ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

RÉPERTOIRE D'ÉPIGRAPHIE SÉMITIQUE

PUBLIÉ PAR LA COMMISSION

DU *CORPUS INSCRIPTIONUM SEMITICARUM*

ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

RÉPERTOIRE D'ÉPIGRAPHIE SÉMITIQUE

PUBLIÉ PAR LA COMMISSION

DU *CORPUS INSCRIPTIONUM SEMITICARUM*

AVEC LE CONCOURS DE

J.-B. CHABOT

AUXILIAIRE DE L'ACADÉMIE

GRADUATE THEOLOGICAL UNION
LIBRARY
1962

TOME II

501-1200

Palestine Institute
of
Pacific School of Religion

PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, 11, RUE DE LILLE

MDCCCCVII-MDCCCCXIV

Printed in France

PJ
3081
R46
1900
v.2

~~BE20
R249
v.2~~

RÉPERTOIRE
D'ÉPIGRAPHIE SÉMITIQUE.

501. [**PHEN.**] — α. P. Delattre, *Rapport sur les fouilles de Carthage; C. R. Acad.*, 1903, p. 11 et suiv. (copie). — β. Idem, *Les grands sarcophages anthropoïdes du Musée Lavigerie*, Paris, (s. d.), p. 9 (grav.).

Carthage. Pierre de calcaire gris mesurant 0 m. 22 sur 0 m. 06; encastrée dans une dalle de tuf de 0 m. 75 de haut, sur 0 m. 50 de larg. et 0 m. 12 d'épaisseur. — Découverte en nov. 1902, dans la nécropole voisine de Sainte-Monique. — Au Musée Lavigerie.

Inscription en 2 lignes. Lecture et trad. du P. Delattre :

1 קבר חתלת הכהנת בת מגן בן
2 בדמלקרת אשת עשמלך בן בדמלקרת

1 *Tombeau de Hatalit, la prêtresse, fille de Magon, fils de*
2 *Bodmelqart, épouse d'Asmélek, fils de Bodmelqart.*

---

502. [**PHEN.**] — α. P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1903, p. 20 (copie). — β. Idem, *Les grands sarcophages anthropoïdes*, p. 10 (grav.).

Carthage. Pierre noire, très lisse; long., 0 m. 25; larg., 0 m. 55; encastrée dans une dalle de tuf haute de 0 m. 75, large de 0 m. 55 et épaisse de 0 m. 09. Trouvée dans le même puits que la précédente. — Au Musée Lavigerie.

Inscription en une seule ligne. Copie et lecture du P. Delattre :

קבר ארשתבעל הכהנת אשת מלקרתחלץ

Tombeau d'Arisatbaâl, la prêtresse, épouse de Melqarthillès.

503. [**PHEN.**] — α. P. Delattre, *Rapport sur les fouilles etc.; C. R. Acad.*, 1903, p. 32. — β. Idem, *Les grands sarcophages anthropoïdes*, p. 23 (grav.).

Carthage. Fragment d'amphore à base conique, trouvé en novembre 1902 dans un puits funéraire, sur la colline de Sainte-Monique. — Au Musée Lavigerie.

Trois caractères très nets, écrits à l'encre noire :

גתם

---

504. [**PHEN.**] — α. Clermont-Ganneau, *C. R. Acad.*, 1903, p. 73. — β. Id., *Recueil d'arch. or.*, t. V, p. 373 et suiv. — γ. Lidzbarski, *Ephem. für semitische Epigraphik*, II, p. 165.

Oumm el-ʿAouâmid (au sud de Tyr). Deux statues en ronde bosse, découvertes en 1901 par les indigènes. Statues de grandeur naturelle en calcaire coquillier, mutilées; le tronc seul est bien conservé. Au dos, des tenons parallélipipèdes, pris dans le bloc même et partant du bas des reins, destinés à fixer la statue dans une paroi, portent à leur face postérieure une inscription phénicienne qui devait être invisible lorsque les statues occupaient leur place normale. Ces statues sont de style égyptien :

Statue A. Personnage viril, nu jusqu'à la ceinture, ceint du pagne égyptien ou *chenti*, large collier à plusieurs rangs; le bras gauche collé verticalement contre le corps; le bras droit brisé au-dessus du coude.

Statue B. Personnage de tous points semblable; mais le pagne croisé en sens inverse montre que les deux statues étaient destinées à se faire pendant.

Inscription A :

לאדן לאל א[ש]	1	*Au Seigneur El, qu'a*
נדר בעל ש[ל־]	2	*voué Baalchillem,*
ם בן בעל[יתן]	3	*fils de Baalyatan,*
ן כ שמע קל[י ו־]	4	*parce qu'il a entendu sa voix, qu'il*
ברך	5	*le bénisse!*

Inscription B :

לאדן לאס[ל]	1	*Au Seigneur Ousir (?),*
אש נדר בע־	2	*qu'a voué Baal-*
לשלם בן ב־	3	*chillem, fils de*
עליתן כ	4	*Baalyatan, parce qu'il*
שמע קל[י]	5	*a entendu sa voix,*
יברך	6	*qu'il le bénisse!*

A. — L. 1. אל; ce nom divin apparaît ainsi à nu pour la première fois en phénicien.

L. 4; la restitution d'un double י à la fin semble imposée par la comparaison de l'inscription B.

B. — L. 1. Le nom du dieu Osiris demeure douteux; le ר est restitué de toutes pièces; sa place paraît recouverte par un reste de ciment. La lecture לאדן étant beaucoup plus probable que לרבת, le nom de אס (Isis) ne paraît pas possible.

Les deux statues représentaient vraisemblablement le même personnage, qui les avait offertes, et montrent l'identification d'El et d'Osiris.

La paléographie (remarquer la forme particulière du כ) est celle des autres inscriptions d'Oumm el-ʿAouâmid, qui sont datées de l'époque ptolémaïque.

Lidzbarski : — A, l. 1, אל est une abréviation pour אל חמן (*C.I.S.*, I, 8).

Les statues représentent plutôt les divinités que le dédicant. Toutefois comme elles figurent des personnages masculins, si l'on pouvait lire אס, au lieu de אל, c.-à-d. Isis, faisant pendant à Osiris, il serait de toute évidence que l'image est celle du dédicant. — Pour l'accouplement de ces statues, comp. les deux stèles de Malte, *C.I.S.*, I, 123, dédiées l'une à מלכבעל et l'autre à מלכאסר.

505. [**PHEN.**] — α. Clermont-Ganneau, *C. R. Acad.*, 1903, p. 91, 378 et suiv. (grav. phot.). — β. Id., *Rec. d'arch. or.*, VI, 74-78 (grav. phot.). — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 167.

Biblos (Djebaïl). Fragment de stèle ou table d'offrandes de granit gris, recueilli à Djebaïl par M. Löytved. Il porte les cartouches hiéroglyphiques du Pharaon Chechanq Ier ou Sésonchis (le Sésac de la Bible), qui pilla Jérusalem sous le roi Jéroboam. Dans les parties laissées libres ont été gravées, probablement après coup, trois lignes de caractères phéniciens très mutilés : la 3e ligne est gravée dans le sens opposé à celui des deux premières, ce qui paraît indiquer que le monument était alors posé à plat.

1 ...א | אבבעל | מלש....

2 ....גבל | במצרם | לבעל.....

3 .....על גבל

Qu'a érigé Abibaal..... de Gebal, en Égypte, pour Baʿal .... citoyen de Gebal.

Lignes 1-2. Les mots sont séparés par de petits traits, indice d'antiquité.

אבבעל, lecture certaine; cf. *C.I.S.*, I, 378, et les formes contractées אבבל (fém.; *C.I.S.*, I, 1407) et אבעל (msc.; *ibid.*, 405).

...מלש, la 3e lettre est sûrement un ש, suivi d'un ג ou d'un ת; on ne peut lire מלך.

Au début de la ligne 1, il manque peu de chose; on pourrait restituer א[אש יטנ] «ce qu'a érigé» ou א[ש נש] «ce qu'a offert». La première formule semble préférable, étant donné que l'inscription paraît être funéraire et non religieuse.

L. 2. Le nom גבל est certain; מצרם «Égypte» est plus que probable. Peut-être avant גבל y avait-il סחר «marchand» (?)

À la fin ...לבעל doit être le début d'un nom propre d'individu. S'il s'agissait d'un nom divin, il serait probablement précédé

d'une épithète comme לאדן, ou לרבת si l'on songeait à une restitution telle que [לבעל]ת גבל.

L. 3. על גבל...; la restitution qui paraît s'imposer est [ב]על גבל, et בעל doit être pris ici dans le sens de «citoyen» de Biblos; ce serait le qualificatif du défunt, originaire de Biblos et mort en Égypte.

Le monument, quoique très ancien, ne remonte pas à l'époque du roi Chechanq (milieu du xe siècle).

Lidzbarski considère l'inscription comme religieuse et conjecture la restitution suivante :

1 [אש יטנ]א אבבעל מלץ [חבר
2 בעל] גבל כמצרם לבעל]ת גבל
3 על חי ב]על גבל

Was ausgestellt hat Abibaal, Dolmetscher der Vereinigung der Gebaliten in Ægypten, für die Baalat von Gebal, auf das Heil der Gebaliten.

L. 1, si on ne peut lire מלץ, on pourrait suppléer [ו]מלש dans le sens de «parler». L'inscription peut être du viii-ixe siècle, peut-être seulement du viie.

---

506. [**NAB.** — *R.É.S.*, 483.] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 305.

Observation sur la locution : מלך אל־ערב כלה (l. 1) «roi de tous les Arabes». La forme כלה, كلا pour كلها est correcte. On la trouve dans deux passages du *Livre de la Création et de l'histoire* de Motahhar ben Tâher el-Maqdisi (العرب كلّها, éd. Huart, t. III, p. 168 et 201-202, du texte).

L. 3-4. Peut-être וזכלה לפרש ולרום; פרש désignerait les Perses, et רום les Romains.

La fin de l'inscription, בלשעד (דו) ולדה, pourrait faire allu-

sion à une conception astrologique : سعد signifiant «astre, constellation, étoile de la destinée». Le sens serait que le défunt est mort le jour anniversaire de sa naissance, ou après la carrière que lui assignait l'astre de sa naissance (?).

---

507. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *Découverte d'une nouvelle inscription du temple d'Echmoun* (Lettre du Dr Schröder); *C. R. Acad.*, 1903, p. 154 et suiv. (copie). — β. Clermont-Ganneau, Lettre à ce sujet, *C. R. Acad.*, 1903, p. 163. — γ. Ph. Berger, Lettre du Dr Rouvier sur le même sujet, *C. R. Acad.*, 1903, p. 167 (grav. phot.). — δ. Ph. Berger, *Rapport sur une nouvelle inscription de Saïda*, *Bulletin arch. du Comité*, 1903, p. 577. — ε. J. Rouvier, Communication sur le même sujet, *ibid.*, p. 578 et suiv. — ζ. P. Lagrange, *Revue biblique*, 1903, p. 417. — η. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, t. V, p. 366. — θ. Bruston, *Études phéniciennes*, dans la *Rev. de théologie de Montauban*, 1904, p. 16. — ι. Ch. Torrey, *Journ. of the Americ. Or. Soc.*, t. XXIV, p. 218. — κ. Lidzbarski, *Theolog. Litt.-Zeitung*, 1904, n° 6, col. 167. — λ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, t. VI, p. 162.

Sidon. Bloc taillé récemment pour être transporté plus facilement et brisé en deux. Dimensions actuelles : longueur, 0 m. 83; largeur moyenne, 0 m. 35; épaisseur, 0 m. 12. Trouvé dans des fouilles clandestines dans les ruines du temple d'Eschmoun à Sidon [cf. *R. É. S.*, 295]. Les lettres étaient peintes en rouge. — Au Collège protestant américain de Beyrouth.

Inscription en 3 lignes. Lecture de MM. Schröder (α) et Rouvier (ε) :

1 ....ת ובן צדקיתן מלך מלכ.
2 בן בן מלך אשמנעזר מלך צדנם
3 הבת ז בן לאל. לאשמן שר קדש

Traduction de M. Schröder (α) :

1 [*Bodachtoreth, roi des (Sidoniens)*] *et fils de Sadiqyathon, roi des rois,*

2 *petit-fils d'Echmounazar, roi des Sidoniens.*
3 *a construit ce temple à (son) dieu, à Esmoun, prince saint.*

Cette traduction suppose la lecture [מלכ[ם à la fin de la ligne 1. Clermont-Ganneau (η) propose de couper : בדעשתרת . . . ובן צדק יתנמלך מלך [צדנם] « *Bodachtoreth . . . et fils légitime de Yatanmilik, roi des Sidoniens.* »

Tous les autres travaux énumérés dans la bibliographie s'étendent sur des conjectures suggérées par l'incertitude de la lecture de deux mots dans la première ligne : les uns lisant au début ובן, et les autres כבן; les uns admettant à la fin la restitution [מלכ[ם, et les autres maintenant la forme מלך. Toute incertitude ayant disparu par suite de la découverte de nouveaux exemplaires de cette inscription (cf. *R.É.S.*, 765-767), il n'y a pas lieu de reproduire ici ces conjectures. [J.-B. Ch.]

---

508. [PHEN.] — α. Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1903, p. 181, 188, 195 (grav. phot.) — β. P. Delattre, Lettre à M. Berger, *C. R. Acad.*, 1903, p. 387. — γ. Idem, *Les grands sarcophages anthropoïdes*, p. 13 (grav.). — δ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 175.

Carthage. Disque de plomb, de 0 m. 095 de diamètre, couvert d'ornementation, découvert par le P. Delattre, dans la nécropole voisine de Sainte-Monique; il porte une inscription bilingue, grecque et phénicienne, de très bonne époque, presque archaïque. — Au Musée Lavigerie.

L'inscription est disposée en cercle au centre du disque (α). — Un second exemplaire, découvert le 22 août 1903, permet de lire avec certitude (β) :

ΑΕΟΛ̄ΣΙΦΗΑΜΥ 𐤌𐤋𐤀𐤋

Aux dieux!. . . .

Comp. l'inscription *C.I.S.*, I, 191 : Ἐύκλεα אש נדר. La paléographie semble indiquer le IVe siècle avant notre ère (α).

Il n'est pas certain que les deux inscriptions se complètent.

On peut croire que la formule phénicienne était gravée d'avance, et l'étranger qui achetait l'objet y faisait graver une dédicace dans sa langue, peut-être, ici, un dialecte italique(?); [H]AMY pourrait répondre à חמן (γ).

Comp. ci-dessous [*R.É.S.*, 552] un autre exemplaire avec la seule inscription punique. À cette occasion le P. Delattre annonce (*C. R. Acad.*, 1905, p. 176) qu'il a trouvé cinq exemplaires avec l'inscription bilingue. (J.-B. Ch.)

---

509. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1903, p. 189, 197 (grav. phot.). – β. P. Delattre, *Les grands sarcophages anthropoïdes*, p. 18 (grav. phot.). — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 176.

Carthage. Inscription trouvée en place, le 21 avril 1903, par le P. Delattre, dans les fouilles de la nécropole voisine de Sainte-Monique; gravée en une seule ligne sur une dalle; cette dalle était encastrée, non dans une pierre, mais dans une épaisse couche d'argile qui fermait le tombeau. — Au Musée Lavigerie.

ש אמעשתרת בת אשמנעמס הכהנת

(*Ossements*) *de Ummastoret, fille d'Esmounamas, la prêtresse.*

Il s'agit probablement non d'une prêtresse, mais de sa fille. (Ph. B.)

Lidzbarski :

« *Von Immi-ʿaštart, des Tochter des Ešmūnʿamōs, der Priesterin.* »

---

510. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1903, p. 198 (copie). — Lidzbarski, *Ephem.*, II, 176.

Carthage. Inscription tracée à l'encre sur une amphore; peut-être incomplète à gauche. Trouvée en avril 1903, par le

P. Delattre, dans les fouilles de la nécropole voisine de Sainte-Monique. — Au Musée Lavigerie.

. . שמג

Le dernier caractère à gauche n'est pas sûr; on voudrait pouvoir lire ש מגן «de Magon», mais l'écriture ne semble pas favorable à cette lecture. (Ph. B.) — [ן]שמג ou [ם]שמגנ. (Lidzb.)

---

511. [**NEOPUN.**] — Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1903, p. 210.

Lettre du Dr Carton signalant : 1° la découverte de nombreuses stèles puniques (anépigraphiques) dans les fouilles de Sousse; 2° la découverte de deux cippes hémisphériques avec inscriptions néopuniques à *Henchir Sidi Khalifas*.

---

512. [**HEBR.**] — Ph. Berger, *Une inscription juive du Touat*, dans les *C. R. Acad.*, 1903, p. 235.

R'ormali (Sahara). Inscription juive découverte dans l'oasis de Bouda, par M. E. Gautier. Pierre mesurant 0 m. 25 sur 0 m. 35.

Lecture et traduction de M. J. Halévy :

1 זה קבר מ[ו]נספה ב עמרם נ'ע
2 ב[זת]חלוק · ונפטרה ב[צ]ער
3 בשבת ע[ז]ע[ר]ם באב ח'לש
4 שנת הפט

1 *Ceci est le tombeau de* [*Monispa?*], *fille d'Amram : Qu'elle repose en 'Eden!*

2 *de* [*Zathaloq?*], *et elle est morte dans les douleurs* (*de l'enfantement*)

3 *le samedi, vingtième d'ab, qui nous apporte la paix!*

4 *en l'année 5089* (août 1329).

À la 1re ligne, le nom de la défunte, la 2e ligne entière et la fin de la 3e ligne sont douteux.

---

513. [**PALM.**] — M. de Vogüé, *Analyse d'un mémoire du P. Ronzevalle; C. R. Acad.*, 1903, p. 276 et suiv. (grav. phot.)

Palmyre. Tessère en terre cuite, portant sur une de ses faces la figure de deux divinités viriles, imberbes, armées, identiques de costume et d'aspect; l'une porte sur ses épaules le croissant caractéristique d'Aglibol, l'autre sur sa tête le nimbe radié d'une divinité solaire. — Collection de M. Schlumberger, à Paris.

Inscription; à côté du personnage au croissant:

עגלבול *Aglibôl*

à côté du personnage nimbé:

ירחבול *Iarḥibôl.*

L'intérêt du monument consiste en ce qu'il montre de toute évidence que Iarḥibôl était une divinité solaire.

---

514. [**PALM.**] — M. de Vogüé, *C. R. Acad.*, 1903, p. 280 (grav. phot.).

Palmyre. Tessère en terre cuite, de 0 m. 021 sur 0 m. 016. Elle représente le buste du dieu Malakbel, imberbe, la tête recouverte d'une abondante chevelure bouclée, sans rayons, avec une inscription de deux lignes. — À l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth.

מלכבל *Malakbel*
גד תימי *Gad Taïmi*

גד תימי correspond au grec Τύχη Θαιμεῖος (Vogüé, *Syr. Centr.*, Inscript., P. n° 3).

Légende identique, en trois lignes, avec figuration différente, sur la tessère n° 88 de Mordtmann, *Neue Beitr.* (Cl.-G.)

515. [**PALM.**] — α. M. de Vogüé, *C. R. Acad.*, 1903, p. 281. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 113. — γ Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 311.

Palmyre. Buste de femme, d'un meilleur style que les bustes ordinaires. Trouvé à Homs; mais probablement apporté de Palmyre. Inscription en deux parties; les deux lignes de droite sont verticales. Lecture d'après une photographie du P. Ronzevalle :

[חב]ל שלמ[ת] 1 [מיתת בירח]
ברת ברעא 2 תשרי שנת 457
זבדעתי 3
אתת 4
נבולא 5
נבוזא 6

Hélas! Salmat, fille de Borʿa, fils de Zabḏʿathi; femme de Nbola, fils de Nboza.

Elle est morte au mois de tisri de l'année 457 (145 après J.-C.).

נבוזא et נבולא sont des noms abrégés, נבוזא de נבוזבד, נבולא d'un nom incertain ou inconnu. (Cl.-G.) (Cf. *R.É.S.*, 738.)

On propose de lire נבוזא le nom indéchiffré dans Vogüé, P. 116, l. 6. (Cl.-G.)

---

516. [**PHEN.**] — J. Rouvier, *Les rois phéniciens de Sidon, d'après leurs monnaies, sous la dynastie des Achéménides.* (Extr. de la *Revue de numismatique*, 1902.)

L'auteur croit pouvoir établir une série de 14 rois depuis Tetramnestos, vers 475 av. J.-C., jusqu'à Abdalonyme en 332. Cette étude intéresse l'épigraphie, car elle se rattache à la question de la place à assigner au règne d'Eschmounazar.

---

517. [**PHEN.**] — α. P. Delattre et Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1903, p. 311 (copie). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 176.

Carthage. Urnes à queue comme on en rencontre, le plus souvent sans inscription, dans les tombes puniques du IVe siècle. Cinq

urnes semblables ont été découvertes en juin 1903, dans la même chambre; elles étaient destinées à renfermer des liquides; plusieurs étaient bouchées avec de l'argile appliquée à la main. Deux de ces urnes portent une inscription identique, au charbon (P. Delattre). — Au Musée Lavigerie.

קבר 1 *Tombeau de*

בדעשת[ר]ת וארה 2 *Bodastoreth.....*

קבר ne désigne pas le vase, mais la chambre funéraire à laquelle il appartient.

Les 4 lettres qui finissent la l. 2 peuvent se lire avec assez de certitude, par la comparaison des deux exemplaires, וארי ou וארה; cette dernière lecture est la plus probable; il faut traduire *Tombeau de Bodastoreth et de Arah*, si l'on prend le ו pour la conjonction, bien que cette double mention soit insolite. Si la dernière lettre est un י, on pourrait chercher dans ce groupe de 4 lettres un ethnique. Le laconisme du texte ne permet guère d'y chercher une formule funéraire. (Ph. B.)

וארי «*Und des* (oder *der*) *Ari*». ארי «lion», est peut-être abrégé de ארש ou ארשתבעל (Lidzb.).

---

518. [**PHEN.**] — α. Méhier de Mathuisieulx, *Nouvelles Archives des Miss. scient.*, t. X, p. 245 et suiv. — β. Clermont-Ganneau, *Lepcis et Leptis Magna. C. R. Acad.*, 1903, p. 333 et suiv., et *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 41.

Leptis Magna. 1° Inscription latine, de 21 lignes (découverte et estampée par M. Cl.-G. en 1895), contenant très distinctement à la l. 14 le nom de la ville : Lepcis magna, avec L majuscule; ce qui confirme l'attribution à cette ville des monnaies puniques et néopuniques portant le nom לפקי, *Lepki*. Cf. Bücheler, *Rhein. Mus. f. Phil.*, 1904, p. 638. (Cl.-G.)

2° Autre inscription latine contenant des noms d'origine punique : *Barguldeni* [datif] (vraisemblablement apparenté aux noms *Guddem*, *Gyddem*, etc.), et *Sadith* [nomin.]

519. [**PHEN.**] — Clermont-Ganneau, *C. R. Acad.*, 1903, p. 343, et *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 51.

Leptis Magna. Signes lapidaires gravés au centre de plusieurs blocs entrant dans la construction du soubassement d'un pilastre à tambours semi-circulaires. Ils sont empruntés tantôt à l'alphabet latin : W (probablement un M renversé), A B; tantôt à l'alphabet punique : ק, קר. Ils sont isolés ou groupés deux à deux; dans les groupes de deux lettres, celles-ci sont associées dans leur ordre alphabétique respectif.

---

520. [**PHEN.**] — Clermont-Ganneau, *Les sépultures à fresques, de Guigariche; C. R. Acad.*, 1903, p. 79, 116, 357 et suiv.

Guigariche. (7 kil. à l'ouest de Tripoli de Barbarie). Deux tombeaux décorés de fresques; sépulture de deux personnages, mari et femme, qui avaient la qualité de «lion», et de «lionne», parmi les adeptes du culte de Mithra. Les inscriptions latines renferment des noms puniques.

A. Inscription du tombeau du mari :

Aelius Mag[nus] Iuratani (filius), (v)ixit ann(os). . . . . plus mi[nus].

Et sur le couvercle, un lion bondissant avec cette légende : *[qu]i leo jacet.*

B. Inscription du tombeau de la femme :

D. M. S. Ael(i)a Arisuth, vixit ann(o)s sexaginta, plus minus.

Et sur le couvercle de la cuve, une lionne bondissant, avec cette légende : *quæ lea jacet.*

Iuratanus; comp. יערתן (néop. 25), יערתען (néop. 54) et exactement יורעתען, transcrit *Iurathæ* (génit.) dans l'inscription bilingue d'El-Amrouni. Le nom est vraisemblablement libyco-numide.

Arisuth, nom sémitique , ארשת, très fréquent en punique, (cf. l'hébr. ארשת, «desiderium»); vraisemblablement abrégé du nom fem. ארשתבעל, «desiderium Baalis».

La terminaison *uth*, au lieu de *ath* ou *eth*, semble correspondre à la terminaison ות des noms abstraits, plutôt qu'à ות du pluriel féminin.

---

521. [**PHEN.**] — α. M. de Vogüé, *C. R. Acad.*, 1903, p. 465. — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 178.

Carthage (*Bordj-Djedid*). Inscription phénicienne gravée sur la face latérale d'un petit ossuaire de pierre trouvé par le P. Delattre dans un puits funéraire.

ארן בעלתתן בן עבדמלקרת

Urne de Baʿaltitton (?) *fils de ʿAbdmelqart.*

ארן, subst. fém., désigne le coffret de pierre; déjà connu en phénicien avec le sens de sarcophage dans l'inscript. de Tabnith (l. 2); cf. hébr. ארון (*Gen.*, iv, 26), en aram. ארנא (*C. I. S.*, II, 173); dans *C. I. S.*, I, 326, il est question d'un fabricant de sarcophages ou d'ossuaires, חרש ארנת.

בעלתתן; lecture certaine, et sans exemple jusqu'ici. On pourrait supposer une erreur pour בעליתן, mais les lettres ת et י sont fort dissemblables. — La supposition que cette forme serait pour בעלת+תתן se heurte à deux objections : 1° on n'a pas d'exemple certain de בעלת entrant dans la composition d'un n. pr. phénicien; 2° le nom fém. עשתרת, qui a la même terminaison, fournit la forme עשתרתיתן (*C.I.S.*, I, 72). Une explication satisfaisante reste à trouver. (Vog.)

בעלתתן pour בעליתן est une faute analogue à בבדאלם pour עבדאלם, *C.I.S.*, I, 641 (Lidzb.)

---

522. [**HEBR.**] — α. Clermont-Ganneau, *Inscriptions de Palestine. C. R. Acad.*, 1903, p. 484 (grav. phot.). — β. P. Sa-

VIGNAC, *Rev. bibl.*, 1904, p. 82. — γ. CLERMONT-GANNEAU, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 187 (grav. phot.).

Jaffa. Plaque de marbre blanc, carrée, de 0 m. 26 de côté; épaisseur, 0 m. 02. Aurait été apportée de Gaza ou d'Ascalon; mais provient probablement de la nécropole juive de Jaffa, qui a fourni une épitaphe grecque de la même famille (EUTING, *op. cit.* [*R.É.S.*, 387], n° 88).

MNHMION
TΩN BIZZOY
ENΘA KITE
PEBEKKA H MH
THP MANNOY
EIPHNH שלום

Tombeau des (membres de la famille de) Bizzos. Ici repose Rebecca, mère de Mannos. Paix! Chalôm!

Ρεβεκκά reproduit la vocalisation des LXX du nom hébreu רבקה, tandis que Ρεβκά, dans une autre inscription de même origine, reproduit la vocalisation massoréthique. — Μάννος (מענו) est très fréquent dans l'onomastique gréco-syrienne. — Εἰρήνη est la traduction de l'hébreu שלום.

Les caractères hébreux sont conformes au type usité, dans les premiers siècles de notre ère, pour les inscriptions des *tituli* funéraires et des ossuaires.

---

523. [PHEN.] — PH. BERGER, *C. R. Acad.*, 1904, p. 18.

Carthage. On signale la découverte par le P. Delattre : 1° d'un nouvel exemplaire du petit disque en plomb portant une épigraphe mi-partie en phénicien, mi-partie en grec (*R. É. S.*, 508); — 2° d'une inscription funéraire sur laquelle le P. Delattre croit lire le nom de Malte; — 3° d'une grande inscription donnée il y a six ans au Musée Lavigerie; elle est tracée sur un fragment de calcaire gris à peu près circulaire, qui paraît avoir appartenu soit à la jambe d'une statue, soit à une colonne.

524. [PHEN.] — Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1904, p. 20, 35.

Carthage. A. Stèle en terre cuite trouvée par M. Gauckler dans une tombe punique du ive ou ve siècle. Elle porte comme motif figuré trois cippes inégaux, dressés sur un autel et accompagnés de symboles divins; ils sont encadrés dans une élégante décoration de style égyptien.

A la base, courte inscription phénicienne (Inédite).

B. Découverte par M. Gauckler d'un arsenal contenant un grand nombre de projectiles, de diverses dimensions, dont quelques-uns porteraient des lettres phéniciennes.

---

525. [PHEN.] — α. G. de Gregorio, *Scoperta di una iscrizione fenicia*, Palermo, 1902 (grav.), dans l'*Archivio storico Siciliano*, année XXVII. — β. Lidzbarski, *Ephem.*, I, 60. — γ. Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1904, p. 32.

Pellegrino (Sicile). Inscription trouvée au pied de la montagne, par M. le professeur Giacomo de Gregorio, de Palerme. Lecture du prof. Ign. Guidi (α) :

לרבת לתנת פן ב
על ולאדן לבעל
חמן אש נדר על
. . . . . .

La partie inférieure a disparu. Guidi propose de compléter le nom du dédicant [על[שי]; on peut aussi songer à עלשת, en considérant נדר comme féminin (Lidzb.).

Cette inscription reproduit la formule des ex-voto à Tanit. Son intérêt réside dans le lieu où elle a été trouvée; elle montre que le culte de Tanit s'était implanté en Sicile. (Ph. B.)

---

526. [PHEN.] — Gauckler, *C. R. Acad.*, 1904, p. 156, 180-190.

Inscriptions latines renfermant des noms puniques, savoir :

Civitas Galesis. — *Aris et Manius*, suffètes (p. 156). — Municipium *Felix Thabbora* (p. 182). — *Aulo Ammicaris* filius (p. 184). — *Giddinis* [génit.] (p. 185). — *Mutthun* [nom.] (p. 185).

---

527. [**NAB.**] — α. A. Jaussen, R. Savignac et H. Vincent, *Rapport* (abrégé) *sur une mission archéologique au Négeb. C. R. Acad.*, 1904, p. 279 et suiv. — β. Id., *Rapport* etc. (complet) dans la *Revue biblique*, 1904, p. 403 et suiv. (Copies.) — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 264.

ʿAbdeh (Eboda). Graffite découvert à 80 mètres environ au sud du haut-lieu. Grandes lettres de 0 m. 10 de hauteur en moyenne. Une seule ligne d'environ 0 m. 36. — *In situ.*

חי עבדת *Vive ʿObodas!*

Pourrait être simplement un nom propre : חיעבדת, comme חיאל, le nom עבדת jouant le rôle d'élément théophore, comme dans עבדעבדת. (J.-B. Ch.)

---

528. [**NAB.**] — α. Jaussen, Savignac et Vincent, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 527]. — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 264.

ʿAbdeh. Graffite trouvé au même lieu, très mutilé. (Copie.) Lecture de la *Rev. biblique :*

1 ...תוב והבאל[ה]י ...ואלהי אֹפ ד[י] קראֹ כתב בטב...
2 ...דק ...[חר]תת....אלא די עבדת
3 ...אלהי בטב דֹקֹלו ...[ביר]ח אב שנת 99

Il ne manque qu'une ou deux lettres au début. Il n'est pas certain que nous ayons affaire à une seule inscription, mais il est possible (et même presque certain, par suite de la répétition de בטב) qu'il faille distinguer plusieurs proscynèmes.

Date : août 204.

L. 1, au lieu de אפ די קרא, Lidzbarski lit : לפ . . די. Au début,

il propose de restituer כא; תוב [כא], comme dans l'inscription suivante.

L. 2, Lidzbarski lit au début : ת . . . לי דצ . . . . .

Le nom de תת[חר], est impossible d'après la copie qui porte distinctement un ח et non un ת comme dernière lettre. (J.-B. Ch.)

---

529. [NAB.] — α. Jaussen, Savignac et Vincent, *opp. citt.* [*R. É. S.*, 527]. — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 264.

'Abdeh. Sur un rocher, à côté du précédent. Trois lignes d'écriture en partie mutilée. (Copie.)

Voici ce que présente la copie :

1 כאחוב
2 תברכה קדמ[illegible]
3 בטב מתקרא כתבא
4 שלם

La restitution des noms propres paraît impossible. (J.-B. Ch.)

L. 1 et 2, Lidzbarski propose :

. . . . . כא תוב *Hier wiederum . . . . . .*
מתברכה קדם ד[ושרא] *gesegnet von Dušara* (?)

---

530. [NAB.] — Jaussen, etc., *opp. citt.* [*R. É. S.*, 527].

'Abdeh. À 50 mètres environ au nord-est de l'autel; larges caractères de 0 m. 06 à 0 m. 10. (Copie.)

1 כשיטו
2 בר עתשו
3 שלם

עתשו = arabe عَتَّاش (?, lire عتّاس ?). — כשיטו peut être ramené à la racine aram. כשט « sagittavit ».

La lecture du premier nom est tout à fait incertaine. (J.-B. Ch.)

531. [**NAB.**] — Jaussen, etc., *opp. citt.* [*R.É.S.*, 527].

ʿAbdeh. À l'angle S.-E. de la ville byzantine, en face de la tour; bloc de basalte brisé en trois morceaux. (Copie.) Une ou deux lettres ont pu disparaître à droite.

Lecture, d'après la copie : צי. לבתי.
Cette lecture ne paraît fournir aucun sens plausible. (J.-B. Ch.)

---

532. [**NAB.**] — α. Jaussen, etc., *opp. citt.* [*R.É.S.*, 527]. — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 265.

ʿAbdeh. À l'extrémité N.-E. du plateau, sur un bloc de calcaire. (Copie.) Lettres de 0 m. 10 à 0 m. 15 de hauteur.

1 שלם
2 עסו
3 בר עמרו

עסו, c'est-à-dire Ésaü; (plutôt de la racine عسّى [Lidzb.]).
La lecture עסו n'est pas certaine; la copie présente avant le ע les traces d'un premier caractère (J.-B. Ch.); peut-être עמו ou ענמו (Lidzb.).

---

533. [**NAB.**] — Jaussen, etc., *opp. citt.* [*R.É.S.*, 528].

Ṣbaïṭa. Fragment de proscynème nabatéen gravé sur un petit bloc de calcaire utilisé dans une construction et trouvé parmi les ruines d'une des églises de la localité. (Copie.)

L'inscription comprenait au moins deux lignes; de la ligne supérieure il ne reste que le bas des lettres; ce qui reste de la ligne inférieure se lit distinctement :

[. . . . ד]ושרא בטב . . . *Dušara, in bono.*

534. [**HEBR.**] — α. P. Ronzevalle, *Al-Machriq*, 15 mai 1904. — β. Id., *C. R. Acad.*, 1904, p. 337 (grav. phot.). — γ. E. Kautzsch, *Ein althebräisches Siegel* (*Mitth. und Nachr. d. deutsch. Palästina-Vereins*, [août] 1903, p. 1-14). — δ. Id., *Zur Deutung des Löwensiegels*, ibid., p. 81-83. — ε. H. Vincent, *Rev. biblique*, 1904, p. 587. — ζ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 294. — η. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 141 (grav.).

Tell el-Moutessellim (près Megiddo). Intaille de jaspe poli, de 0 m. 035 suivant le grand axe et 0 m. 0265 suivant le petit. Trouvée par l'ingénieur Schumacher, en mars 1904. Le sujet représenté est un lion rugissant. — Au Musée de Constantinople.

Inscription en deux lignes, au-dessus et au-dessous du lion

לשמע *De Šama'*

עבד ירבעם *serviteur de Iarob'am*

עבד, serviteur, officier ou ministre. — L'absence du titre de roi ne permet pas de voir dans ירבעם le roi d'Israël du même nom. La paléographie et le caractère de la gravure ne permettent pas non plus de remonter à une si haute époque (β).

Kautzsch, pour des raisons paléographiques contestables, et Lidzbarski, par d'autres considérations, croient pouvoir attribuer le sceau à un fonctionnaire du roi Jéroboam Ier. Arguments contraires proposés par Clermont-Ganneau concluant que cette attribution est sinon impossible, du moins tout à fait incertaine et purement hypothétique.

---

535. [**PHEN.**] — α. M. de Vogüé, *C. R. Acad.*, 1904, p. 473 (grav. phot.). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 169.

Égypte. Statuette en pierre représentant Isis coiffée des attributs ordinaires, assise sur un siège à haut dossier, et tenant sur ses genoux Horus enfant. — Au Musée du Caire.

Inscription en six lignes, gravée à la pointe, sur la face postérieure du siège :

גרצפן	1	*Gertsaphon*
בן עזר	2	*fils de ʿAzer,*
בן שלכת	3	*fils de Chalkat,*
אש הלך לרכ־	4	*. . . . , à sa maîtres-*
תי לעשת־	5	*se Achto-*
רת	6	*ret.*

גרצפן et שלכת sont des noms nouveaux.

אשהלד ou אשהלר; locution obscure; on s'attendrait à une formule usuelle telle que אש נדר «qu'a voué»; mais le sens inconnu de הלד ou הלר ne permet pas d'affirmer qu'il en est ainsi. On peut aussi conjecturer que ce mot représente un nom de localité, et la formule aurait le sens de «citoyen de . . . . .»; comp. אש צדן, *vir Sidonis* (*C.I.S.*, I, 269), אש כתי, Κιτλιεύς (*R. É. S.*, 388).

Remarquer l'identification d'Isis et d'Achtoret.

M. Maspéro attribue la statuette à la première moitié du IVe siècle avant J.-C. (Vog.).

Lidzbarski : עזר *ʿEzer* (*ʿAzzûr*). — שלכת, *Šallûqat,* de la racine שלך. — אש הלד, peut-être à lire אִשׁ הֹלֵךְ «un passant».

---

536. [PHEN.] — α. P. Delattre, *Épitaphes puniques*, *C. R. Acad.*, 1904, p. 505 et suiv. (grav. phot.). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 178.

Carthage (Sainte-Monique). Épitaphe découverte par le P. Delattre en septembre 1904, dans les déblais d'un puits funéraire; gravée sur un bloc de marbre blanc, long de 0 m. 23, haut et épais de 0 m. 06. Inscription en une seule ligne. — Au Musée Lavigerie.

Lecture du P. Delattre :

[קבר] בעלעזר בן ביי

Tombeau de Baalazar fils de Baïi.

ביי est probablement la forme abrégée d'un nom propre commençant par בעל (Lidzb.).

---

537. [PHEN.] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1904, p. 506 (grav. phot.).

Carthage. Trouvée avec la précédente. Morceau de calcaire blanchâtre; long., 0 m. 21; haut., 0 m. 12; épaiss., 0 m. 14; la face gravée est soigneusement polie. — Au Musée Lavigerie.

Traduction du P. Delattre :

1 קבר בעלחנא בן בדע־
2 שתרת בן גרמלקרת
3 בן בדמלקרת מקם אלם

1 *Tombeau de Baal-Hannon, fils de Bod-*
2 *Astaroth, fils de Garmelqart,*
3 *fils de Bod-Melqart* mqm elim.

---

538. [PHEN.] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1904, p. 507 (grav. phot.).

Carthage. Trouvée avec les deux précédentes. Petite pierre noire à veine supérieure blanche; épaisse de 0 m. 03, haute de 0 m. 09; inscription encadrée d'une moulure; la pierre est brisée à droite. — Au Musée Lavigerie.

Restitution et traduction de M. Ph. Berger :

1 [קבר] רב כהנם מתנבעל
2 [בן ח]מלך בן עבדמלק־
3 [רת ב]ן חמלך בן בעלחלץ

1 [*Tombeau du*] *grand prêtre Matanbaal*
2 [*fils de Hi*]*milcon, fils d'Abdmelq-*
3 [*art, fi*]*ls de Himilcon, fils de Baalhillès.*

---

539. [**PHEN.**] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1904, p. 508 (grav. phot.).

Carthage. Trouvée avec les trois précédentes. Morceau de calcaire gris; haut., 0 m. 05; épaiss., 0 m. 07; long., 0 m. 26. — Au Musée Lavigerie.

Traduction du P. Delattre :

קבר שצפת אשת עבדאלם בן בעלשמר

Tombeau de Saçafat, femme d'Abd-Elim, fils de Baalsamar.

---

540. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1905, p. 81 (grav. phot.). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 179.

Carthage. (Ste-Monique). Morceau de calcaire bleuâtre ressemblant à l'ardoise; long., 0 m. 18; larg., 0 m. 06; épaiss., 0 m. 04. Une seule face polie pour recevoir l'inscription. Découvert à l'entrée d'une chambre funéraire. — Au Musée Lavigerie.

1 קבר ח[נ]בי רב כהנת בת ח
2 נבעל בן בעליתן בן פרץ

1 *Tombeau de* [*Hanbi*], *la grande prêtresse, fille de Han-*
2 *nibaal, fils de Baaljaton, fils de Perets.*

רב כהנת. Le mot רב invariable dans cette locution montre qu'il s'agit d'un titre.

חנבי. Le nom est mutilé; mais cette lecture est plus probable que *Hanbat; Hambi* ou *Hacbi* le sont beaucoup moins. (Ph. B.)

La seconde lettre du premier nom peut être מ, פ ou נ (Lidzb.).

Peut-être une abbréviation de חפצבעל, bien que ce nom ne soit connu jusqu'ici que comme masc.; ou חפבי = חפ(צ)בי, cf. חפצי־כה, n. pr. fém. bibl. (Cl.-G.)

541. [**PHEN.**] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 168 (grav. phot.).

Carthage (Ste-Monique). Épitaphe gravée sur une pierre bleu foncé; long., 0 m. 152; larg., 0 m. 06; ép., 0 m. 055. Trouvée en 1904, dans un puits, à 2 m. 50 de profondeur. La face seule de la pierre a été dressée et polie. — Au Musée Lavigerie.

1 קבר אמתמלקרת בת ארש
2 בן עבדאשמן בן בעלעזר

1 *Tombeau d'Amatmelqart, fille d'Arès,*
2 *fils d'Abdeschmoun, fils de Baalazor.*

---

542. [**PHEN.**] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 168 (copie).

Carthage (Ste-Monique). Épitaphe gravée sur un morceau de calcaire gris. Mutilée. Le fragment mesure 0 m. 155 de largeur sur 0 m. 05 d'épaisseur. Découvert en 1904, dans un puits conduisant à une chambre funéraire. — Au Musée Lavigerie.

L'inscription se composait de deux lignes. Le fragment porte:

....ג.....
....ם השפט

---

543. [**PHEN.**] — α. P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 170 (grav. phot.). — β. Clermont-Ganneau, *ibid.*, note. — γ. Id., *Rec. d'arch. or.*, t. VII, p. 38. — δ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 180.

Carthage (Ste-Monique). Inscription trouvée en 1904. Gravée sur un morceau de calcaire gris, long de 0 m. 24, haut de 0 m. 09, épais de 0 m. 012. — Au Musée Lavigerie.

1 קבר חמלך בן מתנא
2 בן חמי בן גמן

1 *Tombeau de Himelek, fils de Mattano,*
2 *fils de Hemaï, fils de Gemoun.*

חמלך. La dernière lettre est douteuse. (Del.) Lidzbarski croit pouvoir lire חמלכת.

גמן, à la fin de la l. 2, paraît être une interversion pour מגן, *Magon.* (Ph. B.)

מתנא paraît être une abréviation pour מתנאלם, dans les inscriptions romaines d'Afrique : *Muthunilim, Methunilim;* — חמי pour חמלך, — et גמן pour גראשמן; de sorte qu'il faudrait traduire :

Tombeau de Himilc, fils de Metoun(ilim), fils de Himi(lk), fils de Ge(rech)moun. (Cl.-G.)

---

544. [**PHEN.**] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 171 (copie).

Carthage. Fragment d'épitaphe gravée sur une pierre bleu foncé, épaisse de 0 m. 032. Elle était encadrée d'une moulure. Découverte par le P. Delattre en 1904. — Au Musée Lavigerie.

. . . . . קב[ר 1 *Tombeau* [*de* . . . . .]
[לק. . . . . בת[2 *fille de*[. . . . . *melq-*]
רת 3 *art.*

---

545. [**PHEN.**] — *α.* P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 171 (copie). — *β.* Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 180.

Carthage. Fragment d'épitaphe sur une plaque de calcaire gris, brisée à gauche. Haut., 0 m. 08; ép., 0 m. 09. Découverte en 1904. — Au Musée Lavigerie.

. . . . . קבר 1 *Tombeau de*[. . . . . *fils de*]
. . . . . גרעש[תרת 2 *Geras*[*taroth* . . . . . .]
. . . . . בר בר 3 *fils de Bar*[. . . . .

Le dernier nom peut être à restituer : [בר[כבעל. (Lidzb.)

546. [PHEN.] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 172.

Carthage. Épitaphe gravée sur une pierre brute, dont la face seule a été dressée; cette face mesure 0 m. 18 sur 0 m. 45. Trouvée en 1904. — Au Musée Lavigerie.

L'inscription est presque effacée, et illisible.

---

547. [PHEN.] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 172 (grav. phot.).

Carthage. Coffret en calcaire gris, long de 0 m. 045, large de 0 m. 25, haut de 0 m. 19. Le couvercle a été soudé avec du plomb. Trouvé en 1904. — Au Musée Lavigerie.

Sur le couvercle, inscription très soignée; longueur, 0 m. 15.

מגן בן גראשמן *Magon, fils de Gareschmoun.*

---

548. [PHEN.] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 173 (grav. phot.).

Carthage. Coffret en pierre dite saouân, long de 0 m. 40, large de 0 m. 27, haut de 0 m. 19. Trouvé en 19[illegible] Au Musée Lavigerie.

Sur le couvercle deux lettres de 0 m. 085 de haut, profondément gravées :

א ת

---

549. [PHEN.] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 173.

Carthage. Coffret analogue au précédent. — Au Musée Lavigerie.

Sur le couvercle, les lettres : ב א.

---

550. [PHEN.] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 174 (copie).

Carthage. Urne à queue, brisée. Découverte en 1905. — Au Musée Lavigerie.

Sur la panse, inscription mutilée, peinte à l'encre noire; fragment de 0 m. 08 de longueur :

. . . .] בן חמק[. . . .

---

551. [**PHEN.**] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 175.

Carthage. Amphore à base conique; hauteur 0 m. 55. Anse cordelée, ne portant pas la marque du potier. Découverte en décembre 1904. — Au Musée Lavigerie.

Inscription au crayon rouge, très épaisse :

עעא

Abréviation de עבדעשתרת ?? (Cl.-G.)

---

552. [**PHEN.**] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 174 (grav.).

Carthage (Ste-Monique). Petite patère de plomb de 0 m. 06 de diamètre, trouvée en 1905; munie de deux anses, analogue à celles décrites plus haut [*R. É. S.*, 508]. Au milieu de la partie concave, un cercle orné extérieurement de quatre palmettes équidistantes. Ce cercle entoure un roseau à huit fleurons. — Au Musée Lavigerie.

Inscription gravée en relief (par suite du moulage du disque):

לאלם *Aux dieux.*

---

553. [**PHEN.**] — α. M. de Vogüé, *C. R. Acad.*, 1905, p. 225 (grav. phot.). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 172.

Carthage. Inscription découverte par le P. Delattre, en avril 1905, dans la nécropole voisine de Sainte-Monique. Pierre calcaire noire bleuâtre, rectangulaire; 0 m. 10 de haut, 0 m. 16

d'épaisseur. La face qui porte l'inscription a été seule polie. La pierre était destinée à être encastrée. — Au Musée Lavigerie.

1 קבער צפנבעל הכהנת בת עזרבעל
2 בן מגן בן בדעשתרת אשת חנא השפט
3 רב כהנם בן עבדמלקרת השפט רב כ
4 הנם מקם אלם מתרח עשתרני

1 *Tombeau de Safanbaʿal, la prêtresse, fille d'Azrubaʿal,*
2 *fils de Magon, fils de Bod-Astoreth, femme de Hannon le suffète*
3 *(et) grand prêtre, fils de Abd-Melqart le suffète (et) grand*
4 *prêtre,* mqm élim mtrḥ ʿaštrni.

L. 1. קבער. Remarquer l'intercalation de ע voyelle, comme dans le néopunique. (Implique une prononciation *qebar*, conforme à la phonétique maghrebine actuelle قَبَر = *q'bar*. (Cl.-G.))

L. 4. Les derniers mots sont deux titres, probablement religieux, dont nous n'avons pas l'interprétation; le dernier s'est déjà rencontré (*C. I. S.*, I, 260, 261).

On voit que les fonctions de suffète et de grand prêtre n'étaient pas incompatibles et pouvaient être héréditaires (Vog.).

La prêtresse צפנבעל (= *Sophonibe*, *R. É. S.*, 341) était peut-être parente de celle qui a dédié l'inscription susdite, et de *Sophoniba Hasdrubalis f.*, épouse de Syphax et de Masinissa, car les mêmes noms se retrouvent dans leurs généalogies. (Lidzb.)

---

554. [PHEN.] — α. P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1902, p. 449 (grav. phot.). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 171.

Carthage. Épitaphe découverte à la fin de juin 1902, dans une chambre sépulcrale de la nécropole voisine de Sainte-Monique. Pierre noire tendre, longue de 0 m. 32, haute et épaisse de 0 m. 12. Une moulure encadre l'inscription. Celle-ci se compose de 3 lignes de caractères finement gravés; elle est assez endommagée (Del.).

Lidzbarski lit et restitue :

1 קבר] צ̊[פ]נבעל בת עבדמלקרת הרב בן ג̊ר̊ס̊[כן] ה̊ר̊[ב] מקם אלם מתרח עשתרני

2 בן מגן הרב אש̊ת אדנבעל הרב מקם אלם מתרח [עש]ת̊[רני] בן ע[בדמלק]רת הרב

3 בן גרסכן הרב מ[קם אלם מ]ת̊רח [עשת]ר[ני בן מ]ג̊ן̊ ה̊ר̊[ב] ·חתו̊··א

À traduire :

1 *Tombeau de Ṣafanbaʿal, fille de ʿAbdmelqart le rab, fils de Gersakon le rab*, mqm élim mtrḥ ʿštrni,
fils de Magon le rab, femme de ʾIdnibaʿal le rab, mqm élim mtrḥ ʿštrni, *fils de ʿAbdmelqart le rab*,
3 *fils de Gersakon le rab*, mqm élim mtrḥ ʿštrni, *fils de Magon le rab*.....

Les noms sont connus, et les titres les mêmes que dans le n° 553.

Si les restitutions sont exactes, comme elles le paraissent, Ṣafanbaʿal aurait épousé son propre frère. La lecture אחת, au lieu de אשת, est moins probable, et il était superflu dans ce cas de donner la généalogie de la femme. (J.-B. Ch.)

---

555. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *C. R. Acad.*, 1905, p. 311.

Égypte. Papyrus découvert par M. J. Clédat; écrit en hébreu carré dans le dialecte araméen. Très mutilé.

Ce document formait une longue pièce de comptabilité concernant des lupins (θέρμος) et autres produits agricoles, avec le prix indiqué en «deniers». On y distingue un nom juif, יוחנן, et une formule signifiant «j'ai reçu à charge» (קבלת עלי). — Le document est tout au plus de l'époque romaine.

---

556. [**HEBR.**] — α. P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 751; 1906, p. 15 (grav.). — β. Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1905, p. 757. — γ. Id., *Rev. d'assyr. et d'arch. or.*, VI, p. 83 (grav.).

Carthage. Bague sigillaire en or creux et à âme d'argent, trouvée dans un riche tombeau, le 11 novembre 1905. Le chaton est une cornaline de forme elliptique, offrant comme sujet gravé une Nephtis les ailes étendues en avant, l'une levée, l'autre baissée, levant aussi une main tandis que de l'autre elle tient une fleur. Dans le champ quatre ou cinq lettres puniques (Delattre). — Au Musée Lavigerie.

Le milieu du chaton est occupé par un ange aux deux ailes éployées. Les lettres, disposées des deux côtés de la représentation, se lisent :

יו
ל c.-à-d. : ליואב *À Joab.*
אב

M. Clermont-Ganneau a proposé de lire לאביו ; c'est possible, mais moins probable ; le nom divin est habituellement abrégé en יהו à la fin des noms propres, et en יו au commencement. (L'orthographe יו est fréquente à la fin des n. pr. sur les cachets israélites archaïques. (Cl.-G.))

Ce cachet doit remonter au vi^e ou viie siècle av. J.-C. (Ph. B.)

---

557. [HEBR.] — Germer-Durand, *C. R. Acad.*, 1905, p. 789.

Jérusalem (Mont Sion). Deux inscriptions hébraïques, découvertes sur la pente orientale du mont Sion, sont signalées par l'auteur.

La première est déjà éditée, *R. É. S.*, 373.

La seconde est gravée sur la face supérieure du même linteau qui n'est pas layée. Elle se compose de quatre lettres, hautes de 0 m. 10 environ, gravées en pointillé, mais très visibles. On lit :

פדיה

L'écriture est la cursive employée sur les ossuaires juifs.

---

558. [NEOP.] — α. Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1905, p. 389. — β. Id., *Bull. arch. du Comité*, 1905, p. ccvi.

Ziane (golfe de Gabès). Inscription trouvée dans les fouilles

exécutées en 1903 par le capitaine Tribalet, dans un monument isolé, paraissant être un temple, à 300 mètres environ à l'est du forum.

Texte mutilé dans lequel on reconnaît deux mots qu'on peut interpréter « *Temple de Dagon* » ou « *Maison du blé* ». Le mot *dagân* a ces deux sens en phénicien.

---

559. [**PHEN.**] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1905, p. 325 (copie).

Carthage. Vase à anse, haut de 0 m. 19, trouvé le 9 mai 1905 dans une chambre funéraire, rempli de coquillages concassés, sans trace d'ossements humains. — Au Musée Lavigerie.

Inscription peinte à l'encre noire, en double copie, une fois sur la panse et une autre fois à l'intérieur du goulot.

קבר בדעשתרת בן בעלחנא

Tombeau de Bod-Astaroth, fils de Baal-Hanno.

---

560. [**PHEN.**] — E. Babelon, *Le Dieu Eschmoun, C. R. Acad.*, 1904, p. 230 et suivantes (grav. phot.).

Des monnaies de Berytus et des monnaies romaines frappées en l'honneur de Carthage fournissent pour la première fois l'image du dieu phénicien Eschmoun, que les Romains ont assimilé à leur Esculape. Il est figuré sous l'aspect d'un jeune homme debout, accosté de deux dragons ailés. Dans quelques légendes il fut assimilé à Adonis.

---

561. [**PHEN.**] — α. Baudissin, *Der phönizische Gott Ešmun* (*Z. D. M. G.*, t. LIX [1905], p. 459-522). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 171-174.

Le mémoire de M. Baudissin examine en détail tout ce qui a

rapport au dieu phénicien Ešmoun, et les nombreuses questions soulevées par ce problème de mythologie. — L'article de M. Clermont-Ganneau critique et rectifie quelques points particuliers de ce mémoire.

---

562. [**PALM.**] — Germer-Durand, *Rapport sur l'exploration archéologique de la voie romaine entre Ammân et Bostra.* (*Bull. archéol. du Comité*, 1904, p. 8 et 22; cf. *ibid.*, 1903, p. cxvii.)

Bostra. Au 11e mille et au 36e mille deux bornes portant les titres de Wahballat, fils de Zénobie (270-271). Inscriptions identiques sur les deux colonnes :

IM CAESARI L IVLIO
AVRELIO SEPTIMIO
VABALLATHO
ATHENODORO PER
SICO MAXIMO ARA
BICO MAXIMO ADIA
BENICO MAXIMO PIO
FELICI INVICTO AV

(*Athenodorus* est la traduction du palmyrien והבלת.)

---

563. [**NEOP.**] — α. Ph. Berger, *Bulletin arch. du Comité*, 1903, p. cxl. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, 213.

Dougga. Inscription néopunique en deux lignes, trouvée, en 1902, par M. Merlin, dans les fouilles de Dougga. La pierre était employée dans un mur. L'inscription est gravée dans un cartouche de 0 m. 20 de haut sur 0 m. 25 de large. Caractères très nets, qui ne laissent place à aucun doute :

1 [ל]אדן לבעל נדר אש נדר ר י
2 שמע קלא וברכא

1 *Au seigneur Baal, vœu qu'a voué* R I
2 *Il a entendu sa voix et l'a béni.*

Le nom de Baal n'est suivi d'aucun déterminatif. Les lettres R I, différentes du reste de l'inscription et espacées, sont des abréviations. Il faut prendre ר comme l'initiale du nom propre et rattacher le י au mot suivant : ישמע; ou bien prendre ר comme l'abrégé de רבן «notre seigneur», et י comme l'initiale du nom propre du dédicant. (Ph. B.)

Les lettres רי sont probablement l'abrégé d'un nom propre tel que ר[ידע], *Ridaeus*, *Rideus*, connu par une inscription d'El-Amrûni. (Cl.-G.)

---

564. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *Bulletin arch. du Comité*, 1903, p. clxxxviii et suiv., n° 1. — β. Lidzbarski, *Ephem. für sem. Epigr.*, II, 182 et suiv.

(*Tunisie.*) Treize inscriptions puniques [*R. É. S.*, 564-576] ont été trouvées dans les débris de la Collection Marchand, qui vient d'entrer au Musée du Bardo.

Stèle brisée par le milieu, de haut en bas. Hauteur, 0 m. 18; largeur, 0 m. 08. À droite, une colonne; au-dessus de l'inscription, le disque et l'uræus.

1 לרבת [לתנת פ־]
2 ן בעל ו[לאדן לב־]
3 על חמן [אש נד־]
4 ר עזמ[לך בן א־]
5 דנבעל [בן עבד־]
6 מלקרת [בן ע־]
7 זמלך

Formule connue. *Ozme[lec, fils d'A]donbaal*, [*fils d'Abd*]*melqart*, *fils d'Ozmelec.* (Ph. B.)

אדנבעל, vocaliser *Adonibaal* ou, dans les textes puniques, *Idnibal;* cf. *C.I.S.*, I, 149. (Lidz.)

565. [PHEN.] — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 2. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 183.

Stèle pointue par en haut, brisée par en bas. Sur le fronton, caducée. Haut., 0 m. 22; larg., 0 m. 12.

1 לרבת לתנת פן
2 בעל ולאדן
3 לבעל חמן
4 אש נדר ארש
5 .....

Formule connue. *Aris* .....

---

566. [PHEN.] — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 3. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 183.

Le sommet brisé. Haut., 0 m. 21; larg., 0 m. 12. Au-dessus de l'inscription une rangée d'oves; au-dessous, l'image conique entre deux caducées.

1 לרבת לתנת פן בע־
2 ל ולאדן לבעל חמ־
3 ן אש נדר שפט בן
4 מגן בן שפט

Formule connue. — *Sofet, fils de Magon, fils de Sofet.* (Ph. B.)

שפט, vocaliser *Safat*, ou mieux *Safot*. Abréviation de שפטבעל; cf. hébreu שָׁפָט et שְׁפַטְיָהוּ. (Lidzb.)

---

567. [PHEN.] — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 4. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 183.

Brisée obliquement par en haut., Haut. 0 m. 18; larg., 0 m. 13. Au-dessous de l'inscription, la main, entre le caducée et l'image conique.

1 לר[בת לתנת פן בעל]
2 ולאדן לב[על חמן]
3 אש נדר דר. . . .
4 בדמלקרת בן [עב־]
5 דמלקרת

La cassure ne permet pas de restituer la fin de la ligne 3. — *Bodmelqart, fils d'Abdmdelqart.*

On peut conjecturer pour la fin de la ligne 3 [בר בן ע־]ד. (Lidzb.)

---

568. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 6. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 184.

Fragment. Haut., 0 m. 155; larg., 0 m. 12.

1 לרב[ת לתנת פן ב־
2 ע]ל ולאדן לבע־
3 ל חמן אש נדר ע־
4 [בד]אשמן בן ב־
5 . . . . .

Abdesmoun, fils de B. . . .

---

569. [**PHEN.**]. — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 5. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 184.

Fragment. Haut., 0 m. 15; larg., 0 m. 13.

1 [ל]רבת לתנת פן
2 [ב]על ולאדן ל
3 [ב]על חמן אש
4 [נ]דר . . . . .

Les noms propres ont disparu.

570. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 7. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 184.

Fragment. Haut., o m. 07; larg., o m. 075. Inscription finement gravée, encadrée dans un cartouche.

1 לרבת לתנ[ת פן בעל ולא־]
2 דן לבעל ח[מן אש נדר חמ־]
3 לכת בן מ....

Hamilcat, fils de M.....

---

571. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 8. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 184.

Cippe pointu par en haut; brisé par en bas. Haut., o m. 21; larg., o m. 13.

1 לרבת לתנת פן בעל ו
2 לאדן לבעל חמן אש
3 נדר ארש ב?ח??
4 .....[ש]

ארש; ce nom est certain. La suite, très douteuse, peut être : בן חנא שמע קלא, *fils de Hannon; il a entendu sa voix.*

---

572. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 9. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 184.

Fragment. Haut., o m. 19; larg., o m. 14; en bas, un caducée.

1 ....מלקרת בן ב־ — *....melqart, fils de Bo-*
2 דעשתרת בן חנא ב־ — *dastart, fils de Hannon, fils*
3 ן בדמלקרת — *de Bodmelqart.*

---

573. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 10. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 184.

Stèle pointue par en haut, brisée par en bas. Haut., 0 m. 20; larg., 0 m. 12.

לרבת לתנת פן	1	*À la grande Tanit Penê*
בעל ולאדן לבעל ח־	2	*Baal et au seigneur Baal*
מן אש נדר חתל־	3	*Hammôn; qu'a voué Hotal-*
ת בת אדנבעל ב־	4	*lat, fille d'Adonbaal, fils*
ן גרעשתרת כ	5	*de Gerostrate, parce*
שמע קלא תבר	6	*qu'elle a entendu sa voix, qu'elle*
[כא]	7	*la bénisse.*

Gerostrate, Γηρόστρατος, formation grécisante analogue à Ἡρόστρατος, ne rend pas bien la vocalisation punique. (Lidz.)

---

574. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 11. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 184.

Fragment. Haut. et larg., 0 m. 13. Sur le fronton, l'image conique. La formule seule est conservée :

1 לרבת לתנת פן בעל ו
2 לאדן לבעל חמן אש נ־
3 [דר].....

---

575. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 12. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 185.

Fragment. Haut., 0 m. 18; larg., 0 m. 11.

1 [לרב]ת לתנת פן בעל
2 [ולא]דן לבעל חמן
3 [אש נ]דר אדנבעל
4 [בן] בדמ[לקר]ת

Adonbaal, [*fils de*] *Bodm*[*elqart*].

576. [PHEN.] — α. Ph. Berger, *ibid.*, n° 13. — β. Lidzbarski, *ibid.*, p. 185.

Cippe brisé en haut et en bas. Haut., 0 m. 20; larg., 0 m. 16.

1 לרבת לתנת פן ב־
2 על ולאדן לבעל
3 חמן אש נדרא
4 אמתמלקרת
5 .....

Ummatmelqart.....; nom propre féminin.

אמתמלקרת; cf. gr. Ἀμαθϐ... (*Z.D.M.G.*, XXXVII, 559) et *Amobbal* (*C.I.L.*, VIII, 4408), transcription de אמתבעל. (Lidzb.)

---

577. [HEBR.] — Clermont-Ganneau, *Notes on squeezes of inscriptions in Baron Ustinow's Collection*, sent by the Rev. J. E. Hanauer, dans le Palestine Expl. Fund, *Quart. Stat.*, 1900, p. 110-123 (copies); *Inscriptions de la nécropole juive de Joppé*, dans le *Rec. d'arch. or.*, IV, p. 138-151, n° 10.

Joppé (Nécropole de). Titulus funéraire. — Collection Ustinow, à Jaffa.

Ναούμ υἱὸς Σοίμωνος, τῶν βαρϐαϐὶ

(Palme) שלום (Palme)

Na(h)oum, fils de Simon, (de la famille) des Barbabi

Paix!

Βαρϐαϐί suppose une forme hébr. בר בבי; cf. le nom talmud. בן בבי.

---

578. [HEBR.] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 577], n° 11.

Joppé (Nécropole de). — Collection Ustinow.

Ῥαβὶ Ἰο(υ)δὰ 1
הקבר הזה של רב 2
יודן הכהן ברב 3
נוח נפש שכן לוד 4
υἱὸς Ἰωναθά 5

Grec : *Rabbi Iouda, fils de Ionathas.*

Hébreu : *Ce tombeau est celui de Rab Youdan le .....? beribbi* (??). *Que son âme repose.....*

L. 2. הזה. La 2e lettre ressemble plutôt à un י. Peut-être faut-il reconnaître une forme de démonstratif dérivée de היי ou הייא? On pourrait même lire : הידי.

L. 3. Le 2e mot ne peut se lire הכהן «le prêtre», sans supposer une erreur du lapicide.

ברב = ברבי ou בירבי, est douteux. On attendrait un patronymique.

L. 4. שכן לוד, avec le sens de «habitant de Lydda» (cf. שכן שמרין, Os., x, 5), serait une expression assez singulière et placée anormalement dans la phrase. P.-ê. une date ou une formule abrégée.

---

579. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 577], n° 12.

Joppé (Nécropole de). — Collection Ustinow.

Σύμωνος 1 *De Simon,*
υἱοῦ Ἰακώ 2 *fils de Jacob,*
Διοσπολίτ(ου) 3 *le Diospolite.*
שלום 4 *Paix !*

---

580. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 577], n° 13.

Joppé (Nécropole de). — Collection Ustinow.

חייא בן אלעזר
Εἴας υἱὸς
Λαζάρου

Hiya, fils de Lazare.

חייא «vie»; n. pr. fréquent dans l'onomastique juive.

---

581. [HEBR.] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.E.S.*, 577], n° 14.

Joppé (Nécropole de). — Collection Ustinow.

1 Μνῆμα διαφέρον
2 τα (?) Μαρίας Ανατο-
3 λίου ἐργάτου
4 (Palme) (ש)לום (?) (Palme)

Tombeau appartenant à Marie (?) *fille d'Anatolios, artisan, Paix!* (?)

L. 2. Ταμαρίας ne donnerait pas une bonne forme de n. pr.

---

582. [HEBR.] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.E.S.*, 577], n° 15.

Joppé (Nécropole de). — Collection Ustinow.

1 Ἀνάπαυσις μητρὸς
2 Ἀβουδέμμου καὶ
3 Σαμούηλος καὶ Ζή
4 νωνος καὶ τοῦ γένους
5 αὐτῶν καὶ ἀδελφῆς
6 αὐτῶν ΚΟΧΧΑΘΙωΝ
7 ϣεντε ? שלום אבודם

Grec : *Repos de la mère (de?) Aboudemmos* (?), *de Samuel, de Zénon, de leur progéniture et de leur sœur. . . . . cinq* (?)

Hébreu : *Paix! Aboudemm* (?)

L. 6. Κοχχαθ pourrait être le nom de la sœur, et ιων pour υἱῶν; le sens serait «leurs cinq enfants» (?).

L'étymologie du nom hébreu paraît être *Abou de emmeh*, littér. «père de sa mère»; comp. le nom syr. ܐܚܐ ܕܐܒܘܗܝ «frère de son père» dans le sens de «qui ressemble à son père», selon Bar Hebræus, *Chr. eccl.*, II, p. 24.

---

583. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 577], n° 16.

Joppé (Nécropole de). — Collection Ustinow.
Lecture très incertaine :

1 . . . . וֹסֹ הציוֹן הֹז(הֹ)
2 של עזר בן יהושוע
3 שלום בֹא בֹ . . . שלום

. . . *cippe* (?) *de Ezer, fils de Josué. — Paix! . . . . . Paix!*

---

584. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 577], n° 17.

Joppé (Nécropole de). — Collection Ustinow.

תנחום	1	*Tanḥoum*
ביריבי	2	*le* beribi.
שלום	3	*Paix!*

ביריבי; cf. *R.É.S.*, 418, 425.

---

585. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 577], n° 21.

Joppé (Nécropole de). — Collection Ustinow.

Ἀλαφθά
υἱὸς Ὑανά
ש δος א

Ἀλαφθά = חלפתא, n. pr. juif et palmyrénien.

Ὑάνας (?). Cf. les formes de n. pr. Ἰανναί, Ιανναῖος, Ἰαννέας, hébr. יניי, ינאי.

א et ש, sont pour אמן et שלום; cf. l'inscription trilingue de Tortose (*Revue archéol.*, 1860, p. 345).

---

586. [**PHEN.**] — Clermont-Ganneau, *Mission en Palestine et en Syrie. Rapports. Archives des missions scient. et littéraires*, 3e série, t. IX [1882], p. 277-321; t. XI [1884], p. 157-251; t. XI, p. 173 (grav. phot.).

Mont Carmel. Fragment d'inscription phénicienne découvert par la mère de M. Clermont-Ganneau, entre le couvent et la grotte d'Élie. Dalle épaisse, marbre (?), brisée, et réemployée parmi les matériaux d'une construction postérieure. Cinq lignes. — Au Louvre.

1 .....ן
2 .....בן עבד(אסר).....
3 .....בן (ע)בדאלם בן ארש.....
4 .....ה(ס)פר ובעל.....
5 .....

.... *fils d'Abdousir,* [*fils de N*...., *fils de*] *ʿAbdelim, fils d'Aris* .... *le scribe; et Baal*.....

---

587. [**PHEN.**] — α. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R. É. S.*, 586], t. XI, p. 215 (grav. phot.). — β. Idem, *Sceaux et cachets* (*Journ. as.*, VIIIe série, t. I [1883], p. 153), n° 38.

Sidon. Épigraphe sur une rame ou un gouvernail de bronze autour duquel est enroulé un dauphin (Collection Pérétié). Cette

rame appartenait à une petite statuette de bronze (Collection Löytved) représentant l'Astarté maritime, déesse nationale des Sidoniens, sous les traits de l'Aphrodite hellénique appuyée sur le sceptre de la mer. (Monument suspect. [Cl.-G.].)

לצדנם « *Aux Sidoniens* ».

Les lettres sont inclinées dans le sens contraire à la pente ordinaire de l'écriture.

---

588. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 586], t. XI, p. 217 (grav. phot.). (Monument suspect. [Cl.-G.])

Jérusalem (village de *Selwân*). Fragment d'inscription, en caractères phéniciens, au-dessus de la porte de l'édicule égyptien; une seule ligne dans un cartouche en partie détruit par l'exhaussement de la porte, montrant que l'édifice est d'origine antique. — *In situ.*

Les deux lettres qui restent sont : la dernière un ר, et l'avant-dernière peut-être un ר ou un ד.

---

589. [**NAB.**] — Germer-Durand, *op. cit.* [*R. É. S.*, 562], p. 41.

Bostra. Fragment enclavé dans le mur de clôture d'un jardin, au nord de la ville, non loin de la fontaine.

אמו
בר מ

---

590. [**NAB.**] — Germer-Durand, *op. cit.* [*R. É. S.*, 562], p. 41.

Bostra. Hors la ville, à l'ouest, près d'un tombeau en forme

de tour circulaire. Plaque de basalte qu'on a essayé de diviser; plusieurs lettres en ont souffert.

טיו
בר תאקרו

---

591. [NAB.] — Germer-Durand, *op. cit.* [*R. É. S.*, 562], p. 41.

Dera'a. Plaque de basalte rognée dans le bas.

נפש תיס	1	*Tombeau de Taim...*
בר ושא	2	.....
בר יזא	3	*fils de.....*

Les transcriptions de l'auteur paraissent assez douteuses. On peut conjecturer ici la restitution du n. pr. תימדושרא. (J.-B. Ch.)

---

592. [NAB.] — *Bull. arch. du Comité*, 1904, p. cxxiv :

«M. Ph. Berger lit un rapport sur quatre estampages d'inscriptions nabatéennes transmis au Comité par le R. P. Germer-Durand. Ces textes paraissent rentrer dans la catégorie des inscriptions tracées sur parois de rochers. Les caractères sont de grandes dimensions, mais la surface rugueuse de la pierre en rend la lecture difficile. Il y a lieu de demander au R. P. Germer-Durand un supplément d'information sur le lieu de la trouvaille et la nature des monuments.»

---

593. [PHEN.] — M. Duhar, *Note sur des tombeaux puniques découverts en 1901* (*Bull. arch. du Com.*, 1904, p. 179 et suiv.; cf. *ibid.*, 1903, p. cxcix).

Sousse (= *Hadrumète*). Cruche trouvée dans un tombeau découvert pendant la construction du camp militaire. Inscription peinte. Copie figurée. — Au Musée de Sousse.

Lecture de M. Ph. Berger :

עצם אמלכת בת ב[ע]ל[ש]....ל[ק]..

Ossements [*d'Amilcat, fille de Baalš*....]...*lq*...

L'inscription paraît mutilée, et la lecture ne peut être que conjecturale.

---

594. [**PHEN.**] — M. Duhar, *ibid.*, p. 182 (copie figurée).

Sousse. Amphore à deux anses, à large goulot, panse renflée et fond plat. Inscription peinte sur l'épaule de la panse. — Au Musée de Sousse.

Lecture de M. Ph. Berger :

Au début quatre signes indistincts. Ensuite, une première partie très confuse : ל. . הל . . צ . ; puis une seconde partie dont les lettres paraissent sûres : עלשלכבעל ה. . ר.

Il faut y reconnaître, selon la manière de couper, le n. pr. ב]עלשלך[ou שלכבעל.

---

595. [**PHEN.**] — M. Duhar, *ibid.*, p. 183 (copie figurée).

Sousse. Couvercle d'urne trouvé dans un tombeau, et portant une inscription peinte de quatre lettres. — Au Musée de Sousse.

Lecture de M. Ph. Berger :

שארר (*Ossements*) *de ʿArar.*

---

596. [**PHEN.**] — M. Duhar, *ibid.*, p. 185 (copie figurée, reproduite à l'envers).

Sousse. Inscription peinte sur une grande cruche trouvée dans un tombeau. — Au Musée de Sousse.

Lecture de M. Ph. Berger :

מחצף [ת]א?? [נר]מטעא מ??תמלק[רת]

מחצף, p.-ê. pour מאפף «réceptacle», mal orthographié.

La suite ne présente pas de sens. À la fin מלקרת est probablement la fin d'un n. pr. — Au milieu de l'inscription il y a peut-être un mot comme מטנא «offrande» (?).

מחצף; la 3e lettre est le ס néopun. et non un ץ. (Cl.-G.)

---

597. [**PHEN.**] — M. Duhar, *ibid.*, p. 189 (copie figurée).

Sousse. Plat trouvé dans un tombeau. Il porte comme marque trois signes (qui paraissent être trois *gimel* : גגג [Ph. B.]).

---

598. [**NEOP.**] — G. Hannezo, *Bull. arch. du Comité*, 1904, p. 480.

Zaghouan (Tunisie). Description de 29 stèles ou fragments de stèles punico-romaines, découvertes dans le camp de Zaghouan; elles sont ornées de dessins rudimentaires et sont d'un travail barbare; quelques-unes portent des inscriptions latines. — Une d'entre elles (n° 29), mutilée, porte un fragment d'inscription néopunique : ʾ/X²Λ

---

599. [**PHEN.**] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1904, p. 39.

Carthage. Stèle votive, fragmentaire, à la déesse Tanit.

«Cet ex-voto paraîtra dans le *Rép. d'ép. sém.*» (Ph. B.)

---

600. [**PHEN.**] — P. Delattre, *Lettre à M. Ph. Berger*, dans les *C. R. Acad.*, 1904, p. 37 et suiv. (grav. phot.).

Villaricos (Espagne). Stèle «en calcaire tendre de l'époque tertiaire», mesurant 0 m. 95 de hauteur, découverte par M. Siret, ingénieur, dans cette localité, située à l'embouchure du Rio Almanzora.

קבר 1 *Tombeau de*
גרעש 2 *Gerâs-*
תרת בן 3 *taroth fils de*
בעלפלס 4 *Baâlpalès.*

La forme de plusieurs lettres diffère un peu de celle des textes carthaginois.

---

601. [**PHEN.**] — α. P. Delattre, *ibid.*, p. 37 (copie). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 177.

Carthage (Sainte-Monique). Amphore à base conique, haute de 0 m. 48. — Au Musée Lavigerie.

לעבדי בן 1 *Pour Abdi,*
עבדאשנם 2 *fils d'Abdesch[moun]*

Le texte porte bien עבדאשנם, qui paraît être une faute pour עבדאשמן. (Del.)

עבדי est à rapprocher du grec Ἀέδαῖος, nom d'un suffète syrien, Jos., *C. Ap.*, I, 21. (Lidzb.)

---

602. [**PHEN.**] — P. Delattre, *ibid.*, p. 38 (copie).

Carthage (Sainte-Monique). Ossuaire en calcaire gris foncé, assez grossièrement travaillé. Couvercle à dos d'âne, long de 0 m. 45, large de 0 m. 25. — Au Musée Lavigerie.

Sur une des pentes, inscription de 0 m. 19 de long, peinte en rouge :

עבדמלכת *ʿAbdmelqat*

---

603. [**PHEN.**] — P. Delattre, *ibid.*, p. 38 (grav. phot.).

Carthage (Sainte-Monique). Dalle en calcaire gris, servant à fermer l'entrée d'une chambre funéraire. Toutes les dalles de

fermeture trouvées antérieurement étaient en tuf. Hauteur, 1 mètre; largeur, 0 m. 60; épaisseur, 0 m. 10.

Sur la face, inscription grossièrement gravée; les lettres à haste ont en moyenne 0 m. 25 de hauteur.

עבדאשמן *Abdeschmoun.*

---

604. [PHEN.] — α. Margaret A. Murray, *Egyptian Research Account, 9th year, 1903. The Osireion at Abydos*, pl. XXII, n° 2. (Copie.) — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, 391. (Copie.) — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 170.

Abydos. Graffite copié dans le temple de Séti Ier, par Miss Eckenstein, et traduit par D. H. Müller; sous réserves :

« *Ich [bin] Ebdosiris . . . . der Mächtige aus (?) Hazta?*

Clermont-Ganneau propose :

אנך עבדא בן ·נֿ̊· הארודי חזת את כ̊ל̊ מח[??]ח̊·ב·ת

Moi, Abdo, fils de . . ., l'Arvadien, j'ai vu (?) tout (?) ce qui était à voir.

Le nom du père est incertain, p.-ê. פנש (?).

הארודי, originaire d'Arvad (Aradus); cf. *C. I. S.*, I, 102 *a*.

Après מח il y a peut-être une lacune d'une ou deux lettres; on peut conjecturer מחזת; le mot final désignerait le lieu; la lecture הבת « du temple » est tentante, mais l'aspect de la copie fait difficulté. Comp. pour cette formule les graffites de la statue de Memnon : *εἰδὼν ἐθαύμασα, ἦλθον καὶ ἐθαύμασα.*

Lidzbarski lit, à la fin : את כל מח . . הבת; et conjecture la restitution מח[פץ] הבת (st. c. pl.), « *ich habe alle Kostbarkeiten (?) des Tempels gesehen* ».

---

605. [PHEN.] — α. M. Murray, *op. cit.* [*R. É. S.*, 604], pl. XXII, 2 (copie). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.* VI, 397.

Abydos. Graffite écrit au-dessous du précédent; courte ligne qui semble biffée par un trait horizontal.

Lecture presque impossible. Il semble qu'on lise le mot ארודי, comme dans le précédent. Le premier mot paraît être אנך. (Cl.-G.)

---

606. [**PHEN.**] — α. M. Murray, *op. cit.* [*R.É.S.*, 604], pl. XXIV, 21 (copie). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, 398 (copie).

Abydos. Graffites phéniciens, entrecoupés de proscynèmes grecs gravés postérieurement.

A. Une seule ligne où l'on ne déchiffre que . . עבד, commencement d'un nom théophore précédé de ן[ב] «fils» ou de [ך]נ[א] «moi».

B. Une seule autre ligne gravée au-dessous de la précédente; caractères phéniciens ou peut-être araméens. Les deux premiers semblent être לא. Peut-être . . . לאדני ל (phénicien) ou לאוסרי (araméen)?

---

607. [**ARAM.** — *C.I.S.*, II, 130.] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 269, n. 1.

Abydos. Lecture du *Corpus* :

כמר הפרא(?) בר חרי קדם אוסרי

Clermont-Ganneau propose de lire au début ברך au lieu de כמר. La seconde copie d'Euting paraît devoir se lire ainsi, ou peut-être בריך; cf. *C.I.S.*, II, 122, 141.

---

608. [**ARAM.** — *C.I.S.*, II, 127.] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 399.

Abydos. Lecture du *Corpus* :

. . . . . ‖ברך בלהבה

Les caractères de la 2e l., qui n'ont pas été interprétés, doivent vraisemblablement être lus לאסרי.

L'ensemble serait donc à lire :

ברך בלהבה לאסרי

Béni soit Belhabê par Osiris!

אסרי (cf. le phén. אסר) est une orthographe semi-défective dont on a un exemple *C.I.S.*, II, 128. Pour la formule, comp. *Gen.*, XIV, 19 : ברוך אברם לאל עליון « Béni soit Abraham par le *Dieu* très haut ».

---

609. [**ARAM.** — *C.I.S.*, II, 125.] — α. M. Murray, *op. cit.* [*R.É.S.*, 604], pl. XXIV, 22 (copie). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, 398 (copie).

Abydos. Nouvelle copie de ce proscynème. Le patronymique est בגבגא, que S. Fränkel (*W.Z.K.M.*, IV, p. 340) a rapproché du rabbinique בן בגבג, nom qui paraît d'origine perse; le premier élément serait *Bog* ou *Bag* « dieu ».

---

610. [**ARAM.**] — α. M. Murray, *op. cit.* [*R. É. S.*, 604], pl. XXIV, 21 (copie). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, 338 (copie).

Abydos. Au même endroit. Une ligne d'écriture araméenne, gravée au-dessous de la précédente. Présente beaucoup d'analogie avec le proscynème édité dans le *C.I.S.*, II, 130; est peut-être l'œuvre du même pèlerin. D'après cela on est porté à lire :

ברך (אנך ou?) [?..י?] בר חרי קדם אוסרי.

Béni soit (?) X, *fils de Hori, devant Osiris.*

Comp. *R.É.S.*, 607. (Cl.-G.)

611. PHEN. — α. Von Landau, *Beiträge zur Altertumskunde des Orients*, n° IV, 1905, p. 1 et suiv. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 373. — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 167.

Khân el-Khaldê. Inscription trouvée dans la nécropole, entre Beyrouth et Saïda, au nord de l'embouchure du Dâmoûr (Tamyras); gravée en grands caractères sur un bloc de grès, coupé à gauche; la fin des lignes a disparu. Lecture de l'éditeur :

1 דבר עבד . . .

2 הכהן א . . . .

Clermont-Ganneau propose de lire קבר « tombeau », ce qui convient au lieu où a été trouvée l'inscription, et il attribue celle-ci à l'époque ptolémaïque, comme celles d'Oumm el-Aouâmîd.

Lidzbarski conserve la leçon דבר qu'il regarde comme un n. pr.; עבד serait le verbe.

---

612. [PHEN.] — α. Von Landau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 611], p. 41. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 374.

Syrie. Cornaline ovale. Personnage de style égyptien, de profil, un genou en terre, tenant de chaque main deux longues tiges trifurquées par en haut. Au-dessous, en caractères de forme ancienne, gravés à l'envers, le nom :

פרעש.

פרעש, nom commun dans la Bible (I Sam., xxvi, 20; etc.), est considéré généralement comme signifiant « puce », ar. : برغوث; Clermont-Ganneau préfère le sens de « moucheron », ar. : برغش. — Von Landau attribue sans fondement un sens mythologique à ce mot, « la puce » symbolisant le Sud, par opposition au « pou », symbole du Nord. Ce n'est qu'un des nombreux exemples de noms d'animaux employés comme noms de personnes.

613. [**PHEN.** — *C.I.S.*, I, 102 *b*.] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 399.

Abydos. Lecture du *Corpus :*

אנך בעל.ה. בן מנקרתח.י

En combinant les différentes copies, on peut lire le patronymique : מלקרתחן ou מלקרתחנא, peut-être même מלקרתחלץ.

---

614. [**HEBR.**] — *α*. H. Vincent, *Revue biblique*, 1903, p. 605 (grav.). — *β*. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 114 (grav.).

Palestine. Ellipsoïde de cornaline, bombé sur les deux faces, non percé. Diamètre dans la plus grande largeur, 0 m. 0152.

Caractères phéniciens du type israélite, en deux lignes séparées par le double trait habituel. — Collection Ustinow, à Jaffa.

לשמע | ע־
בד המלך — *À Chemaʿ, serviteur du roi.*

Le titre montre que le cachet est antérieur à la captivité.

---

615. [**HEBR.**]. — *α*. J. Dalman, *Mittheil. und Nachr. des d. Palästina-Vereins*, 1903, p. 30, n° 12 (fig.). — *β*. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 115, 173.

Palestine. Cachet. Pierre ronde, rouge clair, percée selon le diamètre. Deux lignes séparées par le double trait. Caractères phéniciens du type israélite, mal conservés. — Collection du rév. Th. Schneller, à Jérusalem.

לחנן 1 *À Hannan*
ידעיה(ו)? 2 (*fils de*) *Yedaʿyah(ou)*?

L'omission de בר « fils de », est assez fréquente sur les cachets israélites.

ידעיהו, nom biblique; toutefois le ו final n'est pas certain; peut-être ידעיה. Comp. le punique ידעמלך et le palm. ידיעבל, Ἰεδεί-θηλος. (Cl.-G.)

---

616. [**HEBR.**] — α. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 116 (grav. phot.). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 147.

(Provenance inconnue.) Cachet. Deux éperviers affrontés séparés par deux espèces de croix ansées, à double traverse et pieds divergents. Au-dessous, globe solaire ailé. Au-dessous, une ligne de caractères phéniciens de bonne époque, peut-être israélites. Au-dessous, séparé par un double trait, scarabée aux ailes éployées.

עבדאין *ʿAbd*....

La lecture du second élément est fort douteuse; la 4e lettre du nom paraît être un א mal gravé, plutôt qu'un כ; la dernière lettre est probablement mais non sûrement un ן. Si l'on pouvait lire avec certitude כין, le nom serait à rapprocher de כיון, « Saturne » (Amos, v, 26).

Lidzbarski propose de reconnaître dans la 4e lettre douteuse un ס ou un ק, et de lire עבדסין ou עבדקין; *sin* serait plutôt écrit סן; pour עבדקין cf. le nom divin yéménite קינן. — *Kaiwānu* serait probablement écrit כיון ou כון.

---

617. [**ARAM.**] — α. J. Dalman, *op. cit.* [*R.É.S.*, 615], n° 13. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 173.

Palestine (?). Gemme trouvée aux environs de Jaffa, sur laquelle est gravé un cavalier au galop, perçant un lion d'un coup d'épieu; au-dessous, quatre caractères d'aspect araméen archaïque.

Dalman lit avec hésitation :

תילן.

Il compare le n. bibl. תילון (*I Chr.*, iv, 20).

L'authenticité de l'inscription est fort suspecte. C'est peut-être une imitation d'un cylindre publié par Levy, *Sieg. und Gemm.*, p. 53. (Cl.-G.)

---

618. [**ARAM.**] — α. H. Vincent, *Rev. biblique*, 1903, p. 605 (grav.). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 176.

(*Syrie?*) Tessère circulaire en terre cuite; légende en caractères syriaques disposés en trois lignes. – Collect. Ustinow, à Jaffa.

שמעון	1	*Siméon*
יוחנן בר	2	*Yohanan, fils de*
דאבו	3	*Daibo.*

Yohanan n'est peut-être pas un double nom, mais le patronymique avec בר sous entendu, comme à Palmyre. (Cl.-G.)

---

619. [**PALM.**] — H. Vincent, *Revue biblique*, 1903, p. 605 (grav.).

Palmyre. Tessère circulaire, en terre cuite; légende palmyrénienne en deux lignes. — Collection Ustinow, à Jaffa.

מלכו ו	1	*Malikou et*
עתעקב	2	*Até'aqab.*

---

620. [**PHEN.**] — α. H. Vincent, *Rev. bibl.*, 1903, p. 605 (grav.). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 180.

(*Palestine?*) Petite intaille ovale, en os, à usage de cachet. Scène égyptienne à deux personnages. Au-dessous, quatre caractères phéniciens. — Collect. Ustinow, à Jaffa.

לאבא *A Aba.*

Le premier א est gravé à contresens. Ce n'est pas une preuve

de falsification; car on rencontre parfois de semblables anomalies sur des monuments authentiques. Néanmoins l'authenticité de ce petit monument est fort suspecte. (Cl.-G.)

---

621. [PHEN. — *C.I.S.*, I, 112.] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, 301.

גרהכל, dans cette inscription, est à comparer au nom propre syriaque עבדהיכל, et au grec Ἱερόδουλος (*C.I.G.*, 5603), si ce dernier est bien un nom propre de personne.

---

622. [NAB. — *C.I.S.*, II, 427]. — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, 335.

Proscynème laissé sans interprétation. Avec quelques corrections paléographiques on obtient la lecture :

שלם פציו בר
יצו ?...

Salut! Phaçiyou, fils de...

---

623. [NAB. — *C.I.S.*, II, 441.] — Euting, apud Brünnow, *Die Provincia Arabia*, t. I, p. 330.

Lecture du *Corpus* : דכיר תימאלהי.
Euting propose :

דכיר חלפאלהי *Soit en souvenir Khalphallahi!*

---

624. [NAB. — *C.I.S.*, II, 466.] — α. Euting, apud Brünnow, *Die Provincia Arabia*, t. I, p. 410. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 270.

El-Bêhda. Graffite copié par Euting et laissé sans interprétation dans le *Corpus*.

Euting, *loc. cit.*, transcrit : נפלבימנעלסען . . .

Clermont-Ganneau propose :

נפש פלבי מן על טע(מ)[א בר . . .]

Tombeau de Flabi, fils adoptif de . . .

נפש, restitué par conjecture, d'après les vestiges des trois lettres initiales.

פלבי, *Flavius*, Φλάβιος; lecture certaine.

מן על טעמא. Les six premières lettres sont certaines; il reste des traces du מ. Le sens de la locution a déjà été établi par Cl.-G. dans *C.I.S.*, II, 161.

---

625. [**SAB.**]—α. J. H. Mordtmann, *Himjarische Inschriften und Alterthümer in den königlichen Museen zu Berlin* (Berlin, 1893), p. 56, n° 2625. — β. Ed. Glaser, *Suwâʿ und al-ʿUzzâ und die altjemenischen Inschriften* (München, 1905), p. 17.

Yémen. Amulette en argent. Petite plaque, avec sur le derrière un chas en forme de tube. Longueur et largeur, 0 m. 09. Caractères esquissés à fleur de métal. Glaser traduit :

חגר | ע	1	*Amulet der ʿUz-*
זין | על	2	*zâ, übe-*
נצר | י	3	*r den Naṣi-*
ם	4	*r*[m]

---

626. [**SAB.**] — α. Hartwig Derenbourg, dans *Verhandlungen des II. Internazionalen Kongresses für allgemeine Religionsgeschichte in Basel 30. August bis 2. September 1904* (Basel, 1905). — β. Idem, *Le culte de la déesse Al-ʿOuzzâ en Arabie au IVe siècle de notre ère*, dans *Recueil de mémoires orientaux*, Paris, 1905, p. 31-40. — γ. Idem, *Une inscription yéménite nouvellement entrée au Musée du*

Louvre, dans les *C. R. Acad.*, 1905, p. 235-242 (héliogr.). — δ. Ed. Glaser, *op. cit.* [*R.É.S.*, 625], p. 17-20 et 25-28.

Yémen. Petit cippe rectangulaire en pierre jaunâtre, haut de 0 m. 165, large de 0 m. 10, épais de 0 m. 06, support grossier d'une statue qui en couronnait le sommet et qui y était maintenue dans un trou de scellement, resté béant. — Au Louvre.

À la face antérieure, inscription de huit lignes un peu endommagée. Écriture du IVe siècle de notre ère, vers 350.

	ou [זי	
מ | בן | עב]דם	1	*ʿAb]d* (ou *Zai]d*), *fils de Me-*
ב | עבד | ה]רוח	2	*ha]rwaḥ, vassal des Ba-*
מ | הקני | תׄען | ן	3	*noû Thaʿan, a consacré à sa*
עזין | ראתהו	4	*déesse ʿOuzzâ*
דׄדׄהב | צלמתן	5	*cette statue d'o-*
אמ | לבתהו | ן	6	*r en faveur de sa fille, l'ado-*
כחלטׄ | תעזין	7	*ratrice de ʿOuzzâ, Koḥolṭhâ-*
בעזין | הרן]	8	*hir (?)]. Au nom de ʿOuzzâ.*

L. 1. Le n. pr. initial peut être complété en עב]דם ou en זי]דם.

L. 2. Le participe מ[ה]רוח apparaît pour la première fois comme nom propre, le parfait הרוח a été constaté dans Halévy 62, l. 3; 74, l. 2; 349, l. 4 (Hal., l. 10); 352, l. 2.

L. 3. בן, forme abrégée de בני «les fils», dans le sens de «les descendants»; cf. le *C.I.S.*, IV, 77, l. 2 et 3; 80, l. 5; 86, l. 1 et 2; ce dernier exemple porte מרתׄדם | בן | עבד «le vassal des Marthadites».

תׄען doit donc être un nom de tribu. Comparer יתׄע, surnom fréquent et premier terme des n. pr. composés יתׄעאל, יתׄעאמר, יתׄעכרב; et بن الارغم (var. يُثَيْع) يَثيع dans Ibn Doraid, *Iṣtiḳâḳ*, p. 249, l. 18.

L. 4. מראת «maîtresse» dans le sens de «déesse»; cf. le masc. מרא employé de même dans *R.É.S.*, 454, l. 2 (min.), le fém.

מראת, une déesse dans l'inscription 11 de l'Académie, l. 2 (J. et H. Derenbourg, *Études sur l'épigraphie du Yémen*, I, p. 64-66), maintenant au Louvre, et le phénicien הרבת «la maîtresse» = «la déesse» dans *C.I.S.*, I, 3, l. 2 et 15; الربّة = *Al-Lât* chez les Banoû Thakîf d'après Wellhausen, *Reste arabischen Heidenthums*, 2e éd., p. 218.

עזין ici, l. 7, et probablement l. 8, répond exactement à l'arabe العُزَّى, nom de la divinité proscrite par Allâh (*Coran*, LIII, 19). Reconnu par Glaser, *R.É.S.*, 625, et ainsi écrit avec l'article dans une inscription du Ḥaurân (Clermont-Ganneau, *Rec. d'archéol. or.*, VI, p. 317) et dans le n. pr. composé עבראלעזי (*C.I.S.*, II, 946). Sur cette déesse, cf. Wellhausen, *Reste arabischen Heidenthums*, 2e éd., p. 34, 45; Nöldeke, *Z.D.M.G.*, XLI (1887), p. 710-711; Dussaud et Macler, *Mission dans les régions désertiques de la Syrie moyenne*, p. 60-61; Dussaud, *Les Arabes en Syrie avant l'Islam*, p. 132, et H. Derenbourg (β et γ).

L. 5. Pour צלמת, appliqué à une image de déesse, au lieu du masculin צלם habituel pour les divinités des deux sexes, cf. *R.É.S.*, 655.

דדהבן, peut être l'équivalent de דהבן | דת «celle d'or», avec insertion du *tâw*, terminaison féminine du démonstratif, dans le second *dhâl*, à moins que l'on ne considère le premier comme une préposition équivalente au *dî* araméen. Cette deuxième explication est corroborée par des exemples analogues dans D. H. Müller, *Siegfried Langer's Reiseberichte*, p. 20. Dans *R.É.S.*, 184, l. 7, דדהבן | צלמנהן «deux statues d'or», ד est accouplé à un duel.

L. 6 et 7. La nuance exprimée par la préposition ל devant בתהו «sa fille», est indécise : «au nom de» ou «en faveur de» ou «en mémoire de» «sa fille» selon le contexte adopté.

H. D. ne rejette pas l'opinion que אמתעזין = أَمَةُ العُزَّى soit un nom pr. fém., opinion exprimée par Glaser (*op. cit.*, *R.É.S.*, 625 β), partagée par Hommel et Nöldeke (lettres privées). Sinon, ce qui suit serait le nom ou le surnom de «la servante d'Al-ʿOuzzâ».

On y a vu כחל = كُحْل, *koḥol* «collyre pour les yeux», en se rappelant que le Yémen a sa province de Kaḥlân ou Kouḥlân. Le ט̇ serait alors l'initiale de ט̇הרן «l'extérieur», c'est-à-dire «la prunelle de l'œil». Dans l'inscription minéenne Halévy 365, l. 2, אביתן «les intérieurs» paraît opposé à אט̇הרן «les extérieurs». La racine ט̇הר se trouve encore dans Halévy 49, l. 12 et 14 (D. H. Müller, *Ḥimjarische Inschriften*, *Z.D.M.G.*, XXIX, p. 609 et 615) et Halévy 384, l. 2. Si אמתעזין est un nom propre de femme comme אמתחגר dans le *C.I.S.*, IV, 69, l. 5, et אמתשמסם dans Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, 16, l. 1, p. 65, il faut chercher une autre interprétation des quatre lettres visibles כחלט̇. Glaser avec vraisemblance : כחלט̇[ת] = la conjonction כ + חלט̇ת «lorsqu'elle tomba malade», la racine חלט̇ se trouvant dans le sens de «maladie» *R.É.S.*, 184, l. 9 et 13, rectifié ci-dessous, 661.

L. 8. Le haut des lettres permet de soupçonner la formule finale : בעזין «Au nom d'Al-ʿOuzzâ».

---

627. [**SAB.**] — α. J. Halévy, *Rapport sur une mission archéologique dans le Yémen* (Paris, 1872), n° 662, p. 231 et 265. — β. J. et H. Derenbourg, *Les monuments sabéens et ḥimyarites du Louvre* (Paris, 1886), n° 1, p. 4 et 5 et pl. I. (Il y a aussi des exemplaires portant le titre de *Nouvelles études sur l'épigraphie du Yémen.*)

Ma'rib. Pierre en forme de parallélogramme; haut., 0 m. 10; larg., 0 m. 50; épaiss., 0 m. 10. Inscription de quatre lignes mutilée à gauche; caractères de 0 m. 032 de hauteur, bien tracés et largement espacés. — Au Louvre.

1 אלשרח | בן | כלבם | דרבתן | ונצר |
2 לסחר | החדתו | ועלבן | קבר
3 בני | לסחר | ועלבהו |
4 דהו | אלמקה | בעל | או

1 *Îlšaraḥ, fils de Kalb, celui de Rabbat, et Naṣr, [fils de]*
2 *Dhoû Saḥar, ont renouvelé et réparé le tombeau de*
3 *fils de Dhoû Saḥar, et l'a réparé* . . . . . *[il l'a vou-]*
4 *é à Îlmaḳḳâh, maître de Awwâ[m* . . . . .

L. 1. אלשרח (Ἰλάσαρος de Strabon); Fresnel 55, l. 1 et 3; Os. 29, l. 1; 35, l. 5, etc.; *Z.D.M.G.*, XXXI, p. 79; Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, p. 44. — כלב se trouve dans Hal. 396, l. 1, et dans d'autes exemples moins évidents; cf. les noms d'hommes phéniciens כלבא dans le *C.I.S.*, I, 1, p. 73, et כלבאלם, *ibid.*, p. 71, hébr. כֶּלֶב, nabat. et palmyr. כלבו. — דרבתן, dont le ד a été endommagé par la cassure, est un surnom comme tous les mots composés avec כע ד (cf. דסחר, l. 2 et 3). רבתן; cf. les noms d'hommes רבבם, *C.I.S.*, IV, 79, l. 1; 106, l. 1; 165; 210, l. 1; 286, l. 1, etc.; שמסם | רבב, *ibid.*, 43, l. 1; le nom de femme רבבת, *ibid.*, 179, l. 2; le nom commun רבב, *ibid.*, 308, l. 24 et 25. — נצר, n. pr. d'homme; cf. נצרם dans *R.É.S.*, 625, l. 3; *C.I.S.*, IV, 287, l. 2, 10 et 14; נצראל Vienne 3 = Glaser 1081, l. 11 et 12.

L. 2. סחר, nom de tribu ou de localité (cf. l. 3 et l'inscription suivante *R.É.S.*, 628), est précédé de קין «serviteur» dans Fresnel 56, l. 1; voir D. H. Müller, *Südarabische Studien*, p. 16 et 17; *Die Burgen und Schlösser*, II, p. 21. סחר paraît être le dieu de l'aurore dans *R.É.S.*, 310, l. 20, et 460. — קבר «tombeau»; cf. Os. 35 *a*, l. 1; Hal. 235, l. 3; 667, l. 3; Miles 5, l. 5; etc.

L. 4. דהו; compléter : ר]תדהו, cf. D. H. Müller (*Z.D.M.G.*, XXX, p. 675, n° 3), où on lit : ואלמק]ה | דדבן | עתתר | רתדהו. Cf. aussi *C.I.S.*, IV, 8, l. 3; 17, l. 4; 20, l. 4; etc. — | בעל | אלמקה אום rappelle Fresnel 11, l. 1; *C.I.S.*, IV, 74, l. 4; 80, l. 2 et 3; etc.

---

628. [**SAB.**] — J. et H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 627], n° 2, p. 5 (pl. I).

Yémen. Pierre rapportée par M. G. Révoil. Haut., 0 m. 25;

larg., 0 m. 15; épaiss., 0 m. 10. Inscription de deux mots qui paraît complète. Hauteur des lettres, 0 m. 055. Au-dessous, un motif d'ornementation, deux fois répété symétriquement. — Au Louvre.

יקדמאל | לסחר *Yaḳdam'il Dhoû Saḥar.*

יקדמאל, n. pr. masc., apparaît pour la première fois; cf. אלקדם, *C.I.S.*, IV, 48, l. 1; 119, l. 1; 197, l. 1; et קַדְמִיאֵל, Ezra, II, 40, etc.

---

629. [**SAB.**] — J. et H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 627], n° 3, p. 5 et 6, et pl. I.

Le bas d'une stèle mutilée, rapportée par M. G. Révoil. Larg., 0 m. 25; haut., 0 m. 22; épaiss., 0 m. 05. Inscription en deux lignes, lettres de 0 m. 03; au-dessous, représentation grossière de deux hommes debout, marchant de droite à gauche. Probablement Mataʿ et son fils. Le père porte sur son épaule un bâton recourbé, un مِجَنّ, selon Mordtmann d'après Ibn Doraid, *Ištiḳâḳ*, p. 288 et 307; de la main droite il tient un objet presque effacé, peut-être un vase. — Au Louvre.

מתעם | נצב *Cippe de Mataʿ*
יחמד | ובנה *et de son fils Yaḥmad*

L. 1. נצב; cf. *R.É.S.*, 188, l. 1; 189 A, l. 1. — מתע, n. pr. masc., se rencontre comme nom de ville ou de tribu dans דמתע, Hal. 195, l. 7; cf. les noms d'hommes מתען, Hal. 243, l. 4 et 5; מתעאל, Hal. 234, l. 4.

L. 2. ה paraît ume forme écourtée du pronom masculin הו; car la représentation figurée s'oppose à ce que מתע puisse être un nom de femme. — יחמד; voir *C. I. S.*, IV, 16, l. 3 et 4; 234 *b*, (*R.É.S.*, 638), l. 4; 276, l. 1; 277, l. 3; O. M., 12, l. 1, 6 et 15, dans Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, p. 47-49.

630. [SAB.] — J. et H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 627 β], n° 4, p. 6-7, et pl. I.

Yémen. Pierre, de même provenance, haut., 0 m. 26; larg., 0 m. 22; épaiss., 0 m. 05. La partie inférieure, au-dessous de l'inscription, a été creusée de 0 m. 01 environ pour recevoir une représentation figurée. Le bas de l'image a été détruit. On voit encore un personnage, assis sur un chameau, dont il tient les rênes de la main gauche et dont il excite la marche en le harcelant de la main droite avec une pique. — Au Louvre.

Inscription en deux lignes; les lettres de la première ligne ont 0 m. 24 de haut, celles de la seconde 0 m. 13. Une cassure au début de la ligne supérieure.

צ[ור | ד]שיקרם | חמית | בן
ישף

I[mage de Dhoû]Šaikar Ḥimyat, fils de Yašoûf

L. 1. צור (ar. صورة), cf. ci-dessous *R.É.S.*, 633, l. 1. — ד]שיקרם; nous ajoutons le ד par conjecture en comparant ذو شُقَر de la *ḳaṣîda* ḥimyarite; cf. D. H. Müller, *Südarabische Studien*, p. 19, 20, 50. Dans le *Ḳâmoûs*, les شاقر sont une tribu du Yémen. Sur שקרן, n. com. de la même racine, voir Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, p. 90. — חמית, surnom qui paraît devoir être lu Ḥimyat, comme on lit Ḥimyar, vocalisation qui pourrait bien être celle de plusieurs des mots donnés comme diminutifs dans Mordtmann und Müller, *ibid.*, p. 54.

L. 2. ישף se trouve dans *C.I.S.*, IV, 88, l. 1.

---

631. [SAB.] — α. Prideaux, dans les *Trans. of the Soc. of biblical Archæology*, II, p. 23 s. — β. D. H. Müller, *Die Burgen und Schlösser Südarabiens*, II, p. 42-44. — γ. J. et H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 627], n° 5, p. 7, et pl. II.

Yémen. Stèle, de même provenance, gravée avec soin; haut., 0 m. 63; larg., 0 m. 24; épaiss., 0 m. 06. Inscription en cinq

lignes; elle commence à 0 m. 18 au-dessous du sommet; hauteur des lettres, 0 m. 08. — Au Louvre.

דמרעלי	1	*Dhamarʿalî*
דרח|מל	2	*Dhirrîḥ, ro-*
ך | סבא	3	*i de Saba'*
ודרידן	4	*et de Raidân,*
בן | כרב	5	*fils de Karîb-*
[...|אל]	6	[*'il...*]

Les lignes 1-3 constituaient l'inscription 31 (cf. 24) de Fresnel.

---

632. [**SAB.**] — J. et H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 627], n° 6, p. 7-8, et pl. I.

Yémen. Fragment en pierre, de même provenance; larg., 0 m. 21; haut., 0 m. 10; épaiss., 0 m. 07. Une seule ligne d'inscription; lettres de 0 m. 07 de hauteur, le commencement et la fin manquent. — Au Louvre.

עם \| וראבם ...ʿ *et Ri'âb*

Il est impossible de restituer le premier nom. — ראבם, n. pr., se rencontre peut-être dans *C.I.S.*, IV, 165 et 265, et a été reconnu sûrement par M. D. H. Müller sur une inscription du British Museum; voir *Transactions of the Society of biblical Archæology*, VI, p. 199. Cf. aussi ראבן, nom de tribu et d'homme, dans *C.I.S.*, IV, 37, l. 5; 111, l. 2; 120, l. 1; 158, l. 3; le composé ראבאל Ri'âb'îl, Hal. 353, l. 1 et 8; le nom de plusieurs tribus arabes الرِّئَاب dans Ibn Doraid, *Iṣtiḳâḳ*, p. 74, 75, 197; Wüstenfeld, *Register*, p. 383; enfin l'hébreu רְאוּבֵן.

---

633. [**SAB.**] — J. et H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 626], n° 7, p. 8-9, et pl. I.

Yémen. Fragment d'une pierre tombale, de même pro-

venance; haut., 0 m. 16; larg., 0 m. 27; épaiss., 0 m. 03; détérioré par une cassure qui n'a laissé subsister que quelques lettres. L'inscription est encadrée dans des motifs d'architecture. À la partie inférieure, une large feuille de vigne entre deux grappes de raisin. Cette représentation revenait sans doute une seconde fois sur la partie disparue du monument, qui était à droite. — Au Louvre.

Un estampage de l'inscription, pris par notre confrère M. A. de Longpérier avant la cassure du fragment, donne :

1 ת | ורדם | וליקמען
2 ר · נהו | ויהבאסן | בהו

Ce que nous complétons par l'inscription :

1 צור | ונפס | . . . . . | ב]ת | ורדם | וליקמען
2 עתתר | שרקן | ליה] ר[ש] נהו | ויהבאסן | בהו

1 [*Image et monument de . . . . . , fil*]*le de Ward. Et puisse frapper*
2 [ʿ*Athtar l'Oriental quiconque*] *le* [*grat*]*terait et l'endommagerait !*

L. 1. ורדם, n. pr. masc., est nouveau; cf. le n. pr. safâitique ורד dans Dussaud, *Les Arabes en Syrie*, p. 168; وَرْدٌ dans Wüstenfeld, *Register*, p. 464. — בת est ici בנת, بِنْت « fille » comme dans *R.É.S.*, 626, l. 6, 634, l. 4 et dans *C.I.S.*, IV, 6, l. 1, non pour בית, بَيْت « maison », comme *ibid.*, l. 3.

L. 2. ויהרשנהו restitué d'après l'inscription, *R.É.S.*, 635, l. 2; le ר est encore visible, il n'y a plus trace du ש. — La racine באס = arabe بَأْس est représentée en sabéen par le substantif באסתם, *C.I.S.*, IV, 82, l. 9; 332, l. 6; Vienne 5, l. 10; peut-être Hal. 346, l. 9. Quant au verbe הבאס au הפעל, cf. *C.I.S.*, IV, 20, l. 4; 29, l. 5; 149, l. 3; 174, l. 5; 297.

---

634. [**SAB.**] — α. J. et H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 627], n° 8, p. 9-10, et pl. II. — β. Fr. Prætorius, *Über eine Sabäische Inschrift*, dans *Z.D.M.G.*, LXI [1907], p. 86-87.

Yémen. Pierre, de même provenance. Haut., o m. 54; larg., o m. 33; épaiss., o m. o8. Inscription à la partie supérieure du monument, en six lignes; hauteur des caractères, o m. o32. — Au Louvre.

1 קילזאד | אמת | פוקמ
2 ן | הקנית | דת | בעדנם
3 משׁנדן | עלבם | בלת
4 שׁלבת | בתה | אבעלי | ב
5 ן | מבחר | עדן | ואל
6 יית |

1 *Ḳailzou'd, servante de Fauḳamâ-*
2 *n, a consacré à Dhât-Baʿdân*
3 *cette inscription, en raison de ce que*
4 *elle (Dhât-Baʿdân) a arraché sa fille Aboûʿalî de-*
5 *s accidents maritimes de ʿAden et d'Ali-*
6 *yyât.*

L. 1. קילזאד, nom de femme, composé de קיל, قَيْل «prince» (Müller, *Südarabische Studien*, p. 28) et de זאד, nom d'une famille yéménite (Müller und Mordtmann, *Sabäische Denkmäler*, p. 63); cf. קלכהל, nom de femme, dans le *C.I.S.*, IV, 289, l. 9 et 22. Le premier élément קיל, rarement substitué à קול, forme usitée (voir *ibid.*, 37, l. 6), est incontestable *ibid.*, 259, l. 2 et 3; 314, l. 2. Pour le second, l'on peut comparer זאדם, nom d'homme dans O. M., 15, l. 2; אזאר, surnom dans *C.I.S.*, IV, 1, l. 2; 24, l. 2; רבזאד, nom d'homme, *ibid.*, 287, l. 13, et surtout אבזאד, nom de femme, *ibid.*, 69, l. 7, analogue aux noms de femme אבעלי, ici, l. 4, *C.I.S.*, IV, 6, l. 1, et *R.É.S.*, 190, l. 1; אבמלך, *C.I.S.*, IV, 85, l. 1; אבנעם, *ibid.*, 194, l. 1. — פוקמן, nom propre qui est surnom *ibid.*, 86, l. 1.

L. 2. Cette inscription est la seule vouée exclusivement à la déesse Dhât-Baʿdân. *C.I.S.*, IV, 49, paraît lui accorder une situation privilégiée. Le plus souvent, cette divinité en suit plusieurs autres; cf. Fresnel 48; 50; 55, l. 6; 56, l. 2; *C.I.S.*,

IV, 18, l. 2; 42, l. 3; 227, l. 3; etc.; Bibliothèque Nationale, 2, l. 13; *R.É.S.*, 310, l. 20.

L. 3. עדׄבם précède aussi sans doute de même בדׄת dans *C.I.S.*, IV, 90, l. 4, dans le sens de «parce que»; cf. عِقابٌ et l'hébreu עֵקֶב. β considère l'inscription comme expiatoire et la range dans la même catégorie que les quatre bronzes étudiés par D. H. Müller, *Südarabische Alterthümer*, p. 20-25, et J. Halévy, *Revue sémitique*, t. VII, p. 267-273. (Il faut y joindre *C.I.S.*, IV, 30. H. D.) β, tout en préconisant le sens de «als Sühne, als Busse», traduit les l. 3-6 : «dafür dass ihre Tochter Abʿali von dem Aloe-Räucherwerk weggenommen und nicht verbrannt hat».

L. 4. שׂלב, ce verbe a été identifié à l'arabe سلب «arracher, tirer de force». D'après β, ce n'est pas la déesse Dhât-Baʿdân qui est le sujet du verbe, mais Aboûʿalî, accusée d'avoir volé de l'encens. — בת, forme abrégée pour בנת, بِنْتٌ «fille»; cf. *R.É.S.*, 627, l. 6 et 633, l. 1; ה est le suffixe du féminin singulier = ها. — אבעלי, nom de femme, voir le commentaire de la ligne 1.

L. 5. מבחר; cf. *R.É.S.*, 647, l. 2; 650, l. 1; Prideaux, vii, l. 2, dans les *Trans. of the S. of bibl. Archæology*, II, p. 27; xiv *b*, l. 3, *ibid.*, IV, p. 198 [*R.É.S.*, 646], où se lit la forme verbale יהבחר. מבחר, un «bassin, réservoir» dans *R.É.S.*, 647 et 650, paraît signifier ici «les accidents maritimes» au pluriel. M. Ed. Glaser traduit *Felszisternen* «les citernes dans le rocher»; voir *Suwâʿ und al-ʿUzzâ*, p. 20. β rattache ici מבחר à la racine arabe بخر «encenser». (On dit en effet مبخرة, pl. مباخر «encensoir». En dehors de la difficulté phonétique, le sabéen מקטדן «encensoir» est attesté par *C.I.S.*, IV, 26, l. 6; 30, l. 4; cf. *ibid.*, p. 40 *b*. H. D.) — עדן semble être le port d'Aden, comme dans l'inscription publiée par D.-H. Müller, *Z.D.M.G.*, XXX, p. 671, et dans Hal., 89, l. 4; 94, l. 3; 153, l. 2 et 5; 509; l'inscription suspecte de Fr. Lenormant, rééditée par J. Halévy, *Études sabéennes*, p. 187-191. D'après β, עדן = العود, ዐዉ ʿOud, signifie «l'aloès». — אליית = اليّة (cf. אלית, nom d'une tribu, O. M.,

37, l. 3). Les deux lignes transversales en diagonale, à la droite de la ligne verticale du *yâ*, sont favorables à une lecture אלטית, que M. le Dr Ed. Glaser a adoptée et traduite : als sie kein Leichnam war «lorsqu'elle n'était pas un cadavre», c'est-à-dire, lorsqu'elle vivait encore; cf. *Suwâʿ und al-ʿUzzâ*, p. 20; *Die Negation* אל *im Altjemenischen*, dans l'*Orientalistische Litteratur-Zeitung* de 1905, col. 497-500 (*R.É.S.*, 659). *β*, d'accord avec Glaser sur אל négatif, suppose le redoublement implicite du *lâm* = ואללטית «et elle n'a pas allumé».

---

635. [**SAB.**] *α.* Clermont-Ganneau, *Un sacrifice à ʿAthtar*, dans le *Journal asiatique* de 1870, I, p. 302-329, avec pl., monument analogue. — *β.* J. Gildemeister, *Himyarisches Bild mit Inschrift*, dans *Z.D.M.G.*, XXIV (1870), p. 178-181, avec pl., même monument que *α*. — *γ.* J. H. Mordtmann, *Ein neuer himjarischer Fund*, *ibid.*, XXXII (1878), p. 200-203. — *δ.* Le même, *Zu den himjarischen Inschriften*, *ibid.*, XXXV (1881), p. 432-437 (grav.), *γ* et *δ* sur le monument du Louvre. — *ε.* J. et H. Derenbourg, *Études sur l'épigraphie du Yémen*, I (Paris, 1884), p. 34. — *ζ.* Les mêmes, *ibid.*, p. 51-52, n° 6 de l'Académie. — *η.* Les mêmes, *op. cit.* [*R.É.S.*, 627], nos 7 (*R.É.S.*, 633) et 9, p. 10-11 (grav. héliographique).

Yémen. Monument en albâtre poli, du IIIe ou IVe siècle de notre ère. Haut., 0 m. 55; larg., 0 m. 29; épaiss., 0 m. 09.

Inscription en 2 lignes; hauteur des lettres, 0 m. 025. Au dessous, deux bas-reliefs dont l'étude archéologique a été tentée par M. Mordtmann (*Z.D.M.G.*, XXXV, p. 432-437). — Au Louvre.

1 צור | ונפס | עגלם | בן | סעדלת | קרין
2 ולקמען | עתתר | שרקן | דיחרשנהו |

1 *Image et monument de ʿIdjl, fils de Saʿdlât Ḳourain.*
2 *Et puisse ʿAthtar l'Oriental frapper quiconque le gratterait!*

636. [**SAB.** — *C.I.S.*, IV, 2.] — Ajoutez au commentaire :

L. 1. Autres exemples cités du nom propre הען : *C.I.S.*, IV, 111, l. 1; 113, l. 1; 154, l. 1; *R.É.S.*, 190, l. 1.

L. 2. ידם; voir *C.I.S.*, IV, 308, l. 25.

L. 11. לשוצן; cf. *R.É.S.*, 184, l. 15 et 28; 310, l. 8 et 12; 646, l. 2.

L. 13. וחרף | דתא, voir encore *C.I.S.*, IV, 27, l. 3; 28, l. 7; ainsi que ודתא | קיט, 174, l. 3. (H. D.)

---

637. [**SAB.** — *C.I.S.*, IV, 232.] — Ajoutez au commentaire :

L. 3. תם est la fin du nom d'un sanctuaire consacré à la divinité en l'honneur de laquelle a été élevé le monument; peut-être ברתם, *C.I.S.*, IV, 293, l. 2, et O. M., 18, l. 2; ou גופתם, *C.I.S.*, IV, 46, l. 5, ou tout nom de sanctuaire terminé en תם.

(H. D.)

---

638. [**SAB.** — *C.I.S.*, IV, 234.] — Observations complémentaires :

a. L. 2. Le verbe צד est si rare qu'il vaut mieux revenir au surnom צד[ק, proposé à l'origine. — Les deux lettres finales étant אם proviennent sans doute du verbe שאם, aussi orthographié שם « placer, ériger, consacrer »; voir *C.I.S.*, IV, 1, l. 3; 29, l. 3; 37, l. 4; 291, l. 3 et 6; *R.É.S.*, 312, dans un texte minéen où שם est employé sans complément direct, comme ici שאם; J. H. Mordtmann, *Himjarische Inschriften*, p. 35; Ed. Glaser, *Die Abessinier*, p. 51 et 52.

b. L. 2. Remarquez la forme pleine אחיהו pour un seul frère, tandis que אחהו est plus usité; cf. *C.I.S.*, IV, 308, l. 17-18.

Les deux parties se complètent : dans la première est mentionné le fondateur du monument restauré par Aryam et son frère Aboûkarîb. (H. D.)

639. [**SAB.** — *C.I.S.*, IV, 299.] — Essai supplémentaire de traduction partielle :

1 . . . *le 3 de Dhoû-Abhâï*. . .
2 . . . *dans toutes les expéditions et les incursions*. . .
3 *Fârîʿ*] *Yanhoub, roi de* [*Saba'*. . .
4 . . . *dans tous les com*[*bats*

(H. D.)

---

640. [**SAB.**] — J. et H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 627], p. 18, n° 14 *a*.

Le numéro 14 réunit quatre inscriptions suspectes, dont trois placées après coup sur des monuments authentiques, que l'on a cru rehausser en leur ajoutant une épigraphe.

Yémen. Petit autel en pierre, haut de 0 m. 145, large de 0 m. 085. L'autel est creux par en haut. Sur la face antérieure, le croissant et le disque, comme sur les inscriptions 226 du *C.I.S.*, IV, et 1 de l'Académie, maintenant au Louvre; voir J. et H. Derenbourg, *Études sur l'épigraphie du Yémen*, I, p. 37, et pl. I. Inscription en deux lignes, d'authenticité suspecte. — Au Louvre.

תאל]ב רימ]ם 1 *Ta'la*]*b Riyâm*
יעלל | אש]מס 2 *Aš*]*mas Yuʿalu*

L. 2. אשמס; cf. *C.I.S.*, IV, 308, l. 26; Louvre 22 [*R.É.S.*, 650], l. 1. — יעלל; cf. le nom composé dont העלל est le premier élément, dans *C.I.S.*, IV, 6, l. 2.

---

641. [**SAB.**] — α. J. et H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 627], p. 18, n° 14 *b*. — β. J. H. Mordtmann, *Sabäische Miscellen*, 1. *Angebliche Falsificate*, dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, X (1896), p. 150.

Yémen. — Buste de femme en albâtre. Le front est à demi

couvert d'une chevelure réticulée. Haut., 0 m. 13; larg., 0 m. 09; épaiss., 0 m. 07. — Au Louvre.

Sur le cou, deux mots d'inscription, ajoutés probablement :

עזאל | לחמם *ʿAzz'il Laḥm.*

עזאל (cf. l'hébreu עֻזִּיאֵל) apparaît pour la première fois, mais on trouve le n. pr. אלעז (Ἐλέαζος), roi du Ḥaḍramaut, dans *C.I.S.*, IV, 334, l. 4; peut-être dans 118, l. 2. — Le surnom לחמם, n. pr. dans Hal., 148, l. 1, recouvre peut-être ל[לחמם «Le Lakhmide», supposé aussi dans *R.É.S.*, 647, l. 1.

---

642. [**SAB.**] J. et H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 627], p. 18, n° 14 *c.*

Yémen. Monument figuré en albâtre, où est représenté en haut relief un oiseau mordant dans une grappe de raisin. Tout autour, des motifs d'architecture. Haut., 0 m. 20; larg., 0 m. 31; épaiss., 0 m. 05. Le bas manque. Au sommet, à droite et à gauche, un rebord de 0 m. 042. — Au Louvre.

Sur le rebord du sommet, quelques caractères ḥimyarites très modernes, grossièrement tracés et maladroitement groupés, les uns tournés de droite à gauche, les autres de gauche à droite.

---

643. [**SAB.**] — α. J. et H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 627], p. 18-19, n° 14 *d.* — β. J. H. Mordtmann, *Sabäische Miscellen*, 1. *Angebliche Falsificate*, dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, X (1896), p. 150-152.

Yémen. Pierre haute de 0 m. 24, large de 0 m. 20, épaisse de 0 m. 07. — Au Louvre.

L'inscription, qui paraît suspecte, a été gravée par une main habile. M. Mordtmann croit à son authenticité; il lit et traduit :

ס	סעדאל	1	*Saʿd'il Sa-*
מרתד	למן	2	*lmân; Weihung (Proskynema)*
שרקן	עתתר	3	*des ʿAthtar Šarqân*

L. 1 et 2. סלמן «le pacifique»; cf. סלם «paix» dans Fresnel, 56, l. 2, et סלמהמו «leur paix», , dans *C.I.S.*, IV, 308, l. 12; le nom d'homme סלמן en très gros caractères à droite de l'inscription 38 du Musée Britannique (voir la planche donnée par D.-H. Müller dans *Z.D.M.G.*, XXX, en face de la page 676); de même سَلْمان dans Ibn Doraid, *Istiḳâḳ*, p. 120 et 166; Wüstenfeld, *Register*, p. 410. — Sur le sens attribué par M. Mordtmann à מרתד, voir les proscynèmes qu'il a cités à l'appui de son interprétation.

---

644. [**SAB.**] — α. Hartwig Derenbourg, *Un nouveau roi de Saba'*, dans les *Études de critique et d'histoire*, par les Membres de la Section religieuse, dans la *Bibl. de l'École des hautes études*, Section des sciences religieuses, I (1889), p. 93-97. — β. Idem, *The ḥimyaritic Inscription* 32 of *the British Museum*, dans le *Babylonian and Oriental Record*, V (1891), p. 193-194. — γ. Idem, *Premier supplément aux Monuments sabéens et ḥimyarites du Louvre*, n° 15, dans la *Rev. d'assyr.*, t. VI, II (1904), p. 34-35, et en tirage à part, p. 6-7.

Yémen. Pierre mesurant 0 m. 195 de haut, 0 m. 47 de large et 0 m. 08 d'épaisseur. — Au Louvre.

Inscription en 3 lignes, incomplète en bas :

1 נשאכרב | יהאמן | מלך | סבא
2 בן | דמרעלי | דרח | החדת | ו
3 הגבאן | אטלם | והקני | עתתר | דרב

un bucrane

1 *Naša'karîb Youha'min, roi de Saba',*
2 *fils de Dhamarʿalî Dhirrîḥ, a restauré et*
3 *renouvelé Aṯhlam et a consacré à ʿAthtar de Dhaib[ân*

L. 1. «Naša'karîb Youha'min, roi de Saba', fils de Dhamarʿalî Dhirrîḥ», a été reconnu par M. Ed. Glaser dans son inscription 757, *Skizze der Geschichte Arabiens*, I (un.), 1889, p. 84. D'après β, il est apparu à Mayer Lambert et à H. D. dans

l'inscription 32 du Musée Britannique, ligne 1 indéchiffrée avant eux.

L. 2. Dhamarʿalî Dhirrîḥ, le père du «nouveau roi», est qualifié «roi de Saba' et de Raidân» sur une stèle du Louvre (*R.É.S.*, 631), où il est donné comme «fils de Karîb'îl».

L. 3. אטֹלם; dans sa première interprétation, H. D. avait lu אצלם et traduit : «les images et le trésor de ʿAthtar»; dans la deuxième, lu de même et traduit : «an old tradition» (أَصْل); dans la troisième, il y a reconnu la ville d'Aṭhlam, sur laquelle on peut voir Al-Hamdânî, *Djazîrat al-ʿArab*, p. 180, l. 15; Al-Bakrî, *Mouʿdjam*, p. 94; Yâḳoût, *Mouʿdjam*, I, p. 372. Sur אטֹלם, surnom d'homme, voir *C.I.S.*, IV, 78, l. 1; 104, l. 1; 276, l. 1; 286, l. 1; peut-être *R.É.S.*, 657, l. 1. — Le mot qui précède, והגבאן, peut vraisemblablement être considéré comme substitué par le lapicide à והגנאן «et a entouré d'un mur»; cf. *R.É.S.*, 650, l. 4.

Le dieu ʿAthtar de Dhaibân, seigneur de la Mer de danger, s'est rencontré dans les inscriptions 2, 20 et 23 de la Bibliothèque Nationale, et aussi dans Glaser 686, d'après Ed. Glaser, *Die Abessinier in Arabien und Afrika*, p. 37, note 1; cf. *ibid.*, p. 108.

---

645. [SAB.] — H. Derenbourg, *Premier supplément aux Monuments sabéens et ḥimyarites du Louvre*, n° 16, dans la *Rev. d'assyr. et d'arch. or.*, VI, II (1904), p. 35, et en tirage à part, p. 7.

Yémen. Pierre haute de 0 m. 295, large de 0 m. 49, profonde de 0 m. 10, complète à droite. — Au Louvre.

Écriture boustrophédon.

→ 1 פלא | תתדסו | מאמ | תלשו | יס

← 2 ם אאאאאאמממי והופי | עת

→ 3 טפהיו | והרצמו | קפשמע | ה

← 4 נן | וראס | כל | אלת | בם | אחד

Traduction partielle et conjecturale :

1 ..... *six mille trois cent cinquante*
2 *6350. Et ʿAth[tar] a protégé*
3 .....*d'elle ʿAmmšafaḳ, ainsi que sa capitale à lui. Et puisse-t-il les proté-*
4 *ger(?), ainsi que leurs chefs à tous, selon chacun de.....*

L. 1 et 2. Le complément חמ[סי «cinquante» est confirmé par les chiffres de la ligne 2, conformes à ceux que donne Hommel, *Süd-Arabische Chrestomathie*, p. 8, où 50 est exprimé par la moitié supérieure d'un *mîm* = 100.

L. 3. ʿAmmšafaḳ, n. pr. connu par *C.I.S.*, IV, 37, l. 4 et 5; 131, l. 1 et 2; 139; 317, l. 1. Cet ʿAmmšafaḳ serait-il identique à celui qui est cité dans *C.I.S.*, IV, 37 et à celui qui est appelé סמעי | קול «le prince des Samaʿites», *ibid.*, 317, l. 1? Voir Glaser, *Mittheilungen*, p. 11. — On peut supposer, sous toutes réserves, à cheval sur les lignes 3 et 4, ויהפינן, avec élision du ו à la quatrième forme הופי (l. 2), bien que le ט soit graphiquement incontestable. Mais un nom propre, dérivé de la racine فطن et terminé par deux *noûn*, serait étrange.

L. 4. בם = بما, extension de la préposition ב; cf. Hommel, *Süd-Arabische Chrestomathie*, p. 16.

---

646. [**SAB.**] — *α*. W. F. Prideaux, *Himyaritic Inscriptions lately discovered near San'a in Arabia*, n° xiv, dans les *Trans. of the S. of bibl. Archæology*, IV, 1876, p. 198. — *β*. D. H. Müller, *Siegfried Langer's Reiseberichte*, 1883, p. 83-88, n° 16. — *γ*. H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 645], n° 17. — *δ*. Ed. Glaser, *Altjemenische Nachrichten*, I (München, 1906), p. 95-97.

Yémen. Le Louvre possède la première des trois parties égales conservées de cette inscription, sur une pierre haute de 0 m. 34, large de 0 m. 465, profonde de 0 m. 09. La deuxième partie (Prideaux xiv *b*, Langer 16 *b*) est au British Museum sous le n° 66. La troisième partie (Prideaux xiv *c*, Langer 16 *c*, *C.I.S.*,

IV, p. 100), la plus à droite, appartient à M. Ernest Leroux, éditeur à Paris. Écriture boustrophédon.

Il a paru utile de publier tout ce qui est connu de ce texte, et la traduction intégrale donnée dans δ :

b *a*

← 1 ו | ובצע | והחר | יתע || אמר | ותר | בן | סמהעלי | ו

c סבא | מסחנן | בכליתה

c אהי | תפתו | יתסמו | ל → 2

כלו | ויקסמו | וזד || עא | זב | ומהנבו | ן עוש | זות |

← 3 אן | עד | מריב | בשר | ת ורם | ליהבחר | בן | קהלן |.

c וכל? | תור | ובער | יה

c זתלאלא | תושראו | ל → 4

עב | ודע | סא | זב | אבס || ו | רמאעתי | סנרח | סמרחו |

← 5 ליעדון | בעלי | דן | מחרמ חרן | ול יסתעלבהו | ארבע

c ם | וזעתן | עויתם | ע

Voici la traduction *in Wirklichkeit* (δ) :

1 . . . . . *und befohlen und vorgeschrieben* (*angeordnet*) *haben Jathʿi-amar, Sohn des S. m. hʿalaj, und die Sabäer* (*Leute*) *der Bürgerschaft in ihrer Gesammtheit* [folgt wahrscheinlich : *Bei Darbringung, Schlachtung, der Opfertiere entferne man die*]

2 . . . . . *und die Flüssigkeit* (wörtl. : *das Getrunkene*) *und den Schmutz* (*Unreinlichkeit, Abfälle*), *welche von ihnen* (von den Opfertieren) *auf den Priester fallen könnten, von den Wasserbecken und Tränken. Und ebenso soll man* (od. : *Und wahrlich, man soll*) . . . . [vermutlich : *unterlassen, zu bringen*]

3 . . . . . *nach* (*in, bei, bis*) *Marjab die Haut* (*das Fleisch ?*) *eines Stieres, welche* (*welches*) *eingeschrumpft ist infolge der unreinen Haltung* (offenbar Beschreibung des Zustandes eines Opfertieres, der dieses als Opfertier ausschliesst, also verboten wird). *Jeder Stier und* (jedes) *Kameel, welche* [als Opfertiere gelten sollen, müssen

vielmehr so und so beschaffen sein; dann können sie vorgeführt werden dem . . .]

4 . . . . . *und den Priestern (Vikaren) der Götter. Und es untersagen (alles) was eine Missetat ist* (schwerlich : *Und es erklären für sakrosankt [den Tempel] Ḥarân*[m]) *Jathʿi-amar und* (ganz) *Saba seitens jedermanns, welcher Feindseligkeit verübt gegen* (oder : *welcher sich einer Uebertretung schuldig macht gegen*) [*diesen Befehl* . . . . .]

5 . . . . . [*Und jeder*] *welcher Feindseligkeit verübt* (oder : *sich einer Uebertretung schuldig macht*) *gegen diesen Befehl, wahrlich den mögen peinigen* (*strafen*) *zu vier die Wächterhunde durch ihr Gelüste* (d. h. den mögen 4 Hunde zerfleichen, oder : den mögen die Hunde in ihrer Wut durch Zerfleischung, wörtl. durch Vierteilung, strafen). . .

---

647. [**SAB.**] — α. W. F. Prideaux, vii, dans les *Trans. of the S. of bibl. Archæology*, II, 1873, p. 27. — β. H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 645], n° 18.

Yémen. Pierre haute de 0 m. 235, large de 0 m. 33, épaisse de 0 m. 11, complète à droite et en bas. Texte boustrophédon. — Au Louvre.

← 1 באמר | דלחדם | עסי | ו
→ 2 עבר | לכ | תלש | רחבמ
← 3 הו | כל | תעד | ראסהמו
→ 4 ן | מללט | ינקד | חמע
5 ולם | באלמקה |

1 *Boû'amîr, le Lakhmide (?), a fait et* [*bâti* . . . . .
2 . . . . . *quatre sur trois le réservoir d'eau*
3 *lui appartenant, pour la citerne de leur chef* . . . . .
4 *le* . . . . . *en galerie ombreuse, qu'a acquis ʿAmmkh-*
5 *aulam. Au nom d'Îlmakkâh.*

L. 1. β : «Par ordre de celui qu'il a servi, il a fait»; etc. Lisez באמר[א A]boû'amîr, comme dans Hal. 187, l. 1, 249, l. 1 (min.); 596, l. 1 et 2 (sab.), ou באמר Boû'amîr, avec aphé-

rèse, la pierre étant intacte à droite, comme dans בסלם Hal. 187, l. 1 (min.); בעתתר Fresnel 54, l. 1; Hal. 51, l. 10; 151, l. 5; *R.É.S.*, 194, l. 1 (tous sab.), etc. — ללחדם a été hypothétiquement corrigé en ללחמם «le Lakhmide»; voir *R.É.S.*, 641 et 677; R. Dussaud, *Les Arabes en Syrie avant l'islam*, p. 9 et suiv.; H. D. dans le *Journal des Savants*, 1907, p. 333-336.

L. 2. Compléter רבע[א, et lire שלת «trois, comme dans *R.É.S.*, 645, l. 1. — כל, préposition composée; de même à la l. 3. — מבחר, traduit *R.É.S.*, 634, l. 5, «accidents maritimes», paraît être ici = بحرة «bassin, réservoir»; cf. *R.É.S.*, 651, l. 1.

L. 3. תעד, n. commun ici, est n. pr. d'homme dans *R.É.S.*, 651, l. 2. — ראס «chef», ainsi que dans *R.É.S.*, 645, l. 4.

L. 4. טללם, «un lieu à l'ombre», comme ظَلِيل; cf. Ed. Glaser, *Die Abessinier*, p. 48; D. H. Müller, *Südarabische Alterthümer im Kunsthistorischen Hofmuseum*, p. 46. — עמחולם, n. pr. nouveau, formé de *ʿAmm* et *Khaulam*, nom d'un dieu, dont c'est la première mention, selon Hommel. La racine חול (hébr. חִיל, ar. حول) comporte en sabéen l'idée de puissance; cf. *C.I.S.*, IV, 2, l. 8.

---

648. [**MIN.**] — H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 645], n° 19.

Yémen. Fragment cassé dans tous les sens, excepté à gauche. Haut., 0 m. 30; larg., 0 m. 325; épaiss., 0 m. 075. — Au Louvre.

Écriture boustrophédon :

גוב | חרם 1 ← *Sanc]tuaire de Gaub[ân*

→ 2 זהניל | ו *les deux [hau]teurs, et*

L. 1. Compléter חרם[מ, à l'état const. avec le nom de la ville où était le «sanctuaire». Cf. גובן de Halévy 435, l. 3 et 4, texte peut-être également minéen.

L. 2. Lire לינהן[מע ou לינהן[תע «les deux hauteurs», en comparant, soit Hal. 353, l. 4, soit Hal. 192, l. 1, ces deux textes étant aussi minéens.

649. [SAB.] — H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 645], n° 21.

Yémen. Pierre fruste; haut., 0 m. 15; larg., 0 m. 145; épaiss., 0 m. 05. Dédicace incomplète de tous les côtés. — Au Louvre.

1 צלמנהן | חמדם
2 וקה | עבדהו | יחמ
3 במחרבן | אוסן |
4 חמאל |
5 צדקהו (??) | בכל | אמ

Voici, sinon les termes, du moins le sens de ce texte :

Yaḥmî'îl..... a consacré à son dieu.....

1 *ces deux statues, parce* [*que*
2 *il a exaucé son serviteur Yaḥmî*[*'îl*
3 *dans la forteresse Ausân*
4 *et qu'il a protégé son serviteur Ya*]*ḥmî'îl*, [*et qu'il l'a*
5 *favorisé dans tous les vœ*[*ux, qu'il lui a demandé d'exaucer*

L. 1. Le duel צלמנהן se trouve de même dans O. M., 11, l. 5 (Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, p. 43 et 45); voir aussi *C.I.S.*, IV, 314, l. 6; *R.É.S.*, 184, l. 7; peut-être *R.É.S.*, 657, l. 5 et 6.

L. 2. יחמאל, n. pr. à compléter d'après les vestiges de la ligne 4; cf. les exemples minéens Halévy, 187, l. 1; 190, l. 7; 234, l. 7; 353, l. 1; etc., et les textes sabéens Os. 36 = B. M. 37, l. 4, et *C.I.S.*, IV, 329, l. 1, comme il faut y lire d'après Fr. Hommel, *Aufsätze*, p. 205. Cf. encore חמעתת dans *R.É.S.*, 650, l. 2.

L. 3. מחרבן; cf. *C.I.S.*, IV, 106, l. 3; 289, l. 2; Burchardt 3, l. 12, dans l'*Orientalistische Litt.-Zeitung*, mai 1907, col. 241-246. — Ausân; cf. *R.É.S.*, 454, l. 3 et 4.

L. 5. Le *ṣâd* étant clair, restituer צדקהו, comme dans le même contexte, *C.I.S.*, IV, 84, l. 9; 104, l. 5.

650. [SAB.] — H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 645], n° 22.

Yémen. Pierre fruste, incomplète en bas; haut., 0 m. 16; larg., 0 m. 14; épaiss., 0 m. 06. Ecriture négligée. — Au Louvre.

ואו | אשמס	1	*Ašmas, et Au-*
וחמעתת | ס	2	*s, et Ḥamʿathat,*
ורפצהמו	3	*avec leurs affiliés,*
צלות | נגא	4	*ont entouré d'un mur la chapelle*

L. 1. אשמס; cf. *C.I.S.*, IV, 308, l. 25; *R.É.S.*, 640, l. 2.

L. 3. Lecture et traduction douteuses.

L. 4. Les deux lettres initiales de נגא paraissent interverties; cf. la note sur *R.E.S.*, 644, l. 3. La marque du plur. masc. est absente; cf. Fr. Hommel, *Süd-Arabische Chrest.*, p. 22, note 1. — צלות marque en tout cas une construction; le sens de «chapelle» ici et dans Glaser 1081 = Vienne 3, l. 5, est adopté par D. H. Müller avec hésitation dans *Süd-Arab. Alterthümer*, p. 13, et affirmé par Hommel, *Aufsätze*, p. 185.

Les noms de la chapelle et du dieu étaient à la ligne 5.

---

651. [SAB.] — H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 645], n° 23.

Yémen. Pierre haute de 0 m. 25, large de 0 m. 37, épaisse de 0 m. 09. Fragment boustrophédon, incomplet à droite et à gauche, inscrit en beaux caractères. — Au Louvre.

→ 1 ת \| והרחבמ \| וכו

2 עבדהו\|תעד\|בעתת ←

Traduction provisoire :

1 .....*sur* [*tro*]*is son réservoir d'eau. Et eut* [*lieu*.....

2 .....*son serviteur Thaʿd. Au nom de ʿAthta*[*r*.....

L. 1. מכחרהו | ת[של; cf. *R.É.S.*, 647, l. 2 et 3. — Compléter ן]וכו «et fut»; cf. *C.I.S.*, IV, 80, l. 11.

L. 2. תעד, n. pr. masc., nom commun dans *R.É.S.*, 647, l. 3. — ʿAthtar ouvrait la série des dieux tutélaires.

---

652. [SAB.] — α. W. F. Prideaux, dans les *Trans. of the Society of biblical Archæology*, II, 1873, n° VIII, p. 27. — β. H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 645], n° 24.

Yémen. Pierre qui ne paraît complète qu'à droite et en bas; haut., 0 m. 25; larg., 0 m. 24; épaiss., 0 m. 10. — Au Louvre.

1 ואוי | חירהמו | י
2 וקמ | סמע | עבהו
3 אוים | ועבדהו | ם
4 דתת | סמען | כהלין
5 דחצנן | חירהמו |

Traduction par à peu près, sous toutes réserves :

1 *les bi]ens du meilleur d'entre eux, et Iwya[s* . . . . . .
2 *et] sa [tri]bu Samaʿ, et ceux-ci ont frap[pé* . . . . . .
3 . . . . . *et son serviteur Iwyas* . . . . . .
4 *le Kahlânite, le Samaʿite, de deu[x* . . . . . .
5 *le meilleur d'entre eux Dhoû-Ḥaḍanân* . . . . . .

L. 1. Peut-être à compléter קנ[י «les biens»; cf. *C.I.S.*, IV, 37, l. 2. — חירהמו (de même l. 5) = خيرهم; cf. אחיר dans Hal. 62, l. 11, expliqué par Ed. Glaser, voir *Orientalistische Litteratur-Zeitung*, 1906, col. 92-94. — או[ס; complet à la ligne 3 = أويس dans Ibn Doraid, *Istiḳâḳ*, p. 245 et 247; cf. Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, p. 54.

L. 2. עבהו | ש[מע; cf. שעבן | סמע dans *C.I.S.*, IV, 37, l. 7 et 8; 184. — Je suppose וקמ[עו, comme dans *C.I.S.*, IV, 308, l. 22; cf. *R.É.S.*, 633, l. 1; 635, l. 2.

L. 4. כהלין, ethnique de la tribu كهلان بن سبإ dans Ibn Doraid, *Istiḳâḳ*, p. 217. — סמען, abrégé de סמעין, ethnique de Samaʿ (l. 2), grande tribu dont Kahlân serait une branche. — תֹּת]י, féminin de תֹּנִי «deux»; cf. Hal. 63, l. 6; 667, l. 2; Hommel, *Süd-Arab. Chrestom.*, p. 42, 46 et 47.

L. 5. חצֹנן; cf. الحَضَن, à Nadjrân, dans Al-Hamdânî, *Djazîrat al-ʿArab*, p. 111, l. 2; 164, l. 22 et 24; 168, l. 7; 169, l. 4.

---

653. [SAB.] — H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 645], n° 25.

Yémen. Pierre haute de 0 m. 30 sur 0 m. 87 de largeur, épaisse de 0 m. 12. Deux lignes en relief à la manière des inscriptions architecturales; le commencement et la fin manquent. — Au Louvre.

1 רבם | ועקרבן | בנו | ישל | אד
2 מם | בעל | קדמן | וברדא | א

Traduction française, avec quelques restitutions :

1 ...*et Ḥa*]*rb et ʿAḳrabân, fils de Yasoûl, les vas*[*saux de*....
2 ...*au nom de Ta'lab Riyâ*]*m, maître de Ḳadoumân, et par la faveur* [*de leurs maître*]*s*...

L. 1. Ḥarb, n. pr. restitué d'après Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, p. 95 et 100. Nom du grand-père du khalife Oumayyade Mouʿâwiya Ier. — עקרבן, n. pr. «le scorpion» (*ibid.*, p. 71). — ישל = يشول; cf. les بنو الشاول dans Ibn Doraid, *Istiḳâḳ*, p. 257, et le nom du mois arabe *schawwâl*. — אד]ם «vassaux» est certain, nous ignorons le nom de leur suzerain.

L. 2. Le Dieu «Ta'lab Riyâm, maître de Ḳadoumân» se trouve dans O. M. 12, l. 2 et 3 (Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, p. 47; cf. *ibid.*, p. 43). — L'*alif* final est le commencement de א]מראהמז, dans le même contexte que dans O. M. 20, l. 3 et 4 (*ibid.*, p. 71).

654. [**SAB.** — *C.I.S.*, IV, 230.] — α. H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 645], n° 26. — β. D. H. Müller, *Südarabische Alterthümer im Kunsthistorischen Hofmuseum* (Wien, 1899), p. 41-42.

L. 2. D. H. Müller, trompé par une copie inexacte, a lu ונכלו au lieu de והנכלו; voir ses notes sur la racine sémitique נכל.

L. 3. שמכם se trouve également dans *C.I.S.*, 314, l. 2.

---

655. [**SAB.**] — H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 645], n° 27.

Yémen. Petit autel portatif; haut., 0 m. 09; larg., 0 m. 095; épaiss., 0 m. 095. — Au Louvre.

צלמת | יפען *Image de Yafʿân.*

Le nom propre יפען n'était connu que comme nom de ville ou de forteresse. L'emploi du féminin צלמת pour exprimer l'image prouve qu'il désigne ici une déesse. Un cippe du Louvre appelle צלמתן «la statue» vouée à la déesse עזין = Al-ʿOuzzâ (*R.É.S.*, 626, l. 5). Le lapicide, à court de place, a peut-être omis דת «celle de», fréquent dans les noms composés des déesses sabéennes : חמים | דת, עצרן | דת, בעדנם | דת. Le nom de la déesse serait alors Dhât-Yafʿân.

---

656. [**SAB.**] — H. Derenbourg, *op. cit.* [*R.É.S.*, 645], n° 28.

Yémen. Petit autel portatif, haut., 0 m. 09, larg., 0 m. 08, portant sur chacune des quatre faces un mot de trois lettres. — Au Louvre.

רגד לדן חדך צרו *Nard (?) Baume Acide Aloès.*

La bibliographie et le lexique des autels de ce genre sont donnés par D. H. Müller, *Südarabische Alterthümer*, p. 48, à propos de Glaser 1074. Les traductions exactes de ces noms de plantes parfumées sont encore douteuses.

657. [**SAB.**] — H. Derenbourg, *op. cit.*, [*R.É.S.*, 645] n° 29.

Yémen. Pierre, haute de 0 m. 17, large de 0 m. 16, épaisse de 0 m. 06. Texte incorrect, émané d'un original fautivement reproduit. Dédicace à Dhoû-Samawî, comme O. M. 1 (Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, p. 10-14). — Au Louvre.

Essai de restitution problématique :

1 . . . עת]ת | אטלם | בן | סק [. . . | בן | . . .
2 בן |] אלרם | לתסבי | א[סבי | צדקם | עדי | אר
3 צה] ו | צחבן | וחמד [| חול | ומקם | אלהחו
4 ומ]ותרהו | לסמי | ב[על | בקרם | והק
5 ניה]ו [|] הות | אבלן [| וצלמן | לצרפן | וצלמ
6 נה]ן | [ד]רהבן |

1 . . . *ʿatha*]*t Aṭhlam, fils de Saḳ*[. . . , *fils de* . . . ,

2 *fils de*] *Îlram, est celui qui a fait des* [*prisonniers importants dans la con-*

3 *trée qui est à lu*]*i, à Ṣouhbân. Et il a loué* [*la force et la puissance de son dieu*

4 *et pro*]*tecteur Dhoû-Samawî, maî*[*tre de Bakîr, et il a consa-*

5 *cré pour lu*]*i ce chameau* [*et cette statue d'argent et ces deux sta-*

6 *tues que voi*]*ci* [*en*] *or.*

L. 1. Pour le surnom Aṭhlam, cf. *R.É.S.*, 644, l. 3. En supposant que cette ligne n'est pas la première de l'inscription, on peut, au lieu de אטלם, penser au verbe תעלם suivi de la préposition ב, dont בן serait une forme augmentée (de même בם *R.É.S.*, 645, l. 4), dans *C.I.S.*, IV, 74, l. 17; Hal. 48, l. 3; 49, l. 16, et surtout à לתעלם, dans Hal. 51, l. 19.

סק peut-être le commencement de סקיאל «celui que Îl a abreuvé», bien que ce nom pr. ne soit encore attesté par aucun exemple. Ce qui lui ressemble le plus, c'est le nom de femme nabatéen שקילת.

L. 2. Après le parfait תסבי de la forme تَفَعَّلَ, צדקם | אסבי est restitué d'après *C.I.S.*, IV, 79, l. 6, et 140, l. 4.

L. 3. Ṣouhbân est le nom d'une vallée yéménite (Yâḳoût, *Mouʿdjam*, II, p. 20, l. 17) et aussi le nom d'une tribu (Ibn Doraid, *Istiḳâḳ*, p. 242, l. 1)

L. 4. On suppose un participe מותר ou pleinement מהותר d'une 4e forme de ותר, dont l'adjectif sert si souvent d'épithète honorifique et de surnom à des rois. Cf. וְהוֹתִירְךָ יְהוָה *Deut.*, xxviii, 11; xxx, 9. — L'épithète de Dhoû-Samawî est empruntée à O. M. 1, l. 4 (Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, p. 10 et 12).

L. 5. À ce même dieu sont consacrés, dans O. M. 1, «une statue et deux chameaux» (צלמן | ואבלנהן); là et ici אבל, toujours collectif en arabe, est employé pour désigner un seul chameau; cf. Mordtmann und Müller, *ibid.*, p. 10, 12 et 14.

L. 6. La fin est modelée sur *R.É.S.*, 184, l. 6 et 7. צהבן Ṣouhbân, qui a été écarté, pourrait être maintenu comme à la ligne 3. Il conviendrait alors d'adopter un contexte différent de celui qui est proposé sous toutes réserves.

---

658. [SAB. — *R.É.S.*, 192.] — Ed. Glaser, *Nachtrag zur Negation im Altjemenischen*, dans l'*Orientalistische Litteratur-Zeitung*, 1905, col. 578 et 579.

Ed. Glaser traduit :

1 *Jahar*^{m}, *Sohn des Isdîkarib b*[*aute* (?)

2 [. . . *welche* (?) *er gebaut hat. Und nicht werde verschüttet* (*bedeckt, entfernt*) *der Graben und*

3 *Die Grenzsteine der Palmpflanzung !*

Ce qui est fort intéressant dans ce nouvel essai de traduction, c'est la découverte de la négation אל, à laquelle, dans le même recueil, 1905, col. 497-500, le Dr Ed. Glaser a consacré une monographie intitulée : *Aus meinem Inschriftenwerk. II. Die Negation* אל *im Altjemenischen*, déjà citée dans l'annotation de *R.É.S.*, 634, l. 5. (Comparez en outre la négation éthiopienne አልበ *albô*, négation de በ *bô* «il y a, il a». H. D.)

659. [**SAB.**] — α. G. U. Yule, R. E., *A Rock-cut Himyaritic Inscription on Jabal Jehaf, in the Aden Hinterland*, dans les *Proceedings of the Society of biblical Archæology*, May 1905 (London, 1905), p. 153-155, avec deux planches. — β. H. Derenbourg, *Le dieu Souwâʿ dans le Coran et sur une inscription sabéenne récemment découverte*, dans le *Boletin de la Real Academia de la Historia*, Julio-Septiembre de 1905 (Madrid, 1905), p. 72-78. — γ. J. Halévy, *Une inscription rupestre sabéenne du Djebel-Djihaf*, dans la *Revue sémitique*, octobre 1905 (Paris, 1905), p. 368-371. — δ. Ed. Glaser, *Eine südjemenische Gränz-Inschrift* (Gl. 824), dans *Suwâʿ und al-ʿUzzâ* (*R.É.S.*, 625 β), p. 3-17. — ε. D. H. Müller, *The Himyaritic Inscription from Jabal Jehaf*, dans les *Proceedings of the Society of biblical Archæology*, May 1906 (London, 1906), p. 143-148. — ζ. Ed. Glaser, *D. H. Müller in der Internazionalen Akademien-Assoziation und die ḥimjaritische Inschrift (Gl. 824) am Djebel Djiḥâf* dans *Altjemenische Nachrichten*, I (München, 1906), p. 207-250.

La copie du lieutenant G. U. Yule porte :

1 תרת | מטול | א
2 ברתע | דחרן
3 ובכלהו | דהומו
4 חרן | בני | דיתאר
5 ארבבן | אחיטן
6 בן | דן | סטרן | לשא
ou ק
7 ם | ובנית | ופג |
8 כברהו | סון | מ
9 שרקן

M. J. Halévy (γ) donne une « traduction provisoire » et conclut : « L'édifice avait un caractère profane ; aucun nom de divinité n'est mentionné dans ce texte. »

M. H. Derenbourg a transcrit et traduit sous réserve (β) :

עמא]תרת | אטול | א	1	*ʿAmm'a]thirat Aṭwal, le pè-*
ב | אב] רתע [] לחרן	2	*re d'Aboû]rataʿ, l'immigrant (?),*
ובניהו | דהומו	3	*avec ses fils, qui étaient*
חרן | בני | ליתאר	4	*les immigrants (?), les descendants de Dhoû Yath'ar,*
ארבבן | אחיטן |	5	*les jeunes chefs aux cous d'autruches,*
בן | לן | סטרן | לשא	6	*a élevé cette stèle inscrite comme dédi-*
ם | ובנית | ופים	7	*cace et comme érection d'offrande pieuse*
כברהו | סוע | מ	8	*à leur grand dieu Souwâʿ l'O-*
שרקן	9	*riental.*

L. 1. Sur la déesse Athirat, second terme supposé dans le nom du personnage principal, cf. Fr. Hommel, *Aufsätze und Abhandlungen*, II (München, 1900), p. 206-213. — Pour l'épithète qui suit, אטול = أَطْوَلُ «très généreux, excellent» a été substitué à מטול proposé par Yule. — L'alif paraît introduire אב[ב «le père de», invisible ou bien omis par le lapicide à cause du second אב.

L. 2. אברתע, n. pr. se trouve dans Hommel XI, *ibid.*, p. 152; cf. עמרתע dans Hommel I, *ibid.*, p. 151; *C.I.S.*, IV, 270. — Le sens de לחרן (de même חרן en tête de la l. 4) a été rapproché du pluriel חורו, à l'état construit, dans *C.I.S.*, IV, 102, l. 5, traduit «incolæ adventicii». Il semble qu'ici nous avons affaire au campement momentané d'une tribu arabe nomade.

L. 3. «L'immigrant» était accompagné de ses fils, la lecture ובניהו paraissant certaine. — הומו «ils», forme pleine qui, à cet égard, surpasse même l'arabe هُمُو, d'où هُمْ et enfin هُمّ. Cf. אהנמו dans *R.É.S.*, 184, l. 28; 185, l. 12.

L. 4. חרן, sing. déterminé à la l. 2, doit celer ici un pluriel interne, dont la vocalisation est douteuse.

La tribu est appelée ליתאר «la porteuse du talion, la venge-

resse». La racine תאר = ثأر était précédemment représentée en sabéen par trois exemples : 1° par le nom propre תארן dans Halévy 608, l. 1; 2° par la locution תאר | תאר dans Constantinople 5, l. 7 (Mordtmann und Müller, *Sab. Denkmäler*, p. 22 et 25); 3° par la même locution dans l'inscription 10, l. 7, de l'Académie, maintenant au Louvre (J. et H. Derenbourg. *Et. sur l'épigr. du Yémen*, I, p. 61-63).

L. 5. ארבבן, plur. déterminé de רב = ربّ «maître, chef». Il semble que, synonyme de מרא à l'origine, ce terme ait reçu par la suite l'acception spéciale de jeune seigneur; cf. le traité de Riyâm, Glaser 1076, maintenant *C.I.S.*, IV, 308, l. 24 et 25 (תני | רבבן); Glaser 318 cité dans ses *Mittheilungen*, p. 10. — Le second plur. déterminé אחיטן, en apposition avec ארבבן, a été traduit d'après خَيْطاء, l'autruche «au cou long» et les différents mots arabes de cette racine qui se rapportent à la longueur des cous et par suite à l'agilité des corps, à la rapidité de la marche. Ce sens est plausible, mais on peut aussi recourir à la correction de אחיטן en אחירן = الاخيار «les excellents»; cf. *R.É.S.*, 653, l. 1 et 5, et Halévy 62, l. 11.

L. 6. בן peut être écourté de בני «construisit, éleva», le sujet étant ʿAmm'athirat, le chef de famille (voir בנית, l. 7, et Hommel, *Süd-Arabische Chrest.*, p. 9).

Le complément direct présumé לן | סטרן «cette stèle inscrite» concorde avec Halévy 210, l. 6; 256, l. 1; 466, l. 2; 536, l. 1; 615, l. 14. — שאם, à l'état construit, signifie «dédicace», ici, dans Fresnel XL, l. 4 = Glaser 1064, dans la pierre transportée de Ma'rib au *Kunsthistorisches Museum* de Vienne, décrite par D. H. Müller, *Südar. Alterthümer*, n° 17, p. 39 (cf. du même savant ses *Epigraph. Denkmäler aus Arabien*, p. 29), et dans la riche collection d'exemples réunie par Ed. Glaser, *Die Abessinier*, p. 50-52. À cette racine et à cette signification se rattachent le verbe שאם, *C.I.S.*, IV, 234 *a* = *R.É.S.*, 638, l. 2; avec élision de l'*alif* 2e radical, שם dans *R.É.S.*, 312 et שמו «ils ont offert» dans le *C.I.S.*, IV, 1, l. 3; puis שים «préposé», c'est-à-dire dieu local, dieu patron d'une tribu ou d'une région, d'où משם «ter-

ritoire» *ibid.*, 352, l. 12, au duel משמנהן *ibid.*, 74, l. 12, au pluriel משמת et משימת *ibid.*, 75, l. 7 et 8.

L. 7. ובנית, deuxième état construit, relié comme le premier שאם à ופים, qui se lit à la fin de la ligne avec quelque vraisemblance. Le sens est «en guise de dédicace et d'érection, d'offrande pieuse» au dieu nommé à la l. 8. בנית confirme l'hypothèse de בן pour בני à la ligne 6. ופים rappelle l'emploi si fréquent de l'analogue צדקם; il se rencontre ainsi pour la première fois dans ce passage, on lui trouvera sans doute des parallèles. Comparez בופים «en paix» dans *R.É.S.*, 185, l. 7.

L. 8 et 9. Le suffixe dans כברהו se rapporte au sujet du verbe בן, à ʿAmm'athirat. כבר dans Glaser 1062 (D. H. Müller, *Südarab. Alterth.*, p. 29, l. 7) désigne un éponymat, le mot étant un abstrait *kibar* de *kabîr* «grand-prêtre» et en même temps «éponyme». C'est une désignation synonyme de *schayyoum* (שים) pour désigner un «grand» protecteur, adopté par la tribu comme son dieu domestique, bénéficiaire de son «offrande pieuse». — סוע, au lieu de סון (Yule et Glaser), a été proposé par H. D. (β). Dans cette hypothèse, ce serait de l'idole tutélaire, du dieu Souwâʿ, en or ou en bronze doré, qu'il s'agirait. Cf. *Coran*, LXXI, 22. L'orthographe סוע = سُواعٌ, sans noûnation et sans mîmation, indiquerait un nom propre diptote.

L'épithète masc. déterminée משרקן = المُشْرِق, «l'Oriental» prouverait, d'une part, que סוע ou סון serait déterminé en sa qualité de nom propre, d'autre part, qu'ici le dieu mâle, si c'est Souwâʿ, aurait été adoré exclusivement. Cf. Wellhausen, *Reste arabischen Heidenthums*, 2e éd., p. 18-19.

La copie de Glaser ne diffère de celle de Yule que par une ligne de séparation à la fin de la l. 4, ligne claire sur la photographie de celui-ci, par | ופג lu sûrement à la fin de la l. 7, enfin par la l. 8, qui porte מ | שון | טברהו, le ש étant une variante de transcription pour le ס. — Il traduit :

1 *Die Flächenausdehnung* (Dimensionen) *des Bezirkes* (Machtbereiches, Territoriums) *des A-*

2 *bîratta*ᶜ *von Ḥirrân*

3 *und seines Volkes* (Stammes), *des Herrn* (Besitzers) *des Niedergrundes von*

4 *Ḥirrân, der Söhne* (Nachkommen) *des Dû Jeth'ar,*

5 *der Rabîbiten, der Khajjâṭiten* [*erstreckt sich,* bzw. *erstrecken sich*] :

6 *von dieser Inschrift hin zu dem Nordpunkt* (Grenzzeichen)

7 *und den Abzweigungen* (Auslaüfern, flachen Niedergründen) *und dem Défilé* (Spalt, Durchbruch oder : Passtrasse)

8 *seines* (bezieht sich auf Bezirk) *Randes* (vorspringenden Winkels, Hügels, Bergvorsprunges) *S. w. n. el ma-*

9 *šrik* (wahrscheinlich aber besser : «in der Richtung des Ostens» oder «gen Osten», «am Ostfuss», «am Abhang des Ostens», «am Ostabhang», oder : «an der Ausbauchung [Ausbuchtung] des Ostens»; noch besser : «[und] bis zum Osten hin»).

M. D. H. Müller (ε) commente, discute, mais ne traduit pas. Il appelle l'attention sur deux passages d'Al-Hamdânî qui peuvent contribuer à l'élucidation de ce texte obscur : *Al-Iklîl*, dans ses *Burgen und Schlösser*, 1, p. 8 et 26, et *Djazîrat al-ᶜArab*, p. 195. «Il n'est pas impossible qu'Al-Hamdânî, en écrivant le passage cité de l'*Iklîl*, ait eu notre inscription sous les yeux.»

---

660. [**SAB.** — *C.I.S.*, IV, 86.] — Observation complémentaire :

L. 8. אבעל ביתהמו..... (*dii*) *præsides domus eorum.* Il résulte des discussions nouvelles, auxquelles cette expression a donné lieu, que le sens de *dii* ne doit pas être maintenu ici.

Prætorius (*Z.D.M.G.*, t. LIX [1905], p. 791-793) propose de reconnaître à cette formule le sens de «sie selbst».

Ed. Glaser (*Orient. Litteratur-Zeitung*, 1906, col. 127-144, 196-201) rejette ce sens et examine en détail la littérature : Dans Os. 36 — B. M. 37, les ביתהמו | אבעל sont «die Herrn (Familien-

väter) ihres Hauses (ihrer Familie)»; de même dans Os. 17 = B. M. 17 = *C.I.S.*, IV, 86; dans Os. 31 = B. M. 32, l. 3, | ביתן ואבעלהו | סלחן est traduit : «Das Haus Salḥîn und dessen Linienhäupter». Or cela ne diffère pas sensiblement de «the fortress of Salḥîn and its defenders» dans Hartwig Derenbourg, *The ḥimyaritic Inscription 32 of the British Museum;* voir *Babylonian and Oriental Record*, V (1891), p. 193-196. Glaser étudie ensuite son texte 433 = Fresnel 45 = Halévy 657-659 et n'ose pas se prononcer pour אבעל | ביתנהן entre, d'une part, «les dieux locaux des deux temples» et «les chefs des deux bourgs». Il admet le dieu incontestable dans Derenbourg 5, l. 2 et 3, | אצר | ביתהמו | בעל | הקניו משׁנהן «ils ont consacré au Maître de leur maison (ou village, ou temple) Aḍar cette table votive», et aussi dans Halévy 681, l. 2 et 3, bronze conservé à la Royal Asiatic Society de Londres, où סעידם | אלה | בית | בעל est traduit par D. H. Müller, *Südarabische Alterthümer*, p. 21 : «dem Herrn des Tempels des Gottes Suʿaid»; par Halévy, *Rev. sémit.*, de 1899; p. 267 : «au Seigneur de la maison du dieu de Suʿaid»; enfin par Glaser : «dem Baʿal (Herrn) des Tempels des Gottes von Suʿaid», schwerlich «dem Baʿal des Allâhtempels von Suʿaid». Enfin il suppose que בעל et אבעל pourraient avoir le sens abstrait de «puissance, domination», ce qui a besoin de confirmation.

H. Winckler (*Orient. Litteratur-Zeit.*, 1906, col. 144-148 et 251-256) traduit le אבעל humain par les habitants du château fort, les bourgeois de la ville, avec les nuances que comporte chaque inscription. Selon lui, chaque membre isolé du clan est un *baʿal*, tandis que pour Glaser, les «maîtres», les chefs peuvent seuls revendiquer cette désignation. Winckler s'est abstenu de faire entrer en ligne les deux textes Derenbourg 5 et Halévy 681, où le sens divin est irrécusable. On peut hésiter dans *C.I.S.*, IV, 322, l. 1, tandis que le sens humain est certain dans Os. 31 = B. M. 32, l. 3, en réalité l. 4, et Os. 36 = B. M. 37, l. 5; probable dans Glaser 877 = Berlin 2688, l. 7.

La vérité paraît être que le sabéen בעל, comme le grec *κύριος*, comme le latin *dominus*, comme le français *seigneur*, s'applique

aux maîtres, dieux, demi-dieux ou hommes. Ce sont tour à tour, dans les textes connus, les dieux pénates d'une ville ou d'une forteresse et les chefs civils ou militaires d'un bourg, d'une tribu, d'une famille. Le souci du foyer domestique, sa garde et sa préservation incombent tant aux dieux tutélaires qu'aux champions patriotes, les uns et les autres appelés par les Sabéens «les maîtres de la maison».

(H. D.)

---

661. [**SAB.** — *R.É.S.*, 184.] — **Ajoutez :**

L. 2. ונקבן | דשׁרדד. Le ד = صاحب précède le nom des deux fiefs revendiqués par l'auteur de la consécration, Aboûkarîb Youhathib. L'un d'eux a été identifié avec le Wâdî Sordod au nord de Ḥodaida. Quant à l'autre, il est appelé נקבן, c'est-à-dire النقب «la brèche, le défilé», aussi «le canal». Or l'application de ce nom commun n'est pas rare dans l'onomastique de l'Arabie; cf. l'inscription sabéenne formée par le groupement de Rehatšek, 1, 4 et 5 par D. H. Müller (*Z. D. M. G.*, XXX, p. 681-685), l. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, où נקבן est le nom d'une palmeraie; Hal. 134, un fragment ne portant que נקב | סן; Al-Hamdânî, *Djazîrat al-ʿArab*, p. 162; Al-Bakrî, *Mouʿdjam*, p. 209, 263, 301, 573, 589; Yâḳoût, *Mouʿdjam*, IV, p. 802-803, 807 et *passim*; *Moustarak*, p. 420, six endroits; C. Ritter, *Die Erdkunde*, XII (1846), p. 327; Landberg, *Arabica*, V (1898), p. 50, 73, 186, 187, 219, 228, 243; cf. 164 n. Sur Naḳb al-ḥadjar «le Défilé rocheux», près de Ḥiṣn Gourâb, à l'extrémité méridionale du Yémen, voir E. Rödiger, *Wellsted's Reisen in Arabien* (Halle, 1842), I, p. 297-308; II, p. 405-411; D. H. Müller, *Siegfried Langer's Reiseberichte* (Leipzig, 1884), p. 22, 74, 92-97.

L. 8 et 12. Le substantif גרב a été rendu par «domaine», sens également adopté pour Bibliothèque Nationale, 1, l. 4 et 5, où גרבהו a été traduit «son champ» par H. D., *Les monuments*, p. 10. Or, M. Frantz Prætorius (*Z. D. M. G.*, LIV, 1900, p. 37-38) a démontré péremptoirement que גרב = جِرْم signifie

«corps», puis «personne» et est employé en sabéen à l'égal de נֶפֶשׁ (aussi גֶּרֶם) en hébreu et de نفس en arabe. Le sens de la l. 8 est : «la personne de son serviteur Aboûkarîb» et de la l. 12 «la délivrance pour sa personne», c'est-à-dire «pour lui-même», de même que, dans l'inscription 1 de la Bibliothèque Nationale (voir *C.I.S.*, IV, p. 1), l'auteur a «posé la statue d'or» «à cause de la protection accordée à lui-même et de la protection accordée à la personne de son fils». Autres exemples du singulier גרב *C.I.S.*, IV, 95, l. 4, et du pluriel גריבת ou גרבת *ibid.*, 87, l. 9; 306, l. 6; O. M. 1, l. 5 (Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, p. 10); cf. Lidzbarski, *Ephemeris*, I, p. 225.

L. 9 et 13. חלט, considéré comme «un fléau» sévissant sur «un domaine», représente «une maladie» individuelle; cf. *R.É.S.*, 626, l. 7.

(H. D.)

---

662. [**NEOPUN.**] — α. Clermont-Ganneau, *C. R. Acad.*, 1905, p. 553 (grav.-phot.). — β. Idem, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 86-114 (grav.-phot.).

Tripolitaine. Inscription découverte en 1905 par M. Méhier de Mathuisieulx. Bloc de calcaire gris rosé, qui a dû servir de linteau; brisé en deux morceaux : l'un de 1 m. 20, l'autre de 1 mètre de longueur; épaisseur, 0 m. 50. Hauteur moyenne des lettres, 0 m. 08. Écriture très soignée, sur 3 lignes.

1 לאדן לאמן מאש אלם שפער סת ומקדש בתא ו????(את) (אש) בא????????

2 בשת רב תאחת רב מחנת בשד לובים לוקי עילי לעמיע תכסף בן

3 ...??ב(ו)? (ש) בת תעמרר אש בבתא מ(ע)סתכעו בתצאת(מ) ? (ב)תם

1 *Au seigneur Amon cette statue divine de . . . . . , et le sanctuaire de son temple et les . . . . . qui sont dans . . . . . .*

2 *en l'année du proconsul, chef de l'armée au pays des Libyens, Louqi(us), ʿAili(us), Laʿmîʿa, Taksaph* (ou *Naksaph?*) *fils de*

3 .....*de Taʿmar qui est* (ou *sont*) *dans les*.....*de Maʿstakaʿou* (?), *aux frontières* (?) *des*.....(?)

L. 1. לאמן. Bien que la substitution de א à ח soit fréquente en néopunique, אמן ne paraît pas être ici pour חמן, car il serait alors précédé de בעל; c'est plutôt la transcription du nom du dieu égyptien *Amon*, Ἄμμων, dans la Bible : אמון. Ce dieu avait certainement des temples en Cyrénaïque (cf. Proc., *De ædificiis*, p. 333).

מאש «statue»; cf. *C.I.S.*, I, 149. Étymologie toujours inconnue.

מאש; comparer sous toutes réserves l'hébreu מעשה, מעשה ידיכם ידי אדם (*Deut.*, IV, 28; XXXI, 29; etc.) pour désigner les idoles. (H. D.)

אלם «divinité, dieu». On traduira «statue divine» ou «statue du dieu שפער», selon le sens attribué au mot suivant.

שפער, mot de signification inconnue; שפער peut à la rigueur être le nom propre d'une divinité non sémitique. On peut aussi lire : פער + ש en considérant פער comme nom de matière. Dans les deux cas le mot demeure inexpliqué.

סת = זת, pron. dém. fém.; cf. *macom syth* dans le *Pœnulus* : מקם סת «locum hunc».

Sur ce terrain égyptien, en adoptant une construction différente, סת pourrait rappeler le dieu Seth ou la déesse Sati. (H. D.)

בתא, lecture plus probable que בנא; les lettres ת et ן se confondent par leur forme dans cette inscription; en lisant ainsi «le sanctuaire de son temple», on explique l'absence de l'article devant מקדש.

Les lettres suivantes sont mutilées, jusqu'à la fin de la ligne, et ce qui en reste ne permet de lire aucun mot avec certitude; cette partie devait contenir l'énumération de certaines parties du temple (p.-ê. והערפאת «et les portiques»?), suivie d'un verbe (קדש ou un dérivé?).

L. 2. בשת «en l'année du» proconsul L. Aelius Lamia, c.-à-d. 15-16 de notre ère, ou peut-être 13-14.

רב תאחת, lecture en apparence préférable à רב נאחן; aucune

des conjectures qu'on peut faire pour déterminer le sens de ce titre n'est satisfaisante; la moins hasardée serait d'y voir la traduction de «pro» dans *proconsul*, les mots suivants traduisant «consul»; le sens littéral serait «chef sous-consul».

רב מחנת, littér. «chef de camp». Pour מחנת le sens «camp», et par extension «armée», est justifié par l'hébreu.

שד לובים, désigne l'Afrique en général, au sens romain du nom. Comp. שדה פלשתים, שדה מואב. — לובים forme identique à la forme biblique. Comp. les noms de pers. לבי «Lybien», לבת «Lybienne».

לוקי «Lucius». On connaissait la leçon לקי.

עילי «Aelius». Transcription régulière.

לעמיע «Lamia». Cette transcription confirme la valeur du ע employé pour la voyelle *a*.

Sur L. Aelius Lamia, cf. Borghesi, *Œuvres*, IV, p. 445, 467; Pallu de Lessert, *Fastes des prov. afric.*, II, 97.

תכסף, n. pr. masc., libyque ou numide. L'élément *Tac* se retrouve dans *Tacfarinas*, nom d'un chef célèbre. On pourrait lire aussi נכסף.

L. 3. Le premier mot mutilé donnait le nom du père de תכסף. Neuf lettres ont disparu plus ou moins complètement.

תעמרר. Comp. le nom indigène *Iamrur* (p.-ê. à lire *Tamrur*).

מעסתכעו (ou מעסנכעו), probablement un n. propre; comp. *Mastucaranis*, *Masticiana*, Μαστίγας. — Si on lit le mot précédent בנא de préférence à בתא, on pourrait avoir un nom de tribu «les Benê Maˁstikaˁu».

La construction de la phrase demeure obscure; le sens général serait quelque chose comme : «Taksaf fils de X, chef de la fraction de tribu de Taˁmrar qui fait partie de la tribu de Maˁstikaˁu.»

À la fin de la ligne, 10 ou 11 caractères mutilés; les premiers pourraient se lire בתצאת «dans les frontières», peut-être avec un nom de lieu à la suite (?).

663. [PHEN.] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 39, 40, 143, 385.

Noms puniques nouveaux ou inexpliqués :

ארש et ses dérivés ארשא, ארשם sont des noms masculins; le nom ארשת, var. ערשת, transcript. : *Arisuth*, est ordinairement porté par des femmes. Ce sont des abréviations de ארשתבעל, nom ordinairement féminin, qui semble pourtant avoir été porté par des hommes. — ארשתי (*C.I.S.*, I, 1360) est certainement un nom masc. Il répond assez bien au latin *Aristo*, nom d'un suffète sur une monnaie de Carthage (Gesenius, *Monumenta*, pl. 16, *c*).

גדא (*C.I.S.*, I, 2156), n. pr. masc.; p.-ê. abrégé de גדנעם ou נעמגדא (?).

גכן (*C.I.S.*, 1398), n. pr. masc., abrégé de גרסכן, à côté de גסכן, *Gisco*, Γέσκων.

גנן [ou גמן?] (*C.I.S.*, 1116), n. pr. masc. abrégé de גראשמן.

חתלת, n. pr. fém., fréquent à Carthage; abrégé de ת[כ]לל[מ]ת, qui l'est déjà lui-même de אחתמלכת «sœur de la déesse Milkat». On pourrait aussi penser à חתמלקרת.

כבדת, n. pr. fém.; p.-ê. abrégé de כבדעשתרת, n. pr. fém., plutôt que de כבדמלקרת, qui jusqu'ici n'est connu que comme nom d'homme.

כסי (*C.I.S.*, 2022), nom pr. masc.; p.-ê. à rectifier פסי abrégé de פסנעם. Si on maintient la leçon, on pourrait songer à כבדסכן, nom hypothétique mais vraisemblable.

מחז (*C.I.S.*, 2082), n. pr. masc.; p.-ê. à lire מחי, abrégé de מלקרתצלח ou mieux de מלקרתחלץ.

מכי (*C. I. S.*, 2198), n. pr. masc.; p.-ê. abrégé de מלכיתן.

מסא (*C.I.S.*, 2131), n. pr. masc.; abrégé de מלקרתעמס, plutôt que de מסלח.

עבל (*C.I.S.*, 636, 2073), n. pr. masc.; peut-être abrégé de עבדבעל (?).

664. [**HEBR.**] — α. Seymour de Ricci, *C. R. Acad.*, 1905, p. 157. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 144.

Alexandrie (Égypte). — Sur un socle de colonne :

[Ὑ]πὲρ σωτηρίας κυρᾶς Ῥουᾶς θυγατρὸς [τοῦ μα-]
καριοτάτου Ἐντολίου Βοροὺχ Βαραχία. שלום.

Pour le salut de dame Roua, fille de feu Entolios, (fils de) Borouch, (fils de) Barachias. — Salut.

Βορούχ est pour Βαρούχ. — Ἐντόλιος paraît répondre au nom de אנטולי porté par certains rabbins. — Ρουά n. fém., nouveau et curieux, p.-è. à dériver de רוח «âme»; cf. רוחא n. pr. palm. *R.É.S.*, 720, l. 7. (Cl.-G.)

---

665. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *C. R. Acad.*, 1906, p. 237, (grav.-phot.), et *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 295 (grav.-phot.).

Suse. Petits fragments de vases en albâtre trouvés par M. de Morgan, au cours des fouilles de 1906, «à 5 mètres de profondeur, dans une couche certainement postérieure à la destruction de Souse par Assourbanipal et antérieure à l'arrivée des Perses». Le fragment A appartient au haut d'un alabastrum à col court, à goulot étroit, bordé d'une lèvre supérieure largement épanouie; le diamètre de l'orifice ne dépassait pas 3 centimètres. Le fragment B, plus petit, appartenait à un vase semblable et peut-être de moindre dimension. Chaque fragment porte une inscription en caractères phéniciens du type spécifiquement israélite. La langue est hébraïque comme l'écriture. — Au Louvre.

A. הן 1 וחצי הלג ורבעת הלג

B. ת הלג . . . . . .

A. *1* hin, *et un demi*-log *et un quart de* log.

B. . . . . [*et un*] *n*^me^ *de* log.

Les inscriptions indiquaient la jauge des vases. L'inscrip-

tion A est complète; il ne reste que les 4 dernières lettres de B. La valeur du *hin* est généralement fixée à 6 l. 074 et celle du *log* (1/12 du *hin*) à 0 l. 5062; le vase A aurait contenu 6 l. 453. Mais il semble impossible qu'une cavité de pareille dimension ait pu être creusée par un orifice de 0 m. 03 de diamètre. Cette considération d'ordre matériel remet en question tout le système métrologique adopté par la critique moderne.

Ces vases datent probablement de l'époque des derniers rois de Juda.

---

666. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Bulletin arch. du Comité*, 1906, p. 259.

Carthage. Stèle découverte en 1906, par M. Gauckler, dans les ruines du Théâtre. Elle présente au sommet un fronton accosté de deux acrotères et orné d'une rosace à 8 pétales. Au-dessous, une rangée de dents de scie entre deux barres; puis les quatre lignes de la dédicace; haut., 0 m. 16; larg., 0 m. 17. — Au Musée du Bardo.

1 לרבת לתנת פן בעל ולא
2 דן לבעל חמן אש נדר
3 בדעשתרת . . . . . ת[ב].
4 פפן

Bodastout [*fils de*] . . . *t* [*fils de*] *Pfn* . . .

Les noms propres sont en partie mutilés. La fin de l'inscription est douteuse. — Écriture molle et négligée, de basse époque.

---

667. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Bull. arch. du Comité*, 1906, p. 260.

Carthage. Stèle de même provenance que la précédente; brisée en haut et en bas. Inscription de six lignes. Haut., 0 m. 23; larg., 0 m. 12.

1 [לרבת] לתנת
2 פן בעל ולאדן
3 לבעל חמן אש
4 נדר חנבעל ב
5 ן בדאשמן כ
6 [שמע ק]ל

Hannibaal, fils de Bodesmoun, parce qu'[il a entendu sa voix].

---

668. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Bull. arch. du Comité*, 1906, p. 260.

Carthage. Stèle de même provenance que les deux précédentes; brisée en haut et en bas. Inscription mutilée; haut., 0 m. 15; larg., 0 m. 11.

1 לרבת לתנת [פן בעל ו]
2 לאדן לבעל ח[מן אש נ־]
3 דר בדמלקר[ת בן]
4 חנבעל בן.....

Bodmelq[art, fils de] Hannibaal, fils de . . .

Une cinquième ligne a probablement disparu par suite de la cassure.

---

669. [**PHEN.** — *C.I.S.*, I, 151.] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 91, n. 2.

L. 2. Au lieu de : פעל ת המאאא זת, lire : פעל ת המא(ש) אסת. équivalent de ת המאש הזת (אי) «fecit statuam hanc». Cette restitution est fondée sur *R.É.S.*, 662.

---

670. [**PHEN.** — *C.I.S.*, I, 293]. — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 142.

Les lignes 1-2 paraissent devoir être restituées ainsi :

[לרבת לתנת] פן בעל ולאדן לבעל המ־
[ן אש נדר גרס]כן אש צדן.....

À la Dame Tanit Pené-Baal et au Seigneur Baal Hammon, ce qu'a voué Gersakoun, Sidonien, etc,

[גרס]כן est plus probable que [ר]כך, forme hypothétique déduite du nom RICOCE figurant sur une monnaie de Carthage.

---

671. [**ARAM.**] — *α.* J. Marquart, *Philologus*, Supplementband, X, fasc. 1, p. 121, 3. — *β.* Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 77 (copie).

Zindji-Dérè (à 30 heures de Césarée de Cappadoce). Inscription bilingue gravée sur un bloc de rocher taillé; chacun des textes grec et araméen est gravé dans un cadre, l'un au-dessus de l'autre; caractères de 0 m. 15 de haut. L'inscription araméenne n'est pas entièrement dégagée. Copiée par M. Anastasios Levidis. — *In situ.*

A. Copie du grec, et transcription de M. Marquart :

CAΓΓAPIOC	Σαγγάριος
MAIANOY	Μαιάνου
CTPATHΓOC	σ]τρατηγὸς
ARIAPAMI	Ἀριαράμ[νη]
C· MAΓ· ЄVCЄ·	s. μάγ(ος) εὐσε(βῆς)
MIΘPHι·	Μίθρῃ.

Transcription de M. Clermont-Ganneau :

Σαγγάριος Μαιάνου, σ]τρατηγὸς, Ἀριαράμ[νης]
Σ(αγγαρίου) μάγ(ος), εὐσε(βοῦντες) Μίθρῃ.

Sangarios, fils de Maianès, stratège, (et) Ariaramnès, fils de Sangarios, mage, faisant acte pieux, (ont dédié) à Mithra.

On peut même conjecturer ΜΑΙ· au lieu de ΜΑΓ·, et lire Μαι(άνου) au lieu de μαγ(ος).

B. La copie de l'araméen est notoirement insuffisante. Marquart propose :

סגנר בר(??) מהי . . .

Clermont-Ganneau, plus complètement :

[עבדו ס]נגר בר מהיון רב חיל[א]
[וארירמ . . . . .]

Ont fait Sangar, fils de Mahyôn, chef de l'armée, et Ariaram . . .

מהיון, Μαίανης, s'explique selon Marquart par le persan *Mâhyan*, dérivé de *mâh* « lune ».

---

672. [**PALM.**] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, 338 (grav.-phot.).

Palmyre. Inscription recueillie en 1905, à Damas, par M. Delaporte; sans aucun doute, sur un autel, probablement mutilé.

1 (מודא ירח)י בר
2 נבודע בר מקי
3 (ו)קושי ברת סלוק(וס ?)
4 (ו)שבתי ברת והבלת
5 ובניתא כולהון
6 די קריני ועגן
7 (שנת) 570.

En action de grâces, Yarhaï, fils de Nebouda', fils de Maqqaï, et Qouchi, fille de Seleucus, et Chabbeti, fille de Ouahaballat, et tous ceux de leur maison (?), parce que nous l'avons invoqué et il nous a exaucés. L'an 570.

L. 1. Il ne manque rien au début. Comp. *R.É.S.*, 392, et Vogüé, P, 87 *b*.

L. 2. נבודע, nom nouveau; composé avec le nom du dieu *Nebo* et le verbe ידע; cf. ידיעבל, et בלידע, et encore נבוזבד, נבוזא, נבוגדי, נבולא.

L. 3. קושי, nom de femme nouveau; étymologie obscure; p.-ê. abrégé d'un nom plus complet (?).

[סלוק]וס; la dernière lettre pouvait être gravée sur l'autre face du cippe; on pourrait aussi supposer סלוקא, mais סלוקס n'est pas admissible ici.

L. 4. שבתי, nom nouveau; on avait déjà le masc. שבת (Vog., P. 3); cf. le nabatéen שבתי (*C.I.S.*, II, 846); שבחי, nom de femme (*R.É.S.*, 439) est peut-être à lire שבתי.

L. 5. בניתא. On s'attendrait d'après les formules ordinaires à lire בני ביתא « les enfants de la maison » c.-à-d. la famille, et mieux encore avec le suffixe (cf. Vog., P. 86, 87, 92, 100). On peut croire à une erreur du lapicide.

כול pour כל est un indice de basse époque.

L. 6. קריני, serait la 1re pers. du plur. combinée avec le suffixe de la 3e pers.; analogue à l'araméen קרינהי avec suppression du ה et contraction des deux י. — ענן, ענה avec le suffixe ן de la 1re pers. du plur.; comp. pour la formule Vog., P. 92, 111, 116. et *R.É.S.*, 673.

---

673. [**PALM.**] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 344.

Palmyre. Vogüé, 103, l. 5 : קריה בבולאזור ועניה... Cette formule incompréhensible est à rectifier ainsi :

[די] קריה בכול אתר ועניה

parce qu'il l'a invoqué en tout lieu et il (le dieu) *l'a exaucé.*

Comp. Chabot, *Notes d'Épigr.*, n° 29, où Cl.-G. propose de lire à la l. 4 : בכל אתר כלה « en toute espèce de lieu », répondant à παντα χο[ῦ] (l. 4 du grec). — כול=כל, cf. *R.E.S.*, 672.

674. [**NAB.**] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 241 (grav.-phot.).

Madeba. Bloc de basalte mesurant environ 0 m. 90 de long sur 0 m. 54 de haut, trouvé au même endroit que l'inscription du *C.I.S.*, II, 196; la face écrite est légèrement concave — axe vertical — (comme aussi celle du n° 196), particularité non encore signalée qui avait peut-être sa raison d'être dans la forme des *nephech* qui se faisaient pendant. Le cartouche creux renfermant l'inscription mesure 0 m. 57 sur 0 m. 42. — Au Louvre.

Texte identique à celui du *C.I.S.*, II, 196 : même coupe de lignes (sauf à la l. 1; dans 196 עלא commence la l. 2); mots séparés par des blancs; mêmes variétés calligraphiques dans les mêmes lettres.

1 דא מקברתא ותרתי נפשתא די עלא
2 מנה די עבד עבדעבדת אסרתגא
3 לאיתיבל אסרתגא אבוהי ולאיתיבל
4 רב משריתא די בלחיתו ועברתא בר עבדעבדת
5 אסרתגא דנה בבית שלטונהם די שלטו
6 זמנין תרין שנין תלתין ושת על שני חרתת
7 מלך נבטו רחם עמה ועבידתא די
8 עלא עבידת בשנת ארבעין ושת לה

Ce tombeau et les deux stèles (funéraires) qui sont au-dessus de lui (sont ce) qu'a fait ʿAbdʿobodat le stratège, pour Itaïbel le stratège, son père, et pour Itaïbel, chef du camp qui est à Louhitô(?) et ʿAbarta (?), fils dudit stratège ʿAbdʿobodat; au siège de leur gouvernement, gouvernement qu'ils ont exercé en deux fois pendant trente-six ans, sous le règne de Haritat Philopatris, roi de Nabatène. Le susdit travail a été exécuté en l'an quarante-six de son (règne).

Date : 37 après J.-C.

L. 2. (א)אסרתג, transcription constante en nabat.; les leçons différentes du *C.I.S.*, II, 238, 287, 319 *a*, viennent probablement de l'imperfection des copies; en palmyr. au contraire (א)אסטרטג.

Palestine Institute
of
Pacific School of Religion

L. 4. בלחיתו; le ב est probablement la prépos.; comp. toutefois l'inscrip. palmyr. *R.É.S.*, 285 (די ענא sans prépr.).

L. 5. שלטונהם, la leçon du n° 196 qu'on voulait considérer comme anormale est confirmée ici. שלטון, «commandant», passe du sens concret au sens abstrait «commandement»; cf. سلطان «pouvoir» et «prince».

La charge de stratège paraît avoir été héréditaire par ordre de primogéniture; et elle était supérieure à celle de «maître de camp».

---

675. [**NAB.**] — α. Mordtmann, *Sitz.-Ber. Akad. zu Berlin*, 1905, p. 260. — β. Clermont-Ganneau, *Journ. asiat.*, 1906, I, p. 159. — γ. Idem, *C. R. Acad.*, 1906, p. 116. — δ. Idem, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 305-329.

Milet. Fragment trouvé dans les fouilles de la Mission allemande, près du temple d'Apollon Delphinios. Deux lignes d'écriture nabatéenne et deux lignes grecques, toutes les quatre mutilées, au commencement et à la fin.

Lectures de M. Mordtmann :

קלו אחמלכא ברתימ[illegible]?
מדותא על חיו עבדתמלכא בירח ט[בת]?

. . . klû, Bruder des Königs, Sohn des Taim[u
. . . für das Heil des Königs ʿObodat im Monat T[ebet]. . .

. . . αιος ἀδελφὸς βασιλ[έως . . . . .
ἀνέθηκεν Διὶ Δου[σάρει . . . . .

αιος pourrait être la fin de Ζαββαῖος, זבי. — Obodas serait le premier roi du nom (commencement du 1er siècle avant notre ère).

Clermont-Ganneau propose de corriger (par conjecture, aucune reproduction du monument n'ayant encore été publiée) : 1° שלי au lieu de קלו; 2° חיי au lieu de חיו.

שלי, Συλλαῖος, serait le célèbre ministre (épitrope) d'Obodas II (29-9 av. J.-C.), qui aurait pu faire cette dédicace pendant son voyage à Rome, où il fut condamné à mort par Auguste.

Le grec serait à restituer à peu près comme suit :

[Συλλ]αῖος, ἀδελφὸς βασιλ[έως Ὀβόδα, υἱὸς Θαίμου, ὑπὲρ σωτηρίας αὐτοῦ] ἀνέθηκε Διὶ Δου[σάρῃι, μηνὶ Αὐδυναίῳ ἔτους ιθ'].

Αὐδυναῖος est le mois correspondant à טבת; l'an 19 d'Obodas, époque vers laquelle Syllæos aurait pu se trouver à Milet, correspond à l'an 9 av. J.-C. (Cl.-G.)

---

676. [**NAB.**] — α. P. Savignac et P. Abel, *Revue biblique*, 1905, p. 592 (grav.-phot.). — β. Clermont-Ganneau, *C. R. Acad.*, 1905, p. 557. — γ. Idem, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 155. — δ. Lidzbarski, *Ephem. für semit. Epigr.*, II, 262.

Bostra. Inscription découverte par les PP. Savignac et Abel, au printemps de 1905. Texte gravé sur un bloc de basalte mesurant 0 m. 32 sur 0 m. 28. La pierre est intacte sur les côtés, brisée en haut et en bas.

Clermont-Ganneau (γ) :

[דנה] מסגדא די קרב	1	*Cette stèle est celle qu'a dédiée*
[י]מלך בר משכו לדוש	2	*Yamlik, fils de Mâšikou, à*
רא אערא על שלמה	3	*Doušara Aʿra, pour son salut,*
ושלם בנוהי ודא	4	*et le salut de ses enfants; et ce*
ביום חד בניסן	5	*au premier jour de nisan*
שנת 42(?) לה־	6	*de l'année 42 (?) de la Pro-*
[פרכיה]	7	*[vince].*

L. 2. ימלך = Ἰάμλιχος, Ἰάμβλικος; on s'attendait par analogie du palmyrénien à avoir ימלכו. — משכו, gr. Μάσεχος, Μάσαχος; ces formes témoignent de la vocalisation *Mašikou.*

L. 2-3. דושרא אערא; l'absence du ו entre les deux noms semble favorable à l'hypothèse que *Aʿra* est le nom spécifique et *Douchara* le vocable topique d'un seul et même dieu, pouvant être l'*Orotal* d'Hérodote.

L. 5. Rectifier la lecture proposée par les premiers éditeurs :

צבו מחר בנימן. — Le 1er jour de nisan est le 1er jour de l'année nabatéenne. — Le chiffre des années, 42, n'est pas absolument certain; s'il est exact, la date serait mars 147.

La 7e ligne, qui a été emportée par la cassure, contenait la fin du mot « *éparchie* » = Province (romaine d'Arabie). [Cl.-G.]

אערא, est dérivé de l'arabe غَضِر « abundans ». (Lidzb.)

---

677. [**NAB.** — 483; 506.] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, 167.

L. 1. דו אשר אלתג. L'expression de *tâdj-dâr* semble indiquer que 'Imrou'l-Qais, mort en 328, n'était pas un Ghassanide, mais un Lakhmide, soumis au roi des Perses, p.-ê. bien identique à son homonyme, Ier du nom, fils de 'Amr, comme lui, et roi de Hira, selon les chroniqueurs arabes. Jean d'Ephèse (iv, 39) distingue nettement le תגא דמלכותא, diadème royal, de la couronne honorifique כלילא, et affirme que le premier prince ghassanide honoré du *tâdj* fut Abou Karib el-Moundhir, en 580.

---

678. [**SAM.**] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 184 (grav.-phot.).

Gaza. Inscription samaritaine trouvée en sept. 1905 à l'est et près de la grande mosquée. Dalle de calcaire mesurant 0 m. 55 sur 0 m. 25. Six lignes d'écriture.

L. 1. בשם יהוה. — L. 2-6, texte biblique : *Exode*, xx, 2, 3, 4; *Deut.*, v, 6, 7, 8.

Une autre inscription samaritaine avait déjà été trouvée à Gaza; cf. *Archæological Researches*, t. II, p. 328. Elles peuvent être de basse époque.

---

679. [**NEOP.**] — α. Gauckler, *Bull. arch. du Comité*, 1900, p. 106, et 1905, p. clix et suiv. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 377 et suiv.

Djebel Mansour (antique *Gales*, Tunisie). Cippe rectangulaire découvert en 1899; haut., 0 m. 79; larg. et épaiss., 0 m. 60. Sur la face principale, dans un cartouche rectangulaire à deux registres surmonté d'un tympan arrondi, inscription bilingue latine et punique, très effacée; hauteur moyenne des lettres latines, 0 m. 02; puniques, 0 m. 015. Sculptures en bas-relief sur les quatre faces; au-dessous de l'inscription figure la divinité(?) très effacée; sur la face de droite, une femme debout, rappelant les figures symboliques de Tanit, une corbeille sur la tête; deux grands serpents affrontés se penchent vers la corbeille et leur corps descend des deux côtés de la prêtresse; sur la face de gauche, motif analogue moins bien conservé; sur la face postérieure, un cratère à deux anses sur un trépied abrité par un fronton triangulaire; au-dessus, deux génies affrontés ailés, séparés par un vase à deux anses (Gauckler). — Au Musée du Bardo.

Lecture et commentaire de Clermont-Ganneau :

A

1 *Quarta, Nyptanis* [*f*](*ilia*), [*G*]
2 *a*[*l*]*e*(*n*)*sis, uxsor Celeris*
3 *Mantis*(?) *f*(*ilii*), *sacerdos magn*[*a*]
4 *conditiu*(*m*) *s*(*ua*) *p*(*ecunia*) *f*(*ecit*), *cu*[*ra*]*torib-*
5 *us Saturum, Rogato, Bruti-*
6 *one*(?), *Maniu*(?), [*N*]*am*[*f*]*amone*,
7 *Valente, Celer*[*is f*](*ilio*); *stru*(*ctoribus*) |*R*]*uf*[*o*].
8 *Imilcone., ul. ses. Vi*[*xit annis . . .*]

Quarta, fille de Nyptanis, citoyen de Galès, femme de Celer, fils de Mantis(?), *grande prêtresse, a fait ce sépulcre à ses frais. Curateurs : Satur, Rogatus, Brutio*(?), *Manius*(?), *Namfamo, Valens fils de Celer. Constructeurs : Rufus, Imilco, citoyens de . . . Elle a vécu. . . années.*

B

1 בנא ב[ת] ז [ק]ור[ט]ה בת נפתחן
2 בעל געל(?) [אש]ת קלר בן המעתנ הכנת

3 בא׳ ... ת חל ..... יחנבשעשים
4 שעטר רגעטא ברטא המענת נעמפ־
5 [עמא ו]אלש בן קלר בן המענת בעלא
6 [געל?] בענים רופא וחמלכת בע־
7 [לא...] וחוא שענת עמשם ו...

A construit cette maison (funéraire) Qoûʿartah, fille de Niptahan, citoyen de Gaʿl... femme de Qeler fils de Hamaʿnt, prêtresse, avec les ...; (étant curateurs :) Saʿtur, Rogato, Bruto, Hamaʿnt, Naʿmpaʿmo, Ouâles fils de Qeler, fils de Hamaʿnt, citoyens de [Gaʿl...?]; étant constructeurs : Roûfo et Himilkat, citoyens de... Elle a vécu cinquante... années.

A

L. 1-2. La restitution est basée sur le néopunique.

L. 3. *Mantis* (AN en ligature); dans le néopunique המענת. Le nom qui paraît écrit *Maniu* ou *Mantu* à la l. 6, est transcrit de même. C'est vraisemblablement le même nom, dont la vraie lecture demeure incertaine. — *magn(a)*, l'*a* final n'est pas visible; la restitution est beaucoup plus probable que *magn(um)* se rapportant à *conditium*.

L. 4. *conditiu(m)*. La désinence est supprimée, comme dans *templu(m)* connu par un autre exemple. Le sens de «tombeau», *conditorium*, est établi par le néopunique.

L. 5. *Saturum;* nom propre, à l'accusatif au lieu de l'ablatif. *Rogato*, dans le premier texte édité par Gauckler; mais *Rogatu* dans la nouvelle lecture.

L. 6. *Namfamone*, nom très répandu. La nouvelle lecture de Gauckler donne *Nampamone*.

L. 7. *Celer[is f](ilio)*, de préférence à *[f]iliis*, d'après le néopunique. Ce Celer était peut-être le mari de la défunte. — Gauckler lit le dernier nom *Rufu*.

L. 8. Les lettres *ul. ses*, d'après le néopunique, cachent un

ethnique, qui devrait être régulièrement à l'ablatif pluriel. *Tu-le(n)ses* (?) selon la nouvelle conjecture de Gauckler.

Pour les formes et les noms propres, comparer la dédicace du temple de Mercure trouvée au même endroit (*C.R. Acad.*, 1904, p. 156) :

Templu(m) Mercurio f(ecit) civitas Gale(n)sis; sufetes Aris et Manius, Celeris f(ilius); scripsit Satur, Celeris f(ilius), structores C. Manium et C. Aemilium.

B

L. 1. קוערטה. La terminaison en ה (au lieu de ע qu'on attendrait d'après les analogies) est à noter.

נפתחן, *Niptaḥan;* la vocalisation est garantie par le latin.

Peut-être un nom libyque; s'il est sémitique, on peut le rattacher à la racine פתח «ouvrir».

L. 2. . . געל, ces trois lettres étaient suivies de deux autres, formant le nom propre de la ville, en latin *Gales* (ablatif pluriel *Galibus*), *civitas Galitana, Galensis* (Inscript.).

קלר, *Celer;* transcription normale. — המענת (l. 2, 4, 5) forme unique qui paraît diversement traduite en latin. Cf. A, l. 3.

הכנת «*sacerdos*», sens garanti par le latin; peut-être le lapicide a-t-il interverti les lettres : כהנת, ou bien a-t-il omis le ה médial (הכהנת), si le premier est bien l'article.

L. 3. On s'attendrait à trouver ensuite רבת, correspondant à *magna* du latin; mais ce mot n'existe certainement pas. — La ligne est très mutilée et ne donne rien de certain. Elle contenait sans doute une locution répondant au latin *sua pecunia*. — À la fin, le mot terminé en ים désignait les «curateurs».

L. 4. שעטר, *Satur* (ici *Saturum*); comp. שעטרי (ou סעטרי) néopunique 123, latin *Saturio* (ablatif).

רגעטא, *Rogatus*, déjà connu (néopunique 32), ראגעטא dans la dédicace du temple de Maktar.

ברטא, latin : *Brutione;* on s'attendrait à lire ברטיא.

L. 4-5. נעמפעמא, restitution basée sur le latin *Nampamone;* la forme נעמפעם paraît réservée au nom féminin.

L. 5. ואלש, *Valens;* la dernière lettre, douteuse, pourrait être un ס.

בעלא, *cives.* On ne peut songer à un nom de métier ou de fonction, qui précéderait selon l'habitude du phénicien; cf. *R.É.S.*, 17, l. 9, et ci-après l. 6-7.

L. 6. בענים, lecture difficile, mais à peu près certaine; participe pluriel de בן.

רופא, nom propre déjà connu : *Rufus.* — חמלכת, latin *Imilco.*

L. 6-7. . .בע, restituer : [בע[לא, «citoyen de», suivi d'un nom de ville indéchiffrable.

וחוא «*et vixit*». À partir de ce mot, l'aspect de l'écriture change. Peut-être la suite a-t-elle été ajoutée après la mort de Quarta.

- עמשם, pour חמשם; lecture presque certaine. Le nombre des unités était formé de deux ou trois lettres : חמש, תשע, שש. M. Gauckler croit probable le chiffre LIX, dans le latin.

---

680. [SEM.] — E. LITTMANN, *American Journal of Archæology*, IX [1905], p. 404-410. (Cf. CLERMONT-GANNEAU, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 213.)

Rapport sommaire sur les résultats épigraphiques de la seconde expédition archéologique en Syrie, entreprise sous les auspices de l'Université de Princeton, en 1904-1905.

a. Inscriptions latines : 45; recueillies dans le Hauràn.

b. Inscriptions grecques : 776. — À noter parmi celles-ci les mentions de divinités : Θεῷ Σόλμῳ, répondant probablement au צלם araméen (mais qu'on pourrait aussi considérer comme traduction d'un nom dérivé de שלם, ou du safaïtique סלם (CL.-G.)); et Ααρρα, répondant au אערא nabatéen, et permettant de déterminer la valeur de la 3e lettre, ר et non ד.

c. Inscriptions nabatéennes : 105; la plupart funéraires. Entre autres noms nouveaux : אטרו (Ατρη) — אמתלגא — אעילת —

יטור (Ιατουρος). — עבדעמנו — עקרב (masc. et fém. : Ακραβος, Ακραβη) — רצות (Ρασαναθος) — שושנת — תימיתעו. — Divinités mentionnées : דושרא - אלעזא — בעלשמן אלה מתנו — אלת רבת אלאתר — אלהא אלה מעינו (?) אשרון.

d. Inscriptions safaïtiques : 1295.

e. Inscriptions syriaques : 65, dont 20 datées (433-791 A. D.).

f. Inscriptions arabes : 138, dont une seule chrétienne antéislamique.

g. Inscription hébraïque de ʿArak el-Emir. La lecture טוביה (soutenue jadis par Cl.-G.) est confirmée.

---

681. [**HEBR.** — 487.] — *α.* Palest. Explor. Fund, *Quart. St.*, 1903, p. 93. — *β.* Clermont-Ganneau, ibid., p. 125-130. — *γ.* Miss Gladys Dickson, *The Tomb of Nicanor of Alexandria*, ibid., p. 326-332. — *δ.* R. A. Stewart Macalister, *Further observations on the ossuary of Nicanor*, ibid., 1905, p. 253-257. — *ε.* Lidzbarski, *Ephem. für sem. Epigr.*, II, p. 198.

Les noms écrits en caractères hébraïques נקנר אלכסא ne répondent pas au grec (Νεικάνορος Ἀλεξανδρέως), mais sont les noms des fils de Nicanor d'Alexandrie; אלכסא correspond à Ἀλεξᾶς, abrégé de Αλέξανδρος, et non à Ἀλεξανδρεύς. Il est à remarquer que les deux noms, d'après le fac-similé, paraissent écrit par des mains et sans doute à des époques différentes. (Lidzb.)

---

682. [**PHEN.**] — *α.* Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1904, p. 406. — *β.* Gauckler, *Bull. arch. du Comité*, 1905, p. 281.

Dougga. Inscription bilingue, libyque et punique, trouvée le 8 juillet 1904 dans les décombres devant le temple de Mercure. Pierre de calcaire jaunâtre, très commune; long., 0 m. 68; larg., 0 m. 33. (Gauckler.)

L'inscription se compose de cinq longues lignes d'écriture pu-

nique, d'environ 65 lettres chacune, et de cinq autres lignes en libyque, suivies d'une sixième ligne punique qui donne le nom et la généalogie de l'architecte. — C'est l'inscription dédicatoire d'un temple élevé en l'honneur de Masinissa, le célèbre prince numide allié de Scipion contre Carthage. — Le nom du «roi» *Masinissa* est suivi de la généalogie de ce prince, s'arrêtant à un ancêtre qui portait le nom de *Micipsa*. La suite de l'inscription, qui s'ouvre par la date du monument, reste à étudier. (Ph. B.)

Inscription inédite. — Elle nous révèle, entre autres mots libyques, גדלת «roi», qui correspond au ממלכת punique, et survit encore en berbère sous la forme وگليد (*ou*)*gellid*. À ce mot est p.-ê. à rattacher le n. pr. africain *gildo;* cf. le n. pr. néop. גלדין (?). (Cl.-G.)

---

683. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Bull. arch. du Comité*, 1901, p. cxciv.

«M. Gauckler a envoyé à la Commission une série de 40 graffiti puniques inédits, du même genre (que les graffiti sur poterie vernissée publiés dans le *Musée Lavigerie*), recueillis sur divers points de la Tunisie. M. Gauckler les considère comme étant des marques de marchand. La réunion seule de ces légendes, encore obscures à cause de leur brièveté et même sans doute des abréviations qui s'y rencontrent, permettra d'en déterminer le sens.» — Inédits.

---

684. [**PHEN.**] — *Bulletin arch. du Comité*, 1903, p. cxcix.

Bizerte. «La Commission a reçu, sans aucune lettre d'envoi, l'estampage d'une inscription punique provenant des environs de Bizerte.» — Inscription inédite.

---

685. [**NEOPUN.**] — Hinglais, *Bull. arch. du Comité*, 1906, p. ccv.

Constantine. La stèle néopunique figurant dans la pl. IV (n° 11) du *Recueil des notices et mém. de la Soc. archéol. de Constan-*

tine, t. XVIII (1876-1877), vient d'être retrouvée à Constantine et déposée au Musée. — Elle est inexactement reproduite dans la planche. La table à trous au-dessous de l'inscription ne comprend qu'une seule série de quatre trous.

---

686. [**NAB.**] — *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, Pars II, tom. II, fasc. I (Paris, 1907). — Tabulæ I-LXX.

Ce fascicule contient la fin des inscriptions Sinaïtiques (nos 1472-3233) ainsi réparties : chap. VIII, art. VIII, Wâdi Feiran : 1472-1539; IX, Wâdi Umfûs : 1540-1545; X, Djebel el-Djôzeh : 1546-1572; XI, Djebel el-Banât : 1573-1643; XII, Wâdi ʿAdjeleh : 1644-1969; XIII, Djebel Umm el-Barid : 1970-1976; XIV, Wâdi Abu Qseib : 1977-2015; XV, Wâdi ʿAleyât (1°) : 2016-2103; XVI, Djebel Serbâl : 2104-2130; XVII, Wâdi ʿAleyât (2°) : 2131-2301; XVIII, Wâdi Nakhleh : 2302-2353; XIX, Djebel et-Ṭaḥuneh : 2354; XX, Wâdi Thmâreh : 2355-2530; XXI, Wâdi Khabâr : 2531-2624; XXII, Wâdi es-Suwiq : 2625-2658; XXIII, Djebel el-Moneidjah : 2659-2679; XXIV, Wâdi Zolâf : 2680-2697; XXV, Wâdi Ḥebrân : 2698-2746; XXVI, Wâdi Ridhwa : 2747; XXVII, Naqb Hawâ : 2748-2757; XXVIII, Wâdi ed-Deir : 2758-2766; XXIX, Wâdi el-Ledjâ : 2767-2850; XXX, Wâdi eš-Šeikh : 2851-2922; XXXI, Wâdi el-Akhdhar : 2923-2929; XXXII, Wâdi Berrâḥ : 2930-2946; XXXIII, Wâdi Ṭaiyibeh : 2947-2951; XXXIV, Wâdi Khamileh : 2952-2961; XXXV, Wâdi Suwiq : 2962-2987; XXXVI, Wâdi Laḥyân : 2988-3013; XXXVII, Wâdi Naṣb : 3014-3102; XXXVIII, Wâdi Ḥâmr : 3103-3123; XXXIX, Wâdi Wutah : 3124-3134; XL, Ridhan Eškâʿ : 3135-3156; XLI, Djebel Zeleqah : 3157-3159; XLII, Ad littus Ælanitici sinus : 3160, 3161; XLIII, Wâdi Naṣb : 3162-3179; XLIV, Wâdi Qureirât : 3180-3183; XLV, Wâdi Isliḥ : 3184-3204; XLVI, Djebel Naqûs : 3205; XLVII, Prætermissa : 3206-3233.

Un appendice renferme : 1° un supplément à la bibliographie; 2° quelques compléments au fascicule précédent; 3° une concordance permettant de retrouver sous les numéros du *C.I.S.*, toutes les inscriptions sinaïtiques éditées antérieurement; 4° un index

des noms de personnes et de divinités qui se rencontrent dans ces inscriptions, avec un tableau des différentes formules qui accompagnent les noms propres.

Pour la commodité des lecteurs nous ajoutons ici une liste des mots qui ne sont pas, ou peuvent ne pas être, des noms de personne ou de divinité, liste qui ne pouvait trouver place dans un index particulier aux inscriptions sinaïtiques :

אבנקה, 976.
אברקה, 1365.
אח, «frater», *cum suffixo 3e pers. masc.:* אחוהי, 814, 2611; — אחוהו, 1627; — אחוה, 1780, 2654.
אחרפו, *verbum,* 964.
אילת, «Ælat», 1205.
אכפלא, «præpositus?», 969, 2188, 2660, 2667, 2672, 2673, 2674, 2677, 2678, 2714.
אל, «gens?», 2604.
אלהא, «deus», 526 (?), 572, 698.
אלהא (*vel* אלהנא), 766.
(?) אפכלא, voir אכפלא.
ארעא, «terra», 964.
ארבעין, «quadraginta», 1325.

ב, *præpositio;* בטב, dans un grand nombre d'inscriptions; 1205; — *cum suff. 3e pers. fem. :* בה, 964.
(?) בלא, *exclamatio,* 757.
ביתיא, «œconomus?», 1612, 1814, 1969, 1985, 2068, 2086, 2226, 2501, 2514, 2648, 2845.
בר, «filius», *st. cstr.* 490, 491, 492, etc.
— *cum suff. 3e pers. masc. sing. :* ברה, 509, 528, 535, 543, 586, 588, 640, 767, 841, 886, 891, 925 (?), 994 (?), 1005, 1049, 1108, 1345, 1366, 1374, 1382, 1424, 1445, 1511, 1522, 1808, 2006 (?), 2074, 2080, 2161, 2163, 2164, 2298, 2403, 2447, 2477, 2606, 2628, 2718, 2772, 2790, 2906, 3021, 3076, 3079, 3082, 3092, 3136.
— *plur., st. cstr.;* בני, 572, 637, 638, 812, 883, 916, 924, 932, 965, 1269, 1341, 1368, 1408, 1427, 2131 (?), 2166, 2369, 2575, 2578 (?), 2596, 2662, 2674, 2768, 2998, 3064 (?), 3075, 3099, 3121, 3217, 3219.
— *cum suff. 3e pers. masc. sing. :* בנוהי, 1150, 1182, 1891 (?); — בניה, 545, 704, 859, 969, 2329, 3093, 3095; — בניהי, 536; — בניהו, 536; — בניו, 1185.
בר חרי «libertus», 990, 1296, 1705.
ברת, «filia», *st. cstr.,* 786, 874, 877, 1078, 1309.
— *cum suff. 3e pers. masc. sing. :* ברתה, 1076.
(ברך); *part. pass. :* בריך, 590, 861, etc.; — *fem.* בריכה, 874, 877.

דא, *pron. dem. fem. sing.,* 964; vide דנה.
די, *pron. relat.,* 499, 890, 914, 1122, 1124, 1147, 1205, 1254, 1296, 1365, 1429, 1577, 1773, 2615, 3074, 3199.
(דכר); *part. pass. :* דכיר, 506, 518, etc.; *fem.* דכירה, 786; *plur.* דכירן, 812, 1115; — מדכור, 1331, 2244, 2768; — מדכר, 1280, 1312 (?); מדכרין, 2662.
דכרון, «commemoratio», 3072.
דמין (רמין?), 963.
דנה, *pron. dem. masc. sing.,* 890; vide דא.

הפרכא, «eparchus», 790.
הפרכיה, «eparchia», 964.

ו, *conjunct.*, 509, 528, 535, 531, etc.

חגה, 2158.
(?)חיבו, 978.
חיר, «bonum», 1499, 1631.
(?)חירו, 978.
חמש, «quinque», 1325.
חנה, 862.
חניאה, 1578, 2556.
חרי, *vide* בר חרי.
חתית, 2363.
חתיתו, 2604.

טב, בטב, dans la plupart des inscriptions.

כהן, «sacerdos», 506, 526, 608(?), 611, 766, 1236, 1748, 1750, 1885, 2491, 2665(?).
כל, 551, 1241, etc. — (?)כלא, 757.
כרמה, 2244.
כתבא, «scriptor», 825, 2667.

ל, *præpositio*, 491, 820, 1182, 1234, 1358, 2859, 3120.
לא, *exclamatio*, 647, 1427. — (?)בלא, 757.

מאה, «centum», 963.
מבטה, 618, 656.
מבקרא, «explorator?», 2118, 2593(?), 2661, 2667, 2668, 2669.
מן, *præpositio*, 1205, 2363, 2604, 3072, 3074, 3199.
משקא, 1491, 2628.
משקי, 690.

נגרא, 3001.

(?)סוה, 994.
סוסיא, «equus», 890.

עבד, *verbum*, 890, 914, 1122.
עד, *præpos.*, 2072, 2680.
על, *præpositio*, 963.
עלים, «servus», 1140; — *st. emph.* : עלימא, 2106; — *cum suff. 3e pers. masc.* : עלימה, 790.
עלם, «ævum», 491, 788, 820, 1841, 2072, 2160, 2680, 3200; — *plur.*, עלמן, 1841, 2160.
עמר, *verbum*, 1205.
עניא, *subst. masc. plur.* (?), 964.
עקרי, 1010 (?), 1194.

פנקדים (פנקרים), 3074, 3199.

קדם, *præp.*, 912, 1479; — מן קדם, 572, 698, 3048, 3072.
קיסרין, «Cæsares», 963.
(קרא); מקתרי, 499, 1124, 1147, 1254, 1296, 1429, 1577. — מ[קת]רא, 2615.

שאדא (שארא), 493.
שדה, 2642.
שלם, «pax», 500, 504, 511, etc.
שנת, «annus», 963, 964, 1325, 1491, 2666.

תחא, 2084.
תלתת, «tres», 963.

---

687. [**HEBR.**] — *α.* Clermont-Ganneau, *Épigraphes hébraïques et grecques sur des ossuaires juifs*, dans la *Rev. archéol.*, 1883, I, p. 257-276, n° 1, 2 (copies). — *β.* Id., *Archæological Researches in Palestine*, t. I, p. 386 et suiv.; n°s 1, 2 (copies).

Jérusalem. Ossuaire trouvé en 1874 dans une chambre sépulcrale du Mont du Scandale.

A. Sur le devant de l'ossuaire :

שלמציון	1	*Salamsion,*
בת שמעון	2	*fille de Siméon,*
הכהן	3	*le prêtre.*

שלמציון, n. pr. fém.; «salut de Sion». Σαλαμψίω, nom d'une des filles d'Hérode le Grand (Jos., *Ant.*, XVIII, v, 4).

Le ן est surmonté d'un *apex*, la κεραία (Matth., v, 18), qui se trouve fréquemment dans les inscriptions de cette catégorie.

B. שלמציון. — Même nom répété au dos du même ossuaire.

---

688. [HEBR.] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 3 (copies).

Jérusalem. Ossuaire de même provenance.

יהודה הספר *Yehoudah, le scribe.*

---

689. [HEBR.] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 4 (copies).

יהודה בר	1	*Yehoudah, fils*
אלעזר הסופר	2	*d'Éléazar, le scribe.*

סופר, scriptio plena; au n° précédent ספר.

---

690. [HEBR.] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 5.

Jérusalem. Ossuaire de même provenance.

שמעון בר ישוע *Siméon, fils de Jésus.*

691. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 7 (copies).

Jérusalem. Ossuaire de même provenance.

Sur la face antérieure, non ornée :

מרתא בת 1 *Martha, fille de*
[פצח[י 2 *Paskhaï (Pascal).*

פצחי pour פסחי, « né le jour de Pâques », *Pascal.* Cf. les noms : שבתי, הגי, Sabbatius, Festivus, Pascasius, Παρασκευή, etc.

---

692. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 8 (copies).

Jérusalem. Couvercle d'ossuaire, plat, brisé en deux morceaux, de même provenance.

Caractères difficiles à déchiffrer. Au-dessous, grand symbole, qui n'est pas le chandelier à sept branches.

יהודה *Yehoudah.*

---

693. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n°s 9, 10, 10 *bis* (copies).

Jérusalem. Ossuaire de même provenance, à face antérieure ornementée.

Sous l'épitaphe, même symbole qu'au n° 692. — Double inscription sur la petite face gauche :

A. שלום 1 *Salomé,*

B. שלום אשת 2 *Salomé, femme de*
יהודה 3 *Yehoudah.*

C. Sur la face supérieure d'un couvercle plat, ayant appartenu à cet ossuaire :

שלום 1 *Salomé,*
אשת 2 *femme de*
יהודה 3 *Yehoudah.*

שלום, Σαλώμη; probablement la femme de יהודה mentionné au n° 692.

---

694. [HEBR.] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 11 (copies).

Jérusalem. Ossuaire de même provenance.

יהודה *Yehoudah.*

Au-dessous du nom, un signe très distinctement gravé, qui a la forme d'une croix.

À cet ossuaire appartenait probablement le couvercle publié sous le n° 692.

---

695. [HEBR.] — Clermont-Ganneau. *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 12 (copies).

Jérusalem. Ossuaire de même provenance.

פדא *Peda* ou *Padda.*

La lecture n'est pas tout à fait certaine. Le nom פדא se trouve dans le Talmud.

---

696. [HEBR.] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 15 (copies).

Jérusalem. Même provenance. Ossuaire de très petites dimen-

sions, probablement destiné à recueillir les ossements d'un enfant.

קרקס *Crocos.*

קרקס, gr. Κρόκος, dans une inscription des environs de Jérusalem (P.E.F., *Quart. St.*, 1891, p. 242).

---

697. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 16 (copies).

Jérusalem. Ossuaire de même provenance. Inscription mutilée et difficile à lire.

[א]לעזר *Éléazar.*

Le א initial a probablement disparu; mais la forme populaire לעזר n'est pas impossible.

---

698. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 19 (copies).

Jérusalem. Ossuaire de même provenance. Inscription écrite au *qalam* et à l'encre, sur le côté. Caractères difficiles à déchiffrer.

יהודה בר חנניה? . . . . *Yehoudah, fils de Hananiah* (?).

---

699. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 20 (copies).

Jérusalem. Ossuaire de même provenance.
Grands caractères tracés au charbon. Lecture douteuse :

שלמציון *Salamsion* (?).

---

700. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 21 (copies).

Jérusalem. Ossuaire de même provenance. Caractères tracés

au *qalam*, comme au n° 698. Deux lignes malaisées à déchiffrer. On y reconnaît seulement le nom de

.....(?)שלמציון 1 *Salamsion*....
..... 2 .....

---

701. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 31 (copies).

Jérusalem (À l'endroit dit « Viri Galilæi », près du Mont des Oliviers). Fragments d'ossuaire découverts en 1873, par M. Clermont-Ganneau.

Inscription très fruste :

יהו.. בר ....

Probablement [יהו[נתן ou [יהו[סף.

---

702. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 32 (copies).

Jérusalem. Fragment de même origine que le précédent.

סולש

C.-à-d. שלום, écrit de gauche à droite. Probablement le nom de *Salomé*, plutôt que l'exclamation funéraire.

---

703. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 33 (copies).

Jérusalem. Fragment de même origine que les deux précédents. Il ne reste que les lettres פל, commencement d'un nom tel que פלא, פלל, פלה, פלט.

704. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 687], n° 34 (copies).

Jérusalem. Fragment d'ossuaire, provenant peut-être du même sépulcre que les précédents. Caractères très frustes. Une ligne de grec et, au-dessous, une ligne d'hébreu.

.π. Λαζάρου (*ou* Ιωαζάρου).

סדוס (*ou* סריס *ou* מריס)

Ιωάζαρος correspondrait au nom hébr. יועזר.

---

705. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *Épigraphes hébraïques*, n° 38; *Archæol. Resarches*, n° 37 (copie). [Cf. *R.É.S.*, 687.]

Wadi Yasoul (environs de Jérusalem). Sur un ossuaire brisé en 8 morceaux, orné de rosaces.

ישוע *Jésus.*

---

706. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *Épigraphes hébraïques*, n°s 40, 40 *bis*; *Archæol. Res.*, t. I, n°s 39, 40 (copies).

Wadi Beit-Sâhûr (environs de Jérusalem). Sur le bout (petite face) d'un ossuaire orné de rosaces :

יהוסף *Yehoseph* (*Joseph*).

Sur l'extrémité opposée, le nom, deux fois écrit :

Σαλώμη.

Le coffret renfermait probablement les ossements de *Joseph* et de sa femme *Salomé*.

יהוסף est une orthographe usuelle sur ces ossuaires; cf. *R.É.S.*, 429, 709.

707. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *Épigraphes hébr.*, nos 43, 44; *Archæol. Res.*, t. I, p. 453, nos 46, 47 (copies).

Jérusalem (Environs de). Ossuaire orné de rosaces; sur la grande face postérieure, graffite en lettres cursives de grande dimension; l'inscription mesure 0 m. 38 de long.

אלעשה *Elasah.*

אלעשה, «El a fait, a créé», n. fréquent dans le Talmud.

Sur la petite face du même ossuaire, traces de lettres hébraïques; très-probabl. le même nom.

---

708. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *Archæol. Res.*, t. I, p. 445 (grav. phot.).

Wadi Yasoul (Palestine). Ossuaire découvert en févr. 1874, remarquable par sa forme, avec une inscription gravée dans un cartouche. Lecture douteuse pour plusieurs lettres.

1 שלום אם כן
2 הזרעטיה

Les lettres כנ à la fin de la l. 1 pourraient être l'abréviation de כנסת «synagogue»; on a trouvé plusieurs fois le titre de «mater synagogæ». — La l. 2, serait composée d'un seul mot : un n. propre de lieu. — Le mot initial שלום serait le nom *Salomé.*

---

709. [**HEBR.**] — α. Clermont-Ganneau, *Ossuaire juif de Joseph, fils de Jean*, dans la *Rev. archéol.*, 1878, II, 305 (copie). — β. Id., *Archæol. Res.*, t. I, p. 432.

Wadi Yasoul(?) (Palestine). Ossuaire orné de rosaces sur la face antérieure. Sur le petit côté de droite, inscription en une ligne. — Au Louvre.

יהוסף בר יהוחנן *Yehoseph, fils de Yehohanan.*

יהוסף. Cf. *Ps.* LXXXI, 6, où cette orthographe était regardée généralement comme une anomalie. Elle se retrouve sur un autre ossuaire [*R.É.S.*, 429], qui est probablement celui du fils de notre יהוסף; et encore ailleurs. Cf. *R.É.S.*, 706, 716.

---

710. [**HEBR.**] — CLERMONT-GANNEAU, *Archæol. Res.*, t. II, p. 389 (grav.)

Gaza. Pierre encastrée dans un pilier de la grande mosquée (ancienne église); elle porte gravée la figure du chandelier à sept branches, entourée d'une rosace. Au-dessous, dans un cartouche rectangulaire avec queues d'aronde, inscription bilingue, dont les caractères présentent une certaine antiquité : IIe ou IIIe siècle de notre ère.

חנניה בר יעקב *Hananiah son of Jacob.*

Ἀνανίᾳ
υἱῷ Ιακώ.

D. J. SAUL, *Mitt. und Nach.*, D. P. V., 1901, p. 12, a reproduit cette inscription, et, d'après lui, LIDZBARSKI, *Ephem.*, II, 72, qui la donne à tort comme étant dans la mosquée d'Hébron.

---

711. [**HEBR.**] — CLERMONT-GANNEAU, *Archæol. Res.*, t. II, p. 147 (grav.)

Palestine. Fragment d'inscription bilingue trouvé, dit-on, à Césarée, en 1871. Deux lignes grecques, et au-dessous, séparée par un bandeau orné, une ligne hébraïque.

....(τέ)KNA 1 .....
.....χιας 2 .....
[שלום ע[ל ישראל] *Peace on (Israel)*

Cette formule est fréquente dans les inscriptions des catacombes juives de Rome et de Venosa.

712. [**HEBR.**] — *α.* P. E. F., *Quart. Statem.*, 1872, p. 87; — *β.* Clermont-Ganneau, *Archæol. Res.*, II, p. 285 (grav. phot.).

Ain Siniâ (Palestine). Inscription (?) découverte par Drake en 1872.

חנניה בר אלעזר בר.....

Hannaniah, fils d'Éléazar, fils de....

---

713. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *Nouveaux ossuaires juifs avec inscr. gr. et hébr.*, dans la *Rev. arch.*, 1873, I, p. 402 (copie).

Jérusalem. Ossuaire, provenant vraisemblablement d'un tombeau du mont du Scandale. — Collection du P. E. F., à Londres.

Inscription bilingue d'une lecture difficile. On reconnaît le nom propre :

gr. : BEPNIKH hébr. : בנקי

Le R a été assimilé au N : בנקי.

---

714. [**HEBR.** – 423.] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 577], n° 7.

EYMOPOY. Ce nom ainsi isolé de l'épitaphe pourrait bien ne pas être un nom propre Εὔμ(οι)ρος, au gén., mais une acclamation eulogique.

---

715. [**HEBR.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 195 (grav. phot.).

Jérusalem. Ossuaire sans ornement, découvert en mars 1905, dans la propriété de l'orphelinat syrien protestant.

Sur un petit côté de l'ossuaire :

1 אמיה

2 הבשנית

Sur la face antérieure : AMMIACKYΘΟΠΟΛΙΤΙCCA.

Sur le couvercle plat, en caractères plus cursifs :

Αμμια
. . . . θοπολιτισσα.

אמיה, cette forme avec redoublement du מ, d'après la vocalisation grecque, est difficile à expliquer. (La difficulté disparaîtrait peut-être si l'on admettait que אמיה n'est pas un nom sémitique, mais la transcription du nom romain assez répandu *Ammia;* cf. *Ammianus.* (Cl.-G.)) — Σκυθόπολις, *Scythopolis*, vulgairement *Beisân*, antique בֵּית שְׁאָן, dans la Décapole.

---

716. [**HEBR.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 196 (grav. phot.).

Jérusalem. Ossuaire de même provenance.

Sur un petit côté :

1 חנין
2 הבשני

Sur la face :

Ἀνίν Σκυθοπολείτης.

חנין, חַנִּין (חַנִּינָא); le redoublement du נ n'est pas rendu dans la transcription grecque.

Au-dessous de l'inscription hébraïque, en caractères très cursifs, et sans doute ajoutés postérieurement, on lit :

1 יהוסף בר אנין עניה
2 אבה קבר בריה

Le sens n'est pas clair. Les trois premiers mots sont écrits plus gros. עניה et אבה sont peut-être des noms d'autres personnes dont les ossements auraient été déposés dans l'ossuaire postérieurement (?).

---

717. [**HEBR.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 197 (grav. phot.).

Jérusalem. Ossuaire de même origine.

Sur un des petits côtés :

ΠΑΠΙΑC 1
פפיס 2
הבשני 3

Sur le couvercle en dos d'âne :

Παπίας καὶ Σαλώμη
Σκυθοπολεῖται.

Salomé était sans doute la femme, ou la sœur, de Papias.

---

718. [**PALM.**] — α. H. Spoer, *Palmyrene Inscriptions*, dans le *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, t. XXV [1904], p. 314-319, n° 1 (grav. phot.). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 313. — γ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 346.

Palmyre. Inscription trouvée à Palmyre en avril 1904. Pierre brisée en plusieurs morceaux. Écriture soignée. — En possession de M. Spoer.

1 נפשא דנה די חנא בר
2 נבוזבד בר כילי חבל
3 בשנת 548
4 בירח סיון יום 15

1 *That it the tomb of Hannah the son of*
2 *Nebuzebed the son of Keli. Woe!*
3 *In the year 548,*
4 *In the month of Sīvān, on the 15th day.*

נפשא, nouvel exemple de l'emploi de ce mot au masc. — כילי a été rapproché par Cook (*Gloss. aram.*) de Χαῖλος (Wadd. 2140); cf. Χεεῖλος (Dussaud, *Voy. arch. au Safa*, p. 155); toutefois ces deux noms grecs pourraient répondre à כהילו. (Cl.-G.)

L. 1 : דנא pour דנה; et l. 4 : 18 pour 15, sont des fautes d'impression chez Spoer. (Lidzb.)

כילי : cf. nom. syr. ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܟܝܠܝ, Land, *Anecd. syr.*, II, 294, etc. (J.-B. Ch.)

Date : 15 juin 237 A. D.

---

719. [**PALM.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 718], n° 11 (grav. phot.).

Palmyre. Fragment trouvé en avril 1904. Plaque de marbre, portant une inscription bilingue, mutilée par en haut. — En possession de M. Spoer.

Restitution et traduction de M. Spoer :

[חבתא וחגת בני רב	1	*Habbatha and Haggat, the children of*
אל בר חית עבדו	2	*Rab'el, son of Ḥayyath, made*
ומודן לבריך שמה]	3	*and consecrated [this] to Him whose Name is Blessed*
לעלמא רחמנא טבא	4	*for Ever, the Compassionate, the Good,*
וענה בירח טבת	5	*and he answered. In the month Ṭebeth*
[ש]נת 536	6	*of the year 536.*

ΑΒΒΑΘΑ ΚΑΙ ΑΓΓΑΘ
ΡΑΒΒΗΛΟΥ ΤΟΥ ΕΙΑ
ΘΟΥ ΕΥΞΑΜΕΝΟΙ
ΑΝΕΘΗΚΑΝ.

Autre restitution proposée par C. Torrey (*J.A.O.S.*, p. 316, n. 1) :

[עבדו חבתא וחגת	1
בני רבאל בר חית!	2
די קרו לבריך שמה]	3
etc. לעלמא	4

Restitution proposée par Clermont-Ganneau :

[עבדו ומודן חבתא (?)	1
וחגת (?) בני רבאל	2
בר חית (?) לבריך שמה]	3
etc. לעלמא	4

חגת, n. pr. masc. sur une intaille phénicienne (Cl.-G., *Journ. as.*, viiie s. [1883], t. I, p. 144).

Eιαθ répond à חית = حَيَّة, n. pr. nab., selon Spoer; à un nom commençant par . . . חי selon Lidzbarski, car ει = ι; peut-être à comparer avec חייא = Eιας; peut-être aussi transcription de יעתו; cf. Eιακο(ϭ) = יעקוב (Cl.-G.).

Aϭϭαθα, qui serait ici un nom fém., peut aussi répondre à אבתא, ou à אבת (cf. msc. אבא, *R.E.S.*, 33, 37). [Lidzb.; Cl.-G.]

Aγαθ, nom masc.; Cl.-G. se demande si une dernière lettre n'aurait pas été écrite sur le côté, les noms pr. palmyr. transcrits en grec étant habituellement pourvus d'une désinence ος, ης, η. Ici encore le A initial peut répondre à א, ה, ע aussi bien qu'à ח. — Cf. אגתא, *R.É.S.*, 415 C.

נת[ש] ou p.-ê. נת[בש].

Date : janvier 225 A. D.

---

720. [**PALM.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 718], n° III (grav. phot.).

Palmyre. Fragment d'une tablette votive, trouvé en 1904, brisé en plusieurs morceaux; texte incomplet à gauche, écriture cursive. — En possession de M. Spoer.

לבריך שמ[ה לעלמא]	1	*To Him whose Name is Blessed for Ever,*
טבא ורחמ[נא עבדת]	2	*The Good, the Compassionate;*
הדירא ברת[. . . בר ת]	3	*Hadīrah the daughter of* (. . . . . *the son*)
מרקלא מודיא. . .	4	*of Marcellus, made* [*this*] *having consecrated* [*it*]. . . .
ושמע בקלה ימוא.	5	*and he hearkened to her voice. . .*
אתפני בר מרקלא	6	*Ethpenī, the son of Marcellus,*
ורוחא בת מקי[מו]	7	*and Rūḥā, the daughter of Moqī*[*mū*],
ומרקלא מ	8	*and Marcellus. . .*
ורפא ב	9	*and Repha. . . .*
ו	10	*and. . . . . .*

L. 4. מרקלא est probablement le grand-père de הדירא.

L. 5. שמע קל, locution fréquente en punique, mais jusqu'ici inconnue en palmyr.

L. 7. רוחא apparaît pour la première fois comme n. propre.

Lidzbarski (d'après une photographie) :

לבריך שמ[ה לעלמא אלהא	1	*Dem, dessen Nam[e in Ewigkeit] gesegnet ist*
טבא ורחמ[נא . . . . עבדת	2	*dem guten, barmherzi[gen Gotte], stiftete . . . . . .*
הדירא ברת[. . . . . אתת	3	*Hdîra, Tochter des [. . . . . Frau des]*
מרקלא מודיא [די עניה	4	*Marcellus. Sie ist erkenntlich dafür, [dass er ihr geantwortet (?)]*
ושמע בקלה ʌ מוא	5	*und ihren Ruf erhört hat . . . . . .*
אתפני בר מרקלא	6	*Ethpni, Sohn des Marcellus . . . . . .*
ורוחא בת מקי [בר	7	*Rwāḥā, Tochter des Maqqai (?) . . . . . .*
ומרקלא	8	*Marcellus . . . . .*
ורפא בُ[ר	9	*Raphē, Sohn . . . . .*
. . . . . ו	10	*und . . . . .*

L. 2. עבדת, plutôt que עלתא, puisque l'inscription est gravée sur une tablette. — L. 4. די עניה ou די קרת לה (?). — L. 5. Après בקלה, il n'y a pas de י ou de ו, mais un signe de ponctuation. — L. 9. רפא, abrégé de רפבול.

Clermont-Ganneau conjecture :

לבריך שמ[ה לעלמא]	1	*À celui dont le nom est béni pour l'éternité,*
טבא ורחמ[נא עבדת]	2	*le bon et le miséricordieux, a fait*
הדירא ברת[מקי בר]	3	*Hadîrâ, fille de Maqqaï, fils de*
מרקלא מודיא [דענה]	4	*Marcellus, en action de grâce parce qu'il l'a exaucée*
ושמע בקלה ʌ מו[דן]	5	*et a écouté sa voix. — En action de grâces :*
אתפני בר מרקלא	6	*Etphani, fils de Marcellus,*
ורוחא בת מקי	7	*Rouha, fille de Maqqaï,*
ומרקלא [בר אתפני]	8	*Marcellus, fils de Atphani;*
ורפא בُ[ר . . .]	9	*Rephâ [fils de . . . . .];*
ו[. . . . בר . . . .]	10	*[X fils de Y].*

L. 4. דענה, et mieux די ענה; cette restitution, la plus vraisemblable, paraît un peu longue. — L. 5, commence une nouvelle dédicace, collective; le nom de chacun des dédicants suivi du patronymique occupe une ligne distincte; ils étaient sans doute tous parents de Hadîrâ : d'où les conjectures sur la restitution des noms propres. — L. 7. רוחא, p.-ê. à comparer avec le n. juif Ρουα (Cl.-G., *Rec. d'arch. or.*, VII, 145; *R.É.S.*, 664).

---

721. [**PALM.**] — α. Ch. C. Torrey, *Four Palmyrene Epitaphs*, dans le *Journ. of Amer. Or. Soc.*, t. XXV [1904], p. 320-323; n° 1 (grav. phot.). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 316. — γ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 353.

Palmyre. Buste de femme avec inscription de quatre lignes à gauche de la tête. Transporté en Amérique en 1902. — En possession de M. Hermann Oelrichs à New-York.

חבל 1 *Alas!*
שגל 2 *Šegal,*
ברת בורפא 3 *daughter of Bōrpā,*
מצרית 4 *of Egypt.*

מצרית; cette forme est difficilement admissible comme ethnique; on s'attendrait à lire מצריתא. Lidzbarski ne répugne pas à y voir un nom propre, ou même un adverbe; Clermont-Ganneau suppose que le א requis a été gravé à côté ou au-dessous, comme dans plusieurs autres inscriptions connues. Pour lui, cette qualification aurait pu être attribuée à des Palmyréniens ayant séjourné en Égypte.

---

722. [**PALM.**] — α. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 721], n° II (grav. phot.). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch.*, VII, 354.

Palmyre. Buste de femme, avec inscription en trois lignes ver-

ticales à côté de la tête. — En possession de M. H. Oelrichs, New-York.

חרתא ברת	1	*Ḥarta, daughter of*
בידא שגל	2	*Baidā : Šegal,*
בת חבא חבל	3	*daughter of Ḥabbā. Alas!*

בידא. Les étymologies proposées jusqu'ici ne sont pas pleinement satisfaisantes: peut-être une contraction de בלידע?

Le buste était sans doute accompagné d'un autre buste de femme, et l'inscription était commune aux deux personnes. (Cl.-G.)

---

723. [**PALM.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 721], n° III (grav. phot.).

Palmyre. Buste d'homme, avec inscription en deux parties à droite et à gauche de la tête; la partie de droite mutilée par une cassure. — En possession de M. H. Oelrichs, New-York.

A.	ל[חב]	1	[*Al*]*as!*
	שבר...	2	...
	א...	3	...
	[בר] מלכ[ו]	4	[*son of*] *Malk*[*ū*].
B.	בירח	1	*In the month*
	סיון	2	*Sivan,*
	שנת	3	*in the year*
	400	4	497
	97	5	

Date : juin 186 A. D.

---

724. [**PALM.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 721], n° IV (grav. phot.).

Palmyre. Buste d'homme avec inscription de quatre lignes à droite de la tête. — En possession de M. H. Oelrichs, New-York.

עבדא	1	*ʿAbdā*
בר	2	*the son of*
מרה	3	*Mārēh.*
חבל	5	*Alas!*

עבדא, apparaît pour la première fois en palmyrénien.

מרה, probablement le même nom que מרא, connu par ailleurs (T.); p.-ê. le pendant msc. des noms fém. מרא, מרתי, מרתהון (Cl.-G.).

---

725. [**PALM.**] = α. J.-B. Chabot, *Notes sur quelques monuments épigraphiques araméens*, dans le *Journ. asiat.*, 1906, I, p. 281 et suiv. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, t. VIII, p. 2 et suiv.

Palmyre. Buste de femme entouré d'une large et riche couronne de feuillage, de fruits et de rubans; haut., 0 m. 62; larg., 0 m. 47. — Collection Jacobsen, à Ny-Carlsberg.

Inscription gravée de chaque côté de la tête :

חבל הדא	1	אתת ברעא	4
ברת בולחא	2	בר זבדעתא	5
בר זבדלא	3	שנת CCCC	6
		XXXVII	7

1	*Hélas! Hadâ,*	4	*femme de Berʿâ,*
2	*fille de Bolḥâ,*	5	*fils de Zabdʿatâ,*
3	*fils de Zabdelâ,*	6	*Année 400*
		7	+ 37

הדא, nom nouveau en palmyr. Les lectures זבדלא et זבדעתא, avec א à la fin, sont certaines. Date : 126 après J.-C.

הדא, ou הרא ? pourrait être dans un cas comme dans l'autre une contraction de הדירא (Cl.-G.).

ברעא; l'étym. est toujours douteuse; on peut envisager la possibilité de lire בדעא, qui répondrait assez bien à une contraction בלידע (Cl.-G.).

726. [**PALM.**] — α. J.-B. Chabot, *op. cit.* [*R.É.S.*, 725], p. 294. — β. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 725], p. 3.

Palmyre. Fragment de statue provenant d'un sarcophage. Ce bas-relief représente un homme couché et appuyé sur le coude gauche. Une bande d'oves surmonte le bas-relief; au-dessus règne un bandeau sur lequel est gravée l'inscription; haut., 0 m. 75; larg., 0 m. 81. — À Ny-Carlsberg.

מלכו בר לשמש בר חנבל אעבי שנת LVIII

. . . Malikou, fils de Lišamaš, fils de Ḥannabel Aʿbai (?). *Année 58.*

Un morceau de l'inscription a disparu à droite. On ne peut donc savoir si מלכו est le nom du personnage figuré dans le bas-relief, ou le nom de son ascendant.

חנבל «misertus est Bel»; nom nouveau en palmyr.; comp. le nab. חנאל, gr. Ἄννηλος. — אעבי, ou peut-être אעבו.

Les chiffres qui suivent le mot שנת sont à lire 58; peut être marquent-ils l'âge du défunt, mais plus probablement la date du monument avec omission du chiffre marquant les centaines [558 = 247?] (J.-B. Ch.).

Étant donné l'emploi de la racine חנ, on peut se demander si בולחא n'est pas pour בול + חן plutôt que pour בולאחא, ou בולחיי, ou בולחזי. — אעבי est la vraie lecture, cf. Ααϐεῖ (Sobernheim, *Palmyr. Inschrift.*, n° 24; genit.), à vocaliser *Aʿbî*. — Les chiffres indiquent sûrement la date en vertu de la règle déjà formulée par Cl.-G. (cf. *R.E.S.*, 745); probablement 458 = 146 (Cl.-G.).

---

727. [**PALM.**] — α. J.-B. Chabot, *op. cit.* [*R.É.S.*, 725], p. 296. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VIII, p. 5.

Palmyre. Fragment de bas-relief provenant d'un sarcophage. Il représente une femme assise; le bas-relief était entouré d'un cadre d'oves, qui subsiste sur le côté gauche et en haut. Au-dessus, un bandeau sur lequel est gravée l'inscription. Ce frag-

ment paraît appartenir au même monument que le précédent. Haut., 0 m. 80; larg., 0 m. 50. — À Ny-Carlsberg.

[· · ·ברת] שמעון בר חירן פרדשי אתתה

. . .*fille*] *de Siméon, fils de Ḥairan,* (*fils de*) $P^{DR}_{RD}SI$, *sa femme.*

Il est presque certain que l'inscription fait suite à la précédente. Mais il manque un morceau entre les deux fragments. Le portrait est donc celui de la femme du personnage représenté à demi couché; le nom de cette femme a disparu. *Siméon* est probablement le nom de son père.

פרדשי ou פדרשי, nom nouveau en palmyr. (J.-B. Ch.)

פרדשי pourrait être le nom de la femme, à isoler grammaticatement de ce qui précède. La formule «X.... sa femme» est connue, et beaucoup de noms propres féminins sont terminés par un י. Il n'est pas impossible que ce soit un nom persan. *Siméon* pourrait être le nom du mari, devant lequel il faudrait suppléer צלם. (Cl.-G.)

---

728. [**PALM.**] — J.-B. Chabot, *op. cit.* [*R.É.S.*, 725], p. 297.

Palmyre. Bas-relief représentant un adolescent debout, tenant de la main droite une grappe de raisin et de la gauche un oiseau (?). Les pieds sont chaussés. Dimensions : 0 m. 42 × 0 m. 24. — À Ny-Carlsberg.

Inscription au-dessus et à côté de l'épaule gauche :

חבל	1	*Hélas !*
נורבל	2	*Nourbel,*
בר תימ[צא]	3	*fils de Taim*[*ça*],
מתני	4	(*fils de*) *Matnaï.*

Sculpture provenant du tombeau dont la dédicace (datée de l'an 406 = 95) a été publiée par Clermont-Ganneau, *Études d'arch. or.*, t. II, p. 55.

À la l. 3, les deux dernières lettres du nom תימצא sont dissimulées par la sculpture; מתני doit être considéré comme le père de ce dernier.

---

729. [**PALM.**] — α. J.-B. Chabot, *op. cit.* [*R. É. S.*, 725], p. 298. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VIII, p. 6.

Palmyre. Buste d'homme barbu et sans coiffure; haut., 0 m. 50; larg., 0 m. 36. — À Ny-Carlsberg.

De chaque côté de la tête se trouve une inscription; mais l'une d'elles appartenait à un autre buste qui devait être à côté de celui-ci.

A. Inscription de droite :

ידי]עבל בר	1	*Yediʿbel, fils de*
מ]קימו כלב[ו]	2	*Moqîmu, (fils de) Kalbu.*
חבל	3	*Hélas !*

La cassure a enlevé quelques lettres. La restitution des n. pr. bien connus ידיעבל et מקימו n'est pas douteuse. — La dernière lettre de la 2e ligne ne paraît ni sur la photographie, ni sur le moulage. — Il faut lire כלבו ou peut-être כלבי (ce qui semble préférable; voire même כלבא [Cl.-G.]); כלבו « canis », nom assez fréquent en nabat., est plus rare en palmyrénien.

B. Inscription de gauche, plus difficile à lire :

מלכו	1	*Malikou,*
בר [ח]יאל	2	*fils de Ḥayel.*
עבל	3	*Hélas !*

מלכו, lecture à peu près certaine; la dernière lettre pourrait toutefois être un י au lieu d'un ו. — חיאל, la première lettre n'est pas certaine sur la pierre, mais il paraît difficile de proposer une autre restitution.

Le dernier mot est positivement écrit עבל, et non חבל. (J.-B. Ch.)

[ח]יאל, serait peut-être à lire [דנ]יאל; cf. דנאל (Vogüé, P. 13) que Nöldeke a proposé de corriger en חנאל, et le nab. דניאל *C.I.S.*, II, 258. — עבל pour חבל est bien surprenant; peut-être à restituer [ידי]עבל, avec une généalogie à deux degrés comme dans l'inscription de droite, où on lit ce même nom mutilé de la même façon. (Cl.-G.)

---

730. [**PALM.**] — *α.* J.-B. Chabot, *op. cit.* [*R. É. S.*, 725], p. 300. — *β.* Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VIII, p. 6.

Palmyre. Haut relief en calcaire, représentant un homme à mi-corps. Inscription palmyrénienne en quatre lignes, gravée sur le fond, à droite de la tête; haut., 0 m. 60; larg., 0 m. 45. — En Amérique.

חבל	1	*Hêlas!*
חנינא	2	*Ḥanînâ,*
בר חנינא	3	*fils de Ḥanînâ,*
עגא ירק	4	*ʿOggâ* IRQ.

חנינא, comp. *Rép. d'épigr. sém.*, n°s 277, 372.

Le dernier mot paraît être un surnom; peut-être *flavus* (?), de la racine araméenne ירק. La seconde lettre est ר ou ד, la dernière est bien plutôt un 𐤊 (ק) qu'un 𐤌 (מ). Il est possible, mais peu probable, qu'une dernière lettre se trouve dissimulée par la sculpture. (J.-B. Ch.)

ירק est peut-être simplement une mauvaise lecture pour ירח[י] avec un ח un peu cursif et dilaté. (Cl.-G.)

---

731. [**PALM.**] — *α.* J.-B. Chabot, *op. cit.* [*R.É.S.*, 725], p. 300. — *β.* Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VIII, p. 7.

Palmyre. Haut relief en pierre calcaire, représentant un homme à mi-corps; haut., 0 m. 60; larg., 0 m. 45. — En Amérique.

À gauche de la tête :

ירחי בר	1	*Yarḥai, fils de*
נ[שא]	2	*Neša* (?),
[מ]קי[מו]	3	*Moqîmou*

Inscription d'une lecture difficile. La 1re ligne est très distincte. — L. 2. Le nom נשא est très probable, bien qu'à première vue le ש paraisse lié avec un ע. Il n'est pas sûr que le nom soit suivi d'autres caractères. — L. 3. [מ]קי[מו], conjecture la plus probable; toutefois [ע]קי[בו] n'est pas impossible. (J.-B. Ch.)

נ[שא]; si le ש affecte la forme ע, ne pourrait-on lire [ש](עד)א, à rapprocher de שעדאל (voire [צ](עד)א; cf. צעדי)? (Cl.-G.)

---

732. [**PALM.**] — J.-B. Chabot, *op. cit.* [*R.É.S.*, 725], p. 301.

Palmyre. Haut relief en pierre calcaire, représentant un jeune homme à mi-corps. La main gauche porte un fruit. La tête est frisée, la figure imberbe; haut., 0 m. 47; larg., 0 m. 40. — En Amérique.

À droite de la tête :

חבל	1	*Hélas !*
...	2	.....
בר נשא	3	*fils de Neša,*
חשש	4	(*fils de*) *Ḥašaš.*

La seconde ligne n'est pas lisible sur la reproduction. Elle renferme le nom propre du défunt, qui paraît commencer par un ב.

Une inscription datée de l'an 21 de J.-C. mentionne un certain חשש בר נשא [*R.É.S.*, 451).

---

733. [**PALM.**] — α. J.-B. Chabot, *op. cit.* [*R.É.S.*, 725], p. 302. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VIII, p. 7.

Palmyre. Buste de jeune homme, imberbe, coiffé d'une sorte

de modius; haut., o m. 50; larg., o m. 40. — Collection de M. Ém. Bertone, à Paris.

A. À droite de la tête :

חבל	1	*Hélas!*
ידיעבל	2	*Yedîʿbel,*
בר עתעקב	3	*fils de ʿAtéʿaqab,*
ידיעבל	4	(*fils de*) *Yedîʿbel,*
עתעקב	5	(*fils de*) *Atéʿaqab,*
עקבו	6	(*fils de*) *ʿAqibou.*

B. À gauche de la tête :

יום x	1	*Jour 17e*
בכנון VII	2	*de Kanoun;*
שנת CCC	3	*année 300*
LIII	4	*+ 53.*

עקבו, cf. עקיבא, *R.É.S.*, 160.

Date : kanoun 353 = nov. 41 après J.-C.

L. 6. עקבו, est peut-être à lire עקבי (cf. *R.É.S.*, 736), *ʿAqbai* ou *ʿAqqabai*, si la leçon Ἀκκαβαίου, gén. [Wadd., 1890] était assurée. Ce nom est peut-être abrégé de עתעקב. (Cl.-G.)

La date 353 paraît trop reculée, et peut-être faut-il lire 453. Cf. les observations de *R.E.S.*, 736. (Cl.-G.)

Vérification faite, il faut lire עקבי et la date peut être 453. (J.-B. Ch.)

---

734. [**PALM.**] — α. J.-B. Chabot, *op. cit.* [*R.E.S.*, 725], p. 303. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VIII, p. 8.

Palmyre. Inscription copiée à Damas, au mois de juin 1893, dans une maison particulière. À droite d'un buste d'homme :

חביבי	1	*Ḥabîbî,*
בר נשא	2	*fils de Neša,*
עלבן	3	(*fils de*) *ʿOlban.*
חבל	4	*Hélas!*

Cette inscription appartient à la même famille que celles publiées *R.É.S.*, 44.

עלבן; comp. les remarques faites à propos du double nom Γαλβᾶς ὁ καὶ Ὀλβάνης, *Rec. d'arch. or.*, VII, 239 (Cl.-G.).

---

735. [**PALM.**] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VIII, p. 8 (grav. phot.).

Palmyre. Bas-relief de calcaire; haut., 0 m. 55; larg., 0 m. 40. Femme jeune, vue à mi-corps, la tête et les épaules couvertes d'un voile brodé. Riche parure. La main gauche tient une clef. Provenant de la collection de la comtesse de Béarn, vendue le 21 févr. 1905. — En possession de M. A. Dutens, à Paris.

Inscription à droite de la tête :

רעתא	1	*Raʿata* (ou *Daʿaté?*)
ברת	2	*fille de*
מקימ[ו]	3	*Moqîm*[*ou*].
חבל	4	*Hélas !*

רעתא. Le nom était déjà connu sous la forme רעתה (Cl.-G., *Rec.*, I, p. 120; Simonsen, n° 32). La variante se retrouve dans le nom divin עתה ou עתא. Si nous avons ici le même élément, la première lettre ד ou ר constituerait à elle seule l'autre partie du nom théophore, et supposerait une forte contraction, p. ex. : עתה + (רע(א, ou peut-être mieux : עתה + (ד(ע(י).

---

736. [**PALM.**] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VIII, p. 10 (grav. phot.).

Palmyre. Bas-relief de calcaire; haut., 0 m. 60; larg., 0 m. 46. Homme d'âge mûr, imberbe, vu de face, coiffé de la haute calotte en forme de cône tronqué avec couronne de laurier fermée par un camée représentant un petit buste. Flacon dans la main droite

et grande coupe ciselée sans pied dans la gauche. — Vendu en même temps que le précédent. Destination inconnue.

Inscription en deux parties :

A. À droite de la tête :

???	1	[*Hélas !* (?)]
.....	2	.....
[בר יד]יע(ב)[ל]	3	*fils de Yedîʿbel,*
(בר) עתעק[ב]	4	*fils de ʿAtéʿaqab,*
עקבי	5	(*fils de*) *ʿAqbaì;*

B. À gauche :

[חי](א) שנין	6	*a vécu*
(?+)5 + 10 + 20 + 20	7	*55*(?) *ans,*
[מ]ית ירח	8	*mort au mois*
אדר שנת	9	*de Adar de l'an*
3 + 10 + 20 + 20 + 20	10	*73.*

La l. 1 contenait sans doute le mot חבל, et la l. 2, également effacée, le nom du défunt.

L. 5. עקבי; lecture ici certaine; cf. *R.É.S.*, 733. Noter que la généalogie concorde pour trois générations; les deux personnages appartenaient à la même famille; p.-ê. le nom effacé ici est-il à restituer עתעקב, le père de Yedîʿbel du n° 733 (?).

L. 7. Âge : 55 ou peut-être 56 ans.

L. 10. Date avec l'omission usuelle du centésime, cf. *R.É.S.*, 726, 745; probablement 473 = 161-162 de J.-C.

---

737. [**PALM.**] — Harvey Porter and Ch. C. Torrey, *Inscribed palmyrene Monuments in the Museum of the Syrian protestant College, Beirut,* dans *American Journ. of Semitic Lang. and Litter.*, t. XXII, [1906], p. 262-271; n° 1 (copie).

Palmyre. Buste d'homme. — À Beyrouth :

חבל אמבי 1 *Alas! Ambai,*
ברת ברעא 2 *the daughter of Barʿa,*
זבדעתה 3 *(son of) Zabdʿateh.*
שנת 446 4 *The year 446.*

אמבי, probabl. abréviation de אמתבל (ou contraction de : אמתבבי = *Ἀμαθβαβέα (*C.I.G.*, 4464, 9899)? Sur la déesse syrienne Βαβαία ou Βαβία, cf. Mordtmann, *Z.D.M.G.*, 1878, p. 159 (Cl.-G.)). — 446 = 134-35 A. D.

---

738. [**PALM.**] — H. Porter and Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° II (copie).

Palmyre. Deux bustes sur la même pierre, homme et femme jeunes. — À Beyrouth.

A. Inscription à la base, en une seule ligne.

שלמת ונבולא בני מלכו בר נבולא חבל

Šelmat and Nebūla, the children of Mālīku, son of Nebūla. Alas!

B. Entre les deux têtes :

בירח 1 *In the mounth*
קנין 2 *ϱnin of*
שנת 3 *the year*
490 4 *490.*

נבולא, gr. Νεβοῦλας; probabl. abrégé de אלה + נבו; cf. אלהבל, Ἐλάβηλος.

Date : juillet 179.

נבולא ne se rencontre pas «pour la première fois»; cf. *R.É.S.*, 515; Voir aussi *Rec. d'arch. or.*, VI, p. 113, et VII, p. 340, n. 3, où l'on avait déjà proposé נבולא = Νεβοῦλας contre Lidzbarski, *Ephem.*, I, p. 83, qui corrigeait arbitrairement en Νεβοῦνας. (Cl.-G.)

739. [**PALM.**] — H. Porter and Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° iv (copie).

Palmyre. Buste de femme. — À Beyrouth.

תמא	1	*Tamma,*
ברת	2	*the daughter of*
חלפתא	3	*Ḥalapta.*
חבל	4	*Alas!*

תמא paraît être un nom spécifiquement féminin, tandis que תימא est msc.; cf. תימא בר חלפתא (Chabot, *Notes d'épigr.*, n° 54); En examinant à nouveau l'estampage de l'inscription Müller 34 (cf. *Notes d'épigr.*, n° 46), la lecture תמא me paraît vraisemblable. (J.-B. Ch.)

תמא; peut-être abréviation de תדמר, *Palmyra,* employé plusieurs fois comme nom de femme; cf. *R.É.S.*, 46. (Cl.-G.)

---

740. [**PALM.**] — H. Porter and Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° v (copie).

Palmyre. Buste d'homme. — À Beyrouth.

קוקח בר	1	*Qōqaḥ, the son of*
שמעון	2	*Šemʿōn,*
בר קוקח	3	*son of Qōqaḥ.*
חב[ל]	4	*Alas!*

Au lieu du ל de חבל, le lapicide a gravé un ח (ou un צ).

---

741. [**PALM.**] — H. Porter and Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° vi (copie).

Palmyre. Buste d'homme. — À Beyrouth.

בר	1	*. . . the son of*
בדא בר .	2	*. bda, son of*
ירחי חבל	3	*Yarḥai. Alas!*

742. [**PALM.**] — H. Porter and Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R. É. S.*, 737], n° vii (copie).

Palmyre. Buste d'homme. — À Beyrouth.

שאילא	1	*Šeʾila,*
בר חלפת	2	*the son of Halpat,*
קוקח	3	*(son of) Qōqaḥ.*
חבל	4	*Alas!*

חלפת, sans א final, paraît être une anomalie : le א est peut-être dissimulé par quelque partie de la sculpture. Cf. חלפתא קוקח (Chabot, *Notes d'épigr.*, n° 53).

---

743. [**PALM.**] — H. Porter and Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° viii (copie).

Palmyre. Buste d'homme. — À Beyrouth.

ידיעבל	1	*Yedīʿbēl,*
בר בונא	2	*the son of Bōnnē,*
בר עבדעבתון	3	*son of Abdʿabtōn.*
חבל	4	*Alas!*

עבדעבתון a l'air d'un diminutif de עבדעבדת, nom fréquent en nabat. (Il est cependant surprenant que le diminutif porte sur l'élément divin du nom théophore, et cette interprétation suppose que la signification du nom n'était plus connue.)

Ce nom présente au point de vue graphique de grandes analogies avec le nom עבדעסתור (*R.É.S.*, 351, 376, 377). Il ne serait pas surprenant que nous eussions ici le même nom ; conjecture subordonnée à l'autopsie de l'estampage. (Cl.-G.)

---

744. [**PALM.**] — H. Porter and Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° xi (copie).

Palmyre. Buste de femme, avec un petit enfant au-dessus de son épaule gauche. — À Beyrouth.

חבל 1 *Alas!*
בתחירן 2 *Bathairān,*
ברת 3 *the daughter of*
מלא 4 *Malē.*

Entre les deux têtes : אחתה, *Her sister.*

---

745. [**PALM.**] — H. Porter and Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° xii (copie).

Palmyre. Buste de femme. — À Beyrouth.

À droite de la tête :

חבל 1 *Alas!*
שלום 2 *Šalōm,*
ברת 3 *the daughter of*
אושי 4 *Auši,*
אושי 5 [*son of*] *Auši.*

À gauche :

יום 1 6 *The first day of*
בתשרא 7 *Tišrī,*
שנת 8 *in the year*
63 9 [5]*63.*

אושי, cf. nabat. אושו, Αὔσος; inconnu jusqu'ici en palmyr.

Dans יום, le י et le ו sont exactement semblables (dès lors on pourrait lire אושו au lieu de אושי).

תשרא, est distinctement écrit avec א.

Date : oct. 251 A. D.

M. Torrey se demande si l'on a d'autres exemples de l'omission du chiffre des centaines dans le libellé de la date. On peut lui répondre affirmativement, en le renvoyant au *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 32-33, VIII, p. 4 et p. 10-11, où la question, jusqu'alors méconnue, a été posée et traitée avec les développements nécessaires. Ce nouveau cas est le quatrième du genre et il tend à généraliser la règle y formulée : suppression systématique du centésime : cf. *R.É.S.*, 726, 736, 745. (Cl.-G.)

746. [**PALM.**] — H. Porter and Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° xiii (copie).

Palmyre. Buste d'homme. — A Beyrouth.

מקימו	1	*Moqīmu,*
בר תימרצו	2	*the son of Taimarṣu,*
תימעא	3	*(son of) Taimʿa,*
חבל	4	*Alas!*

תימעא, probabl. une abréviation de תימעמד.

Il faudrait peut-être lire תימשא. (J.-B. Ch.)

---

747. [**PALM.**] — H. Porter and Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° xiv (copie).

Palmyre. Buste d'homme. Écriture négligée et un peu endommagée. — À Beyrouth.

[צ]לם נרקס	1	*Bust of* NRQS
בר שלמן	2	*the son of Šalman (?),*
מרקלא חבל	3	*(son of) Marqelle. — Alas!*
די עבד לה	4	*which his brother Taima, son of Qallisṭe, made for him.*
תימא בר	5	
קלסטא	6	
אחוהי	7	

נרקס, probabl. *Narcissus*, Νάρκισσος; cf. נרקיס = Ναρκαῖος.

מרקלא = Μαρκελλε; cf. *R.É.S.*, 720.

קלסטא, probabl. Καλλισ*τ*ε.

La traduction des éditeurs semble faire de תימא le frère de נרקס, ce qui est en contradiction avec les généalogies; le frère de נרקס doit être קלסטא; traduire : *qu'a fait pour lui (son neveu) Taima, fils de Qallistos son frère.* (J.-B. Ch.)

748. [**PALM.**] — H. Porter and Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° xv (copie).

Palmyre. Buste d'homme. — À Beyrouth.

צלם מענא 1 *Bust of Maʿna,*
בר חרי בורפא 2 *the freedman of Bōrpa,*
בר מרקלא 3 *son of Marqelle.*
חבל 4 *Alas!*

מענא, comp. les formes déjà connues : מען, מעני, מענו.

בורפא étant pour רפא + בול, le ר doit être redoublé et virtuellement suivi d'une voyelle; la transcription *Bōrrepha* paraît plus probable que *Bōrpa.* (J.-B. Ch.) — Cf. pour la prononciation réelle Βωροφα, ou mieux Βωρεφα dans une bilingue, Chabot, *Journ. as.*, 1898, p. 85, n° 22. (Cl.-G.)

---

749. [**PALM.**] — Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], p. 269, A.

Palmyre. Buste d'homme. — Vendu en Amérique.

גדרצו בר 1 *Gadarṣu, the son of*
מלא בר 2 *Male, son of*
חנינא 3 *Ḥannīna.*
חבל 4 *Alas!*

---

750. [**PALM.**] — Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], p. 269; B.

Palmyre. Buste de femme. — Vendu en Amérique.

אקמא ברת 1 *Aqme* (Ἀκμή) *the daughter of*
מקי חבל 2 *Maqqai. Alas!*

---

751. [**PALM.**] — Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], p. 269, C (copie).

Palmyre. Copie d'après estampage d'une inscription qui accompagne sans doute un buste de femme. — En Amérique.

חבא בת	1	*Ḥabba the daughter of*
חנינא	2	*Ḥannīna*
חבל	3	*Alas!*

---

752. [**PALM.**] — Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], p. 270, D (copie).

Palmyre. Copie d'après estampage communiqué par un marchand d'antiquités. L'inscription doit accompagner un buste de femme. — En Amérique.

לעמ	1	
ד̊ת גרב	2	*Of* ʿ*MDT*, [*the daughter of*] *GRB*. . ,
··אתת	3	*the wife of Ḥannīna* (*son of*) [*Y*]*ar-*
חנינא	4	*ḥai. Alas!*
[י]רחי	5	
חבל	6	

L. 1. Remarquer la prép. ל au début de l'inscription.

עמדת (ou עמרת) est un nom connu par les inscript. nabat.

L. 3. La 2e lettre paraît être un י ou ו, le première צ, ק ou ח,

La lecture du début de l'inscription paraît suspecte. La première ligne contient probablement le nom de la défunte, aux l. 2-3; on peut peut conjecturer : בת גדר||צו. (J.-B. Ch.)

---

753. [**PALM.**] — Ch. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], p. 270, E.

Palmyre. Copie de deux inscriptions, communiquée par un marchand d'antiquités de New-York.

A.	חבל	1	*Alas!*
	אברוק חבן [עג]	2	*'Abrōq* (*the son of*) *ḤBN*. [*ʿOg-*
	א̊ ושלמת בנוהי	3	*g*]*a and Šelmat*, (*his*) *children.*

B.	חבל עֹגא	1	*Alas! Ogga*
	ושלמת בנ[י]	2	*and Šelmat, the children of*
	אברוק חבן	3	ABRŌQ (*son of*) ḤBN.

אברוק (ou אבדוק) s'est déjà rencontré; cf. *R.É.S.*, 284; prononciation et étymologie incertaines.

Le n. pr. חבן est p.-ê. apparenté au nom חבא, fréquent à Palmyre, avec une variation de la désinence analogue à celle de שלמא — שלמן, חירא — חירן, etc.?

עגא : voir dans *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 6-9, les raisons invoquées pour faire substituer à la transcription *'Ogga* celle de *'Ôgè* = Ὠγῆς, abréviation de עגילו et non, comme le supposait Lidzbarski, d'un hypothétique *עגלבולא. (Cl.-G.)

---

754. [**PALM.**] — α. W. R. Arnold, *Additional Palmyrene Inscriptions in the Metropolitan Museum of Art, New York*, dans le *Journ. of. Amer. Orient. Society*, t. XXVI [1905], p. 105 et suiv. (grav. phot.), n° 1. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 355 et suiv.

Palmyre. Buste de femme. — Museum of Art, New York.
Inscription en deux parties;

A. Au-dessus de l'épaule gauche :

חבל תדמר	1	*Alas! Tadmor*
אתת	2	*the wife of*
מקימו בר	3	*Moqîmu, son of*
נורבל	4	*Nûrbel,*
אמנא	5	*the artisan;*
מיתת י(ו)ם	6	*he died of the*
29	7	29th *day*

B. Au-dessus de l'épaule droite :

בסי(ו)ן	8	*of Sivan,*
שנת	9	*in the year*
457	10	*457.*

תדמר, n. pr. fém.; cf. *R.É.S.*, 46, etc.

Dans les mots יום et סיון, le ו affecte la forme d'un י. (Arn.)

B. — אמנא semble se rapporter à מקימו, d'après *R.É.S.*, 758. Noter l'omission de ירח devant le nom du mois, analogue à celle de *μηνὸς*, *μηνί* dans les inscr. grecques de Palmyre. (Cl.-G.)

Date : juin 146, A. D.

---

755. [**PALM.**] — *α*. W. R. Arnold, *op. cit.* [*R.É.S.*, 754], n° II (grav. phot.). — *β*. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, 356.

Palmyre. Bas-relief funéraire, cintré, représentant le défunt accoudé sur un lit luxueux. Derrière lui, debout, trois enfants : un garçon entre deux filles (Sp.). Il semble que la sculpture soit incomplète à gauche; elle pouvait encore contenir l'image de la mère assise, comme dans plusieurs autres bas-reliefs du même genre. (Cl.-G.) — Museum of Art, New York.

A. Inscription près du coude gauche du défunt :

זבדבול	1	*Zabdibôl,*
בר מקימו	2	*the son of Moqîmu,*
בר נורבל	3	*the son of Nûrbel,*
בר זבדא	4	*the son of Zabda,*
[ב]ר עבדי	5	*the son of ʿAbdî,*
[בר . . .]בול	6	[*the son of*] . . . *bôl.*
. . . . .		

B. À droite de la première fille :

תדמור ברתה *Tadmor, his daughter.*

C. À droite du garçon :

מקימו ברה *Moqîmu, his son.*

D. À droite de la deuxième fille :

עלית ברתה *ʿAliyyat, his daughter.*

Les enfants figurent ici à titre de survivants, car nous avons le buste plus récent de la petite ʿAliyyat devenue femme (*R.É.S.*, 756).

L. 6. Le nom paraît à restituer בול[זבד]; — זבדא (l. 4), nom de son grand-père, en serait l'abrégé. (Cl.-G.)

B. — תדמור, pourrait être la petite-fille de תדמר du n° 754. Cette orthographe tend à infirmer l'explication étymologique par تدمر, proposée par Lidzbarski, et à confirmer celle qui voit dans ce nom de femme celui même de la ville de Palmyre. Cf. la forme talmudique תדמור, et sa métathèse תרמוד. (Cl.-G.)

D. — עלית; peut-être ce même nom de femme est-il à restituer sur le grand bas-relief de Porter (*Rec. d'arch. or.*, III, 168). (Cl.-G.)

---

756. [**PALM.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 754], n° III (grav. phot.).

Palmyre. Buste de jeune femme. — Museum of Art, New York.

עלית	1	*ʿAliyyat,*
ברת	2	*the daugther of*
זבדבול	3	*Zabdibôl*

---

757. [**PALM.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 754], n° IV (grav. phot.).

Palmyre. Buste de jeune homme, avec la moustache et les cheveux frisés. — Museum of Art, New York.

חבל	1	*Alas!*
נורבל בר	2	*Nûrbel, the son of*
מקימו נורבל	3	*Moqîmu, (son of) Nûrbel*
בקנין שנת	4	*In (the month) of* QNIN, *of the year*
CCCC	5	492.
LXXX	6	
XII	7	

Date : juillet 181 A.D.

גורבל est probablement le frère de Zabdibôl (*R.É.S.*, 755).

Noter ici encore l'omission de ירח devant le nom du mois. (Cl.-G.)

---

758. [**PALM.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 754], n° v (phot. grav.).

Palmyre. Jeune garçon, debout. — Museum of Art, New York.

À droite, inscription en 9 lignes :

חבל	1	*Alas !*
שעדאל	2	*Saʿdel,*
בר זבדבול	3	*the son of Zabdibôl,*
בר מקימו	4	*the son of Moqîmu,*
אמנא	5	*the artisan.*
מית יום 3	6	*He died on the 3rd day*
בכנון שנת	7	*of Kanûn, in the year*
IIIICLXXX	8	*484.*
IV	9	

Date : 3 nov. 172 A.D.

Inscription identique à *R.É.S.*, 59, mais les deux monuments sont différents, comme on peut le voir par les fac-similés. (Arn.)

שעדאל (cf. le nom nabatéen similaire שעדאלה) paraît être le fils du Zabdibôl de *R.É.S.*, 755, l. 1. Il ne figure pas sur le monument avec son frère et ses sœurs, mais il pouvait être mort, ou être représenté dans la partie qui a disparu. (Cl.-G.)

---

759. [**PALM.**] — Arnold, *op. cit.* [*R.É.S.*, 754], n° vi (grav. phot.).

Palmyre. Buste d'homme; barbu. — Museum of Art, New York.

מתני בר	1	*Mattânai, the son of*
זבדא חבל	2	*Zabda. Alas !*

760. [**PALM.**] — Arnold, *op. cit.* [*R.É.S.*, 754], n° vii (grav. phot.).

Palmyre. Buste de jeune homme, imberbe, tenant de la main gauche une coupe ciselée. La pierre est brisée du côté gauche du personnage. Inscription au-dessus de l'épaule droite. — Museum of Art, New York.

מלכו ב[ר]	1	*Mâliku, the son of*
. . זבא בר	2	*Zabba, the son of. . .*
. .		

Le nom propre qui terminait la 2e ligne était complété par deux lettres qui se trouvaient rejetées à une 3e ligne, selon M. Arnold, qui croit apercevoir une trace d'écriture au-dessous du ר. La disposition de l'inscription rend cette hypothèse peu vraisemblable; on peut conjecturer que la ligne 2 portait : [זבא בר[עא *Zabba* (*fils de*) *Berr'a*. (J.-B. Ch.)

---

761. [**PALM.**] — α. Clermont-Ganneau, *Études d'arch. or.*, II, p. 58 (grav. phot.). — β. Lidzbarski, *Handb.*, p. 476, n° 10. — γ. Arnold, *op. cit.* [*R.É.S.*, 754], n° viii (grav. phot.). — δ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 359.

Palmyre. Autel en forme de cippe quadrangulaire, en calcaire dur, mouluré à la base et au sommet; hauteur totale, 0 m. 49; largeur de la partie plane, 0 m. 145. — Metropolitan Museum of Art, New York.

Clermont-Ganneau (α) :

בריך שמה לעלמא	1	*Béni soit son nom dans l'éternité,*
טבא ורחמנא עבד	2	*le bon, le miséricordieux ! A fait*
ומודא חגגו בר	3	*et consacré Hagagou, fils de*
יחיבא בר ירחי	4	*Yehiba, fils de Yarkhai,*
דכא על חיוהי	5	*. . . . . pour sa vie*
וחיא אבוהי	6	*et la vie de son père*
ואחוהי בירח	7	*et de son frère. Au mois de*
ד (ק)נין שנת	8	*(Q)inian, de l'an 500*
xxxxiii	9	*+ 43.*

L. 5. דכא peut être un surnom de Yarkhai ou le nom de son père (Cl.-G.); un qualificatif se rapportant à Hagagou, peut-être à rapprocher de דוכן, ar. دُكان(?). (Arn.)

L. 8. Clermont-Ganneau imprime מנין, *Minian*, en faisant remarquer la possibilité de la lecture קנין, dont il a ensuite établi la lecture matérielle. Sur les rapports mythologiques possibles de קנין = תמוז avec Ezéch., viii, 3-5, cf. *Rev. d'arch. or.*, V, 184.

Date : juillet 232 A. D. — Comparer une autre dédicace du même personnage, sur un autel publié par de Vogüé, *Syr. Cent.* P. 90, où la date est probablement à lire 552 (au lieu de 572) = 241. (Cl.-G.)

---

762. [**PALM.** — **159**, B.] — C. Torrey, *Journ. of the American Or. Soc.*, t. XXVI [1905], p. 111.

De l'examen du monument il résulte que la première partie de l'inscription doit se lire :

1 חבל
2 גא.
3 [ב]ר זכדעת
4 ה

La première lettre de la 2e ligne est probablement un ע; גא[ע].

---

763. [**PALM.**] — α. Lagrange, *Deux bustes palmyréniens* dans la *Rev. biblique*, 1905, p. 266-268 (grav. phot.). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 312.

Palmyre. Buste de femme. — En possession de Riffʿât Agha, à Antioche.

Inscription à droite de la tête, encadrée par une palme.

1 אקבו (*Aqibou* (ou *Ambou*?),
2 ברת *fille de*
3 צפרא *Sepphera.*
4 חבל *Hélas !*)

764. [PALM.] — α. J. Lagrange, *Rev. bibl.*, 1905, p. 267 (grav. phot.). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 312.

Palmyre. Buste de femme. — En possession de Riff'ât Agha, à Antioche.

Inscription en écriture très cursive, en deux parties; la plus courte en deux lignes verticales.

1	מרתי ברת	1	בירח תשרי
2	תימרצא	2	שנת 27
3	די עבד ל[ה]		
4	שגל אחה		
5	חבל		

1	(*Marthi, fille de*	1	*Au mois de tešri,*
2	*Taimarṣa;*	2	*l'an 27.*)
3	*qui a fait pour elle*		
4	*Šegel, son frère.*		
5	*Hélas!*		

מרתי, Μαρθειν (acc.), Vogüé, P. 13.

תימרצא, au lieu de la forme habituelle תימרצו, paraît très probable, quoique la dernière lettre soit endommagée. שגל, n. pr. ici masculin; déjà connu comme féminin. — אחה; la 2e lettre est douteuse.

L'année 27 serait, selon le P. Lagrange, celle d'une ère nouvelle datant de la réduction de Palmyre. (Il faut plus probablement y voir celle d'une date des Séleucides avec omission du chiffre des centaines [cf. *R.É.S.*, 745] = 527.) L'écriture paraît de basse époque.

---

765. [PHEN.] — *Rép. d'épigr. sémit.*, 287-296; 766, 767.

Sidon. L'étude des inscriptions phéniciennes découvertes dans les conditions signalées, *R.É.S.*, 287, et de celles qui ont été découvertes depuis fortuitement (*R.É.S.*, 295) ou dans des fouilles faites en 1904 par M. von Landau, a donné lieu à de nombreux

travaux dont il paraît utile de réunir ici la bibliographie. On trouvera sous les numéros 766, 767, le texte des inscriptions elles-mêmes. Ces inscriptions se partagent en deux séries, dont les différents exemplaires n'offrent de divergence (sauf quelques fautes évidentes du lapicide) que dans la coupe des lignes. Il importe néanmoins de pouvoir établir leur identité, et par suite de les reproduire intégralement. (J.-B. Ch.)

α. Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1901, p. 853.

β. Hilprecht, *Deutsche Literaturzeitung*, nov. 1901, col. 3030.

γ. Ph. Berger, *Mém. sur les inscript. de fondation du temple d'Esmoun, à Sidon* (*Mém. de l'Acad. des Inscript. et B.-L.*, t. XXXVII; Paris, 1902 (grav. phot.).

δ. J. Halévy, *Deux nouvelles inscriptions sémitiques* (*Rev. sémit.*, t. X [1902], p. 347-367).

ε. Ch. C. Torrey, *A Phoenician Royal Inscription* (*Journ. of the Americ. Or. Soc.*, t. XXIII [1902], p. 156-173).

ζ. Th. Macridi-Bey, *Le temple d'Eschmoun à Sidon* (*Rev. bibl.*, t. XI [1902], p. 489-515).

η. J. Lagrange, *Notes sur les inscriptions trouvées par Macridy-Bey à Bostan ech-Cheikh* (*Rev. bibl.*, t. XI, 1902, p. 515-526).

θ. Clermont-Ganneau, *Les inscript. phénic. du temple d'Echmoun* (*Rec. d'arch. or.*, V, p. 217-267, 296-299).

ι. G. Hoffmann, *Theologische Literaturzeitung*, 1902, col. 633.

κ. Macridy-Bey, *Suite du rapport des fouilles*, dans la *Rev. bibl.*, t. XII [1903], p. 69-77.

λ. G. Hoffmann, *Theologische Literaturzeitung*, 1903, p. 65.

μ. H. Grimme, *Rešafîm* (*Oriental. Litteraturzeitung*, t. VI [1903], col. 53-57).

ν. H. Winckler, *Orient. Litteraturzeit.*, t. VI [1903], col. 81, 82, 122.

ξ. J. Halévy, *Quelques améliorations dans les inscript. de Bodaštoret; Rev. sémit.*, t. XI [1903], p. 48-57.

ο. Lidzbarski, *Ephem. für sem. Epigr.*, II, p. 49-53.

π. Ph. Berger, *Découverte d'une nouv. inscript. du temple d'Echmoun* (*C. R. Acad.*, 1903, p. 154-159, 166).

ρ. Clermont-Ganneau, *Lettre au sujet de cette inscription*. *C. R. Acad.*, 1903, p. 163.

σ. Ph. Berger, *Nouvelle inscript. phén. de Saïda* (*Sadiqyaton, roi de Sidon*), dans le *Bull. arch. du Comité des trav. hist.*, 1903, p. 577.

τ. J. Rouvier, Communication sur le même sujet, *ibid.*, p. 579.

υ. H. Winckler, *Orient. Litteraturzeitung*, 1903, col. 270.

φ. J. Lagrange, *Nouvelle note sur les inscript. du temple d'Echmoun; Rev. bibl.*, t. XII [1903], p. 410-419.

χ. Clermont-Ganneau, *Nouv. inscript. phénic. de Sidon; Rec. d'arch. or.*, t. V, p. 366.

ψ. G. A. Cooke, *A Text-Book of North-Semitic Inscriptions;* Appendix, p. 401.

ω. E. J. Pilcher, *The Temple-Inscription of Bod-ʿaštart; Proc. of the Soc. of biblical Archæol.*, t. XXV [1903], p. 123-129.

αα. C. Ch. Torrey, *Additional notes on the Bod ʿAštart Inscript.; Journ. of the Americ. Orient. Society*, t. XXIV [1903], p. 211-218.

αβ. Id., *A new Inscription from the Temple of Ešmun at Sidon* (*ibid.*, p. 218-226).

αγ. Porter, *Another Phœnician Inscript., from the Temple of Ešmun* (Pal. Expl. Fund., *Quart. Statem.*, 1903, p. 333-335).

αδ. Lidzbarski, *Theolog. Litteraturzeitung*, 1904, col. 166 sqq.

αε. Clermont-Ganneau, *La nouv. inscript. phén. du temple d'Echmoun, à Sidon; Rec. d'arch. or.*, t. VI, p. 162-167.

αζ. Torrey, *Two letters from Prof. Porter in regard to the Bod ʿAštart stones in Beirût; Journ. of the Americ. Or. Soc.*, t. XXV [1904], p. 324-331.

αη. Th. Macridy-Bey, *Fouilles diverses à Sidon; Rev. bibl.*, nouv. sér., t. I [1904], p. 390-403.

αθ. Idem, *À travers les nécropoles sidoniennes; ibid.*, p. 547-572.

αι. H. Winckler, *Oriental. Litteraturzeitung*, nov. 1904, col. 451.

ακ. Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1904, p. 721.

αλ. Clermont-Ganneau, *C. R. Acad.*, 1904, p. 723.

αμ. W. Fr. von Landau, *Vorläufige Nachrichten über die im Eshmuntempel bei Sidon gefundenen phönizischen Altertümer*, mit Benutzung von Mitteilungen von Th. Macridy-Bey und H. Winckler (*Mitt. der Voderasiat. Gesellschaft*, 1904, H. 5; 17 pl.).

αν. W. Fr. von Landau, *Vorläufige Nachrichten* etc. *Fortsetzung: Ergebniss des Jahres 1904* (*Mitt. d. Voderasiat. Gesellsch.*, 1905, H. 1; 6 pl.).

αξ. Bruston, *Études phéniciennes*, dans la *Rev. de théologie de Montauban*, 1903-1906, *passim*.

αο. Clermont-Ganneau, *Les nouv. dédicaces phén. de Bodachtoret; Rec. d'arch. or.*, t. VI, 337-453.

απ. J. Halévy, *Encore l'inscript. de Bodastart; Rev. sémit.*, t. XIII [1905], p. 62-70.

αρ. Clermont-Ganneau, *Le prince héritier en phénicien et en hébreu; Rec. d'arch. or.*, t. VII, p. 195.

ασ. M. Lidzbarski, *Ephem. für sem. Epigr.*, II, 153-163.

---

766. [PHEN.] — Cf. *R.É.S.*, 765.

Sidon. Temple d'Ešmoun. — Première série : Inscriptions au nom du seul roi Bodaštoret.

A. Inscription découverte en 1900. — À Paris. — *R.É.S.*, 287.

1 [מלך בדע]שתרת מלך צדנם בן ב[ן]
2 מלך אשמנעזר מלך צדנם בצ
3 דן ים שממרמם ארץ רשפם צד
4 ן משל אש בן וצדן שר אית
5 הבת ז בן לאלי לאשמן שר קד
6 ש

B. Inscription découverte en 1900. — À Paris. — *R.É.S.*, 288.

1 מלך בדעשתרת מלך צדנם [בן בן מלך אשמנעזר מלך צדנם
2 בצדן ים שממרמם ארץ רש[פם צדן משל אש בן וצדן שר]
3 אית הבת ז

C. Découverte en 1900. — Destination inconnue. — *R.É.S.*, 289.

1 מלך בדעשתרת מלך צדנם בן בן מלך אשמנעזר
2 מלך צדנם בצדן ים שממרמם ארץ רשפם צדן משל
3 אש בן וצדן שר אית הבת ז בן לאלי לאשמן
4 שר קדש

D. Découverte en 1900. — Acquise par C. Torrey. — *R.É.S.*, 290, 291, 294.

1 מלך בדעשתרת מלך צדנם בן בן מלך
2 אשמנעזר מלך צדנם בצדן ים
3 שממרמם ארץ רשפם צדן משל אש בן
4 וצדן שר אית הבת ז בן לאֶלי
5 לאשמן שר קדש

E. Inscription découverte en 1900. Inédite. Texte partagé en 2 lignes et demie. — *R.É.S.*, 292.

F *a*. Découverte en 1901. — À Constantinople. — *R.É.S.*, 296 A, 293.

1 מלך בדעשתרת מלך צדנם
2 בן בן מלך אשמנעזר מלך צדנם
3 בצדן ים שממרמם ארץ רשפם
4 צדן במשל אש בן וצדן שר אית
5 הבת ז בן לאלי לאשמן שר ק
6 רש

F *b*. Sur la même pierre. — *R.É.S.*, 296 B.

1 [מ]לך בדעשתרת מלך צדנם
2 בן בן מלך אשמנעזר מלך צדנם
3 בצדן ים שממרמם ארץ רשפם
4 צדן משל אש בן וצדן שר
5 אית הבת ז בן לאלי לאשמ
6 ן שר קדש

G. Inscription découverte en 1903. — Éditée par Von Landau (*αμ*); grav. phot., Taf. 3.

1 [מל]ך בדעשתרת מלך צדנ[ם]
2 בן בן מלך אשמנעזר
3 מלך צדנם בצדן ים שממרמם
4 ארץ רשפם צדן משל אש בן
5 וצדן השר אית הבת ז
6 בן לאלי לאשמן שר ק
7 דש

L. 5. השר. *Sic.*

H. Découverte en 1903. — *Ibid.*, Taf. 4.

1 [מלך ב]דעשתרת מלך צדנ[ם]
2 בן בן מלך אשמנעזר מלך
3 צדנם בצדן ים שממרמם ארץ
4 רשפם צדן משל אש בן וצד שר
5 אית הבת ז בן לאלי לאשמן
6 שר קדש

L. 4. וצד. *Sic.*

I. Découverte en 1903. — *Ibid.*, Taf. 5.

1 מלך בדעשתרת מלך צדנם בן בן מלך אשמנעזר מלך צדנם
2 בצדן ים שממרמם ארץ רשפם צדן משל אש בן וצדן שר
3 אית הבת ז בן לאלי לאשמן שר קדש

Pour l'interprétation et le commentaire, cf. *R.É.S.*, 287-302.

767. [PHEN.] — Cf. *R.É.S.*, 765.

Sidon. Temple d'Ešmoun. — Deuxième série : Inscriptions au nom du roi Bodaštoret et du prince Yatanmélek.

Ces inscriptions ont été découvertes dans les assises ajoutées postérieurement pour renforcer les assises du premier mur dans lequel ont été trouvées les inscriptions précédentes.

A. Inscription trouvée à l'été de 1903. — Au Collège américain de Beyrouth. — *R.É.S.*, 507.

1 [מלך בדעשתר]ת ובן צדק יתנמלך מלך [צדנם]
2 בן בן מלך אשמנעזר מלך צדנם אית הבת ז בן
3 לאלי לאשמן שר קדש

B. Découverte en 1904. Éditée par Von Landau (*αν*).

1 [מלך בדעש]תרת ובן צדק ית[נ]
2 מלך מלך צדנם בן בן מלך
3 אשמנעזר מלך צדנם אית
4 הבת ז בן לאלי לאשמן שר קד[ש]

C. Inscription de même teneur, et pareillement mutilée au début. (Von Landau.)

D. Découverte en 1904. Éditée par Von Landau (*ibid.*, p. 5).

1 מלך בדעשתרת ובן צדק יתנמלך מלך צדנם
2 בן בן מלך אשמנעזר מלך צדנם אית הבת ז בן
3 לאלי לאשמן שר קדש

E. Découverte en 1904. Éditée par le même (grav. phot.), Taf. 1.

1 מלך בדעשתרת ובן [צדק] יתנמלך
2 מלך צדנם בן בן מלך אשמנעזר מלך
3 צדנם אית הבת [ז] בן לאלי לאשמן
4 שר קדש

F. Découverte en 1904. Éditée par le même (*αν*, p. 11).

1 מלך בדעשתרת ובן צדק יתנמלך
2 מלך צדנם בן בן מלך אשמנעזר מלך
3 צדנם אית הבת ז בן לאלי לאשמן
4 שר קדש

G. Découverte en 1904. Éditée par le même (*ibid.*).

1 מלך בדעשתרת ובן צדק יתנ[מלך מלך]
2 צדנם בן בן מלך אשמנעזר מלך [צדנם]
3 אית הבת ז בן לאלי לשמן שר [קדש]

L. 3. לשמן; *sic*, pour לאשמן.

H. Découverte en 1904. Éditée par le même (grav. phot.), Taf. 2.

1 מלך בדעשתרת ובן צדק יתנ
2 מלך מלך צדנם בן בן מלך אשמנ
3 עזר מלך צדנם אית הבת ז בן
4 לאלי לאשמן שר קדש

I. Découverte en 1904. Editée par le même (grav. phot.), Taf. 3.

1 מלך בדעשתרת ובן צדק יתנמלך
2 מלך צדנם בן בן מלך אשמנעזר מלך
3 צדנם אית הבת ז בן לאלי לאשמן
4 שר קדש

K. Autre inscription laissée dans le mur, et non mise à découvert (Von Landau).

Traduction de Winckler et von Landau (*αν*, p. 8) :

König Bod-Astart und der (*! d. i. sein*) *Sohn Ṣydiḳ-jatan*, *König* (= *Prinz*), *König der Sidonier* (zu Bod-Astart gehörig), *Enkel des Königs Ešmun-ʿazar*, *Königs der Sidonier; diesen Tempel hat er gebaut*, *für seinen Gott Ešmun-šar-ḳodeš.*

Traduction de Clermont-Ganneau (*αο*), suivi par Lidzbarski (*ασ*) :

Le roi Bodachtoret — et (=avec) le prince héritier Yatanmilik — roi des Sidoniens, petit-fils du roi Echmounazar, roi des Sidoniens, a construit ce temple à son dieu Echmoun Sar Qadech.

(Lidzb. : . . . *seinem Gotte Ešmûn, dem heiligen Schutzherrn.*)

בן־צדק « fils légitime », et de là spécialement « héritier présomptif » ; cf. צמח צדק dans l'inscription de Narnaka (*Ét. d'arch. or.*, II, 170) et Jérém., xxiii, 5; xxx, 15. Comp. aussi *Ps.* lxxii, 1 (וצדקת לבן מלך).

בן לאלי. L'emploi du sing., malgré le sujet multiple, est conforme aux usages sémitiques. Exemples identiques dans Esther, iv, 16; II Sam., xx, 10; etc.

L'interprétation littérale de Clermont-Ganneau a rallié la plupart des commentateurs de l'inscription. La question chronologique reste dans le même état. Cf. *R.É.S.*, 287, 302, 316.

---

768. [**PHEN.**] — *α.* Ph. Berger, *Note sur une nouvelle inscription funéraire de Carthage; C. R. Acad.*, 1903, p. 94-97 (grav. phot.). — *β.* Clermont-Ganneau, *Sur deux épitaphes puniques*, *Rec. d'arch. or.*, t. V, p. 313-322, 397. — *γ.* Lidzbarski, *Ephem.*, I, 174 (grav.).

Carthage. Nécropole voisine de Sainte-Monique. Inscription découverte par le P. Delattre en 1902; gravée sur une pierre plate, dans un cartouche mesurant 0 m. 20 sur 0 m. 07. Ecriture soignée.

Ph. Berger :

קבר שבלת סחרת הקרת

Tombeau de Sibboleth négociante [*de la Ville*].

הקרת, la ville, désigne ici Carthage.

Clermont-Ganneau fait observer que le nom du pays d'origine n'aurait pas de raison d'être dans le lieu même. Il faut donc s'attendre à trouver le nom d'une autre localité. On peut penser à Cirta (Constantine). Une inscription latine des environs de celle-ci contient le nom *Spicula*, à rapprocher de Sibboleth.

Lidzbarski doute que קרת puisse désigner *Cirta;* il regarde ce nom comme le nom de Carthage, mais il entend la construction dans un sens différent : «une סחרת municipale». Peut-être ce commerce avait-il un caractère religieux, ce qui expliquerait que cette tombe avoisinait celles de prêtres et de prêtresses.

L'hypothèse que ce mot serait un subst. fém. plur. désignant l'objet du commerce : *marchande de*....., est écartée par Cl.-G.

---

769. [PHEN.] — α. Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1906, p. 110. — β. Idem, *Bague en or à caractères puniques*, dans la *Rev. d'assyr.*, VI, p. 85 (grav.).

Tunis. Intaille achetée à Tunis par le capitaine Marty. Elle représente en creux, sur le chaton d'une bague en or, la tête d'une déesse casquée (imitation d'un type grec), accompagnée, en haut, à droite et à gauche, des deux lettres puniques : א ת.

Ces caractères peuvent dater du IIe ou IIIe siècle avant J.-C.

Les lettres sont sans doute l'abréviation d'un nom propre : *Ummat-Astoret*, ou peut-être *Ummat-Tanit* «la mère Tanit».

Si l'on tient compte du fait évident que le sujet figuré est l'imitation d'un des types courants de la Pallas grecque, on pourrait se demander si les caractères את ne seraient pas simplement la transcription littérale des sigles ΑΘ. ΑΘΕ (= Ἀθηνᾶ) qui accompagnent si souvent la tête de la déesse gravée sur les monnaies à la chouette d'Athènes et autres. (Cl.-G.)

---

770. [PHEN.] — Hélo, *Bull. arch. du Com.*, 1895, p. 367.

Collo. Graffites inscrits sur des poteries trouvées dans la nécropole par le capitaine Hélo, en 1895.

A. Sur le fond d'un bol à couverte noire : חת.

B. Sur le fond d'une petite cupule à couverte noire : (?)ען.

C. Sur le fond d'un plat à couverte noire : ??? ת.

D. À l'intérieur d'un plat : ?חן.

E. Sur le fond d'une petite cupule : מ ou ש, suivi de signes qui paraissent être des chiffres.

F. Sur le fond d'un plat : עת?

G. Sur le fond d'une petite cupule : אדב, et à l'intérieur de la même cupule : ת.

H. Sur le fond d'un grand plat : י.

I. Sur le fond d'un plat : ת.

K. Sur le fond d'un petit plat : ח.

L. Sur le fond d'un petit plat : ב.

M. Sur le fond d'un plat : בת.

N. Sur le fond d'un plat mutilé : ?ח?

---

771. [PHEN.] — *Bull. arch. du Com.*, 1897, p. 307.

Lemta (*Leptiminus*, Tunisie). Monnaie en bronze, d'Utique. Diamètre, 0 m. 028. Têtes de Dioscures avec deux chevaux marchant à droite. Au-dessus des chevaux, légende punique :

אתו

---

772. [PHEN.] — Gauckler, *Bull. arch. du Com.*, 1897, p. 448.

Utique. Fragment de stèle votive punique trouvé pêle-mêle avec des débris romains et byzantins, en mars 1897. — Transcription de M. Gauckler en lettres phéniciennes :

1 רבר בלנעגד בבבדל

2 זר שהס חרת [illegible]

L. 1. קבר.

L. 2. הסחר (?).

773. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Bull. arch. du Com.*, 1899, p. cxxxvi.

Douar ech-Chott (Tunisie). Inscription découverte en 1899, dans les fouilles de la Direction des Antiquités. Stèle très mutilée, portant au verso de l'inscription une fasce ondulée, au-dessous une torsade, en bas une Tanit accompagnée à gauche de la main levée. L'inscription a presque disparu. — Au Musée du Bardo.

1 [לרבת לתנת פן בעל ולאדן לבעל]
2 חמן אש נדר [י]...[ן] בן בדע[שת]
3 רת

---

774. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *ibid.*

Douar ech-Chott. Stèle de même origine, brisée en haut et en bas; le début de l'inscription seul a souffert. Écriture très négligée.

1 [לרבת לתנת]
2 פן ב[על] ו[ל]אד־
3 ן לבעל המן אש
4 נדר יתנבעל
5 בן מתרשבדא
6 בן עבדמלקר
7 ת

L. 3. המן pour חמן.

L. 5. Le patronymique מתרשבדא ne répond à aucun nom connu. On est tenté de lire מתר ש בדא «Mator (fils) de Bodo», mais l'emploi de ש dans ce cas est peu vraisemblable.

---

775. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Bull. arch. du Com.*, 1899, p. cli.

Carthage. Stèle trouvée dans les fouilles, à 100 mètres au nord

des Ports, en janvier 1899; fruste en haut et en bas; dimensions actuelles : 0 m. 165 de large sur une hauteur un peu plus considérable. Inscription complète. Au-dessus, une rangée d'oves; au-dessous, une ligne ondulée. — Au Musée du Bardo.

1 לר[ב]ת לתנת פן בעל ולבעל
2 חמן אש נדר חנא בן עבדמלק[רת]
3 בן חמלכת

Hamon, fils d'Abdmelqart, fils de Hamilcat.

---

776. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *l. cit.*, p. cli.

Carthage. Stèle trouvée avec la précédente; fronton et acrotères, haut. : 0 m. 22; larg. : 0 m. 16. Dans le fronton, la main; au-dessous, des lignes ondulées, et, plus bas, le symbole de Tanit. Écriture négligée. — Au Musée du Bardo.

1 לרבת לתנת פן בעל ולאדן
2 לבעל חמן אש נדר [ר]מפן בן
3 נמפ פמ[י]ן

L. 2. מפן[ר]; cf. Ρεμφάν ou Ραιφάν, dans un passage d'Amos, où il semble désigner une divinité étrangère.

L. 3. מפ[נ]; on voudrait lire Namph[amos]; vient ensuite un blanc suivi des 4 lettres : פמין ou פם בן, placées plus haut sur la ligne. Peut-être à lire : נמפמין (?).

---

777. [**PHEN.**] — Gauckler, *Bull. arch. du Com.*, 1899, p. clv.

Tunis. M. Rutily a trouvé dans le jardin municipal du Belvédère une dizaine d'anses d'amphores portant des estampilles de poteries puniques ou grecques. — Au Musée du Bardo.

778. [**PHEN.**] — *Bull. arch. du Com.*, 1899, p. CLXXXIII.

Mila (département de Constantine). «M. L. Jacquot, juge à Thonon (Haute-Savoie), envoie le texte de dix inscriptions puniques découvertes à Mila.» Elles sont renvoyées à l'examen de M. Ph. Berger. — Inédites.

---

779. [**NEOP.**] — Ph. Berger. *Bull. arch. du Com.*, 1893, p. 71.

Guelma. Stèle déposée dans le jardin public, haute d'environ 0 m. 40 sur 0 m. 25, terminée par un fronton et deux acrotères. Estampage communiqué par M. Boutroue. Inscription de six lignes, très mutilée et difficile à lire.

אבן ז טנא	1	*Cette pierre a été érigée*
[ל]עבדכש בן ע־	2	[*pour*] *Abd*[*kas*], *fils de*
בדאשמ[ן] טנא ל[א]	3	*Abdesmoun, l'a érigée à lui*
עבד . . . [אד]־	4	*Abd . . . [fils de]*
שעדבר וא[וא]	5	*Sadbor; et il a vécu*
שנת . . . ו[ערבא	6	*. . . et quatre années.*

עבדכש, nom nouveau; pourtant la fin est mutilée et douteuse. Peut-être faut-il rapprocher le nom du dieu *Kas* qui y figure de Ζεὺς Κάσιος, quoique ce rapprochement puisse éveiller quelques scrupules.

---

780. [**NEOP.**] — Ph. Berger. *Bull. arch. du Com.*, 1893. p. 72.

Henchir Hammam-Zouakra (*Thigibba*). Trouvée à l'entrée d'un dolmen, par le lieutenant Denis. Au sommet de la stèle, un croissant surmonté d'un disque renfermant une rosace à 8 rayons.

טענא עבן ז לתצב־	1	*A été érigée cette pierre, pour*
לע בת מתן בן ברך בן	2	*Tasbela, fille de Mattan, fils de Barac, fils*
בעל . ש	3	*de Baal. . . . . .*

תצבלע, probablement à lire תסבלע, nom libyque. (Cl.-G.)

---

781. [**NEOP.**] — Ph. Berger, *Bull. arch. du Com.*, 1893, p. 72.

Henchir Mided (*Mididi*). Fragment d'inscription, trouvé à une centaine de mètres au nord du petit édifice en forme de temple, encore debout, par le lieutenant Denis.

ערב [ען בן].	1	. . . . .[*an, fils de*] *Arab,*
[ש]מא קלא בר[כא]	2	*il a entendu sa voix et l'a béni.*

L. 1. ערב, *Arab* ou *Oreb;* peut-être manque-t-il une ou deux lettres, comme à la ligne 2. On pourrait restituer ערב[על], *Arbaal.*

---

782. [**NEOP.**] — *Bull. arch. du Com.*, 1898, p. clii.

Hammam-Zouakra (Algérie). On signale «une inscription néopunique à peu près intacte», trouvée par M. le lieutenant Ch. Denis. (Peut-être la même que *R. É. S.*, 780.)

---

783. [**NEOP.**] — Ph. Berger, *Bull. arch. du Com.*, 1899, p. clii.

Oudjel (canton de Mila, Constantine). Stèle de tuf tendre, découverte en 1890, par M. Jacquot, dans les jardins de l'agha Si-Smaïl; brisée en deux. Hauteur totale : 0 m. 50; largeur : 0 m. 32. Sommet triangulaire. Image de Tanit entre deux caducées; au-dessus, un croissant largement ouvert. Inscription

dans un cartouche en creux. — La partie supérieure, au Musée de Constantine; la partie inférieure, qui porte l'inscription, au Musée scolaire de Mila.

נדר אש נדר אדנבעל ב? זבן כיפן לבעל חמן
שמע קלא ברכא

Vœu qu'a voué Adonbaal (?) [fils de Kaiphan], à Baal Hammon, il a entendu sa voix, l'a béni.

Après Adonbaal, on est tenté de lire בן et de rattacher la suite au nom du père; mais ce nom serait moins satisfaisant que כיפן, qui est lui-même très douteux.

---

784. [**NEOP.**] — Hilaire, *Bull. arch. du Com.*, 1900, p. 117 (cf. 1898, p. cli).

Tacape. Le capitaine Hilaire signale des « vases funéraires à graffites néopuniques tracés au pinceau sur la panse, trouvés à Boul-bal, et remis à M. Gauckler, qui les a soumis à l'examen de M. Ph. Berger. — Il s'agit sans doute des vases mentionnés dans le *Bull. arch.*, année 1898, p. cli, où on lit : « M. Berger fait un rapport sur 4 inscriptions néopuniques, figurant sur de petits vases communiqués par M. Gauckler. Il en réserve l'explication pour une date ultérieure. »

---

785. [**NEOP.**] — α. Ph. Berger, *Bull. arch. du Comité*, 1906, p. ccxxviii, ccxlvii. — β. Clermont-Ganneau, *C. R. Acad.*, 1906, p. 445. — γ. Idem, *Rec. d'arch. or.*, VIII, 15 et suiv.

Ksour (à 38 kilomètres du Kef, près de Medeïna, Tunisie). Inscription découverte par le capitaine Benet. Dimensions : 0 m. 25 sur 0 m. 175. L'estampage est difficile à lire, à cause du mauvais état de conservation de la pierre. — Au Contrôle civil du Kef.

Lecture et traduction de M. Berger :

[ע]פ[כ]א אבן ז לנעו[יכת]-	1	*A été . . . . . cette pierre à Naou[ict]-*
ע בת פעכעי טינא	2	*a, fille de Pacaï. L'a érigée*
לא וינרכץ בן	3	*pour elle Ouinarcats, fils de*
[מ]ל[כ]צען הנעדר	4	*[M]al[c]atsan. Ex-voto.*

Le premier mot, qui remplace la formule טנא « a été érigée », échappe à cause du mauvais état de la pierre. — La lecture du premier et du dernier nom propre est douteuse. (Ph. B.)

Clermont-Ganneau, par conjecture d'abord (β), et ensuite après examen d'un estampage (γ), propose de lire :

(ט)נא אבן ז לתעוסת	1
ע בת פעכעי טינא	2
לא וינדכס בן	3
ילתס בן חזרבי	4

*A été érigée cette pierre à Taouasta*ᶜ (?), *fille de Pha*ᶜᶜ*ai. La lui a érigée Vindex, fils de* YLTS (?), *fils de* (?) *Hazarbai* (?).

Les lectures טנא et וינדכס sont certaines. — Le premier élément de תעוסתע est à comparer avec le n. pr. fém. תעונת (néop. 130). — פעכעי semble s'être déjà rencontré dans la grande inscription de Maktar (col. 4, l. 2).

La lecture des autres n. pr. est douteuse. ילתס pourrait être un nom indigène. חזרבי, si la lecture est vérifiée, peut être rapprochée des noms néop. יזרבעי, יעזרבי, יעזרבעי, abréviations possibles de עזרבעל. (Cl.-G.)

---

786. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1907, p. 51, 180 (grav. phot.).

Carthage (Bordj-Djedid). Inscription découverte en décembre 1906, par M. Merlin. Gravée sur un bloc de marbre noir;

entourée d'un cartouche. Dimensions de l'inscription : 0 m. 19 sur 0 m. 06. Le bloc était encastré dans la dalle funéraire.

Écriture négligée, de basse époque :

1 קבר בתבעל רב כהנם בת חמלכת הרב
2 בן מגן בן בדעשתרת אשת חמלכת השפט בן
3 בדעשתרת השפט בן אדנבעל השפט בן עזמלך
4 השפט

1 *Tombeau de Batbaal grand prêtre, fille de Hamilcat le Rab*
2 *fils de Magon, fils de Bodastoret; femme de Hamilcat le suffète, fils de*
3 *Bodastoret le suffète, fils d'Adonibaal le suffète, fils d'Ozmelec*
4 *le suffète.*

רב כהנם; cf. la *Mater Sacrorum* qui se rencontre dans plusieurs inscriptions latines d'Afrique. — Noter la succession de la dignité de suffète dans la généalogie du mari. Cette dignité paraît avoir été héréditaire.

L'expression demeure néanmoins étrange, et on peut se demander si le lapicide n'aurait pas gravé par erreur כהנם pour כהנת. L'équivalent hypothétique de *Mater Sacrorum* semblerait devoir être אם אלם; cf., à certains égards, les *Matres synagogarum* chez les Juifs. (Cl.-G.)

---

787. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1907, p. 184 (grav. phot.).

Carthage (Bordj-Djedid). Inscription trouvée en janvier 1907, par M. Merlin. Bloc de calcaire jaunâtre, mesurant 0 m. 17 sur 0 m. 08, sur 0 m. 10. Trouvé au niveau du sol antique, sans qu'on puisse déterminer le tombeau auquel il appartenait.

Écriture assez soignée, qui peut remonter au IIIe siècle avant notre ère.

1 קבר מלקרתחלץ בן אדרבעל בן
2 מלקרתחלץ בן עבדלאי בן מלכי

1 *Tombeau de Melqarthillès, fils d'Aderbaal, fils de*
2 *Melqarthillès, fils d'Abd[eli], fils de Malki.*

מלכי. On s'attendrait à [מלכי[תן, mais il n'y a pas trace des deux dernières lettres; peut-être une forme apocopée; comp. בעלי (lat. : *Baalæus*).

עבדלאי. Forme douteuse, לאי ne semblant pas pouvoir faire fonction d'élément divin. Peut-être à corriger עבדאלי; comp. עבדאלם.

Clermont-Ganneau (*Rec. d'arch. or.*, VIII, 102) rapproche עבדלאי, *R.É.S.*, 17, l. 7, et propose de lire *ʿAbdaloï*, diminutif de עבדאלנם *Abdalonyme*.

---

788. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *C.R. Acad.*, 1907, p. 185.

Carthage (Bordj-Djedid). Trouvée par M. Merlin, en janvier 1907, avec la précédente. Plaque de calcaire jaunâtre. Dimensions actuelles : 0 m. 10 sur 0 m. 09, sur 0 m. 02. — Fragment; la partie droite est brisée.

....מלקרת..... .....*melqart....*
בן יתנצד.... ....*fils de Iatansid.*

Le י et le צ présentent des formes particulières.

---

789. [**PHEN.**] — E. Vassel, *Notes sur quelques stèles puniques*, *C. R. Acad.*, 1907, p. 262, n° 1.

Carthage. Stèles, au nombre de cinq (*R.É.S.*, 789-793), découvertes dans la propriété de M. A. Bessis. En la possession de cet amateur. Estampages au cabinet du *Corpus*.

Deux registres : 1° Main levée servant de cimier au croissant renversé sur le disque. — 2° Inscription :

1 לרבת ולאדן לבעלחמ
2 ן אש נדר בדעשתרת בן
3 עזרבעל

1 *À la Dame et au Seigneur Baal-Hamm-*
2 *on, ce qu'a voué Bod-ʿAštoret, fils de*
3 *Azru-Baʿal.*

Sous l'inscription, symbole de Tanit entre deux palmes ou deux pins.

---

790. [**PHEN.**] E. Vassel, *C. R. Acad.*, 1907, p. 263, n° II.

Carthage. Même origine que le n° 789.

Trois registres : 1° Colombe assise, avec collier à fermoir; sous l'oiseau, bande ornée; — 2° Inscription :

1 לרבת לתנת פן בעל ולאדן ל[בעל חמן א
2 ש] נדר מתן בן בעליתן

1 *À la Dame Tanit, face de Baal et au Seigneur* [*Baal Hammon*]
2 *ce qu'*]*a voué Matton, fils de Baal-jaton.*

Six ou sept lettres manquent à la fin de la l. 1, et une au début de la l. 2.

3° Sous l'inscription, à droite, la main levée; à gauche, l'emblème de Tanit.

---

791. [**PHEN.**] — E. Vassel, *C. R. Acad.*, 1907, p. 263; n° III.

Carthage. Même origine que le n° 789.

En haut, dans le tympan, la main levée; au-dessous, l'inscription :

1 לרבת לתנל פן בע[ל ו]
2 לאדן לבעלחמן אש נדר
3 שפט בן ארש בן שפט
4 בן ארש

1 *À la Dame Tanit, face de Ba[ʿal, et]*
2 *au Seigneur Baal-Hammon, ce qu'a voué*
3 *Šufet (Juge), fils de Ariš, fils de Šufet,*
4 *fils de Ariš.*

L. 1. לתנל, faute du lapicide pour לתנת.

En bas, symbole de la déesse, et le caducée à gauche.

---

792. [**PHEN.**] — E. Vassel, *C. R. Acad.*, 1907, p. 264; n° IV.

Carthage. Même origine que le n° 789.

Trois registres séparés par deux larges bandes ornées. En haut, le croissant renversé sur le disque; en bas, symbole de Tanit entre deux caducées; au milieu, l'inscription, gravée avec soin :

1 [לרבת לתנ]ת פן בעל ולדן לבעלחמן
2 [אש נדר] בדמלקרת בן חמלך בן
3 . . . . .

1 *À la Dame Tan]it, face de Baal, et au Seigneur Baal-Hammon*
2 *ce qu'a voué Bod-Melqart, fils de Hi-Molokh, fils de*
3 . . . . . .

L. 1. לדן; cf. *donni* (*Pœnulus*, II, v, 38, 41).

L. 3, le n. pr. était formé de 4 ou 5 lettres au plus.
(L. 2 : *Hi-Molokh*, mieux : *Himilco.*)

793. [**PHEN.**] — E. Vassel, *C. R. Acad.*, 1907, p. 265; n° v.

Carthage. Même origine que le n° 789.

Trois registres séparés par deux bandes; en haut, attribut (croissant renversé?) brisé; en bas, symbole de Tanit sur un socle. Au milieu, l'inscription :

1 [ל]רבת לתנת פן בעל ול[א]
2 רן לבעלחמן אש נד[ראן]
3 מתנבעל בת חנא

1 *À la Dame Tanit, face de Baal, et au Sei-*
2 *gneur Baal-Hammon, ce qu'a vou[é]*
3 *Matton-Baʿal, fille de Hanno.*

Nous reproduisons les transcriptions françaises de l'éditeur avec leurs anomalies, dont la correction ne présente aucune difficulté. (J.-B. Ch.)

---

794. [**PHEN.**] — *C. R. Acad.*, 1907, p. 282.

Carthage (Bordj-Djedid). Lamelles d'ivoire ressemblant à des chevalets d'instruments à cordes, trouvées parmi le mobilier funéraire d'un sépulcre découvert par M. Merlin en mai 1907.

Deux de ces lamelles portent des lettres gravées au trait :

1° : פ. — 2° : נ (?).

---

795. [**PHEN.**] — *C. R. Acad.*, 1907, p. 769.

M. Ph. Berger présente quatre ex-votos libéralement communiqués au P. Delattre par M. le Consul d'Autriche à Tunis. L'un de ces ex-voto, particulièrement intéressant au point de vue archéologique, représente une scène de sacrifice. Un homme dans la pose de l'adoration est debout devant un autel sur lequel on voit une tête de veau.

«Une autre stèle, trouvée par le P. Delattre et communiquée par M. Berger, offre un petit vase analogue à ceux dans lesquels on enfermait les parfums. Cette représentation figurée éclaire le nom de métier de l'offrant, qui doit se traduire «fabricant de parfums».»

Documents inédits.

---

796. [**PHEN.**] — *C. R. Acad.*, 1907, p. 804.

«M. Ph. Berger communique, de la part de M. Merlin, une inscription punique trouvée à Carthage. C'est l'épitaphe de la prêtresse d'un dieu Sokaroua, qui était inconnu jusqu'à présent. M. Berger discute la lecture de ce nom.

«Le nom du beau-père et de l'aïeul de la prêtresse, Kartjaton et Kartmasal, méritent aussi d'appeler l'attention, soit qu'il faille voir dans la première partie de ces noms l'éponyme de la ville de Carthage, soit qu'il faille y reconnaître une abréviation du nom de Melkart.»

Inscription inédite.

---

797. [**ARAM.**] — α. Clermont-Ganneau, *L'antique nécropole juive d'Alexandrie. C. R. Acad.*, 1907, p. 234 (grav. phot.). — β. *Rec. d'arch. or.*, t. VIII, p. 61 (grav. phot.).

Alexandrie. Inscriptions découvertes par M. Breccia dans la nécropole juive, située à 3 kilomètres au nord-ouest de la ville, au lieu dit El-Ibrâhimiyé.

Trois lignes peintes en rouge, dans un encadrement de même couleur figurant une stèle ou cippe rectangulaire à la base et irrégulièrement arrondi au sommet. Hauteur totale : 0 m. 89. Écriture araméenne rappelant de très près celle des documents de l'époque achéménide trouvés en Égypte.

עקביה 1 *ʿAqabyah,*
בר אליועי־ 2 *fils de Elyoʿé-*
ני 3 *naï.*

עקביה; comp. יעקוב, qui en est probablement une forme familière, עקביא et עקיבא, noms postbibliques.

אליועיני «vers Jehovah (sont dirigés) mes yeux», nom biblique connu sous les formes אליועני, אליעיניי, אליהועיני.

Il est peu probable que l'inscription soit antérieure à la fondation d'Alexandrie; elle date vraisemblablement du IIIe siècle av. J.-C.

---

798. [**ARAM.**] — Clermont-Ganneau, *op. cit.*, *R.É.S.*, 797 (grav.).

Alexandrie. Inscription de la nécropole juive, découverte par M. Breccia en 1906; peinte sur la paroi, dans un ornement figurant une porte à deux vantaux.

Inscription de huit lettres, disposées symétriquement par groupes de deux :

מ ך	ס ס
ת ך	ס ס

Devant le premier ס, des traces de peinture qui pourraient faire croire à la présence d'un א; mais la lettre est peu probable. — Le lieu de la découverte porte à croire qu'il s'agit d'une épitaphe. Il est possible que le nom ne soit pas d'origine juive. Peut-être les lettres sont-elles des sigles; les ס pourraient figurer le chiffre 20.

Impossible de présenter une interprétation satisfaisante.

---

799. [**ARAM.**] — α. Clermont-Ganneau, *C. R. Acad.*, 1907, p. 375 (grav. phot.). — β. Idem, *Rec. d'arch. or.*, VIII, p. 68 (grav. phot.).

Alexandrie. Autre inscription découverte dans la même nécropole par M. Breccia, en 1907. Peinte, comme les précédentes. Texte en deux lignes d'une lecture difficile. On reconnaît :

1 בים ר

2 אפלו...

La ligne 1 pourrait s'interpréter « au jour 10e ». L'orthographe défective בים se trouve dans des ostraca araméens d'Egypte.

À la l. 2, au lieu d'un nom de mois, il faut peut-être reconnaître un nom propre tel que אפלו[דרס] = Ἀπολλόδωρος, ou autre dérivé du nom d'Apollon.

---

800. [**PHEN.**] — α. S. Ronzevalle, *C. R. Acad.*, 1907, p. 589. — β. Clermont-Ganneau, *ibid.*, p. 606.

Tyr. Monument découvert dans les environs de cette ville, probablement au lieu dit Ḥirbet eṭ-Ṭayibeh, à un quart d'heure au sud-est de Ras el-ʿain. Bloc de calcaire grossier actuellement haut de 0 m. 47, figurant un petit trône flanqué de deux sphinx ailés, mâles. Contre le dossier, à l'intérieur, deux stèles en saillie, identiques de dimensions, à côtés convergents et couronnements cintrés. Chaque stèle porte une représentation humaine, en faible relief. Elles doivent représenter, l'une la divinité, l'autre le dédicant. Sur le devant du trône, entre les deux sphinx, ornement végétal, symbolique, de style égypto-assyrien. Sur une plateforme servant de socle au monument entier, inscription en deux lignes, assez profondément gravée. Le monument complet devait ressembler d'assez près au fauteuil analogue figuré en restitution pl. LIII de la *Mission de Phénicie*, de Renan. — Au Louvre.

Lecture et traduction de l'inscription (α) :

1 לרבתי לעשתרת אש בגו הקרב

2 אש לי אנך עבדאבסת בן בדבעל

À ma Dame Astarté, ici figurée, a été consacrée
ma propre effigie, à moi, Abdoubast, fils de Bodbaʿal.

Les n. pr. עבראבסת (gr. : Ἀϐδουϐάσιος, Wadd. 1866) et בדבעל sont déjà connus.

Dans l'ensemble, les caractères se rapprochent de ceux de l'inscription de Maʿsoub, datée de l'an 222 avant notre ère; elle doit être à peu près de la même époque.

Clermont-Ganneau, après examen de l'estampage, reconnaît à la fin de la l. 1 le mot הקדש «le sanctuaire», qui doit être synonyme de המקדש, peut-être avec la nuance particulière de «sanctuaire privé». De la sorte, on obtient un sens beaucoup plus satisfaisant :

1 *À ma Dame Astarté, qui est à l'intérieur du sanctuaire*
2 *qui m'appartient à moi ʿAbdoubast, fils de Bodbaʿal.*

L'ellipse du verbe n'est pas habituelle en phén.; cf. cependant *R.É.S.*, 535. — D'après cette interprétation, le trône était destiné à être placé dans un sanctuaire consacré à Astarté.

---

801. [**PALM.**] — Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, t. VIII, p. 14.

Palmyre. Bloc de calcaire dans lequel sont sculptés deux bustes de face. À droite, homme imberbe, coiffé de la grande calotte en forme de cône tronqué, avec couronne de laurier fermée par un camée représentant un petit buste d'homme. Le défunt tient de la main gauche un petit vase rempli de fruits (?); la main droite est mutilée. À gauche, femme voilée, appuyant sa main gauche sur l'épaule gauche de l'homme. — À Paris, chez un marchand d'antiquités.

À droite du buste d'homme :

מלא בר תיבול בר מלא חבל

Malé, fils de Taibbol, fils de Malé. Hélas!

À droite du buste de femme :

אקמא אמה *Aqmé, sa mère.*

802. [**SEM.**] — Enno Littmann, *Semitic Inscriptions* (Part IV of the publications of an American archæological Expedition to Syria in 1899-1900. New-York, 1904; in-4°, p. xiii-230).

Chap. i. Inscriptions syriaques (24 inscriptions).

Chap. ii. Inscriptions palmyréniennes :

1-4. Inscriptions du temple de Bel. *R.É.S.*, 809-812.
5. Dédicace d'un autel. *R.É.S.*, 284, 814.
6. Dédicace d'un autel. *R.É.S.*, 285, 815.
7. Inscription funéraire. *R.É.S.*, 369, 816.
8. Dédicace. *R.É.S.*, 30, 131, 286, 817.
9-12. Fragments d'inscriptions. *R.E.S.*, 818-821.
13. Base de statue. *R.É.S.*, 822.
14. Autel votif. *R.E.S.*, 823.
Appendice. *R.É.S.*, 841.

Chap. iii. Inscriptions nabatéennes :

1. Temple de Siʿa. *R.É.S.*, 803.
2. Stèle funéraire. *R.É.S.*, 805.
3. Autel votif. *R.É.S.*, 53, 806.
4. Appendice. *R.É.S.*, 807-808.

Chap. iv. Inscriptions hébraïques :

1-8. Inscriptions funéraires à Kefer el-Bârah (postérieures à l'occupation islamique).

9-10. Inscriptions de la synagogue de Tēdif (à 8 heures à l'est d'Alep), du xive s. de notre ère.

Chap. v. Inscriptions safaïtiques :

136 textes, précédés d'une dissertation sur la distribution géographique, l'écriture, la langue, la grammaire, l'origine et la date de ces inscriptions.

Chap. vi. Inscriptions arabes :

45 inscriptions recueillies en diverses places, toutes postérieures à l'occupation islamique, et quelques-unes assez modernes.

803. [**NAB.**, *C.I.S.*, II, 163.] — α. Littmann, *Semitic Inscriptions*, p. 84 (n° 1) [grav. phot.]. — β. Id., *Revue archéol.*, 1905, I, p. 409. — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 258.

Sîʿa. Dédicace du temple de Baʿal-Šamîn. Deux nouveaux fragments ont été découverts par la Mission américaine. La partie de cette inscription qui n'a pas encore été retrouvée ne devait (selon l'auteur; cf. *R.E.S.*, 804) comprendre que 6 ou 7 lettres.

Le premier fragment retrouvé contient la fin du nom : [מ]עירו (déjà restitué dans le *C.I.S.*).

Le second contient les mots :

בירתא גויתא ובירתא בריתא

se raccordant avec le fragment B du *Corpus*.

L'inscription était gravée sur quatre pierres, et le texte serait à rétablir dans cet ordre :

1re pierre :

דכרון טב למליכת בר אושו בר מעירו

2e pierre :

די הו בנה על בעשמין

3e pierre :

בירתא גויתא ובירתא בריתא ותיטרא דא ומטר[תא אלה]

4e pierre :

ותועד היין בשלם

1° *In pious remembrance of Maleikat, the son of Ausu, the son of Moʿaierū,*
2° *who built for Baʿal-Samin*
3° *the inner temple and the outer temple and this* θέατρον *and* [*the* (or *these*) *watch-towers*],
4° *and departed from* (?) *life in peace!*

תיטרא, θέατρον, peut-être au singulier; syr. : ܬܝܛܪܐ;

le pron. démonstr. qui suit indique nécessairement la partie ou une partie du monument sur lequel l'inscription est gravée; très probablement le portique lui-même.

מטרתא, probablement au plur.; dans ce cas, le pron. à restituer serait אלה. Ce mot aurait désigné deux tours carrées à l'entrée du péribole; mais les fouilles ultérieures ayant montré que ces tours n'existaient pas, Littmann (β) propose de lire : ומט[ליל]ות ועד חיין *and the covering up to the colonnade.* — חיין pour «colonnade» est inadmissible et la forme מטלילות est impossible. La restitution qui paraît s'imposer est מט[ללתא] (sing. ou plur.), suivi d'autres mots perdus (Lidz.).

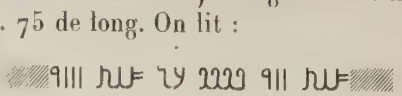
Dans sa première hypothèse, Littmann prenait ותועד pour ואתודע, syr. : ܘܐܬܘܥܕ «vale dixit».

La supposition que le constructeur mourut au cours des travaux est purement gratuite; l'expression דכרון n'implique pas nécessairement ce sens, le verbe דכר étant souvent employé par les auteurs mêmes de nombreux proscynèmes. En outre, les mots sont séparés dans l'inscription et l'estampage semble indiquer que les lettres ועד forment un groupe isolé; de plus, la forme insolite du ת qui précède paraît marquer une lettre finale. Il manque une partie plus considérable que ne le suppose Littmann, et la découverte seule de cette partie pourrait permettre de résoudre la difficulté. ועד חיין pourrait signifier «le temps de la vie». La phrase aurait pu exprimer une idée comme : «qu'il passe le temps de la vie en paix.»

---

804. [**NAB.**] — R. Savignac, *Rev. bibl.*, 1904, p. 581 (copie).

Siʿa. Fragment de l'inscription précédente, découvert par le P. Savignac. Ce dernier, qui a comparé les autres blocs, assure que ce fragment appartient à l'inscription. (La forme de la pierre, et aussi l'aspect des caractères, particulièrement du ת final, confirment cette assertion.) La ligne écrite mesure (d'après le dessin) 0 m. 75 de long. On lit :



[illegible]

. . . *anno* CC LXXX *ad annum* CCC . . . . . .

Nous avons évidemment ici la date, peut-être incomplète. 280 des Séleucides (= 33/32 av. J.-C.) est probablement celle du début des travaux, qui durèrent au moins vingt ans.

Ce fragment paraît avoir sa place entre la 3e et la 4e partie de la restitution de Littmann, sans se raccorder immédiatement ni à l'une ni à l'autre.

---

805. [**NAB.**] — α. Littmann, *Semitic Inscript.*, p. 90 (n° 2) [grav. phot.]. — β. R. Savignac, *Rev. bibl.*, 1904, p. 582 (grav.). — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 258.

Siʿa. Stèle à fronton triangulaire, gisant à 1 kilomètre au nord de Siʿa, à 50 pas au nord de la route de Kanawât, parmi des constructions entièrement ruinées; hauteur totale, 1 m. 32; largeur, 0 m. 63. Inscription en 10 lignes :

בשנת	1	*In the year*
308 קציו	2	*308, Kaṣiū*
תעגלת בר כעמה	3	*Taʿagallāt, b. Kaʿammeh,*
בר רבו בר אודו	4	*b. Rabbū, b. Audū,*
בר רדף בר נטרו	5	*b. Radif* (?), *b. Naṭarū,*
בר עבדו עבד	6	*b. ʿAbdū, made*
מקברא דנה	7	*this tomb*
הו אנתתה	8	*loving* (?) *his wife*
רחילת בנפקת	9	*Raḥîlat, at his own*
נפשה	10	*expense.*

Vocaliser selon Lidzbarski : *Ḳuṣaiju* — *Taʿdjilat* — *Kʿammeh* — *Rudaf* (?) — *Ruḥeilat* (?).

L. 3. תעגלת est peut-être pour תעגל־לת, forme féminine parallèle au palmyr. masc. עגלבול; comp. pour la formation le nab. שעד־לת. (α.) — Plutôt un surnom, quelque chose comme تَعْجِلَة. (γ.)

L. 4. רבו, gr. [gén.] : Ραββου (Wadd. 2412 *l*).

אודו, cf. ar. اود, nom de tribu selon Ibn Doreid, p. 165, 245.

L. 5. רדף plus probable que דרף (α); probabl. رُكَف (γ). — נטרו, grec Νατάρου [gén.]; safaït. נטר, abrégé de נטראל, Νατάρηλος.

L. 7. מקברא דנה, forme masculine, au lieu de la forme fém. usuelle מקברתא; désigne la tombe et non la pierre tombale.

L. 8. הו, au début, forme une difficulté d'interprétation; on s'attendrait à une préposition. Peut-être le mot est-il dérivé de l'arabe هوا «aimer». (α.) — Lidzbarski prend le ה pour une interjection commençant une nouvelle phrase : *Ja, und seine Frau Ruḥeilat auf die Kosten ihrer selbst.* — Savignac remarque qu'il y a un espace entre les l. 7-8, qui donne à supposer que les l. 8-10 ont été ajoutées postérieurement.

La grande conformité de l'écriture n'est pas en faveur de cette hypothèse. L'espace peut s'expliquer par un défaut dans la pierre ne permettant pas de graver le second mot. La moulure encadre régulièrement les dix lignes de l'inscription. On peut supposer simplement l'omission d'un ו à la l. 8 et lire הו ואנתתה «a fait ce tombeau, — lui et sa femme Rahilat, — à ses propres frais». Le verbe au sing. avec sujet multiple n'est pas sans exemple; le suffixe sing. (נפשה) s'expliquerait suffisamment par l'emploi du verbe au sing. — On peut encore supposer l'omission d'un relatif (די ou ד) après הו et lire : «a fait ce tombeau (qui est) celui [de] sa femme Raḥilat, à ses propres frais». (J.-B. Ch.)

L. 9-10. רחילת; cf. رحيلة, n. pr. masc. (Ibn Doreid, p. 272) et le n. pr. biblique fém. רָחֵל.

בנפקת נפשה répond au grec *ἐκ τῶν ἰδίων.*

La date répond à l'an 5-4 av. J.-C., et tombe sous le règne du roi nabatéen Arétas IV Philopatris (9 av.-40 apr. J.-C.). L'emploi de l'ère des Séleucides au lieu des années du règne du roi, comme il est d'usage, doit avoir pour cause l'occupation par Hérode le Grand de la région, qui lui avait été concédée par Auguste en l'an 23 av. J.-C.

806. [**NAB.** — **53.**] — Littmann, *Semitic Inscr.*, p. 93 (n° 3) [grav. phot.].

La reproduction donnée par M. Littmann ne laisse aucun doute sur la lecture du premier signe, qui est un ב. Le début est donc à lire :

בדר וצעדאל בני ותרו *Badar et Šaʿdel, fils de Witru.*

בדר, gr. *βάδαρος*. On s'attendrait en nab. à lire בדרו (le *waw* a pu être omis par le lapicide); cependant on a des exemples de n. pr. qui n'ont pas cette terminaison.

La face postérieure de l'autel, ornée de trois bucranes, est reproduite dans les publications de l'Expédition américaine, part II, p. 415.

Le monument n'est pas plus ancien que l'an 50 de notre ère.

---

807. [**NAB.** — *C.I.S.*, II, 172.] — Littmann, *Semitic Inscript.*, p. 95.

Cette inscription, laissée sans interprétation, serait à lire :

ל̊מל(יכת) בר..	1	*By Mal(eikat), the son of* (?)...
אמנא של[ם]	2	*the architect. Peace!*

La lecture de la 2e ligne est très probable, mais celle de la 1re est purement conjecturale et corrige toutes les lettres de la copie, sauf le מ. (J.-B. Ch.).

---

808. [**NAB.** — *C.I.S.*, II, 177.] — Littmann, *Semitic Inscript.*, p. 95.

La seconde ligne de ce fragment paraît renfermer le nom du dieu ארעא.

---

809. [**PALM.**] — *α.* M. Sobernheim, *Palmyrenische Inschriften*, n° 10 (grav. phot.). — *β.* Littmann, *Semitic Inscriptions*, p. 58,

n° 1 (copie). — γ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, t. VII, p. 12, 25.

Palmyre. Inscription gravée sur la colonne la plus au nord du temple de Bel. Dimensions de l'inscription : 0 m. 51 sur 0 m. 17.

Littmann :

[צ]למא דנה די ע[גי]לו [בר] תימי ב[ר]
זבדבול די מ[ן] בני כמרא די אקימ(ו)
לה בנוהי ליקרה שנת 340

1 *This is the portrait of ʿO[gai]lū, [son of] Taimai, son*
2 *of Zabdibōl, of the family of Komārā, which was set up*
3 *to him by his sons, to his honour, (in) the year 340.*

Date : 28-29 A. D. Importante à noter, pour celle du temple lui-même.

L. 2. La copie porte אקים; cette forme peut être maintenue.

בני כמרא = *Φυλὴ Χομαρήνων* (*R.É.S.*, 451). Comp. aussi כמר, employé comme n. propre (Mordtmann, n° 13, *Z.D.M.G.*, XXXVIII, 587).

Toutefois, observe Cl.-G., ce dernier pourrait être lu כמד; cf. le grec *Χάμεδος* (Wadd. 1980); pour le sens, on peut rapprocher le n. pr. *Sacerdos*, *Σακέρδως*.

---

810. [**PALM.**] — α. Sobernheim, *Palmyr. Inschriften*, n° 11. — β. Littmann, *Semitic Inscriptions*, n° 2. — γ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 12, 26. — δ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 284.

Palmyre. Sur une colonne du temple de Bel : la seconde au sud de celle qui porte l'inscription précédente. Inscription bilingue. Dimensions de l'inscription palmyr. : 0 m. 50 sur 0 m. 11.

Texte grec d'après Sobernheim (le texte grec copié par la Mission américaine paraîtra dans le volume de M. Prentice, part III, n° 352) :

1 Παλμυρην]ῶν ἡ [ϖόλις Μόκειμον Ὀγήλου τοῦ
2 καὶ] Οχχαίσου ἀρ[έσαντ]α αὐ(τ)ῇ τε καὶ τοῖς Θε[οῖς],
3 διδόντα ἐξ ἰδίων εἰς [τὸ ἱε]ρὸν σπονδοφό[ρον]
4 καὶ [Θ]υμιατῆριν χρυσᾶ [ἑ]γ δηναρίων ρν΄ καὶ τὸ....
5 ..λ[α]ια τέσσαρα χρυσᾶ ἐγ δη. ρκ΄ καὶ.....
6 κ[αὶ [ἀ]ρ[γὸν] κ[ε]φαλάδιον εἰς τὴν τ[εμενικὴν..]
7 κ]λείνην ἠγορασμ[έ]να ἀργυρίου δηνα[ρίων..]
8 τιμῆ]ς κ[αὶ εὐνοί[ας] ἕνεκεν ἔτους [βξτ΄] μηνὸς....

Die palmyrenische [Gemeinde] für Mokimos, den Sohn des Ogelos... genannt Ochchaisos, weil er sowohl ihr als auch den Göttern gefällig gewesen war, indem er aus eigenen Mitteln in das Heiligtum eine Schale zum Spenden und ein Weihrauchbecken schenkte, beide aus Gold, zusammen 150 Denare, und vier goldene....., zusammen 120 Denare, und.... und ungemünztes Geld für die Tempelkline, was zusammen für.... Silberdenare gekauft worden war, der Ehre und des Wohlwollens wegen. Im Jahre 362, Monat...

L. 1. Au lieu de ϖόλις, on pourrait restituer βουλή (Sob.); ce qui paraît mieux s'accorder avec les traces de lettres reproduites sur la copie. (Cl.-G.)

L. 2. La restitution proposée a l'inconvénient de faire rapporter le surnom Occhaisos à Ogélos, tandis que, d'après le palmyr., il se rapporte soit à Mokeimos, soit à Taimi. La difficulté disparaîtrait si on pouvait lire τὸν καὶ Ὀχχαισο(ν), mais la leçon Ὀχχαίσου est confirmée par Littmann. (Cl.-G.)

L. 4-5. Clermont-Ganneau propose de restituer το[ρευτὰ φι](ά)λια. Il s'agirait de quatre petites coupes en or, tournées ou ciselées. Et à la fin de la ligne, p.-ê. καὶ (ϖ)[ερίσ]ρ]ω(μ)[α] «et la couverture» (*Rec. d'arch. or.*, VIII, 96).

L. 6-7. Au lieu de la restitution proposée, Clermont-Ganneau conjecture (κ)αὶ (ϖ)ρ[οσ]κ(ε)φα[λ]άδιον, au sens de *cervical*, le chevet du lit divin (κλίνη = ערשא).

Texte palmyrénien, d'après Littmann :

1 [צ]למא דנה די מקימו [בר] עגילו [בר] פציא[ל]
2 [ב]ר תימי די מתקרה חכישו די מן בני ז(?) . . . .
3 [די אק]ימו לה גבל תדמוריא כלהן מן כיסהן בדיל
4 [די ק]רב לבת אלהיהן מ . . . . . [שנת]
5 [382]

1 *This is the portrait of Moḳīmū, the son of ʿOgailu, son of Phaṣaiʾēl,*
2 *son of Taimai, who is called Ḥokkaishū, of the family of Z(?) . . . . .*
3 *which was set up to him by the community (?) of all the Palmyrenes [at their own expense because (?)*
4 *he offered (?) to the house of their gods . . . . . [in the year]*
5 *[382].*

L. 2. Sobernheim restitue à la fin [בני ת[ימי; Littmann lit : . . . בני ז, et se demande s'il ne faudrait pas corriger בני כמרא; Clermont-Ganneau propose avec plus de vraisemblance : בני ז(ב)[דבול, nom d'une tribu déjà connue.

חכישו; n. pr. nouveau; cf. Freytag, *s. v.* حكش.

L. 3. גבל « la communauté »; cette lecture est mieux en rapport avec la copie que גבי proposé par Sobernheim; le sens répond à *δῆμος* (Littm.), ou peut-être mieux à *βουλή*.

À la fin, lire [להון] מן די שפר, avec Sobernheim, de préférence à la restitution proposée par Littmann : [כיסהן בדיל] מן. — להן, plus probable que להון; cf. כלהן (Lidzb.).

L. 4. וקרב (Sobernh.) vaut mieux que קרב [די] (Littm.).

בת אלהיהן semble indiquer que le temple n'était pas dédié à une seule divinité.

La date est incertaine. Sobernheim donne : 362, en admettant qu'on pourrait aussi lire 462; Littmann a lu 382 = 70-71 apr. J.-C.

811. [**PALM.**] — *α.* M. de Vogüé, *Journ. as.*, 1883, I, p. 242-244, n° 2 (grav. phot.). — *β.* Clermont-Ganneau, *Études d'arch. or.*, II, § 106. — *γ.* Idem, *Rec. d'arch. or.*, IV, 378, 379. — *δ.* Littmann, *Semitic Inscript.*, p. 63, n° 3 (copie). — *ε.* Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, 26. — *ζ.* Lidzbarski, *Ephem.*, II, 309.

Palmyre. Bloc mesurant 1 m. 23 sur 0 m. 86, sur environ 0 m. 15 d'épaisseur, et portant deux inscriptions bilingues (*R.E.S.*, 811-812). Ce bloc a pu servir comme base de statue ou comme stèle. Depuis l'époque où elles ont été estampées par le prince Abamélek Lazarew, ces inscriptions ont encore souffert. — Dans la cour d'une maison, près du temple de Bel.

Restitution du grec selon Littmann :

. . . [*οἱ ἔμπ*]*οροι* Παλμυρηνοὶ [*καὶ* Ἕλληνε]*ς*
ἀνέσ[*η*]*σαν* [*τὸν ἀνδριάν*]*τα* Ἰεδειθ[*ήλῳ* Ἀζίζου
Παλ]*μυρηνῷ* [*Φυλῆς*] [Μ*ανθαθ*]*ωλείων ἐπεὶ* . . . [*καὶ*
ἐσπο]*ύδασεν εἰς τὴν* [*κτίσιν*] *τοῦ ναοῦ* Β*ήλου.*

Au lieu de *κτίσιν*, on pourrait suppléer *ἵδρυσιν*; mais il n'y a pas place pour *οἰκοδομίαν.*

Selon Clermont-Ganneau (*ε*), il devait y avoir une première ligne contenant la date : *Ἔτους ακτ' μηνὸς* Λ*ώου*; le début de la dédicace pouvait être : [*οἱ ὁμόσπονδ*]*οι* ou *σύμμαχοι* ou *σύνοικοι* ou un autre mot analogue; — à la fin, on peut songer à *ἐπει*[*δὴ κατεσπο*]*ύδασεν εἰς τὴν* [*κόσμησιν*?] *τοῦ ναοῦ* Β*ήλου.*

Palmyrénien, selon Littmann :

1 בירח אב שנת 321 [צלמא דנה די]
2 ידיעבל בר עוזזו בר ידיעבל ברכי די]
3 [מן] בני מתבו[ל די] אקימ[ו לה תדמריא]
4 . . . . ויוניא די בפלוכיא [די תדמר בדיל די]
5 . . . ם ושמש למ(ב)נא [די היכלא די בל]

1 *In the month of August, the year 321.* [*This is the portrait*]
2 *of Yedīʿbēl, the son of ʿAzīzū, son of Yedīʿ*[*bēl, Barikai, of*]
3 *the family of Mattabōl,* [*which*] *was set up* [*to him by the Palmyrenes*
4 *...and the Greeks, who are sejourners* (?) [*in Palmyra because*]
5 *...and helped to build* [*the temple of Bel*].

L. 2. ברכי, déjà rétabli par Reckendorf, Clermont-Ganneau et autres, au lieu de בר כי donné par Vogüé; gr. Βαρχαῖος [*R.E.S.*, 812].

L. 4. La lecture בסלוכיא «Séleucie» (Vogüé) est inadmissible; פלוכיא serait peut-être pour παροικία (?). — Il ne manque rien au début de la ligne (Lidzb.).

L. 5. La lecture במגרא (Vog.) semble devoir être corrigée en למבנא (Littm.); mieux en במגדא = φιλοτειμῶς (Lidzb.), d'après lequel la fin de cette ligne serait à restituer [בנינה די בת בל] במגדא.

Selon Clermont-Ganneau (ε), les lignes de palmyrénien devaient avoir de 28 à 30 lettres; dès lors, à la ligne 1, dans la date, le signe marquant les dizaines pouvait être suivi de plusieurs unités.

L. 4. פלוכיא = παροικία laisse subsister la difficulté de rendre κ par כ; συλλοχία, suggéré par Lidzbarski, serait préférable si la lecture סלוכיא était certaine; mais les deux premières lettres sont fort douteuses sur l'estampage.

L. 5. Le premier mot est קם comme avait lu M. de Vogüé. Cf. קם ובנא (Sobernheim 29). — במגרא semble assuré matériellement, mais la 4e lettre peut être aussi bien un ד; מגדא «service (rendu)», comp. במגדיהון שגיא (Sobernheim 1). — A la fin, בת בל (cf. Sob. 1) semble préférable à היכלא די בל; dans le Tarif, היכלא traduit ἱερόν et non pas ναός.

Date : août de l'an 10 de notre ère.

---

812. [**PALM.**] — α. M. de Vogüé, *loc. cit.* [*R.É.S.*, 811], n° 2 (grav. phot.). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, IV,

379. — γ. Littmann, *Semit. Inscr.*, p. 64, n° 4. Copie. — δ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, 29.

Palmyre. Sur le même bloc que la précédente.

Grec :

Ἄζιζον τὸν Ἰεδειβήλου
[Βα]ρχαίου Παλμυρηνὸν
φυλῆς Μανθαβωλείων
Ἰδείβηλος ὁ υἱὸς ἔτους
ηκτ' μηνὸς Γορπιαίου.

Les mots Βα]ρχαίου (au lieu de τοῦ Χαίου) et Μανθαβωλείων (au lieu de Μανθβωλείων) ont été restitués par Clermont-Ganneau (β).

L'orthographe Ἄζειζον, Ἀζείζου paraît préférable à Ἄζιζον, Ἀζίζου. (Cl.-G.)

Texte palmyrénien, gravé au-dessous du grec. Littmann :

1 [בירח] אלול שנת 328 צ[למא דנה]
2 [די] עזיזו [בר] ידיעבל ברכי די מ[ן]
3 [ב]ני מתבול די אקים לה י[דיעבל]
4 ברה

1 [*In the month of*] *September, the year 328.* [*This is the portrait*]
2 [*of*] *ʿAzīzū* [*the son*] *of Yedīʿbēl, Barikai, of*
3 *the family of Mattabōl, which was set up him by* [*Yedīʿbēl*]
4 *his son.*

Date : Sept. de l'an 17 de notre ère. Le personnage, honoré d'une statue par ses concitoyens, érige lui-même la statue de son père sept années plus tard.

---

813. [**PALM.**] — α. M. de Vogüé, *op. cit.* [*R.É.S.*, 811], n° 3 (grav. phot.). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 29.

Palmyre. Fragment d'une base de statue, relevé en 1881 par le

prince Abamelek Lazarew dans l'enceinte du temple de Bel. Inscription bilingue :

De Vogüé :

μηνὶ Δαισ]ίῳ τοῦ ζμυ΄ ἔτους
צלם מלכו בר מ[לכו]
די עבדו לה כ.....
די שפר להון ו.....

Statue de Malikou, fils de Malikou, que lui ont élevée...
... pour avoir bien mérité d'eux et ...

Clermont-Ganneau conjecture la restitution suivante :

[Οἱ ἱερεῖς.....Μάλιχον Μ.....τοῦ.....]
[.....καὶ πο](λείτ)ην ταῖν (δυ)αῖ(ν)
[πόλεφν.....τειμῆς χάριν. Μηνὶ] ....ιῳ τοῦ ζμυ΄ ἔτους.

צלם מלכו בר מ.....]
[די עבדו לה כמ]רי (n. de divinité).....בדיל]
[די שפר ל]הון ו[.....בירח..... שנת 447]

Grec : *Les prêtres de* (n. de la divinité) *ont honoré d'une statue Malichos, fils de M.....,fils de.....,et citoyen des deux villes* (de Palmyre et de Rome?), *au mois de ...ios de l'an 447.*

Palmyrénien : *Statue de Malikou fils de M[..... fils de ..... fils de .....] que lui ont faite les prêtres de [..... parce qu'il] leur [a rendu service] et [a..... Au mois de ..... de l'an 447.]*

Le nom du père de Malikou peut être מלא, מקימו ou tout autre nom commençant par מ.

La date (447 et non 437) correspond à 135-136 J.-C. — La restitution du nom de mois paraît impossible à établir, la terminaison -*ίῳ* du datif convenant à plusieurs.

---

814. [**PALM.** — **284.**] — Ajouter à la bibliographie : *α.* Wellhausen, *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, 1902, p. 269. — *β.* Cooke, *Text-book of North-Semitic Inscr.*, n° 140 A. —

γ. Littmann, *Semitic Inscriptions*, p. 66, n° 5 (copie). — δ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, 31.

L. 2. Littmann adopte la restitution : [אלה[יהון]; — l. 3, [וה]בי; — l. 6, pour le premier nom : אבדוק (de préférence à אברוק); en rapprochant le n. pr. syr. ܒܪܕܘܩ, qui pourrait être composé de ܕܘܩܐ + ܒܪ, comme אבדוק pour דוק + אבו. (Dans le seul cas connu du nom ܒܪܕܘܩ, le moine qui le porte (VIIe s.) pourrait être Perse d'origine.)

---

815. [**PALM. — 285.**] — Ajouter à la bibliographie : α. Wellhausen, *Götting. Gehl. Anz.*, 1902, p. 269. — β. Cooke, *Text-book* etc., n° 140 B. — γ. Littmann, *Semitic Inscr.*, p. 71, n° 6 (copie). — δ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 31.

L. 10. Au début Littmann adopte [די מ]עיד; — et à la l. 11, אלן [נשא]; Clermont-Ganneau (δ) croit la restitution trop longue et préfère אלן [הא] « ceux-ci ».

---

816. [**PALM. — 369.**] — α. Littmann, *Semitic Inscr.*, p. 75, n° 7. — β. Clermont-Ganneau, *Recueil d'arch. or.*, VII, p. 31.

Littmann confirme la lecture אתעקב, l. 2, et עתעקב à la ligne 4; diversité dont il n'y a pas lieu de chercher une explication rationnelle en dehors d'une faute de lapicide. (Cl.-G.)

---

817. [**PALM. — 30, 131, 286.**] — α. Littmann, *Semit. Inscr.*, n° 8, p. 77 (copie). — β. Clermont-Ganneau, *Recueil d'arch. or.*, VII, 32. — γ. Cook, *Text-book* etc., p. 295.

Littmann : Détails sur l'emplacement de l'inscription, et sur le bas-relief qui l'accompagne. Sept personnages en deux groupes : 1° à gauche, enfant nu assis sur un trône et portant sa main à sa bouche; trois femmes dont une porte la main à la

tête; 2° à droite, homme à pied, homme monté sur chameau, homme monté sur un cheval (ou une mule). L'enfant serait le dieu Azizou, « deus bonus, puer phosphorus ».

L'inscription a été complètement dégagée. On lit :

1 לארצו ולעזיזו אלהיא טביא וסכריא עבד בעלי
2 בר ירחבולא אפכלא די עזיזו אלהא טבא
3 ורחמנא על חיוהי וחיא אחוהי בירח תשר[י]
4 שנת 500 דכיר ירחי גלופא

Le doute porte seulement sur בעכי ou בעלי (cette dernière lecture plus probable), et sur la date.

La date semble écrite matériellement : 25 (et non pas 500); ce serait un nouvel exemple de l'omission des centaines (cf. *R.É.S.*, 745, 764), ici probablement pour 525 [214 A.D.]. (Cl.-G.)

Pour אפכלא, comparer אכפלא dans les inscriptions sinaïtiques, *C.I.S.*, II, 969, 2178, 2660, etc. Cf. aussi كافل الهيكل « gardien du sanctuaire », Mas'oudi, *Prairies d'or*, I, 94; et la forme أكتفل « avoir soin », p.-ê. une métathèse de افتكل. (Cl.-G.)

---

818. [**PALM.**] — Littmann, *Semitic Inscript.*, p. 80, n° 9 (copie).

Palmyre. Sur une colonne de la grande colonnade, entre celles qui portent les inscriptions 26 et 27 de Vogüé. — *In situ.*

Bilingue. Texte grec : Waddington 2606 *a*.

1 Ἡ βου[λὴ καὶ ὁ δῆ]μος
2 Σεπ[ίμ[ιον Οὐορώδην] τὸν κρά-
3 τισ[ον ἐ[πίτροπον] Σεβασ[οῦ
4 δουκην[άριον, δι]κεοδότην
5 τῆς μητ[ροκολω]νείας καὶ ἀ-
6 νακομίσαν[τα τ]ὰς συνοδίας
7 ἐξ ἰδίων καὶ μαρτυρηθέντα
8 ὑπὸ τῶν ἀρχεμπόρων καὶ
9 λαμπρῶς σ[ρατηγήσαντα καὶ
10 ἀγορανομήσαντα τῆς αὐτῆς

11 μητροκολωνείας καὶ πλεῖστα
12 οἰκοθεν ἀναλώσαντα καὶ ἀρέσαν-
13 τα τῇ τε αὐτῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ
14 καὶ νυνεὶ λαμπρῶς συμποσίαρ-
15 χον τῶν το ..... Διὸς βήλου ἱε-
16 ρέων ἀ[γνείας καὶ] τειμῆς ἕνε-
17 κεν, ἔτ[ους ... μη]νεὶ ξανδικῷ

L. 15. Les traits copiés par Waddington invitent à lire : τῶν το(ῦ θεοῦ) Διὸς Βήλου. (Cl.-G.)

Texte palmyrénien très fruste. On distingue :

קרטסטס	1	(κράτιστος)
דו[קנ]ר[א	2	(δουκηνάριος)
ס	3	
ו.ודי	4	

---

819. [**PALM.**] — α. Littmann, *Semitic Inscript.*, p. 80, n° 10 (copie). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, 34.

Palmyre. Grande colonnade. Sur la colonne immédiatement au sud-est de celle qui porte l'inscription Vogüé 26. — *In situ.*

Inscription bilingue. Texte grec : Waddington 2608.

1 Σεπτίμ[ιον Ὀυορώδη]ν
2 τὸν κράτ[ιστον ἐπίτρο]-
3 πον Σεβα[στοῦ δουκ]η-
4 νάριον καὶ ἀ[ργαπ]έτην
5 Ἰούλιος Αὐρήλιος Σε-
6 π[τίμ]ιος Μάλχος Μαλω-
7 χᾶ Νασσούμου ὁ κράτι-
8 στος τὸν φίλον καὶ προ-
9 στάτην τειμῆς ἕνεκεν,
10 ἔτους ϛοΦ' μηνεὶ ξανδικῷ

On ne voit plus que quelques vestiges du palmyrénien; l'in-

scription mesurait en largeur 0 m. 47; en hauteur, du bas de la ligne 5 au sommet de la ligne 1 : 0 m. 21.

Littmann tente la restitution suivante :

1 ספט[מיוס ורו[ד קר[טסט]וס
2 א[פ]ט[רפא דקנרא וארנ]בטא
3 [אקים יוליס אורליס ספטמי]וס
4 מלכ[ו בר מלכא נשום קרטסטס ליקר]
5 רחמ[ה וקיומה בירח ני]סן [די]
6 [שנת 576]

Restitution plausible dans l'ensemble; néanmoins on préférerait avoir un nombre de lettres uniforme (18 environ) à chaque ligne. Pour l'obtenir à la ligne 3, on peut supposer que les noms "יול" אור" étaient écrits en abrégé; à la ligne 5 on peut supprimer די, qui n'est pas nécessaire; à la ligne 4, il faudrait admettre que la généalogie était simplifiée. — Noter qu'à Μαλωχᾶ (gén.) pourrait répondre une forme (מלוכ(א; cf. Sachau, *Z. D. M. G.*, 1881, p. 744. (Cl.-G.)

Toutefois dans les inscriptions similaires Vog. 26, 27, voisines comme date et comme place, l'uniformité des lignes n'existe pas. — La copie même de Littmann exclut la possibilité de placer די à la fin de la ligne 5; mais cette particule se trouvait probablement au début de la ligne 6. (J.-B. Ch.)

Date : avril 265 de l'ère chrétienne.

---

820. [**PALM.**] — α. Littmann, *Semitic Inscr.*, p. 80, n° 11 (copie). — β. Clermont-Ganneau, *Rev. d'arch. or.*, VII, 35.

Palmyre. Dalle funéraire, arrondie par en haut en forme de stèle, mesurant 0 m. 55 sur 0 m. 395. Inscription dans le cintre. Véritable pierre tombale, selon Littmann, la première trouvée à Palmyre. Clermont-Ganneau pense qu'elle était plutôt encastrée dans le mur d'un hypogée ou fermait un *loculus*, à la manière

des bustes en relief (les dimensions sont sensiblement les mêmes), et ici l'image du défunt aurait pu être peinte, ce qui expliquerait sa disparition. — Dans la cour de la maison d'Abdallah, près du temple de Bel.

חבל מלא בר *Alas! Malē, son of*
נשא חבל *Nesā. Alas!*

---

821. [**PALM.**] — α. Littmann, *Semit. Inscr.*, p. 81, n° 12 (grav. phot.). — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, 35. — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 308.

Palmyre. Fragment mesurant 0 m. 16 sur 0 m. 13, dans ses plus grandes dimensions. Probablement détaché d'un relief représentant un ou plusieurs personnages. — À Princeton, New Jersey.

עתי ברת	1	*ʿAtē, the daughter of*
רבאל בר	2	*Rabb-ʿēl, the son of*
חירן בג[רן]	3	*Ḥairān, Bag[rān].*
חבל	4	*Alas!*
אתת[ה	5	[*She was*] *his wife* or *She was the wife of*
ב . . .	6	*B . . .*

L'inscription semble se rapporter à deux personnages distincts, mari et femme, selon Littm.; mais Lidzb. observe avec raison qu'il faut lire : *fille de Rabbel . . .* (et) *femme de B . . . . .*, sans restituer un suffixe à la l. 5. L'insertion de חבל (l. 4) n'empêche pas אתת de se rapporter à עתי; cf. *R.É.S.*, 45.

עתי, Atthai = Ἀθθαία (Lidzb.).

La restitution בג[רן] peut être conjecturée d'après Sachau, n° 4 (L.), où ce nom, que l'éditeur lisait בגרז, a été rétabli par Clermont-Ganneau (*Rec. d'arch. or.*, II, 384). On pourrait aussi songer à בגרת, qui existe en nabatéen comme n. pr. masc., *C.I.S.*, II, 161, 205. (Cl.-G.)

822. [**PALM.**] — α. Littmann, *Semit. Inscript.*, p. 81, n° 13 (grav. phot.), et p. 219. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, 35. — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 308.

Palmyre. Fragment d'une base d'une petite statue; du personnage il ne reste que les pieds. Dimensions du fragment: 0 m. 155 sur 0 m. 085. — À Princeton, N. J.

בר שעד בר	*Bar Saʿd, son of*
ש]טא חבל	*[She]tā. Alas!*

בר שעד, gr. Βάρσαδος (Chabot, *Notes d'épigr.*, p. 76). Le nom lu ש]טא pourrait peut-être se lire ז]טא[.] (Cl.-G.), ou חטא, à rapprocher de l'ar. حُطَّة (Lidzb.).

---

823. [**PALM.**] — α. Mordtmann, *Neue Beiträge* etc., p. 45, n° 27 (copie). — β. J. Mordtmann, *Palmyrenisches* (1899), p. 34. — γ. Littmann, *Semitic Inscriptions*, p. 82, n° 14 (copie). — δ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. orient.*, t. VII, p. 36. — ε. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 310. — ζ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, t. VIII, p. 12.

Palmyre. Autel votif, dans le cimetière musulman.
Probablement l'inscription Vogüé P. 104.
Littmann :

דכרן טב לבריך שמה	1	*In pious remembrance of Him, whose name is blessed*
לעלמא טבא ורחמ]נ[א	2	*forever, the Good and Merciful One!*
לתרן א]לה[א קדישא	3	*For a throne (?) of the holy God*
.... בא .... ד[עב]	4	*was this made by ..... bā*
.....דצ רה	5	.....
.....ל]ב	6	.....

L. 3. לתרן, Θρόνος. Cette lecture fait quelques difficulté; Littmann s'y arrête néanmoins de préférence.

Clermont-Ganneau (δ), après avoir songé à un nom propre de divinité, peut-être תדן, à rapprocher du nab. fém תדה ou תרה (*C. I. S.*, II, 336), se prononce en dernier lieu (ζ) pour un verbe, peut-être קרן, part. plur. masc. קרין «invoquant», en supposant un sujet multiple. — אלהא קדישא répond au grec θεὸν ἅγιον.

---

824. [**PHEN.**] — α. W. Fr. von Landau, *Vorläufige Nachrichten über die im Echmuntempel bei Sidon gefundenen phönizischen Altertümer*, p. 34 (grav. phot., T. VIII). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 162.

Sidon (fouilles du temple d'Ešmun). Trois morceaux de marbre blanc trouvés en mai et juin 1903. Peut-être à placer en cet ordre :

b *a*

1 ...מ בחד[ש לירח... ב שנת ?...

2 ...חמש למל[כי מלכ... שלמ

3 ..?.....

c

4 ... תמס מ ?....

Sens général :

[*Dies ist der Gegenstand, welchen errichtet hat N. N., Sohn des*
1 *N. N. Sohnes des .....]m am Neumo[nd des Monats..... im Jahre.....*
2 *und fünf der Regierung [des Königs ....]šillem [Königs von....*
3 .....
4 .....? ?.....

La disposition suivante serait aussi possible :

1 ...מ בחד[ש לירח.....

2 ...חמש למלכ[י מלכ.?....

3 שלם.....?.....

4 ...? תמס מ....

Restes d'une inscription probablement d'origine chypriote,

datée des années d'un roi de Citium, Idalion et Tamassus (תמס).

Lidzbarski lit ainsi, avec raison, les trois fragments :

. . . . .	ש בח[ך	א
־תמס ל	חמש למל	שלם

Sens général : [*den Gegenstand bezw. die Gegenstände XX*] *aus Gold* [*brachte der* . . . . . *Šallûm* . . . . . [*im Jahre X+?*] *5 des Kö-nig*[*s Pumiiathon Königs von Kition, Idalion und*] *Thmassos*, [*seinem Gotte Ešmoun* . . .].

---

825. [**PHEN.**] — *α*. Von Landau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 824], n° 8, p. 37 (grav. phot., T. IX *b*). — *β*. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 160.

Sidon. Même origine. Marbre trouvé le 9 mai 1903. Restes d'une inscription honorifique de basse époque.

. . . . .	1	. . . . .
ג[עבד אשמ . . .	2	. . . *ʿAbd-Ešmun*
ד לי ברכ ?. .	3	. . . *? er segne.*

L. 2. Probablement שרדל יברך, cf. *C.I.S.*, I, 44. — L'inscription d'après la paléographie appartient au IIIe-IIe siècle av. notre ère. (Lidzb.)

---

826. [**PHEN.**] — *α*. Von Landau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 824], p. 36-38. — *β*. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 160.

Sidon. Fragments de même origine.

A, n° 7. Marbre trouvé le 9 mai 1903 (grav. phot., T. IX *a*). Restes de deux lignes d'écriture :

. . . שתמ
יב[רכן

Inscription du IVe siècle. (Lidzb.)

B, n° 9. Marbre trouvé le même jour. Restes de deux lignes, où l'on ne peut lire avec certitude qu'un מ à la fin de la ligne supérieure.

C, n° 10. Marbre trouvé le 13 mai 1903. Restes à peu près illisibles des deux dernières lignes d'une inscription. On ne distingue plus que les lettres . . עמ . . ., à la ligne inférieure.

D, n° 11. Autre fragment trouvé le 13 mai 1903. On ne peut lire qu'un מ, accompagné de deux autres lettres confuses.

---

827. [**PHEN.**] — α. Von Landau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 824], p. 38, n° 12 (grav. phot., T. X). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 161.

Sidon. Même origine. Marbre asiatique trouvé le 13 mai 1903. Base mutilée de deux statuettes disparues. Inscription phénicienne sur le devant. Inscription grecque sur le côté droit.

Phénicien :

סמלם שנם אליתן עב[ד . . .

Die zwei Statuetten, welche weihte ʿAb[d. . .

Grec :

. . . *ηνωνος*
A]*σκληπιωι*

La forme des lettres grecques dénote une assez basse époque; on a probablement réemployé la base.

D'après Lidzbarski les caractères phéniciens dénotent le IIe siècle avant notre ère. — Le premier nom grec à restituer [Z]*ήνωνος*.

---

828. [**PHEN.**] — α. Von Landau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 824]. — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 161, 162.

Sidon. Même origine. Fragments trouvés en mai 1903.

A, n° 13. Base de statuette, en marbre (grav. phot., T. XI *a*).

יתק.

אשמן.

L. 1. Lidzbarski propose de lire : יצק ז «dieses Gussbild». — Inscription du 1er siècle avant notre ère.

B, n° 14. Marbre noirâtre (grav. phot., T. XI *b*).

הס[מל]....

בן מל[קרת]

[*Diese*] *Sta*[*tue hat geweiht N. N.*]
Sohn Mel[*ḳart* .....*'s Ešmun seinem Herrn*]

Lidzbarski lit la l. 2 : ...בן מנ̊ח̊[ם; et se demande si le fragment ne pourrait appartenir à *R. E. S.*, 826 A.

C, n° 15. Marbre noir (grav. phot., T. XI *c*).
Petit fragment portant les lettres :

...תנ̊ (Lidzb. : תנ ר̊)

D, n° 16. Marbre blanc (grav. phot., T. XI *d*). On lit :

..ת ע. (Lidzb. : צ עז̊
..צרבע צרכ̊ע)

L. 2. P.-ê. נצרבעל.

---

829. [PHEN.] — *α*. Von Landau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 824], n° 17 (grav. phot., T. XII *a*). — *β*. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 134.

Sidon. Même origine. Fragment de marbre mutilé à droite, trouvé le 15 mai 1903. Il ne reste que la fin des lignes :

Von Landau :	ע?... 1	Lidzb. :	מ̊ע...
	ער... 2		ער...
	תר... 3		תר...
	שמ... 4		שׁש....
	א.... 5		א.....
	ע.... 6		.....

Voir un fragment analogue, *R. É. S.*, 299.

---

830. [**PHEN.**] — α. Macridy-Bey, *À travers les nécropoles sidoniennes*, dans *Rev. bibl.*, 1904, p. 548 (grav.). — β. Von Landau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 824], p. 43 (grav. phot., T. XII *b*). — γ. Idem, *Vorläufige Nachrichten* etc., *Fortsetzung* (*Mitt. d. Vorderasiat. Gesellschaft*, 1905).

A. — *Sidon* (au lieu dit Bostan el-Ḥamoud). Fragment de céramique grecque de basse époque, orné de figures rouges (α, β). Deux lettres phéniciennes, gravées :

ר מ

B. — Ruines du temple d'Ešmoun. Fragment d'un vase analogue (γ), portant également deux lettres gravées :

ע מ

C. — Autre fragment d'origine incertaine, et d'authenticité douteuse quant à l'inscription (γ, p. 15, copie), qui consiste en la seule lettre מ.

Ces lettres sont sans doute des marques de marchands qui importaient ces vases des pays grecs.

---

831. [**HEBR.**] — H. Vincent, *Le tombeau des prophètes*, dans la *Rev. biblique*, 1901, p. 73-88.

Jérusalem (Mont des Oliviers). Graffite hébraïque découvert par l'auteur dans l'hypogée vulgairement appelé Tombeau des prophètes.

Inscription peinte en noir. Écriture analogue à celle des inscriptions tracées sur les ossuaires.

Copie figurée, d'une lecture douteuse. On n'y lit avec assurance que le mot קבר, au commencement.

---

832. [**ARAM.**] — H. Vincent, *op. cit.* [*R.É.S.*, 831].

Jérusalem. Graffites copiés au même lieu et paraissant écrits en caractères araméens, se rapprochant du type syriaque.

Copie figurée; texte mal conservé; lecture incertaine.

---

833. [**NAB.**] — *α.* R. Savignac, *Inscriptions nabatéennes du Haouran*, dans la *Rev. biblique*, 1904, p. 576-584, n° 1 (copie). — *β.* Brünnow, *Provincia Arabia*, t. II, p. 261 (n° 34).

Déraʿa. (Adrad) Stèle en pierre calcaire; brisée par en bas. Dimensions actuelles : haut., 0 m. 52; larg. moyenne, 0 m. 36; épaiss., 0 m. 13. Inscription gravée profondément. — Chez un habitant du village.

נפש תימ	*Tombeau de Taim-*
דדושרא	*Douchara*
ר מענא .	*fils de Maʿanna.*

Le ד répété au début de la 2e ligne paraît être une erreur du lapicide. — Plusieurs lignes d'écriture ont peut-être disparu avec le bas de la stèle.

Cette inscription est sans aucun doute celle qui a été signalée plus haut sous le n° 591.

---

834. [**NAB.**] — R. Savignac, *op. cit.* [*R.É.S.*, 833], n° 2 (copie).

Boṣra. Stèle en basalte, mesurant 1 m. 20 de haut sur 0 m. 30

de large. La partie inférieure brute. Copiée dans une rue de Boṣra. La pierre était destinée à être réemployée dans une construction.

קינו בר	*Qainou, fils de*
עבדחר	*ʿAbdḥare-*
תת	*tat.*

---

835. [**NAB.**] — *α.* R. Savignac, *op. cit.* [*R.É.S.*, 833], n° 3 (copie). — *β.* Clermont-Ganneau, *Rev. archéol.*, 1905, I, p. 409, n. 1. — *γ.* Lidzbarski, *Ephem.*, II, 260.

Siʿa. Bloc de basalte, orné de belles sculptures, qui paraît être un fragment de linteau. L'inscription, placée dans une couronne de 0 m. 18 de diamètre, occupait sans doute le centre du linteau. — Dans une maison à Soueïda.

שודו בר	*Choudou, fils de*
עבישת .	*Obaïchat...*
מנא שת	*.....an*
ע|	*6.....*

Après Obaïchat, un mot douteux qui paraît commencer par un ל suivi d'une autre lettre confuse. On pourrait songer à une signature אמנא, mais il est difficile de voir un א à la fin de la 2e ligne. On connaît, à Siʿa même, un שודו אמנא (*C.I.S.*, II, 166), qui, selon Cl.-G. (*β*), serait le même qu'ici.

Les deux derniers signes paraissent être les chiffres 5 + 1; d'après cela, il faudrait interpréter le mot précédent שת (pour שנת). L'année 6 serait celle du prince, ou d'un événement important, ou d'une ère nouvelle.

Par conjecture, on peut songer à lire les l. 3 et 4 : מנא[א| עב[ד] שלם. — Cl.-G. et Lidzb. lisent : אמנא שלם.

---

836. [**NAB.**] — *α.* R. Savignac et P. Abel, *Rev. bibl.*, 1905, p. 595 (copie). — *β.* Lidzbarski, *Ephem.*, II, 263.

Djoubeb (Hauran). Dans la cour d'une maison. Inscription

gravée sur un chapiteau (au sommet d'une stèle?). La ligne reproduite en fac-similé est intacte. L'inscription continuait sur l'autre face; on y voit encore trois lettres. Le reste a disparu :

[illegible] || תב.....

Lidzbarski conjecture : צ̣עדו.מן ידה.

---

837. [**NAB.**] — R. Savignac, *Revue biblique*, 1906, p. 593 (copie).

Petra. Au lieu dit El-Qanṭara, dans une chambre presque carrée (7 m. 65 sur 7 m. 85) qui paraît avoir été un sanctuaire, graffites nabatéens, dessinés au trait et en noir.

A. À droite de la porte d'entrée.

Série de graffites enchevêtrés et d'une lecture difficile. L'éditeur propose avec réserve :

שציו בר שציו

Ce graffite paraît comprendre les trois lignes d'écriture superposées. Le premier nom est douteux. Le patronymique pourrait être קציו. — A la ligne 2, le mot עלימא paraît très probable. — La l. 3 renfermait peut-être une formule terminée par les mots : דושרא אלהא. (J.-B. Ch.)

À la suite, autre graffite en surcharge. Peut-être : שלם עומו. (P.-ê. שלם עבדלהי.)

En bas, autre graffite incomplet :

אמתאלת ברת

B. Au fond, à droite, autre graffite mutilé.

C. A gauche, en entrant : graffites dans lesquels on reconnaît les n. pr. : תירו, יקום, et une seconde ligne que l'éditeur lit avec réserve :

צלמא די כפיא די

[*cette*] *statue, qui est en pierre, est celle de.....*

L'interprétation paraît inadmissible. (J.-B. Ch.)

838. [**NAB.**] — A. Jaussen, *C. R. Acad.*, 1907, p. 315 (grav.).

Hegra. Bloc de grès, mesurant 0 m. 42 de haut sur 0 m. 35 de large et 0 m. 25 d'épaisseur. Découvert le 25 avril 1907 par les ouvriers du chemin de fer. La face représente un cadran solaire, tracé dans un demi-cercle supporté par un pied. Sur le pied est gravée, en relief, une inscription :

מנשא בר נתן שלם

Manassé, fils de Natan! Paix!

C'est le nom du graveur; ou peut-être mieux, comme le conjecture M. Dieulafoy, celui du constructeur de l'instrument.

Noter que ces deux noms sont des noms juifs. (J.-B. Ch.)

---

839. [**HEBR.**] — H. Vincent, *Rev. biblique*, 1907, p. 411 (grav. phot.).

Er-Ram (Palestine). Ossuaire en calcaire, découvert en mars 1907; longueur en haut, 0 m. 695; en bas, 0 m. 68; largeur moyenne, 0 m. 25; hauteur, 0 m. 335; face antérieure ornée. Couvercle plat, à rainures. — Collection Ustinow, à Jaffa.

Inscription sur la face, aux deux angles supérieurs :

יהוחנן	מרים
Jean	*Marie*

Peut-être le mari et la femme; cf. *R.É.S.*, 706, 717.

---

840. [**HEBR.**] — H. Vincent, *Rev. bibl.*, 1907, p. 412 (grav. phot.).

Jérusalem (Mont des Oliviers). Ossuaire en calcaire tendre. Long., 0 m. 58, et 0 m. 555 à la base; larg., 0 m. 26; haut., 0 m. 355. Face antérieure décorée de rosaces. — Collection Ustinow, à Jaffa.

Inscription répétée aux deux angles supérieurs de la face.

À droite :

יהודה בן תודוס

À gauche :

יהודה בר תודוס

תודוס, lecture très probable, est la forme sémitique du n. pr. Θευδᾶς (*Act.*, VI, 36).

---

841. [**PALM.**] — Littmann, *op. cit.* [*R.É.S.*, 802], p. 84.

Observations sur quelques inscriptions publiées par M. de Vogüé, *Syr. cent.*

A. — Vogüé P. 15 :

L. 5. Le dernier mot est à lire : שגיאין (non שגיאן).

B. — Vogüé P. 24 :

L. 3. D'après la copie de Littmann, le 3e nom est à lire : נבוזבד (Νεβουζάβαδος), ainsi que l'avait conjecturé J. Mordtmann, *Palmyrenisches* (1899), p. 21.

C. — Vogüé P. 25 :

La date est écrite distinctement 573 (et non 574).

D. — Vogüé P. 80 :

L. 3. א.ואלעל . . . (Vogüé); — selon Mordtmann (*op. cit.*) : דראל . . ., à restituer [נ]דראל ou [ע]דראל; — d'après la copie de Littmann, la lettre qui précède אל serait plutôt un ד qu'un ו.

L. 5. Le nom du mois est קנין.

---

842. [**MAND.**] — Lidzbarski, *Ephemeris fur semitische Epigraphik*, I, p. 90.

Mésopotamie. Coupe avec inscription magique. Le texte est écrit en trois compartiments à l'intérieur de la coupe. — Musée de Berlin, VA 2419.

A

1 עפיכא כולהין לוטאתא ואקר
2 יאתא מן ביתח דפרוכאן בר
3 שאהדוך ומן זוה ומן בנה
4 ומן בנאתה קאל קאלא שומית
5 וקאל האלשיא דמיתבריא וקאל
6 גבאריא דנאציא בקראבא
7 וקאל ענשיא זידאניאתא דלי
8 טאן ומכש מאן ומאכיבאן
9 ברוהיא ונישמאתא ד
10 בניא אנאשא נהית אלאין
11 אזדאי ויזדון ויקרון
12 ופרעיל רבא ועורפאיל
13 וסהטעיל סהטינין
14 בעדקליא דרי
15 שאין ואמרלין
16 כרוך

B

1 דלטתין ואמרלה מן כיבא
2 דליבאן לאטוגין ומן מרארא
3 דהינכאן גזרנין ולטנין
4 ואמ־אמרנאלין אשבית אליכין
5 ומומינאלכין באזדאי ויזדון
6 ויקרון ופרעיל רבא ועורפאיל
7 וסהטעיל תישרשילה ותיש
8 בוקלה לפרוכאן בר שאהדוך
9 מן כולהין לוטאתא דלטתין
10 מן לוטתא דאבא ודעמא ד
11 לטתין ומן לוטתא דזאניתא
12 ושוליתא ומן לוטתא דא
13 גירא ודאגרא דאגרה
14 גזירלה מינה ומן לוט·
15 תא דאהיא דלפלאג
16 מנאתא מן הדאדיא

17 בכושטא ומן
18 לוטתא ד

C

1 כול דלאט בשום פתיכריא
2 ואשלימתינון אסיא אנאת
3 מאסיא מיהיאתא במלאליא
4 אסיא ללוטתא דלאטו לפרוכאן
5 בר שאהדוך על גלאלא דלבז
6 עיא עתיב ועכתובינין על
7 כאסא הדתא דפהארא ועשא
8 דרינין ללוטאתא דלאטו לפרוכאן
9 על מראין אלמא דהינין שאר(יא)
10 ובארכא בשום פרויל
11 מלאכא בשום גברעיל מלאכא
12 אתון מלאכיא שוריו
13 ללוטתא מן פרוכאן בר
14 שאהדוך ומן זוה ומן בנה
15 ומן בנאתה מישריא
16 גברא מן בית עסיריא
17 ומן בית זינא ואסותא
18 תהילה לפרוכאן

A. — L. 2. פרוכאן; cf. Justi, *Iranisches Namenbuch*, p. 94.

L. 4. שומית, avec ית à la fin, distinctement écrit. Parfait, 1re pers. sing.; on attendrait שימית.

L. 5. וקאל, *sic*. Dans les textes publiés par Pognon on a surtout קאל sans le ו.

L. 6. גבאריא, plur. de גאבארא, ici, dans l'inscr. suiv., et Pognon n° 18.

L. 8. ומכש מאן; il y a par erreur ומכשפאן.

L. 12. עורפאיל. On trouve les variantes רופאעיל et רופעיל, et aussi רופעייל, רופיעיל; peut-être «Raphaël». Cf. aussi ארפיאל dans Schwab, *Vocabulaire de l'Angélologie*, p. 75.

L. 14. בעדקליא, pour בעדקיא, cf. Pognon, *Les coupes de Khouabir*, p. 47.

L. 16. כרך, est employé ici dans le sens transitif.

B. — L. 2. לאטונין; au lieu de לאטנין.

L. 4. אמ répété par méprise.

L. 7. תישרשילה, pour תישרילה. Dans ces textes magiques on affectionne le ש placé au début ou intercalé dans les mots.

L. 12. שוליתא, cp. le syr. ܫܠܝܬܐ.

C. — L. 2. אשלימתינון équivaut à נון + אשלימתינ.

L. 4. Comp. אסיא מאראיהון דכלהון אסאותא (Cod. Par. 27, f. 10 *a*).

A

1 *Abgewandt seien alle Flüche und Beru-*
2 *fungen vom Hause des Farruchan, Sohnes*
3 *der Šahduch, und von seiner Gattin und seinen Söhnen*
4 *und seinen Töchtern. Ein wirres Rufen habe ich gehört,*
5 *(und) das Rufen der Schwachen, die gebrochen werden, das Rufen*
6 *der Gewaltigen, die streiten im Kampfe,*
7 *und das Rufen der rasenden Weiber, die flu-*
8 *chen und verzaubern und Schmerzen bereiten*
9 *den Geistern und den Seelen der*
10 *Menschen. Es sind herabgestiegen auf sie*
11 *Azdai und Jazdûn und Jaqrûn*
12 *und Praêl der Grosse und Urpaêl*
13 *und Sahṭêl und dieser packte sie*
14 *bei den Haarbüscheln ihres Haup-*
15 *tes und sprach zu ihnen :*
16 *« Wendet ab,*

B

1 *was ihr geflucht habet ». Da sagten sie zu ihm : « Infolge unseres Herz-*
2 *wehs haben wir geflucht und infolge der Bitterkeit*

3 *unseres Gaumens haben wir zu fluchen beschlossen».*
4 *Da spreche ich zu ihnen : «Ich beeidete*
5 *und beschwöre euch bei Azdai und Jazdûn*
6 *und Jaqrûn und Praêl, dem Grossen, und Urpaêl*
7 *und Sahṭêl, dass ihr löset und los-*
8 *lasset den Farruchan, Sohn der Šahduch,*
9 *von allen Flüchen, die ihr geflucht habt,*
10 *vom Fluche des Vaters und der Mutter, den*
11 *ihr geflucht habt, und vom Fluche der Hure*
12 *und des Fötus und vom Fluche des Lohn-*
13 *knechtes und des Lohnherrn, der ihm seinen Lohn*
14 *vorenthalten hat, und vom Flu-*
15 *che der Brüder, die nicht geteilt haben*
16 *den Anteil miteinander*
17 *in Ehrlichkeit, und vom*
18 *Fluche eines*

C

1 *jeden, der geflucht hat im Namen der Götzen,*
2 *woraufhin ihr sie [dem Fluche] überliefertet. Du bist ein Arzt,*
3 *der heilet die Schläge mit Worten,*
4 *heile den Fluch, den sie geflucht haben dem Farruchan,*
5 *Sohn der Šahduch. Auf einen Stein, der nicht ge-*
6 *spalten, setze ich mich und schreibe auf*
7 *eine neue Schale von Thon und sen-*
8 *de die Flüche, die sie geflucht haben dem Farruchan,*
9 *auf ihre Urheber zurück, bis sie (die Hexen) lösen*
10 *und segnen im Namen des Engels Pruêl*
11 *und im Namen des Engels Gabriel.*
12 *Ihr Engel löset*
13 *den Fluch von Farruchan, dem Sohne*
14 *der Šahduch, und seiner Frau und seinen Söhnen*
15 *und seinen Töchtern, [gleich dem] Befreien*
16 *eines Mannes aus dem Gefangenenhause*
17 *und aus dem Waffenhause, und Heilung*
18 *sei dem Farruchan.*

843. [**MAND.**] — Lidzbarski, *Ephem. für sem. Epigr.*, I, 96.

Mésopotamie. Coupe avec inscription magique. Le texte est écrit en spirale autour d'un petit cercle. — Au Musée de Berlin, VA 2984.

אסותא וזרזתא והתמתא[1] תהוילה̇ לביתה̇ ודורה̇ והיכלה̇ וביניאנה̇
ד̇טימאתאיוז בר מאמאי[2] גברא ולזוה̇ כורינ̇יק[3] פת אהאת עתתא[4] ולבנה̇
ב-------נע̇--ובאי בניא כורינ̇יק קאל קאלא שומית וקאל האלשיא
ד̇מיתאבריא וקאל גבאריא ד̇נאציא בקראבא וקאל ענשיא זידניאתא
ד̇ליטאן ומכשפאן ומאכעבאן ברוהיא ונישמאתא נהית עלוין[5] אזדאי ויזדון
ויקרון ופרעיל רבא ועורפאיל וסהטעיל סהטינון בעדקיא ד̇רישאין
ותאבאר קארנאין ד̇ראמא ומצ̇ר̇ינין בעדקיא ד̇גידוליאתין ואמרלין כרוך
ד̇לאטתין ואמרלה̇ ד̇מן כעבא ד̇לעבאן לטנין ומן מרארא ד̇הינכאן גזרנין
ולטנין ואמרנלין אשבית אליכין ומומינ̇לכין באזדאי ויזדון ויקרון ופרעיל
רבא ועורפאיל וסהטעיל תישרשילה̇ ותעשבוקלה̇ לטימאתאיוז בר מאמאי
מן כולהין לוטאתא דלטתין מן לוטתא ד̇אבא ודעמא ד̇לטתין ומן לוטתא
ד̇זאניתא וזמרתא ומן לוטתא ד̇ רבתא ושוליתא ומן לוטתא ד̇עגירא
ודגרא ד̇אגרה̇ גזירלה̇ מינה̇ ומן לוטתא ד̇אהיא ד̇לפלאג [ד̇לפלאג]
מנאתא מן הדאדיא בכושטא ומן לוטתא ד̇ כולמאן עתתא עו גברא ד̇לאט
בשום פתיכריא ואשלימתאנון אסיא אנאת מאסיא מיהיאתא במלאליא
כושטיא אסיא ללוטתא מן טימאיוז בר מאמאי ומן זוה̇ על גלאלא
דלבזעיא עתיב ועכתובינין על כאסא הדתא דפהארא ועשדרינין לכולהין
לוטאתא דלאטויא לטימאתאיוז בר מאמאי על מראין אלמא ד̇ הינין
שאריא וברכא בשום פרעיל מלאכא בשום ברכעיל מלאכא אתון מלאכיא
שוריויא ללוטתא מן טימאתאיוז בר מאמאי מישרא גברא מן בית
עסיריא ומן בית זאינא ואסותא תהוילה̇ לטימאתאיוז בר מאמאי וזוה̇
כורינ̇יק פת אהאת ולבנה̇ ולבנאתה̇ —

[1] À vocaliser : וזאראזתא והאתאמתא. — [2] Cf. *Mamay*, n. pr. fém. arménien (apud Justi); néo-persan, *Mama;* néo-araméen, *Mamoy.* — [3] Probabl. iranien *χvarrēnīk*, plus tard *χurrēnīk* «brillante, majestueuse» (Andreas). — [4] *Sic* et non pas ענתא. — [5] I. e. עלאואי(ה)ין.

Heilung und Mahnung(?) und Versiegelung sei ihm, dem Hause, der Wohnung, dem Palaste und dem Baue des Timotheos, Sohnes der Mamai, des Mannes, und seiner Gattin Churrênîḳ, der Tochter der Ahat, der Frau, und seinen Söhnen. . . . . ., den Söhnen der Chur-

rênîḳ. — Ein wirres Rufen habe ich gehört, (und) das Rufen der Schwachen, die gebrochen werden, das Rufen der Gewaltigen, die streiten im Kampfe, und das Rufen der rasenden Weiber, die fluchen und verzaubern und Schmerzen bereiten den Geistern und den Seelen. — Es stiegen herab auf sie Azdai und Jazdûn und Jaqrûn und Praêl der Grosse und Urpaêl und Sahṭêl, und dieser packte sie bei den Haarbüscheln ihres Hauptes und zerbrach ihre Hörner, die hoch waren, und hielt sie fest bei den Büscheln ihrer Locken und sprach zu ihnen : « Wendet ab, was ihr geflucht habt. » Da sprachen sie zu ihm : « Infolge unseres Herzwehs haben wir geflucht und infolge der Bitterkeit unseres Gaumens haben wir zu fluchen beschlossen ». Da spreche ich zu ihnen : « Ich beeidete und beschwöre euch bei Azdai und Jazdûn und Jaqrûn und Praêl, dem Grossen, und Urpaêl und Sahṭêl, dass ihr löset und loslasset den Timotheos, Sohn der Mamai, von allen Flüchen, die ihr geflucht habt, vom Fluche des Vaters und der Mutter, die ihr geflucht habt, und vom Fluche der Hure und der Sängerin und vom Fluche der . . . . und des Fötus, und vom Fluche des Lohndieners und des Lohnherrn, der ihm den Lohn vorenthalten hat, und vom Fluche der Brüder die den Anteil mit einander unehrlich geteilt haben, und vom Fluche eines jeden, Weibes oder Mannes, die geflucht haben im Namen der Götzen, woraufhin ihr sie [dem Fluche] überliefertet. — Du bist ein Arzt, der heilet Schläge mit aufrichtigen Worten, so heile denn den Fluch bei Timotheos, dem Sohne der Mamai, und bei seiner Gattin. — Auf einen Stein, der nicht gespalten, setze ich mich und schreibe nieder auf eine neue Schale von Thon und sende alle Flüche, die man dem Timotheos, Sohn der Mamai, geflucht hat, zurück auf ihre Urheber, bis sie (die Hexen) lösen und segnen im Namen des Engels Praêl, im Namen des Engels Barkêl. Ihr Engel löset den Fluch von Timotheos, dem Sohne der Mamai, gleich dem Lösen eines Mannes aus dem Gefangenenhause und aus dem Waffenhause, und Heilung sei dem Timotheos, Sohn der Mamai, und seiner Gattin Churrênîḳ, Tochter der Ahat, und seinen Söhnen und Töchtern.

---

844. [**MAND.**] — Lidzbarski, *Ephem. für sem. Epigr.*, I, 98.

Mésopotamie. Fragment. Le texte commence en spirale et se

divise ensuite en deux compartiments. Représentation d'un personnage avec les deux mains levées. — Au Musée de Berlin, VA 2435.

דניסהוט ונאסיא ללוטתא דלאטוה למאריא פת אזיא ולבנה ולבנאתה
ולזאוה ולבאיתה על גל[אלא] דלבזעיא עתיב ועכתובינין לכולהין [לוטאתא
דלאטו]ה למאריא פת אזיא ולבנה זיכר[יא ולב]נאתה נוקב[אתא על
גלאלא דלבזעיא] עתיב ועכתוב[ינין על כאסא ה]דתא דפ[הא]רא
ועשאדרינין לכו[להין לוטאתא ד]לאטוה לט־שמא גבר (figure) שאבא־־ 5
----------[על מר]אין אלמא דהינין אסיא ובא[רכא בשום פ]ריאיל
מלאכא ובריכייל מלאכא אנתון מלאכי[א שוריוה ללוטתא] מן מאריא פת
אזיא ומן באיתה ומן בנה זיכר[יא ומן בנאתה נו]קבאתא ואסותא תהוילין
לכולהין נישמאתא ד אכא(?) בבאיתא ולקיני־־־להיוני־־־־־־־־לי־־־־

Er packe und heile den Fluch, den sie geflucht haben der Maria, Tochter der Azia, und ihren Söhnen und Töchtern und ihrem Gatten und ihrem Hause. — Auf einen Stein, der nicht gespalten, setze ich mich und schreibe alle Flüche, die sie geflucht haben der Maria, Tochter der Azia, und ihren Söhnen, den Männern, und ihren Töchtern, den Weibern. Auf einen Stein, der nicht gespalten, setze ich mich und schreibe auf eine neue Schale von Thon und sende alle Flüche, die sie geflucht haben . . . . . auf ihre Urheber zurück, bis sie heilen und segnen im Namen des Engels Preêl und des Engels Barikêl. Ihr Engel löset den Fluch von Maria, Tochter der Azia, und von ihrem Hause und von ihren Söhnen, den Männern, und ihren Töchtern, den Weibern, und Heilung sei allen Seelen, die sind im Hause, und dem Besitz . . . .

---

845. [MAND.] — Lidzbarski, *Ephem. für sem. Epigr.*, I, 100.

Mésopotamie. Coupe avec inscription en spirale autour d'un petit cercle. — Au Louvre, A.O. 2576.

אסותא וזרזתא והאתמתא תהוילה לבאיתה ודורה והיכלה וביניאנה
דפרוכסרוא[1] בר דוכתנוש[2] ולזוה ולכושיואג פת פאפא ולאפרידויא פת
כושיואג ולבנה מזדאנאספאס[3] וראשנינדוך[4] בניא אפרידויא עסיר ולגיט

פומא ולגיט לישאנא דלוטאתא נעדריא ואקריאתא דאלאהיא ופתיכריא
זיכריא ודעסתראתא דהרשיא בישיא ודעובדיא בישיא מן כושיזאג פת 5
פאפא ומן זוה ובנה ובנאתה ומן דורה היכלה ובינאנה עסיר לישאנון
בפומאיון לגיטא סיפתאתון רגיפיא רגיליא ומשמתיא כאכאיון ומטרשא
עזדנאיון דלוטאתא ואקריאתא עפיכא מן באיתה דפרוכסרוא בר דוכתנוש
ומן כול דעכא בביתה דנ ענש שודא וקורבאנא נסיב ומפקדילה
ומאשלימילה למארה ללאיטאי דלאטאן לדיליא פרוכסרוא בד דוכתאנוש 10
סירא בסרא[5] בבאבה דליטאי דלאטאן לדיליא כושיזאג פת פאפא עפיכא
ומראהקא מינאי ומאשלימאלה למארה לליטאי לדילה ולזוה ולבנה
ולבנאתה ולבאיתה דלאיטאי פריטיא גזיריא הטיפיא ומבטליא ומשאמתיא
ומראהקיא מן דיליא פרוכסרוא בר דוכתאנוש ומן זואי ומן בנאי ומן
בנאתאי ומן באיתאי ומן כול דעכא בביתא בשומאך כובשון ודושון 15
בשומא ד מלאכא גאברעיל וראם פתית זיכרא וראם פתאן נוקבתא בשום
שיתין עכוריא זיכריא ותמאנאן עסתראתא נוקבאתא [נוקבאתא] עסירא
והתימא וזגירא ובלימא וגלימא וצליפא ומורא[6] וסדימא ומטרשא לוטתא
ואקריתא ואינא בישתא ואינא האסמתיא ד הוסראנא וכיויהתא בלימא
ורגימא ומסכרי כולהן פומיא בישיא מן פ[רוכ]סרוא בר דוכתאנוש 20
תיפוק אקריתא אקתא ומיסכינותא הרשיא בישיא ועובאדיא בישיא
וסינתיא ושיקופתא ולוטתא ומיסכינותא וטירופתא ודיזוארא מן באיתה
דפרוכסראוא בר דוכתאנוש ומן זוה ובנה ובנאתה —

[1] Iranien *Farruχ-Xusrau* «heureux Chosrau»; comp. *Farruχ-Hormizd, F.-Šahpuhr* (Andreas). — [2] Ailleurs כואשיזאג (cf. בהרעזאג et בהריזאג), Andreas conjecture pour l'étym. خوش «beau», زاق «enfant». — [3] *mazdân + aspās; aspās* = néo-pers. *sipās* «récompense»; peut-être à lire יאזדאנאספאס (Andreas). — [4] Iranien *Rašnēnduχt* «fille de Rašnen» (Andreas). — [5] Leçon douteuse; p.-ê. : בסדא «dans les entraves». — [6] Probabl. pour מְעַזְרָא; on peut lire ומודא; p.-ê. à restituer ומ[נ]ודין (?)

Heilung und Mahnung(?) und Versiegelung sei ihm, dem Hause, der Wohnung, dem Palaste und dem Baue des Farruchusro, Sohnes der Dochtanôš, und seiner Gattin Chošizag, Tochter des Papa, und der Afridôie, Tochter der Chošizag, und ihren Kindern Mazdanaspas und Rašnenduch, Kindern der Afridôie. Gebunden und festgehalten sei der Mund und festgehalten die Zunge der Flüche, Gelübde und Berufungen der Götter, der männlichen und weiblichen Götzen, der bösen

Hexenkünste und der bösen Werke weg von Chošizag, Tochter des Papa, und ihrem Gatten, ihren Söhnen und Töchtern und von ihrer Wohnung, ihrem Palaste und ihrem Baue. Gebunden sei die Zunge in ihrem Munde, festgehalten seien ihre Lippen, erschüttert, gefesselt und gebannt die Zähne und verstopft die Ohren der Flüche und Berufungen. Zurückgewandt seien diese vom Hause des Farruchusro, Sohnes der Dochtanôš, und von allem, was in seinem Hause ist, ...man(?) Bestechung und Geschenk angenommen, dass sie es anvertrauen und übergeben seinem Herrn, meinem Flucher, der mir geflucht, mir Farruchusro, Sohn der Dochtanôš, ...am Thore meines Fluchers, der mir geflucht, mir Chošizag, Tochter des Papa. Zurückgewandt und entfernt sei (die Verfluchung) von mir und übertragen auf ihren Urheber, meinen Flucher, auf ihn, die Gattin, die Söhne, die Töchter und das Haus dessen, der mir geflucht. Abgerissen, abgehackt, weggerafft, vernichtet, gebannt und enfernt seien sie von mir Farruchusro, dem Sohne der Dochtanôš, meiner Gattin, meinen Söhnen und Töchtern, von meinem Hause und allem, was im Hause ist. In deinem Namen, drücket und tretet nieder im Namen des Engels Gabriel und Ram-Ptéth des Mannes und Ram-Ptan des Weibes, im Namen der sechzig männlichen Ékurs und der achtzig weiblichen Istars. Gebunden, versiegelt, gepackt, verschnürt, ...gepeitscht, geblendet(?), verrammelt und verstopft sei der Fluch, die Berufung, das böse Auge und das missgünstige Auge des Fehlers und des ...Verschnürt, gesteinigt und verstopft seien alle bösen Mäuler von Farruchusro, dem Sohne der Dochtanôš. Es gehe heraus die Berufung, die Beengnis und die Armut, die bösen Zauber und bösen Werke und Hass und Plage und Fluch und Armut und Verwirrung und Übelthat vom Hause des Farruchusro, dem Sohne der Dochtanôš, und seiner Gattin und seinen Söhnen und seinen Töchtern.

---

846. [**MAND.**] — Lidzbarski, *Ephem. für sem. Epigr.*, I, 102.

Mésopotamie. Coupe avec inscription en spirale; représentation figurée d'un homme debout, entravé, avec les bras levés. — Au Louvre, A.O. 2629.

על עסיר אבוגדאנא למלכון דדיויא ושליטא רבא דכולהין ליליאתא

אשבית אליך ומומינאליך הלדאס ליליתא ותאכלאת[1] ליליתא פת בראתהּ
ד זארניא ליליתא דיאתבא בבאיתהּ ובעסבופתא דבאיתהּ ד הורמיץ בר
מהלפתא ודאהאתא פת דאדע[2] ומא[הי]א וגאטלא ושאקפא והאנקא
5 דארדקיא ודרדקאתא אשבית אליך ומומינאליך האלדאס ליליתא
ותאכלאת ליליתא פת בראתהּ דזארניא ליליתא דתיתמהאי בטארפוס
ליביך ובמרוניתהּ[3] דקאטריאויס מלאכא דמשאלאט על סהריא ודיויא
ושידיא ורוהיא והומריא ולילאתא האזין כתאביליך הלדאס ליליתא
והאזין אפטארתיך מן באיתהּ ופגרהּ דהורמיץ בר מהלפתא ומן זוהּ
10 אהאתא פת דאדע ומן בנהּ ובנאתהּ כד דכאתביא שידיא גיטא לענשאיון
בכושטא ותום לאהאדריא ולאמכאדריא הא שקול גיטיך וקאביל
מומאתיך הלדאס הלדאס ליליתא וקדא ופוק וערוק ועתראהאק מן באיתהּ
דאורהּ היכלהּ וביניאנהּ ומן ארסהּ וביסאדיהּ דהורמיץ בר מהלפתא ומן
זוהּ אהאתא פת דאדע ומן בנאיון ובנאתון ומן ארסאיון ומן ביסאדיון
15 ולאתיהזאילון לאבהילמאיון דליליא ולאבהיזואנון דימאמא אמינטול
דעסיר והיתים באיתהּ דאורהּ היכלהּ וביניאנהּ דהורמיץ בר מהלפתא
וזוהּ אהאתא פת דאדע ובנהּ ובנאתהּ בעזיקתא ד ציר גליף אלאהא
בשומיך אמאתעמא האץ אבארהאגואת עוד עוד עוד יא יא יאד יאד יאט
יאט עסיראתיא והיתימאתיא[4] ליליאתא זיכריא ונוקבאתא בעזיקתהּ
20 דשלימון מלכא בר דאויד ד ציר גליף אלאהא שומהּ רבא ויאקירא גליף
אלאהא שומהּ מפרשא מרשעשאת[5] שית יומיא ברישית צוביבאת[6]
צוביבאת יודע יודע יודע שאריר וקאים גיטא האזין לאלאם בכאסא עסירא
האזא ליליתא ומרהקא מן באיתהּ דהורמיץ בר מהלפתא ומן זוהּ אהאתא
פת דאדע ומן בנאיון והייא זאכין —

[1] תאכלאת, הלדאס; cf. הלדך et תכלה, dans Schwab, *Voc. de l'Angélol.* — [2] Écrit ailleurs דאדיא. — [3] Ailleurs et mieux : במורניתא. — [4] Lecture douteuse. Altération de עסיר(י)א et היתימ(י)א (?) — [5] Sous cette forme se cache probabl. l'hébr. מראשית. — [6] Déformation de צבאות (?).

Zum Fesseln des Abugdana, des Königs der Dämonen und des grossen Beherrschers aller Nachtgeister. Ich beeidete und beschwöre dich, Nachtgeist Haldas und Nachtgeist Taklath, Tochterstochter des Nachtgeistes Zarni, die sitzt im Hause und auf der Schwelle des Hauses des Hormiz, Sohnes der Mahlafta, und der Ahata, Tochter der Dade, und schlägt und mordet und plagt und würgt Knaben und

Mädchen. Ich beeidete und beschwöre dich, Nachtgeist Haldas und Nachtgeist Taklath, die Tochterstochter des Nachtgeistes Zarni, dass du geschlagen werdest ..... deines Herzens und mit dem Speer des Engels Qaṭriawîs, der als Herrscher eingesetzt ist über die Zauberer, Dews, Spuke, Geister, Amulett- und Nachtdämonen. Dies habe ich gegen dich geschrieben, Nachtgeist Haldas, und damit habe ich dich verabschiedet von dem Hause und dem Körper des Hormiz, Sohnes der Mahlafta, von seiner Gattin Ahata, Tochter der Dade, und seinen Söhnen und Töchtern, wie die Dämonen ihren Frauen einen Scheidebrief richtig schreiben und dann nicht umkehren und nicht..... Wohlan, nimm deinen Scheidebrief und empfange deine Beschwörung, Haldas, Haldas, du Nachtgeist, und spring auf, geh heraus, lauf davon und entferne dich vom Hause, der Wohnung, dem Palaste und dem Baue und von dem Bette und Polster des Hormiz, Sohnes der Mahlafta, von seiner Gattin Ahata, Tochter der Dade, und von ihren Söhnen und Töchtern und von ihren Betten und ihrem Polster und zeige dich ihnen nicht, nicht in ihren Träumen des Nachts und nicht in ihrem Gesichte des Tages. Denn verbunden und versiegelt ist das Haus, die Wohnung, der Palast und der Bau des Hormiz, Sohnes der Mahlafta, und seiner Gattin Ahata, Tochter der Dade, und seiner Söhne und Töchter mit dem Siegelringe des Gottes Ṣîr-Glîf, in deinem Namen Amatema, haṣ abarhagwat, ʿôd, ʿôd, ʿôd, ia, ia, iad, iad, iaṭ, iaṭ. *Gebunden und versiegelt sind die Nachtgeister, die männlichen wie weiblichen, mit dem Siegelring des Königs Salomo, Sohnes des David, des Gottes Ṣîr-Glîf, dessen Name gross und geehrt ist, des Gottes Glîf, dessen Name ausgesprochen ist vom Uranfange an, seit den sechs Tagen des Uranfanges,* ṣubibat, ṣubibat, iodēa, iodēa, iodēa. *Fest steht dieser Scheidebrief für die Ewigkeit. An die Schale ist gebunden diese Nachtdämonin und entfernt aus dem Hause des Hormiz, Sohnes der Mahlafta, und seiner Gattin Ahata, Tochter der Dade, und ihren Söhnen. Und das Leben bleibt siegreich.*

Sur le revers :

על עסיר אבוגדאנא הו

Das ist zum Binden des Abugdana.

847. [**SAB.**] — J. Halévy, *Revue sémitique*, XIV, 1906, p. 366-369 et p. 248. — Au British Museum.

Lecture et traduction de M. Halévy :

1 ..הֹתֹהו.....
2 ר]ן | חמדם | בדֹת | הען | ומת[ען
3 עבדהו | אסדם | לקבלי | סע[דהו ? ?
4 ם | בוסט | מותֹבהו | ואסד[ם
5 נתהו | והסר | גנא | הגרן
6 ורא | כחמד | אסדם | [ח̇]יל |
7 עלאום | לן | סמע | זעמהו [| במסא
8 לה]ו | והען | ומתען | .....? [ול
9 ופ]י | לן | ודקתן | ....
10 ב]מקם | אלמק[ה | דֹהרן

1 .....
2 ...] *en hommage parce qu'il a aidé et secouru*
3 *son serviteur Asd*^{m}, *parce qu'il l'a favor*[*isé*
4 *de ... au milieu de leur habitation. Quant à Asad*^{m},
5 *il lui a ...*] *et a réparé le mur de la ville* [*de Hirran?*]
6 *Car Asad*^{m} *a loué avec dévotion la puissance d'Almaqah, sei-*
7 *gneur d'Awwâm, pour l'exaucement qu'il lui a promptement accordé* [*dans*
8 *sa prière, et il a aidé et secouru ..... qu'il soit*
9 *favorable*] *à cette prosternation ...*
10 *Par* (?) *la puissance d'Almaqah* [*de Hirrân?*].

L. 1. Les lettres התֹהו pourraient être la fin du verbe ב]התֹהו, mais le sens de ce mot est obscur; cf. *C.I.S.*, IV, 320, l. 5.

L. 2. M. Halévy voit dans le ן la fin de אלמקה | דֹהר]ן, mais c'est plutôt la fin du mot désignant la chose consacrée, צלמן ou quelque chose d'analogue. — À la fin de la ligne il pouvait y avoir אלמקה.

L. 3. אסדם. Sur ce nom d'homme, voir *C.I.S.*, IV, 303, l. 1. — לקבלי «parce que»; voir *C.I.S.*, IV, 87, l. 5. M. Halévy suppose ensuite סעדהו «il lui a accordé», et admet comme complément ם[אולד ou ם[ופי | נעמתם «bienveillance et grâce» (plutôt «salut»).

L. 4. בוסט. Cette locution se retrouve dans Gl. 1000 I, l. 6; III, l. 4 (Hommel, *Süd-arabische Chrestomathie*, p. 52). — מותב «demeure»; voir *C.I.S.*, IV, 308, l. 4.

L. 5. נתהו est peut-être la fin de נתהו[מכ, complément d'un verbe qui se trouvait à la ligne 4. Sur מכנת, voir *C.I.S.*, IV, 308, l. 8 et l'article non mentionné de M. Hommel sur ce mot, dans *Aufsätze und Abhandlungen*, p. 225-229. M. Hommel pense que מכנת, comme l'hébreu מְכוֹנָה, désigne un support sur lequel se trouvait un bassin. — היסר = הסר (H.) «dirigea, traça» (H. «répara»). Dans *C.I.S.*, IV, 308, l. 24, היסר (cf. יסר, l. 18) signifie «envoya».

L. 6. ורא. Sur רא «il a vu», cf. *C.I.S.*, IV, 94, l. 17. M. Halévy tire רא de la racine רוא = رَوَّا «observer attentivement»; cf. *Études sabéennes*, p. 164, note. Nous prenons רא pour رأى et traduisons : «il a vu», c'est-à-dire «jugé bon»; il en est de même ci-dessous, n° 850, l. 5. — כחמד. La particule כ, ici et dans כוחד, *C.I.S.*, IV, 308, l. 12, est plutôt une préposition devant un infinitif qu'une conjonction. On se serait seulement attendu à trouver אסדם plutôt après רא qu'après כחמד. Après | חיל, il faut suppléer sans doute ב | אלמקה | ומקם. Les lignes devraient donc avoir environ 31 lettres.

L. 7. לן, voir *C.I.S.*, IV, 339, l. 5. — זעמהו (rectifié par H., *op. cit.*, p. 428) est l'arabe زعم «prétendre, demander». — À la fin M. Halévy ajoute ו[במסאלה, mais cette restitution est insuffisante.

L. 9. M. Halévy voit dans le *yod* la fin de י[ופ | ול, qu'il traduit «qu'il soit favorable», mais ופי veut dire «intégrité, bon état». — M. Halévy compare ensuite ודקתן, d'après l'éthiopien

wĕdĕqĕt «prosternation cultuelle». En arabe, ودقة signifie «tumeur rouge» et وديقة «intensité de la chaleur». Peut-être au lieu de לן doit-on lire בן et י serait à compléter en חרי; nous traduirions alors «il a guéri de l'inflammation».

(M. L.)

---

848. [**SAB.**] — J. Halévy, *op. cit.* [*R.É.S.*, 847], n° II, p. 370.

Lettres gravées en haut relief; à la fin de la l. 1, un symbole indistinct. — Au British Museum.

1 ....ט....

2 דתהו | על..

?

3 ם | אמה | לא

4 הנעתתר | וסח

L. 2. M. Halévy complète דתהו[סע «elle l'a favorisé».

L. 3. M. Halévy traduit אמה par «coudée», mais il faudrait אמת. Le mot אמה se rencontre dans Fresnel 40, l. 2, mais n'y est pas plus clair.

L. 4. M. Halévy prend הנעתתר pour une abréviation de הענעתתר, mais la suppression du ע est peu vraisemblable. Le texte porterait-il בעתתר | , suivi de ר]וסח, comme dans Louvre 4105 = Gl. 612 et l'inscription Hole? Cf. *R.É.S.*, 310, p. 259.

(M. L.)

---

849. [**SAB.**] — J. Halévy, *op. cit.* [*R.É.S.*, 847], n° III, p. 370.

Fragment de quatre lignes mutilées; boustrophédon. — Au British Museum.

M. Halévy lit :

1 הופימו | בתה...
2 ר | ופקח | סדת...
3 אסרהו | ופקח...
4 גולם | באלמקה...

L. 1. Peut-être faut-il lire הופהמו, abrégé de הופיהמו? Cf. הופעתת pour הופיעתת.

L. 2 et 3. פקח «a ouvert», cf. פקחו dans *C.I.S.*, IV, 289, l. 3 et פקח dans Gl. 554, l. 29 (Glaser, *Zwei Inschriften*, p. 8). פקח semble s'opposer à אסר de la ligne 3, qui signifierait, selon M. Halévy, un espace entouré d'une haie, élargi ensuite. On pourrait penser aussi à l'élargissement des prisonniers; cf. Is., 61, 1 : ולאסורים פקחקוח.

L. 4. גולם «enceinte sacrée», d'après Halévy, *Études sabéennes*, n° 65, p. 209. גולם se retrouve dans Fresnel 11, l. 2, 3, 4, 5; Halévy 208, l. 2; 210, l. 4, etc.

(M. L.)

---

850. [SAB.] — J. Halévy, *op. cit.* [*R.É.S.*, 847], n° IV, p. 370-373 et p. 428.

Plusieurs lignes manquent au commencement, ainsi que toutes les fins de lignes. — Au British Museum.

Lecture et traduction de M. Halévy :

1 יבאס | ונגזן | לנפסס | אותן | לסמוי....
2 מצון | וינם | בן | ליסרקן | מחרמהו...
3 בן | במחרמהו | בקרם | ול | יצון | וינם...
4 לולאמו | גפנת | ועלבן | בעלי | שעבהו...
5 בלן | ותפן | ולסמוי | פרא | אחטם | ק...
6 מחרמן | ולסמוי | ליזא | מתען | שעבהו...

. . . [que les dieux sévissent contre celui qui]
1 *endommagera et souillera délibérément les emblèmes de Dha-Sumuï . . . [qui accomplira*
2 *la dévastation d'une vigne, qui commettra un vol d'objets consacrés . . . . [qui fera*
3 *paître (?)] dans le sanctuaire des bestiaux. Et celui qui dévastera une vigne (?). . .*
4 *couverte de pampres, le châtiment tombera sur (les membres de) sa tribu. . .*
5 *dans ce document. Quant à Dha-Sumuï, il méditera la perte [de celui qui portera préjudice au*
6 *sanctuaire. Que Dha-Sumuï continue à sauver sa tribu. . .*

L. 1. יבאס. On trouve le futur de la quatrième forme de ce verbe dans Louvre 7, l. 2, le participe dans *C.I.S.*, IV, 20, l. 4; 29, l. 5, etc., et le substantif באסתם, *ibid.*, 82, l. 9, 393, l. 7, etc. Ici יבאס est peut-être une seconde forme (s'il ne faut pas lire הבאס[י]). — נגזן est l'arabe نجز «faire périr, détruire» (H., *op. cit.*, p. 428). — לנפסם «volontairement» (H.). Peut-être faut-il lire בנפסם, car une locution adverbiale formée avec ל est peu vraisemblable. — אותן, voir *C.I.S.*, IV, 204, l. 2; Rehatšek, 1, l. 5; Marseille, 2, l. 3. — לסמוי. Voir sur cette divinité M. Hartmann, *Zeitschr. für Assyriologie*, XXI, 1907, p. 16-18.

L. 2. מצון. Le verbe צון se trouve à la ligne 3. Ce mot, ou la fin du mot צון, se rencontre dans Hal. 252, l. 8. M. Halévy traduit «dévaster», et compare l'assyrien *zamanu, ṣamanu.* — וינם, voir *C.I.S.*, IV, 928, l. 2; 276, l. 3.— בן = مِنْ signifie ici comme partout «de» (H.). — ליסרקן «celui qui volera», arabe سرق. Dans l'inscription publiée par Lenormant, *C. R. Acad.*, 1867, p. 284, on rencontre ליסרקס | בן, et dans *C.I.S.*, IV, 30, l. 4-5, le passé passif סרק.

L. 3. בן est la fin d'un verbe qui doit signifier «lâcher, faire paître» (H.). — צון, voir מצון (l. 2).

L. 4. לולאמו. M. Halévy, tout en reconnaissant que la lecture

de ce mot est incertaine, y voit un verbe ולא, dont גפנת serait le sujet. Si le texte était sûr, on pourrait comparer le nom propre לאמם dans Miles 1, l. 1-2. — גפנת semble devoir être joint à עלבן, les deux mots étant à l'état construit avec la préposition בעלי. גפנת ne se retrouve pas ailleurs; M. Halévy, d'après l'arabe, l'explique par «cep» ou «pampre». — עלבן, cf. *C.I.S.*, IV, 326, l. 1.

L. 5. ותפן, voir *C.I.S.*, IV, 99, l. 11; Glaser, *Altjemenische Nachrichten*, p. 87; Hartmann, *Die arabische Frage*, p. 408, n. 2. — רא, voir n° 847, l. 6. Le passé est ici dans le sens de l'optatif. — אחטם, que M. Halévy prend pour un affaiblissement de החטם, est plutôt un pluriel. M. H. traduit, d'après le contexte, par «destruction».

L. 6. ליזא, sans *noun*, contrairement à la règle, avec *noun* dans *C.I.S.*, IV, 36, l. 8; 84, l. 9; cf. Hommel, *Süd-arabische Chrestomathie*, p. 25. On rencontre יז sans *alef* ni *noun* dans *C.I.S.*, IV, 335, l. 4.

(M. L.)

---

851. [**MIN.**] — J. Halévy, *op. cit.* [*R.É.S.*, 847], n° V, p. 373-374.

Au British Museum.

M. Halévy a lu et traduit :

1 חברם ? | ודאין | ונבטאל | ליעד | ואבידע | ויצרעם | בנו | ילפען | ואוס....

2 חיעם | לרימן | ואלעז | בן | חנטת | וראבן | בן | לכרן | ומעדכרב | לעמלכר | ומעדכרב

3 ונם | ועמיפע ??? | ושיאן | ולת | .....לבח... | בת | ל. | ולאולדסם

1 *Ḥabr*[m] *et Da'ian et Nabaṭêl de Ya'd et Abyada'* *et Yaṣṣur'am, Benû-Yalfa'an et Aus*

2 . . *ḥiʿam de Raïman et Elʿaz, fils de Ḥanaṭat et Ru'ban, fils de Zakran et Maʿdikarib de ʿAmdhakar et Maʿdikarib*

3 . . . . . *sacrifice . . . . et pour leurs enfants.*

L. 1. חברם, nom d'homme inconnu. — דאין, cf. *C.I.S.*, IV, 92, l. 2. — נבטאל, cf. *C.I.S.*, IV, 90, l. 10 et Louvre 4093 (Nouveau supplément, 4). — ליעד; cf. *C.I.S.*, IV, 37, l. 2. — אבידע, nom très fréquent, voir Halévy 192; 202, l. 1, etc.; Berlin 2627; Vienne 62; Louvre 4562. — יצרעם «Que ʿAmm protège», cf. Glaser 1606, l. 24 (Glaser, *Altjemenische Nachrichten*, p. 167). — ילפען, nom de tribu inconnu.

L. 2. חיעם[ל], cf. Berlin 29; Gl. 1581, l. 1; 1606, l. 24 (à côté de יצרעם). — לרימן, cf. Vienne 15-16 l. 5; Gl. 287, l. 3. — אלעז, voir *C.I.S.*, IV, 118. — חנטת, nom inconnu. — ראבן, tribu dans *C.I.S.*, IV, 37, l. 5; restitué comme nom d'homme, *ibid.*, 111, l. 2 et 120. — לכרן, nom inconnu. — עמלכר. Ce nom paraît se retrouver dans Hal. 243, l. 9 et 244, l. 1; cf. צדקלכר dans Os. 29, l. 1 et 4.

L. 3. D'après M. Halévy, les mots de toute la ligne sont incertains, à l'exception du mot לבח et אולדסם | ול.

(M. L.)

---

852. [SAB.] — J. Halévy, *Six inscriptions sabéennes inédites*, dans *Revue sémitique*, XVI, 1908, n° 1, p. 293-297.

Inscription gravée sur les quatre côtés d'un cube mesurant 0 m. 40 de haut, et dont les quatre faces ont de 0 m. 20 à 0 m. 25 de large (d'après les estampages communiqués par M. Halévy). Il y a huit lignes, se poursuivant sur les quatre côtés, plus une neuvième ligne ne se composant que de quatre lettres, qui se trouvent sur le premier côté. La première ligne manque en entier sur la première et la seconde face de la pierre; la deuxième n'a que quelques vestiges sur le premier côté. Les lettres ont quatre centimètres de hauteur. Chaque côté a environ

12 lettres par ligne, de sorte que les lignes totales ont 48 lettres. — L'inscription est le n° 739 de la collection Glaser, comme on le voit par les lignes 5-6 publiées par Glaser, *Altjemenische Nachrichten*, p. 51; cf. Hommel, *Aufsätze und Abhandlungen*, p. 126, n. 1, et *Süd-Arabische Chrestomathie*, p. 11, 25 et 33. — Au British Museum.

Voir à la page suivante la lecture de M. Halévy. Il traduit :

1 ..... [*et ils*] *voueront* (?) *et la clôture* (?).....
2 ..... *le champ* (?) *Ḳataban et le Mithʿad des Saṭaran dans cette palmeraie Maṭran*
3 ..... *et leur plaine, arrosage des eaux du champ oriental, pour qu'ils prennent l'eau dans le conduit A-*
4 *bian pour arroser le Mithʿad des Beni-Gadan*[m] *dans cette palmeraie Maṭran du champ Ḳataban. Quant aux Beni-*
5 *Gadan*[m]*, ils n'ont rien demandé aux Beni-Saṭaran de tous les fruits que produisait cette plaine, ni des*
6 ..... *des palmiers qui s'y trouvent au passage du Mithʿad des Saṭaran du côté Ṭalam. Quant aux Beni-Saṭara-*
7 *n et leurs enfants, qu'ils n'empêchent pas les Beni-Gadan*[m] *et leurs enfants de se servir de*
8 *cette plaine pour puiser l'eau pour l'arrosage du Mithʿad des Beni-Gadan*[m] *dans la palmeraie Maṭaran du côté de*
9 *Ḳataban.*

L. 1. Cette ligne n'est conservée qu'à partir du troisième côté de la pierre. Le mot קנינן doit évidemment être précédé du *yod* préfixe; mais on ne peut deviner ce qui se trouvait sur les deux premiers côtés. Après le *mêm* on aperçoit le bas d'un ת. Il faut donc suppléer sur le quatrième côté | עד, qui trouve sa place avant les lettres מט | נחלן, dont le bas peut encore se lire sur le quatrième côté. La ligne paraît ainsi complète, et les lettres רן, complément de מט, devront être placées à la ligne 2. — ברג « tour ». On rencontre ברגם dans Halévy 527, l. 2; 528, l. 1; O. M. 15 (nouveau 62), l. 5; cf. Mordtmann und Müller, *Sabäische Denkmäler*, p. 65. — מתעד, qui se retrouve

1	[.....	.... ד̇קניו | וי]	קנינן | וברג | מ	.....נן |
2	.....בבת??	עבר | קתבן | ומ	ת̇עד | סטרן | בן | ד̇	ן | נח̇לן | מטרן |
3	.. | פנותם | מס	בא | מון | עברן | מ	שׁרקן | ד̇ת | תנשׁאן [|?	מון | בן | ד̇הבן | א
4	בין | לסקי | מת̇עד |	בן | גדנם | בן | ד̇ן	נח̇לן | מטרן | ד̇עב	רן | קתבן | ובן [|]
5	גדנם | פבל? | סאלו	בני | סטרן | בנכ	ל | את̇מר | תת̇מרן |	הא | פנותן | וא
6	מד? | אעלב | יכו	נן | בה | במעבר | מ	ת̇עד | סטרן | ד̇עברן	ט̇לם | ובנו | סט[ר]
7	ן | ואולדהמו | פא	ל | ימנעו | בני | ג	דנם | ואולדהמו |	בן | היע | להמו | [ה]
8	א | פנותן | מסבא | מ	ון | לסקי | מת̇עד |	בן | גדנם | בן | נח̇ל	ן | מטרן | ד̇עבר[ן]
9	ק ת ב ן			

aux lignes 2, 4, 6, paraît désigner une plantation. Le verbe תעד a été traduit dans *C.I.S.*, IV, 168, par «restaurer», d'après l'opinion de D. H. Müller dans *Z.D.M.G.*, XXXVII, p. 395. Glaser, *Altjemenische Nachrichten*, p. 52, en note, admet que תעד signifie tantôt «détruire», tantôt «aider». — מטרן (cf. l. 2, 4, 8) est le nom de la palmeraie. المطران se trouve chez Yaḳout, *Mou'djam*, II, p. 684. مُطّار, *ibid.*, I, p. 131; III, p. 739; IV, p. 561.

L. 2. Les traces de lettres sur le premier côté ne permettent aucune conclusion. — עבר «champ», voir *C.I.S.*, IV, 24, l. 4 et 37, l. 2. M. Hartmann, *Die Arabische Frage*, p. 395, n. 2, pense que ce mot peut s'employer en particulier pour la palmeraie. — קתבן paraît être ici le nom du champ. Aux lignes 4 et 8 il y a קתבן | עברן. — סטרן est un nom de tribu d'après la ligne 5. סטר, sans *noûn*, se trouve dans Hal. 526, l. 2; cf. לסטר dans *C.I.S.*, IV, 160, l. 5. — Après מטרן, il y a encore un jambage de lettre.

L. 3. Avant פנותם | il y a de la place pour quatre lettres; la seconde paraît être un צ, la troisième un ב, un א ou un ס et la quatrième un ד. — פנותם. Ce mot est expliqué par «aire, bien-fonds», dans *C.I.S.*, IV, 1, l. 4; 26, l. 5; 37, l. 5. Hommel le traduit par «route». — מסבא «route», avec מון «eau», canal d'irrigation. — מון «eaux», voir *C.I.S.*, IV, 338, l. 3. — משרקן est ici un nom propre, comme dans Gl. 618, l. 20; l'adjectif «oriental» serait plutôt משרקין, comme dans *C.I.S.*, IV, 132, l. 2 et Bibl. nat., 2, l. 2-3. — תנשאן | ת «qui prendra» doit se rapporter à פנותם, quoique ce mot soit indéterminé. Sur le verbe נשא, cf. *C.I.S.*, 308, l. 13. — להבן signifie ici «bassin»; cf. Gl. 554, l. 26; 618, l. 12; 1000 B, l. 2, chez Glaser, *Zwei Inschriften*, p. 57.

L. 3-4. אבין est le nom de beaucoup de localités yéménites. — גדנם, voir *C.I.S.*, IV, 1, l. 3; Gl. 618, l. 37. — Après ובן, il y a probablement un ו à suppléer; cf. סטרן | ובנו, l. 6-7.

L. 5-6. סאלו | פאל «qu'ils ne réclament pas». L'estampage porte פאל, comme a lu Glaser, non פבל. Le passé a ici le sens de l'optatif. Sur la formule סאל | אל, voir *C.I.S.*, IV, 318, l. 4. — À la fin de la ligne une lettre est tombée après l'*alef*. Glaser lit וא[ע]מד et voit dans ce mot ainsi que dans ואעלב (l'estampage porte le *wâw*), qui suit, deux espèces d'arbres. — יכונן «(qui seront». Hommel croit que ce verbe est une seconde forme, mais on ne saurait pas alors où est le sujet. — בה. Le suffixe se rapporte à פנותם. — במעבר «passage». Le mot se retrouve dans Hal. 256, l. 1, où il est suivi de סטרן | דֹן, et dans Hal. 446, l. 1. Dans ces deux endroits, le sens est obscur. — טֹלם se rencontre chez Hamdâni, *Djazîra*, p. 144 et 182.

L. 7. ימנעו, voir *C.I.S.*, IV, 183; 291, l. 3. — היע, qui se trouve dans *C.I.S.*, IV, 99, l. 9 et 338, l. 4, paraît signifier «irriguer».

L. 9. Les lettres קתבן sont espacées sur le premier côté.

(M. L.)

---

853. [**ḲAT.**] — α. Weber, *Studien zur südarabischen Altertumskunde*, III (*Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft*, 1907, 2), p. 25. — β. Halévy, *op. cit.* [*R.É.S.*, 852], p. 297.

Morceau de pierre contenant trois fragments de lignes. D'une quatrième ligne il reste le haut d'un jambage de lettre. L'inscription se rapporte à une consécration. Hauteur, 0 m. 10; largeur, 0 m. 09. Les lettres ont 0 m. 022 de hauteur. — Au British Museum.

M. Weber lit (nous remplaçons le שׂ par ס) :

1 ס ? | ב ? . . . .

2 | וסאדעם | ח

3 וקניס | בעת[תר

L. 1. M. Halévy lit : .| סגב | . . L'estampage montre assez clairement comme deuxième lettre un *noûn*. Il est donc possible

de supposer אנבי | . Le dieu אנבי ne se trouve que dans les inscriptions de Ḳatabân; cf. Derenbourg, *Nouveaux textes*, 2, l. 7; 3, l. 2; 4, l. 3; Gl. 1119, l. 5; 1581, l. 4; 1600, l. 6. Sur ce dieu, voir Nielsen, *Studier*, p. 142-143 (*Neue katabanische Inschriften*, p. 14-15).

L. 2. סעדעם ne se trouve pas ailleurs.

On peut donc traduire :

1 .... *ont consacré à*] *Anbay*.....
2 ..... *et Saʿdʿam Ḥ*.....
3 ..... *et ses biens. Au nom d'Ath*[*tar*....

(M. L.)

---

854. [**SAB.**] — Halévy, *op. cit.* [*R.É.S.*, 852], n° 3, p. 297-298.

Monument funéraire. Deux lignes d'inscription au-dessus d'un bas-relief représentant un individu en vêtement à raies longitudinales, monté sur un chameau et armé d'un javelot. Une autre personne est en croupe derrière lui. Ce monument rappelle le n° 9 (A. O. 1029) des inscriptions du Louvre. L'inscription a 0 m. 25 de large et 0 m. 07 de haut; les lettres ont 0 m. 02 de haut. La ligne 2 est complétée par des croix qui, d'après M. Halévy, sont des étoiles. — Au British Museum.

M. Halévy lit et traduit :

צור | ונפס | הען |	1	*Figure et monument de Haʿan* (?)
בן | ד̇זאד ✠ ✠ ✠	2	*fils de Dha-Zu'd.*

L. 1. ונפס | צור; cf. Louvre 9 (J. et H. Derenbourg, *Nouvelles études*, et voir pl. III). — הען, nom très fréquent; voir *C.I.S.*, IV, 2, l. 1; 154, l. 1; 351, l. 8.

L. 2. ד̇זאד; cf. זאדם dans O. M. 15 (maintenant 62), l. 2, et אבזאד, אלזאד, קילזאד, רבזאד.

(M. L.)

855. [SAB.] — Halévy, *op. cit.* [*R.É.S.*, 852], n° 4, p. 298-299 et 437.

Inscription funéraire de neuf lignes gravée sur une pierre mesurant 0 m. 40 de haut et 0 m. 24 de large. Les lettres ont 0 m. 035 de haut.

M. Halévy lit et traduit (cf. p. 437) :

נפס | וקבר | ע̇נמ	1	*Monument et tombeau de Ghanam*^{m},
ם | בנת | עזמם | ד̇ת | א	2	*fille de ʿAzim*^{m}, *originaire de la*
ל | אל | אחנבת | נפס	3	*tribu de Al-Aḥnabat. Monument*
וקבר | בני | עצית	4	*et tombeau qu'a bâti ʿUṣaït,*
בן | בלע̇ת | ד̇אל | א	5	*fils de Balghat, de la tribu de*
ל | אחנבת | ור	6	*Al-Aḥnabat. Il (Uṣaït) l'a*
ת̇דה | עת̇תר | שרקן	7	*voué à Athtar Oriental*
בן | אס | ח̇רשה | וש	8	*contre quiconque l'effacera et*
תר	9	*(le) détériorera.*

L. 1. וקבר | נפס. Même formule dans Os. 35 *a* = B. M. 38, l. 1; Lenormant 2, l. 1; 3, l. 1; 4, l. 1. — ע̇נמם, cf. יע̇נם dans *C.I.S.*, IV, 340, l. 2.

L. 2. עזמם. Nom propre qui se trouve ici pour la première fois.

L. 2-3. אחנבת | אל | אל. Selon M. Halévy le premier אל serait le pluriel du relatif ד̇ «celui qui» et le second répondrait à l'arabe آل «gens, tribu». Mais comme il y a d'abord ד̇ת, il serait peut-être plus juste de prendre le premier אל pour le nom commun et le second pour le pronom relatif. M. Halévy a d'ailleurs traduit «originaire de la tribu de Al-Aḥnabat». — אחנבת | אל, nom inconnu. M. Halévy compare l'arabe حنب «avoir le dos courbé».

L. 3-4. Les mots וקבר | נפס reprennent les mêmes mots du début. — בני, verbe, comme M. Halévy, *op. cit.*, p. 437, l'a in-

diqué en erratum. — עצית, cf. عصية, chez Ibn Dorayd, *Ištiḳâḳ*, p. 69 et 187.

L. 5. בלעת, nom propre inconnu.

L. 6. Le texte porte trois fois | אל, ce qui ne peut être qu'une faute du lapicide; entre le troisième אל et אחנבת il y a un blanc, mais pas de trait de séparation.

L. 7. שרקן est sans doute un nom de lieu; voir Glaser, *Altjemenische Nachrichten*, 152, n. 2.

L. 8. חרשה. Le passé est employé ici comme en arabe après مَنْ. Le verbe חרש se retrouve dans Louvre 7, l. 2 et 9, l. 2. — שתר, voir *Sabäische Denkmäler*, n° 48, l. 2 et les inscriptions du Louvre, A. O. 4089, l. 3, et 4090, l. 3.

(M. L.)

---

856. [**KAT.**] — J. Halévy, *op. cit.* [*R.É.S.*, 852], n° 5, p. 299-300.

Commencement d'une inscription votive sur un fragment de pierre, haut de 0 m. 37 et large de 0 m. 30. Les quatre lignes conservées sont complètes, sauf que la première lettre de la ligne 1 manque. Les lettres ont 0 m. 05 de hauteur. — L'inscription paraît être ḳatabanique d'après les noms propres et aussi la forme des lettres.

M. Halévy lit et traduit :

דה | מעדן | בדאל[ע	1	*ʿA]bd'él Maʿadite de Ha-*
חצר | יבן | ופעם	2	*ufaʿm et Ben-Ḥaḍrm*
ת | לאתרת | רדא | ם	3	*a voué à Athrat*
לופי | בחתן | סען	4	*neuf jeunes chamelles, pour le salut...(?)*

L. 1-2. בדאל[ע]. Ce nom se retrouve dans Gl. 1119, l. 1 (Nielsen, *Neue katabanische Inschriften*, p. 28 = *Studier*, p. 160) et 1581, l. 1 (*ibid.*, p. 35 = *Studier*, p. 168). — מעדן, qui se rencontre précédé de אב dans Hal. 153, l. 2, est plutôt un surnom qu'un patronymique (H.), car il ne serait pas vraisemblablement suivi du nom de famille. — הופעם. Ce nom se retrouve dans Gl. 1606, l. 1 et 25 (Glaser, *Altjemenische Nachrichten*, p. 162 et 165). — בן | חצרם, seconde épithète de עבדאל.

L. 2-3. חצרם est un nom inconnu qu'on peut rapprocher de حضرم chez Wüstenfeld, *Register*, p. 194; Hamdânî, *Djazîra*, p. 106.

L. 3. רדא, peut-être ici la deuxième forme, a probablement le même sens que הרדאהמו dans Gl., 1081 (Vienne, 3), l. 13. Le substantif רדא est très fréquent, cf. *C.I.S.*, IV, 6, l. 3; 40, l. 5, etc. — אתרת, voir Nielsen, *Neue katabanische Inschriften*, p. 7 (*Studier*, p. 133).

L. 4. בחתן se trouve dans Hal. 263, l. 2, Derenbourg, *Nouveaux textes*, 2, l. 5. M. Halévy traduit «jeunes chamelles», en comparant l'arabe بحت «être pur», mais il n'est pas sûr que le ת soit de la racine.

(M. L.)

---

857. [**SAB.**] — J. Halévy, *op. cit.* [*R.É.S.*, 852], n° 6, p. 300-301.

Inscription votive sur une pierre haute de 0 m. 24 et large de 0 m. 19. Les lettres ont 0 m. 015 de haut. À droite des deux premières lignes un grand ל. — Au British Museum.

M. Halévy lit et traduit :

ועבדרימן | הופעתת	1	*Haufaʿathat et Abdriaman*
א | בני | והחיעתת	2	*et Haḥyaʿathat, fils de A-*
לע | אדם | ארימן | בנת	3	*bnat, riamanites, clients d'A-*
א | לסמוי | הקניו | קבן	4	*ḳaban, ont voué à Dha-Sumuï, d-*
ותרם | עדי | אמרם | לה	5	*ieu souverain pour toujours* (?)
| לופי | לדהבן | בלן	6	*ce chameau d'or, pour leur salut*
לקניו | בער | וופי | המו	7	*et le salut des chameaux qu'ils ont acquis*
בלסמיו | ויקנינן	8	*et qu'ils acquerront. Par Dha-Sumuï*

L. 1. עבדרימן. Nom inconnu qui est en rapport avec le nom de la tribu Raimân.

L. 2. החיעתת, se rencontre dans Derenbourg, *Bibl. nat.*, n° 21, l. 1.

L. 2-3. אבנת. Sur ce nom voir *C.I.S.*, IV, 106, l. 2. — ארימן «les gens de la tribu de Raimân»; cf. ci-dessus, n° 851, l. 2.

L. 3-4. לעקבן. Le nom עקב se rencontre dans Hal. 233, l. 7. — לסמוי, voir ci-dessus, n° 850.

L. 5. אמרם, cf. Hal. 149, l. 1 (*Sabäische Denkmäler*, p. 11-12); Gl. 1790 (Vienne 9), l. 2; Graffini 1, l. 3. — ותרם est ici un nom de lieu; cf. Hamdâni, *Djazîra*, p. 141.

L. 6. Il n'y a pas de trait de séparation après לופי.

L. 8. סמיו pour סמוי est sans doute une faute du lapicide amenée par לקניו à la ligne précédente.

(M. L.)

---

858. [SEM.] — Clermont-Ganneau, *Mission en Palestine et en Syrie. Cinquième Rapport* (*Archives des missions scient. et littér.*, 3e sér. t. XI [1884], p. 157-251)

Documents épigraphiques. — Première série (documents originaux rapportés) :

Nos 26 = *R.E.S.*, 586.
66 = *R.É.S.*, 897.
71 = *R.É.S.*, 861.

Deuxième série (moulages et estampages) :

Nos 5 = *R.É.S.*, 420.
9 = *R.É.S.*, 419.
11 = *R.É.S.*, 426.
20 (*Siloah*).
26-27 = *R.É.S.*, 433.
50 = *R.É.S.*, 417.
56 = *R.É.S.*, 967.
64 = *R.É.S.*, 899.
65 = *R.É.S.*, 587.
66 = *R.É.S.*, 899.
67 = *R.É.S.*, 896.
73 = *R.É.S.*, 588.
76 = *R.É.S.*, 434.
94 = *R.É.S.*, 900.
109 = *R.É.S.*, 234.
117 (*Ins. hébr. moderne*).
128 = *R.É.S.*, 859.
132 = *R.É.S.*, 386.

---

859. [**HEBR.**] — α. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R. É. S.*, 858], p. 242, n° 128; et *Rev. critique*, 1883, 19 févr. et 21 mai. — β. Euting, *op. cit.* [*R.É.S.*, 387], n° 69.

Djebaïl (Biblos). Inscription funéraire, en hébreu carré. — À l'hospice des Maronites, à Djebaïl.

Euting :

נאסף תמים	1	*Versammelt wurde Tamîm,*
הלוי ב"ר מנש ה	2	*der Levit, der Sohn des R. Menašeh,*
ראש הקהל	3	*das Oberhaupt der Gemeinde*
נ̇ע̇ שנת אתיא	4	*möge seine Ruhe in ʿEden sein! im Jahre 1411.*
לשטרות	5	*der Contracte.*

L. 2-3, selon Clermont-Ganneau : «Halévy, fils de Manassé, chef de la communauté».

Date : 1411 des Séleucides = 1100 ap. J.-C. Cette inscription fournit un synchronisme important pour dater un texte de même provenance, auquel on a prétendu donner une haute antiquité [*R.É.S.*, 860]. — À comparer aux inscriptions juives du Yémen. (Cl.-G.)

---

860. [**HEBR.**] — α. E. Renan, *Mission de Phénicie*, p. 193 (cf. p. 843 *b*, n° 69) [fac-similé]. — β. Lenormant, *Essai sur la propagation de l'alphabet phénicien*, I, p. 273. — γ. Chwolson, *C. I. Hebraicarum*, p. 101, n° 64. — δ. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 858], p. 243.

Djebaïl (Biblos). Fragment d'inscription trouvé par Renan dans les environs de la ville, et rapporté par lui. Cinq lignes d'hébreu carré. — Au Louvre.

Renan :	...ירחמיו...	Chwolson :	...ירחמו...
	...אלהי		...אלה
	...סמנטו...		...ס(ס)מבטו[ן]
	...בזניתשנ...		...בוניתשו...
	...תיומרטל...		...תיימרטל...

Les lettres conservées ne donnent pas de sens suivi. L'inscription serait du viie siècle de notre ère, selon Chwolson, et encore plus ancienne (vi^e) selon Lenormant. — Mais cette date est trop reculée; le texte paraît être contemporain de celui qui a été publié ci-dessus [*R.É.S.*, 859] et qui est daté de l'an 1100 de notre ère (Cl.-G.).

---

861. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 858], p. 188, n° 71 (grav.-phot. pl. I.).

Ascalon. Fragment d'inscription en caractères hébreux carrés, anciens, gravés en relief sur une dalle de marbre. Quatre

lignes séparées par des barres horizontales, continues. — Au Louvre (A. O., 1274).

▨ ע̊ · ▨ · ▨

▨לחד וח ·▨

▨ר שמיהד̊▨

▨ שתלמ▨

Trop mutilé pour qu'on en puisse tirer un sens.

---

862. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *Mosaïque juive à inscription de Sepphoris*, dans les *C. R. Acad.*, 1909, p. 677 (grav.-phot.).

Sepphoris (Diocésarée, en Galilée). Inscription découverte en 1909, dans un pavement en mosaïque; inscrite dans un cercle d'environ 0 m. 60 de diamètre; cubes noirs sur fond blanc. Six lignes, dont la dernière a disparu entièrement et les autres sont mutilées. — *In situ.*

Lecture, en partie conjecturale :

(ד)כיר	1	*Soit*
[לטב] (ר)בי יודן	2	*en bon souvenir Rabbi Yoûdan*
[בר תנ]חם בׄר̊	3	*fils de Tanhoûm (fils*
??הדהד	4	*de ?)*
.....	5	
....	6	

Noter, dans l'écriture, la distinction très nette des lettres ד et ר, ה et ח.

יודן, תנחום, noms très communs dans l'onomastique juive de cette époque.

On peut conjecturer que la fin de l'inscription était identique ou analogue à celle de la mosaïque de Cana (*R.É.S.*, 251).

Date : probablement contemporaine de la mosaïque de Cana, IIe ou IIIe siècle de notre ère, antérieure à la révolte réprimée par Gallus en 352.

---

863. [**HEBR.**] — J. Euting, *Notulæ Epigraphicæ* dans le *Florilegium Melchior de Vogüé*, p. 231-239 (copie).

(*Égypte.*) Étiquette de momie, en bois, mesurant 0 m. 22 de long sur 0 m. 055 de large, portant sur chaque face des inscriptions gravées. — Collection Spiegelberg, à Strasbourg.

A. — Sur le recto, entre deux candélabres à sept branches :

1 סיטורה הכשרה
2 שלום על משכבה
3 נשמתה לחיי עולם

1 *Siṭorah, la pieuse.*
2 *Paix sur son lit de repos.*
3 [*Que*] *son âme* [*entre*] *dans la vie éternelle.*

B. — Sur l'autre face :

סיטורה *Siṭorah.*

סיטורה ne paraît pas être un nom hébreu d'origine; on peut difficilement supposer qu'il soit ainsi écrit pour סתורה «Stoura», forme familière du n. bibl. אסתר, Esther.

La paléographie indique le Ier ou le IIe siècle de notre ère.

---

864. [**HEBR.**] — Clermont-Ganneau, *Le sceau de ʿObadyahou* (*Rec. d'arch. or.*, t. I, p. 33-38), grav.

(*Syrie.*) Pierre affectant la forme d'un ellipsoïde bombé sur les deux faces; percée longitudinalement pour recevoir un cor-

don de suspension; inscription dans un encadrement elliptique; deux lignes séparées par un double trait. Caractères très fins, anciens (VIIIe siècle av. J.-C.). Sceau d'origine israélite. — Collection particulière, à Beyrouth.

לעבדיהו	*A ʿObadyahou*
עבד המלך	*serviteur du roi.*

עבדיהו, n. bibl., aussi écrit עבדיה. — המלך «le roi», sans désignation particulière, ce qui paraît donner à l'expression «serviteur du roi» le sens de «fonctionnaire, officier royal». המלך ne peut être regardé comme un n. pr. *Hammelek.*

---

865. [**HEBR.**] — α. M. Lidzbarski, *Handbuch n. sem. Epigr.*, p. 486. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, III, p, 190.

Tronc de cône; très bas, percé transversalement. Sorte de quartz. — Musée de Berlin, VA 2839.

Sur la base, en haut du champ circulaire, quadrupède de profil, à droite. Au-dessous, une inscription dont les deux lignes sont séparées par le double trait :

ליהועזר ב	*À Yehoʿazar, fils*
ן עבדיהו	*de ʿAbdyahou.*

L'écriture serait de l'époque perse selon Clermont-Ganneau; plus ancienne que l'insc. de Siloé, selon Lidzbarski.

Les noms bibliques et la disposition semblent indiquer une origine israélite (Cl. G.).

---

866. [**HEBR.**] — α. G. Dalman, *Ein neugefundenes Jahvebild* (*Palästinajahrbuch*, II [1906], p. 44), grav. — β. H. Vincent, *Pseudo-figure de Jahvé...* (*Rev. bibl.*, 1909, p. 121), grav.-phot. — γ. Sayce, P. E. F. *Quart. Stat.*, 1909, p. 156.

Scarabéoïde en pierre tendre, de provenance incertaine et de forme insolite, gravé sur les deux faces; l'une porte un personnage assis; le siège est placé sur une barque; de chaque côté du personnage deux palmiers. Travail grossier. Sur l'autre face, inscription. — Collection de M. Clark, à Jérusalem.

Inscription :

לאלשמע ב	*À Elišamaʿ, fils*
ן גדליהו	*de Gedaliahou.*

De l'examen minutieux du monument H. Vincent conclut, avec raison, croyons-nous, à une falsification.

---

867. [**HEBR.**] — H. H. Spoer, *Some Hebrew and Phœnician Inscriptions : New Ossuaries from Jerusalem* (*Journ. of Am. Or. Soc.*, t. XXVIII [1907], p. 355), n° 1 (copie).

Jérusalem. Ossuaire trouvé dans un très beau tombeau situé au sud-est de la ville. — Au couvent des Bénédictins allemands, à Jérusalem.

L'inscription consiste en un seul nom propre, à lire, selon l'éditeur :

יויכיח

---

868. [**HEBR.**] — H. Spoer, *op. cit.* [*R.É.S.*, 867], n° 2 (copie).

Jérusalem. Autre ossuaire de même origine. — Même collection.

יהודה (*Judas.*)

---

869. [**HEBR.**] — *α.* H. Spoer, *op. cit.* [*R.É.S.*, 867], n° 3 (grav.-phot.). — *β.* Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 50.

Jérusalem. Ossuaire de même provenance. — Même collection.

Inscription bilingue, gravée sur le bord supérieur d'un des grands côtés.

MAPIAMH מרים אתת יחקיה *Myriam wife of Yahqiah.*

Μαριάμη (comme Σαλώμη, etc.) est le nom sémitique, grécisé par l'addition du η final. יחקיה est probablement pour יחזקיה. (Lidzb.)

---

870. [**HEBR.**] — H. Spoer, *op. cit.* [*R.É.S.*, 867], n° 4 (copie).

Jérusalem. Ossuaire de la même collection.

Inscription bilingue gravée sur le bord supérieur d'un des grands côtés.

ЄΛΙCΑΒΗ אלישבע אתת טרפון *Elisabeth wife of Tarpôn.*

טרפון, gr. Τρύφων; cf. *R.É.S.*, 873.

---

871. [**HEBR.**] — α. H. Spoer, *op. cit.* [*R.É.S.*, 867], n° 5 (copie). — β. Lidzdarski, *Ephem.*, III, p. 51.

Jérusalem. Ossuaire de la même collection.

Inscription bilingue, gravée à droite et à gauche dans les angles supérieurs d'un grand côté.

ЄΛΙЄΖΡΟC אליעזר (*Eliezer*
ЄΛЄΛ בן לזר *ben Lazar*)
ΖΛΡΟΥ

Spoer lit à tort בן לוי, et conjecture sans raison que l'ossuaire a servi pour deux personnes. Les deux inscriptions sont identiques. Le patronymique hébreu paraît ajouté d'une autre main.

872. [**HEBR.**] — H. Spoer, *op. cit.* [*R.É.S.*, 867], n° 6 (copie).

Jérusalem. Ossuaire de la même collection.

Inscription bilingue, consistant en un seul nom propre :

ΛΕΥΕΙC לוי *Lévi.*

---

873. [**HEBR.**] — H. Spoer, *op. cit.* [*R.É.S.*, 867], n° 7 (copie).

Jérusalem. Ossuaire de la même collection.

Sur le petit côté du couvercle : ΤΡΥΦΩΝ; sur le grand côté : טרפון.

Le même nom est répété, en hébreu, des deux côtés de l'ossuaire.

---

874. [**HEBR.**] — H. Spoer, *op. cit.* [*R.É.S.*, 867], n° 8 (copie).

Jérusalem. Fragment de couvercle d'un ossuaire. — Même collection.

יהוחנן בר (*Jean fils de . . .*)

---

875. [**HEBR.**] — H. Spoer, *op. cit.* [*R.É.S.*, 867], n° 11 (grav.-phot.).

Jérusalem. Plaque ayant servi à fermer l'ouverture d'un loculus. — Même collection.

La couche de mortier qui la recouvrait a reçu, encore fraîche,

une inscription en partie détruite. On ne distingue plus que les lettres suivantes, en beaux caractères :

בהת.
.לאל..
הלא.

---

876. [HEBR.] — H. Spoer, *op. cit.* [*R.É.S.*, 867], p. 358.

Jérusalem (Mont des Oliviers). Ossuaire découvert en 1907. — En possession d'un amateur anglais.

Inscription répétée :

מרתה *Martha*

Le nom s'est déjà rencontré sur des ossuaires sous la forme aramaïsante מרתא (*R.É.S.*, 691).

Un monument semblable (sinon identique?) a été publié en 1893. Cf. *R.É.S.*, 374.

---

877. [HEBR.] — α. R. A. S. Macalister, *A Tomb with Aramaic Inscriptions near Silwân* (Pal. Expl. F. *Quart. St.*, 1908, p. 341). — β. M. Lidzbarski, *The Jewish-Aramaic Inscr. at the Tomb near Silwân* (*ibid.*, 1909, p. 73). — γ. Clermont-Ganneau, note (*ibid.*, p. 232). — δ. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 52.

Der es-Senné (près de Siloé, Palestine). Sur les parois d'une chambre sépulcrale. Inscription gravée en caractères hébreux carrés; lettres peintes en noir.

A. אבישלום
אבא יהוחנן

B. שפרא

אבישלום, n. pr. assez commun chez les Juifs à l'époque post-biblique, sous les formes אֲבִישָׁלוֹם et אַבְשָׁלוֹם.

אבא יחוחנן «père de Yoḥannan» selon Macalister; construction inadmissible. אבא est un titre selon Clermont-Ganneau; un n. propre, ajouté après coup, selon Lidzbarski, qui compare אבה (*R.E.S.*, 716).

שפרא; n. p. de femme; comp. שַׁפִּירָא, Σαπφείρη (*Act.*, v, 1), et שָׁפְרָא «Beauté», aussi n. pr. fém. (Lidzb.).

---

878. [**HEBR.**] — α. Clermont-Ganneau, *C. R. Acad.*, 1909, p. 334 (grav.). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, III, 68.

(*Égypte?*) Sceau en hématite, semi-ovoïde. Haut., 0 m. 016; diamètre de la base, 0 m. 013; percé de part en part pour recevoir le cordon de suspension. — Au Cabinet des médailles.

Sur la base, divisée en trois registres par deux doubles traits, inscription en caractères d'aspect araméen archaïque (le ח n'a qu'une seule barre), gravés à l'envers pour fournir une empreinte à l'endroit.

לעביחי	*À Abychaï*
ת (disque ailé) ב	*fille — de*
ינחם	*Yenahem.*

Noms nouveaux et intéressants. — אביחי, formé de אב «père» et יחי «vivifie»; comp., pour le premier élément, les noms fém. אביגיל, אביה, etc. (hébr.); אבבעל, אבעל (phén.); et pour le second : כמשיחי, בעליחי, etc. — ינחם «il est consolé» ou «il console» (selon la vocalisation), de la racine נחם, qui a fourni de nombreux noms israélites : *Naham*, *Nahum*, *Menahem*, *Tanhum*, etc. (Cl.-G.).

Lidzbarski conteste l'authenticité de l'inscription.

---

879. [**HEBR.**] — N. Giron, *Deux cachets hébraïques*, dans les *Mélanges de la Fac. or. de Beyrouth*, t. V [1911], p. 75 (grav.).

(*Salt?*). Pierre dure, violacée, de forme conique, perforée au sommet; sur le plat, inscription en deux lignes. — En possession de l'auteur.

לבידאל *À Beyedel*
בן תמכאל *fils de Tamakêl.*

Les deux noms sont connus seulement par des cachets «araméens»; *C.I.S.*, II, 76, 94. Cf. toutefois un cachet trouvé par Bliss, à Tell el-Judeideh, où un nom mutilé présente les lettres מכא, peut-être les restes de [ל]מכא[ת] (P.E.F. *Quart. St.*, 1900, p. 199).

---

880. [**HEBR.**] — N. Giron, *op. cit.* [*R.É.S.*, 865], p. 76 (grav.).

Palestine (?). Hématite ellipsoïde, perforée dans la longueur.— Collection H. Marcopoli, à Alep.

לישעיהו *À Iešaʿyahô*
חלקיהו (*fils de*) *Hilqiyyahô.*

Noms bibliques bien connus (LXX : Ἡσαΐας, Χελχίας).

---

881. [**HEBR.**] — H. Vincent, *Un nouveau cachet israélite* (*Rev. bibl.*, 1910, p. 417). Copie.

(*Palestine.*) Cornaline; ellipsoïde; 0 m. 015 sur 0 m. 011 dans les axes; revers légèrement bombé; perforation sur le petit axe. — Collection Ustinow, à Jaffa.

[ל]נדבאל 1 *À Nedabel*
בן גדמרם 2 *fils de Gadmarôm.*

La première lettre (ל) a été enlevée par une cassure. נדבאל est

à comparer à נדביה (I *Chron.*, III, 18), גדמרם à גדמלך. Écriture archaïque du VIIIe-VIIe siècle.

La reproduction ne permet pas de se prononcer définitivement sur l'authenticité, mais elle donne lieu de la suspecter : les deux ב diffèrent sensiblement, et le premier revêt une forme insolite; les deux נ sont aussi différents et le second assez étrange; il en est de même des deux ד, le premier ayant plutôt la forme du ר. (J.-B. Ch.)

---

882. [**HEBR.**] — H. Vincent, *Une épitaphe de la nécropole juive de Jaffa* (*Rev. bibl.*, 1910, p. 575). Copie.

Joppé (Jaffa). Plaque de marbre blanc des îles grecques, provenant de la nécropole juive. Hauteur moyenne, 0 m. 196; largeur à la base, 0 m. 128, au sommet 0 m. 22. La face inscrite est polie; le revers fruste indique que la dalle était encastrée dans la maçonnerie. — Collection Ustinow.

Βενιαμὶς	1	*Benjamin*
υἱὸς Ἰωσὴφ	2	*fils de Joseph,*
καὶ Αμϐω	3	*et Abbo-*
μαρὴ	4	*mari.*
שלום	5	*Paix!*

Les noms se sont déjà rencontrés dans cette nécropole, le second sous les formes Αϐϐομαρῖ et Ἀϐϐομαρῆς.

---

883. [**HEBR.**] — H. Vincent, *Notes épigraphiques* (*Rev. bibl.*, 1902, p. 436), grav.-phot.

Kh-Ḥebra (entre el-Mûghâr et Yabneh, Palestine). Dalle trouvée dans un tombeau judéo-grec, arrondie par le sommet. Inscription bilingue. — Collection Ustinow, à Jaffa.

שלום על ישרון לעולם

Ἀβρὰμ υἱοῦ τοῦ
μακαρίου Ῥωβὴλ
Φαρβεθίτις

Hébr. : *Paix à Yešouroun, à jamais!*

Grec : *Abram, fils de feu Rôbel, de Pharbétis.*

L'écriture hébraïque est assez négligée; la grecque soignée. L'incorrection du style n'a pas lieu de surprendre; elle empêche de déterminer le rapport de parenté des personnages. — Date probable : VIe siècle de notre ère.

---

884. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Bull. archéol. du Comité*, 1908, p. CLXVIII et CCXXXVIII.

Carthage (Nécropole de Bordj-Djedid). Découverte de huit graffiti peints sur des jarres en terre rouge, et d'un ossuaire sur lequel est gravée une inscription punique. — Au Musée du Bardo.

Inscription gravée sur l'ossuaire :

עממתרת *Amamtoret.*

« Nom du défunt. Forme altérée du nom *Amastoret*, soit par suite de la confusion paléographique du מ avec le ש, soit par suite d'une assimilation phonétique des deux sons. De toute façon le nom se présente sous une forme contractée, il manque un ע. La forme pleine est עמעשתרת. » (Ph. B.) (Plutôt עמתעשתרת; comp. le phén. אמתעשתרת, *C.I.S.*, I, 46, et pour l'assimilation, comp. le latin *Amobbali* [dat.] *C.I.L.*, VIII, 4408, qui répond à אמתבעל. [J.-B. Ch.])

885. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Bull. archéol. du Comité*, 1910, p. ccxxiii (cf. p. cxcii).

Thuburbo Majus (Tunisie). Fragment de stèle découvert dans les ruines, en 1910, par M. Romain, de Pont-du-Fahs. Haut. : 0 m. 10; larg. : 0 m. 15; épaiss. : 0 m. 035. — Au Musée du Bardo.

Inscription mutilée par le haut :

. . . . .		. . . . .
אש נדר עזרבעל ב[ן]	1	*ce qu'a voué Azrubaal, fils de*
בדעשתרת בן חמ[לך]	2	*Bodastoret, fils d'Him[ilcon].*

Paraît être une dédicace à Tanit et Baal-Hammon, qu'on rencontre rarement en dehors de Carthage.

---

886. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Bull. archéol. du Com.*, 1910, p. cclv (cf. p. ccxviii).

Henchir-bou-Chebib (20 kilomètres S. O. de Mahdia). Fragment d'inscription punique. Haut. : 0 m. 095; larg. : 0 m. 11. — Au Musée du Bardo.

L'état de la pierre ne permet pas d'en tirer de sens. On y lit le mot שפט; mais on ne peut dire s'il s'agit d'un titre ou d'un nom propre. Fragment intéressant par sa provenance (Ph. B.).

---

887. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1908, p. 50, 135.

(*Carthage.*) A. Signale l'inscription funéraire d'un fondeur, trouvée par le P. Delattre dans la nécropole de Bordj-Djedid. Inscription curieuse à cause de l'aspect inusité des noms propres

des ancêtres du défunt. M. Berger se demande si ce ne seraient pas des noms grecs transcrits en punique.

B. Communique une lettre de M. Merlin au sujet de graffiti peints sur des vases puniques, où M. Berger a déchiffré quelques noms de personne.

---

888. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Sur une empreinte céramique de Carthage portant le nom de Baal* (*C. R. Acad.*, 1909, p. 997) [grav.].

Carthage. Anse d'amphore portant une marque imprimée dans un carré de 0 m. 025 de côté. — Au Musée Saint-Louis.

Cinq lettres phéniciennes disposées de manière à représenter sommairement la figure bien connue de Tanit :

ע
ל
בטב

M. Berger voit dans les lettres ב ל ע le nom de בעל. Le ט demeure énigmatique, peut-être l'initiale de טנא «offrande funéraire» (?).

---

889. [**PHEN. — 765.**] — J. Rouvier, *Neuf nouvelles inscriptions phéniciennes au nom du roi Bodachtart, concernant le temple d'Echmoun à Saïda*, dans le *Bull. archéol. du Com.*, 1905, p. 199-217.

Notice sur les découvertes, et discussion sur la date des inscriptions. Ouvrage à ajouter à la bibliographie donnée ci-dessus, sous le n° 765.

---

890. [**PHEN.**] — Eus. Vassel, *Six stèles à Tanit* (Extr. de la *Revue tunisienne*, 1909). — β. J. Renault, *Quelques mots d'archéol.*

et d'épigraphie (dans la *Revue tunis.*, 1908, p. 217). — γ. Lidzbarski, *Ephemer.*, III, 56.

Inscriptions insérées depuis lors au *C.I.S.*, I, nos 2988-2992, 2993.

---

891. [**PHEN.**] — α. Arditti, *Revue tunisienne*, 1906, p. 549. — β. E. Vassel, *Sur un fragment de dédicace punique; ibid.*, 1907 (grav.). — γ. Clermont-Ganneau, *Épigraphie punique* (*Rec. d'arch. or.*, t. VIII, p. 95-99). — δ. Lidzbarski, *Ephem.*, III, 55.

Carthage (Dermèche). Fragment de dédicace découvert en 1906, dans la propriété de M. Aug. Bessis.

Lecture d'après Clermont-Ganneau :

תא שכסת ועטפת..... 1
מקדש ז אש נדרא מגן..... 2
בן מגן בן פלסמלקרת..... 3
ר]ב ספרם בן צר..... 4
שפטם..... 5

L. 1. תא ש... fin d'un nom féminin avec suffixe et suivi du génitif : «ses... (en fait) d'oreiller et de couverture». Il s'agit peut-être des lits sacrés; on pense à la couche d'Adonis, c.-à-d. Ešmoun. Les lignes 1-2 seraient à comprendre à peu près ainsi : *Au seigneur Echmoun* (לאדן לאשמן) *ce lit* (הֹערש ז) *et sa garniture* (ו...תא) *en fait d'oreiller et de couverture, et le ... et les ... qui sont dans ce sanctuaire.*

L. 2. נדרא; le א est regardé par Vassel et Lidzbarski comme suffixe : «qui l'a voué». La tournure est possible, mais toutefois sans exemple. Il vaut mieux considérer le mot comme un pluriel, bien que cette forme avec א n'ait été rencontrée jusqu'ici que dans les textes de basse époque. Dès lors il y aurait deux sujets; la ligne 3 pourrait se restituer :

[רב כהנם בן מלקרתפל](ס) בן מגן בן פלסמלקרת

2 ..... *qu'ont voué Magon*,
3 [*chef des prêtres*, *fils de Melqart-Pillès*], *fils de Magon*, *fils de Pillès-Melqart.*

On juge par là que l'inscription avait environ 30 lettres par ligne. Le titre רב כהנם est conjecturé de la présence, à la ligne 4, du titre ספרם [רב].

L. 4. Compléter ספרם [רב] «chef des scribes»; le ב est en partie visible (Cl.-G.). — צר n. pr. masc. (*C.I.S.*, I, 617, 993, etc.) et non pas le nom de Tyr, comme lisait Vassel. Sa généalogie se poursuivait à la ligne 5 (Cl.-G.).

L. 5. שפטם «[étant] suffètes....»; les noms se trouvaient au début d'une 6e ligne disparue.

---

892. [PHEN. — 593.] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, 61.

Lire :

עצמא מלכת בת
בלש כ.ל....

L. 1. אמלכת n'est pas un nom féminin; — עצמא peut être l'état constr. plur., comme בעלא. (Cf. *R.É.S.*, 937.)

L. 2. On peut lire [ך]בלשל = בעלשלך.

---

893. [PHEN. — 594.] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, 61.

....
ס
צאש הלש ..ל
עלשלכ בעלה.ר

L. 2. שלכבעל (Ph. B.) ne s'est pas rencontré, et שלכ n'entre pas comme premier élément des noms théophores. Il semble préfé-

rable de lire : . . . [ב]עלשלך בעל ה «Baalšillek, citoyen de . . . »; peut-être . . . חדר, commencement du nom de Hadrumète.

---

894. [PHEN. — 595.] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, 61.

אדר *Adir*, dans שאדר, est une forme abrégée de אדרבעל ou d'un composé analogue.

---

895. [PHEN. — 596.] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, 61.

מחספתא. . . רֹמט. אמשֹכנמלק תא

Probablement, au début, מחספת א[צם] = מַאֲסֶפֶת עֲצָם, suivi d'un n. pr. fém.; la femme était appelée אם יכנמלק[ר]ת (ou שכנמלק[ר]ת), et le א qui vient ensuite serait l'article placé devant un nom de fonction effacé.

---

896. [PHEN.] — Clermont-Ganneau, *Mission en Palestine* [*R.É.S.*, 858], p. 216, n° 67; — et *Sceaux et cachets israélites, phéniciens et syriens*, n° 16 (grav.).

Sidon (?). Améthyste. Scarabéoïde percé longitudinalement. Biche ou autre quadrupède congénère, allaitant son faon à l'ombre d'un arbre. Devant elle, la croix ansée. Au-dessous, symbole ailé entre deux uræus (?). — Collection Pérétié.

עשתרתעז *Astartʿazz.*

« Celui dont Astarté est la force » ou plutôt « le salut ». עז חים = σωτείρα dans l'inscr. bilingue de Larnax Lapithou.

---

897. [PHEN.] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 858], n° 66, p. 186.

Gaza (?) Scarabée en pierre dure, percé longitudinalement. Sous le plat, quadrupède indéterminé, de profil à gauche; au-dessous, caractère phénicien : un א renversé (?) — Au Louvre. (A. O. 1269.)

---

898. [**PHEN.**] — E. Ledrain, *Étude sur quelques intailles sémitiques du Louvre* (*Rev. d'assyr.*, t. I, p. 35) [grav.].

Améthyste. Achetée à Sidon. La forme se rapproche des pierres coniques plus que des scarabéoïdes. Figure sur le plat : une chèvre allaitant son petit et, au-dessus, la croix ansée. (Cf. *R.É.S.*, n° 896.) Inscription sur le côté, en caractères phéniciens :

לאחנדב *À Aḥinadab.*

Le ח est à deux barres. — Le ב est retourné par erreur. — N. pr. connu dans l'onomastique biblique.

---

899. [**PHEN.**] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 858], p. 215, n°s 64, 66 (grav.-phot.; pl. III A, B).

Sidon. Objets faisant alors partie de la Collection Pérétié.

A. Disque de bronze, mince, couvert de caractères ayant un aspect phénicien ou grec archaïque, peut-être talismaniques.
Reproduction héliographique, sans interprétation, pl. III A.

B. Lame mince de bronze portant une ligne de caractères semblables à ceux du disque A.
Reproduction héliographique sans interprétation, pl. III B.

---

900. [**PHEN.**] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 858], p. 228, n° 94; — et *Deux nouvelles inscriptions de Sidon* dans le *Rec. d'arch. or.*, t. I, p. 76 (grav.-phot.).

Sidon. Gros bloc de calcaire poreux, portant des caractères

grands et profonds, vestiges d'une inscription distribuée sur deux lignes. Il vient probablement du village de Maghdouché, au sud de Saïda. La pierre a été brisée; le reste a disparu. — Faisait partie de la Collection Pérétié, à Beyrouth.

Les lettres conservées, dont quelques-unes présentent un aspect étrange, semblent appartenir au début de l'inscription; probablement une dédicace. On lit :

לא . .
כתיש

L'intérêt de ce fragment vient de ce qu'il éclaire une autre inscription de même provenance (*R.É.S.*, 901).

---

901. [**PHEN.**] — α. P. Schroeder, *Epigraphisches aus Syrien* (*Z.D.M.G.*, t. XXXVIII [1884], p. 530-534), grav. — β. Clermont-Ganneau, *Deux nouv. inscript. de Sidon* (*Rec. d'arch. or.*, I, p. 77).

Sidon (Maghdouché). Bloc de calcaire poreux, cassé en deux morceaux, mesurant 1 mètre de longueur sur 0 m. 56 de largeur, et 0 m. 30 d'épaisseur, trouvé en 1883 au village de Maghdouché, non loin de la grotte phénicienne convertie en chapelle de la Vierge (Renan, *Mission de Phénicie*, p. 517). Inscription en deux lignes, incomplète à droite, la pierre étant fracturée.

Schrœder : 1 ליגבענ תקר
2 תיש . . . . .

Au lieu de יג, on pourrait conjecturer צ; le mot צבען serait à comparer au n. pr. bibl. צבעון.

Clermont-Ganneau : 1 לאבענעתקר
2 [ב]תיש

Le fragment précédent (*R.É.S.*, 900) provient très vraisemblablement d'une dédicace analogue, ou faisant pendant à

celle-ci; il permet de la restituer ainsi au complet. Mais ces 13 signes peuvent se couper de plusieurs manières, et le sens reste à trouver.

---

902. [**PHEN.**] — Ledrain, *Études sur quelques objets sémitiques* (*Rev. d'assyr.*, I, p. 67).

A. Scarabéoïde (grav.). Sur le plat, figure d'un personnage d'aspect égyptien. Au dessous, inscription en caractères phéniciens; cinq lettres dont la 4e est incertaine : עזר?ם.

Figures et inscription apocryphes.

B. Fragment de terre cuite vernissée, noire.

Sur le vernis, sept caractères phéniciens tracés à la pointe, et représentant des types d'époque différente :

לאבדבעל

Apocryphe. (Le faussaire a probablement voulu écrire soit אביבעל, soit plutôt אדרבעל .)

---

903. [**PHEN.**] — E. Ledrain, *Quelques inscript. inédites...*, dans la *Rev. d'assyr.*, II, p. 93.

Scarabéoïde. Sur le plat, figure de l'hippocampe et trois lettres phéniciennes. — Au Louvre.

פער *Pa'ar.*

---

904. [**PHEN.**] — α. Clermont-Ganneau, *Le sceau d'Abdhadad* (*Note d'archéol. or.*, dans la *Revue critique*, 7 sept. 1885, p. 171; et de nouveau *Rec. d'arch. or.*, t. I, p. 167; grav.). — β. Ledrain, *Quelques objets sémitiques* (*Rev. d'assyr.*, I, p. 115).

(*Phénicie.*) Cachet en onyx, enchâssé dans une bague en or

moderne. Ellipsoïde bombé. Sous le plat, scarabée aux ailes éployées séparant en deux la légende. — Collection Löytved, à Beyrouth.

לעבד *A ʿAbd-*
הדד *Hadad.*

עבדהדד s'était déjà rencontré sur des monnaies d'Hiérapolis de Syrie beaucoup plus récentes que ce cachet, dont l'écriture est fort ancienne (VIIIe siècle?).

---

905. [**PHEN.**] — J. Euting, *op. cit.* [*R.E.S.*, 863], p. 238 (copie).

(*Syrie?*) Chalcédoine percée. Sur le plat, ellipsoïde, deux oiseaux affrontés et, au-dessus, légende de cinq caractères dont le dernier est effacé.

לדלח·

Nom propre inconnu.

---

906. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Inscriptions céramiques de la nécropole d'Hadrumète*, dans la *Rev. archéol.*, 1889², p. 21-41, 201-228. N° 1 (copie).

Sousse (Hadrumetum). Vases provenant de fouilles faites, de 1884 à 1888, dans la nécropole punique, située à l'endroit où est le camp français. Ils portent des graffites peints à l'encre noire.

N° 1. Vase découvert en 1885, par le commandant Dechizelle. Vase à deux anses; haut de 0 m. 887. Inscription en deux lignes continues, à la hauteur des anses, la 2e ligne coupée par l'anse. Deux copies.

1 מעשן עצמם עבדמלקרת יאץ אש צדן בד עבדמלקרת
2 אש יטנא שלח ל·עלת המחבן אשת לעבטעל תמא לנמענת אלם

1 *Urne (?) à ossements d'Abdmelqart, conseiller, homme de Sidon, serviteur (?) d'Abdmelqart.*
2 *Lui a érigé ceci Šillec, préposé aux . . . . . À perpétuité.*

L. 1. מעשן «vase, réceptacle». — יאץ, titre ou surnom; cf. l'hébreu יעץ «conseiller». — בד, distinctement écrit, signifie probablement «serviteur»; ce serait l'abrégé de עבד (?). — La locution אש צדן בד פ״ revient plusieurs fois (*C.I.S.*, I, 269-293). (Comp. Lidzbarski, *Handbuch n. E.*, p. 134, n.)

---

907. [**PHEN.**] — α. P. Melon et Ph. Berger, *La nécropole phénicienne de Mahdia* (*Rev. archéol.*, 1884², p. 166). — β. Ph. Berger, *Journ. asiat.*, 1886¹, p. 86. — γ. Idem, *op. cit.* [*R.É.S.*, 906], n° 2 (copies).

Sousse. Vase en terre, à une seule anse, découvert en 1884; hauteur, 0 m. 21. L'inscription, peinte en noir, fait le tour du vase au niveau du bas de l'anse qui la sépare en deux parties. — En la possession du général Riu.

D'après les copies combinées on lit :

A נדבא בדמלקרת בן ענן גלגל אשלל . . . . לעבטלש . . קר . .
B . . עבדבעלתש . . לתמבעלבת . . . . . לל . . ל

A. נדבא est un verbe avec le suffixe de la 3e pers. — ענן; cf. אנן, *C.I.S.*, I, 309. — גלגל : cette racine a le sens de «tourner, être rond»; le mot désigne peut-être le vase fait au tour. — Le contexte est mutilé; la formule לעבטל se retrouve plusieurs fois sur ces vases (cf. *R.É.S.*, 906, 952).

B. Des lettres qu'on peut déchiffrer avec grande probabilité on tire les noms עבדבעל et תמבעל; le reste est incertain.

Le sens général est : «Offert par Bodmelqart, fils d'Anam, *galgal* de . . . . . 'Abdbaal . . . à Tambaal . . .» — Le texte est en caractères puniques, mais présente déjà quelques ligatures.

908. [**PHEN.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 906], n° 3 (copies).

Sousse. Vase trouvé en même temps que le précédent. — En possession de M. Arène, consul de France.

Inscription d'une seule ligne, en partie effacée; les deux copies de M. Melon et du Dr Rouire sont divergentes, et on n'en peut tirer avec certitude que quelques lettres isolées :

.....ל...ן...נדב·אל.....נא

---

909. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *Inscriptions puniques peintes sur urnes cinéraires*, dans le *Florilegium Melchior de Vogüé*, p. 45-52, n° 1 (grav.). — β. A. Merlin et L. Drappier, *La nécropole punique d'Ard-el-Kheraïb à Carthage* (note de M. Ph. Berger, p. 35).

Carthage (Bordj-Djedid). Amphore à base conique, en terre rouge, haute de 0 m. 50, découverte par M. Merlin, en 1908.— Au Musée du Bardo.

Deux inscriptions :

A. לשלמבעל *De Salambaal.*

ל «de» ou «à» Salambaal (nom du défunt dont l'urne contenait les cendres). La particule remplace les mots עצמם «ossements de», ou מעשן עצמם «urne cinéraire de...», qu'on trouve sur les urnes de la nécropole de Sousse. — שלמבעל pourrait être le nom «Salambô». (Comp., pour la formation, le n. juif שלמציון, Σαλαμψίω.)

B. למלכעש 1 *À Molocas-*
תרת 2 *toret,*
שנית שמרבעל 3 ..... *Šamarbaal*
בן עבדמלקרת 4 *fils d'Abdmelqart.*

מלכעשתרת n'est connu que comme nom divin. — שנית, la

3e lettre est douteuse; ce mot paraît être un titre (α); cependant on est tenté de lire שנת «en l'année de» (β). — Les noms qui suivent ne forment pas la généalogie du premier.

---

910. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *op. cit.* [*R.É.S.*, 909], n° II (copie). — β. Merlin et Drappier, *op. cit.* [*R.É.S.*, 909], note, p. 60.

Carthage (Bordj-Djedid). Amphore de terre rouge, à base conique, haute de 0 m. 60. Inscription peinte en noir. Même origine. — Au Musée du Bardo.

לחנא *De Ḥanno,*
רב שלשא *rab troisième.*

רב, le texte porte par erreur רר. — שלשא : comparer la formule רב שני [*R.É.S.*, 930], et le titre השנא (*C.I.S.*, I, 359, et *R.É.S.*, 249). Il s'agit d'une fonction publique, encore indéterminée.

---

911. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *op. cit.* [*R.É.S.*, 909], n° III (grav.) — β. Merlin et Drappier, *op. cit.* [*R.É.S.*, 909], p. 73, note.

Carthage (Bordj-Djedid). Deux vases à base conique, en terre rouge, de 0 m. 50 de haut, trouvés dans une même tombe. — Au Musée du Bardo.

A. Sur le premier vase :

לחנב[ע] בן גראש[מ]ן 1 *De Ha[nnibô], fils de Geres[m]oun,*
בן חנבעע 2 *fils de Ḥannibô.*

Le premier nom est à interpréter par le dernier. — חנבעע, pour חנבעל, représenterait la prononciation courante qui a donné naissance aux formes grecques Hannibas, Salambo. (Douteux.)

B. Sur la seconde urne (α) :

ל	*De*
צ[יצ]ען	*Ts[itse]ân*
מען	*Maôn.*

Lecture douteuse. (Le premier nom est composé de six caractères dont aucun ne répond aux formes habituelles du צ. Le second semble écrit מטן.) Autre interprétation (β) : לצי.נען מען.

---

912. [**PHEN.**] — α. Ph. Berger, *op. cit.* [*R.É.S.*, 909], n° IV (copie). — β. Merlin et Drappier, *op. cit.* [*R.É.S.*, 909], p. 78, note.

Carthage (Bordj-Djedid). Amphore de même origine; hauteur, 0 m. 60. Inscript. en noir. — Au Musée du Bardo.

לזכר	*En souvenir*
העלם	*éternel.*

Traduction donnée sous réserve (et de fait invraisemblable). On peut aussi considérer [?]זכר comme un nom propre, et le second mot comme un nom de métier ou un titre (ou un ethnique, car il pouvait être suivi d'un י). Peut-être « À Zikro le Docteur » (β).

---

913. [**PHEN.**] — Merlin et Drappier, *op. cit.* [*R.É.S.*, 909].

Carthage (Bordj-Djedid). Urnes recueillies en 1908 dans la nécropole, et portant des inscriptions ou des marques à l'encre. — Au Musée du Bardo.

Interprétation de M. Ph. Berger (sans copies) :

A (p. 34), Inscription en caractères néopuniques (les autres sont en écriture punique). Quatre lettres : . . אצ; la 3e paraît être ג ou ש, la 4e כ.

B (p. 36). Deux lignes :

א

חנא.ם

L. 1. Un א qui est ou une initiale ou un numéro d'ordre.

L. 2. La 4e lettre douteuse : כ, ר ou ד. On propose de lire : חנאדם ou הנארם.

C (p. 37). Inscription de quatre lettres :

נתגח. *Gat[gah]* (ou peut-être פתפח).

D (p. 51). Inscription de quatre lettres ne formant pas un mot :

שככב ou שייו.

E (p. 53). Trois lettres isolées, ne formant pas un mot : עעש.

F (p. 62). Inscription de 4 ou 5 lettres; à lire :

בת[נכי], ou נת[טי], ou פת[מי]. — Comp. C.

G (p. 66). Inscription d'une ligne, peinte en noir :

עזרבעלרל·דרא

C'est le n. pr. *Azruba'al*, suivi de caractères qu'on ne peut interpréter.

H (p. 76). Inscription très effacée et à peu près illisible.

---

914. [**PHEN. — 294.**] — Ch. C. Torrey, *On* Ereṣ Rešûf *in the Bod'aštart Inscription* (*Journ. of the Amer. Orient. Soc.*, t. XXIX [1908], p. 192).

רצף étant l'équivalent phénicien d'Apollon, le «district de Resef» (ou Resuf) désigne le territoire qui était regardé à l'époque gréco-romaine comme le «district d'Apollon». On trouve une sur-

vivance du nom ancien dans celui de la localité, située au Nord de Jaffa, appelée *Arsuf*, ارسوف, l'Απολλωνία des Grecs (fait signalé depuis longtemps par Clermont-Ganneau). Dès lors, on peut conjecturer que les expressions צדן ים «Sidon de la mer», שמם רמם «les cieux élevés», ארץ רשף «le district de Resef», désignent respectivement : le promontoire où est bâtie l'antique citadelle, la région montagneuse du Nord où s'élevait le temple d'Esmoun, la plaine qui s'étend vers le Sud.

---

915. [**PHEN.** — **487.**] — C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 914], p. 193.

Le double trait transversal, d'une forme spéciale (terminé par deux boucles), qui sépare les deux noms propres sur le cachet publié sous le n° 487 paraît tirer son origine d'une double croix ansée, symbole qui s'est souvent rencontré à l'état isolé sur les sceaux et cylindres phéniciens, hittites et même israélites.

---

916. [**PHEN.**] — E. Vassel, *Stèle punique de Carthage* (extraits de J. Renault, *3e et 4e cahiers d'Archéologie tunisienne*).

Carthage. A. Stèle de la forme habituelle, avec fronton triangulaire et acrotères; brisée en bas, à droite. Haut., 0 m. 35; larg., 0 m. 20; épaiss., 0 m. 06. Trois registres; en haut, croissant renversé au-dessus du disque; au milieu, inscription; en bas, symbole de Tanit. — Collection J. Renault (n° 4), à Tunis.

1 לרבת לתנת פן ב[ע]ל ולאדן לב[ע]
2 לחמ[ן א]ש נדר חמלכת
3 בן . . . בן עזמלך

1 *À la dame Tanit, Face de Baʿal, et au seigneur Baʿ-*
2 *al Ḥammon : ce qu'a voué Himilkat,*
3 *fils de . . . ., fils de ʿOzmilk.*

L. 3. Le nom emporté par une cassure se composait de trois lettres, peut-être de quatre.

B. Fragment de stèle, en calcaire rougeâtre. Haut., 0 m. 23; larg., 0 m. 15; épaiss., 0 m. 08. Symbole de Tanit dans le fronton triangulaire. — Coll. J. Renault, n° 6.

L'inscription, mutilée, ne contient plus que le début de la formule dédicatoire (en 4 lignes) :

לרבת תנת פ[ן] בעל ולאדן בעלחמ[ן א]ש . . . .

---

917. [**PHEN.** — **2.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 118 (copie).

La copie donne les deux textes de l'inscription : le premier est écrit en bon caractère, le second par une main inhabile. Ce second texte est surmonté d'une ligne d'écriture, probablement hiératique, mais très mal exécutée et dont on ne peut rien tirer. Il semble que le texte, dans l'inscription la plus soignée, soit séparé en deux mots :

לחנבת אבנן.

חנבת serait un nom pr. masc.; peut-être une abréviation d'un nom dans lequel entrait l'élément חנוב; la particule בן serait sous-entendue entre les noms du fils et du père. L'étymologie de אבנן doit être אֲבִ־נָן, ou, avec changement de מ en ב, אַמְנָן. Cf. *Ephem.*, I, 241.

---

918. [**PHEN.** — **800.**] — S. Ronzevalle, *Le trône d'Astarté*, dans les *Mélanges de la Faculté orientale de Beyrouth*, t. III [1909], p. 755-783 (grav.-phot.).

Étude, principalement archéologique, sur le monument qui porte l'inscription phénicienne :

לרבתי לעשתרת אש בגו הקדש
אש לי אנך עבדאבסת בן בדבעל

919. [**PHEN.**] — Ph. Berger, *Bull. arch. du Comité*, 1908, p. ccxlii, ccxlv.

Carthage. Rapport sur 44 stèles, trouvées dans l'îlot de l'Amiral, à Carthage, par M. le cap. Desmazes, en 1908. Il est intéressant de constater que ces stèles ont été découvertes dans un endroit qui n'a aucun rapport avec le temple de la déesse Cælestis. Elle n'étaient pas réemployées dans une construction. — 24 seulement portent des inscriptions. Il n'y a pas lieu de reproduire ici ces textes, qui ont été aussitôt insérés dans le *Corpus*, I, nos 3007-3030 (tab. LXII).

---

920. [**PHEN.**] — P. Delattre, *C. R. Acad.*, 1906, p. 19 (grav.).

Carthage. A. Anse d'amphore estampillée d'une marque circulaire renfermant trois caractères puniques, trouvée dans un tombeau de la nécropole de Sainte-Monique. — Au Musée Lavigerie.

עבד (ou peut-être : מבד).

B. Dans le même tombeau ont été découvertes deux amphores à base conique portant chacune une longue inscription punique en partie effacée.

---

921. [**PHEN.**] — α. Clermont-Ganneau, *L'Aphrodite phénicienne de Paphos*, dans *Rev. archéol.*, 1908, I, p. 328 (grav.-phot.). — β. S. Ronzevalle, dans la revue arabe *Al Machriq*, XII [1909], p. 286 (grav.). — γ. M. Lidzbarski, *Ephem.*, III, 54.

Kuklia (anc. *Paphos*). Fragment d'inscription phénicienne trouvé en 1908. L'inscription, en très beaux caractères, comptait

au moins quatre lignes, soigneusement gravées, dont le début a disparu.

1 קדשא
2 ופעלתא
3 [עש]תרתפפ
4 [ם]חלפת

L. 1. Peut-être : [מ]קדש «sanctuaire», suivi de [ש]א ou [ו]א; ou l'adjectif קדש «saint», ou encore le verbe «sanctifier».

L. 2. פעלת, précédé de ו, doit être le verbe à la 1re pers., plutôt que le nom de mois.

L. 3. [עש]תרת פפ «Aštoret de Paphos», Ἀφροδίτη Παφία; restitution suggérée par le lieu de la découverte.

L. 4. Comp. לשלם חלפת «pour récompenser comme ils méritent» (inscr. du Pirée).

L'estampage de Ronzevalle semble plus parfait que celui qui fut communiqué à Clermont-Ganneau. Il accuse une première ligne disparue, où l'éditeur croit encore distinguer . . כהת . . ; mais la reproduction ne donne rien de semblable. — Les lignes paraissent incomplètes à gauche aussi bien qu'à droite. — Le mot עשתרת se lit en entier. — À la dernière ligne, le ח est précédé d'un מ, ce qui vient à l'appui du rapprochement fait par Cl.-G.

Lidzbarski remarque que le א qui suit ופעלת pourrait être le début de la particule אית. L'inscription présente une certaine analogie avec celle d'Aradus, et il se pourrait que la dédicace eût été faite par un homme de la Phénicie.

---

922. [**PHEN.**] — *α*. S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 921], grav. — *β*. M. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 54.

Chytroi (Chypre). Petit fragment phénicien provenant d'une inscription funéraire.

1 .....שכ[ב.....
2 .....א]ם · מלך · הא · אם ...
3 ..יפ]תח · הקבר · ....
4 ...ן · כאיא[ר...

Le fragment paraît authentique, et la forme des lettres dénote une époque très ancienne. Les mots sont séparés par des points, comme cela a lieu pour plusieurs inscriptions trouvées à Chypre, en Grèce ou dans le bassin occidental de la Méditerranée.

---

923. [**PHEN.**] — C. Torrey, *A votive Statuette with a Phoenician inscription* (*Journ. Am. Orient. Soc.*, t. XXVIII [1907], p. 351-354, grav.-phot.).

Fragment d'une statuette mesurant environ 9 pouces sur 7; elle devait représenter Baal sous les traits de Zeus, avec un aigle sculpté à la base sur le côté gauche. Derrière, inscription de 4 lignes dans un cartouche en creux. Lecture de Torrey :

יתן רחעם ל
דרכמן 3
לישע.ראי.
מנם.אל

RHʿM presented these vessels, amounting to three drachmas, (in return) for the preservation of his eyesight.

Il n'y a pas lieu de discuter la lecture et l'interprétation. Le mélange de caractères d'époques différentes, la forme insolite de quelques-uns d'entre eux (notamment du ח de la l. 1) et la singularité de la phrase démontrent la fausseté de l'inscription; malgré l'opinion de l'éditeur, qui considère cet objet comme «evidently a genuine Phoenician antique», c'est avec raison que Lidzbarski (*Ephem.*, III, p. 53) regarde l'inscription et la statuette elle-même comme une falsification. (J.-B. Ch.)

924. [**PHEN.**] — *α.* C. Torrey, *A Phoenician Seal* (*Journ. Am. Or. Soc.*, t. XXVIII [1907], p. 354), grav.-phot. — *β.* M. Lidzbarski, *Ephem.*, III, 69.

Cachet édité d'après une empreinte communiquée par H. Spoer. — L'original se trouve à Jérusalem dans une collection privée. Torrey lit et traduit :

לאבעל (*Seal*) *of* ABʿL,
בן חנא *son of Ḥannâ.*

Les noms sont phéniciens, et la plupart des lettres appartiennent à l'alphabet archaïque, sauf le ח à une seule barre (même type que dans *R.É.S.*, 925 et 878), qui est emprunté à l'araméen. Un tel mélange dénote la falsification (Lidzb.).

---

925. [**PHEN.**] — *α.* H. Spoer, *A Phoenician Seal* (*Journ. Am. Or. Soc.*, t. XXVIII [1907], p. 359), grav.-phot. — *β.* Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 68.

Cachet présenté comme ayant été trouvé à Sidon. — En la possession de M. Spoer.

À lire, selon Spoer :

[ל]אבגדי
יזחקו

Selon Torrey :

[ל]אבגדב
ן זחלי

Lidzbarski, correctement :

אבגדה
וזחטי

Lidzbarski remarque que les dix caractères, correctement interprétés, ne sont autre chose que les dix premières lettres de

l'alphabet dans leur ordre régulier. L'inscription, qui ne fournit aucun sens satisfaisant, est une supercherie manifeste.

---

926. [**PHEN.**] Clermont-Ganneau, *Sceau phénicien .... C.R. Acad.*, 1899, p. 118, et *Rec. d'arch. or.*, III, p. 147 (grav.).

-*Afka* (Liban). Pierre d'agate, veinée, en forme d'olive tronquée aux deux extrémités, percée dans le sens de la longueur. Hauteur : 0,014. — Collection du Dr Lortet, à Lyon.

Le plat est partagé en quatre registres par trois doubles traits; dans le supérieur et l'inférieur, symboles indéterminés. Au milieu inscription en 2 lignes :

למלכ À *Milk-*
יעזר *yʿazor.*

L'étymologie est יעזר + מלך, avec le verbe à l'imparfait, « que Milk secoure ». La prononciation *Milk* est attestée par les transcriptions grecques Μιλκίαθων, Ἰώμιλκος, etc.

---

927. [**PHEN.**] — *α.* M. Lidzbarski, *Handbuch n. sem. Epigr.*, p. 486. — *β.* Clermont-Ganneau, *Quatre nouveaux sceaux à légende sémitique* (*Rec. d'arch. or.*, III, p. 188-194). Grav.

Provenance incertaine. Scarabéoïde en pierre dure; en haut, le disque ailé aux ailes rabattues; en bas, le *oudja* ou œil sacré des Égyptiens. — Musée de Berlin, VA 2830.

Entre les deux symboles :

לקניו À *Qanayou*

קניו = יהו + קָנָה (Lidzb.); comp. אלקנה (Cl.-G.).

928. [**PHEN.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 927].

Scarabéoïde. Pierre dure, gris noir. — Musée de Berlin (VA 2791).

Sur le plat :

לאצי
הברכה
חתמז

Interprétation difficile. La plus plausible est de lire לאציה ברך *À Açyah (fils de) Barouk;* — החתם ז «ce cachet». Il n'est pas impossible de comprendre : «À Açyah, soit béni ce cachet» (Lidzb.).

Encore החתם pourrait être le part. prés. du verbe avec l'article. «À Açyah le scellant ceci» (Cl.-G.). Dans les cachets araméens *C.I.S.*, II, 100, 101, 105, le mot חתם qui précède le nom propre pourrait également être pris comme verbe : «A scellé un tel . . . », au lieu de «Sceau d'un tel . . . » (Cl.-G.).

---

929. [**PHEN.**] — Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 927], (grav., p. 193).

(*Syrie.*) Scarabéoïde en onyx. Sur le plat : lion rugissant, marchant à droite. — Collection Blanchet, à Paris.

Autour du lion, 5 caractères disposés irrégulièrement. On peut lire :

נרד
לגדרם
ג

La lecture qui semble la plus probable est לגדרם : *À Gad-ram.*

---

930. [**PHEN.**] — α. E. Renan, *C. R. Acad.*, 1890, p. 122. — β. Idem, *Inscription phénicienne inédite de Sidon* (*Rev. d'assyr.*,

t. II, p. 75), grav.-phot. — γ. J. Halévy, *Journ. asiat.*, 1891². p. 13-15. — δ. Clermont-Ganneau, *Le cippe phénicien du Rab Abdmiskar* (*C. R. Acad.*, 1898, p. 403; *Rev. archéol.*, 1898¹, p. 270; *Rec. d'arch. or.*, t. III, p. 1-5). — ε. Lidzbarski, *Zur Sidonia 4ᵃ* (*Ephem.*, I, p. 16). — ζ. F. von Landau, *Beiträge zur Altertumskunde des Orients. Die phœnicischen Inschr.* [1899], p. 18. — η. J. Halévy, *Rev. sémit.*, 1901, p. 286. — θ. Lidzbarski, *Ephem.*, I, p. 147, 304. — ι. Idem, *Altsemitische Texte*, p. 21 (n° 11).

Sidon. Cippe en marbre blanc, en forme d'obélisque. Découvert à Sidon en 1890, par J. A. Durighello. Il porte une inscription de deux lignes. — Au Louvre.

1 המנחת ז אש יתן עבדמסכר רבעברלספת
2 רבשני בן בעלצלח לאדני לשלמן יברך

Renan a traduit :

1 *Offrande faite par ʿAbdmiskar . . .*
2 *. . . fils de Baalsillekh, à son seigneur Salman. Qu'il le bénisse!*

המנחת, ne doit pas désigner la pierre elle-même, mais un objet qui se trouvait auprès (Lidzb.); cependant l'opinion contraire est soutenable et peut être justifiée par des exemples.

עבדמסכר; le nom divin מסכר revient dans le nom propre חתרמסכר; cette divinité est peut-être identique avec la déesse Μνημοσύνη qui avait son temple à Carthage (Gl.-G.).

רב, «chef» peut être pris d'une manière absolue, ou à l'état const. avec ce qui suit.

Le sens des mots suivants est obscur. — Clermont-Ganneau interprète : רב עבר «ex-rab, rab honoraire»; לספת (= hebr. לספות, litt. «pour ajouter») «en plus»; רב שני, «rab pour la seconde fois». La traduction serait : . . . *ʿAbdmiskar, rab honoraire (et), de plus, rab (pour la) seconde (fois), fils de . . .*

Landau suppose que le ר est répété par erreur et veut lire בעבר ל ספת ou בעבר לספת, le second mot étant pris comme nom

propre; רב שני est cependant traduit par lui «Ober-šnj». — Halévy (*η*) comprend «Rab provisoire de l'assemblée, second Rab», en supposant que לספת est une faute pour לאספת.

Lidzbarski considère עבר לספת comme renfermant une désignation géographique : peut-être le quartier de Sidon qui longe la mer (cf. hébr. שָׂפָה «bord»); שני ne peut, selon lui, être pris adverbialement pour signifier «la seconde fois», mais il faut comprendre «second rab, rab en second».

שלמן, divinité identique au Σελαμάνης des inscriptions du Djebel cheikh Barakāt; cf. Clermont-Ganneau, *Études d'arch. or.*, II, 48.

---

931. [**PHEN.** — **125, 126.**] — *α.* Ph. Berger, *Sur deux rasoirs Carthaginois avec inscription* (*Rev. d'assyr. et d'arch. or.*, vol. V, p. 105-112), grav. — *β.* M. Lidzbarski, *Ephem.*, I, p. 298 (grav.).

Carthage. Nouvelle étude sur les deux inscriptions publiées *R.É.S.*, 125, 126; avec description détaillée des instruments sur lesquels elles sont gravées, et conjectures sur leur usage et leur valeur symbolique.

Une note de M. Gauckler insérée dans l'article fait remarquer qu'on ne trouve pas ces instruments dans les tombeaux les plus anciens (VIIe et VIe s.); ceux qu'on recueille dans les tombeaux du Ve siècle sont petits et épais, avec ornementation de style égypto-punique; plus nombreux aux IVe et IIIe s., le caractère de l'ornementation change sous l'influence grecque; ils ont à peu près complètement disparu au IIe siècle.

La lecture de l'inscription est la même pour *R.É.S.*, 125.

Pour *R.É.S.*, 126, Ph. Berger propose:

אמשמן [נכש]כי
אש ג[מ]ר עשתרת

Le second mot demeure douteux, et jusqu'ici inexplicable (Ph. B.).

Lidzbarski lit :

עכי [בת] אמשמן	1	(*Immieśmoun, fille de ʿAkai,*
אש[ת] בדעשתרת	2	*femme de Bodʿastart.*)

אמשמן, n. pr. de femme, pour אמאשמן. Cette forme s'est déjà rencontrée *C.I.S.*, I, 1106. C'est le nom de la propriétaire. — עכי; le ע n'est pas sûr; mais la forme est vraisemblable. — Le même signe, lu ת dans בת et dans אשת, s'écarte de la forme habituelle de cette lettre, du moins d'après la reproduction.

---

932. [**PHEN.**] — Ph. Berger. *Nouvelle intaille à légende sémitique* (*Rec. d'assyr.*, t. IV, p. 57), grav.

Provenance incertaine. Scarabée de jaspe brun; diamètre 0 m. 018. Deux lignes d'écriture séparées par un double trait. À la fin de la première ligne, le croissant; à la fin de la seconde, le losange, fréquent sur les cylindres chaldéens auquel on est convenu de donner le nom de *kteis;* une légère cassure n'empêche pas la lecture. Écriture fine et soignée, de l'époque de transition. — À la Bibliothèque nationale (Cabinet des médailles).

לחורש	*À Hauras,*
בן פקלל	*fils de Phakloul.*

חורש, lecture préférable à חורם; le ח n'a que deux barres comme dans l'écriture araméenne. Lidzbarski (*Handbuch*, p. 504) lit חורץ.

פקלל n'a pas l'apparence d'un nom sémitique. Comp. le nom égyptien *Pakrour* (*Pa-ak-ru-ru*, en assyrien, Oppert, *Mémoires présentés par divers savants*, t. VIII, p. 108), qui signifie «grenouille»; ce nom paraît entrer dans la composition de *Φαγρωριόπολις* (Strabon, III, 460).

933. [PHEN.] — α. Schroeder, *Phönizische Sprache*, p. 258 (avec indication de la bibliographie antérieure) — β. Ph. Berger, *Une cymbale phénicienne avec inscription* (*Rev. d'assyr*, t. V, p. 113, 116), grav.

Cherchell (Iol). — Disque en cuivre, assez épais, mesurant 0 m. 10 de diamètre; la partie centrale, bombée, est percée d'un trou; les bords sont plats du côté concave et relevés du côté bombé. Poids : 321 grammes. — Trouvé il y a environ cinquante ans dans le port de Cherchell (Julia Cæsarea), et donné par le Dr Judas au cabinet du *C.I.S.*

Inscription sur les quatre cinquièmes du pourtour, du côté bombé :

בן אשמניתן בן בדמלקרת משקלם ו מ

Ben Esmounjaton ben Bodmelqart, poids : 100.

À cause du poids de la mine (327 gr.), on a pensé que cet objet était un poids; d'autres conjectures moins vraisemblables ont aussi été émises. Aujourd'hui on reconnaît une cymbale. On en a trouvé un certain nombre dans les tombeaux, le plus souvent par paires, et l'une d'elles était encore munie de la chaînette qui reliait le bord à l'anneau central.

L'inscription est incomplète, parce qu'elle débutait sur l'autre disque formant la paire. Cf. *R.É.S.*, 934.

Le son rendu par le disque donne le *la* du diapason.

---

934. [PHEN.] — α Ph. Berger, *C. R. Acad.*, 1901, p. 6. — β. Delattre, *Fouilles dans la nécropole voisine de Sainte-Monique*, *ibid.*, p. 598 (grav). — γ. Ph. Berger, *op. cit.*, [*R.É.S.*, 933], p. 114, grav.

Carthage (Sainte-Monique). Disque de bronze, analogue à celui qui est décrit sous le numéro précédent, découvert en 1900. L'inscription est mal conservée. — Au Musée Lavigerie.

Ph. Berger (γ) :

. . . אשמנחלץ ב[ן ע]בדאשמן . . .

. . . *Ešmounhilleç f[ils d'A]bdešmoun . . .*

Clermont-Ganneau conjecture, au début : אנך «moi».

D'après le premier dessin publié (β), beaucoup moins complet, Lidzbarski (*Ephem.*, I, 299) croyait distinguer les lettres : ש . . ח . . . אש[מ]ן .

---

935. [**PHEN.** — **535.**] — Clermont-Ganneau, *La dédicace de Gerçaphon* (*Rec. d'arch. or.*, t. VIII, p. 126).

L. 3. L'examen du monument original invite à lire שלרת plutôt que שלכת. — שלרת pourrait être l'abrégé d'un nom composé de מלקרת précédé d'un verbe tel que שלם ou שלך.

L. 4. אש הלד. Le mot הלד s'étant déjà rencontré comme n. pr. fém. (*R.É.S.* 101), l'expression pourrait signifier «l'homme (le mari) de Haled». On n'a pas d'autre exemple de l'emploi de אש en ce sens; mais il paraît insinué par la comparaison de l'hébr. איש, et même du fém. phén. אשת «femme», qui suppose un masc. אש.

---

936. [**NEOP.**] — α. Ph. Berger, *Bull. archéol. du Comité*, 1907, p. CLXXXV.

Maktar. Inscription funéraire découverte dans les ruines, par M. Briquez, contrôleur civil, en 1906. Estampage communiqué par M. Merlin.

עפשת	1	*Afsaṭ.*
טנא אבן	2	*A été érigée cette pierre*
ז למתנב	3	*à Mattanba-*
על ב[ן] שמ־	4	*al, fils de Sama-*
ר]בעל בעל	5	*rbaal, citoyen*
[המכתערם]	6	[*de Maktar*].

L. 1. *Afsaṭ* : mot isolé, de signification incertaine.

L. 6 restituée d'après l'analogie des autres inscriptions trouvées à Maktar (Ph. B.).

---

937. [NEOP.] — Ph. Berger, *Bull. archéol. du Comité*, 1908, p. CLXVI.

Sousse. Fragment de poterie trouvé dans la nécropole du Camp Sabattier, en 1907, par le cap. Ordioni, et provenant d'un grand vase. Dimensions du fragment : 0 m. 10 sur 0 m. 08. Inscription peinte à l'encre en trois lignes (grav.-phot., pl. XLIV). — Au Musée Alaoui.

עצמא אמתמלקרת	1	*Ossements d'Amatmelqart,*
בת חמלכת בן בעלשלך	2	*fille de Hamilcat, fils de Baalsillec,*
בן עבדאש·· כאחעטם	3	*fils d'Abdes.....*

L. 1. עצמא état construit, rare en phénicien, marqué par la lettre א avec le son *ê*.

L. 2. Dans חמלכת, les lettres לכ sont en ligature; de même dans בעלשלך.

L. 3. Le premier nom est probablement à compléter עבדאשמן *ʿAbdešmoun.* — La fin est d'une lecture douteuse. On peut lire כאחעטם.. ou כאבשעטם.. On est probablement en présence d'une formule dont une inscription plus clairement écrite nous donnera, peut-être, la vraie lecture.

---

938. [NEOP.] — Carton, *Notes sur des fouilles exécutées à Thuburnica et à Chemtou;* dans le *Bull. archéol. du Comité*, 1908, p. 410-444 (n° 30).

Description de nombreuses stèles anépigraphiques, ou avec inscriptions latines (25), grecques (4), et néopuniques (5 = *R.É.S.*, 938-939).

Thuburnica (Tunisie). Stèle de calcaire schisteux à la surface bien polie, pointue; dans la pointe, croissant sous un disque, ombiliqué, en relief. Au-dessous, texte en belles et grandes lettres, dans un cartouche saillant. Haut. : 0 m. 57; larg. : 0 m. 20; épaiss. : 0 m. 55.

Transcription (sans copie) du Dr Carton?

קעקלי עבדמל
ק בן שלשרצ

קעקלי = *Cæcilius;* la lecture des autres noms demande à être contrôlée. (J.-B. Ch.)

---

939. [**NEOP.**] — Carton, *op. cit.* [*R.É.S.*, 938], nos 31-33.

A (n° 31). — Fragment de stèle de grès avec lettres néopuniques dans la partie inférieure d'un cartouche. Haut. : 0 m. 18; long. : 0 m. 28; épaiss. : 0 m. 06.

ט.....
פתמנקבנעל
בנמנטוקלת

B (n° 32). — Fragment de stèle de schiste bleu. Haut. : 0 m. 77; larg. : 0 m. 34; épaiss. : 0 m. 04.
Lettres puniques très frustes.

C (n° 33). — Stèle néopunique, très effacée.

D (n° 34). — Stèle grossière de grès. Haut. : 0 m. 60; larg.; 0 m. 30: épaiss. : 0 m. 10. Symbole de Tanit, et à sa droite :

מ.נתל

(Lectures du Dr Carton, qui demandent à être contrôlées.)

940. [**NEOP.**] — Ph. Berger, *Bull. archéol. du Comité*, 1910, p. ccxxiii (cf. p. ccvi).

Aïn-Nechma (près Guelma, Tunisie). Stèle ornée d'un bas-relief grossier représentant une femme nue, les deux bras levés; des deux côtés de la tête, deux gâteaux; au-dessus, le disque et le croissant (?). Sous le bas-relief, inscription d'une seule ligne :

תברכת בת ארש *Tebarcat, fille d'Aris.*

---

941. [**NEOP.**] — Ph. Berger, *Bull. archéol. du Comité*, 1910, p. ccxl.

El-Djem (Thysdrus). Fragment de statuette en terre cuite; la tête et le bas du corps manquent. Haut. : 0 m. 05. Dans le dos, graffite néopunique, tracé à la pointe avant la cuisson. — Au Musée Alaoui.

Lecture de M. Ph. Berger :

בנעטרת *Benathoret.*

Sur les statuettes trouvées au même lieu, cf. *Bull. archéol.*, 1909, p. ccxxxiv.

---

942. [**NEOP.**] — α. Ph. Berger, *Bull. archéol. du Comité*, 1908, p. ccxxxviii; — et *C. R. Acad.*, 1908, p. 362. — β. Idem, *Rev. de l'hist. des religions*, t. LVIII, [1908], p. 155. — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 58. — δ. A. Merlin, *Le sanctuaire de Baal et de Tanit, près de Siagu*, Paris, 1910. (Notes de Ph. Berger, p. 33.) — ε. E. Vassel, *Les deux inscript. de Tanesmat*, dans la *Revue tunisienne*, 1910 (grav.-phot.).

Bir-Bou-Rekba (anc. *Siagu*, Tunisie). Petite plaque en marbre blanc, découverte par le capitaine Cassaigne, en 1908. Haut. :

o m. 31; larg. : o m. 21; épaiss. : o m. 05. Dédicace néopunique en 7 lignes, encadrée d'une moulure. — Au Musée du Bardo (n° 1131).

E. Vassel lit et traduit :

1 לאדן לבעל ולתנת פן בעל מקדשם שנם אש פעל בעל תנסמת
בשת שפטם
2 חמלך וחמלך בן אנכן כנא על מלכת הבנא אש במקדשם אל
3 אפשן בן גדסן ובעלחנא בן מסכר ועל מלכת המטח
4 פרנכן בן מנדכן וישדא בן אנכן בא האלנם אל עלת ה
5 מקדשם אל בעסר ושבע לירח מפע לפני השת ז נפעל נבל
6 נסכת ארבע עלת המקדשם אל ספם שנם וזברם שנם וננתן
7 את הכהנם את ארש בן אנכן ואת בדעשתרת בן יפש

1 *Au Seigneur Baʿal et à Tanit face de Baʿal : deux sanctuaires qu'ont faits les citoyens de Tanesmat, en l'année des suffètes*
2 *Ḥimilk, et Ḥimilk fils de ʾAnkân. Étaient préposés au travail de la construction concernant ces sanctuaires :*
3 *Afšân, fils de Gadsân, et Baʿalhanno', fils de Miskar; et au travail du revêtement :*
4 *Farnakân, fils de Mandakân, et Jašdo', fils de ʾAnkân. Vinrent ces divinités dans ces*
5 *sanctuaires, le 17 du mois de Mofaʿ avant cette année. Ont été faits des vaisseaux*
6 *de métal coulé quatre, pour ces sanctuaires : deux bassins et deux écuelles. Et ils ont été donnés*
7 *aux prêtres, à ʾAriš, fils de ʾAnkân, et à Bodʿaštart, fils de Jafaš.*

Il s'agit d'une dédicace collective, comme l'a reconnu Clermont-Ganneau.

L. 1. תנסמת, avec ת initial et final, semble être un nom berbère (Lidzb.).

L. 2. Les suffètes pourraient être ceux de *Siagu*, où l'existence de ces magistrats est attestée par des documents épigraphiques (γ). — אנכן, pr. déjà connu par la bilingue de Dougga.

L. 2-3. מלכת הבנא «travail de construction» est opposé à מלכת המטח «travail d'ornementation», plus spécialement de placage, de la racine טיח.

L. 4. D'après la pierre, corriger יסדא (Ph. B.) en ישדא (Vassel). — עלת. De ce mot Dussaud conclut (β) que «les dieux étaient de nature céleste, et qu'ils furent amenés par des cérémonies appropriées et des sacrifices à s'incorporer dans les bétyles ou idoles des sanctuaires»; mais Lidzbarski observe avec raison que עלת n'a pas (ni ici, ni à la l. 6) le sens de «sur», ce mot est mis comme l'hébr. על de basse époque pour אל, ל.

L. 5. Le dernier mot n'est pas נבלם (Ph. B.); le signe pris pour un מ est un graffito surajouté; il faut lire נבל à l'état construit du pluriel (Vassel); comp. l'hébreu נֵבֶל «outre, vase à liquide».

L. 6. נסכת est un «métal fondu». זברם est à rapprocher du syr. ܙܒܪܢܐ, qui traduit l'hébr. קְשָׁוֹת (*Ex.*, xxv, 29), où il s'agit du mobilier du temple (Lidzb.).

L. 7. Au lieu de אפארש (Ph. B.), lire את ארש (Vassel). L'inscription paraît dater du début de l'ère chrétienne (Merlin).

---

943. [**NEOPUN. — 662.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 60.

L. 1. אמן est mis pour חמן. — שפער est à prendre dans le sens (déjà indiqué par Cl.-G.) d'un nom de matière précédé de ש. Serait-ce une abréviation pour *marmor Parium?*

Traduction :

1 *Dem Herrn Ammon, diese Gottesstatue aus Marmor (?) und das Heiligtum seines Tempels und die.... welche....*

2 *im Jahre des Proconsuls in der Provinz Africa Lucius Aelius Lamia Taksf, Sohn*

3 .... *Sohn des Tamrur (?), welcher zu den Beni (unter den Zelten?) Mastacau gehört (waltet)....*

944. [**NEOP.**] — α Ph. Berger, *op. cit.* [*R.É.S.*, 906], p. 201; n° 4 (copie). — β. Idem, *Rapport sur sept inscriptions puniques peintes... envoyées par M. de La Blanchère* (*Bull. archéol. du Comité*, 1889, p. 102-104).

Sousse. Vase de terre à une anse; hauteur, 0 m. 475. Inscription tracée à la pointe sur la terre fraîche. — Musée Alaoui (La Blanchère, 7).

Inscription en une seule ligne :

ש עחתמ̊לקרת בת חנא אשת אדנבעל אמש̊לא

(*Ossements*) *d'Ahotmelqart, fille de Hannon, femme d'Adonibal.....*

Les noms propres sont restitués avec assez de probabilité. — אמשלא doit être un nom de qualité, précédé de l'article; à lire, selon La Blanchère, אמשתא ou אמזתא.

Écriture très particulière, surtout pour les lettres ת, ח, ש.

---

945. [**NEOP.**] — Ph. Berger, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 944], n° 5 (copie).

Sousse. Vase à une anse. Hauteur, 0 m. 42. Trouvé dans la même tombe que le précédent. — Musée Alaoui (La Blanchère, n° 3).

Une seule ligne :

ש עזרבעל בן אדנבעל וכ̊ל...תל.....א

(*Ossements*) *d'Azrubal* (?), *fils d'Adonibal, et...*

Le n. pr. אדנבעל est seul certain.

---

946. [**NEOP.**] — Ph. Berger, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 944], n° 6 (copie).

Sousse. Vase à deux anses torses; hauteur, 0 m. 46. — Musée Alaoui (La Blanchère, n° 2).

ש אדנבעל בן עשרבעל איונכל...

(*Ossements*) *d'Adonibal fils d'Azrubaal...*

Les noms propres sont sûrs. Dans עשרבעל, la 2e lettre pourrait être un ז, selon la règle.

---

947. [**NEOP.**] — Ph. Berger, *opp. citt.* [*R.É.S.*. 944], n° 7, 8, 9 (copies).

Sousse. Trois vases trouvés dans la même nécropole. — Au Musée Alaoui (La Blanchère, nos 4, 5, 6).

A. Premier vase : inscription incomplète. On distingue :

צבעל המת... ...*ṣbaal le M...*

Pour le dernier mot, cf. *R.É.S.*, 952 : המתח.

B. Second vase, à une anse; hauteur, 0 m. 34. Inscription presque illisible, renfermant peut-être le nom חנא, *Hannon* (?).

C. Vase brisé, à une anse. Hauteur, 0 m. 20. L'inscription paraît formée de trois groupes de signes numériques, ou abréviations זק (?), עק (?).

---

948. [**NEOP.**] — Ph. Berger, *opp. citt.* [*R.É.S.*, 944], n° 10 (copie).

Sousse. Vase à une anse; hauteur, 0 m. 40. — Musée Alaoui (La Blanchère, n° 1).

Inscription tracée au charbon, sur 3 lignes. On reconnaît :

וֹהצקן הבֿ·····לחֿ·תֿא
עבדֿמֿלק·רד····א·ל··א
לפבא

---

949. [**NEOP.**] — *α*. Ph. Berger, *Journ. asiat.*, 1887², p. 535. — *β*. Idem, *op. cit.* [*R.É.S.*, 906], n° 11 (copie).

Sousse. Vase trouvé dans les fouilles dirigées par le colonel Vincent. — En sa possession.

Deux lignes, qui ne paraissent pas être de la même main.

1 אש טנא
2 עצמם··בֿר בן בעלשלך בן···

Ossements de . . . r, fils de Baalsillec, fils de . . .

בעלשלך est le seul mot dont la lecture soit certaine.

---

950. [**NEOP.**] — Ph. Berger, *op. cit.* [*R.É.S.*, 906], n°s 12-15 (copies).

Sousse. Quatre vases trouvés dans les fouilles dirigées par le colonel Vincent. — En sa possession.

Inscriptions en partie effacées. On lit encore :

A (n° 12; Vincent, 2) :

ארשֿתֿ··א ת ארש ע···ז···

Arisat . . . . . Aris . . .

B (n° 13; Vincent, 3) :

יֿתֿלֿ בדמלך בן אגגא

Bodmelek fils d'Aggo.

(אגגא ne peut être vocalisé *Aggo;* une voyelle est nécessaire entre les deux ג.)

C (n° 14; Vincent, 4). Inscription très mutilée :

. . . בן מגן (ou בת) . . . *fils* (ou *fille*) *de Magon* . . .

D (n° 15; Vincent, 5). Vestiges de trois lignes :

מעשן שעצ	1	*Urne des osse-*
. . . נ . . . נש . . . ממ	2	*ments de* . . . .
ש.ו.ן	3	. . . . .

---

951. [NEOP.] — Ph. Berger, *op. cit.* [*R.É.S.*, 906], n° 16 (copie).

Sousse. Vase à une anse. Haut. 0 m. 40. Trouvé par le colonel Vincent (n° 6). — Au Louvre.

Inscription en une seule ligne :

[מעש]ן עצמם ש יתנמלך בן בדמלקרת בן עבדמלקרת הפ̇עיא

Urne à ossements de Iatanmelek, fils de Bodmelqart, fils d'Abdmelqart, le . . .

הפעיא indique la condition du défunt; le sens du mot et son étymologie sont inconnus.

Inscription intéressante par son type d'écriture; certaines lettres, ל, כ, ק, ר, ת, se trouvent liées entre elles.

---

952. [NEOP.] — Ph. Berger, *op. cit.* [*R.É.S.*, 906], n° 17 (copie).

Sousse. Vase à une anse; hauteur, 0 m. 35. Trouvé par le colonel Vincent (n° 7). — Au Louvre.

Inscription d'une seule ligne, effacée au début.

. . . [ב]ן מגן המתח וכל אש לעבטעלת . . .

. . . *fils de Magon, le . . . . . , et tous ceux qui . . .*

המתח, nom de métier, précédé de l'article. — לעבטעלת. La lecture est certaine. On trouve la même locution, avec variante orthographique : לעבטעל (*R.É.S.*, 906) et לעבטל (*R.É.S.*, 907); mais le sens demeure inconnu.

L'écriture de cette inscription se rapproche plus du punique que du néopunique.

---

953. [**NEOP.**] — Ph. Berger, *op. cit.* [*R.É.S.*, 906], n° 18 (copie).

Sousse. Vase trouvé par le colonel Vincent. — En sa possession.

Inscription en une seule ligne; elle est en partie effacée.

המלכת · בעלשלך · ן י · מה

. . . *Himilcon . . . Baalsillec . . .*

Le premier nom seul est certain.

---

954. [**ARAM.**] — α. Fr. Cumont, *Une inscription gréco-araméenne d'Asie Mineure*, dans les *C. R. Acad.*, 1905, p. 93-104 (grav.-phot., partie grecque). — β. Lidzbarski, *Ephem.*, t. II, p. 249. — γ. Th. Reinach, *C. R. Acad.*, 1905, p. 332. — δ. Idem, *Villes méconnues : Aranda*, dans *Rev. des études grecques*, t. XVIII, 1905, p. 159-164 (grav.). — ε. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 65 (grav.-phot., partie araméenne).

Agatcha-Kalé (entre Siwas et Divrighi), l'ancienne Aranda, selon Th. Reinach. Inscription rupestre, découverte par M. Gre-

nard en 1900. Inscription grecque en dix lignes (écrite *σλοιχηδόν*), suivie de cinq lignes d'araméen. — *In situ.*

Texte grec et traduction d'après Th. Reinach (δ) :

Ἀθάνα[τα] μνημεῖα | παρ' εὐ[θ]εμίτοις | σαδράπησιν κείσ|εται Ὀρομάνηι τε | Ἀριούκου καὶ Ἀρι|ούκη φίλωι υἱῶι, | οὕνεκε[ν] Ἀράνδων|ὧν ἔκτισ[ε], χερσαῖα | λαϐώ[ν] [σλέ]γους τε|καλο[ῦ ποικ]ίλα τείχη.

Des souvenirs immortels rappelleront aux équitables satrapes (le seigneur) *Oromanès, fils d'Arioukès, et son cher fils Arioukès, à cause d'Aranda, qu'il* (Oromanès) *a fondée, ayant reçu un pays stérile, ainsi que les murs aux couleurs variées d'un beau palais.*

Fr. Cumont (α) lisait la fin : *οὕνεκε [ἕ]δραν δωμ|ῶν ἔκτισ[α] . . . . . καλο[ῦ δαψ]ιλὰ τείχη*; il traduisait :

. . . . C'est pourquoi, bâtissant un sanctuaire, je l'ai fondé dans un lieu désert que j'ai occupé, et [j'ai construit] les murs somptueux d'un beau sépulcre.

De l'inscription araméenne, fort endommagée, Lidzbarki (ε) a lu :

1 בגנתא . . . . . מ.א

2 רירמנב[ר . . . . .]

3 סיל . . . . . בראה

4 הרא . . . בראריר מנ

5 חשת . . . . . מ.

Ce qu'on peut tirer de cette inscription ne permet pas d'en donner une lecture suivie.

Les lettres כ, נ, ד, ר ne se distinguent que très peu, ou même pas du tout, l'une de l'autre. On s'attend à trouver les noms propres connus par le grec אריך, אריר מן. A la ligne 5, le premier mot est peut-être à compléter [רפנא]חשת = *σαδράπησιν*. Le début de l'inscription pourrait sans trop de difficulté se lire : [ז] בירתא.

Cumont et Reinach inclinent à dater cette inscription du IIIe siècle avant notre ère; H. Grégoire (*C. R. Acad.*, 1908, p. 446, n. 1) opine pour le Ier siècle av. J.-C.

---

955. [**ARAM.**] — α. D. H. Muller, *Anz. der philos.-histor. Classe der Kaiserl. Akademie der Wiss. zu Wien*, Bd. XXIX [1892], p. 85 (copie). — β. Th. Nöldeke, *Aramäische Inschrift aus Cilicien*, dans *Zeitschr. für Assyr.*, t. VII, p. 350-353 (copie). — γ. J. Halévy, *Une inscription araméenne de Cilicie* (*Rev. sémit.*, t. I, p. 183-186). — δ. M. Lidzbarski, *Handbuch*, p. 446 (Taf. xxvi, 3).

Saraïdin (Cilicie). Inscription rupestre gravée dans la vallée supérieure du Lamos. Découverte en juin 1892, par R. Heberdey et Ad. Wilhelm. Six lignes dans un cadre. — *In situ.*

Nöldeke :

אנה ושונש בר	1	*Ich* (bin) *Wšnš, Sohn*
אפושי בר ברה זי	2	*des 'pwši, Enkel des*
ושונש ואמי	3	*Wšnš, und meine Mutter* (ist)
אשולכרתי וכזי	4	*'šwlkrti. Und während*
צידא עבד אנה תנה	5	*ich hier Jagd mache,*
ובאתרא זנה משתרה אנה	6	*speise ich an dieser Stelle.*

Le signe lu ו pourrait aussi se lire ג. Müller transcrit גשונש (Gašwanaš), אפגשי (Afgaši) אשגלכרתי (Ašgalkartî). La vocalisation est incertaine.

L. 5. תְּנָה, comp. syr. ܬܢܢ «ici».

L. 6. משתרה אנה «ich nehme meine Mahlzeit»; ܐܫܬܪܝ dans le N. T. s'emploie pour ἀριστᾶν; ܫܪܘܬܐ, talmud. שיהותא, = ἄριστον ou δεῖπνον.

Date : IVe ou Ve siècle avant J.-C.

956. [**ARAM.**] — α. J. A. Montgomery, *Report on an Arabic Boundary Inscription in Cilicia* (*Journ. Am. Or. Soc.*, t. XXVIII [1907] p. 164-167, grav.-phot.). — β. J. Halévy, *Une inscript. bornaire araméenne de Cilicie* (*Rev. sémit.*, t. XVI [1908], p. 434-437). — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, t. III, p. 64.

Guzneh (Cilicie; entre Mersina et Nemrun = *Lampron*). Inscription rupestre découverte par M. R. Metheny en 1905 (voir son article *Road Notes from Cilicia*, *J.A.O.R.*, XXVIII, 155); lettres de 2 à 3 pouces de haut. — *In situ.*

עד תנה תחום רנל	1	(*Jusqu'ici limite de* R N L.
ומן זי את תצבו̊ . .	2	*Et qui que tu* (sois qui) [*la bris*]*eras*,
סנלה בעלשמין	3	*soient ennemis de lui Baʿalšamîn*
רבא שהר ושמש	4	*le Grand*, *Sahr et Šamš*,
ולזרעא זי לה	5	*et de sa race.*)

L. 1. A la fin, רנל nom propre; selon Montgomery, pourrait être le nom ancien de Lampron.

L. 2. מן זי את, pour : מן את זי; comp. inscr. de Nérab A^5, B^8. — Le dernier mot ne peut être lu avec certitude; Montgomery et Lidzsbarski acceptent . . תצבו comme assez probable. (Ne pourrait-on lire [ר]ב[ת]ת, suivi d'un suffixe?)

L. 3. סנא (p.-ê. סנה), au lieu de שׂנא «haïr», n'a rien de surprenant. — Quant au changement de personne dans la construction, on trouve un exemple analogue dans les inscriptions de Nérab.

L'inscription appartient vraisemblablement au ve siècle avant J.-C.

---

957. [**ARAM.**] α. J. A. Montgomery, *An Aramaic Ostracon from Nippur and the Greek Obolos* (*Journ. Amer. Orient. Soc.*, t. XXIX

[1908], p. 204-209 (grav.-phot.). — β. M. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 63.

Nippour. Tesson de poterie, provenant d'un vase de grande dimension; le fragment mesure 0 m. 075 sur 0 m. 065. Sur la surface convexe est inscrite une liste de personnes qui doivent recevoir ou fournir certaines redevances. L'écriture est analogue à celle des contrats bilingues araméens. — Au Musée de l'Université de Pennsylvanie (n° 2927).

אנושת בלסאקב זוזן ״	1	*Enwaštu-balassu-iqbi*, 2 *zûz*
אנושתלי מובלן ״	2	*Enwaštu-ili* 2 M. . . . (*mobal?*)
לבש בר בלטי מובל ״	3	*Labâši bar Balâṭi* 1 M. . . .
אב. נדנאנושת זוזן ״	4	'B.-*Nâdin-Enwaštu* 2 *zûz*
מובלן ״	5	2 M. . . .
אנושתוצר מובל ״	6	*Enwaštu-uṣur*, 1 M. . . .
אללאתן בר שואדן מובלן ״	7	*Ellil-ittannu bar Šum-iddina*, 2 M. . . .
בלשמדן זוז ״	8	*Bél-šum-iddina*, 1 *zûz*
אנושת בנ̊ — מובלן ״	9	*Enwaštu-bâni* (?) — 2 M. . . .

L. 4. La 3e lettre ne peut être que ד, ר ou ו. Le mot peut difficilement faire partie d'un n. pr.; Clay suggère l'idée d'un titre.

L. 7. Šum-iddina est en réalité écrit *Šuw*-iddina. Il y a d'autres exemples de cette transcription.

L. 9. Le second élément du nom est douteux; peut-être *Enwaštu-bâni-aḥu* (?). Pour les différents noms babyloniens, ou pour des formations analogues, on se réfère à Tallqvist, *Neubabylonisches Namenbuch*.

La valeur du זוז doit être différente de celle du שקל, qui était la monnaie courante d'argent, et, à l'époque médique, ne pesait que 5 gr. 7 (Lidzb.).

מובל, plur. מובלן, serait un nom de monnaie, de valeur moindre que le זוז (d'après la ligne 5). Rac. יבל, d'où le babylonien *biltu* «talent». Ce mot מובל n'aurait-il pas fourni le terme grec *ὀβολός*? (Montg.). — L'hypothèse est invraisemblable. מובלא signifiant proprement «charge, *sarcina*» (en particulier, «charge de bois à brûler», dans le Talmud), il n'est guère croyable qu'un mot marquant un grand poids ait été employé pour désigner une très petite monnaie. Il est possible que la liste comprenne à la fois de petites sommes (זוזן) et des redevances en nature : מובלן «charges» d'objets quelconques. (Lidzb.)

L'inscription paraît être du ve siècle av. J.-C.

---

958. [**ARAM.**] — E. Ledrain, *Quelques inscript. inédites...*, dans la *Rev. d'assyr.*, II, p. 93.

Cône d'origine persane. Sur le plat, un disque entre deux yeux. Inscription araméenne de basse époque. — Au Louvre.

לאחמם 1 *A Aḥimam,*
בר בחס 2 *fils de Boḥas.*

---

959. [**ARAM.**] — E. Ledrain, *Quelques inscript. sémitiques* (*Rev. d'assyr.*, II, p. 143).

Babylonie. Cône d'époque persane. Sur le plat, l'astérisque solaire et un dieu, les mains levées, posé sur le croissant. Légende en caractères araméens. — Au Louvre.

לברכי *A Bereki.*

---

960. [**ARAM.** — *C.I.S.*, II, 136.] — α. H. A. Sayce, *Gleanings from the land of Egypt*, § vi (*Rec. des travaux... égypt. et assyr.*, t. XVII, p. 164), n°s 1, 2 (copies). — β. Clermont-Gan-

NEAU, *Nouveaux graffiti araméens d'Égypte* (*Études d'arch. or.*, t. II, p. 23 (copies).

Wadi es-Saba Rigaleh (Égypte). Six graffites relevés par M. Sayce sur les rochers de la rive occidentale du Nil.

Le n° 1 = *C.I.S.*, II, 135, dont la lecture n'est pas modifiée.
Le n° 2 = *C.I.S.*, II, 136.

Corpus (d'après Flinders Petrie) :

בריך עזיזו בר שפר לעחר

Sayce, d'après sa nouvelle copie, propose :

ברך עזריובד שגבי לחר

Clermont-Ganneau lit la même copie :

ברך עזריו בר שגבי לחר

Béni soit Azaryaou, fils de Sagbai, par Horus !

עזריו, nom israélite; comp. les n. bibl. עזריה, עזריהו. — שגבי, de la même racine que le n. bibl. שגוב (I *Rois*, XVI, 34).

---

961. [**ARAM.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 960], n° 3 (copies).

Wadi es-Saba Rigaleh (Égypte). Graffite voisin du précédent.

Sayce :

ברך גמלן סרצן לחר

Béni soit Gamlan Sarçan, par Horus !

גמלן; comp. le nabat. גמלו. Peut-être même le nom est-il ainsi écrit. (CL.-G.)

סרצן, peut-être avons-nous ici l'élément assyrien *sar-ouçour* « protège le roi », fréquent dans les noms pr. tels que אסרסרצר

(*C.I.S.*, II, 50), etc., qui devrait être joint au mot précédent, dont la lecture serait à modifier. On peut envisager la possibilité de lire סנצר, à rapprocher du n. bibl. שנאצר.

---

962. [**ARAM.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 960], n°s 4, 5, 6 (copies).

Au même lieu. Graffites voisins du précédent.

N° 4. La copie de Sayce donne :

ברך אבדנבו לחנם.

Mais אבדנבו pour עבדנבו paraît une faute trop grossière; il semble préférable d'interpréter le troisième signe comme un י. On obtient ainsi אבינבו, comparable au phén. אביבעל (*C.I.S.*, I, 378). On traduirait :

Béni soit Abinébo, par Khnoum!

(Cl.-G.)

N° 5. Incomplet. D'après le début, c'était probablement une répétition du n° 4.

N° 6. Mutilé; on ne distingue plus que les lettres :

לסר
לחרם

---

963. [**ARAM. — 242.**] — α. R. Dussaud, *Poids bilingue provenant de Palestine* (*Rev. archéol.*, 1908, t. II, p. 353-358). — β. M. Lidzbarski, *Deutsche Literaturzeitung*, 1909, col. 798; et *Ephem.*, III, 18, 190.

Nouvel exemplaire de la plaquette en terre cuite *R.É.S.*, 242. — Poids : 81 grammes. Les deux empreintes ont été fournies

par une même matrice. Le faussaire semble s'être inspiré de l'inscription d'un poids édité par Layard (n° 8 = *C.I.S.*, II, 6).

---

964. [**ARAM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 186 (copie).

Syrie (?). Cachet ellipsoïde (0 m. 017 sur 0 m. 012), avec inscription, en araméen très archaïque, autour d'une gazelle accroupie. — En possession de M. G. Poche, à Alep.

חתם שמש *Sceau de šmš.*

שמש «soleil». On s'imagine difficilement un homme portant ce nom à l'époque où le culte du Soleil était très répandu. Il est plus naturel d'admettre une forme contractée d'un nom plus long, et représentée par un changement de voyelle, p. ex. : *šammuš;* ou de prendre le mot dans le sens de «serviteur». Il est possible aussi que le nom n'ait pas été écrit complètement faute de place.

L'écriture appartient au plus ancien type de l'alphabet et dénote le VIIIe s. avant notre ère.

---

965. [**ARAM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 117 (copie).

(*Égypte.*) Statuette acéphale, de granit rose. Personnage à longue barbe, vêtu d'une longue robe. Haut., 0 m. 40. — Musée du Caire (Inv. 31919).

Sur la base, derrière la statue :

בלסראצר

Bêl-šar-uṣur, nom babylonien; comp., pour la formation : אסרסרצר, נבסרצר, שנסרצר, où le *š* est exprimé par ס.

La cassure s'arrête avant le ב; l'inscript. paraît complète; tout au plus manquerait-il un ל au début.

En avant du personnage, sur son vêtement, est la figure d'un arbre stylisé, placé sur un socle ou petit autel (?); de l'arbre pendent deux bandelettes (?).

Les caractères représentent les plus anciennes formes sémitiques trouvées jusqu'ici en Égypte. *Bêl-šar-uṣur* fut peut-être un des guerriers envoyés en Égypte sous Asarhaddon ou Asurbanipal.

---

966. [**ARAM. — 671.**] — Ajouter à la bibliographie : γ. Cumont, *Ann. du Musée Guimet*, t. XXIV, p. 302. — δ. H. Grégoire, *Note sur une inscription gréco-romaine trouvée à Faraša;* dans les *C. R. Acad.*, 1908, p. 434-447 (copie). — ε. Clermont-Ganneau, observations, *ibid.*, p. 447. — ζ. Lidzbarski, *Ephem.*, III, 66.

Faraša (Rhodendos, probabl. Ariaramneia) et non pas Zindji-Dérè. Gravure peu profonde, lettres irrégulières; longueur moyenne des lignes grecques, 1 m. 15; araméen, première ligne : 1 m. 75; seconde ligne : 1 m. 08; hauteur moyenne des lettres, 0 m. 095 (δ). — *In situ.*

Texte grec; lecture et restitution de H. Grégoire :

Σαγάριος
Μαγ[αφέ]ρνου
σ]ρατηγ[ὸ]ς
Ἀριαραμνεί(ας)
ἐμάγευσε
Μίθρῃ.

Texte araméen d'après Lidzbarski :

1 סגר בר מהגפרן רב ח[ילא]
2 מגיש [למ]תרה

L. 1. סגר. La lecture déjà proposée (*R.É.S.*, 671) doit être maintenue; la première lettre, munie d'un crochet, ne peut être un ז, qui ne correspond pas ordinairement au σ grec (ε, ζ);

quoiqu'on trouve (*C.I.S.*, II, 109) Αρσάπιος = ארזפי (ε); probablement sous l'influence du ר.

De מהגפרן on restitue le grec Μαγαφέρνου [gén.]. — Les dernières lettres, incertaines, sont lues [רב ח[גא, équivalent de ἀρχισυνάγωγος (δ), lecture et étymologie suspectes; si la lecture devait être maintenue (comparer מחגת, dans la stèle de Zakir, Pognon, p. 170), on pourrait traduire «chef de district» (ε). Mais la première lecture proposée par Cl.-G. רב חילא, équivalent régulier de στρατηγός, est rétablie, avec raison, par Lidzbarski.

L. 2. Grégoire lit le premier mot מגגש, forme invraisemblable; Lidzbarski a lu מגיש, *scriptio plena* du verbe מַגֵּשׁ «exercer les fonctions de mage», appuyée sur quelques exemples (entre autres מליל, *Ephem.*, I, p. 323). — תרה[למ], restitution préférable à תרה[מ].

La paléographie grecque semble indiquer, comme date de l'inscription, le Ier siècle après J.-C. Les doutes qui portent sur la fidélité de la reproduction et le manque de termes de comparaison ne permettent pas de s'appuyer sur l'araméen pour confirmer cette date (ζ).

---

967. [**PALM.**] — α. Ed. Sachau, *Palmyrenische Inschriften* (*Z.D.M.G.*, t. XXXV [1881], p. 739), n° 5 (copie). — β. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 858], p. 213, n° 56 (copie). — γ. Simonsen, *Sculptures et inscript. de Palmyre*, n° 13 (copie).

Palmyre. Buste de femme, avec bandeau et voile. Haut., 0 m. 46; larg., 0 m. 40. L'inscription, nettement gravée, était peinte en rouge. — A Ny Carlsberg.

עתשא	1	*ʿAttiša*
ברת	2	*fille de*
זבדב(ו)ל	3	*Zabdibôl.*
חבל	4	*Hélas!*

L. 1. עתשא pour נשא+עת (Sach.); comp. אלהשא, תימשא. — Halévy expliqua d'abord l'élément שא, dans ces noms, comme étant le nom du soleil (*Mélanges d'épigr.*, 1874, p. 103), puis comme une terminaison équivalente de l'arabe شَاءَ «vouloir» (*J. asiat.*, 1881[1], p. 299), opinion adoptée par R. Duval (*Rev. crit.*, 1887[2], p. 61). — Simonsen songe à un nom persan, et rappelle *Atossa*, mère de Xerxès.

L. 3. זבדבול; le lapicide a gravé זבדבדל.

L. 4. חבל; comp. l'acclamation φεῦ dans les *tablai* égyptiennes publiées par Ed. Le Blant.

L'élément שא, dans les noms תימשא, אלהשא, paraît bien désigner le soleil, non pas comme transcription de Σαώς (opinion de Halévy), Σαώς n'étant d'ailleurs que la forme babylonienne שוש = שמש, mais comme contraction de שמש même; c'est ce qu'indique la forme אמרשא, dont nous avons deux exemples, et qui est traduite dans l'un (Vogüé, P. 2) par Ἀμρισάμσου [génit.]. Mais il n'est pas sûr qu'on puisse donner la même étymologie à עתשא, en regardant les lettres עת comme venant du nom divin עתה. Comp. le nabat. עתשו (*C.I.S.*, II, 1894). [J.-B. Ch.]

---

968. [**PALM.**] — α. S. Ronzevalle, *Notes d'épigraphie palmyrénienne*, dans la *Rev. biblique*, 1902, p. 409 (grav.-phot.); n° 1. — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, 78.

Palmyre. Bustes géminés. A droite, homme de face, barbu, nu-tête, drapé dans une toge. A gauche, jeune homme imberbe, nu-tête, et également vêtu d'une toge, tenant une palme à la main gauche. Écriture cursive, anguleuse, très négligée. — Chez M. Elias Masʿad, à Ḥoms.

A. Inscription à droite de la tête du personnage barbu :

בבו.	1	?
בר ירח	2	*fils de Iarḥi-*
בונא	3	*bonné,*
חבל	4	*hélas!*

B. Inscription à gauche de la même tête et séparée du buste de jeune homme par une palme :

ירחבונא	1	*Iarḥibonnê,*
בר תמא	2	*fils de Tamma,*
אחתה	3	*sa sœur*
חבל	4	*hélas!*

Lidzbarski propose de lire :

ירחבולא	סבלו
בר תמא	בר ירחי
אחתה	בונא
חבל	חבל

Il faut supposer que תמא est la sœur de סבלו, et que la généalogie de ירחבולא est indiquée par le nom de sa mère seule. Il est très possible que les inscriptions et même les bustes, qui offrent un aspect assez étrange, soient des falsifications. (J.-B. Ch.)

---

969. [**PALM.**] — *α.* S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 968], n° 2 (grav.-phot.). — *β.* Lidzbarski, *Ephem.*, II, 78.

Palmyre. Buste d'homme, barbu, nu-tête, drapé dans une toge; fond simulant draperie, avec palme formant encadrement. Le défunt tient une palme à la main droite. — Chez M. Salîm Effendi Khoury, à Ḥoms.

Inscription à droite de la tête, en trois lignes verticales.

עבדעתא	*ʿAbdʿathê*
בר שלמן	*fils de Šalman,*
חבל	*hélas!*

עבדעתא «serviteur de עתא», se rencontre ici pour la première fois.

970. [**PALM.**] — *α.* S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 968], n° 3 (grav.-phot.) — *β.* Lidzbarski, *Ephem.*, II, 78.

Palmyre. Bustes géminés. A droite, une femme, sur un fond de draperies, avec palmes formant encadrement de la tête; vue de face, voilée et parée d'ornements divers. A gauche, homme rasé, nu-tête, d'âge avancé à en juger par les rides du visage, drapé dans une toge. — Chez M. Hammaouî, à Ḥoms.

Double inscription entre les deux têtes.

A. Près de la tête de l'homme :

ירחי *Iarḥai,*
בר עגא *fils de ʿAggâ,*
חבל *hélas!*

B. Près de la tête de la femme :

בליא *Balyâ,*
ברתה *sa fille,*
חבל *hélas!*

בליא, n. de la servante de Pilate, dans un récit apocryphe de la Passion; Clermont-Ganneau a proposé d'y voir la transcription d'un nom araméen dont la vraie lecture aurait été בעיא «quærens». Comp. בלי, n. pr. d'un écrivain syriaque. Selon Ronzevalle, ce nom dérive de la rac. בלה et a le sens de «vieille», comparable au latin *Vetula.* Lidzbarski le regarde comme un abrégé de בליהב.

L. 2. ברתה; le ה final est à peine reconnaissable, et le ת a une forme insolite.

---

971. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *Monuments palmyréniens* (dans les *Mélanges de la Faculté orientale de Beyrouth*, t. IV [1910], p. 145-180), n° 1 (copie).

Palmyre. Buste viril, de facture très ordinaire. — Photographié à Zaḥlé.

חבל מקימו בר 1 *Hélas! Moqîmû, fils de*
עתעקב 2 *ʿAtéʿaqab.*

---

972. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 3. (copie).

Palmyre. Buste de femme, parée de riches ornements. — Collection de M. G. Schlumberger, à Paris.

אקמת 1 *ʾAqmat,*
ברת 2 *fille de*
ידי 3 *Yaddai.*
חבל 4 *Hélas!*

---

973. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 4, (grav.-phot.).

Palmyre. Buste de femme voilée.

צלמת 1 *Statue de*
רומי אתת 2 *Rômai, femme de*
ירחי 3 *Yarḥai, (fils de)*
חנא חבל 4 *Ḥanê. Hélas!*

L. 2. רומי. Le ר est surmonté d'un point diacritique. Le nom est sans doute l'abrégé d'un composé théophore dont le premier élément est à rattacher à la racine רומ; différent de רמי (masc.; *R.É.S.*, 997) qui vient plutôt de la racine רמא.

L. 4. חנא appuie la lecture de *R.É.S.*, 718, mise en doute par Lidzbarski.

974. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 5 (grav.-phot.).

Palmyre. Relief représentant un jeune homme en pied, tenant d'une main une grappe, et de l'autre un oiseau. — Au Louvre (A. O. 3984).

כומי	1	*Kûmai,*
בר שלמלת	2	*fils de Šalmallat.*
חבל	3	*Hélas!*

כומי; cette forme confirme la lecture du nom nabat. (*R.É.S.*, 468); c'est probablement un nom abrégé, à rattacher à la racine כום, qui existe en araméen (en syriaque, avec des sens en apparence peu aptes à former des noms propres).

---

975. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 7 (transcription sans copie).

Palmyre. Buste de jeune homme. — A Damas, chez Mme Qandelaft.

ימלא בר	1	*Yamlâ(ê?) fils de*
תימלת בר	2	*Taimallat, fils de*
ימלכו כוֹמי	3	*Yamliku, Kûmai(?).*

La copie porte bien כומי, mais il semble qu'il faille lire כרמי, d'après le numéro suivant. (Ronz.)

La lecture כרמי ne reposant que sur des copies, tandis que כומי est garanti sur un autre monument (*R.É.S.*, 974), il serait plus naturel de corriger la copie כרמי en כומי. (J.-B. Ch.)

---

976. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 6 (transcription sans copie).

Palmyre. Buste de jeune homme. — A Beyrouth.

חבל לשמש 1 *Hélas! Lišamš,*
בר תימלת 2 *fils de Taimallat,*
בר ימלכו 3 *fils de Yamlikû,*
כרמי 4 *Karmai* (ou *Karamai*).

כרמי, comp. le nab. כרמו (*C.I.S.*, II, 348). — Voir toutefois au n° 975 (כומי ?).

---

977. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 8 (grav.-phot.).

Palmyre. Buste d'homme.

חנינא 1 *Ḥanîna,*
בר מתני 2 *fils de Mattanai.*
חבל 3 *Hélas!*

Écriture négligée; texte palimpseste.

Inscription fort suspecte. (J.-B. Ch.)

---

978. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 9 (grav.-phot.).

Palmyre. Buste d'homme.

מתני בר 1 *Mattanai, fils de*
שריכו 2 *Šuraikû, (fils de)*
חנינא 3 *Ḥanînâ.*
חבל 4 *Hélas!*

Écriture cursive et négligée, qui dénote une basse époque. Texte palimpseste, comme le précédent. Le buste avait été

désaffecté; ces exemples ne sont sans doute pas bien rares à Palmyre.

Inscription suspecte. (J.-B. Ch.)

---

979. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 9 *bis* (copie).

Palmyre. Buste de femme, en haut relief, se détachant sur un fond cintré. — A Damas, chez Mme Qandelaft.

חבל 1 *Hélas!*

חנינא 2 *Ḥaninâ,*

בר חנּיא 3 *fils de Ḥanê (Ḥanna)?*

Cette inscription attribuant à un homme un buste de femme ne paraît guère, quoi qu'en dise l'éditeur, pouvoir être le fait d'une erreur. Il semble qu'elle ait été, comme il est arrivé souvent, surajoutée à un buste anépigraphique pour lui donner une valeur commerciale. Le faussaire a peut-être pris modèle sur l'inscription *R.É.S.*, 730.

---

980. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 11 (grav.-phot.).

Palmyre. Buste d'homme, imberbe.

עזיז בר 1 *ʿAzîz, fils de*

אביצי 2 *ʿAbîṣai,*

מקי 3 *(fils de) Maqqai.*

Écriture d'un caractère un peu particulier.

עזיז; on pourrait lire עזיו; mais la forme עזיז s'est rencontrée ailleurs (*R.É.S.*, 1029). — אביצי est à comparer au nab. אביץ (*C.I.S.*, II, 202). (Cette dernière forme est à corriger en אבין; cf. *R.É.S.*, 1141.)

981. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 13 (copie).

Palmyre. Buste de femme, tenant le fuseau et la quenouille; par-dessus, un bébé. A droite, fillette portant un bouquet; à gauche, garçon tenant un oiseau. — A Ḥoms.

Entre la femme et la fillette :

עתי ברת	1	*ʿAttai, fille de*
אדינת	2	*ʾOdainat.*
חבל	3	*Hélas!*
אמיא	4	*Ummaya,*
ברתה	5	*sa fille.*

Entre la femme et le garçon :

ירחי	1	*Yarḥai,*
ברה	2	*son fils.*

אמיא; comp. אמית (*R.É.S.*, 1075); même nom en nabat. (*C.I.S.*, II, 209); probabl. arabe أُمَيَّة.

Selon l'éditeur, les enfants de la défunte, y compris le bébé qui n'est pas nommé, figurent sur le buste à titre de survivants, et ce serait le cas général, quand les noms ne sont pas accompagnés de l'exclamation funéraire חבל. La représentation de personnages vivants sur des monuments funéraires est établie dans plusieurs cas; cependant il est à remarquer qu'ici les emblèmes portés par les enfants sont ceux que portent des enfants *défunts* sur plusieurs monuments. (J.-B. Ch.)

---

982. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 14 (grav.-phot.).

Palmyre. Buste d'homme barbu; sur un bloc quadrangulaire

encadré d'une moulure. Écriture soignée. — A Ḥoms, chez M. Ḥammâoui.

פזל בר זבדא	1	PZL, *fils de Zabdâ*,
בר זבדא פזל	2	*fils de Zabdâ*, PZL
חבל	3	*Hélas!*

פזל, n. pr. nouveau, et encore inexpliqué.

---

983. [PALM.] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 15 (copie).

Palmyre. Buste d'homme barbu; derrière l'épaule droite, un petit chameau en relief. — A Ḥoms, chez Abû Râgib ʿAbd al-Wahhâb.

עתנתן בר	1	*ʿAtenatan, fils de*
כילי בר	2	*Kailai, fils de*
משכו ב[ר]	3	*Mošku, fils de*
עתדת בר	4	ATDT, *fils de*
חירן חבל	5	*Ḥairân. Hélas!*

משכו, cf. *R.É.S.*, 151; et les différentes transcriptions grecques Μόσχος, Μάσεκος, Μάσαχος (Wadd., 2429, 2064, 2141).

עתדת ou עתרת, n. pr., dans la composition duquel entre peut-être le nom divin עתה. — L'éditeur comp. sous réserve عثر (Yâkoût, III, 609).

כילי, n. pr., déjà connu, *R.É.S.*, 718.

---

984. [PALM.] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 16 (grav.-phot.).

Palmyre. Buste de femme. — A Ḥoms.

רעתא 1 *Raʿtâ,*

ברת חירן 2 *fille de Ḥairan,*

תיבול 3 *(fils de) Taibôl.*

חבל 4 *Hélas!*

Sur le nom רעתא ou דעתא, voir *R.É.S.*, 735.

---

985. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 17 (grav.-phot.).

Palmyre. Buste d'homme imberbe, coiffé du modius. Inscription en lignes verticales. — A Ḥoms.

נפש בורפא 1 *Portrait de Bôrrefâ,*

ענא זבידא 2 *(fils de) ʿOgê, (fils de) Zebeidâ,*

מיטקא 3 *(fils de?) Maitaqâ.*

L'éditeur croit avoir un indice de «désaffectation» du buste à côté duquel est gravé ce texte, qui aurait remplacé une inscription plus ancienne, de très bonne écriture et dont il ne reste que les mots . . תימר et חבל. S'il en est ainsi, l'authenticité, déjà un peu suspecte par l'absence de la particule בר (cf. cependant *R.É.S.*, 988), et par la forme du פ de בורפא, le serait encore davantage. (J.-B. Ch.)

---

986. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 18 (copie).

Palmyre. Buste de femme; elle tient de la main gauche une petite tablette dont le seul côté visible est muni d'une queue

d'aronde. Texte gravé à gauche, au-dessus de l'épaule. — A Ḥoms.

אקמא	1	*ʿAqmê,*
ברת עיא	2	*fille de ʿAyyâ,*
בר . . ני	3	*fils de . . nai.*
ל[חב]	4	*Hélas!*

עיא : comp. le syr. ܥܝܐ (Inscript. d'Édesse).

עיא est peut-être une faute de copie pour עגא. (J.-B. Ch.)

---

987. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 19 (grav.-phot.).

Palmyre. Inscription reproduite d'après un estampage. Elle accompagnait un monument qui se trouvait à Ḥoms, en 1906, représentant sans doute une femme et son enfant. L'inscription, en deux parties, devait être gravée de chaque côté des personnages.

A.	נעמי ברת	1	*Naʿmai, fille de*
	זבדא בר	2	*Zabdâ, fils de*
	תימא בר	3	*Taimâ, fils de*
	חלפתא חבל	4	*Ḥalaftâ. Hélas!*
	אתת חלפת[א]	5	*Femme de Ḥalaftâ,*
	בר זבידא בר	6	*fils de Zebeidâ, fils de*
	תימא חלפת	7	*Teimâ, (fils de) Ḥalafta.*
	זבידא א	8	*Zebeida,*
	ברה חבל	9	*son fils. Hélas!*
B.	בירח כ[נון]	10	*Au mois de Ka[noun]*
	שנת CCCC	11	*l'an 400*
	LXII	12	+ 62

נעמי, comp. le safaitique נעמן, rapproché par Cl.-G. du grec

Ναάμων et Νάμων (*R.É.S.* 198) (et le palm. נעמעין, *R.É.S.*, 1041).

Date : novembre 150 A. D.

La seconde lettre du nom du mois (l. 10) pourrait bien être un ס; il faudrait alors restituer [לול]כס = décembre.

---

988. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 20 (grav.-phot.).

Palmyre. Buste de femme voilée, avec pendants d'oreilles en forme de grappes de raisin; elle tient un fuseau et une quenouille. — A Ḥoms.

שלמת	1	*Šalmat,*
עבדא	2	(*fille de*) *ʿAbda,*
עתעי	3	(*fils de*) *ʿAteʿai,*
שידן אתת	4	(*fils de*) *Šaidân; femme de*
תירדת ירחי	5	*Tiridât,* (*fils de*) *Yarḥai.*
חבל	6	*Hélas!*

עתעי, forme abrégée d'un nom théophore, où entrait l'élément עתה (עתעקב?). — שידן; cf. ar. سيدان (Ibn Doreid); toutefois le ד n'est pas absolument certain. — תירדת, nom parthe; comp. Pognon, *Inscript. sém.*, n° 8, où le même nom se rencontre écrit en syriaque.

Noter l'absence complète de la particule בר dans toute l'inscription; même particularité au n° 985.

---

989. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 21 (grav.-phot.)

Palmyre. Buste de femme, à coiffure conique. Inscription mutilée, à droite. — A Beyrouth, chez le Dr Rouvier.

מת.. 1 ...*mat*,
ברת 2 *fille de*
[תי]רדת 3 [*Ti*]*ridât.?*
חבל 4 *Hélas!*

Le premier nom est peut-être à restituer שלמת (Ronzevalle) ou אקמת.

---

990. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 25 (copie).

Palmyre. Buste d'homme tenant une palme. — A Damas, chez M. Ḥabîb Eddé.

רפבול 1 *Refaból*,
בר 2 *fils de*
מ M
רסתקא 3 *RSTQA*,
שדי 4 (*fils de*) *Šaddai.*
חבל 5 *Hélas!*

רסתקא ou רסתמא, nom persan : رستاق ou رستم.
שדי, *R.É.S.*, 394; la lecture est ici garantie par l'absence du point sur la seconde lettre; cf. le gr. Σαδδαῖος (Wadd., 2197) peut-être contraction de שדרפא?

---

991. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 25 *bis* (copie).

Palmyre. Buste d'homme imberbe; la tête couronnée de laurier. — A Damas, chez M. Ḥabîb Eddé.

[ת]ימא 1 *Taimâ*,
בר 2 *fils de*
[מ]זבנא 3 *Mezabbana.*
חבל 4 *Hélas!*

992. [**PALM.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 26 (copie).

Palmyre. Buste d'homme; il aurait été transporté à Bagdad.

חבל	1	*Hélas!*
עגילו בר	2	*Ogeilû, fils de*
מקימו	3	*Moqîmû,*
בר מלכו	4	*fils de Malku,*
אעויד	5	*(fils de) Aʿwîd.*

Selon l'éditeur אעויד serait pour עוידא; opinion invraisemblable, la même orthographe se retrouvant *R.É.S.*, 1032, sur un buste qui appartient probablement à la même famille.

---

993. [**PALM.**] — α. S. Ronzevalle, *Mélanges de la Faculté orient.*, t. IV, p. 163, n° 22 (grav.-phot.); — β. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 140.

Palmyre. Buste de femme. — A Beyrouth, chez le Dr Rouvier.

A. A droite :

חבל	1	*Hélas!*
שלמת	2	*Šalmat,*
ברת	3	*fille de*
אשד	4	*ʾAšad.*

B. A gauche :

לשמש ב[ר]	1	*Lišamš, fils de*
שעד עב[ד]	2	*Šaʿd; a fait*
מרבונה	3	*Marbônê*
ליקרה	4	*en son honneur.*

Selon l'éditeur les textes semblent se suivre; mais il paraît plus probable que le second appartient à un buste qui a été séparé de son inscription. (J.-B. Ch.)

מרבונה : cette lecture, à laquelle l'éditeur attache grande importance, n'est pas prouvée. On peut (et probablement on doit) lire מרבינה, à vocaliser מְרַבְיָנֵה « son précepteur », ou מַרְבְיָנֵה « son disciple », selon que le buste représente une personne jeune ou âgée. Cf. מרביתה, *R.É.S.*, 1011. Les mots ילידי ביתו (*Gen.*, XIV, 14) sont rendus dans le Targum par מַרְבְיָנֵי ביתיה (β).

---

994. [**PALM.**] — α. S. Ronzevalle, *Mélanges de la Faculté orientale*, IV, p. 154, n° 12 (copie). — β. M. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 143 (copie).

Palmyre. Double buste : à droite, une femme tenant le fuseau et la quenouille; à gauche, un jeune homme imberbe, portant une palme de la main gauche. — A Ḥomṣ.

Lidzbarski :

חגת ברת	1	*Haggath, Tochter*
ירחי בר	2	*des Jarḥai, Sohnes*
זבדלה	3	*der Zabdilah,*
כדֿח	4	*K....*

Le dernier nom est à lire כדח ou כרח. La conjecture de Ronzevalle, כרץ, ne paraît pas admissible.

(חגת, Ἀγγάθ; cf. *R.É.S.*, 719.)

---

995. [**PALM.** — **139.**] — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 23.

Le premier nom serait à lire ברעתה (au lieu de זבדעתה). Ainsi le nom du grand-père ברעא s'expliquerait comme synonyme (abrégé) de ברעתה. (L'estampage semble confirmer la lecture זבדעתה. [J.-B. Ch.])

996. [**PALM. — 736.**] — S. Ronzevalle, *loc. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 10 (copie).

Palmyre. Buste vendu à Paris, décrit et publié par Clermont-Ganneau (*loc. cit.*); le monument semble avoir souffert pendant le transport, car la copie communiquée au P. Ronzevalle contient le texte intégral et confirme l'ensemble des restitutions proposées.

A lire ainsi :

[תימ]רצו	1	*Taimarsu*
רבא בר עתעקב	2	*le Grand, fils de ʿAteʿaqab,*
בר ידיעבל	3	*fils de Yedéʿbel,*
בר עתעקב	4	*fils de ʿAteʿaqab,*
עקבי	5	*Aq(qa)bai.*

A gauche du buste :

חיא שנין	6	*Il a vécu*
76	7	*76 ans;*
מית יום IV	8	*il est mort le 4ᵉ jour*
באדר שנת	9	*d'Adar, l'an*
73	10	*73.*

---

997. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 132 (copie).

Palmyre. Buste de jeune homme imberbe; une palme à la main gauche. Inscription à droite. — Au Musée de Constantinople (O. M. 322).

[צל]ם	1	*Bild des*
והבלת	2	*Wahballât,*
בר רמי	3	*Sohnes des Rammai,*
בר רפאל	4	*Sohnes des Refaël.*

רמי, comp. *R.É.S.*, 413 (où il faut probablement lire רמי רבותי, et non דמי), à rapprocher du nab. רמאל (*R.É.S.*, 476).

La transcription latine *Salmas Rami* (*C.I.L.*, III, 837) n'est pas en faveur de la vocalisation *Rammai.* (J.-B. Ch.)

998. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 133 (copie).

Palmyre. Tête d'homme barbu. La partie inférieure du buste a été brisée. Inscription à droite.— Au Musée de Constantinople.

חלפתא 1 *Ḥlaftâ,*
בר מזבנא 2 *Sohn des Mezabbnā*
חבל 3 *wehe!*

---

999. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 133 (copie).

Palmyre. Buste d'homme, avec une courte barbe; la main gauche retient l'extrémité du vêtement. — Au Musée de Constantinople (O. M. 255).

חבל שמעו[ן] 1 *Wehe! Simon,*
בר זבידא 2 *Sohn des Zbîdâ,*
מואלא 3 *der Patron (Fremder?).*

מואלא; pour la vocalisation, comp. Μαυέλου [gén.] (Wadd. 2055) et Μαυέλα [gén.] (*Musée belge*, V, p. 280). Arabe : مَوْلَى *Lisân*, XIV, p. 245); min. מואלת (Mordtmann, *Beiträge z. min. Epigr.*, p. 59). — Le mot semble synonyme de גיר [*R.É.S.*, 285], qu'il s'agisse ou non du même personnage.

1000. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 134 (copie).

Palmyre. Buste d'homme jeune, avec une courte barbe; dans la main gauche, bande de parchemin ou papyrus. A droite, inscription. — Au Musée de Constantinople (O. M. 324).

ימלא בר 1 *Jamlê, Sohn des*
ירחי בר 2 *Jarḥai, Sohnes des*
ימלא 3 *Jamlê,*
חבל 4 *wehe!*

ימלא, abréviation de ימלכו, *Jam(b)licos* (Lidzb.); opinion confirmée par *R.É.S.*, 975, où le grand-père d'un ימלא est appelé ימלכו.

1001. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 134 (copie).

Palmyre. Buste d'homme jeune, avec courte barbe; la main gauche retient l'extrémité du vêtement. Inscription à droite. — Au Musée de Constantinople (O. M. 324).

מקימו	1	*Moqîmu,*
בר נרבל	2	*Sohn des Nurbêl,*
בר מקימו	3	*Sohnes des Moqîmu.*

1002. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 134 (copie).

Palmyre. Double buste, du père et du fils. A droite, homme portant une courte barbe; il tient de la main gauche la poignée d'un glaive, et de la droite, un fouet. A gauche, jeune homme imberbe, dont la main gauche tient le bord du vêtement. Inscription entre les deux bustes. — Musée de Constantinople (O. M. 325).

A.	ידיעבל	1	*Idîʿbêl,*
	בר	2	*Sohn des*
	זבדעתה	3	*Zabdʿathê.*
B.	זבדעתה	4	*Zabdʿathê,*
	בר ידיעבל	5	*Sohn des Idîʿbêl,*
	חבל	6	*wehe!*

1003. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 135 (copie).

Palmyre. Figure de deux enfants, représentés à mi-corps. L'enfant de gauche tient de la main droite un vase, de la

gauche, une petite pancarte et un écritoire. L'enfant de droite tient le vêtement de la main droite, et de la gauche, aussi une pancarte et un écritoire. Ils sont placés sur une base qui présente une tablette allongée avec queues d'aronde. — Musée de Constantinople.

A. Entre les têtes :

מלכו וירחי	1	*Mâliku und Jarḥai,*
בני ימלכו	2	*die Söhne des Jamliku,*
בר והבלת	3	*Sohnes des Wahballât,*
חבל	4	*wehe!*

B. L'inscription est répétée sur la tablette de la base :

חבל מלכו וירחי בני ימלכו בר
והבלת חבל

1004. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 135 (copie).

Palmyre. Double buste : à gauche, femme tenant le voile de la main gauche; à droite : homme dont la tête est brisée jusqu'au menton. — Musée de Constantinople (O. M. 242).

A. Entre les têtes, la date en deux lignes :

530 (=218-219 A.D.).

B. Au-dessous des bustes :

אבנא ברת	ח[ירן] בר תימא
שמעון שק[ן]	בר חירן תופא
Abinâ, Tochter	*Ḥairân, Sohn des Teimê,*
des Simon šqn.	*Sohnes des Ḥairân Thôfâ.*

תופא pourrait être une abréviation de Θεόφιλος, à prononcer *Theufâ* (comme Θευδᾶς de Θεόδωρος).

אבנא peut difficilement être l'état emphatique de אבן; on pour-

rait songer à une contraction en א d'un nom tel que אבינעם; ou même, puisque אב rend parfois le grec *ευ*, à des noms grecs tels que Εὐνόη, Εὔνοια ou Εὐνείκη (abrégé).

שקן paraît sûr; on aimerait à lire שמן, contraction de שמעון. Cf. l'arabe شقن «léger»; la racine شقّ fournit aussi différents noms.

1005. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 136 (copie).

Palmyre. Double buste : à gauche, jeune homme imberbe, une palme à la main; à droite, une femme avec diadème. Derrière la tête du jeune homme, une draperie. — Musée de Constantinople.

A. A gauche de la tête de la femme :

גתמי	1	*Gathmâ(i)*,
ברת	2	*Tochter des*
מען	3	*Maʿn.*

B. A gauche de la tête du jeune homme :

מען	1	*Maʿn*
בר	2	*Sohn*
גתמי	3	*des Gathmâ(i)*,
ברת	4	*der Tochter*
מען	5	*des Maʿn*,
חבל	6	*wehe!*

A. גתמי, quelque chose comme جَثْمَى, جَثَّامَة «paresseux». — Noter la forme מען = مَعْنٌ, écrite sans ו, comme אשד, זבד, שעד, מפלח (= مُفْلِح).

B. Le fils qui porte ici le nom de son grand-père maternel, et dont le père n'est pas nommé, pourrait être un enfant naturel.

1006. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 138 (copie).

Palmyre. Buste de femme avec diadème et pendants d'oreilles. De la main droite elle retient son voile, et de la gauche, l'extrémité de son vêtement. — Au Musée de Constantinople (O. M. 310).

A. A droite de la tête :

אקמת	1	*Aqmath,*
ברת	2	*Tochter des*
זבדעתה	3	*Zabdʿathê.*
חבל	4	*wehe!*

B. A gauche de la tête :

זבדבול	1	*Zabdibôl,*
ברה	2	*ihr Sohn*
עבד לה	3	*liess es ihr machen.*

1007. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 138 (copie).

Palmyre. Buste de femme. Avec la main droite elle retient l'extrémité du vêtement; la gauche est ramenée au menton. Inscription à gauche de la tête. — Au Musée de Constantinople (O. M. 253).

מרתי ברת	1	*Marthî, Tochter*
ירחי חבל	2	*des Jarḥai, wehe!*

1008. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 139 (copie).

Palmyre. Buste de femme avec frontal; dans la main gauche,

quenouille et fuseau. — Au Musée de Constantinople (O. M. 243).

אקמא	1	*Akmê,*
ברת	2	*Tochter des*
מתני בר	3	*Mattnai, Sohnes*
חירן חבל	4	*des Ḥairân, wehe!*

1009. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 139 (copie).

Palmyre. Buste de femme; à droite, un enfant, en pied, dont la tête est brisée. — Au Musée de Constantinople (O. M. 317).

A. A gauche de la tête de la femme :

ת...	1	....*th,*
ברת	2	*Tochter des*
אשד	3	*Asâd,*
חבל	4	*wehe!*

B. Entre les deux têtes :

....	1	....
בר	2	*Sohn*
זבד	3	*des Zabad,*
ברה	4	*ihr Sohn.*

Le nom de la femme est peut-être שלמת; cf. *R.É.S.*, 993.

1010. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 139 (copie).

Palmyre. Buste de femme; la main droite tient le vêtement, la gauche est ramenée sur la poitrine. — A Damas, chez le Dr Hordičeanu.

ידיעת	1	*Idîʿat,*
ברת סיענא	2	*Tochter des Saijʿânâ,*
חבל	3	*wehe!*

ידיעת ; on s'attendrait à lire ידיעא *Clara;* ידיעת pourrait être une ancienne forme de l'état absolu; mais on peut aussi la considérer comme l'abréviation d'un nom théophore, p. ex. ידיעתבלתי.

סיענא serait une autre forme, plutôt qu'une écriture défectueuse, de סיעונא (*R.É.S.*, 358, 375).

1011. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 140 (copie).

Palmyre. Double figure : le frère et la sœur. A gauche, jeune homme imberbe; il tient, de la main droite, son vêtement, et, de la gauche, une petite tablette allongée; la partie inférieure de cette tablette est cachée par la main, et la supérieure se termine en queue d'aronde percée d'un trou où pouvait passer un cordon de suspension. A droite, figure en pied d'une jeune fille tenant de la main gauche une grappe de raisin et, de la droite, un pigeon. — A Damas, chez le Dr Hordičeanu.

Double inscription.

A. Sur la tablette, en lignes verticales :

ירחי בר	1	*Jarḥai, Sohn*
בונא די	2	*des Bônnê, was*
עבד לה	3	*ihm hat machen lassen*
מרביתה	4	*sein Hausherr.*

B. Entre les deux figures :

מעינת ברת	1	*Ma'inat, Tochter*
בונא חבל	2	*des Bonnê, wehe!*

A. מרביתה; il est difficile de regarder ירחי comme un simple serviteur; מרביתה (pour מרא ביתה) pourrait signifier « majordome » Cf. מרבינה, n° 993.

B. מעינת, ar. مَعِينَة, ou peut-être diminutif fém. de مُعَين. (Cf. מען, מענו, מעינו.)

1012. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 141 (copie.)

Palmyre. Buste d'homme, avec courte barbe; la main droite tient les plis du manteau. — A Damas, chez le Dr Hordičeanu.

נורבל בר	1	*Nurbêl, Sohn*
מלוכא	2	*des Mâlôkhâ*
עתיכא	3	*Athêkhâ,*
חכל	4	*wehe!*

מלוכא, déjà connu par la transcription grecque Μαλώχα [accus.], se rencontre pour la première fois en palmyrénien (sous la forme conjecturée par Cl.-G.).

עתיכא; selon Cl.-G., pour עתיקא (cf. *R.É.S.*, 146); mais plutôt à interpréter עתי כָא «Athê ist hier», c.-à-d. «prête à nous secourir». Comp. עתילנא (Sachau, *Palm. Inschr.*, n° 8), עמנוֹאל et autres formations analogues.

1013. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 141 (copie).

Palmyre. Buste d'homme, avec courte barbe, tenant une petite palme de la main gauche. — A Damas, chez le Dr Hordičeanu.

Inscription à droite .

שמעון	1	*Simon,*
בר חירן	2	*Sohn des Ḥairân,*
חבל	3	*wehe!*

חירן est écrit d'une façon très cursive, mais non douteuse.

1014. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 142 (copie).

Palmyre. Buste d'homme, avec courte barbe; travail peu soigné, inscription d'écriture grasse et épaisse. Le monument est peut-être ancien. — A Damas, chez le Dr Hordičeanu.

A gauche, en lignes verticales :

מקיחי 1 *Muqîḥî,*
בר מקי 2 *Sohn des Maqqai,*

A droite :

חבל 3 *wehe!*

מקיחי paraît être l'arabe مُقِيح : pour la formation avec י, comp. מעיתו (*R.É.S.*, 470). — מקי est sans doute à rapporter à ce nom מקיחי, plutôt qu'à מקימו.

1015. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 142 (copie).

Palmyre. Buste de femme; de la main droite elle tient son vêtement; de la gauche, une quenouille. Inscription à droite. — A Damas, chez M. Asfar, agent consulaire.

אמתלת 1 *Amatallât,*
ברת 2 *Tochter des*
חירא 3 *Ḥairâ,*
חבל 4 *wehe!*

אמתלת, rare en palmyr., quoique les noms formés avec אלת soient assez fréquents.

1016. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 143 (copie).

Palmyre. Buste d'homme, avec inscription à droite. — Ḥoms (au sérail).

צלם 1 *Bild des*
זבדלה 2 *Zabdilah,*
בר בורפא 3 *Sohnes des Bôrrefa.*

1017. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 143 (copie).

Palmyre. Buste d'homme. Inscription en deux lignes verticales, la première à droite, la seconde à gauche de la tête. — A Ḥomṣ (au sérail).

חירן בר בלתא	*Ḥaïrân, Sohn des Bêlthâ,*
בר חירן חבל	*Sohnes des Ḥairân, wehe!*

בלתא (non pas בלחא) est probablement l'abréviation d'un nom dans la composition duquel entrait celui de la déesse בלתי.

1018. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 144 (copie).

Palmyre. Buste de jeune homme imberbe, entouré d'une draperie. — Chez M. Dimitri Qandelaft, au Caire.

Inscription à droite :

נשא	1	*Nesā,*
בר בלח	2	*Sohn des Bôllḥâ*
חשש [א	3	*Ḥašaš*
חבל	4	*wehe!*

בלחא (le א est rejeté au-dessous de la ligne) est une *scriptio defectiva* pour בולחא. Cf. *R.É.S.*, 451, 732.

1019. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 145 (copie).

Palmyre. Buste de femme, avec inscription à droite. — Même collection que le précédent.

חבל שלמא	1	*Wehe! Salmâ,*
ברת בורפא	2	*Tochter des Bôrrefâ,*
אתת חירן	3	*Frau des Ḥairân,*
בר תיבול	4	*Sohnes des Teibbôl.*

1020. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 145.

Observations sur les inscriptions suivantes, d'après l'examen des monuments originaux conservés à Beyrouth :

R.É.S., 737. — On ne peut se prononcer entre les lectures אמבו et אמבי, qui pourraient être, respect., des abréviations de אמ־אביה, אמ־אבוה.

R.É.S., 738. — La date est 492 (= juill. 181 A. D.).

R.É.S., 741. — L. 2 : le nom est à lire : [ז]בדא.

R.É.S., 742. — Copie nouvelle. Ainsi qu'il avait été conjecturé, le nom est écrit חלפתא, avec le א rejeté au-dessous de la ligne.

R.É.S., 743. — Copie nouvelle. La restitution de Cl.-G. : עבדעסתור est confirmée.

R.E.S., 745. — Le nom du mois, contrairement à l'assertion des premiers éditeurs, est écrit תשרן, et non pas תשרא.

R.É.S., 746. — La lecture תימעא est confirmée.

1021. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 150-151.

Observations sur les inscriptions publiées par C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 721, 737].

R.É.S., 722. — חבא, n. pr. masc. et fém. en palmyrénien, est peut-être contracté de حَبِيب, حبيبة.

R.É.S., 752. — L. 1, le nom pourrait être נעם, arabe : نُعْم ou نُعْمَى.

R.É.S., 753. — De cette inscription il ressort que אברוק n'est pas une transposition accidentelle pour ברוקא. — חבן doit être l'arabe حَبَّان, ou حُبَّان (*Qamûs*).

1022. [**PALM.**] — α. D. H. Müller, *Palmyrenische Inschriften*, 1898, n° 32. — β. S. Ronzevalle, *Mélanges de la Fac. orientale*, t. IV, n° 24 (grav.-phot.; tab. vi). — γ. M. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 142 (copie).

Palmyre. Buste d'un homme barbu tenant, de la main gauche, un vase, et de la droite, deux objets; l'un est sûrement une clef, et l'autre, qui a la forme d'une équerre, probablement aussi; sur le panneton de cette dernière, on lit : AIOΨ; comp. *R.É.S.*, 135, et Simonsen, *Sculpt. et inscr.*, n° 43. — A Damas, chez M. Aṣfar, agent consulaire.

ידיעב	1	(*Iediʿbe-*
ל בר יד	2	*l, fils de Iad-*
בי חבל	3	*bai(?) Hélas!*)

Noter les différents aspects de la lettre י. — Le nom du père est à lire ירבי ou ירבו, ידבו ou, plus probablement, ידבי, qui serait un abrégé de ידיעבל (γ).

1023. [**PALM.**] — α. P. Wolters et prof. Lindl, *Münchner Jahrbuch der bildenden Kunst*, 1910, I, p. 144 (grav.). — β. M. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 151 (copie).

Palmyre. Deux bustes entrés récemment à la Königl. Glyptothek de Munich, décrits par Wolters et accompagnés d'inscript. expliquées par Lindl. L'un des deux porte une inscription fausse. L'autre (buste de femme) porte un texte qui est à lire comme suit. — A Munich.

Lidzbarski :

גבל ברת	*GBL, Tochter*
תיבול חבל	*des Teibbôl, wehe!*

גבל, nom propre nouveau; on trouve en arabe جَبَل et جَبَلَة, comme nom d'homme (*Qâmûs*).

1024. [**PALM.**] — α. H. Porter et C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° III. — β. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 146 (copie).

Palmyre. Buste d'homme. — A Beyrouth.

Inscription laissée sans interprétation par les premiers éditeurs. Lidzbarski :

זבדעתה	1	*Zabdʿathé,*
בר מעני	2	*Sohn des Maʿnai,*
חבל	3	*wehe!*

1025. [**PALM.**] — α. H. Porter et C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 737], n° IX. — β. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 147 (copie).

Palmyre. Buste d'homme. — A Beyrouth.

Inscription mal conservée et laissée sans interprétation par les premiers éditeurs. Lidzbarski :

קלסטא	1	*Qalliste,*
בר שלמן	2	*Sohn des Šalmân,*
די מרקלא	3	*der Marqelle* [genannt wird],
חבל	4	*wehe!*

(Cf. *R.É.S.*, 747.)

1026. [**PALM. — 273.**] — α. Chabot, *Notes d'épigraphie*, n° 59. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, V, p. 42. — γ. M. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 132 (copie).

Palmyre. Buste de jeune homme avec une courte barbe; il tient l'extrémité de son vêtement de la main gauche. — Au Musée de Constantinople (O. M. 267).

Les conjectures de Cl.-G. sont vérifiées par la nouvelle copie. Il n'y a pas de lacune.

תימרצו	1	*Teimarṣû,*
בר בריכי	2	*Sohn des Brîkhî,*
חבל	3	*wehe!*

1027. [**PALM.**] — E. Ledrain, *Revue d'assyr.*, I, p. 74, n° 1.

Palmyre. Buste de femme, tête voilée; bandeau sur le front; à gauche, inscription. — Au Louvre (A. O., 1197).

חלפו	1	*Ḥaliphu*
ברת חלפא	2	*fille de Ḥalapha,*
[בר לשמ]ש	3	*fils de Lišamš,*
[תיבול] רבא	4	[*fils de Tibbôl*] *le grand.*

Le début de la l. 4, emporté par une cassure, est restitué d'après *R.É.S.*, 1029. (J.-B. Ch.)

1028. [**PALM.**] — α. E. Ledrain, *Rev. d'assyr.*, I, p. 74, n° 2. — β. W. Wright, *Palmyrene Inscriptions*, dans les *Proceedings of the Soc. of Biblical Archæology*, 1885, t. VIII, p. 211-213, n° 1, (grav.-phot.).

Palmyre. Buste d'homme, imberbe, tête nue, tablette à la main gauche. — Au British Museum.

חבל והבלת	1	*Alas! Wahballât,*
בר בולחא	2	*son of Bôlḥâ,*
בר בורפא	3	*son of Bôrpha,*
אחיתור	4	*Aḥithûr.*

Les lignes 1-2 sont gravées à droite de la tête et les lignes 3-4 à gauche.

1029. [**PALM.**] — α. E. Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1028], n° 3. — β. W. Wright, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1028,], n° II (grav.-phot.).

Palmyre. Buste d'homme, imberbe, coiffé du modius, qui est ceint d'une couronne avec médaillon présentant un petit buste; à la main gauche une corbeille de fruits, à droite un vase. — Au British Museum.

Inscription à la droite de la tête :

תיבול בר	1	*Tibôl, son of*
לשמש תיבול	2	*Lishmesh Tibôl*
רבא חבל	3	*the elder. Alas!*
די חדת עזיז בר	4	*which restored ʿAziz, son of*
תיבול די	5	*Tibôl, who*
מתקרא	6	*is called*
דברא	7	*Dabra.*

דברא n'est certain ni comme prononciation ni comme lecture (עבדא?).

חדת, se trouve en palmyrénien avec le sens de «renouveler, restaurer»; mais il a aussi en araméen, spéc. en syriaque, le sens de «dédier, consacrer, inaugurer» un monument, sens qui conviendrait bien ici. (J.-B. Ch.)

1030. [**PALM.**] — α. E. Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1028], n° 4. — β. W. Wright, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1028], n° III (grav.-phot.).

Palmyre. Buste de femme, voilée. — Au British Museum.

Inscription en deux colonnes, de chaque côté de la tête. Écriture cursive.

A. A droite :

חבל	1	*Alas !*
עלא	2	*ʿAllâ,*
ברת	3	*dauhgter of*
ירחי	4	*Yarḥai*
אבב	5	*Abâb*

B. A gauche :

שנת	6	*In the year*
CCCC	7	*400*
XXV	8	+ 25.

אבב, sens et prononciation douteux. — Date : 113-114 A. D.

1031. [**PALM.**] — W. Wright, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1028], n° IV (grav.-phot.).

Palmyre. Buste de femme, richement parée: diadème, colliers, pendants d'oreilles; la main droite tient l'extrémité du manteau, la gauche écarte le voile. — Au British Museum.

.....		.....
ב....		....*b* (?)
תא ברת	1	*tâ, daughter of*
עגילו של	2	*ʿOgailu Shal-*
מוי אתת	3	*mâwî, wife of*
רבאל ירח	4	*Rabb'êl Yarḥa*
יעת	5	..*th?*

Il semble qu'il n'a jamais existé d'écriture à la partie supérieure; le nom de la femme se composait seulement de trois lettres dont la première est emportée par la cassure. — שלמוי : on pourrait lire שלמלי. — ירח, probablement ירחי avec le י rejeté à la ligne suivante. — יעת, surnom ou nom propre (ar. يغوث) assez fréquent dans les inscriptions palmyréniennes (Simonsen, n°s 5, 21). [J.-B. Ch.]

1032. [**PALM.**] — E. Ledrain, *Rev. d'assyr.*, t. II, p. 23.

Palmyre. Buste de femme, tenant de la main gauche un fuseau et une quenouille. — Au Louvre (A. O. 1557).

Inscription à gauche de la tête :

חבא ברת 1 *Ḥaba, fille de*
מקימו 2 *Moqeimou*
אעויד 3 *Aʿveid.*
חבל 4 *Hélas!*

אעויד, même orthographe *R.É.S.*, 992.

1033. [**PALM.**] — E. Ledrain, *Rev. d'assyr.*, II, p. 25.

Palmyre. Inscription de trois lignes accompagnant le buste d'une femme qui tient de la main gauche la quenouille et le fuseau. — Au Louvre (A. O. 1562).

חבבת 1 (*Habibat,*
ברת מלכו 2 *fille de Malkou.*
חבל 3 *Hélas!*)

חבבת, Ledrain a lu צבבת.

1034. [**PALM.**] — α. E. Ledrain, *Rev. d'assyr.*, t. II, p. 23. — S. Ronzevalle, *op. cit.* [*R.É.S.*, 971], n° 2.

Palmyre. Relief représentant un petit personnage en pied, tenant d'une main une grappe de raisin, et de l'autre, ramenée sur la poitrine, un oiseau. — Au Louvre (A. O. 1555).

חבל 1 *Hélas!*
ירח[ב]ולא 2 *Yarḥi[b]ôlê,*
בר שמעון 3 *fils de Šimʿôn.*

Le premier nom est écrit ירחולא avec omission du ב.

1035. [**PALM.**] — α. E. Ledrain, *Rev. d'assyr.*, II, p. 27. — β. Simonsen, *Sculptures et inscr. de Palmyre*, p. 10 (grav.-phot.) n° 45.

Palmyre. Double buste : homme âgé à gauche, jeune homme à droite; entre les deux une petite fille qui tient à la main une grappe de raisin. Hauteur, 0 m. 53; largeur, 0 m. 78. — A Ny-Carlsberg.

Double inscription :

A. A gauche de l'homme âgé :

ירחבולא	1	*Iarḥibola,*
בר מלא	2	*fils de Malê.*
חבל	3	*Hélas !*

B. A gauche de l'enfant :

בלתא	1	*Balta,*
ברתה	2	*sa fille.*
חבל	3	*Hélas!*

A. Cette inscription seule est donnée par Ledrain.

B. בלתא, lire ainsi, d'après la gravure. Simonsen a imprimé בלתה «Baltah». (J.-B. Ch.)

1036. [**PALM.**] — α. E. Ledrain, *Rev. d'assyr.*, II, p. 27. — β. Simonsen, *Sculptures et inscriptions de Palmyre*, p. 41 (grav.-phot.), n° 50.

Palmyre. Buste de femme, avec les cheveux tressés; la main droite, ramenée sur la poitrine, retient le vêtement. Haut., 0 m. 50; larg., 0 m. 36. — A Ny-Carlsberg.

Simonsen :

כספא ברת	1	*Kaspa, fille de*
טמוס	2	*Tomeus.*
חבל	3	*Hélas !*

כספא «argent»; comp. le nom pr. turc Kümüsch, «argent» (Chwolson, *Syrische Grabinschriften aus Semirjetschie*, n° 16).

טמוס, dans une autre inscription palm. (Simonsen, n° 49) טמיס; grec Τομεύς.

1037. [**PALM.**] — α. *Revue d'assyriol.*, t. V, pl. IV. — β. Lidzbarski, *Ephem.*, I, p. 210.

Palmyre. Magnifique buste de femme portant un enfant sur le bras gauche. Costume riche et chargé d'ornements. Inscription à droite de la tête. Publiée sans interprétation dans la *Revue.* — Au Louvre (A. O., 1998).

Lidzbarski, d'après un estampage, lit :

תבנן	1	(*Tibenan* (?),
ברת	2	*fille de*
חגגו	3	*Ḥagagou*, (fils de)
מלכו	4	*Malkou.*
חבל	5	*Hélas !*)

Le n. pr. תבנן ne s'est pas rencontré ailleurs. Étymologie incertaine.

Provient probablement du même tombeau que *R. É. S.*, 155.

1038. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 29 (grav. phot.).

Constanza (Roumanie). Stèle quadrangulaire; haut. : 0 m. 30; larg. : 0 m. 41; épaiss. : 0 m. 15 à 0 m. 19; la face présente le dessin d'un fronton triangulaire, orné d'une rosace, avec deux

acrotères; la partie occupée par l'inscription, tracée en lignes verticales, mesure 0 m. 55 sur 0 m. 34. Trouvée dans les murs d'un tombeau chrétien du ve ou vi^e siècle. — Au Musée de Bucharest.

נפשא דניחת טמא	1	*Grabmal an der Ruhestätte der Gebeine*
בלל בת	2	*der* BELL, *Tochter*
בכרו בת	3	*der Bikru, Tochter*
בבת בת	4	*der Bâbath, Tochter*
אחתה	5	*der Schwester*
דאלת אתת	6	*der Arath (Adath), der Frau*
משלם בר	7	*des Maslam, des Sohnes*
עוב אביה	8	*des ʿUb, des Vaters*
דחירן	9	*des Ḥairân* (?).
חבל	10	*Wehe!*

A part la confusion possible des lettres ר et ד, ח et צ, la lecture n'offre pas de difficulté.

L. 1. ניחת טמא, correspond au syr. ܢܝܚܬ ܛܡܐ «repos des ossements de...»; on pourrait comprendre, avec moins de probabilité : «monument de celle dont les ossements reposent...». — טמא, état constr. du plur.; forme fréquente en palmyr.

L. 2. בדלל ou ברלל. Vocalisation incertaine; p.-ê. quelque chose comme *Beryllula*.

L. 3. בכרו; arab. بِكر

L. 4. בבת, pourrait signifier «prunelle» (de l'œil), syr. ܒܒܬܐ; (très douteux); peut être aussi une contraction d'un nom plus long.

L. 6. אדת ou ארת. On ne connaît pas d'analogie en aram.; le n. phén. ארת pourrait être une contraction de ארשת.

L. 7. משלם semble devoir être rattaché à l'arabe (مَسْلَم) plutôt qu'à l'hébreu (מְשֻׁלָּם).

L. 8. עוב « sein », si le mot n'est pas une abréviation familière.

L. 9. On peut lire צידן, צירן ou חירן.

Noter que la généalogie se poursuit par les femmes. L'indication du génitif par le ד précédé du suffixe (à la manière du syriaque) est rare en palmyrénien. Les relations de parenté ne sont pas clairement indiquées; il semble que la défunte soit dite nièce de 'Adat et celle-ci femme de Maslam.

Le monument remonte au IIIe siècle de notre ère.

1039. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 33 (copie).

Palmyre. Fragment d'inscription probablement détaché d'un buste. Les lettres gravées sont peintes en rouge. — A Leipzig.

זבידא	1	*Zebîda,*
[בר]	2	[*Sohn*]
חליפת	3	*der Chalîfat,*
מתקריא [די]	4	*welche genannt wird*
.....		.....

Le point sur les ר était peint et non gravé. — חליפת, déjà connu comme n. pr. féminin; c'est le surnom de la mère qui était indiqué.

1040. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 33 (grav.-phot.).

Palmyre. Autel de la forme habituelle, rapporté de Palmyre, en 1907, par le Dr Lamer. Inscription en écriture cursive. — A Leipzig.

בריך שמה די	1	*Gelobt sei der Name des*
רחמנא טבא	2	*Barmherzigen, Gütingen*
ותירא עבד	3	*und Erbittlichen. (Dies) hat machen lassen*
ומודא והבלת בר	4	*in Dankbarkeit Wahballāt, Sohn*
סריכו על חיוה	5	*des Sureiku; für sein Leben*
וחיא בנוהי	6	*und das Leben seiner Söhne*
ביח אדר דש	7	*im Monat Adar des Jah-*
DXXXXII נת	8	*res 542.*

L. 1. La formule בריך שמה די se rencontre pour la première fois.

L. 5. Il y avait peut-être חיוהי.

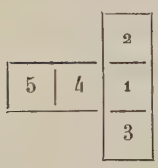
L. 7. ביח pour בירח; cf. *C.I.S.*, II, 213, l. 8.

Date : mars 231 A. D.

1041. [**PALM.**] — α. M. Sobernheim, *Beiträge zur Assyr.*, t. IV, p. 214. — β. P. de Kokowzoff, *Bulletin de l'Institut russe d'archéologie à Constantinople* [en russe], t. VIII [1903], p. 302-329 (grav.-phot.). — γ. M. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 269. — δ. P. de Kokowzoff, *Bulletin de l'Inst. russe d'arch. à Constantinople*, t. XIII [1908], p. 277-302 (4 pl.).

Palmyre. Grand tombeau, remarquable par les peintures qui recouvrent encore les parois. Pour le plan et l'étude archéologique, voir, outre les ouvrages cités, Œstrup, *Historisk-topografiske Bidrag til Kendskabet til den syriske Orken* (Kopenhague, 1895); Farmakowskij, *Bull. de l'Inst. russe d'arch. à Constantinople*, t. VIII, p. 172-198, pl. XXII-XXVII; Strzygowski, *Orient oder Rom*, p. 11 et suiv. — A ce tombeau appartiennent les inscriptions éditées par Sobernheim (*R. É. S.*, 31-39).

L'entrée est à l'Est; elle donne accès à une salle carrée sur laquelle s'ouvrent une salle au Nord (à dr.), une autre au Sud (à g.), et deux autres en profondeur à l'Ouest (en face). Voir le schéma ci-contre.



Le plan donné par Sobernheim (relevé par Robert Otzen) ne concorde pas exactement avec celui de Farmakowskij, qui paraît préférable. La place assignée aux inscriptions par Sobernheim est erronée au moins dans quelques cas. Les inscriptions éditées par Kokowzoff sont gravées au-dessus de la porte d'entrée :

Kok., n° 2. Inscription en trois lignes, longues de 1 m. 58 à 1 m. 61. — *In situ.*

1 נעמעין ומלא וצעדי בני צעדי בר מלא אלן די חפר מערתא דה ובנו
רחק לחדודן בר שלמן בר זבדבול מן גמחין ארבעא מן
2 שטרא מערביא די אכסדרא תימניא די הנן בתר גמחין תרן קדמין
ומן שטרא כלה מקבלא תימניא דידה די אכסדרא
3 די בה טכסיס די גמחין ארבעא לה ולבנוה ולבניבנוה לעלמא בירח
CCCCLXXII תשרי שנת

1 (*Naʿmaʿîn et Malê et Ṣaʿdai, les fils de Ṣaʿdai, fils de Mâle, qui ont creusé cette grotte et (l')ont construite, ont concédé à Ḥaddoudân, fils de Salman, fils de Zabdibôl, quatre loculi de*
2 *la paroi occidentale de l'exèdre méridionale, qui sont après les deux premiers loculi, et toute la paroi qui fait face au Sud de la même exèdre*
3 *dans laquelle (paroi se trouve) une série de quatre loculi; pour lui et pour ses enfants et pour ses petits enfants, à perpétuité; au mois de tešrî, l'an 472.*)

L. 1. נעמעין; paraît être d'origine arabe; quelque chose comme «Plaisir des yeux» (Lidzb.). — Les autres noms sont connus. — בנו, pour בנוה; même orthographe sans suffixe, Vogüé, P. 89². — ... מן ... רחק ל; même locution dans les papyri araméens d'Égypte : «*se désister* (*recedere*) *pour* quelqu'un

de quelque chose». — גמחין ne signifie pas ici un simple four à cercueil, mais un ensemble de cinq fours superposés; voir la planche de Strzygowski.

L. 1-2. Le contexte semble indiquer que le mur occidental en question ne comportait que 6 loculi; ce qui s'accorde avec le plan de Farmakowskij.

L. 2. דידה, pour la forme, comp. le syr. ܗܕܐ (Kok.).

Date de la concession : oct. 160 A. D.

1042. [**PALM.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 1041].

Palmyre. Kok., n° 1. Inscription en trois lignes, longues de 1 m. 82. Les lignes 1 et 3, d'après l'estampage (β); la ligne 2 d'après copie (δ). — *In situ.*

1 נעמעין ומלא וצעדי בני צעדי בר מלא בר צעדי די חפר מערתא דה
רחק לעבדצירא בר חרי עתעקב בר רפבול מן אכסדרא סמליא
די הו פנא
2 לימינא די הו מעל בבא עלינא די בה גומחין פנן עסרין ומן גומחין
ארבעא די לבר מן כפתא מעל בבא על ימינך תרן די מולן תופרא
3 לה ולבנוהי ולבני בנוהי דכריא ליקרהון די עלמא בירח כנון די
CCCCLXXII שנת

1 (*Naʿmaʿîn et Malê et Ṣaʿdai, les fils de Ṣaʿdai, fils de Mâlê, fils de Ṣaʿdai, qui ont creusé cette grotte, ont concédé à ʿAbdṣayara, affranchi de ʿAteʿaqab, fils de Rephabôl, l'exèdre septentrionale qui se trouve*
2 *à droite de qui entre par la porte d'entrée, dans laquelle (exèdre) se trouvent vingt loculi, et (en outre) quatre loculi qui sont au delà de la chambre d'entrée, sur ta droite, (et?) deux qui* MWLN TWFRA
3 *pour lui et pour ses enfants et ses petits-enfants mâles, pour leur honneur éternel, au mois de kanoun de l'an 472.*)

L. 1. עבדציירא, toutes les lettres sont sûres. L'étymologie «serviteur du peintre» (Kok.) ne paraît guère satisfaisante. On s'attend à un nom théophore. — פנא «regarder vers; obversus»; à la l. 2, le même verbe se lit au pluriel avec le sens plus général de «se trouver; obvius». — סמליא proprement «de gauche», désigne ici le Nord.

L. 2. עלינא; forme difficile à expliquer, qu'on la rattache soit à la rac. עלל «entrer», soit à la rac. עלא «être élevé». L'expression מעל est habituellement suivie de la proposition על, avec une indication topographique (מעל בבא על ימינך, ici même; מעליך על שמלא n° 1043, l. 2; מעל מערתא על סמלך n° 1044, l. 4-5). Comme cette ligne n'est connue que par une copie, on se demande s'il ne faut pas restituer מעל בבא על י[מי]נא.

כפתא, ψαλίς et καμάρα, dans des inscriptions bilingues de Palmyre. Le sens est à déterminer par le contexte. Il semble que le mot désigne ici la salle 1, sur laquelle s'ouvre la porte à l'Est; les quatre loculi se seraient trouvés sur la paroi Nord de la salle 4. — תרן «deux»; on s'attendrait à lire ותרן «et deux (autres)»; ou encore, selon Kok., בתר תרן «après les deux».

מולן תופרא, expression qui semble en opposition avec עקר תופרא [1043, l. 2]; la lecture תופרא est sûre, le ר porte le point; étymologie incertaine; τοπάριον ne semble pas satisfaisant. Kokowzoff propose, faute de mieux, de comprendre עקר «près (mandéen עקארי) du sarcophage» (תופרא = εἰδόφορος?). Le mot est d'aspect sémitique; la rac. תפר signifie «coudre». Il s'agit de termes techniques dont le sens est difficile à préciser; peut-être עקר תופרא désigne-t-il la salle 4, et מולן תופרא, la salle 5 (?); תופרא indiquerait les deux salles qui s'ouvrent l'une après l'autre (?).

Date : novembre 160 A. D.

1043. [**PALM.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 1041].

Palmyre. Kok., n° 3. Inscription en trois lignes, les deux

premières de 1 m. 70; la dernière de 1 m. 61 de long. — *In situ.*

1 בירח איר שנת חמשמאה ותרתן זבדבול בר כפתות בר ברא רחק
לנרקיס בר חרי עגילו בר מלכו מן סטרא מדנחיא די אכסדרא ×
2 תימניתא די בה טכסיס די גמחין תמניא ימן גמחין אחרנין תלתא
די הנן מעליך על שמלא עקר תופרא לה ולבנוהי ולבני
3 בנוהי לעלמא די רחק לה לזבדבול דנה נעמעין ומלא וצעדי בני
צעדי אלן די חפר וצבת מערתא דה

1 (*Au mois de iyar de l'an cinq cent deux, Zabdibôl, fils de Kaphtout* (?), *fils de Bara, a concédé à Narqaios, affranchi de 'Ogilou, fils de Malikou, la paroi orientale de l'exèdre*
2 *méridionale, dans laquelle* (*paroi*) *est une rangée de huit loculi, et trois autres loculi qui sont à ton entrée sur la gauche* ʿQR TWFRA; *pour lui, et pour ses enfants et pour ses petits-*
3 *enfants, à perpétuité; qu'avaient concédés audit Zabdibôl, Naʿmaʾîn et Malê et Ṣaʿdai, les fils de Ṣaʿdai : ceux qui ont creusé et orné cette grotte.*)

L. 1. כפתות, probabl. de la racine כפת «lier, attacher»; peut-être faut-il lire ainsi au lieu de כיתות (Vogüé, P. 33; Mordtmann, 8, 14). — ברא, n. pr. masc.; abrégé de ברעתא ou autre forme analogue. — נרקיס, Ναρκαῖος; cf. *R.É.S.*, 36, où il est question du même personnage. — À la fin de la ligne, le signe ×, pour remplir l'espace; on ne saurait y voir un symbole chrétien.

L. 2. ימן, faute évidente du lapicide pour ומן.

L. 3. די רחק לה etc. Le texte de cette concession, qui devait être conçu en termes analogues aux inscriptions 1041, 1042, ne nous est pas connu.

Date: mai 191 A. D.

1044. [**PALM.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 1041].

Palmyre. Kok., n° 5. Inscription en 8 lignes, qui était gravée à l'extrémité et au-dessous du n° 3. L'estampage ne reproduit

que l'amorce de la première ligne. Le texte paraît avoir été détruit. Il est connu par une copie (δ).

1 נרקי[ס] בר חרי עגילו רקח
2 לשמעון בר אבא בר חנינא מן
3 גומחין ארבעא גויי תמניא די בס[ט]רא
4 מדנחיא [די] אכסדרא די מעל מערתא דה
5 על סמלך ומן גומחין תרן די מן עקר
6 תופרא דכן לה ולבנוהי ולבני בנוהי
7 ליקרהון די עלמא בירח קנין שנת
8 חמש מאה ותרתן

1 (*Narqaios, affranchi de ʾOgîlu, a concédé*
2 *à Simʿôn, fils de ʾAba, fils de Ḥanîna,*
3 *quatre loculi, les plus au Sud, qui sont dans la paroi*
4 *orientale de l'exèdre qui est à l'entrée de cette grotte*
5 *sur ta gauche, et deux loculi du ʿQR*
6 *TWFRA . . . ; pour lui, et pour ses enfants et pour ses petits-enfants,*
7 *pour leur honneur d'éternité; au mois de Qiniân de l'an*
8 *cinq cent deux.*)

L. 1. נרקיס, celui qui a obtenu une concession au mois de mai (n° 1043); il rétrocède une partie de cette concession au mois de juillet de la même année.

L. 2. שמעון. Le même personnage mentionné, *R.É.S.*, 37 et 33, où l'on doit compléter le nom du grand-père : חנינא.

L. 3. תמניא : restitué par Kok.; la copie donne חמניין. — גויי litt. : «intérieurs»; le sens est «le plus» au Sud. Narqaios, avait obtenu toute la paroi orientale, comportant huit loculi; il cède les quatre qui sont le plus au Sud et, par le fait, le plus à l'intérieur.

L. 4. די a été omis soit par le copiste soit par le lapicide.

L. 5. תרן; «deux» des trois loculi qu'il avait obtenus dans la partie appelée *ʿeqar toufra* (cf. n° 1043, l. 2.)

L. 6. דכן. Il est difficile de voir ici un pronom démonstratif; le participe du verbe דכא «être pur» ne semble pas fournir un sens approprié. Kok. est enclin à supposer une faute du copiste pour רמן ou פנן, peut-être הנן.

L. 7-8. Date : juillet 191.

1045. [**PALM.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 1041].

Palmyre. Kok., n° 4. Inscription en neuf lignes, sur une tablette carrée mesurant 0 m. 33 sur 0 m. 34. — *In situ.*

1 בירח אלול שנת DLII
2 יוליא אורליא בתמלכו ברת
3 זבדבול בר שעדי רחקת ליוליס
4 אורליס מלא בר ידעו בר ידיעבל
5 מן גומחין ארבעא די בסטרא
6 שמליא בתר אכסרא מקבל־
7 תא מערביתא די אית בגומחא
8 מקברן שת לה ולבנוהו ולב־
9 ני בנוה לעלמא

1 (*Au mois de ʾéloul de l'an 552*
2 *Julia Aurelia Bat-Malkou, fille de*
3 *Zabdibôl, fils de Šaʿdai, a concédé à Julius*
4 *Aurelius Malê, fils de Iadʿou, fils de Iédiʿbêl,*
5 *quatre loculi qui sont dans la paroi*
6 *septentrionale après l'exèdre qui est*
7 *en face à l'occident, qui est (disposée) en loculi*
8 *de sépulture (au nombre de) six; pour lui et pour ses enfants et*
9 *pour ses petits-enfants, à perpétuité.*)

L. 1. Date : septembre 241 A. D.

L. 2. בתמלכו; celle de l'inscription *R.É.S.*, 34. — On ajoute

ici ses nom et prénom romains. Le nom est écrit ici très distinctement בתמלכו.

L. 6. שמליא «gauche» paraît ici désigner le Nord, comme dans *R.É.S.*, 1042. — אכסדרא, le mot est ici féminin, comme au n° 1043, tandis qu'il était masculin dans 1041, 1042.

L. 7. די אית בגומחא «qui est (disposée) en loculi». Cette interprétation est suggérée par les formules des autres textes, qui indiquent le nombre de loculi contenus dans les salles. Il faut alors prendre גומחא comme un pluriel (comp. תגרא, dans le grand Tarif). Si le mot est au sing., on peut comprendre avec Lidzbarski : «où il y a dans chaque loculus six (places de) sépultures;» mais chaque case ne comporte que cinq places superposées; la chambre 4, d'après le plan d'Osten, contient seulement six loculi, mais elle en a 13 d'après Farmakowski.

L. 8. בנוהו, le dernier ו est probablement le résultat d'une dittographie. (Lidzb.)

1046. [**PALM.**] — P. de Kokowzoff, *Bull. de l'Institut archéol. russe à Constantinople*, t. XIII [1908], p. 278, n° 1 (pl. IX).

Palmyre. Buste d'homme, barbu, tête nue, tenant de la main droite un stylet, de la gauche une tablette; dimensions : 0 m. 45 × 0 m. 56. — Au Musée de l'Institut russe, à Constantinople.

Double inscription : A. — A droite de la tête :

חבל חירן 1 (*Hélas ! Ḥairân,*
בנפקירא 2 *beneficiarius,*
בר בורפא 3 *fils de Borrefa,*
בר חירן 4 *fils de Ḥairan,*
בר תיבל בירח 5 *fils de Tibbôl. Dans le mois*
טבת שנת 500 6 *de Ṭebet de l'an 500*).

B. A gauche.

הו ואבוהי	1	(*Lui et son père*
בגומהא	2	(*sont*) *dans ce locu-*
דנה	3	*lus.*)

La remarque que deux défunts étaient déposés dans le même loculus est intéressante. — Les noms sont connus. — La transcription du titre se rencontre pour la première fois; sur les différents sens du mot *beneficiarius* (βενεφικιάριος, Wadd., 2078, 2432), voir les lexiques.

Date : janv. 189.

1047. [**PALM.**] — P. de Kokowzoff, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1046], p. 280, n° 2 (pl. X).

Palmyre. Buste de femme tenant à la main la quenouille et le fuseau. Dimensions : 0 m. 45 × 0 m. 52. — Même collection.

אקמת	1	(*Aqmat,*
ברת ירחי	2	*fille de Iarḥai,*
שגא אתתה	3	(*fils de*) *Šégê, sa femme.*)

שגא n. pr. nouveau, qui répond probablement au gr. Σεγῆ [génit.] dans la bilingue Sobernheim, *Palm. Inschr.*, n° 1, où le texte palmyr. serait à restituer גא[ש] et non pas גא[ע].

1048. [**PALM.**] — P. de Kokowzoff, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1046], p. 282, n° 3 (pl. X).

Palmyre. Buste d'homme. Dimensions : 0 m. 44 × 0 m. 50. — Même collection.

זבדבול בר	1	(*Zabdibôl, fils de*
זבדלה בר	2	*Zabdilah, fils de*
בורפא בר	3	*Borréfa, fils de*
זבדלה	4	*Zabdilah.*
חבל	5	*Hélas !*)

1049. [**PALM.**] — P. de Kokowzoff, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1046], p. 282, n° 4 (pl. XI).

Palmyre. Buste d'homme, imberbe, coiffé d'une calotte. Dimensions : 0 m. 52 × 0 m. 57. — Même collection.

Inscription à droite de la tête.

צלם	1	(*Image de*
והבלת	2	*Wahballat,*
בר בורפא	3	*fils de Borrefâ.*)

1050. [**PALM.**] — P. de Kokowzoff, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1046], p. 283, n° 5 (pl. XI).

Palmyre. Buste d'homme, barbu, cheveux crépus. Dimensions : 0 m. 41 × 0 m. 49. — Même collection.

Il y avait primitivement deux inscriptions, une de chaque côté de la tête; celle de droite, contenant les noms, a été brisée. A gauche, la date :

שנת	1	(*Année*
CCCCLXVI	2	*466* (154-55 A. D.).
חבל	3	*Hélas !*)

1051. [**PALM.**] — P. de Kokowzoff, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1046], p. 283, n° 6 (pl. XII).

Palmyre. Double buste : à gauche, homme imberbe, tête nue;

à droite, femme la tête couverte du voile. — Dimensions : 0 m. 44 × 0 m. 58. — Même collection.

Inscription entre les deux têtes.

בושא	1	(*Bôša*,
בר תימא	2	*fils de Taimê.*
חבל	3	*Hélas!*
שלמא	4	*Šalma*,
ברת מלכו אתתה	5	*fille de Malku, sa femme.*
חבל	6	*Hélas!*)

בושא, n. pr. nouveau; probablement pour בולשא, selon Kok. qui rapproche les noms palmyr. אלהשא, תימשא, אמרשא. (Mais dans ces deux derniers, l'élément שא (contraction de) שמש n'est pas joint à un autre vocable divin. Peut-être בושא serait-il pour בול + נשא.)

1052. [**PALM.**] — E. Ledrain, *Étude sur quelques inscriptions sémitiques*, dans la *Rev. d'assyr.*, I, p. 163; II, p. 144.

Palmyre. Buste de femme, voilée; la main gauche tient la quenouille et le fuseau. — Au Louvre (A. O. 5004).

חבל אנא	1	*Hélas! Ana,*
ברת דזי	2	*fille de ....*
ציח אתת	3	...., *femme de*
גדיא	4	*Gadya.*

Lecture établie d'après le monument; l. 2, רזי (ou דזי), le ז n'est pas absolument certain, mais très probable; l. 3, le א est lié avec le ח.

1053. [**PALM.**] — E. Ledrain, *Rev. d'assyr.*, I, p. 164.

Palmyre. Personnage debout dans une niche; de la main gauche il retient à sa ceinture sa longue draperie; de la droite, il lève une branche d'arbre. — Au Louvre (A. O. 5006).

Sur le rebord supérieur, inscription :

[. . . . . ר]צלם מתבול ב *Image de Mattabol, fils de . . . .*

1054. [**PALM.**] — α. Heuzey, *C. R. Acad.*, 1886, p. 447. — β. E. Ledrain, *Rev. d'assyr.*, t. II, p. 26. — γ. Clermont-Ganneau, *Sur une inscription bilingue du Louvre* (*Rec. d'arch. or.*, I, p. 300).

Palmyre. Buste d'homme, accompagné d'une inscription bilingue : texte grec à gauche, palmyrénien à droite. — Au Louvre (A. O. 1556).

Inscription grecque, en 10 lignes :

Μάρκος | Ἰούλιος | Μάξιμος | Ἀριστείδης | κολὼν | Βηρύτιος | πατὴρ Λου|κίλλης γυ|ναικὸς Περ|τίναικος.

Inscription palmyrénienne; Clermont-Ganneau :

מרקוס יוליוס מכסמוס	1	*Marcus Julius Maximus.*
ארסטידס קולון	2	*Aristides, colon*
ברתיא אב(ו)ה די	3	*de Beirouth, père de*
לוקלא אתת פרטנכס	4	*Lucilla, femme de Pertinax.*

L. 3. אבוה די; le ו a l'aspect d'un ל, par la maladresse du graveur; de là Ledrain avait proposé, d'après la lecture matérielle, אב להדי « père lydien » de Louqilla. La correction de ל en ו (lettres assez semblables d'aspect dans cette écriture) supprime toute difficulté et rétablit l'accord entre le grec et le palmyrénien. (Cl.-G.)

1055. [**PALM.**] — α. E. Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1054], p. 24. — β. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, III, p. 185, 244.

Palmyre. Inscription de neuf lignes accompagnant un buste de femme, et gravée à gauche de la tête. La femme tient à la

main gauche une quenouille et un fuseau; de la droite elle retient le bout de la draperie; au côté gauche est attaché un ornement semblable à une clef. — Au Louvre (A. O. 1558).

חבל חג[ת]	1	*Hélas! Hagguith,*
ברת בולחא	2	*fille de Bolhâ -*
עתנתן	3	*Athênatan,*
אחיתור	4	*(fils d') Ahitour,*
אם אקמא	5	*mère d'Aqmê,*
ברת דינים	6	*fille de Dinis -*
צעדי ואם	7	*Ça'di, et mère de*
עתעקב	8	*Athêaqab,*
בר שדי	9	*fils de Schaddai.*

Il faut comprendre : «Bolḥa *fils d'*Athênatan», et «Dinis (Δεινίας?) *fils de* 'Athe'aqab». (β.) — Noter que dans les deux cas le ת de ברת est séparé du ר et joint au nom suivant.

1056. [**PALM.**] — E. Ledrain, *Inscriptions palmyréniennes inédites* (*Rev. d'assyr.*, II, p. 68).

Palmyre. Buste de femme. — Au Louvre (A. O. 1757).

עת[י] ברת	1	*'Athi, fille de*
עתנתן	2	*Athênatan!*
חבל די	3	*Hélas! Ce que*
עבד לה	4	*a fait pour elle*
ירחי	5	*Iarḥai,*
אחוה	6	*son frère.*

(עתי, cf. *R.É.S.*, 40.)

1057. [**PALM.**] — E. Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1056].

Palmyre. Buste de femme. — Au Louvre (A. O. 1758).

Inscription à droite du buste; les trois premières lignes sont mutilées par suite d'une cassure :

1 עלי . . [ברת]
2 ירחב[ולא]
3 אתת
4 ירחב[ולא]
5 נשא
6 א . .
7 חבל

La pierre semble porter à la l. 1 : שלמ▒▒ ; et à la l. 5 : בר א, le א étant probabl. celui de ירחבולא rejeté ici de la ligne supérieure. (J.-B. Ch.)

1058. [**PALM.**] — α. Heuzey, *C. R. Acad.*, 1891, p. 425. — β. Ledrain, *Quelques inscriptions inédites . . .* (*Rev. d'assyr.*, t. II, p. 95), grav.-phot. — γ. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, t. II, p. 373, n. — δ. Lidzbarski, *Handbuch N. E.*, p. 365, 481. — ε. Clermont-Ganneau, *Le titre palmyrénien de* qachîch, *sénateur*, (*Rec. d'arch. or.*, t. III, p. 107). — ζ. Lidzbarski, *Der* Qaššîša di daira *und die Tracht der Palmyrener* (*Ephem.*, I, p. 87).

Palmyre. Bas-relief en calcaire, représentant un homme à demi couché sur un lit funèbre et près de lui une femme accroupie. Personnages vêtus très richement (α). Dans un cartouche, entre les deux, inscription de quatre lignes. — Au Louvre (A. O. 2000).

Lecture rectifiée par Lidzbarski (δ) :

1 צלם מלכו בר חגגו בר
2 מלכו קשישא די
3 דירא חבל והדירא
4 אתתה חבל

1 *Image de Malkou, fils de Ḥaggagou, fils de*
2 *Malkou*, qašiša di
3 daira. *Hélas! — Et Hadîra,*
4 *sa femme. Hélas!*

La lecture est certaine, sauf pour le mot דירא, qui pourrait aussi se lire דידא. Pour הדירא, comp. הדירת, aussi n. pr. de femme (Vogüé, P. 55).

La difficulté porte sur l'interprétation des mots קשישא די דירא, qui constituent un titre de Malkou. Selon Lidzbarski le sens de ces mots serait quelque chose comme «chef de quartier», *senior regionis* (Bezirksältester). — Clermont-Ganneau (ε) recherche si le mot קשיש ne signifierait pas «sénateur» (exemples à l'appui en targoum et en syriaque); דירא serait ajouté soit pour marquer la classe ou le rang du personnage dans le sénat local, soit pour distinguer cette assemblée du sénat romain, bien que d'ordinaire la distinction soit faite par l'emploi de *βουλή*, *βουλευτής*. Le fils du personnage ne portant ni son titre [cf. *R.É.S.*, 1059], ni un costume aussi riche, on se demande si le vêtement de Malkou n'est pas le costume des sénateurs. — Lidzbarski objecte (ζ) que plusieurs bas-reliefs représentent un costume analogue sans que les personnages qui le portent soient qualifiés de «sénateurs»; et ajoute que si le mot קשיש avait ce sens, le mot דירא ne pourrait être que le n. pr. du quartier ou de la localité dont Malkou était le représentant.

1059. [**PALM.**] — *α.* E. Ledrain, *Quelques inscr. sémit. du Louvre* (*Rev. d'assyr.*, II, p. 143). — *β.* Lidzbarski, *Handbuch N. E.*, p. 481 (copie; Taf. xli, 10).

Palmyre. Bas-relief en calcaire, représentant un homme à demi couché sur le lit funèbre; près de lui, une femme assise. Entre les deux, inscription dans un cartouche. Représentation analogue à celle qui accompagne l'inscription précédente. — Écriture de la même main. — Au Louvre (A. O. 2093).

Lecture rectifiée par Lidzbarski :

1 צלם תימו בר מלכו בר
2 חגגו חבל והדירא
3 אמה חבל

1 *Image de Taimou, fils de Malkou, fils de*
2 *Ḥaggagou. Hélas ! — Et Hadîra,*
3 *sa mère. Hélas !*

הדירא est la même personne que dans l'inscription précédente, et elle figure sur les deux bas-reliefs à titre de défunte, comme l'atteste la répétition du mot חבל.

1060. [**PALM.**] — Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1058], p. 94.

Palmyre. Buste de femme. A gauche, inscription dont les deux premières lettres ont disparu. — Au Louvre (A. O. 2198)?

שעדא 1 *Šaʿda*
ברת 2 *fille de*
עליתן 3 *ʿAlijatan.*
חבל 4 *Hélas !*

Lecture d'après le monument; la première lettre (ש) seule est douteuse. (J.-B. Ch.)

1061. [**PALM.**] — Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1058], p. 94-96.

Palmyre. Tessères faisant partie de la collection du Louvre.

A. — R° : disque et croissant les pointes en haut. — Au-dessous :

מקימו *Moqîmou.*

V° : deux lignes :

אגן בל *Protège. Bel!*
בעלתו *Baʿalt...*

B. — R° : grappe, avec la légende אגן בל.

V° : trois lignes :

[תימ]רצו [בר]
שלמו
שטא

C. — R° : personnage debout, appuyé sur une colonnette. Inscription :

מלכבל *Malakbel*
גד תימי *Gad Taimi*

V° : disque en relief, et huit petits cercles disposés autour. Inscription :

ירחי בר *Iarḥai, fils de*
בו[ר]פא *Bo[re]pha.*

1062. [**PALM.**] — Ledrain, *Quelques objets sémitiques* (*Rev. d'assyr.*, t. I, p. 115).

A. Tessère provenant de Palmyre. — Au Louvre.

Deux exemplaires : un donné par de Saulcy, l'autre acquis de Löytved.

(Identique à Mordtmann, 57. — Pour l'inscription, voir *R.É.S.*, 1081, C.)

B. Lampe en terre cuite, provenant de Palmyre; modèle et inscription ordinaires (Vogüé, P. 140). — Au Louvre.

עגלבול ומלכבל *ʿAglibôl et Malakbel.*

1063. [**PALM.**] — Ledrain, *Inscriptions palmyr. inédites*, dans la *Rev. d'assyr.*, II, p. 28.

Palmyre. Tessère quadrangulaire, rapportée par M. de Saulcy. — Au Louvre.

Sur chaque face, deux personnages coiffés du modius, et à demi couchés.

Inscription assez effacée, à lire :

אדינת *Odeinat.*

1064. [**PALM.**] — Desnoyers, *Les tessères du Musée d'Orléans*, (Orléans, 1898), avec une planche.

Palmyre. Quelques tessères palmyréniennes de types connus. Une seule porte une épigraphe. La figure représente deux personnages à demi couchés, avec double inscription, donnant sans doute leurs noms.

Au-dessous, horizontalement :

ירחי *Iarḥai*

A gauche, verticalement :

עבא *ʿAbba.*

(Identique à Mordtmann 36; cf. Lidzbarski, *Handbuch*, p. 488.)

1065. [**PALM.**] — Euting, *op. cit.* [*R.É.S.*, 863], p. 238 (copies).

Palmyre. Tessères d'argile.

A. — Tessère ronde. — Collection Fr. Poche, à Alep.

Au centre d'une couronne de laurier :

למרי	*A mon maître*
בל	*Bel.*

Peut-être à lire : כמרי בל «les prêtres de Bel». (J.-B. Ch.)

B. — Tessère quadrangulaire. — Collection du Dr Forrer, à Strasbourg.

Face : Buste d'un personnage; à gauche de la tête, un serpent; à droite, un scorpion. Au-dessous du buste, le n. pr.

מקימו	*Moqîmu.*

Revers : deux bustes de personnages tenant chacun de la main gauche un bouclier rond et de la droite une lance.

(Comparer le bas-relief du Brit. Mus. consacré au dieu שדרפא. [J.-B. Ch.])

C. — Tessère quadrangulaire, frappée avec la même matrice que celle éditée par A. Mordtmann, *Neue Beiträge*, n° 69.

Face : deux bustes opposés, flanqués du croissant et du disque.

Revers :

אגן בל ו	*Protégez, Bel et*
שמש וגני	*Šemeš et Nanai,*
זבדבול	*Zabdibôl*

Le nom de la déesse גני est bien lisible; mais la première lettre est surchargée, le graveur ayant d'abord écrit בני.

D. — Tessère rectangulaire. — Musée de Berlin (VA 3345).

Face : Globe solaire entouré de huit globes plus petits.

Revers :

חרתא	*Ḥerta* (?)
וגני	*et Nanai.*

Identique à Mordtmann, 44. — Les mêmes noms sont associés à Bel sur une autre pièce où on lit : אגן בל וחרתא ונני (Vogüé, p. 132). — חרתא doit être le nom d'une déesse. Cette lecture semble préférable à חדתא; c'est celle qu'on trouve dans le n. pr. de femme de l'inscription Simonsen 39[b], où la seconde lettre est surmontée du point diacritique.

1066. [**PALM.**] — J. Euting, *op. cit.* [*R.É.S.*, 863], p. 237 (copies).

Palmyre. Tessères de la collection de M. Selah Merill, à Jérusalem.

A. — Tessère ellipsoïde.

Face :

עגלבול	*ʿAglibôl*
מלכבל	*Malakbel.*

Revers : au-dessus d'un rameau :

עומי	*ʿUmi*	(n. pr. nouveau)

(Autre exemplaire *R.É.S.*, 1081, G.)

B. — Tessère circulaire.

Face :

עגלבול	*ʿAglibôl*
ומלכבל	*et Malakbel*
יום xii	*12e jour.*

Revers : feuille de trèfle stylisée.

(Identique à Mordtmann, 87. — Nouvel exemplaire à Beyrouth *R.É.S.*, 1081, E.)

1067. [**PALM.**] — α. G. Hagemans, *Note sur trois bustes funéraires*, dans les *Annales de la Société d'archéol. de Bruxelles*, t. IV [1890], p. 197-204 (copies). — β. E. Ledrain, *Quelques inscript. sémit.* (*Rev. d'assyr.*, t. II, p. 144).

Palmyre. Buste d'homme coiffé du modius, tenant un ciste et un flacon. Travail peu soigné. Inscription à droite de la tête. — Au Louvre (A. O. 2068).

D'après l'estampage, la pierre paraît porter :

צלם	1	(Corriger :	צלם	1	*Image*
ענולו	2		ענילו	2	*de ʿOgîlu,*
בר	3		בר	3	*fils de*
עתנורו	4		עתנורי)	4	*ʿAthenouri.*

צלם. Le מ est d'une largeur démesurée qui lui donne l'apparence d'un ק. — ענולו; un trait, qui paraît accidentel, donne au ג l'aspect d'un א. — עתנורו; le premier ו est surchargé, il semble qu'on avait d'abord écrit un ר. — L'inscript. n'est pas de la même main que la suivante, mais elle en imite les formes et pourrait avoir été calquée sur elle. (J.-B. Ch.)

1068. [**PALM.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 1067].

Palmyre. Bas-relief représentant le buste d'un défunt, supporté par une sorte de console formée d'une tête barbue avec des cornes de taureau. Au-dessus de la console, à la marge inférieure du buste, inscription. — Au Louvre (A. O. 2067).

D'après l'estampage, je lis :

חבל עתנורי בר ענילו

Hélas ! ʿAthénourî, fils de ʿOgîlu.

Cf. le n° précédent. — Ici le ו et le י sont distincts, le premier ayant la tête plus étroite et la haste verticale; le second a la boucle plus ouverte et la queue, un peu longue, s'incurve à droite. (J.-B. Ch.)

1069. [**PALM.**] — *α.* G. E. Post, *Narrative of a Trip to Palmyra.* P. Expl. F. *Quarterly Statement for 1891*, p. 20-49. — *β.* H. Porter, *Notes on the Palmyrene Inscriptions*, *ibid.*, p. 312.

Palmyre. Buste de femme voilée, la main droite sur la joue. Inscription de chaque côté de la tête. — Acquis à Qarietaïn par M. Post (copie et croquis).

H. Porter :

חבל	1	*Alas!*
אחא ברת	2	*Aḥa, daughter of*
חלפתא	3	*Ḥaliftha,*
בר ברעא	4	*son of Bar'aa*
זבדעתה	5	*Zebda'tah.*
בירח	6	*In the mounth*
אלול	7	*of Alûl* (September)
שנת	8	*in the year*
CCCC	9	
LXI	10	*461* (= 150 A. D.).

1070. [**PALM.**] — *α.* Post, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1069] (copies). — *β.* J. E. Hanauer, *Notes on Dr Post's inscr.;* P. Expl. F. *Quart. Statem.*, 1891, p. 156. — *γ.* H. Porter, *ibid.*, p. 312; voir aussi *ibid.*, 1892, p. 47. — *δ.* J.-B. Chabot, *Notes d'épigraphie et d'arch. or.*, n°s 23-26 (copies d'Em. Bertone). — *ε.* Clermont-Ganneau, *Notes d'épigraphie palmyrénienne* (dans son *Rec. d'arch. or.*, III, p. 167).

Palmyre. Bas-relief long d'environ 1 m. 50 sur 1 mètre de

haut, représentant un personnage à demi couché. A ses pieds, une femme assise sur un siège; entre les deux, mais en arrière, trois personnages debout. A côté de chacun de ces cinq personnages, représentant quatre frères et leur mère, inscriptions. — Alors à Palmyre, dans la maison d'école; appartenait au moudhir.

Inscriptions, de gauche à droite :

A. A côté du personnage principal (Chabot, n° 23) :

צלם ברעתה	1	*The statue of* ⟨*Bar'ateh*⟩
בר ברנבו בר	2	*son of Barnabû, son of*
ברנבו	3	*Barnabû.*

B. Second personnage (Chabot, n° 25) :

ברעתה בר	1	*Bar'atah, son of*
ברנבו אחוהי	2	*Barnabû, his brother.*

C. Troisième personnage (Chabot, n° 24) :

ברנבו בר ברנבו	1	*Barnabû, the son of Barnabû,*
אחוהי	2	*his brother.*

D. Quatrième personnage (Chabot, n° 26) :

נבוגדי בר	1	⟨*Nabûgadi*⟩ *son of*
ברנבו אחוהי	2	*Barnabû, his brother.*

E. Près de la femme :

עמתע [ברת]	1	*Amtha', [daughter of]*
מקימו [בר]	2	*Moqîmu, [son of]*
גדיבול	3	⟨*Gaddibol?*⟩,
אמהן	4	*their mother.*

La tentative de déchiffrement de Hanauer est tout à fait infructueuse. Chabot a ignoré la publication des inscriptions.

A. — L. 1. Porter : ברעתו (invraisemblable); Chabot : ברעתה; Clermont-Ganneau : ברעתא, qui pourrait ainsi être différent de ברעתה, ce dernier étant le nom du frère cadet (B), et ce qui pourrait impliquer une distinction entre les entités divines עתה et עתא (?).

L. 3. Chabot ajoute [הוהי]א; mais les autres copies ne portent trace d'aucun caractère.

D. — L. 1. Porter : נבוגרי «Nabûgrî»; Hanauer : נבוזרי «Nebo Zari»; Chabot : ל בר גדי . . . «. . . .l, fils de Gaddai»; Clermont-Ganneau donne la vraie lecture : נבוגדי «Nebogaddi» «Nebo est mon *gad* [τύχη]».

E. — Inscription négligée par Bertone.

L. 1. Le nom de la mère demeure incertain, les copies étant en désaccord. (P.-ê. עמתא?)

L. 3. Porter : גריבון (invraisemblable); Cl.-G. conjecture : גדיבול « Gaddibôl » ou גדי בונא « Gaddai [*fils de*] Bonnê ».

1071. [**PALM.**] — α. Ledrain, *Inscriptions sémitiques inédites* (dans la *Rev. d'assyr.*, t. III, p. 27-30), n° I. — β. Clermont-Ganneau, *Études d'archéol. orient.*, t. I, p. 121 (grav.-phot.).

Palmyre. Dalle calcaire mesurant 0 m. 52 sur 0 m. 30. Sept lignes d'écriture bien gravée. — Au Louvre (A. O. 2204).

Clermont-Ganneau :

1 חבל שמשגרם בר גורבל
2 מר אגרא והו בנא קברא דנה
3 ואנש לא יפתח עלוהי גומח
4 דנה עד עלמא לא יהוא לה א
5 זרע וגד עד עלמא ולא יקשט
6 למן די יפתחיהי עד עלמא
7 ולחם ומן למא ישבע

1 *Hélas! Chamchigéram, fils de Nourbel,*
2 *le* Mar-agra. *C'est lui qui a construit ce sépulcre.*
3 *Que personne n'ouvre sur lui ce loculus*
4 *à jamais! Qu'il n'y ait pas pour lui*
5 *de semence et de rejetons* (?) *à jamais, et qu'il n'y ait pas de prospérité* (?)
6 *pour celui qui l'ouvrirait, à jamais!*
7 *et que de pain et d'eau il ne soit pas rassasié.*

L. 1. שמשגרם; gr. Σαμσίγεραμος, Σαμψιγέραμος. — נורבל, Νούρβηλος «Lumière de Bel».

L. 2. מר אגרא paraît être le titre connu en syriaque ܡܪܐ ܐܓܪܐ, avec le sens de «conductor operarum», littér. «dominus mercedis». On ne peut songer à regarder אגרא comme la transcription de ἀγορά, car le fonctionnaire appelé ἀγοράνομος en grec est désigné par les mots רב שוק en palmyrénien; la fonction des ἀργυροταμίαι «trésoriers» est appelée ענושתא en palmyr. (Vogüé, P. 124). On ne saurait donc préciser nettement le sens à attribuer au titre de מר אגרא, qui répond peut-être au latin *quæstor* dans son acception très large de «trésorier».

L. 3. עלוהי «sur lui», avec la forme du suffixe des subst. plur., comme dans les autres dialectes araméens. — [נומח[א; faute de place, le א a été rejeté au-dessous, à la fin de la l. 4.

L. 5. גד = τύχη; lecture préférable à גר; on peut songer à lire גד = גיד, avec le sens de «rejeton». — יקשט, probabl. l'équivalent de יכשט (forme *aphel*), avec le sens de «être heureux, prospérer».

En faveur de la lecture גר = גיר, on pourrait maintenant invoquer les inscriptions où cette dernière forme s'est rencontrée avec le sens de «patron»; le sens serait: «qu'il n'ait ni rejeton ni protecteur». (J.-B. Ch.)

L. 7. מן doit être, par erreur ou par contraction, pour מין. — למא, particule négative. La construction des lignes 5-7 ne laisse pas d'être obscure et quelque peu anormale au point de vue grammatical.

1072. [**PALM.**] — α. Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], n° II. — β. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], p. 119 (grav.-phot.).

Palmyre. Dalle calcaire, mesurant 0 m. 45 sur 0 m. 35. Huit lignes gravées à l'intérieur d'un cartouche rectangulaire, avec biseau en saillie. — Au Louvre (A. O. 2203).

Clermont-Ganneau :

1 בירח ניסן די שנת
2 בת עלמא CCCLXVIII
3 דנה די עגילו בר אושי
4 בר כהילו תדמריא די
5 מן פחד בני מיתא די
6 עבד לה בחיוהי לבת
7 עלמה ליקרה וליקר
8 בנוהי ואחוהי לבת עלמא

1 *Au mois de Nisan de l'année*
2 *368 cette maison d'éternité*
3 *est (celle) de ʿOgilou, fils de ʾAouschaï*
4 *fils de Kohailou, le Palmyrénien, de*
5 *la branche (tribu) des Benê Meita, qu'il*
6 *a faite pour lui, de son vivant, comme sa maison*
7 *d'éternité, en son honneur et en l'honneur*
8 *de ses fils et de ses frères, comme maison d'éternité.*

L. 1-2. Date : avril 57.

L. 4. תדמריא «Palmyrénien», c.-à-d. citoyen de Palmyre.

L. 5. פחד «fraction», cf. arabe فخذ, littér. «cuisse», subdivision du بطن «ventre», la tribu étant considérée comme un «corps».

L. 8. On s'attendrait, d'après le sens et de nombreux ex., à lire לעלמא, au lieu de לבת עלמא.

1073. [**PALM.**] — α. Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], n° III. — β. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], p. 118 (grav.-phot.).

Palmyre. Dalle calcaire, mesurant 0 m. 43 sur 0 m. 40, brisée à droite. — Au Louvre (A. O. 2205).

Clermont-Ganneau :

1 [בירח] ניסן שנת
2 קבראxviii [+ . . .]
3 [דנה] די זבדבול בר
4 [. . .ה̊] בר עתרשור
5 [די מן] בני כמרא די
6 [עבד]לה ולבנוהי

1 [*Au mois*] *de Nisan de l'année*
2 [.]*18, le tombeau*
3 [*que voici*] (*est celui*) *de Zabdibol, fils de*
4 . . . ., *fils de ʿAtarchour,*
5 [*de la tribu des*] *Benê-Komara, qui*
6 [*l'a fait*] *pour lui et pour ses fils.*

L. 2. Le chiffre des centaines a disparu.

L. 4. Le nom disparu semble avoir été terminé par un ה; peut-être ברעתה (?). — עתרשור ne s'est pas rencontré ailleurs; pour la forme, comp. בלשור (fréquent) (et עתשור, *R.É.S.*, 156).

1074. [**PALM.**] — α. Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], n° IV. — β. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], p. 110 (grav.-phot.).

Palmyre. Buste d'homme, imberbe, coiffé du haut bonnet, les épaules couvertes d'une toge richement brodée; il tient de la main droite un flacon et de la gauche une sorte de ciste ciselé. Inscription à gauche de la tête. — Au Louvre (A. O. 2200).

Clermont-Ganneau :

חבל	1	*Hélas !*
זבדלה בר	2	*Zabdelah, fils de*
ברעא בר	3	*Barʿa, fils de*
זבדעתה	4	*Zabdʿateh.*
בירח אדר שנת	5	*Au mois de Adar de*
CCCCLXXX	6	*l'année*
VII	7	*487.* (Mars 176.)

Provient sans doute du même tombeau que *R.É.S.*, 144, 1081.

1075. [**PALM.**] — α. Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], n° V. — β. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], p. 114 (grav.-phot.).

Palmyre. Buste de femme en haut relief; la main droite appuyée sur la joue. A droite de la tête, inscription gravée négligemment; caractères un peu cursifs. — Au Louvre (A. O. 2196).

Clermont-Ganneau :

אמית	1	*Oumayyat,*
ברת	2	*fille de*
ירחי	3	*Yarḥai.*
חבל	4	*Hélas !*

L. 1. אמית, probabl. un diminutif de אמת « servante », comme עבידו de עבדו. אמתא s'est rencontré en palm. et אמית en nabat. (*C.I.S.*, II, 209).

1076. [**PALM. — 138.**] — α. Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], n° VI. — β. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], p. 117 (grav.-phot.).

Palmyre. Buste de jeune femme, somptueusement vêtue et parée de bijoux. — Au Louvre (A. O. 1575).

A gauche de la tête, inscription en caractères insolites, probablement une falsification ajoutée au buste par les marchands d'antiquités.

1077. [**PALM.**] — α. Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], n° VII. — β. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], p. 112 (grav.-phot.).

Palmyre. Buste de femme, vêtue d'un riche costume. — Au Louvre (A. O. 2197).

A droite de la tête, inscription :

אחא 1 *Akha,*
בר מענ[י] 2 *fille de Maannaï* (?).
חבל 3 *Hélas.*

L. 2. בר est une faute pour ברת. Mais cela ne suffit pas pour rejeter (avec Ledrain) l'authenticité de l'inscription.

1078. [**PALM.**] — α. Ledrain, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], n° VIII. — β. Clermont-Ganneau, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1071], p. 114.

Palmyre. Buste de jeune homme, imberbe, coiffé du bonnet cylindrique ceint d'une couronne; sculpture inachevée. La main gauche tient une petite tablette. — Au Louvre (A. O. 2199).

A droite de la tête, inscription en caractères suspects. Sur la tablette, le mot חבל suivi de trois lettres, dont la première est un ע; peut-être le n. pr. ענא.

Sur ces tablettes, souvent représentées dans les bustes palmyréniens, cf. *R.É.S.*, 135.

1079. [**PALM.**] — α. Clermont-Ganneau, *Le calendrier palmyrénien*, (dans *Études d'arch. or.*, t. II, p. 55, copie). — β. D. H. Müller, *Die palmyrenische Inschriften* (*Denkschriften der Kais. Akad. in Wien*, Bd. XLVI [1898]), n° 43 (grav.-phot.).

Palmyre. Plaque de calcaire, longue de 0 m. 77, large de 0 m. 20. — Actuellement à Karieteïn, chez le scheikh du village.

1 בת עלמא דנה עבד מתני בר נורבל בר מלכו
2 בר תימחא על נורבל אבוהי ועל נבי אמה ליקרהן
3 וליקר בנוהי די עלמא צלמיא אלן די מתני בר
4 נורבל בר מלכו בר תימחא בר מתני בר בונא בר
5 מתני די מתקרה מהוי ודי נורבל אבוהי ודי
6 נבי אמה בירח אב שנת CCCCVI

1 *A fait cette maison d'éternité Matnai, fils de Nourbel, fils de Malkou,*
2 *fils de Taimḥa, pour Nourbel, son père et pour Nabbai sa mère, en leur honneur*
3 *et en l'honneur de ses fils, éternel. — Ces images sont celles de Matnai, fils de*
4 *Nourbel, fils de Malkou, fils de Taimḥa, fils de Matnai, fils de Bonné, fils de*
5 *Matnai surnommé Mahouai (?), et de Nourbel son père, et de*
6 *Nabbai sa mère. Au mois de 'Ab de l'an 406.*

L. 2. תימחא, lecture envisagée comme possible par Cl.-G., d'après une copie imparfaite, et qui semble bien justifiée par l'estampage. Müller lit תימצא d'après Vogüé P. 33, où il faut probablement lire aussi תימחא. — ליקרהן; le suffixe ־הן, moins fréquent que ־הון, s'est rencontré plusieurs fois.

L. 3. די עלמא se rapporte à ליקר; jusqu'ici on n'avait pas trouvé cette construction, mais seulement ליקר לעלמא, ou עד עלמא, ou די בת עלמא. — צלמיא, les bustes en bas-reliefs placés au-dessus de l'inscription. Cf. Vogüé, P. 33.

L. 5. מתקרה; ailleurs מתקרא. — מהוי, étymol. incertaine; la lecture est assurée; le nom se retrouve sur un buste de la même famille (*R.É.S.*, 356).

1080. [**PALM.**] — Clermont-Ganneau, *Bustes et inscript. de Palmyre* (dans *Études d'arch. or.*, t. I, p. 105-117). Buste A (grav.-phot.).

Palmyre. Jeune homme imberbe, nu-tête, cheveux courts et épais; vêtu à la romaine. Anneau au petit doigt de la main gauche. Inscript. gravée en deux colonnes à droite et à gauche de la tête. — Au Louvre (A. O. 2201).

1	בנור בר	5	בירח
2	ברעא	6	טבת
3	זבדעתה	7	שנת
4	חבל	8	CCCC
		9	LXVI

Bannour, fils de Barʿa, (fils de) Zabdʿateh; hélas! Au mois de Tebet de l'an 466 (janv. 155).

Cf. *R.É.S.*, 144, 1074.

1081. [**PALM.**] — Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 152; grav.-phot. (Tab. XII).

Palmyre. Tessères de la collection du «Syrian Protestant College», à Beyrouth.

A. Tessère pentagonale. — D'un côté, un homme coiffé du modius, à demi couché; un vase à ses pieds; au-dessous du lit, cinq bustes; à gauche, l'inscription :

עתעקב *ʿAthéʿaqab*
רבא *der Grosse.*

Ou « der Ältere ». Après le א, une étoile.

De l'autre côté, une déesse avec une lance ou un sceptre à la main droite; à sa gauche, un homme brandissant une hache de la main droite levée, et arrêtant un lion de la gauche; entre les deux personnages, un autel. Au-dessous, la légende :

תימרצו עגי[לו]

B. Tessère carrée. — Identique à Vogüé, P. 141.

L'inscription est d'une lecture douteuse.

L. 1. עגלבול est sûr. — L. 2, on ne peut lire ni חזג ni חזי; la première lettre paraît être un ג et les deux autres sont d'une forme étrange et incertaine. — L. 3 : גריבא ou גדילו.

C. Tessère rectangulaire. — Exemplaire identique à Mordtmann 57 (Berlin, V. A., 479), et aux deux exemplaires du Louvre (*R.É.S.*, 1062 A). Le texte mieux conservé se lit :

V°	חנ̊.תא	R°	אגן בל
	ובני חשש		ואבלעלי

Le nom douteux est peut-être הנינתא. — אבלעלי semble être pour אב־בל־עלי « (Mein) Vater Bêl (wacht) über mich ». — L'ordre des mots serait à rétablir ainsi :

אגן בל חנ.תא ואבלעלי ובני חשש

D. Tessère ronde. — De chaque côté, inscription sans représentation figurée.

a.	עגלבול	*ʿAglibôl,*	*b.*	מלכבל	*Malakbêl*
	תורא	*Stier*		תורא	*Stier.*

On peut se demander si le taureau, mis en rapport avec le dieu solaire, ne désignerait pas la constellation de ce nom.

E. Tessère circulaire, identique à Mordtmann 87, et à *R.É.S.*, 1066 B.

F. Tessère carrée. Sur une face, tête de faune, avec des oreilles de bouc et des cornes; de chaque côté, en dessous, un oiseau. Sur l'autre face, dans une couronne, le nom de בל.

G. Tessère ovale, identique à *R.É.S.*, 1066 A. — עומי est à rapprocher des noms arabes عَوَّام, عَوَيم (*Qamûs*).

H. Tessère carrée. — D'un côté, un homme sur un lit; à ses pieds, un serviteur qui lui présente une coupe; entre les deux têtes, croissant surmonté du disque. Au-dessous du lit, les restes d'une inscription : [א]בר מל... ou [כו]בר מל...

De l'autre côté, médaillon dans une couronne, et têtes de mouton dans les angles.

J. Tessère carrée. — D'un côté, homme sur un lit, avec un serviteur présentant une coupe; entre les têtes, un médaillon. Au-dessous du lit, restes d'une inscription : [ירן]בר ח.....

De l'autre côté, très effacé, on distingue un homme sur un lit, et à gauche une palme avec des fruits. On ne voit que des traces de l'inscription, au-dessous du lit.

K. Tessère rectangulaire. — On lit d'un côté : חכים; et de l'autre : גניא.

L. Petite tessère ronde. — D'un côté, au milieu, une tête de mouton; au-dessous, inscription en écriture cursive et difficile à déchiffrer; probablement : אבדל; il ne semble pas possible de lire אבגר.

De l'autre côté, un buste, avec rosaces de chaque côté de la tête; au-dessous : ענא

1082. [**PALM.**] — C. Torrey, *On some Palmyrene Inscriptions* (*Journ. of the Amer. Orient. Soc.*, t. XXIX [1908], p. 194).

Remarques sur les inscriptions suivantes :

R.É.S., 140. — L'inscription accompagne un buste d'homme barbu.

R.É.S., 143. — D'après l'estampage et la photographie, le dernier nom de la 3e ligne est écrit אעינק plutôt que אעילם; le נ est bien marqué, et la lettre suivante peut être un ק tout aussi bien qu'un ם; comp. أُعَيْنِق, diminutif de أَعْنَق. (Il convient toutefois de remarquer que la disposition matérielle ne permettait pas au lapicide de donner à l'avant-dernier signe le développement normal du ל.)

R.É.S., 151. — A la l. 5, le nom paraît écrit ימי, qui pourrait être une contraction de ימלא.

R.É.S., 152. — Aucun doute que la lecture soit פתיחב ; le ב aurait été écrit sous l'influence du mot חבל qui suit.

R.É.S., 153. — Le buste est celui d'une femme. Le premier nom est בת שתגא (et non pas simplement שתגא). — Dès lors il semble préférable de lire ברת ימלא comme Chabot l'avait conjecturé. — A la dernière ligne l'estampage n'accuse aucune lacune; le n. pr. est probablement פַּגַּא.

R.É.S., 154. — La femme tient à la main une bandelette sur laquelle sont gravés distinctement les mots בת עלמא.

R.É.S., 721. — L. 4. [א]מצרית; il n'y a pas trace du א final sur la pierre; mais il semble improbable que l'auteur ait voulu écrire autre chose que ce mot.

R.É.S., 743. — La conjecture de Clermont-Ganneau : עבדעסתור est vérifiée par l'examen de l'original (Porter).

R.É.S., 746. — L. 3. תימעא se lit très distinctement sur l'estampage; on ne peut lire תימשא.

1083. [**PALM.**] — α. D. H. Müller, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1079], n° 14 (grav.-phot.). — β. J.-B. Chabot, *op. cit.* [*R.É.S.*, 137], n° 21. — γ. M. Lidzbarski, *Ephem.*, I, p. 81, 212. — δ. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1082], p. 195.

Palmyre. Buste d'homme. — A Damas.

Müller :

צלם הגר בר *Bild des Hagar, Sohnes*
בידא בר *des Baidâ, Sohnes des*
עדילא חבל *ʿOdailâ. Wehe.*

עדילא, comp. عُدَيل (Ibn Dor., 208). — La 4e lettre n'est sûrement pas un ל; mais sa valeur demeure incertaine; Chabot conjecture : עדינא; Lidzbarski : עריכא; Torrey : עריבא.

1084. [**PALM.**] — α. D. H. Müller, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1079], n° 16 (grav.-phot.). — β. J.-B. Chabot, *op. cit.* [*R.É.S.*, 137], n° 23. — γ. C. Torrey, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1082], p. 196 (copie).

Palmyre. Buste de femme. — A Damas.

Torrey :

צלמת	1	(*Image de*
חליו	2	*Ḥaliyu,*
ברת	3	*fille de*
מלחא	4	*Mallaḥa*
עתיכא	5	*ʿAtika.*
חבל	6	*Hélas!*)

L. 1. Müller : צלם, ce qui supposerait une statue d'homme.

L. 4. Müller : לוף...; — מלחא serait à comparer au syriaque de même forme (*Thes. syr.*, col. 2136).

L. 5. עתיכא est rapproché à tort par Müller du gr. Εὐτύχης, nom qui se retrouve sous la forme régulière אוטכא (*R.É.S.*, 441).

1085. [**PALM.**] — H. H. Spoer, *Two unpublished Palmyrene Inscriptions* (*Journ. of the Am. Or. Soc.*, t. XXIX [1908], p. 203). Copies.

Palmyre. Deux bustes placés côte à côte sur la même pierre Entre les deux têtes, inscriptions gravées perpendiculairement. — A Damas.

מקי בר זבידא *Maqqai, son of Zebîda,*
מקימו חבל (*son of*) *Moqîmu. Woe!*
ברעא בר זבידא *Berʿa, son of Zebîda,*
מקימו חבל (*son of*) *Moqîmu. Woe!*

1086. [**PALM.**] — H. H. Spoer, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1085]. Copie.

Palmyre. Jeune fille en pied; la main gauche, ramenée sur la poitrine, tient une colombe; la droite, pendant le long du corps, porte une grappe. — A Damas.

Inscription au-dessus de l'épaule gauche :

חבל עגבא *Woe! ʿAgaba,*
ברת תימי *daughter of Taimî,*
בר בני *son of Banî.*

עגבא se rencontre pour la première fois (contraction de ענלבולא ?).

Le nom judéo-grec Ἄγαβος (*Act. Apost.*, XI, 28) n'a probablement rien de commun avec le palmyr.

1087. [**PALM.**] — Fr. Hommel, *Zur semitische Altertumkunde* (dans *Florilegium Melchior de Vogüé*, p. 300).

Note sur l'étymologie des noms des divinités palmyréniennes.

Du parallélisme, exprimé dans les inscriptions, entre :

לבל וירחבול = βήλῳ Ἰαριβώλῳ

לענלבול ומלכבל = Ἀγλιβώλῳ καὶ Μαλαχβήλῳ

on conclut que dans ces locutions (voulant marquer le Soleil et la Lune) Bel = Aglibol = Lune, et Iarḥibol = Malakbel = Helios.

Agli-Bol «veau de la lune»; — Iarḥi-Bol «Bol donne la vie», formé de la racine aphel ריח «animer», qu'on retrouve dans מארח (gr. Μερρη) qualificatif d'Esculape (*C.I.S.*, I, 143); — Malak-Bêl «Messager de Bel» est à comparer à l'expression biblique «l'Ange de Iahveh» — Bôl pourrait être une abréviation de Habôl (comp. Hubal, Habal «pasteur», et le babyl. *bûlu* «troupeau»); quoi qu'il en soit de l'étymologie, ce nom désigne un dieu de la lumière, comme on le voit par le nom composé בולנורעתה.

1088. [**NAB.**] — α. C. Torrey, *An Inscription from the «High-Place» of the Goddess al-'Uzza, in Petra*, dans le *J. A. O. S.*, t. XXVIII [1907], p. 349-351 (copie). — β. Idem, *A New Copie of the «High-Place» Inscr., in Petra* (*Ibid.*, t. XXIX [1908], p. 197-202, grav.-phot.). — γ. Nöldeke, *Der Gott* מרא ביתא *und die Ka'ba* (*Z. für Assyr.*, t. XXIII [1909], p. 184-187). — δ. M. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 89.

Pétra. Inscription découverte en 1906, par M. George Sverdrup (α), près des escaliers qui conduisent au haut-lieu de culte, à côté d'une niche creusée dans le roc. Longueur de l'inscription : 1 m. 76. Description minutieuse de la place; et nouvelle copie de l'inscription d'après un estampage pris par le prof. Brown en 1906 (β). — *In situ*.

Torrey (β) :

1 אלה נציבי עלעוא ומרא ביתא

2 עבד והבאלהי שירא

These are the stelae of Al-ʿUzzâ and Mârê Baitâ made by Wahballâhî the caravan-master (?)

L. 1. נציבי, état const. du plur.; נציב se rencontre pour la première fois en nabatéen, cf. aram. נצב (Nérab), et palm. מצבא. — אלעזא; comme à Carthage, la déesse est nommée la première. — מרא ביתא «dominus domus», le «seigneur de la maison»; ici vraisemblablement Dousarès. Selon Nöldeke, رَبّ ٱلْبَيْتِ (Qor., 106) désigne le même dieu; mais Lidzbarski fait observer que chaque divinité a sa maison (idole ou temple), et que l'expression n'est qu'un surnom de la divinité.

L. 2. שַׁיְרָא «chef de caravane» selon Torrey; mais alors on s'attendrait à lire רב שירא, comme à Palmyre. Selon Nöldeke : שַׁיְדָא «plâtrier». Les parois des édifices taillés dans le roc étaient enduites de stuc; le mot est bien ici en situation.

Date : Ier ou IIe siècle de notre ère.

Au-dessus de l'inscription apparaissent les restes d'un proscynème, probablement le mot : דכירין.

1089. [**NAB.**] — α. R. Dussaud, *Nouvelle drachme nabatéenne au nom d'Obodas*, dans le *Florilegium Melchior de Vogüé*, p. 209-213 (grav.) — β. E. Babelon, *Monnaie provenant de Médain-Ṣâleh*, dans *Mission archéol. en Arabie* [*R.E.S.*, 1101], p. 441 (grav.).

A. — Drachme d'argent. Poids : 4 gr. 75. Achetée à Alep. — Collection Dussaud.

Buste du roi, diadémé, à droite. Derrière la tête : ח. Grènetis. Inscription :

(A dr.) : [עב]דת מלך נ[ב]טו *Obodas, roi de Nabatène.*

(A g.) : שנת חדה *l'an 1.*

Rev. Deux bustes accolés, à droite : celui de la reine, voilée, au premier plan; celui du roi diadémé, en second plan. Grènetis.

B. — Autre exemplaire, du même type. Poids : 4 gr. 15. Rapporté d'Arabie par les PP. Jaussen et Savignac. — Cabinet des Médailles.

De ces pièces Dussaud conclut à l'existence d'un roi Obodas IV, dont le règne serait à placer vers 30-9 av. J.-C., entre ceux de Malichus Ier et d'Arétas IV.

1090. [**NAB.**] — α. Littmann, *Revue archéol.*, 1905, I, p. 409. — β. Clermont-Ganneau (*ibid.*, observations). — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 261.

Siᶜ (Hauran). Inscription très mal conservée, appartenant à la façade d'une tour élevée au-dessus d'un tombeau. — *In situ.*

אל(ש)כ.ע	1	. . . . .
שכראל מרקס.	2	*Šakar'el (?) Marḳos son of*
ינס .גיס ילי[ס]	3	*. .inos (?); . . .gios, son of Iulios;*
.גיס ילים . .ג.	4	*. . .gios, son of Iulios; . . . . .*
ילים רופס גרמו	5	*son of Iulios; Rufoṣ, son of Garmu;*
תימו (ש)למו עבדו מקברתא	6	*Taimu, son of Šalmu, made the tomb.*

L. 2. Compléter ישכראל «Iakšurel», nom qui s'est rencontré dans les inscriptions minéennes sous cette forme, et peut-être en babylonien sous la forme *Iaškur-ilu* (Lidzb.).

L. 3, 4. Peut-être faut-il lire גיס(ו) «et Gaïus» Julius. (Cl.-G.)

(Aucune relation de parenté n'est exprimée dans le texte.)

Date : environs de l'ère chrétienne.

1091. [**NAB.**] — Littmann, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1090].

Siᶜ (Hauran). Fragments de deux pierres différentes portant cette inscription :

הגרפס מלכא *Agrippas rex.*

1092. [NAB.] — Enno Littmann, *Nabatäisch-Griechische Bilinguen* (dans le *Florilegium Melchior de Vogüé*, p. 375-389); n° I (copie).

Siʿ (Hauran). Plaque de basalte, trouvée en 1905, dans la cour du temple. Inscription bilingue, encadrée d'une moulure; dimensions : 0 m. 385 × 0 m. 425.

ΣΕΕΙΑ ΚΑΤΑΓΗΝΑΥΡΑ	1	*Seʿiʿ, im haura-*
ΝΕΙΤΙΝΕΣΤΗΚΥΙΑ	2	*nitischen Lande errichtet.*
דא צלמתא	1	*Dies ist das Bild*
די שעיעו	2	*der Šeʾiʾ.*

שעיעו est le nom de la divinité locale. On peut se le représenter comme l'abrégé d'un nom plus complet tel que רבת שעיעו; de sorte que שעיעו aurait été primitivement le nom du lieu; le sens serait (selon Lidzbarski) «plateau, aire», ce qui répondrait aux expressions ἡ ἱερὰ πλατεῖα d'une inscription grecque (*Amer. arch. Exped.*, III, n° 405). La forme du mot צלמתא montre que nous avons affaire à une déesse dont le nom était celui même de la localité, et dont le culte se maintenait à côté de celui de Baal-Šamaïn à qui était consacré le grand temple de Siʿ.

1093. [NAB.] — α. Littmann, *Rev. archéol.*, 1905, I, p. 409. — β. Clermont-Ganneau (*ibid.*, observations). — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 260. — δ. Littmann, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1092], n° II (copie).

Siʿ (Ḥauran). Pierre trouvée dans les ruines d'un tombeau sur la route Sîʿ à Qanawât; probablement le linteau de la porte. Dimensions : 1 m. 51 × 0 m. 45. Inscription bilingue, encadrée dans une tablette avec queues d'aronde; les lettres grecques sont en relief, les nabatéennes en creux. — *In loco.*

ΤΑΝΕΝΟΥΑΝΝΗ 1

ΛΟΥΤΟΜΝΗΜΕΙΟΝ 2

לטננו בר חנאל נפשא 1

חורו בר עבישת אמנא 2

1 *Für Thaninû, den Sohn des Ḥann-ʾēl, ist das Grabmal.*
2 *Ḥûrû, der Sohn des ʿObaišat, [war] der Künstler.*

נפשא, *μνημεῖον*, désigne l'ensemble du monument. — טננו est un adjectif de la forme *faʿil*, ou un diminutif de la forme *faʿail;* comp. les formes safaïtiques טנאל (Τανήλος), טננאל (Ταννήλος), טן et טנן (Ταννος) [Littm.]

La date est, approximativement, de l'an 30 avant à l'an 20 après J.-C.

1094. [**NAB.**] — Littmann, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1092], p. 181, n° III (copie).

El Muʿarribeh (Ḥauran). Stèle, en partie retaillée et employée comme linteau; long., 0 m. 90; larg., 0 m. 32. Inscription bilingue, mutilée par la taille.

ΥΦΦΑΛ

[ος]ΘΑΙ

[μ]ΟΥ

חפל[ו בר] *Ḥuffâl(?), Sohn*

תימ[ו] *des Taim.*

חפלו, Υφφαλος, nom nouveau, à rattacher sans doute à la racine arabe حفل «affluer», qui, entre autres sens dérivés, fournit celui d'«orner, embellir».

1095. [**NAB.** — **85, 470.**] — Littmann, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1092], p. 182, n° IV (copie). — Ajouter à la bibliographie : Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, IV, p. 172; — Lidzbarski, *Ephem.*, I, p. 332; II, p. 254.

Dimensions de la stèle : 0 m. 35 × 0 m. 75.

Selon la double copie de Butler et de Littmann, le texte est à lire :

Ραϐϐάνης Μοείθου

רבא בר מעיתו

Pour la transcription de רבא par Ραϐϐάνης, comp. עוירא = Ἀουείδανου [gén.], *R.É.S.*, 1096; רבא est probablement une abréviation de רבאל.

1096. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, n° 190. — α. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, VII, p. 215. — β. Ed. Meyer, *Die Israeliten und ihre Nachbarstämme*, p. 344. — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 336. — δ. E. Littmann, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1092], p. 183, n° V (copie).

Oum el-Gemâl. L'autel mesure 1 m. 40 de haut sur 0 m. 30 de large (0 m. 375 à la base et au chapiteau).

L'inscription est bilingue; le grec sur une face, le nabatéen sur une autre :

MACЄ	משגדא	1
XOCA	די עבד	2
OVЄIΔ	משכו	3
ANOV	בר עוי	4
ΔOVC	דא לדו	5
APЄIA	שרא	6
APPA		

La nouvelle copie de la partie nabatéenne ne diffère de celle éditée dans le *C.I.S.* que pour le premier mot : משגדא au lieu

de מסגדא. La permutation de ש et ס en nabatéen et en palmyrénien est appuyée par plusieurs exemples.

עוידא = Ἀουείδανης; cf. רבא = Ραββάνης (*R.É.S.*, 1095). עוידא est sans doute l'abrégé d'un nom théophore.

Le grand intérêt du texte grec (Δουσαρει Ααρρα) est de montrer l'identité de Dousarès avec le dieu ארעא, et la lecture de ce dernier nom se trouve ainsi garantie (on pouvait lire אדעא).

1097. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, n° 192. — Littmann, *op. cit.*, [*R.É.S.*, 1092], p. 186, n° VI (copie).

Oum-el-Gemâl. — Inscription bilingue, brisée en deux morceaux. La partie nabatéenne, copiée par Waddington, mesure 0 m. 29 × 0 m. 58; la partie grecque se trouve dans la cour d'une autre maison.

Les textes sont à lire ainsi :

דנה נפשו פהרו	1	*Dies ist die Stele des Fihr,*
בר שלי רבו גדימת	2	*Sohnes des Šullay, des Erziehers von Gadîmat,*
מלך תנוח	3	*dem König von Tanûḥ.*

Ἡ *σήλη αὕτη* Φέρου Σολλέου *τροφεὺς* Γαδιμάθου *βασιλεὺς* Θανουηνῶν.

Noter l'irrégularité de la construction : נפשו pour נפש et רבו pour רב, sous l'influence du dialecte arabe de l'auteur. De même dans le grec *τροφεὺς* et *βασιλεὺς* pour *τροφέως* et *βασιλέως*. פהרו, ar. فِهْر, nom très connu. — שלי, ici Σολλέου [gén.], ordinairement Συλλαῖος ou Σύλλας. Selon Lidzbarski ce nom dériverait de la racine שלם. — תנוח, ar. تَنُوخ; selon l'usage de ne pas rendre le ח devant les liquides, le grec traduit Θανουηνων (et non Θανουχηνων). La tribu arabe de ce nom est connue dans l'histoire; le roi גדימת, ar. جَذِيمَة, fut un des premiers rois de 'al-Ḥîra, contemporain de Zénobie (vers 270). Cf. Rothstein, *Die Dynastie der Laḥmiden*, p. 38 et suiv.

1098. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 194. — α. Jaussen et Savignac, *Nouv. inscriptions nabatéennes* (*Rev. bibl.*, 1902, p. 589), copie. — β. Lidzbarski, *Ephem.*, II, p. 76.

Beit Ras (Capitolias). Copie nouvelle et meilleure de l'inscription; le bloc de basalte sert aujourd'hui de linteau de fenêtre dans la construction en ruine appelée «la mosquée» (el-Djâmʿa).

Lire d'après la nouvelle copie :

דא נפשא די עבד עמר[ו]	1	*Ceci est le tombeau qu'a fait ʿAmr[u]*
בר אפצא למש··· [ברת]	2	*fils d'Afsâ, pour Maš..., fille de*
···· אתתה ב[שנת····	3	*...., son épouse. En [l'an]....*

L'état de la pierre ne permet pas de juger de l'étendue des lacunes à gauche; il se peut qu'elle soit presque complète et que la généalogie n'ait été qu'à un degré. — Le nom de femme commençant par ...מש peut être complété de bien des manières, מש[למת], etc. — Le dernier ב paraît introduire la date, qui se continuait sans doute dans une quatrième ligne disparue.

1099. [**NAB. — 800.**] — *C.I.S.*, II, 190. — Fr. Hommel, *op. cit.* [*R.E.S.*, 1087], p. 298.

הבלו est le nom divin *Habel*, qu'on trouve en babylonien dans les n. p. de personnes (p. ex. *Ḫa-ab-bil-lu*, *Ilu-ḫa-bil*, etc.); de même que la divinité sud-arabe *Ḳainân* est le nom de Caïn.

מותבה *Môtab* doit signifier «épouse», et *Ḳais* «seigneur, époux»; cette opinion de H. Winckler est confirmée par l'épigraphie sud-arabe. *Môtab-Natiyân*, dans l'inscript. Hal. 144, signifie «épouse de *Naṭiyân*» c.-à-d. «de celui qui étend les cieux» (cf. Isaïe, xl, 22); *Môtab-Ḳabiṭ* (Hal. 189 [= Glaser 311] et 202) est formé de même avec le nom du dieu *Kabiṭ*. La forme מותב au lieu de מוטב est due à une influence araméenne, probablement de Midian ou de Teima.

D'après cela le texte de l'inscription serait à traduire :

3 ...*Es sollen verfluchen Dušarâ*

4 *. . . und seine Gattin* [a] *und Ilât von ʿAmminad[ab]* [b] *und Manawât und ihr Gemahl* [c] *jeden, der*

5 *diese Grabhöhle verkauft. . .*

7 *. . . und es sollen gegen den, der nicht so handelt, wie oben geschrieben ist, bestehen.*

8 *bei Dušara* [d], *und Hobal, und (noch) bei Manawât* [e] *fünf* (?) *Flüche* [f] *. . .*

(*a*) C.-à-d. *Ḥarîšâ*, *C.I.S.*, II, 350, l. 4. De là חֶרֶס, Soleil, sudarab. *ḥarš*, dans les n. pr. dédanites *Ḥaršu-ha-naʿimat* et *Al-Ḥarš*. — (*b*) Cf. Ammî-nadab et les « Salamiens » dans le *Cant. des Cant.* — (*c*) C.-à-d. *Hobal*, d'après la ligne 8. Il y a ici en tout cinq divinités. — (*d*) Il faut sous-entendre « avec son épouse Ḥariša, et sa mère Ilât ». — (*e*) L'épouse de Hobal. — (*f*) Remarquer le rapport entre le nombre des malédictions (si tel est bien le sens du mot) et celui des divinités. (Hommel.)

1100. [**NAB. — 675.**] — *α*. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch. or.*, t. VIII, p. 144 (grav.-phot.). — *β*. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 89.

Clermont-Ganneau publie, d'après estampage, une photographie du monument; elle confirme la lecture des mots שלי, חיי, qu'il avait restitués par conjecture.

Lidzbarski y lit le premier mot de la 2e ligne מדתא « ville », mot qui se rapporterait à Milet même.

1101. [**SEM.**] — Jaussen et Savignac, *Mission archéologique en Arabie* (Paris, 1909).

La partie de ce volume consacrée à l'épigraphie sémitique comprend :

I. Inscriptions nabatéennes [et 2 textes araméens anciens] (nos 1-201), ainsi réparties :

1. Inscriptions et graffites nouveaux : 107. — *R.É.S.*, 1102-1139.

2. Inscriptions et graffites déjà publiés dans le *Corpus*, dont les lectures sont confirmées ou modifiées : 95. — *R.É.S.*, 1140-1195.

II. Inscriptions minéennes (nos 1-5).

III. Inscriptions et graffites lihyanites (nos 6-34). — *R.É.S.*, 1197.

IV. Inscriptions tamoudéennes (nos 1-180).

V. Inscriptions arabes, d'époque très récente (nos 1-6).

Voici, pour les textes nabatéens, un tableau de concordance entre les numéros de cet ouvrage et ceux du *Corpus*. Les additions et corrections sont insérées dans le *Répertoire* (1140-1195), selon l'ordre du *Corpus*.

Jauss.	*C.I.S.*	Jauss.	*C.I.S.*	Jauss.	*C.I.S.*	Jauss.	*C.I.S.*
1	119	31	217	64	279	112	295
3	210	32	214	65	293	113	295
4	219	33	215	68	241	115	307
7	207	34	224	69	240	121	243
8	197	35	225	73	239	129	281
9	212	36	209	78	299	130	282
10	220	37	222	79	300	138	255
11	211	39	218	80	360	139	229
12	205	40	234	81	359	140	230
13	226	41	292	83	284	141	253
14	203	42	292	84	287	146	117
16	198	43	270	87	286	163	244
17	271	44	266	93	283	164	244
19	206	48	237	95	294	171	288
20	221	49	277	96	294	174	318
21	227	50	272	99	306	178	317
23	216	51	273	102	304	179	317
24	213	52	275	104	306	180	316
25	202	53	276	106	303	181	320 D
26	223	57	235	107	302	182	320 A
27	204	60	268	108	302	183	320
28	208	61	238	109	298	184	320
29	201	62	273	110	297	187	319
30	200	63	273	111	295		

1102. [**NAB.**] — Jaussen et Savignac, *Mission archéologique*, n° 2 (grav. phot.).

Médâin-Sâleḥ (anc. *Hégra*). À l'intérieur du tombeau qui porte l'inscription *C.I.S.*, II, 199. — Copie et estampage. — *In situ.*

1 אלה תרי נוחיא די
2 חושבו בר נפיו ועלגא
3 וחבו בנוהי בני שהם
4 פילען פרש ליליא מן יממא
5 מן די ינפק יתהם לעלם

1 *Ces deux loculi sont ceux de*
2 *Ḥûšabu, fils de Nafiyu, et de ʿAlgâ*
3 *et de Ḥabu ses fils, benê Sahm.*
4 *Et maudisse celui qui sépare la nuit du jour*
5 *quiconque les fera sortir à jamais*

L. 2. נפיו; comp. אלנפיו (*C.I.S.*, II, 121). — אלנא serait la lecture la plus probable du dernier nom propre.

L'estampage accuse nettement au moins un caractère confus entre le ע et le ל. Le nom עבדלגא (sans א, comme והבלהי) paraît extrêmement probable. (J.-B. Ch.)

L. 3. בני שהם, nom de tribu, ou p.-ê. un dérivé de ܫܗܡ «parenté».

L. 4. פרש ליליא מן יממא : toutes les lettres sont sûres, sauf la dernière. — יממא le «jour», la journée, par opposition à la nuit. — Cette épithète désigne sans doute le dieu Dušara.

1103. [**NAB.**] — Jaussen et Savignac, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n° 5 (grav. phot.)

Médâin-Ṣâleḥ. Sur la façade du plus grand monument funéraire, à une dizaine de mètres au-dessus du sol; dans un cartouche carré, haut de 0 m. 67, large de 0 m. 68. — *In situ.*

1 דנה כפרא די עבד הנאו בר תפצא
2 לה ולילדה בנוהי וכנתה ולמן די ינפק
3 בידה תקף מן יד חנאו דנה די יתקבר
4 בכפרא [דנה ו]די לא יתקבר בכפרא דנה
5 אנו[ש עדינא א]ו יזתבן או תתרתב בה
6 מוהבא או אוגרו או תקף כלה להן הן
7 יכתב הנאו דנה או יקבר מן די יצבא הנאו
8 דנה או אצדקה מן באתרה ומן יעבד כעיר דנה
9 פאיתי עמה למראנא סלעין אלף חרתי בירח
10 ניסן שנת ארבעין לחרתת מלך נבטו רחם עמה
11 חורו פסלא בר אחיו עבד

1 *Ceci est le tombeau qu'a fait Hani'u, fils de Taṣṣâ,*
2 *pour lui et pour ses enfants, ses fils et ses filles, et pour quiconque produira*
3 *dans sa main un titre dudit Hani'u, pour être enseveli*
4 *dans ce tombeau. Et que ne soit point enseveli dans ce tombeau*
5 *quelqu'un [d'étranger?], et qu'il ne soit pas vendu, ni qu'il ne soit fait à son sujet aucune disposition*
6 *soit en don gratuit, soit à titre onéreux, soit à un titre quelconque, en dehors de ce que*
7 *écrira ledit Hani'u, ou s'il ensevelissait qui il voudrait cet Hani'u*
8 *ou bien son ayant droit tenant sa place. Et quiconque fera autrement que cela*
9 *sera redevable à notre seigneur de mille drachmes de Ḥaretat. Au mois de*
10 *Nisan, l'an quarante de Ḥaretat, roi de Nabatène, qui aime son peuple.*
11 *Ḥûru, sculpteur, fils de 'Uḥaiyu, a fait.*

L. 5. עדינא «étranger», restitution conjecturale d'après *C.I.S.*, II, 219[3], où il semble qu'on doive lire ainsi, selon une nouvelle copie (au lieu de עדיי). — יזתבן; ailleurs, sans métathèse, יתזבן. — תתרתב, à rapprocher de l'arabe رتب. (La 3e lettre est pour le moins douteuse, et la lecture תתכתב semble préférable.)

L. 6. אוגרו; la lecture paraît bien probable, quoiqu'on n'ait

pas, en nabatéen, d'autre exemple de cette formation. Racine : אגר «louer, rémunérer».

L. 8. מן באתרה ne paraît pas signifier littéralement : «tenant sa place» ; c'est la préposition avec le suffixe, «après lui» ; comp. araméen באשרה (inscr. de Ḥadad). [J.-B. Ch.]

Date : l'an 40 de Haretat répond à l'an 31 de notre ère.

1104. [**NAB.**] — Jaussen et Savignac, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n° 6 (grav. phot.).

Médâin-Ṣâleḥ. Sur la façade d'un grand tombeau. Inscription très mutilée, peut-être intentionnellement martelée. — *In situ.*

1 דנה כפרא די עבד שלי אסרתגא בר עידו
2 הפרכא בר ע.....דה
(l. 3-10 mutilées)
11 .....[מלכו מל]כא
12 מלך נבטו

1 *Ceci est le tombeau qu'a fait Šullai, stratège, fils de ʿAydu,*
2 *héparque, fils de ʿObaidu* (?).....
(l. 3-10 mutilées)
11 .....*du roi Maliku,*
12 *roi de Nabatène.*

Maliku II régna à partir de l'an 38 de notre ère.

1105. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n° 15.

Médâin-Ṣâleḥ. Vestiges d'une inscription gravée au-dessus de la porte d'un tombeau. Elle paraît avoir été grattée intentionnellement. On ne distingue plus que quelques lettres, probablement : ספתרנ.

1106. [**NAB.**] — α. Jaussen et Savignac, *Nouv. inscript. de Hégra* (*Rev. bibl.*, 1908, p. 245). — β. Clermont-Ganneau, *ibid.*, p. 537. — γ. Lidzbarski, *Ephem.*, III, 86. — δ. Jaussen et Savignac, *Mission archéologique*, n° 18 (grav. phot.).

Médâin-Ṣâleḥ. Graffites gravés à côté de l'inscription du *C.I.S.*, II, 271 (cf. *R.É.S.*, 1175). Le premier texte est gravé au-dessous du second. (Copie et estampage.) — *In situ.*

Jaussen (δ) d'après Clermont-Ganneau :

דכיר בניא הנאו ואחינד	1	A.
הם בני קברו אם כעבו	2	
ודכיר גזמן הוא	3	B.
כתב כתבא דא בטב ושלם	4	

A. 1 *Souvenir des constructeurs Hani'u et Aḥinad (?),*
2 *eux (qui) ont construit le tombeau de la mère de Ka'abu.*

B. 3 *Et souvenir (aussi) de Gaznam, lui*
4 *(qui) a écrit cette inscription, en bonne part et salut.*

A. L. 1. בניא «constructeurs»; subst. plur. — אחינד, lecture douteuse. Il n'y a pas eu d'autre lettre gravée; (ב)אחינד, conjecturé par Lidzbarski, ne se trouve pas sur la pierre.

L. 2. הם pron. pers. isolé. — בני, état construit du part. plur. (Cl.-G.), ou mauvaise orthographe pour בנו (Lidzb.).

B. L. 1. ודכיר; le ו appartient à l'inscription et n'est pas un wâsem. Il doit relier ce texte soit au texte A, qui lui serait antérieur, soit au texte de l'inscription principale (*C.I.S.*, 271), près de laquelle il se trouve et dont il indique l'auteur. Dans ce cas, il a pu être écrit avant A. — גזמן, cf. arabe جزم (Ibn Dor., p. 223). — הוא, équivaut au pronom; on s'attendrait à trouver הו די. — כתבא, le ב semble combiné avec le א.

1107. [**NAB.**] — Jaussen et Savignac, *Mission archéologique* [*R.É.S.*, 1101], n° 22 (grav. phot.).

Médâin-Ṣâleḥ. Sur la façade d'un tombeau isolé, à l'ouest du lieu dit *el-Ferîd.* Dans un cartouche rectangulaire : haut. 0 m. 44; larg. 0 m. 69. Estampage et copie. — *In situ.*

1 דנה כפרא די למגירו גחרעא בר
2 מגירו לה ולאחרה די יתקברון
3 בה לעלם אצדק באצדק ודא ביום
4 עשר ושבעה בסיון שנת חמש לרבאל
5 מלך נבטו

1 *Ceci est le tombeau qui (appartient) à Mugîru . . . . . fils de*
2 *Mugîru, pour lui-même et sa postérité, afin qu'ils soient ensevelis*
3 *au dedans, à jamais, à titre héréditaire. Et cela au jour*
4 *dix-septième (du mois) de Siwan, l'an cinq de Rab'el*
5 *roi de Nabatène.*

L. 1. מגירו, n. pr. nouveau; cf. arabe مجير. On peut lire מגידו. (Si le grec Μογαίρου, Μογεαίρου (Wadd., 2106, 2241) pouvait être distingué de Μοαίερου = מעירו, ces formes appuieraient la lecture מגירו.) — גחרעא; la lecture n'est pas certaine : le mot ne peut être qu'un patronymique ou, plutôt, un titre.

L. 3. דא «ceci», plutôt que «cela».

L. 4. La date correspond à l'an 75 ou 76 de notre ère.

1108. [**NAB.**] — Jaussen et Savignac, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n° 38 (grav. phot.).

Médâin-Ṣâleḥ. Sur la façade d'un grand tombeau dont les angles sont ornés de deux sphinx ailés. Dans un cartouche rectangulaire large de 0 m. 70, haut de 0 m. 44. L'écriture, très grande

au début, va en diminuant progressivement de grosseur aux lignes suivantes; elle est en partie effacée vers le milieu de l'inscription. Copie et estampage. — *In situ.*

1 דנה כפרא די עבד תרצו הפרכא
2 בר תימו לנפשה ולעידת אנתתה ברת
3 עבדעדנון ולעבדרבאל ותימו בנוהי ולילדהם ולאחרהם
4 ואצדקהם מן יומא דנה עד עלם ו[די לא] יתק[בר] בכפרא
5 דנה . . . . . .
6 יזתרי . . . . . .או ימשכן . . . . . .
7 וכל אנוש די יזבן כפרא דנה או יתכתב(?) לה בה מוהבא פאיתי עמה
8 לאסרתגא די הוה בחגרא סלעין אלף חרתי ולמראנא מלכו מלכא כות
9 בירח טבת שנת עשרין וארבע למלכו מלכא מלך נבטו

1 *Ceci est le tombeau qu'a fait Tarṣu, héparque,*
2 *fils de Taymu, pour lui-même et pour ʿAydat sa femme, fille*
3 *de ʿAbdʿadnôn, et pour ʿAbdrab'el et Taymu ses fils, et pour leurs enfants et leur postérité*
4 *et leurs héritiers légitimes, depuis ce jour à jamais; et (que ne soit point enseveli) dans ce tombeau*
5 . . . . . .
6 . . . . . *ou donné en gage*. . . . . .
7 *Et quiconque vendra ce tombeau ou s'y fera écrire (?) un don, sera redevable*
8 *au stratège qui est à Ḥégra, de mille drachmes de Ḥaretat, et à notre maître Malikou, roi, pareillement.*
9 *Au mois de Ṭebet, l'an 24 du roi Maliku, roi de Nabatène.*

L. 1. תרצו, n. pr. masc. nouveau. (Peut-être une contraction de תימרצו?)

L. 2. עידת, n. pr. fém., aussi nouveau; comp. le masc. עידו, très fréquent.

L. 3. עבדעדנון; comp. le nom عدنان qui figure en tête des généalogies des Arabes du Sud, comme leur premier ancêtre connu.

L. 4. יומא, peu distinct dans l'estampage. — Venaient ensuite les formules comminatoires, dont il ne reste que quelques lettres (l. 5-6).

L. 9. Il s'agit de Maliku II, qui commença à régner en 38 après J.-C.

1109. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 45-47.

Médâin-Ṣâleḥ, au sud de la colline Qaṣr el-Bint. Graffites voisins de *C.I.S.*, II, 266 (copies).

A, no 45 :

לרמאל בר חיו שלם *Par Ram'el, fils de Ḥayyu. Salut !*

B, no 46 :

לחנטלן *Par Ḥantalan !*

C, no 47 :

ראמל שלם *Ramʿel. Salut !*

B. L'auteur est le même que celui du *C.I.S.*, II, 266.

A et C sont probablement du même individu.

C déjà imparfaitement copié par Huber (*Journal*, p. 416, no 44).

1110. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 54-56 (copies).

Médâin-Ṣâleḥ (Qaṣr el-Bint). Sur une paroi du rocher où sont de nombreux graffites, gravés ou peints, fort endommagés.

A, no 54 :

שעדו בר תשבו (א)חד אתרא דנה

Saʿadu, fils de Tašbu, a pris possession de ce lieu.

B, n° 55 :

שלם כפירו בר . . . *Salut! Kafîru, fils de . . .*

C, n° 56 :

עבדעבדת בר אריבס אחד אתרא דנה

ʿAbdʿobodat, fils de ʾArîbas, a pris possession de ce lieu.

A. תשבו, nom nouveau, à rattacher à la racine שבה. (Lecture douteuse, p.-ê. משכו?)

B. Le graffite est en très mauvais état. Comp. hébr. כפירא «lionceau» (?).

C. Pour le personnage, cf. *C.I.S.*, II, 212 (Ἀρύβας).

1111. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 58, 59 (copies).

Médâin-Ṣâleḥ (Djebel Ethlib). À trente mètres au sud-ouest de l'inscription *C.I.S.*, II, 235.

A, n° 58 :

מנצף מרא ביתה די עבד והבלהי ציעא

mnṣf du seigneur de la maison, qu'a fait Wahballahi, orfèvre.

B, n° 59 :

אחד שלי למר ביתא אלהת

A donné en possession Sullai au seigneur de la maison ʾIlahat.

A. מנצף, mot obscur qui semble indiquer un lieu ou un objet de culte. On se demande s'il ne faudrait pas lire ou corriger מנצב «stèle» (?); mais il n'y a aucun monument aux abords du graffite. (Noter que la copie marque un vide entre ce mot et le suivant, ce qui laisserait croire que le texte n'est pas complet.) — ציעא, déjà rencontré (*C.I.S.*, II, 372); comp. arabe صائغ

« orfèvre ». (Tout en rattachant ce mot à la racine صاغ « façonner », on peut lui attribuer un sens plus général, « artisan ».)

B. אלהת, en apposition avec les mots précédents, serait (malgré la forme féminine) le nom propre du « seigneur de la maison ».

Il semble résulter d'autres textes (cf. *R.É.S.*, 1088), que les mots מרא ביתא désignent, chez les Nabatéens, le dieu דושרא. Quoi qu'il en soit de l'identification, le présent graffite doit se lire :

למר ביתא אלהה.....

.....*au Seigneur de la maison, son dieu.*

(J.-B. Ch.)

1112. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 66, 67.

Médâin-Ṣâleḥ (El-Diwân). Au-dessous du graffite publié *C.I.S.*, II, 293.

A, n° 66 (copie) :

חלקת שלם *Ḥaliqat, salut!*

B, n° 67 (transcription) :

עבד תמלהי *A fait Tamlahi.*

A. חלקת paraît plus probable que חלצת, d'après la copie. (Il semble pourtant qu'on doive accepter ce dernier nom, très commun dans ces graffites, le premier n'étant appuyé par aucun exemple.)

B. תמלהי n'est pas pour תימלהי, mais le premier élément vient de תמם « rendre parfait »; c'est l'équivalent du safaïtique תמאל.

Le safaïtique תמאל est lui-même considéré comme signifiant « serviteur de El » (= תימאל), et non pas comme dérivé de תמם (Littmann, *Semit. inscr.*, p. 123). [J.-B. Ch.]

1113. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 70, 71 (copies).

Médâin-Ṣâleḥ (El-Diwân). Graffites copiés près des nos 239, 240 du *C.I.S.*

A. À côté du *C.I.S.*, II, 240 :

מיור *Major*

Ce nom est sans doute le même que Μάϊορ ou Μαίωρ (Wadd., 2079, 2150, etc.).

B. Au-dessus du *C.I.S.*, II, 240 :

1 שלם לחרס זיבו (בר) *Salut à Ḥarès! Zaybu (fils de)*
2 עבדעבדת פסלא *ʿAbdʿobodat, sculpteur.*

חרס peut être rapproché de l'hébreu חרס «soleil», ou considéré comme une transcription de Αρης.

Ces deux hypothèses ne paraissent pas fondées; il est peu probable que l'A de Ἄρης ait été rendu autrement que par א. Si l'on se risque à corriger la copie, on peut conjecturer cette lecture pour la ligne 1 :

שלם לתדסיס בר *Salut à Trasias, fils de*

תרסיס ou תדסיס est un nom grec tel que Θαρσίας, Θρασέας, Θράσιος, ou même Θεοδόσιος; cf. *C.I.S.*, II, 228. (J.-B. Ch.)

1114. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 72, 74.

Médâin-Ṣâleḥ (El-Diwân). A côté de la niche sacrée au-dessus de laquelle est gravée l'inscription *C.I.S.*, II, 239.

A, no 72 (copie). — Graffite très mutilé, où l'on croit lire le nom d'une divinité nabatéenne :

[שיעאלקום אלה[א] . . . *Šaiʿal-Qaum dieu.*

B, n° 74 (transcription) :

שלם עבדו בר עקבו	1	*Salut! ʿAbdu, fils de ʿAqbu,*
תח בטב . . .	2	*[fils de Af]taḥ (?), en bonne part.*

1115. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 75-77, 82 (transcriptions).

Médâin-Ṣâleḥ. À l'intérieur du Djebel Ethlib.

A, n° 75 :

רמאל *Ram'el*

(Cf. *R.É.S.*, 1109.)

B, n° 76 :

עבדמלכו פסלא עבד *ʿAbdmaliku, sculpteur, a fait.*

(Cf. *C.I.S.*, II, 230.)

C, n° 77 :

ברת ואלת . . *. . fille de Wâ'ilat.*

Un des rares graffites dus à une femme.

D, n° 82. — À côté d'une niche, près du *C.I.S.*, II, 260; inscription incomplète :

דנה מסגדא די עבד *Cette stèle est celle qu'a faite*

Le mot semble écrit מסגדיא.

1116. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 85, 86.

Médâin-Ṣâleḥ (Dj. Ethlib), près de l'inscription *C.I.S.*, II, 287.

A, n° 85 (transcription) :

דכיר שעדלהי עלים	1	*Souvenir de Šaʿadallahi, serviteur*
זאבו ושיכת אמהנו(?)	2	*de Zâʾibu, et de Šaykat....*
שלם	3	*Salut!*

זאבו; cf. arabe ذؤيب (*K. el-Aghani*, I, 31).

ذؤيب est rendu dans les inscriptions sinaïtiques par דאיבו; le nom propre ne serait-il pas à lire ici דאבו? La fin de la ligne pourrait être : אמה ב[טבו] ... *sa mère, en bonne part et salut.* (J.-B. Ch.)

B, n° 86 (copie) :

.... פאתו בר	1	*Faʾitu, fils de....*
עצרן שלם	2	*ʿAṣrân, salut!*

עצרן (עמרן dans une autre copie) est à rapprocher du sinaït. עצרו.

Au lieu de פאטו (ainsi porte la copie, et non פאתו) on lirait facilement ואלו. (J.-B. Ch.)

1117. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 88-92, 94.

Médâin-Ṣâleḥ. Dans le Dj. Ethlib, un peu vers l'Ouest.

A, n° 88 (copie) :

גלחן שלם *Gulaḥân, salut!*

Cf. le safaïtique גלח, très fréquent.

B, n° 89 (copie) :

זיד בר קאתר *Zayd, fils de Qaʾtar.*

קאתר s'est trouvé dans une inscription safaïtique (Dussaud, *Mission*, n° 512).

C, n° 90 (transcription) :

שלם תדי בר ב. . . *Salut! Taddaï, fils de B. . .*

תדי, cf. gr. Θαδδαῖος; syr. ܬܕܝ.

D, n° 91 (transcription) :

דכיר חור[ו] *Souvenir de Ḥûru.*

E, n° 92 (copie) :

דכיר תיממנותי *Souvenir de Taymmanûtî.*

(תיממנותי, *Taimamanûti*, comp. *R.É.S.*, 1180.)

F, n° 94 (copie) :

שלם גמירן *Salut! Gumayrân.*

גמירן; cf. arabe جمير (Ibn Dor., p. 247).

1118. [NAB.] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 97, 98 (transcriptions).

Médâin-Ṣâleḥ. Dans le Djebel Ethlib.

A, n° 97 :

שלם בר עדר *Salut! le fils de Adar.*

עדר ou ערד; cf. עדרו, *C.I.S.*, II, 293. — שלם pourrait être un nom propre : *Salem* (plus probable, si la lecture est exacte).

B, n° 98 :

שלם מגס בר תי[מו] *Salut! Magos, fils de Tay[mu].*

מגס, gr. Μάγος, nom d'un Arabe dans Eschyle.

1119. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 100, 101, 103, 105.

Médâin-Ṣâleḥ. Dans le Dj. Ethlib, près de *C.I.S.*, II, 303-306.

A, n° 100 (copie) :

דנה אתרא די אחד מר . . . *Ceci est l'endroit qu'a pris M. . .*

B, n° 101 (copie douteuse) :

שלם זבדו בר שלמו *Salut! Zabdu, fils de Šalmu.*

C, n° 103 (copie) :

בלי שלם עותאל *Oui! salut! ʿAwt'el.*

עותאל; cf. le sinaït. עותאלהי, *C.I.S.*, II, 1252, 1291, etc.

D, n° 105 (incomplet; copie) :

שלם אפתח בר *Salut! Aftaḥ, fils de. . .*

1120. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 114, 116 (copies).

Médâin Ṣâleḥ. Dans le Dj. Ethlib, près de *C.I.S.*, II, 295.

A, n° 114 :

שלם שפכו בטב *Salut, Safku, en bonne part.*

B, n° 116 :

שלם חיו בר גבילו *Salut! Ḥayyu, fils de Gubaylu* (?).

גבילו lecture douteuse; cf. *C.I.S.*, II, 1527.

1121. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 117-120.

Médâin-Ṣâleḥ. Dans le massif du Djebel Ethlib.

A, n° 117 (transcription) :

שלם אבסנון בר ב[נו]ן *Salut! Absanûn, fils de Banûn* (?).

בנון; lecture douteuse; cf. بنانة, nom d'une tribu arabe (Yaqut, I, 741).

B, n° 118 (transcription) :

שלם תימו בר עבדו *Salut! Taymu, fils de ʿAbdu.*

(Cf. *C.I.S.*, II, 295.)

C, n° 119 (copie) :

אחד והבל[הי צי]עא *A pris Wahba[llahi, or]fèvre.*

(Cf. *R.É.S.*, 1111 A.)

D, n° 119 *bis* (copie). — Un mot isolé : צחותא. Cf. *C.I.S.*, II, 350. Peut-être, ici, un nom propre?

E, n° 120 (copie) :

שלם ך̣קלים בר תימו *Salut! Heraclius* (?), *fils de Taymu.*

Il est douteux qu'on ait ici une transcription de Ἡρακλῆς ou Ἡράκλιος; mais le mot paraît bien dériver du grec (Διοκλῆς?).

1122. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 122 à 126, 128.

Médâin-Ṣâleḥ. Dans une gorge au sud-ouest du Diwân.

A, n° 122 (copie) :

לא דכיר חין *Oui! souvenir de Ḥayyan.*

(לא : sur cette particule, cf. *R.É.S.*, 1160.)

B, n° 123 (copie) :

דכיר עותו בר מנעת *Souvenir de ʿAwtu, fils de Munʿat.*

C, n° 124 (copie) :

שלם עבודו בר זבינו *Salut! Abûdu, fils de Zubainu (?).*

זבינו lecture fort douteuse (et peu en harmonie avec la copie).

D, n° 125 (copie) :

דכיר חמלגו... *Souvenir de Ḥimlagu...*

חמלגו, n. pr. msc.; cf. *C.I.S.*, II, 206.

E, n° 126 (copie) :

דכיר והבאלהי...בטב *Souvenir de Wahballahi...en bonne part.*

(Peut-être dans la lacune faut-il suppléer ציעא; cf. n° 1121 C.)

F, n° 128 (transcription) :

עבדו בר נתשי שלם *ʿAbdu, fils de Natši, salut!*

Comp. *R.É.S.*, 1188.

1123. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 131-137.

Medâin-Ṣâleḥ. Au sud du Dj. Ethlib, dans le dernier contrefort vers l'Est, parmi un grand nombre de graffites en partie effacés.

A, n° 131 (transcription) :

דכיר מנרכו *Souvenir de Menarku.*

A rapprocher du grec Μέναρχος. (Peu probable, étant donnée la terminaison.)

B, n° 132 (transcription) :

שלם לעקו *Salut! Laʿaqu.*

C, n° 133 (transcription) :

חביבה 1 *Ḥabîbah* (ou mieux : *son ami*)
זכיו 2 *Zakiu.*

זכיו; comp. arabe زكى, encore usité de nos jours comme nom propre.

D, n° 134 (transcription) :

שלם שלמו מלא *Salut! Šalmu Malê* (?).

Le מ de מלא n'est pas sûr. (lire פסלא?)

E, n° 135 (A côté d'une niche, copie) :

דכיר 1 *Souvenir de*
אתמו 2 *Atammu,*
בר מלכיו 3 *fils de Malkîu.*

אתמו, fréquent dans les inscriptions sinaïtiques. — מלכיו; cf. gr. Μαλχαίου [gén.] (Wadd. 2413 *j*).

F, n° 136 (copie) :

לחמו בר עקרב *Laḥmu, fils de ʿAqrab.*

לחמו; cf. لحم (Ibn Doreid, p. 225). — עקרב, عقرب (Ibn Dor., p. 316).

G, n° 137 (copie) :

דכיר עזר בטב *Souvenir de ʿEzer, en bonne part.*

עזר, rappelle le nom biblique עֶזֶר (I *Chron.*, iv, 4, etc.) (p.-ê. עדר?).

1124. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, **1101**], n°s 142-145.

Médâin-Ṣaleḥ. Sur le même rocher que les inscriptions précédentes, au-dessus d'un groupe de trois stèles.

A, n° 142 (copie) :

דכיר תימ .כתבא (?)	1	*Salut ! Taym . . . écrivain*
קדם דושרא ותבוש ?	2	*devant Dušara et . . .*

(Peut-être mieux :

דכיר תימלהי בט[ב]	1	*Soit commémoré Taimallahi en bien*
[מן] קדם דושרא ומ[נ]ו[תי]	2	*devant Dušara et (Manuti ?).*

(J.-B. Ch.)

B, n° 143 (copie) :

דכיר חיא גמשא בטב *Souvenir de Hayyâ de Gamiš, en bonne part.*

חיא cf. חיו (lire חבא ?). — גמשא est considéré comme qualificatif à cause de l'absence de בר «fils de». On l'a comme n. propre dans le safaïtique גמש (Dussaud, *Mission . . .*, n° 377). (Lecture douteuse.)

C, n° 144 (copie) :

דכיר וכילא שלם *Souvenir de Wakîla, salut.*

וכילא, cf. וכילו fréquent au Sinaï.

D, n° 145 (copie) :

שלם גדו בר אמשו *Salut ! Gaddu, fils de Amšu.*

אמשו, safaït. : אמש (Dussaud, *Mission . . .* n° 685).

1125. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 147-150.

Médâin-Ṣaleḥ. Au même lieu, près de l'inscription araméenne *C.I.S.*, II, 117.

A, n° 147 (copie) :

צביו בר מענו שלם *Ṣabiu, fils de Maʿnu, salut !*

צביו, lecture douteuse.

B, n° 148 (copie) :

קי. . ור(?) בר ידדלאל בר מענו *Q... fils de Iadidl'el, fils de Ma'nu.*

ידדלאל «chéri de Dieu», est à comparer à l'hébr. ידידיה «chéri de Iahvé».

Analogie douteuse. La lecture paraît mal assurée; le dernier mot sur la copie est מעמו. (J.-B. Ch.)

C, n° 149 (copie) :

דכיר בעלו בטב *Souvenir de Ba'alu, en bonne part.*

Lecture incertaine; בעלו paraît peu probable comme n. pr. d'homme. La référence à Euting, *Sinaït. Inschr.*, 327, est sans valeur, la lecture ayant été rectifiée *C.I.S.*, II, 1479.

D, n° 150 (copie) :

משלמו חגריא שלם *Muslimu, de Hégrâ. Salut!*

חגריא, adj. régulièrement formé de חגרא.

1126. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 151-153.

Au même lieu. Trois graffites donnés en simple transcription, et ainsi interprétés :

A, n° 151 : דכיר עמא בר בעתי *Souvenir de 'Ammâ, fils de Ba'ati.*

B, n° 152 : דכיר רקמו בטב *Souvenir de Raqamu, en bonne part.*

C, n° 153 : . . . פני בר תי. . . *Faniy, fils de Tay...*

1127. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 154-158 (copies).

Médâin-Ṣâleḥ. Au même endroit.

A, n° 154 :

בלי והבאלהי בר תורו שלם בטב

Oui! Wahballahi, fils de Tawru, salut en bonne part.

תורו : ainsi porte la copie, et non חורו; cf. תורא, *C.I.S.*, II, 218.

B, n° 155 :

דכיר זרק בטב *Souvenir de Zariq, en bonne part.*

זרק ou זדק; cf. زريق nom d'une tribu (*Kit. el-Aghani*, IV, 45, etc.).

C, n° 156 :

עבדעבדת בר 1 *ʿAbdʿobodat, fils de*

טון שלם 2 *Ṭwn* (?), *salut!*

D, n° 157 :

בלי דכיר לטפו בר 1 *Oui! souvenir de Laṭifu, petit-*

בר תימו מוביא 2 *fils de Taymu, de Moâb.*

לטפו; cf. le n. pr. ar. لطيفة «gracieuse», encore usité dans cet endroit. — מוביא, adj. dérivé de la forme Μώβα (ethnique Μωβηνοί) = Moab.

L'expression בר בר semble suspecte; il est plus probable que nous avons ici deux graffites incomplets. (J.-B. Ch.)

E, n° 158 :

דכיר בחשושו . . . *Souvenir de Bahšušu.*

Cf. *R.É.S*, 1176.

1128. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 159-161.

Médâin-Ṣâleḥ. Dans la plaine à 150 m. du dernier contrefort, rocher isolé avec une chambre carrée à l'intérieur.

A, n° 159. Au fond de la chambre, sur la paroi méridionale, près d'une niche (copie et estampage) :

צנם שעדאלהי 1 *Image de Saʿadallahi*

20 [ל]הפרכיא 2 *(en l'an 20) de l'héparchie.*

צנם, pour צלם, si la seconde lettre est vraiment un נ et non pas un ל de petite dimension. — Date : 135 de notre ère.

B, n° 160. A l'intérieur de la même salle, paroi occidentale (copie) :

עבדחרתת בר 1 *ʿAbdḥarétat, fils de*

עיד בחד... 2 *ʿAyd...*

La seconde ligne douteuse.

C, n° 161. Au-dessous de la précédente (copie) :

ערפון בר ת.... עבד *ʿArfûn, fils de T... a fait.*

ערפון; cf. safaït. ערפן (Dussaud, *Mission*... n° 212).

1129. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 162, 165-168.

Médâin-Ṣâleḥ. Sur la colline, à 400 mètres du rocher isolé, et au nord de cette colline.

A, n° 162 (transcription) :

דכיר ותלת בטב *Souvenir de Watalat, en bonne part.*

B, n° 168. Sur la même colline, à l'Ouest (copie).

Texte identique au précédent.

C, n° 165 (transcription) :

שלם והבו *Salut! Wahbu.*

D, n° 166 (copie) :

1 שלם זידו *Salut! Zaydu,*
2 בר שהרו (?) *fils de Šahuru.*

שהרו, cf. safaït. שהר (Dussaud, *Mission*, n° 225).

(Lire שלמו ?)

E, n° 167 (copie) :

1 צובמו די... *Ṣubmu, qui...*
2 עותו שלם *ʿGawtu, salut.*

צובמו, lecture incertaine.

1130. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n° 169 (copie).

Médâin-Ṣâleḥ. Même région. Au-dessus d'un tombeau, dans un endroit inaccessible :

1 דכיר הנמו בר חרימ...לם
2 בט[ב] על עלם מן קדם רושרא

1 *Souvenir de Hanamu, fils de Ḥarim. Salut*
2 *en bonne part, à jamais, devant Dûšarâ.*

La lecture הנאו, envisagée comme possible, paraît infiniment plus probable. Il semble qu'on obtiendrait une phrase plus conforme aux exemples connus en lisant :

1 דכיר הנאו בר חרי משלמ(ו)
2 בטב לעלם מן קדם דושרא

1 *Commemoratus sit Hani'u libertus Masalemu,*
2 *in bono, in æternum, coram Dušara!*

A la l. 2 on peut encore conjecturer : בט(ב) עד עלם. (J.-B. Ch.)

1131. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n° 170 (copie).

Médâin-Ṣaleh. Même région. Grandes lettres près d'un tombeau.

שלם אסכרס בר פרסא *Salut! Askaros (?), fils de Farès.*

אסכרס « étranger », pour Ἄσκαρος? — פרסא, cf. le nom arabe فارس.

אסכרס peut difficilement répondre à Ἄσκαρος (avec כ = κ). Si la lecture est confirmée, on songerait à un nom tel que Ἴσχυρας; mais la pierre ne porterait-elle pas אסדרס = Ἰσίδωρος? (J.-B. Ch.)

1132. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 172, 173.

Médâin-Ṣâleḥ.

A. — Sur une pierre encastrée dans un puits, au sud du Qala'ah (estampage et copie) :

שלמן בר תימעבדת 1 *Salmân, fils de Taym'obodat*
. . . . . אל . . ח . א . . . . . 2 . . . . . .

La seconde ligne très fruste.

B. — A l'extrémité nord du Dj. Ḥueireh (transcription) :

שלם שנא בר בזעתא *Salut! Šanâ, fils de Buza'at.*

שנא, aussi en safaïtique (Dussaud, *Mission*, n°s 464, 483).

1133. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 175-177 (copies).

Médâin-Ṣâleḥ. Dans le défilé appelé Mabrak en-Nâqah.

A, no 175 :

שלם אכור בר יקום *Salut! Akûr, fils de Yaqûm.*

אכור « laboureur » (forme suspecte).

B, no 176 :

תימו בר 1 *Taymu, fils de*
אפלס 2 *Apelles.*

אפלס, Απελλῆς ou Ἀπελλᾶς.

C, no 177 (incomplet) :

שלם מעירו בר... *Salut! Mughayiru, fils de...*

1134. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], nos 185, 186 (copies).

Médâin-Ṣâleḥ. Dans le défilé appelé Mabrak en-Nâqah.

A, no 185 :

בלי חורו בר דינו שלם *Oui! Hûru, fils de Dayianu, salut!*

דינו, cf. arabe دَيَّان, nom de personne et de tribu (*K. el-Aghani*, X, 145). (La copie porte דיני.)

B, no 186 :

רמו בר ונא שלם איומי *Ramu, fils de Wnâ (?), salut...*

(Copie suspecte.)

1135. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 188-190 (copies).

Médâin-Ṣâleḥ. Au même endroit.

A, n° 188 :

שלם חביבו די כתב *Salut ! C'est Habîbu qui a écrit.*

חביבו ar. حبيب. (La forme est excellente; mais on ne saurait la déduire de la copie.)

B, n° 189 :

בלי שלם ואלו בר קשרו די מן אילא

Oui ! salut ! Wa'ilu, fils de Qašru, qui est de 'Aïla.

קשרו, cf. ar. قشير, n. de tribu. (*K. el-Aghani*, I, 172). — אילא, probablement ايلة. auj. 'Aqaba.

קשרו, la 1re lettre est douteuse. Le nom ancien de 'Aqaba, Aelat, est אילת (*C.I.S.*, II, 1205) et peut-être ici également. (J.-B. Ch.)

C, n° 190 :

שלם כתבא די כתב ואלו *Salut ! l'écrivain qui a écrit (c'est) Wa'ilu.*

1136. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 191-194 (copies).

Médâin-Ṣâleḥ. Au même endroit.

A, n° 191 :

שלם הירן בר אגלח בטב ושלם

Salut ! Hayran (?), fils de Aglaḥ en bonne part et paix.

הירן ou הידן, douteux. — אגלח, cf. arabe الاجلح (*K. el-Aghani*, X, 16).

B, n° 192 :

בלי שלם הנא בר תיבת *Oui ! salut ! Hani', fils de Taybat.*

הנא aussi en safaït. (Dussaud, n° 623). — תיבת, cf. ar. تَوبة (*K. el-Agh.*, X, 67).

C, n° 193 :

דכיר קנדא בר גושב 1 *Souvenir de Qandâ, fils de Gûšab,*
בטב ושלם 2 *en bonne part et salut.*

(Lecture douteuse pour la première ligne.)

D, n° 194 :

בלי שלם עדרו *Oui ! salut ! ʿAdru.*

(עדרו : le texte porte עדירו ; p.-ê. à lire עוידו.)

1137. [NAB.] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 195-198.

Médâin-Ṣâleḥ. Au même endroit.

A, n° 195 (copie) :

תימו בר רבאל דכיר בטב

Taymu, fils de Rab'el, souvenir en bonne part.

B, n° 196 (copie) :

שלם חכמו *Salut ! Ḥakimu.*

Cf. safaït. חכם (Dussaud, n° 798) et arabe حكم.

C, n° 197 (copie) :

שלם עוידו בר תירו *Salut ! ʿAwîdu', fils de Tîru.*

תירו, cf. arabe تيرى (Yaqut, IV, 837).

D, n° 198 (transcription) :

דכיר והבאלהי *Souvenir de Wahballahi.*

1138. [**NAB.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n°s 199-201 (transcriptions).

Médâin-Sâleḥ. A une heure au nord de Mabrak en-Nâqah, sur les grands rochers appelés Abou'l-ʿAzam. Graffites très endommagés.

A, n° 199 :

חיַּן בר טי *Ḥayyân, fils de Ṭay.*

B, n° 200 :

ודכיר מן יקרא *Et qu'il soit fait mention de quiconque lira.*

C, n° 201 (incomplet) :

שלם . . . לא שלמו קדם ארא 1 *Salut ! . . . Salmu devant ʿArâ*
. . . . מנותו בטב 2 . . . . *Manûtu, en bonne part.*

ארא doit être le nom d'une divinité, peut-être pour ארעא.

1139. [**ARAM.**] — Jaussen, *op. cit.* [*R.É.S.*, 1101], n° 127 (copie et estampage).

Médâin-Ṣaleḥ. Sur un rocher, à gauche en descendant du Diwân. Inscription en caractères araméens. — *In situ.*

Inscription très mutilée; on ne distingue plus rien de la 2e ligne, et peu de chose des trois autres :

1 בר ד . ד . ר
2 . . . . . .
3 שמתאלש .
4 למרפרדהת .

1140. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 199. — Jaussen, *Mission archéol.*, n° 1.

Du nouvel estampage il résulte qu'on doit apporter au *Corpus* les corrections suivantes :

L. 1. וכרכא « *et septum* » (au lieu de וכונא).

L. 2. נפיו *Nafiyu*, n. pr. (au lieu de כפיו).

1141. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 202. — Jaussen, n° 25.

L. 2. La lecture אבין (de préférence à אביץ) est confirmée par l'estampage. Le nom existe dans les inscr. safaïtiques (Dussaud, *Mission*, n°s 244, 525, 610).

1142. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 203. — Jaussen, n° 14.

Sur la façade du tombeau qui, à l'intérieur, renferme l'inscript. *C.I.S.*, II, 226. — Compléter et corriger ainsi le texte et la traduction :

1 דנה כפרא די להגרו ברת חבי ומחמית ברת
2 ואילת לנפשהם וולדחם ואחרהם ונפל חלק
3 הגרו ימינא אמין המש וחלק מ[חמית שמלא]
4 אמין חמש בשנת XVIII למלכ[ו מלכא מלך]
5 נבטו

1 *Hoc est sepulcrum quod (est) pro Hagaru, filia Ḥabbai, et Maḥmiyat, filia*
2 *Waʿilat, pro ipsis et pro filiis earum et posteris earum; et contigit pars*
3 *Hagaru dextrorsum (extensa) cubitos quinque et pars [Maḥmiyat sinistrorsum]*
4 *cubitos quinque. Anno XVIII regis Malik[u, regis]*
5 *Nabatæorum.*

1143. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 204. — Jaussen, n° 27.

L. 4. תעבד בה כל. Le mot בה, qui est régulièrement traduit «ut agat *de eo*», a été omis dans le texte par inadvertance.

1144. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 205. — Jaussen, n° 12.

Sur la façade du tombeau; à l'intérieur est gravée l'inscription *C.I.S.*, II, 211 (cf. *R.É.S.*, 1148). Le nouvel estampage permet la lecture intégrale du texte. La l. 12 est au-dessous et en dehors du cartouche.

1 דנה כפרא די עבדו ושוח ברת בגרת
2 וקינו ונשכויה בנתה תימניתא להם כלה
3 כלה ולעמירת ועצראנת ואלעלת אחותהם בנת
4 וש[ו]ח דא ולגריהם כלה די יתקבורון ושוח ובנתה
5 זי עלא וגרהם כלה בכפרא דנה פקים
6 ושוח ובנתה אלה וגרהם כלה דכרא ונקבתא די
7 לא יזבנון ולא ימשכנון ולא יעירון מן וגרא
8 דנה לאנוש כלה ודי (?) ישנא מן .. על די עלא
9 פאיתי עמה לתדהי (?) סלעין מהא חרתי
10 ולמראנא חרתת מלכא כות בירח איר שנת
11 43 לחרתת מלך נבטו רחם עמה
12 חלפאלהי פסלא עבד

D'où il convient de compléter et corriger ainsi la traduction :

1 *Hoc est sepulcrum quod fecerunt Wašuḥ, filia Bagrat,*
2 *et Qaiynu et Naškuiyah (?) filiæ ejus, Teimenses, sibi quæque*
3 *et ʿAmirat, et ʿUṣrânat et Elʿalat, sororibus suis, filiabus*
4 *Wašuḥ istius, et clientelæ earum universæ, ut sepelirentur Wašuḥ, et filiæ ejus*
5 *quæ supra, et clientela earum universa, in hoc sepulcro. Et firmum sit pro*
6 *Wašuḥ, et filiabus ejus istis, et clientela eorum universa, maribus et feminis, ne*

7 *venderent, ne oppignerarent, ne alienarent speluncam*
8 *hanc, homini cuicumque, et qui mutaret . . . . . quæ supra,*
9 *erit in eum τῷ . . . . (mulcta) siclorum c Ḥareticorum*
10 *et domino nostro Ḥaretat regi totidem. Mense Iyar anni*
11 *XXXXIII Ḥaretat regis Nabatæorum qui amat populum suum.*
12 *Ḥalafallahi, sculptor, fecit.*

L. 9. תדהי ou תרעי, lecture douteuse; p.-ê. le nom de la déesse mentionnée *C.I.S.*, II, 336.

1145. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 207. — Jaussen, n° 7.

L. 8. Le nom du sculpteur est והבו (et non pas והבא).

1146. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 209. — Jaussen, n° 36.

L. 3. On devrait lire ולדירה (au lieu de ובדירה) (très douteux).

L. 4. Le second n. pr. serait צנמו (au lieu de כנושת).

1147. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 210. — Jaussen, n° 3.

Corriger :

L. 3. וולדהם « *et filiis eorum* » (au lieu de דנה להן).

L. 6. רחק להן « *ipsis remotum* » (au lieu de להן הם).

L. 9-10. A la fin compléter רומא ועבדעבדת פסלא « *Ruma et ʿAbdʿobodat, sculptores* » (au lieu de עבדעבדת עבד).

1148. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 211. — Jaussen, n° 11.

A l'intérieur du tombeau sur la façade duquel est gravée

l'inscription, *C.I.S.*, II, 205 (cf. *R.É.S.*, 1144). Les deux textes s'éclairent mutuellement.

L. 1-2. ברת בגרת «*filia Bagrat*» (au lieu de אמית).

L. 2. בגו וגרא «*in medio speluncæ*» (au lieu de בגו כפרא); וגרא serait l'arabe وجر «grotte».

L. 3. די יתפתח (au lieu de די בה פתה). (Paraît être une faute du lapicide pour יפתח.)

L. 4. לעלמא «*in æternum*» (au lieu de די עלא).

L. 5. סלען (*sic*, sans י).

L. 6. Premier mot : ולען.

L. 7. Derniers mots : דנה לעלם.

L. 8. Début : ושהר בדנה לענת «*et maneat in eum maledictio*» (?).

L. 9. ודא ביום 10 באב שנת 43 לח[ר]תת «*Et id die decima (mensis) Ab, anno* XLIII *Ḥaretat* . . .

1149. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 212. — Jaussen, n° 9.

L. 2. Dernier mot הו (et non pas דנה).

L. 4. כל אנוש paraît écrit כל אלוש, de même que souvent, et inversement, le nom du roi מלכו paraît écrit מנכו ; cf. צנם pour צלם *R.É.S.*, 1128 A.

1150. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 215. — Jaussen, n° 33.

L. 1. Le nom propre est שבו beaucoup plus probablement que שבי. — A la fin de la ligne ברת (*Corpus*), et non pas ברתה (Euting).

L. 4. Les n. pr. seraient à lire תלם (non pas תכם), et מלי plutôt que מלא. — Le mot lu ויתפק paraît être écrit ויחפץ. (Peut-être יתפץ; comp. le syr. ܚܨܐ «sort, portion».)

L. 5. Lire פלנא (au lieu de פלא).

1151. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 217. — Jaussen, n° 31.

L. 4. Le n. pr. paraît être מכתן *Maktan* plutôt que מכתב.

L. 9. La date semble être la 15e année d'Arétas.

1152. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 218. — Jaussen, n° 39.

La nouvelle copie confirme la lecture. — A la l. 2 il faut interpréter le nom du dieu ארעא (cf. *R.É.S.*, 1096). — Le roi Malikou dont il est question ici serait, selon Dussaud (*Mission*, p. 72), le troisième de ce nom, successeur hypothétique de Rabel II.

1153. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 219. — Jaussen, n° 4.

L. 1. Compléter : (?) [שביתו בר עליעו] די עבד.

L. 2. 1er mot : יהודיא «*Judæus*».

L. 3. Dernier mot : (א)עדינ «*peregrinus*».

L. 4. כה (au lieu de בהם); — יבעא (au lieu de יאתא).

L. 6. או אצ[ד]קיהם די לא יהוא.

L. 7. Au début : חלק ודא בים חד «*pars. Et id die prima.*

1154. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 222. — Jaussen, n° 37.

L. 2. Le premier n. pr. paraît être עפתו (et non עותו).

1155. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 223. — Jaussen, n° 26.

L. 3. יכתב אונרו « *scribere mercedem* seu locationem » (au lieu de אפנרף).

1156. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 224. — Jaussen, n° 34.

L. 4. עלא, la pierre porte seulement לא.

L. 5. יומוהי, les trois premières lettres ne sont pas sûres.

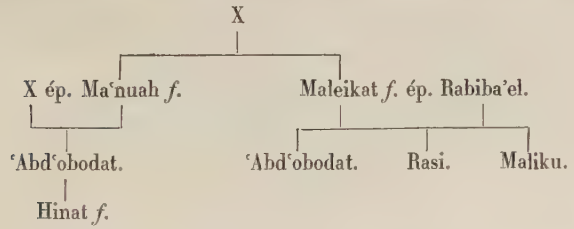
L. 7-8 :

אח רסי ומלכו אסרתגא בר רביבאל אסרתגא
ואצדקה נתרא בכפרא דנה בצדקת עבדעבדת א . . .

fratris Rasi (?), *et Maliku strategi, filii Rabiba'el strategi, et heredis ejus . . . . . in hoc sepulcro hæreditate ʿAbdʿobodat (patris ejus?).*

רסי (l. 7) et נתרא (l. 8) sont douteux.

La généalogie, assez confuse, semble se présenter ainsi :



1157. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 225. — Jaussen, n° 35.

L. 1. Jaussen : לעמת, mais la lecture du *Corpus*, לאמת, est justifiée par l'estampage.

1158. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 226. — Jaussen, n° 13.

A l'intérieur du tombeau qui porte l'inscript., *C.I.S.*, II, 203.

L. 1. למשלמו (au lieu de משלמא).

L. 2. חלתה די לא «*matertera sua. Ne* (*aperiatur*)» (au lieu de בר ברתח ולא).

1159. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 231, 253. — Jaussen, n° 141.

Corpus, n° 231, d'après estampage de Doughty :

שלם שעדו בר *Pax! Saʿadu, filius*
אח מלכו *fratris Maliku*

Et n° 253 (probablement le même graffite), d'après copie de Doughty :

שלם שעדו די

. . . . .

Jaussen confirme la lecture jadis proposée par Renan :

שלם שעדו די 1 *Salut! Saʿadu qui* (*est*)
פסלא 2 *sculpteur.*

1160. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 235. — α. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch.*, IV, p. 110. — β. Jaussen et Savignac, *Épigraphie nabatéenne*, dans *Revue biblique*, 1908, p. 395. — γ. Lidzbarski, *Ephemeris*, III, p. 87. — δ. Jaussen et Savignac, *Mission archéol.*, n° 57, p. 213 (grav.).

Nouvelle interprétation (δ) :

1 לא דכירין עבדעבדת ועידו ואודימס ושארית חיריהם על ימי
2 מלכו ובעפת אסרתגיא די חדתו אתרא דנה למרא ביתא
3 א . . . אמר מרא ביתא לא

L. 1. אודימס = Εὔδημος. — שארית, déjà restitué par Clermont-Ganneau (α). — חיריהם «leurs affranchis», paraît impossible comme lecture; il faut interpréter ou corriger avec Lidzbarski : חבריהם «leurs compagnons». — על ימי «aux jours de» (*Corpus*, Jauss.; Lidzb.).

על ימי : il faut lire en un seul mot עלימי «serviteurs de» (ét. cons. du plur.), sens qui s'accorde bien avec le contexte et l'absence de patronymique. La lecture על ימי semble avoir été inspirée par la forme du ל qui est souvent celle du ל final; mais ici même le ל de מלכו revêt cette forme. (J.-B. Ch.)

L. 2. Le nom du second stratège est à lire בעפת (Jaussen), ou (plus probablement) בעקת (Lidzb.). — אתרא, paraît être un «lieu» de culte. Pourtant il n'y a à l'endroit même aucune trace de construction ou de monument creusé dans le roc (Jauss.). (Il faudrait donc entendre ce mot dans un sens assez large, pour tout le petit massif qui renfermait le *Dîwân* et les autres sanctuaires. [J.-B. Ch.]) — מרא ביתא, «dominus domus», probablement Dusarès (cf. *R.É.S.*, 1088, 1111).

L. 3. L'espace qui sépare de la phrase finale les quelques lettres confuses écrites au début est dû à un défaut du rocher. — אמר מרא ביתא לא; littér. : «Dixit (*ou* dicit) dominus domus : Non !».

La présence de cette particule לא cause une obscurité. Elle se trouve aussi au début : noter qu'elle y est écrite en dehors de l'alignement; il en est de même au *C.I.S.*, II, 298 (*R.É.S.*, 1187). De ce fait on pourrait la regarder comme une sorte de protestation, ajoutée après coup, par ironie (opinion de Lidzbarski). L'aspect de l'écriture semble indiquer ici que la l. 3 n'est pas de la même main que les précédentes. On la trouve encore aux n°s 647, 1427, à côté de proscynèmes qui re-

viennent plusieurs fois ailleurs sans cette particule. L'opinion ancienne (adoptée par Jaussen), qui veut y voir une particule affirmative, paraît moins probable. (J.-B. Ch.)

D'après ces observations, à la traduction proposée dans le *Corpus*, on substituerait la suivante :

1 *Non! Commemorati (sint) ʿAbdʿobodat et ʿAydu et Eudemos et reliqui socii eorum, servi*
2 *Maliku et Boʿaqat strategorum, qui renovarunt locum istum domino domus.*
3 *Dixit.....* *Dixit dominus domus : Non!*

1161. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 237. — Jaussen, n° 48.

Copie de Huber et de Doughty données sans interprétation par le *Corpus*. On peut douter de l'identité de deux copies. — Jaussen lit :

שלם בר עודם נותי *Salem fils de Audam (?)...*

Il faut probablement lire ici le nom עבדמנותי (cf. sub n° 1175; et encore תימנותי, *R.É.S.*, 1117 E, 1180) précédé de בר et d'un autre nom en partie effacé. (J.-B. Ch.)

1162. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 238. — Jaussen, n° 61.

Corpus, d'après Doughty :

שלם עבדאלהא מן מזהנאת אסרתיגא...

Jaussen (en transcription seulement) :

1 שלם עבדאלהי מן מרהנאת אסרתגא
2 ותימו בר ב....

Pour l'ethnique, on rapproche hypothétiquement l'ar. مرهبة (Yaqut, I, 707), qui inciterait à lire מרהבאת.

1163. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 239. — Jaussen, n° 73.

Corpus :

אפנם ברת מתנו בנת. . . אנו

Jaussen :

אפנם בר הבנת בר ענכו מ. . .

En dehors du premier mot אפנם ou אפנס, tout le reste est incertain.

1164. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 240. — Jaussen, n° 69.

Fragment. *Corpus :*

תירו בר. . .

Jaussen :

דכיר וברה *Souvenir de Waberah.*

Lecture aussi peu assurée que la première. Les trois copies ne s'accordent pas.

1165. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 241. — Jaussen, n° 68.

L'identité des deux inscriptions n'est pas absolument certaine, mais elles renferment sûrement le même nom.

Corpus, d'après Doughty :

שלם חמל. . .

Jaussen (copie) :

עבד חמלפו *A fait Ḥamlafu.*

(Il faut très probablement lire : חמלנו; cf. *R.É.S.*, 1177.)

1166. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 243. — Jaussen, n° 121.

Le dernier nom serait à lire חלף et non חוף. (Très probable.)

1167. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 244. — Jaussen, n°s 163, 164.

La disposition des deux graffites est un peu différente dans la nouvelle copie. Jaussen lit :

שלם שלם

שריעת בר זידו בר גדקד

בטב .

Salut! *Salut!*
Zaydu, fils de Gadqad. *Šarîʿat, fils de*
. . . . . en bonne part.

L. 3. Lire ; גדטב, n. pr.; grec Κάτταβος, cf. *C.I.S.*, II, 489. Voir aussi 236, où les noms גדטב et זידו paraissent associés dans un même texte. D'après cela גדקד (sur la copie גדצד) est peut-être à corriger en גדטב. (J.-B. Ch.)

1168. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 255. — Jaussen, n° 138.

Corpus :

שלם אברמו בר רמא

Jaussen :

שלם אדומו בר (ר)ומא

Salut! Adûmu, fils de (R)uma(?).

אדומו = syr. ܐܕܘܡܘ; héb. אֱדֹם. (Lectures douteuses.)

1169. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 259. — Jaussen, n° 81.

Corpus :

1 תימו בר . . . ימו בר

2 חבורא אלן

Jaussen (transcription) :

1 תימו בד שב. . . ר תימו בר

2 ועבדו

1 *Taymu, fils de . . . . . Taymu fils de*
2 *ʿAbdu.*

1170. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 260. — Jaussen, n° 80.

Corpus, d'après les copies concordantes d'Euting et Doughty :

שיבו בר שמש . . .

Jaussen (transcription) :

קינו בר שמש(ו) שלם *Qaynu, fils de Samsu, salut.*

שמשו; cf. شماس, شميس (Ibn Dor., p. 64, 318).

1171. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 264, 272-276, 296. — Jaussen, n°s 50-53 (copies).

Noter que la copie de Dougthy placée sous le n° 264 est identique à celle d'Euting donnée sous le n° 296, et que l'une et l'autre sont la reproduction des graffites interprétés d'après Huber sous les n°s 272-276. Jaussen a omis la 3e ligne (n° 274). Des quatre copies comparées on tire la lecture suivante :

C. 272 = J. 50 :

בלי דכיר חורו בר אושו בטב

Oui! Qu'on se souvienne de Ḥûru, fils de Aušu, en bien.

C. 273 = J. 51 :

דכיר חיו בר שעדאלהי

Qu'on se souvienne de Ḥayu fils de Saʿdallahi.

C. 274. — Ce texte n'a pas été copié à nouveau. Les trois copies anciennes ne s'accordent que sur les lettres . . . עבדאי au début. On n'en peut rien tirer de certain; la lecture du *Corpus* doit être abandonnée.

C. 275 = J. 52 :

שלם חיו מן קדם דושרא

Salut! Ḥayu, devant Dušara.

Lecture certaine, à substituer à celle du *Corpus*.

C. 276 (= 264, l. 5; 296, l. 5.); Jaussen, 53 :

Corpus : שלם תימו שלים חזפו

Jaussen : שלם תימו עלים חלפו

Salut! Taymu, serviteur de Ḥalifu.

Lecture certaine, appuyée par la copie de Huber.

(J.-B. Ch.)

1172. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 266. — Jaussen, n° 44.

D'après la nouvelle copie l'exclamation initiale doit être lue בלי (conformément à la copie de Huber, *Journal*, p. 416).

(Vérification faite, on ne trouve dans les inscriptions aucun exemple assuré de la lecture בלא. [J.-B. Ch.])

1173. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 268. — Jaussen, n° 60.

דכיר זידו סמיפרא בר כלבו

Souvenir de Zaydu, porte-enseigne (?), fils de Kalbu.

Le titre de זידו a été lu קתרודא, *citharista*, dans le *Corpus*; cette lecture est certainement à modifier; סמיפרא pourrait être le grec σημειοφόρος. Il reste cependant quelque doute sur les deux premières lettres.

1174. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 270. — Jaussen; n° 43.

Texte connu par une copie imparfaite de Huber. Il faut lire :

1 רביבאל אסרתנא אחד אתרא
2 דנה

Rabiba'el, le stratège, a pris possession de cet endroit.

רביבאל, stratège mentionné ailleurs (*C.I.S.*, II, 224, 287). — אחד, le sens paraît être «a occupé».

אתרא, sur les divers sens possibles de ce mot en nabatéen, cf. Clermont-Ganneau, *Rec. d'arch.*, t. IV, p. 110. Ici il ne peut être question d'un tombeau, ni d'un sanctuaire (ne serait-ce pas simplement le souvenir d'un campement ou d'une halte, comme dans l'inscription araméenne du chasseur de Cilicie, *R.É.S.*, 955); cf. אחד משכבא, *C.I.S.*, II, 234, texte gravé au-dessus d'une «sorte de siège assez primitif taillé dans le roc» (Jaussen, *Mission arch.*, n° 40, p. 206).

1175. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 271. — α. Jaussen et Savignac, *Nouv. inscriptions de Ḥégra* (*Rev. bibl.*, 1908, p. 194). — β. J.-B. Chabot, *C. R. Acad.*, 1908, p. 270. — γ. Lidzbarski, *Zeitschr. für Assyr.*, XXII [1908], p. 194. — δ. Clermont-Ganneau, *L'inscript. nabat. de Higra* (*Le Higr*) dans *Rev. bibl.*, 1908, p. 533. —

ε. J. Halévy, *Une inscript. funéraire de Ḥégra*, dans *Rev. sémitique*, XVII [1909], p. 66. — ζ. Lidzbarski, *Ephem.*, III, p. 84. — η. Jaussen et Savignac, *Mission archéol.*, n° 17, p. 172 (grav.-phot.); add. et corr., p. 481.

Jaussen et Savignac (η) :

1 דנה קברו צנעה כעבו בר
2 חרתת לרקוש ברת
3 עבדמנותו אמה והי
4 הלכת פי אל־חגרו
5 שנת מאה ושתין
6 ותרין בירח תמוז ולען
7 מרי עלמא מן ישנא אל־קברו
8 דא ומן יפתחה חשי ו
9 ולדה ולען מן יעיר דא עלי מנה

1 *Ce tombeau l'a fait Kaʿabu fils de*
2 *Ḥaretat, pour Raquš, fille de*
3 *ʿAbdmanûtu, sa mère. Et elle*
4 *est morte au Ḥéger*
5 *l'an cent soixante*
6 *et deux, au mois de Tammuz. Et maudisse*
7 *le seigneur du monde quiconque changerait ce tombeau*
8 *et quiconque l'ouvrirait à l'exception de*
9 *sa postérité, et qu'il maudisse quiconque changerait ce qui est au-dessus de lui.*

L. 1, כעבו; cf. arabe كعب, très fréquent.

L. 2. חרתת, nom qui n'a pu être porté par un particulier qu'à une basse époque (Cl.-G.). — רקוש, le ו n'est pas absolument sûr; cf. arabe رقاش, n. pr. de femme (Yaqut, II, 798).

L. 4. הלכת, 3e p. fém. du verbe هلك avec le sens de « périr » (Cl.-G.). — אל־חגרו; ailleurs חגרא, nom de la ville (الحجر), d'où on peut conclure que le א final remplace l'article (Cl.-G.).

L. 6. תמוז «juillet»; ce nom de mois se rencontre pour la première fois.

L. 7. מרי עלמא n'est pas l'état const. du pluriel (Ch.), mais bien du sing. (Cl.-G., Jaussen), ou une mauvaise graphie pour מרא (Lidzb.).

L. 8. חשי = arabe حشى «si ce n'est» (Cl.-G.; Lidzb.). Le ו qui suit est apparemment le début de ולדה, répété au commencement de la ligne suivante.

L. 9. יעיר, les deux lettres du milieu douteuses. Chabot a proposé יקבר ואעלי, lecture qui est assez probable, d'après un nouvel estampage.

Date : 162 de l'éparchie = juillet 267 de notre ère.

L'inscription est accompagnée d'un graffite tamoudéen gravé verticalement à droite, en une seule ligne (estampage dans Jaussen, *Mission archéol.*, p. 271), lu par Littmann (d'après la copie d'Euting) :

אן לקט בן תעבד־מנת

et par Jaussen :

זן לקצ בנת עבדמנת

Ceci est Laqaḍ, fille de ʿAbdmanat.

לקצ, peut-être לקצ̇, serait la forme tamoudéenne du nom écrit רקש ou רקוש dans l'inscription nabatéenne.

1176. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 277. — Jaussen, n° 49 (copie).

La nouvelle copie, conforme à celle de Huber, donne la lecture : בחשושו, confirmée par *R.É.S.*, 1127 E.

1177. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 278. — Jaussen, n° 62-63.

Copie de Huber laissée sans interprétation. Jaussen donne (en transcription) :

חפלגו פסלא 1 *Ḥaflagu, sculpteur.*

דכיר מנעת 2 *Souvenir de Maneʿat*

חויא 3 (*qui est*) *de Huwayya* (*?*).

חפלגו, s'accorde mal avec la copie de Huber; en comparant le n° 68 de Jaussen (*R.É.S.*, 1165), qui paraît donner le même nom, il semble qu'on doive préférer : חמלגו.

חויא (תויא chez Huber) : si le mot est complet, et s'il est bien un ethnique, il ne peut pas signifier de «Ḥuwayya» (adjectif), mais seulement de «Ḥawî (Ḥawâ?)». (J.-B. Ch.)

1178. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 279. — Jaussen, n° 64.

Corpus, d'après Huber :

דכיר עזיו בר

מקת

Jaussen (transcription) :

דכיר חיו בר 1 *Souvenir de Hayyu, fils de*

מקת 2 *Maqit.*

מקת. cf. ماقت «haïssant». (Lecture douteuse.)

1179. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 281-282. — Jaussen, n°s 129, 130.

Copie de Huber, sans interprétation.

Jaussen lit et traduit :

(129) רמעי בר מענו 1 *Ramʿi, fils de Maʿnu,*
אחד 2 *a pris.*

(130) שלם ענמו 3 *Salut! Ghanimu.*

1180. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 283. — Jaussen, n° 93.

Copie de Huber laissée sans interprétation, à lire :

שלם תיממנותי *Salut! Taymmanûti.*

תיממנותי, cf. *R.É.S.*, 1117 E. On s'attendrait à lire תיממנותו. En toute hypothèse, la prononciation comporte une voyelle entre les deux מ : *Taimomanûti* (?). (J.-B. Ch.)

1181. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 284. — Jaussen, n° 83.

Copie de Huber laissée sans interprétation, à lire :

דנה אתר די אחד 1 *Cet endroit est celui qu'a pris*
מקימו בר אושו 2 *Moqîmu, fils de Awšu.*

1182. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 287. — Jaussen, n° 84.

Le nom du stratège est רביבאל, *Rabîb'el* (cf. *R.É.S.*, 1156), et celui de l'auteur דמסי «Damasius», non דמטי «Domitius».

1183. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 288. — Jaussen, n° 171.

Corpus, d'après Huber :

שלם כרבו בגויא בר עבדעבדת פסלא

Jaussen :

שלם כרנו בניא בר עבדעבדת פסלא

Salut ! Carinus, architecte, fils de ʿAbdʿobodat, sculpteur.

כרנו serait à rapprocher du latin *Carinus*, gr. Καρῖνος. (Peu probable, à cause de כ = χ, et de la terminaison.) — בניא, préférable à בנויא; cf. *R.É.S.*, 1106.

1184. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 292. — Jaussen, nos 41-42.

Corpus, d'après Euting :

1 דכיר מעויו
2 ועזיו [ברה]

La nouvelle copie, conforme à celle prise par Huber (*Journal*, p. 413), montre que la seconde ligne, d'ailleurs séparée de la première par un espace, renferme le même nom : מעויו.

1185. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 293. — Jaussen, n° 65.

Nouvelle copie. Le nom de לוקים est suivi d'un א qui peut être le début de אסרתגא. — Le nom du père demeure incertain; les dernières lettres seraient דרו..., d'où l'on conjecture [בר ע]דרו.

1186. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 294. — Jaussen, nos 95-96.

Corpus :

1 בלא שלם שלמן בר.....בטב
2 מענא שלם מענא למרי

Jaussen :

(95) בלי שלם שלמן בר אד(י)נת — גדו בטב
(96) מענא שלם מענאלהי

Oui! Salut! Salman fils de 'Odaynat—Gaddu en bonne part. Ma'anâ, salut! Ma'anallahi.

(La seconde ligne est sûre. A la ligne 1, il est peu probable qu'on ait deux graffites enchevêtrés. בלי est préférable à בלא, dont on n'a pas d'exemple certain. Le nom du père reste indéchiffrable. (J.-B. Ch.))

1187. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 298. — Jaussen, n° 109.

Corpus :

1 לא שלם עד....ברת ימו

2 .....

3 .....בר גמינס.....

Jaussen :

1 לא שלם עותאל בר תימו

2 די נחת לשרא לס(ל)ען (?) 15

3 ואבד גמל בסלען... 100 (?) חרתי (?)

1 *Oui, salut! 'Awt'el, fils de Taymu,*
2 *qui est descendu au Sara pour 15 drachmes (?)*
3 *et a péri un chameau pour 100 (?) drachmes de Ḥaretat (?).*

Sur le sens de la particule לא, cf. *R.É.S.*, 1160.

La l. 1 est sûre; עותאל, cf. ci-dessus 1119 C. — L'interprétation et la traduction des lignes 2-3 sont peu vraisemblables; il y a probablement קדם דושרא, au début de la l. 2. (J.-B. Ch.)

1188. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 299. — Jaussen, n° 78.

Corpus, d'après les copies concordantes d'Euting et de Huber :

ערדו בר.בת.טן שלם

Jaussen (transcription) :

עדרו בר נתשי (?) בשלם

ʿAdru, fils de Natši, en paix !

(Lecture fort douteuse. Peut-être : בתי בטב (ו)שלם.)

1189. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 302. — Jaussen, n° 107-108.

Corpus, d'après Euting :

שלם זידאלהי לעלם די.....

שלם שלם שלם שלמן אחוה

Selon Jaussen (107), la fin de la ligne supérieure serait à lire : .... די.....בר גלו *fils de Gallu.*

גלו, cf. le n. pr. Ǧall (Wüstenfeld, *Register*, p. 179).

1190. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 303. — Jaussen, n° 106.

Transcription. On propose de corriger נקטיס en תטיס = Τίτιος, malgré l'invraisemblance de cette transcription. (Peu probable.)

1191. [**NAB.**] — *C.I.S.*, 306 A. — Jaussen, n° 104.

Le premier nom serait à lire : גשם. Lecture fort douteuse (cf. גשמו, *C.I.S.*, II, 1009).

1192. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 316. — Jaussen, n° 180.

Corpus, d'après Doughty :

1 דכיד בטב ושלם

2 למכירו בר חֹיֹתֹ

3 בר יעֹמרֹוֹ ורימן

4 אל.....

Jaussen, d'après sa copie ;

דכרון טב ושלם	1	*Souvenir bon et salut*
למעירו בר זתאת	2	*à Mughayiru, fils de Zat'at (!),*
בר יעמרו דודי מן	3	*fils de Ia'amru de Duday, de*
אלזהמן	4	*Zuhmân (?).*

D'après Doughty, j'avais proposé la lecture suivante, qui me semble toujours plausible :

דכרון טב ושלם	1	*Commemoratio bona et pax*
למעירו [ו] עבדעבדת	2	*τοῖς Mo'aieru [et] 'Abdobodat,*
בני עמורו די מן	3	*filiis 'Amuru, qui ex*
אל . . .	4	*Al. . .*

עמורו renferme peut-être, par une erreur de scribe, le ו qui manque à la ligne supérieure. Le nom de la localité (l. 4), en partie effacé, est impossible à lire (J.-B. Ch.).

1193. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 317. — Jaussen, n° 178, 179.

La ligne supérieure, non interprétée, serait à lire, selon Doughty :

מענו בר . . . . .

Jaussen lit :

שלם עבדא *Salut! 'Abda.*

La ligne inférieure, *Corpus :*

מענו ברבאוברתפתא שלם

Jaussen (lecture à près certaine) :

. . . הנאו בר תפצא שלם

. . . Hani'u, fils de Tafṣâ, salut!

1194. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 319. — Jaussen, n° 187.

Copie de Doughty, laissée sans interprétation. Jaussen :

יטבו ברת תימו בגיא

Iṭbu, fille de Taimu, de la tribu de Baga.

ברת, à lire בר «fils», si le ת a été répété par erreur du lapicide. — בגיא; cf. arabe بجاء, nom d'une tribu (Yaqut, I, 495).

J'avais interprété Doughty ainsi :

כלבו בר תתימו בגיא *Kalbu, fils de Taimu, constructeur.*

Pour la forme du כ dans כלבו, voir *C.I.S.*, 291 (pl. XLIV). — בגיא, les deux copies sont plus favorables à la lecture בגיא. (J.-B. Ch.)

1195. [**NAB.**] — *C.I.S.*, II, 320. — Jaussen, n°s 181-184.

Corpus, 320 B, d'après Doughty :

נתנוי די מן אורשלם

Jaussen (183²) :

בר זבדי די מן אדר שלם

(Aftaḥ) fils de Zabdi, qui est du pays d'Adar.

Lecture préférable. — זבדי : on peut lire sans difficulté זבדו. — אדר ou ארד, ou ארר.

Corpus, 320 F. Le graffite comprend deux lignes, dont la première a été omise par Doughty; elle est lue par Jaussen (184) :

1 שלמו בר שלמו דכיר בטב ושלם
2 לעלם מן קדם דושרא ומנתו

1 *Salmu fils de Šalmu, souvenir en bonne part et salut,*
2 *à jamais, devant Dušara et Manutu.*

1196. [NAB.] — *C.I.S.*, II, 331.

Copie unique de Huber ainsi interprétée :

שמשגרם בר ברכא שלם

Elle porte assez distinctement :

שמשגרם הפרכא שלם *Šamšigeram, éparque. Salut!*

(J.-B. Ch.)

1197. [LIH.] — Jaussen et Savignac, *Graffites lihyanites* (*Mission archéolog. en Arabie*, p. 262-270).

Medâin-Ṣaléḥ et environs. — Vingt-huit graffites numérotés 6-34, et reproduits en copie sur la pl. XXX. Les n°s 6-17 proviennent de Hégra; les n°s 18-34, du défilé de Mabrak en-Nagah.

Voici la liste alphabétique des mots renfermés dans ces graffites, composés à peu près exclusivement de noms propres :

עשאל 6	כבר 11	דרח 6	אחאב 12
פרטה 8	מדאת 6	הדימן 30	אלאב 13
קיזן 20	מדך 14	הלה 8	אלהלפע 7
רב 6	מהתנת 18	המקבד 12	אלים 34
רבא 32	מיתוי 26	המתע 7	אלמלשת 6
רבח 25	מכשד 7	השם 32	אלשרח 24, 31
רחב 33	מנעה 6	ואדת 6	אנעם 6
רצון 26	מעד 34	ואלת 20	אצדק 8
שלם 27, 28	מקבר 12	והבלת 19	אשמנת 10
שלמן 33	נהזר 21	זדבר 14	אשר 6
שלמת 29	נחר 7	חגג 22	בדעשמע 6
שמך 12	נשאן 11	חגמון 6	בלע 7
שעדה 8	סאף 25	היאלן 23	בן 7, 12, 32
שלת 6	עבדבשתה 6	חמזתר 9	בנף 22
תלב 7	עבדדדת 6	חמלת 6	בשתה 6
תצבן 6	עבדמנת 8	חמם 6	בתלב 7
	עמיחיל 17	חפן 34	דדת 6
	עמרתם 6	יני 17	דרה 6

1198. [SAF.] — M. Abel, *Inscriptions de Syrie* (*Rev. bibl.*, 1911, p. 115). Copie.

Hauran. Bloc de basalte; long., 0 m. 40; larg., 0 m. 30; épaiss., 0 m. 20. — A Damas, chez les PP. Lazaristes.

Inscription en deux lignes (boustrophédon) :

לעלהם בן אעמם בן עלהם בן אלנמד בן ע
רס בן בבא בן ערד

Par Ilâm, fils de Aʿamam, fils de Ilhâm, fils de Alnamad, fils de ʿErs, fils de Baba, fils de ʿArod.

אעמם; comp. אעם. — אלנמד, nom inconnu par ailleurs; la seconde lettre est douteuse. — ערס rappelle l'arabe عرس «fiancé». — ערד «onagre».

1199. [SAB.]. — *C.I.S.*, IV, 379. — Fr. Hommel, *Zur semit. Altertumskunde* (*Florilegium Melchior de Vogüé*, p. 297).

L. 1. Hommel lit וולהמו au lieu de ועלהמו. (La lettre ע ou ו est douteuse.) Il cherche à établir que *humu* (forme du suff. plur.) dans les n. pr. de cette forme fait partie intégrante du nom; comme, en babylonien, *šunu* dans *Bêlu-šunu*. Cela semble démontré par l'inscript. Glaser 1220 qui comme par *Ṣabâḥ-humu*, *fils de* . . .

Ainsi le texte serait à traduire :

1 *Riʾâb und Wali-humû, Söhne des*
2 *Sabâḥ, von Stamm Ḫâdik, haben in*
3 *Besitz gegeben dem Gotte Almâḳuhû den Ra's-hu-*
4 *mû und den Ṣidḳî-il und den Šar-*
5 [*ḥî-il.*]

1200. [**PHEN.** — **766.**] — Cf. *R.É.S.*, 295, 765.

Sidon. Deux inscriptions de fondation du temple d'Ešmoun. — Au Louvre (A. O. 4077, 4078).

Deux inscriptions de la première série, faisant partie de celles qui ont été découvertes en 1900, sont entrées au Louvre en septembre 1903. De l'examen de ces monuments il résulte ceci :

1° L'inscription cataloguée A. O. 4078 est une de celles dont l'estampage fut communiqué à Ph. Berger : *R.É.S.*, 290; la même qui est reproduite en fac-similé par M. Torrey, *R.É.S.*, 294, et signalée à tort comme étant alors en sa possession; cf. *Jour. Am. Or. Soc.*, t. XXIV (1903), p. 218. — Ci-dessus, *R.E.S.*, 766 D.

2° L'exemplaire catalogué A. O. 4077 ne peut être identifié avec aucune des inscriptions reproduites ci-dessus. C'est celle que M. Torrey a examinée rapidement, qu'il désigne par la lettre C, et qu'il jugeait suspecte à cause de certaines particularités d'écriture; cf. *R. É. S.*, 295. — En voici le texte :

1 מלך בדעשתרת מלך צדנם
2 בן בן מלך אשמנעזר מלך
3 צדנם אבצדן ים שממרמם
4 ארץ רשפם צדן משל אש בן
5 וצדן שר אית הבת ז בן לא
6 לי לאשמן שר קדש

Des différentes lectures signalées comme nouvelles par M. Torrey, une seule est justifiée : la présence d'un א entre צדנם et בצדן (l. 3); Torrey (*op. cit. R.É.S.*, 765, ε) rattachait cet א au mot suivant et y voyait « un nouvel exemple de la forme אב pour la préposition מ״ב »; Bruston (*ibid.*, αξ) émit l'invraisemblable conjecture que cette lettre avait une valeur numérique,

et qu'on devait lire «Ešmounazar *premier*». Il n'y a là, apparemment, qu'une faute du lapicide (qui commençait peut-être le mot ארץ ?), faute analogue à celles qu'on trouve dans les inscriptions G, H, de la même série.

(J.-B. Ch.)

TABLES

I

INSCRIPTIONS CLASSÉES

SUIVANT LES LANGUES ET LES DIALECTES.

[Les chiffres placés entre parenthèses indiquent les numéros sous lesquels il a été traité ultérieurement de la même inscription.]

ARAMÉEN.

242 (= *963*), 607-610, 617, 618, 671 (= *966*), 797 (?), 798, 799, 832, 954-965, 1139.

HÉBREU.

423 (= *714*), 487 (= *681*), 512, 522, 534, 555-557, 577-585, 588, 614-616, 664, 665, 681, 687-717, 797 (?), 831, 839, 840, 859-883.

ḲATABANITE.

853, 856.

LIḤYANITE.

1197.

MANDÉEN.

842-846.

MINÉEN.

648, 851.

NABATÉEN.

53 (= *806*), 85 (= *1095*), 470 (= *1095*), 483 (= *677*), 506 (= *677*), 527-533, 589-590, 591 (= *833*), 592, 622-624, 674, 675 (= *1100*), 676, 677, 686, 803-808, 833-838, 1088-1100, 1102-1138, 1140-1196.

NÉO-PUNIQUE.

511, 558, 563, 598, 662 (= *943*), 679, 685, 779-785, 936-953.

PALMYRÉNIEN.

30 (= *817*), 131 (= *817*), 138 (= *1076*), 139 (= *995*), 140 (= *1082*), 143 (= *1082*), 151-154 (= *1082*), 159 B (= *762*), 273 (= *1026*), 284 (= *814*), 285 (= *815*), 286 (= *817*), 369 (= *816*), 513-515, 562, 619, 672, 673, 718-720, 721 (= *1082*), 722 (= *1021*), 723-735, 736 (= *996*), 737 (= *1020*), 738 (= *1020*), 739, 740, 741 (= *1020*), 742 (= *1020*), 743 (= *1020, 1082*), 744, 745 (= *1020*), 746 (= *1020, 1082*), 747-751, 752 (= *1021*), 753 (= *1021*), 754-764, 801, 809-823, 841, 967-1087.

PHÉNICIEN.

2 (= *917*), 125, 126 (= *931*), 287-290 (= *765*), 294 (= *914*), 487 (= *915*), 501-505, 507 (= *766*), 508-510, 516-521, 523-526, 535 (= *935*), 536-554, 559-

561, 564-576, 586, 587, 593-596 (= *892-895*), 597, 599-606, 611-613, 620-621, 663, 666-670, 682-684, 765 (= *889*), 766 (= *1200*), 767-778, 786-796, 800 (= *918*), 824-830, 884-935, 1200.

SABÉEN.

192 (= *658*), 625-647, 649-661, 847-850, 852, 854, 855, 857, 1199.

SAFAÏTIQUE.

1198.

SAMARITAIN.

678.

SÉMITIQUE (généralités).

680, 802, 858, 1101.

TAMOUDÉEN.

1175.

II

INSCRIPTIONS CLASSÉES SELON LE LIEU D'ORIGINE ET LE LIEU D'EXISTENCE.

[Les noms imprimés en lettres italiques sont ceux des lieux d'origine; les noms imprimés en romaines sont ceux des lieux où les monuments ont été transportés.]

'Abdeh (*Eboda*), 527-532.
Abydos, 604-610, 613.
Afka (Liban), 926-928.
Agatcha Kalé (*Aranda*), 954.
Aïn Nechma, 940.
Aïn Siniâ (Palestine), 712.
Alep, 880, 964, 1065.
Alexandrie, 664, 797-799.
Antioche, 763, 764.
Ascalon, 861.

Babylonie, 959.
Bagdad (?), 992.
el-Béhda, 624.
Beit Ras (*Capitolias*), 1098.
Beit Sâhour (Palestine), 706.
Berlin (Musée royal), 842-844, 865, 927, 928, 1065.
Beyrouth (Syr. protest. College), 737-748, 1024, 1025, 1081.
—— (Univ. Saint-Joseph), 514.
—— (Coll. Pérétié), 896, 900, 901.
—— (Collections privées), 864, 976, 989, 993.
Biblos (*Djébail*), 505, 859, 860.
Bîr Bou-Rekba (*Siagu*), 942.
Bizerte, 684.
Bostra, 562, 589-592, 676, 834.
Bucharest (Musée), 1038.

Caire (Musée du), 535, 965.
—— (Collections privées), 1018, 1019.
Carthage, 599, 769, 796, 887, 888, 916, 919.

Carthage (*Bordj-Djédid*), 501-503, 508-510, 517, 521, 523, 536-554, 556, 559, 601-603, 768, 786-788, 794, 884, 909-913, 920, 934.
—— (*Dermèche*), 789-793, 891.
—— (*Douimès*), 524.
—— (*Ports*), 775, 776.
—— (*Théâtre*), 666, 667, 668.
Carthage (Musée Lavigerie), 501-503, 508-510, 517, 521, 523, 536-554, 556, 559, 601-603, 768, 887, 888, 891, 920, 934.
Cherchell (*Iol*), 933.
Chytroi (Chypre), 922.
Collo, 770.
Constantine, 685.
Constantine (Musée), 783.
Constantinople (Musée), 534, 996-1009, 1026.
—— (Institut russe), 1046-1051.
Constanza (Roumanie), 1038.
Copenhague (Ny Carlsberg), 725-729, 967, 1035, 1036.

Damas, 734, 975, 979, 990-991, 1010-1015, 1022, 1083-1086.
Der es-Sénné (Palestine), 877.
Dera'a (*Adrad*), 591, 833.
Djebel-Mansour (*Galès*), 679.
el-Djem (*Thysdras*), 941.
Djoubeb (Hauran), 836.
Douar ech-Chott, 773, 774.
Dougga, 563, 682.

Égypte, 535, 555, 863, 878 (?), 965.

Faraša (Rhodendos), 671, 966.

Gaza, 678, 710, 897 (?).
Guelma, 779.
Guigariche (Tripolitaine), 520.
Guzneh (Cilicie), 956.

Hauran, 1198.
Ḥégra (*Médâin Sâleḥ*), 838, 1102-1197.
Henchir Bou Chebib, 886.
H. Hammam Zouakra (*Thigibba*), 780, 782.
H. Mided (*Mididi*), 781.
Henchir Sidi Khalifas, 511.
Ḥoms, 515, 968-970, 981-988, 994, 1016-1017.

Jaffa (Collection Oustinow), 552, 577-586, 614, 618, 619, 620, 839, 840, 881, 882, 883.
Jérusalem, 557, 558, 707, 715-717, 867-875.
—— (*Mont des Oliviers*), 701-704, 831, 832, 840, 876.
—— (*Mont du Scandale*), 687-700.
Jérusalem (Coll. Clark), 866.
—— (Couv. des Bénédictins), 867-875.
—— (Coll. Schneller), 615.
—— (Coll. Dalmann), 617.
—— (Coll. Merill), 1066.
—— (Coll. Spoer), 718-720.
Joppe (*Jaffa*), 552, 577-586, 882.

Kef (Contrôle civil), 785.
Khan el-Khaldé, 611.
Khirbet Hebra (Palestine), 883.
Ksour (Tunisie), 745.
Kuklia (*Paphos*), 921.

Leipzig, 1039, 1040.
Lemta (*Leptiminus*), 771.
Leptis magna, 518, 519.
Londres (British Museum), 714, 847, 857, 1028-1031.
Lyon (Coll. Lortet), 926.

Madeba, 674.
Maktar, 906.
Ma'rib (Yémen), 627.

Médâin Sâleh (*Hégra*), 838, 1102-1197.
Mésopotamie, 842-846.
Mila (Algérie), 778.
Mila (Musée), 783.
Milet, 675.
Mont-Carmel, 586.
el-Mu'arribeh (Hauran), 1094.
Munich, 1023.

New-York (Museum of Art), 754-761.
—— (Coll. H. Oelrichs), 721-724.
Nippour, 957.

Orléans (Musée), 1064.
Oudjel (Algérie), 783.
'Oumm el-Awâmid, 504.
'Oumm el-Gémâl, 1096, 1097.

Palestine, 614, 615, 617, 620, 712, 866, 878-881.
Palmyre, 513-515, 619, 672, 718-764, 801, 809-813, 817-823, 967-1086.
Paris (Louvre), 586, 587, 625-635, 641, 643-657, 665, 709, 719, 800, 845, 846, 861, 897, 898, 902, 903, 930, 951, 952, 958, 959, 974, 1027, 1032-1034, 1037, 1052-1063, 1067, 1068, 1071-1078, 1080, 1200.
—— (Cabinet des Médailles), 878, 932, 1089.
—— (Cabinet du *C. I. S.*), 933.
—— (Collection Blanchet), 929.
—— (Collection Dussaud), 1089.
—— (Collection Schlumberger), 513, 972.
—— (Collections privées), 733, 735.
Pellegrino (Sicile), 525.
Perse, 958 (?).
Petra, 837, 1088.
Phénicie, 904, 923 (?), 924, 925.
Philadelphia (Université), 957.
Princeton N. Y., 821, 822.

Qariéteïn, 1079.

er-Ram (Palestine), 839.
R'ormali (Sahara), 512.

Saraïdin (Cilicie), 955.
Sbaïta (Arabie pétrée), 533.
Sepphoris (Galilée), 862.
Sfâ, 803-805, 835, 1090-1093.
Sidon, 507, 765-767, 824-830, 896, 898 (?), 899 (?), 900-903, 930, 932 (?), 1200.
Sousse (*Hadrumetum*), 593-596, 597, 906-908, 937, 944-953.
Sousse (Musée), 593-596.
Strasbourg, 863, 1065.
Suse (Babylonie), 665.
Syrie, 612, 618 (?), 864, 865, 905 (?), 929, 964.

Tacape, 784.
Tell el-Moutesselim (Palestine), 534.
Thuburbo majus, 885.
Thuburnica, 938, 939.
Tripolitaine, 662.
Tunis, 777, 795.
Tunis (Bardo), 524, 563, 564-576, 666-668, 773-777, 786-788, 794, 796, 884-886, 909-913, 919, 937, 941, 942, 944-948.
—— (Collection Bessis), 789-793.
—— (Collection Renault), 916.
Tunisie, 564-576.
Tyr, 800.

Utique, 772.

Villaricos (Espagne), 600.

Wâdi es-Saba Rigaleh (Égypte), 960-962.

Wâdi Yasoul (Palestine), 705, 708, 709.

Yémen, 625-635, 641, 643-657, 847-857.

Zahlé (Liban), 971.
Zahouan (Tunisie), 598.
Ziane (Golfe de Gabès), 558.
Zindji-Déré (Cappadoce), 671 (cf. 961).

III

INSCRIPTIONS CLASSÉES SELON LA NATURE DES MONUMENTS QU'ELLES ACCOMPAGNENT.

amphores. Voir *poteries*.
amulette, 625.
autels, 640, 655, 656, 672, 761, 823, 1040, 1096.
bagues sigillaires, 556, 769.
bas-reliefs funéraires, 974, 1003, 1004, 1053, 1058, 1059, 1070, 1086.
bas-relief votif, 817.
bustes funéraires, 515, 641, 721-725, 729-754, 756-760, 763, 764, 801, 967-973, 975-1002, 1004-1019, 1022-1033, 1035-1037, 1039, 1046-1052, 1054-1057, 1060, 1067-1069, 1074-1078, 1080, 1083, 1084. Voir *dalles*, *épitaphes* et *stèles funéraires*.
cachets. Voir *intailles*.
cadran solaire, 838.
coupes à incantations, 842-846.
dalles, 603, 820, 875, 882, 883, 1071-1073, 1079.
dédicaces de temples, 507, 662, 682, 766, 767, 803, 835 (?), 891, 921, 942, 1088, 1092, 1200.
disques de métal (cymbales), 508, 523, 552, 933, 934.
épitaphes, 501, 502, 509, 512, 520, 521, 522, 536-546, 553, 554, 627, 633, 674, 679, 718, 768, 821, 822, 831, 832, 837. Voir *bas-reliefs*, *bustes*, *dalles*, *stèles funéraires*.
étiquette de momie, 863.
gemmes. Voir *intailles*.
honorifiques (inscriptions), 809-813, 818, 819.
intailles, gemmes, cachets, sceaux, 534, 612, 614-617, 620, 864-866, 878-881; 896-898, 902-905, 924-929, 932, 964. Voir *bagues*.
marques et signes, 519, 597, 770, 777, 794.
milliaire, 562.
monnaies, 560, 771, 1089.
mosaïque, 862.
ossuaires, 521, 547-549, 595, 602, 688-709, 713, 715-717, 839-840, 867-874, 876, 884.
ostracon, 957.
papyrus, 555.
peintes (inscriptions), 510, 517, 550, 551, 559, 593-597, 602, 770, 784, 797, 798, 884, 887, 906-913, 937, 945-953.
plat, 597.
poteries (vases, amphores, urnes funéraires, cruches, jarres, anse

d'amphores avec estampilles, etc.), 510, 517, 550, 551, 559, 593, 594, 596, 601, 665, 777, 784, 884, 887, 888, 906-913, 920, 937, 944-953.
projectiles, 524.
proscynèmes, 527-533, 604-610, 613, 622, 624, 960-962, 1106, 1109-1138, 1159-1180, 1186-1197.
rupestres (inscriptions), 671, 954, 955, 956, 966, 1110.
sarcophages, 726, 727.
statues (bases de), 626.
statues, statuettes, 504, 535, 923, 941, 965.
stèles et inscriptions funéraires, 679, 728, 755, 779, 780, 783, 785-788, 796, 805, 833, 834, 854, 859, 877, 887, 922, 936, 1038, 1041-1045, 1090, 1093-1095, 1097, 1098, 1102-1105, 1107, 1142, 1144, 1148, 1156, 1175. Voir *bas-reliefs, bustes, dalles, épitaphes.*
stèles et inscriptions votives, 525, 563-585, 587, 589, 591, 598-600, 628, 629, 632, 634, 635, 643-645, 647-653, 657, 666-668, 675, 676, 678, 710, 719, 720, 772-775, 781, 789-793, 795, 847, 850, 851, 856, 857, 885, 916, 930, 1111, 1160. Voir *bas-reliefs votifs, dédicaces, proscynèmes.*
table d'offrande, 505.
tessères, pastilles et cônes d'argile, 513, 514, 618, 619, 958, 959, 963, 1061-1066, 1081. Voir *poteries.*
trône, 800.

IV

INDEX BIBLIOGRAPHIQUE.

A. *Corpus Inscriptionum Semiticarum.*

Pars I.
102 : 613
112 : 621
151 : 669
293 : 670

Pars II.
125 : 609
127 : 608
130 : 607
135 : 960
136 : 960
163 : 803
172 : 807
177 : 808
190 : 1096
192 : 1097
194 : 1098
198 : 1098
199 : 1140
202 : 1141
203 : 1142
204 : 1143
205 : 1144
207 : 1145
209 : 1146
210 : 1147
211 : 1148
212 : 1149
215 : 1150
217 : 1151
218 : 1152
219 : 1153
222 : 1154
223 : 1155
224 : 1156
225 : 1157
226 : 1158
231 : 1159
235 : 1160
237 : 1161
238 : 1162
239 : 1163
240 : 1164
241 : 1165
243 : 1166
244 : 1167
253 : 1159
255 : 1168
259 : 1169
260 : 1170
264 : 1171
266 : 1172
268 : 1173
270 : 1174
271 : 1175
272 : 1171
277 : 1176
278 : 1177

279 : 1178
281 : 1179
282 : 1179
283 : 1180
284 : 1181
287 : 1182
288 : 1183
292 : 1184
293 : 1185
294 : 1186
296 : 1171
298 : 1187
299 : 1188
302 : 1189
303 : 1190
306 A : 1191
316 : 1192
317 : 1193
319 : 1194
320 : 1195
331 : 1196

PARS IV.

2 : 636
86 : 660
230 : 654
232 : 637
234 : 638
299 : 639
379 : 1199

B. PÉRIODIQUES ET COLLECTIONS.

American Journal of Archæology, t. IX (1905) : 680.

American Journal of Semitic Languages, t. XVI (1906) : 737-753, 1024, 1025.

Anzeiger der ph.-hist. Classe der Wiss. Akad. in Wien, t. XXIX (1892) : 955.

Archives des Missions, t. XI : 586-588, 858-861, 896, 897, 899, 900, 967.

Archives des Missions (Nouvelles), t. X : 518.

Archivio storico Siciliano, t. XXVII (1902) : 525.

Babylonian and Oriental Record, t. V (1891) : 644.

Beiträge zur Assyr. und semit. Sprachwiss., t. IV : 1041.

Boletin de la Reale Acad. de la Historia (1905) : 659.

Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques, année 1889 : 944-948; — année 1893 : 779-781; — année 1895 : 770; — année 1897 : 771, 772; — année 1898 : 782; — année 1899 : 773-778, 783; — année 1900 : 679, 784; — année 1901 : 683; — année 1903 : 507, 563-576, 684; — année 1904 : 562, 589-598; — année 1905 : 558, 682, 889; — année 1906 : 666-668, 685, 785; — année 1907 : 936; — année 1908 : 937-939, 884-886, 919, 942; — année 1910 : 940, 941.

Bulletin de l'Institut russe d'archéologie à Constantinople, t. VIII (1903) : 1041-1045; — t. XIII (1908) : 1041-1051.

Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions, année 1886 : 1054; — année 1890 : 930; — année 1891 : 1058; — année 1898 : 930; — année 1899 : 926; — année 1901 : 934; — année 1902 : 554; — année 1903 : 501, 502, 504, 505, 507, 508, 513-515, 517-522, 768; — année 1904 : 523-526, 527, 534-539, 560, 599-603, 682; — année 1905 : 549-553, 555-559, 626, 662, 664 676, 954; — année 1906 : 556, 665, 675, 769, 785, 920; — année 1907 : 786-800, 838; — année 1908 : 887, 954, 966, 1175; — année 1909 : 862, 878, 888.

Deutsch. Litteraturzeitung (1909) 963.

Florilegium Melchior de Vogüé : 863.

909-912, 1065, 1066, 1087, 1089, 1092-1097, 1099, 1199.

Götting. Gel. Anzeigen (1902) : 814, 815.

Journal asiatique, année 1870[1] : 635; — année 1883[1] : 811-813; — année 1886[1] : 907; — année 1887[2] : 949; — année 1891[2] : 930; — année 1906[1] : 675, 725-734.

Journal of the American Orient. Society, t. XXIV (1903) : 507, 1200; — t. XXV (1904) : 717-724; — t. XXVI (1905) : 754-762; — t. XXVIII (1907) : 867-876; 923-925, 956, 1088; — t. XXIX (1908) : 914, 915, 957, 1082-1086, 1088.

Al-Machriq (1904) : 534; — (1909) : 921, 922.

Mélanges de la Faculté orientale de Beirout, t. III : 918; — t. IV : 971-996, 1022, 1034; — t. V : 879, 880.

Mitteilungen der Vorderasiat. Gesellschaft (1905) : 830.

Mittheilungen und Nachr. des Deutsch. Palästina-Vereins (1903) : 534, 615, 617.

München Jarbuch der bild. Kunst (1910) : 1023.

Orientalist. Litteratur Zeitung (1905) : 658.

Palästinajarbuch, II (1906) : 866.

Palestine Explor. Fund. *Quarterly Statement*, année 1891 : 1069, 1070; — année 1892 : 1070; — année 1900 : 577-585; — année 1903 : 681; — année 1905 : 681; — année 1908 : 877; — année 1909 : 866.

Philologus, t. X : 671.

Proceedings of the Society of Biblical Archæology, t. VIII (1885) : 1028-1031; — t. XXVII (1905) : 659; — t. XXVIII (1906), 659.

Recueil de mémoires orientaux : 626.

Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes, t. XVII : 960, 961, 962.

Revue archéologique, année 1878[2] : 709; — année 1883[1] : 687-707; — année 1884[2] : 907; — année 1889[2] : 906-908; 944-953; — année 1905[1] : 803, 835, 1090, 1091, 1093; — année 1908[1] : 921; — année 1908[2] : 963.

Revue d'assyriologie et d'archéologie, t. I : 898, 902, 904, 1027-1030, 1052, 1053, 1062; — t. II : 903, 930, 958, 959, 1032-1036, 1054-1061, 1063, 1067, 1068; — t. III : 1071-1078; — t. IV : 932; — t. V : 931, 933, 934, 1037; — t. VI : 556, 644-657, 769.

Revue biblique, année 1901 : 831-832; — année 1902 : 883, 968-970, 1008; — année 1903 : 507, 614, 618-620; — année 1904 : 522, 527-534, 804, 805, 830, 833-835; — année 1905 : 676, 763, 764, 836; — année 1906 : 837; — année 1907 : 839, 840; — année 1908 : 1106, 1160, 1175; — année 1909 : 866; — année 1910 : 881-882.

Revue critique, année 1883[1] : 859; — année 1885[2] : 904.

Revue des études grecques (1905) : 954.

Revue de l'hist. des religions, t. LVIII (1908) : 942.

Revue numismatique (1902) : 516.
Revue sémitique, t. I (1893) : 955; — t. XIII (1905) : 659; — t. XIV (1906) : 847-851; — t. XVI (1908) : 852-857, 956; — t. XVII (1909) : 1175.
Revue de théologie de Montauban (1904) : 507, 1200.
Revue tunisienne, année 1906 : 891; — année 1907 : 891; — année 1908 : 890; — année 1909 : 890; — année 1910 : 942.

Sitzungsberichte der Akad. der Wissensch. zu Berlin (1905) : 675.

Theolog. Litteratur Zeitung (1904) : 507.

Transactions of the Soc. of Biblical Archæology, t. II (1873) : 631, 647, 652; — t. IV (1876) : 646.

Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenl., t. X (1896) : 641, 643.

Zeitschrift für Assyriologie, t. VII (1893) : 955; — t. XXII (1908) : 1175; — t. XXIII (1909) : 1088.
Zeitschrift d. D. Morgenl. Gesellschaft, t. XXIV (1870) : 635; — t. XXXII (1878) : 635; — t. XXXV (1881) : 635, 967; — t. XXXVIII (1884) : 901; — t. LIX (1905) : 561; — t. LXI (1907) : 634.

C. Auteurs et Anonymes.

P. Abel et Savignac, 676, 836.
R. Arditti, 891.
W. R. Arnold, 754-761.

E. Babelon, 560, 1089.
W. Baudissin, 561.
Ph. Berger : *Bull. arch. du Comité*, 507, 558, 563-576, 592, 666-668, 683, 773-776, 778-781, 783, 785, 884-886, 919, 936, 937, 940-942, 944-948; — *Comptes rendus de l'Acad.*, 507, 508, 517, 523-525, 540, 556, 558, 682, 768, 769, 786-788, 887, 888, 934; — *Florilegium M. de Vogüé*, 909-912; — *Journ. asiat.*, 907, 949; — *Rev. d'archéol.*, 906-908, 944-953; — *Rev. d'assyr.*, 556, 769, 931-934; — *Revue de l'hist. des relig.*, 942.
Brünnow, 624, 833.
Bruston, 507.

Dr Carton, 938, 939.
J.-B. Chabot : *Comptes rendus de l'Acad.*, 1175; — *Journ. asiat.*, 725-734, 1026, 1070, 1083, 1084.
D. Chwolson, *C. I. Hebr.*, 860.
Ch. Clermont-Ganneau : *Archæological Researches*, t. I, 687-709; t. II, 710, 711, 712; — *Comptes rendus de l'Acad.*, 504-507, 518-520, 522, 543, 555, 662, 665, 675, 676, 785, 797-800, 862, 878, 926, 930, 966; — *Études d'arch. or.*, t. I, 1071-1078, 1080; t. II, 761, 811, 960-962, 1079; — *Journ. asiat.*, 635, 675; — *Mission en Syrie*, 586-588, 858-861, 896, 897, 899, 900, 967; — *P. E. F. Quart. Stat.*, 577-585, 681, 877; — *Rec. d'archéol. orient.*, t. I : 864, 900, 901, 904, 1054; t. II : 1058; t. III : 865, 926-930, 1055, 1058, 1070; t. IV : 577-585, 714,

811, 812, 1095, 1160; t. V : 504, 507, 768, 1026; t. VI : 505-507, 515, 518, 519, 522, 534, 563, 604-617, 620-622, 624, 679; t. VII : 543, 561, 663-665, 669-678, 680, 718-724, 754-761, 809-817, 819-823, 1096; t. VIII : 725-727, 729-731, 733-736, 785, 797-799, 801, 891, 935, 1100; — *Revue archéol.*, 687-707, 709, 835, 921, 1090, 1093; — *Revue biblique*, 1106, 1175; — *Revue critique*, 859, 904; — *Sceaux et cachets*, 587, 896.

G. A. Cooke, 814, 815, 817.

Fr. Cumont, 954, 966.

J. Dalman, 615, 617, 866.

P. Delattre : *Comptes rendus de l'Acad.*, 501, 502, 508, 517, 536-539, 541-552, 554, 556, 559, 599-603, 920, 934; — *Les grands sarcophages anthropoïdes*, 501, 502, 508, 509.

H. Derenbourg, 626, 644-657, 659.

J. et H. Derenbourg, 627-635, 640-643.

Desnoyers, 1064.

Gl. Dickson, 681.

Drappier et Merlin, 909-913.

M. Duhar, 593-597.

R. Dussaud, 963, 1089.

J. Euting, 859, 863, 905, 1065, 1066.

P. Gauckler : *Bulletin archéol. du Comité*, 679, 682, 771, 772, 777; — *Comptes rendus de l'Acad.*, 526.

P. Germer-Durand, 557, 562, 589-591.

J. Gildmeister, 635.

Ed. Glaser, 625, 626, 646, 658, 659.

H. Grégoire, 954, 966.

N. Giron, 879, 880.

G. de Gregorio, 525.

J. Hagemans, 1067, 1068.

J. Halévy, 627, 659, 847-857, 930, 955, 956, 1175.

J. E. Hanauer, 1070.

G. Hannezo, 598.

Hélo, 770.

Heuzey, 1054, 1058.

Hilaire, 784.

Hinglais, 685.

Fr. Hommel, 1087, 1099, 1199.

Jaussen, 838.

Jaussen et Savignac : *Mission archéol. en Arabie*, 1101-1197; — *Revue biblique*, 1098, 1106, 1160, 1175.

Jaussen, Savignac et Vincent, 527-533.

E. Kautzsch, 534.

P. von Kokowzow, 1041-1051.

M.-J. Lagrange, 507, 763, 764.

Fr. von Landau, 611, 612, 824-830.

E. Ledrain, 898, 902-904, 958, 959, 1027-1030, 1032-1036, 1052-1063, 1067, 1068, 1071-1078.

Fr. Lenormant, 860.

M. Lidzbarski : *Altsemit. Texte*, 930; — *Deutsch. Litter. Zeit.*, 963; — *Ephemeris für sem. Epigraphik*, t. I : 525, 842-846, 930, 931, 1037, 1058, 1059, 1083, 1095; t. II : 504, 505, 508, 515, 517, 521, 527, 528, 534-536, 540, 543, 545, 553, 554, 564-576,

601, 604, 611, 616, 676, 681, 715-721, 723, 724, 763, 764, 768, 803, 805, 810, 811, 821-830, 835, 836, 954, 968-970, 1041-1045, 1090, 1093, 1095, 1096, 1098; t. III : 58, 869, 871, 877, 878, 890-895, 917, 921, 922, 924, 925, 943, 954, 956, 957, 963-966, 993, 994, 997-1026, 1038-1040, 1081, 1088, 1106, 1110, 1160, 1175; — *Handbuch d. n. sem. Epigr.*, 761, 865, 927, 928, 955; — *P. E. F. Quart. Stat.*, 877; — *Theologische Liter. Zeit.*, 507; — *Zeitschr. für Assyr.*, 1175.

E. Littmann : *Am. Journ. of Archæol.*, 680; — *Florileg. de Vogüé*, 1092-1097; — *Rev. archéol.*, 803, 1090, 1091, 1093; — *Semitic Inscriptions*, 802, 803, 805-812, 814-823, 841.

St. Macalister, 681, 877.
Macridy-Bey, 830.
J. Marquardt, 671.
Méhier de Mathuisieulx, 518.
Merlin, 942.
Merlin et Drappier, 909-913.
Ed. Meyer, 1096.
J. A. Montgomery, 956, 957.
A. D. Mordtmann, 823.
J. Mordtmann, 635, 641, 643, 675, 823.
D. H. Müller, 625, 631, 646, 654, 659, 955, 1022, 1079, 1083, 1084.
M. A. Murray, 604-606, 609, 610.

Th. Nöldeke, 955, 1088.

H. Porter, 1069, 1070.

H. Porter et C. Torrey, 737-748, 1024, 1025.
G. E. Post, 1069, 1070.
Prætorius, 634.
W. G. Prideaux, 631, 646, 647, 652.

Th. Reinach, 954.
E. Renan, 860, 930.
J. Renault, 890.
S. Ronzevalle : *Al-Machriq*, 534, 921, 922; — *Comptes rendus de l'Acad.*, 534, 800; — *Mél. de la Fac. orientale*, 918, 971-996, 1022, 1034; — *Revue biblique*, 968-970.
J. Rouvier, 507, 516, 889.

Ed. Sachau, 967.
R. Savignac, 522, 804, 805, 833-835, 837.
R. Savignac et Abel, 676, 836. — Voir Jaussen et Savignac.
H. A. Sayce, 866, 960-962.
P. Schrœder, 901, 933.
Seymour de Ricci, 664.
D. Simonsen, 967, 1035, 1036.
M. Sobernheim, 809, 810, 1041.
H. Spoer, 718-720, 867-876, 925, 1085, 1086.

Ch. Torrey, 507, 721-724, 749-753, 762, 914, 915, 923, 924, 1082-1084, 1088, 1200. — Voir Porter et Torrey.

Eus. Vassel, 789-793, 890, 891, 916, 942.
H. Vincent, 534, 614, 618-620, 831, 832, 839, 840, 866, 881-883. — Voir Jaussen et Vincent.
M. de Vogüé : *Comptes rendus de*

l'Acad., 513-515, 521, 535, 553;
— *Journ. asiat.*, 811-813.

J. Wellhausen, 814, 815.

Wolters and Lindl, 1023.
W. Wright, 1028-1031.

G. U. Yule, 659.

V

INSCRIPTIONS DATÉES.

A. Ère des Séleucides.

Année 280..... Inscript. 804
— 308..... — 805
— 321..... — 811
— 328..... — 812
— 340..... — 809
— 362 (?).... — 810
— 368..... — 1072
— 406..... — 1079
— [4]18 (?)... — 1073
— 425..... — 1030
— 437..... — 725
— 446..... — 737
— 447..... — 813
— [4]53..... — 733
— 457..... — 754
— [4]58..... — 726
— 461..... — 1069
— 462..... — 987
— 466..... — 1050
— 466..... — 1080
— 472..... — 1041

Année 472..... Inscript. 1042
— [4]73.... — 736
— 484..... — 758
— 487..... — 1074
— 492..... — 757
— 492..... — 1038
— 497..... — 723
— 500..... — 1046
— 502..... — 1043
— 502..... — 1044
— 515..... — 457
— 518..... — 718
— 525..... — 817
— 536..... — 719
— 542..... — 1040
— 543..... — 761
— 552..... — 1045
— [5]63.... — 745
— 570..... — 672
— 576..... — 819
— 1411.... — 859

B. Ères particulières.

ÈRE DE BOSTRA.			INSCRIPTIONS DATÉES DU RÈGNE DES ROIS.
Année	20....	Inscript. 1128 A	
—	42(?)..	— 676	Rois de Citium : 824.
—	99....	— 528	Rois Nabatéens : 674, 1103, 1107, 1108, 1142, 1144.
—	162....	— 1175	

ÈRE JUIVE.

Année 5089 (= 1329 A. D.) : Inscription 512.

VI

INDEX ALPHABÉTIQUE DES MOTS SÉMITIQUES RENFERMÉS DANS LES INSCRIPTIONS.

I. Phénicien (Ph) et Néo-punique (Np).

א

אבגדהוזחטי (les dix premières lettres de l'alphabet) **Ph** 925 (falsif.).
א (marque) **Ph** 548, 549, 913 B[1].
א (?) **Ph** 1200[3].
א (article) **Np** 944.
אבא (n. pr.) **Ph** 620.
אבבעל (n. pr.) **Ph** 505[1].
אבדבעל (n. pr.) **Ph** 902 B.
אבן (*lapis*) **Np** 779[1], 785[1], 936[2]. — Cf. עבן.
אבנן (n. pr.) **Ph** 917.
אבעל (n. pr.) **Ph** 924[1].
אבענע [?] (n. pr.) **Ph** 901[1].
אגגא (n. pr.) **Np** 950 B.
אדב (marque) **Ph** 770 G.
אדן **Ph** 504 A[1], B[1], 525[2], 564[2], 565[2], 566[2], 567[2], 568[2], 569[2], 570[1-2], 571[2], 573[2], 574[2], 575[2], 576[2], 666[1-2], 667[2], 668[2], 670[1], 773[1], 774[2-3], 776[1], 789[1], 790[1], 791[2], 793[1-2], 891[1] (?), 916 A[1], B; **Np** 563[1], 662[1], 942[1]; *av. suff. 3 s. m. :* אדני **Ph** 606 (?), 930[2]. — Cf. דן.
אדנבעל (n. pr.) **Ph** 554[2], 564[4-5], 573[4], 575[3], 786[3]; **Np** 783, 944, 945, 946.
אדר (n. pr.) **Ph** 894.
אדרבעל (n. pr.) **Ph** 787[1].
אחנדב (n. pr.) **Ph** 898.
אית (part. acc.) **Ph** 766[4], 767[2], 921[2] (?), 1200[5]. — Cf. את et ת.
אל (pr. dém.). Voir ז.

אל (n. div.) **Ph** 504 A[1], 507[3].
אל (n. com. : *deus*) **Ph** 923[4] (?); *av. suff. 3 s. m. :* אלי **Ph** 766[5], 767[3], 1200[5-6]. — *Pl. :* אלם **Ph** 508, 537[3], 552, 553[4], 554[1,2,3], 906[2].
אלם **Np** 662[1].
אלן *Pl. :* אלנם **Np** 942[4].
אם (*mater*) *st. cst.* **Ph** 895 (?), 922[2].
אמלכת (n. pr.) **Ph** 593 (?).
אמן (n. div.) **Np** 662[1], 943.
אמעשתרת (n. pr.) **Ph** 509.
אמשמן (n. pr.) **Ph** 931[1].
אמתמלקרת (n. pr.) **Ph** 541[1], 576[4]; **Np** 937[1].
אנך (pr. pers.) **Ph** 604, 606 (?), 613, 800[2], 934 (?).
אנכן (n. pr.) **Np** 942[2,4,7].
אס (pr. dém.) *Fém.* אסת **Ph** 669. — Cf. סת.
אסר [?] (n. div.) **Ph** 504 B[1].
אפשן (n. pr.) **Np** 942[3].
אצגך (?) **Ph** 913 A.
אציה (n. pr.) **Ph** 928[1-2].
אצשך (?) **Ph** 913 A.
ארבע (*quattuor*) **Np** 942[6]. — Cf. ערבא.
ארה [?] (n. pr.) **Ph** 517[2].
ארודי (n. gent.) **Ph** 604.
ארי [?] (n. pr.) **Ph** 517[2].
ארן (*urna*) **Ph** 521.
ארץ (*terra*) *st. cst.* **Ph** 766[3], 914, 1200[4].
ארר (n. pr.) **Ph** 595.
ארש (n. pr.) **Ph** 541[1], 565[4], 571[3], 586[3], 663, 791[3,4]; **Np** 940, 942[7], 950 A.
ארשא (n. pr.) **Ph** 663.
ארשם (n. pr.) **Ph** 663.
ארשת (n. pr.) **Ph** 663; **Np** 950 A.
ארשתבעל (n. pr.) **Ph** 502.
ארשתי (n. pr.) **Ph** 663.
אש (pr. rel.) **Ph** 504 A[1], B[2], 505[1], 525[3], 535[4] (?), 564[3], 565[4], 566[3], 567[3], 568[3], 569[3], 570[2], 571[2], 573[3], 574[2], 575[3], 576[3], 666[2], 667[3], 668[2], 670[2], 766[4], 773[2], 774[3], 775[2], 776[2], 789[2], 790[1-2], 791[2], 792[2], 793[2], 800[1,2], 885[1], 891[2], 906[2], 916 A[2], B, 921[1] (?), 930[1], 1200[4]; **Np** 563[1], 662[1,3], 783, 942[1,2], 949[1], 952.
אש (*homo*) *st. cst.* : **Ph** 535[4] (?), 906, 935 (?). — *Fém. st. cst. :* אשת **Ph** 501[2], 502, 539, 553[2], 554[2], 786[2], 906[2], 931[2]; **Np** 679 B[2], 944.
אשמן (n. div.) **Ph** 507[3], 766[5], 767[3], 828 A[2], 891[1] (?), 1200[6].
אשמנחלץ (n. pr.) **Ph** 934.
אשמניתן (n. pr.) **Ph** 933.
אשמנעזר (n. pr.) **Ph** 507[2], 766[2], 767[2], 1200[2].
אשמנעמס (n. pr.) **Ph** 509.
את (part. acc.) **Ph** 604; **Np** 942[7]. — Cf. אית.
את (marque) **Ph** 769.
אתו (marque) **Ph** 771.

ב

ב (marque) **Ph** 549, 770 L.
ב (prép.) **Ph** 505[2], 766 A[2], F *a*[4], 824[1], 900 (?), 901[2] (?), 1200[3]; **Np** 662[1,2,3], 942[1,2,5].
בא (verbe) **Np** 942[4].
בבבדל [?] (n. pr. ?) **Ph** 772[1].
בגו (prép.) **Ph** 800[1].
בד (= עבד ?) *st. cst.* **Ph** 906[1].
בדאשמן (n. pr.) **Ph** 667[5].
בדבעל (n. pr.) **Ph** 800[2].
בדמלך (n. pr.) **Np** 950 B.
בדמלקרת (n. pr.) **Ph** 501[2], 537[3], 567[4], 572[2-3], 575[4], 668[3], 792[2], 907 A, 933; **Np** 951.
בדעשתרת (n. pr.) **Ph** 507[1], 517[2], 537[1-2], 553[2], 559, 572[1-2], 666[3],

766[1], 767[1], 773[2-3], 786[2,3], 789[2], 885[2], 931[2], 1200[1]; Np 942[7].
ביי (n. pr.) Ph 536.
בלנעגד (n. pr. ?) Ph 772[1].
בלשלך [?] (n. pr. = בעלשלך) Ph 892[2].
בן (*filius*) Ph 507[1], 767[1]; *st. cst.* : Ph 501[1,2], 504 A[3], B[3], 507[1], 521, 535[2,3], 536, 537, 538[2], 539, 540[2], 545[3], etc.; Np 662[2], 679 B[2,5], 779[2], 780[2], 781[1], 783, 785[3-4], 936[4], 937[2,3], 938[2], 942[2,3,4,7], 945, 946, 949[2], 950 B, C (?), 951, 952. — *Pl.* : בן Ph 766[4]; *st. cst.* : בנא Np 662[3] (?). — *Fém. st. cst.* : בת Ph 501[1], 509, 540[1], 541[1], 544, 553[1], 554[1], 573[4], 593, 786[1], 793[3], 892[1], 931[1]; Np 679 B[1], 780[2], 785[2], 937[2], 940, 944, 950 C (?).
בן בן (*nepos*) *st. cst.* : Ph 507[2], 766[1], 767[2], 1200[2].
בנא (verbe) בן Ph 507[3], 766[5], 767[2], 1200[4,5]; בנא Np 679 B[1]; *Infin.* : בנא Np 942[2]; *Part. pl. m.* : בענים Np 679 B[6].
בנמנטוקלת (?) Np 939 A[2].
בנעטרת (n. pr.) Np 941.
בעל (n. div.) Ph 525[1,2], 564[2], 565[2], 566[1-2], 567[1], 568[1-2], 569[2], 570[1], 571[1], 573[2], 574[1], 575[1], 576[1-2], 666[1], 667[2], 668[1], 670[1], 773[1], 774[2], 775[1], 776[1], 790[1], 791[1], 792[1], 793[1], 888 (?), 916 A[1], B; Np 563[1], 942[1]. — *Fém.* : בעלת Ph 505[2].
בעל (*civis*) *st. cst.* : Ph 505[3], 893 (?); Np 679 B[2], 936[5], 942[1]. — *Pl. st. cst.* : בעלא Np 679 B[5,7].
...בעל (n. pr.) Ph 505[2], 586[4], 613.
בעלחמן (n. div. = בעלחמן) Ph 774[3].
בעלחלץ (n. pr.) Ph 538[3].
בעלחמן (n. div.) Ph 564[2-3], 565[5], 566[2-3], 567[2], 568[2-4], 569[3], 570[2], 571[2], 573[2-3], 574[2], 575[2], 576[2-3], 666[2], 667[3], 668[2], 670[1-2], 773[1-2], 775[1-2], 776[2], 789[1-2], 790[1], 791[2], 792[1], 793[2], 916 A[1-2], B; Np 783. — Cf. בעלהמן.
בעלחנא (n. pr.) Ph 537[2], 559; Np 942[3].
בעליתן (n. pr.) Ph 504 A[3-4], B[3-4], 540[2], 790[2].
בעלעזר (n. pr.) Ph 536, 541[2].
בעלפלס (n. pr.) Ph 600[4].
בעלצלח (n. pr.) Ph 930[2].
...בעלש (n. pr. = בעלשלך ?) Ph 593.
בעלשלך (n. pr.) Ph 594 (?), 893 (?); Np 937[2], 949[2], 953.
בעלשלם (n. pr.) Ph 504 A[2-3], B[2-3].
בעלשמר (n. pr.) Ph 539.
בעלתתן (n. pr.) Ph 521.
ברטא (n. pr.) Np 679 B[4].
ברך (verbe) *av. suff. 3 s. m.* : ברכא Np 563[2], 781[2], 783; *Imparf.* : יברך Ph 504 A[4-5], B[6], 825[3] (?), 930[2]; *av. suff. 1 pl.* : יברכן Ph 826[2]; *3 f. s. av. suff. 3 f. s.* : תברכא Ph 573[6-7].
ברך (n. pr.) Ph 928[2]; Np 780[2].
ברכבעל (n. pr.) Ph 545[3] (?).
בת (marque) Ph 770 M.
בת (*domus*) Ph 507[3], 604 (?), 766[5], 767[2], 1200[5]; Np 679 B[1]; *av. suff. 3 s. m.* : בתא Np 662[1].
בתבעל (n. pr.) Ph 786[1].
בתנכי (?) Ph 913 F.

ג

ג [?] (marque) Ph 794.
גבל (n. loc.) Ph 505[2], [3].
גגג (marque) Ph 597.

גדא (n. pr.) **Ph** 663.
גדסן (n. pr.) **Np** 942[3].
גדרם (n. pr.) **Ph** 929.
גיאנב **Np** 598.
גכן (n. pr.) **Ph** 663.
גלגל **Ph** 907 A.
גמן (n. pr.) **Ph** 543[2], 663.
גנן (n. pr.) **Ph** 663.
. . . געל (n. loc.) **Np** 679 B[2,6].
גראשמן (n. pr.) **Ph** 543 (?), 547, 911 A[1].
גרהכל (n. pr.) **Ph** 621.
גרמלקרת (n. pr.) **Ph** 537[2].
גרסכן (n. pr.) **Ph** 554[1,3], 670[2].
גרעשתרת (n. pr.) **Ph** 545[2], 573[5], 600[2-3].
גרצפן (n. pr.) **Ph** 535[1].
גתגה (?) **Ph** 913 C.
גתטי (?) **Ph** 913 F.
גתם (n. pr.) **Ph** 503.

ד

דבר (verbe) **Ph** 611[1] (?).
דבר [?] (n. pr.) **Ph** 567.
דלח. (n. pr.) **Ph** 905.
דן (=אדן) **Ph** 792[1].
דרכמן **Ph** 923[2] (?).

ה

ה (article) **Ph** 501[1], 502, 507[3], 509, 542 (?), 553[1,2,3], 554[1,2,3], 586[4], 604, 611[2], 669, 766[5] G[5], 767[2], 768, 772 (?), 786[1,2,3,4], 800 (?), 828 B[1], 891[1] (?), 906[2], 912[2], 922[3], 928[2], 930[1], 1200[5]; **Np** 679 B[2] (?), 785[4] (?), 936[6], 942[2,3,4,5,6,7], 947 A, 951, 952.
הא (pr. pers.) **Ph** 922[2].
הלד (n. pr.) **Ph** 535[4], 935.
הלר [?] (n. pr.) **Ph** 535[4].
המענת (n. pr.) **Np** 679 B[2,4,5].

ו

ואלש (n. pr.) **Np** 679 B[5].
וינדכס (n. pr.) **Np** 785[3].
וינרכץ [?] (n. pr.) **Np** 785[3].

ז

ז (pr. dém.) **Ph** 507[3], 766[5], 767[2], 828 A (?), 891[1] (?), [2], 928[3], 930[1], 1200[5]; **Np** 679 B[1], 779[1], 780[1], 785[1], 936[3], 942[5]. — *Pl.* : אל **Ph** 827; **Np** 942[2,4,5,6].
זבר *Pl.* זברם **Np** 942[6].
זכר (n. pr. ?) **Ph** 912[1].
זק [?] (marque) **Np** 947 C.
זר (?) **Ph** 772[2].

ח

ח (marque) **Ph** 770 K, N.
חבר (?) **Ph** 505[1].
חדש **Ph** 824[1].
חוא (verbe) **Np** 679 B[7]; אוא **Np** 779[5].
חורש (n. pr.) **Ph** 932[1].
חזה (verbe) *1 s.* חזת **Ph** 604; *Piel Part.* : מחזת **Ph** 604 (?).
חזרבי [?] (n. pr.) **Np** 785[4].
חי **Ph** 505[3].
חלפת **Ph** 921[4].
חמי (n. pr.) **Ph** 543[2].
חמלך (n. pr.) **Ph** 538[2,3], 543[1], 792[2], 885[2]; **Np** 942[2].
חמלכת (n. pr.) **Ph** 570[2-3], 775[3], 786[1,2], 916 A[2]; **Np** 679 B[6], 937[2], 953.
חמן **Ph** 525[3].

...חמק (n. pr.) **Ph** 550.
חמש (*quinque*) **Ph** 824[2].
חן (marque) **Ph** 770 D.
חנא (n. pr.) **Ph** 553[2], 571[3] (?), 572[2], 775[2], 793[3], 910[1], 924[2]; **Np** 944, 947 B (?).
חנאדם (?) **Ph** 913 B[2].
חנארם (?) **Ph** 913 B[2].
חנבי [?] (n. pr.) **Ph** 540[1].
חנבע (n. pr.) **Ph** 911 A[1].
חנבעל (n. pr.) **Ph** 540[1-2], 667[1], 668[4].
חנבעע (n. pr.) **Ph** 911 A[2].
הנבת (n. pr.) **Ph** 917.
חרץ **Ph** 824 (?).
חרת (?) **Ph** 772[2].
חת (marque) **Ph** 770 A.
חתלת (n. pr.) **Ph** 501[1], 573[3-4], 663.
חתם **Ph** 928[3].

ט

טנא (verbe) **Ph** 888 (?); **Np** 779[1,3], 785[1], 936[2], 949[1]; טענא **Np** 780[1]; *av. suff. 3 f. s. :* טינא **Np** 785[2]; *Imparf. :* יטנא **Ph** 505[1] (?), 906[2].

י

י (marque) **Ph** 770 H.
יאץ **Ph** 906[1].
יגבען [?] (n. pr.) **Ph** 901[1].
יכנמלקרת [?] (n. pr.) **Ph** 895.
ילתס [?] (n. pr.) **Np** 785[5].
ים **Ph** 766[3], 914, 1200[3].
יפש (n. pr.) **Np** 942[7].
יצק **Ph** 828 A (?).
ירח **Ph** 824[1]; **Np** 942[5].
ישדא (n. pr.) **Np** 942[4].
ישע (verbe) **Ph** 923[3] (?).
יתן (verbe) **Ph** 827, 923[1] (?), 930[1].
יתנבעל (n. pr.) **Ph** 774[4].
יתנמלך (n. pr.) **Ph** 507[1], 767[1]; **Np** 951.
יתנצד (n. pr.) **Ph** 788[2].

כ

כ (conj.) **Ph** 504 A[4], B[4], 573[5], 667[5].
כאבשעטם [?] (formule) **Np** 937[3].
כאחעטם [?] (formule) **Np** 937[3].
כבדת (n. pr.) **Ph** 663.
כהן **Ph** 611[2]. — *Pl. :* כהנם **Np** 942[7]. — *Fém. :* כהנת **Ph** 501[1], 502, 509, 540[1], 553[1]; הכנת (= כהנת ?) **Np** 679 B[2]. — Voir רב כהנת et רב כהנם.
כיפן (n. pr.) **Np** 783.
כל **Ph** 604 (?); **Np** 952.
כן (verbe) *Pl. 3 m. :* כנא **Np** 942[2].
כסי (n. pr.) **Ph** 663.

ל

ל (prép.) *devant un nom :* **Ph** 504 A[1], B[1], 505[2], 507[3], 508, 525, 535[4], 552, 564[1,2], 565[1,3], 566[1-2], 567[1,2], 568[1,2], 569[1,2], 570[1,2], 571[1,2], 573[1,2], 574[1,2], 575[1,2], 576[1,2], 587, 601, 606, 620 666[1,2], 667[1,2,3], 668[1,2], 670[1], 766[5], 767[3], 773[1], 774[1-2], 775[1], 776[1-2], 779[2], 789[1], 790[1], 791[1,2], 792[1], 793[1,2], 800[1], 824[1,2], 891[1] (?), 898, 900[1], 901[1], 902 B, 904, 905, 906[2], 907 B, 909 A, B[1], 910[1], 911 A[1], B[1], 912[1], 916 A[1], B, 917, 923[1,3], 924[1], 926, 927, 928[1], 929, 930[1,2], 932[1], 1200[5,6]; **Np** 563[1], 662[1], 780[1], 783, 785[1], 936[3], 942[1,5]; *av. suff.*

1 s. : לי **Ph** 800[2]; *av. suff. 3 s. :* לא **Np** 779[3], 785[3].
לובים (n. gent.) **Np** 662[2].
לוקי (n. pr.) **Np** 662[2].
לעבטל **Ph** 907 A.
לעבטעל **Ph** 906[2].
לעבטעלת **Np** 952.
לעמיע (n. pr.) **Np** 662[2].
לפני (prép.) **Np** 942[5].
לפקי (*Lepcis*) **Ph** 518.

מ

מ (marque) **Ph** 770 E (?), 830 A, B, C.
מאפף **Ph** 596 (?).
מאש **Ph** 669; **Np** 662[1].
מבד [?] (marque ?) **Ph** 920 A.
מגן (n. pr.) **Ph** 501[1], 510 (?), 543 (?), 547, 553[2], 554[2,3], 566[4], 786[2], 891[2,3]; **Np** 950 C, 952.
מגנם **Ph** 510 (?).
מזתא (?) **Np** 944.
מחבן (?) **Ph** 906[2].
מחז (n. pr.) **Ph** 663.
מחי [?] (n. pr.) **Ph** 663.
מחספת *st. cst. :* **Ph** 895.
מחפץ *Pl. st. cst. :* **Ph** 604 (?).
מחצף (?) **Ph** 596.
מטח **Np** 942[3].
מטנא **Ph** 596 (?).
מכי (n. pr.) **Ph** 663.
מכתערם (*Maktarim*) **Ph** 936[6].
מלך (verbe) *Inf. avec suff. 3 s. m. :* מלכי **Ph** 824[2].
מלך (*rex*) **Ph** 766[1,2], 767[1,2], 824[2], 922[2], 1200[1,2]; *st. cst. :* **Ph** 507[1,2], 766[1,2], 1200[1,2].
מלכי (n. pr.) **Ph** 787[2].
מלכיעזר (n. pr.) **Ph** 926.
מלכעשתרת (n. pr.) **Ph** 909 B[1-3].
מלכצעז [?] (n. pr.) **Np** 785[4].
מלכת *st. cst. :* **Np** 942[2,3].
מלכת (n. pr.) **Ph** 892[1].
מלץ **Ph** 505[1] (?).
מלקרת (n. pr.) **Ph** 828 B[2].
מלקרתחלץ (n. pr.) **Ph** 502, 613 (?), 787[1,2].
מלקרתחן (n. pr.) **Ph** 613 (?).
מלקרתחנא (n. pr.) **Ph** 613 (?).
מלקרתפלס (n. pr.) **Ph** 891[3] (?).
מלש... (מלשן ?) **Ph** 505[1].
מנדכן (n. pr.) **Np** 942[4].
מנחם (n. pr.) **Ph** 828 B (?).
מנחת **Ph** 930[1].
מנם **Ph** 923[4].
מנקרתח.. (n. pr.) **Ph** 613.
מ.נתל (?) **Np** 939 D.
מסא (n. pr.) **Ph** 663.
מסכר (n. pr.) **Np** 942[3].
מען (n. pr.) **Ph** 911 B[3].
מעסנכעו (n. pr.) **Np** 662[3] (?),
מעסתכעו (n. pr.) **Np** 662[3].
מעשן *st. cst. :* **Ph** 906[1]; **Np** 950 D[1], 951.
מפע **Np** 942[5].
מצרם (n. loc.) **Ph** 505[2].
מקדש **Ph** 891[2], 921[1] (?); *st. cst. :* **Np** 662[1]. — *Pl. :* מקדשם **Np** 942[1,2,5,6].
(מקם) מקם אלם **Ph** 537[3], 553[4], 554[1,2,3].
משל (verbe) *Part. act. :* משל **Ph** 766[4], 1200[4].
משלא (?) **Np** 944.
משקל *Pl. :* משקלם **Ph** 933.
משתא (?) **Np** 944.
מתח **Np** 947 A, 952.
מתן (n. pr.) **Ph** 790[2]; **Np** 780[2].
מתנא (n. pr.) **Ph** 543[1].
מתנאלם (n. pr.) **Ph** 543 (?).
מתנבעל (n. pr.) **Ph** 538[1], 793[3]; **Np** 936[3-4].
(מתרח) מתרח עשתרני **Ph** 553[4], 554[1,2,3].
מתרשבדא (n. pr.) **Ph** 774[5].

נ

נבל *Pl. st. cst. :* Np 942[5].
נדב (verbe) Ph 908 (?); *av. suff. 3 s. :* נדבא Ph 907 A.
נדר (verbe) Ph 504 A[2], B[2], 525[3], 564[3-4], 565[4], 566[3], 567[3], 568[3], 569[1], 570[2], 571[3], 573[3], 574[2-3], 575[3], 666[2], 667[4], 668[2-3], 670[2], 773[2], 774[4], 775[2], 776[2], 789[2], 790[2], 791[2], 792[2], 885[1], 916 A[2]; Np 563[1], 783; *av. suff. 3 s. :* נדרא Ph 576[3], 793[2], 891[2] (?); *pl. 3 m. :* נדרא Ph 891[2] (?).
נדר (subst.) Np 563[1], 783. — Cf. נעדר.
נכסף (n. pr.) Np 662[2] (?).
נמענת (?) Ph 906[2].
נמפ [*sic*] (n. pr.) Ph 776[3].
נסכת Np 942[6].
נעדר (= נדר subst.) Np 785[4] (?).
נעויכתע [?] (n. pr.) Np 785[1-2].
נעמפעמא (n. pr.) Np 679 B[4-5].
נעמרר (n. pr.) Np 662[3] (?).
נפתחן (n. pr.) Np 679 B[1].
נצרבעל (n. pr.) Ph 828 D (?).
נשא (verbe) Ph 505[1] (?).
נתן (verbe) *Niph. 3 pl. :* ננתן Np 942[6].

ס

סחר *Fém. st. cst. :* סחרת Ph 768, 772 (?).
סמל Ph 828 B[1]. — *Pl. :* סמלם Ph 827.
סף *Pl. :* ספם Np 942[6].
ספר (subst.) Ph 586[4].
ספת (?) Ph 930[1].
סת (pr. dém. fém.) Np 662[1]. — Cf. אסת.

ע

ע (marque) Ph 830 B.
עבד (marque ?) Ph 920 A.
. . . עבד (n. pr.) Ph 611[1], 827.
עבדא (n. pr.) Ph 604.
עבדאבסת (n. pr.) Ph 800[2].
עבדאלם (n. pr.) Ph 539, 586[3].
עבדאסר (n. pr.) Ph 586[2].
עבדאשמן (n. pr.) Ph 541[2], 568[3-4], 603, 825[2], 934; Np 779[2-3], 937[3] (?).
עבדאשנם [= עבדאשמן] (n. pr.) Ph 601.
עבדבעל (n. pr.) Ph 907 B.
עבדהדד (n. pr.) Ph 904.
עבדי (n. pr.) Ph 601.
עבדכש (n. pr.) Np 779[2].
עבדלאי (n. pr.) Ph 787[2].
עבדמלכת (n. pr.) Ph 602.
עבדמלק [?] (n. pr.) Np 938[1-2], 948.
עבדמלקרת (n. pr.) Ph 521, 538[2-3], 553[3], 554[1, 2], 564[5-6], 567[4-5], 774[6-7], 775[2], 906[1], 909 B[4]; Np 951.
עבדמסכר (n. pr.) Ph 930[1].
עבדעשתרת (n. pr.) Ph 551 (?).
עבל (n. pr.) Ph 663.
עבן (= אבן) Np 780[1].
עבר Ph 930[1] (?).
עזמלך (n. pr.) Ph 564[4, 6-7], 786[3], 916 A[3].
עזר (n. pr.) Ph 535[2].
עזרבעל (n. pr.) Ph 553[1], 789[3], 885[1], 913 G; Np 945.
עזר.ם Ph 902 A.
עחתמלקרת (n. pr.) Np 944.
עטפת Ph 891[1].
עילי (n. pr.) Np 662[2].
עכי [?] (n. pr.) Ph 931[1].
על (prép.) Ph 505[3]; Np 942[2, 3]. — Cf. עלת.

עלם Ph 912[2].
עלשי [?] (n. pr.) Ph 525[3].
עלשת [?] (n. pr.) Ph 525[3].
עלת (prép.) Ph 906[2] (?); Np 942[4, 6]. — Cf. על.
עממתרת (n. pr.) Ph 884.
עמשם (*quinquaginta*) Np 679 B[7].
ען [?] (marque) Ph 770 B.
ענן (n. pr.) Ph 907 A.
עסר (*decem*) Np 942[5].
עעא (marque ou n. pr. abrégé) Ph 551.
עעש (marque ?) Ph 913 E.
עפשת (n. pr. ?) Np 936[1].
עצם Ph 895; *st. cst.* : Ph 593 (?). — *Pl.* : עצמם Ph 906[1]; Np 949[2], 950 D[1-2], 951; *st. cst.* : עצמא Ph 892[1]; Np 937[1].
עק [?] (marque) Np 947 C.
ערב (n. pr.) Np 781[1].
ערבא (*quattuor*) Np 779[6]. — Cf. ארבע.
ערש Ph 891[1] (?).
ערשת (n. pr.) Ph 663.
עשמלך (n. pr.) Ph 501[2].
עשרבעל (n. pr.) Np 946.
עשתרני Ph 553[4], 554[1, 2, 3].
עשתרת (n. div.) Ph 535[5-6], 800[1], 921[3].
עשתרתעז (n. pr.) Ph 896.
עת (marque) Ph 770 F.

פ

פ (marque) Ph 794.
פלסמלקרת (n. pr.) Ph 891[3].
פמין (n. pr. ?) Ph 776[3].
פנם *st. cst.* : פן Ph 525[1], 564[1-2], 565[1], 566[1], 567[1], 568[1], 569[1], 570[1], 571[1], 573[1], 574[1], 575[1], 576[1], 666[1], 667[2], 668[1], 670[1], 773[1], 774[2], 775[1], 776[1], 790[1], 791[1], 792[1], 793[1], 916 A[1], B, Np 942[1]. — Voir לפני.
פנש [?] (n. pr.) Ph 604.
פסי [?] (n. pr.) Ph 663.
פעיא Np 951.
פעכעי (n. pr.) Np 785[2].
פעל (verbe) Ph 669; Np 942[1]; *1 s.* : פעלת Ph 921[2]; *Niph.* נפעל Np 942[5].
פער Ph 903; Np 662[1], 943.
פף (*Paphos*) Ph 921[3].
פפן [?] (n. pr.) Ph 666[4].
פקלל (n. pr.) Ph 932[2].
פרנכן (n. pr.) Np 942[4].
פרעש Ph 612.
פרץ (n. pr.) Ph 540[2].
פתח (verbe) *Imparf.* : יפתח Ph 922[3].
פתמי (?) Ph 913 F.
פתמנקבנעל (?) Np 939 A[1].
פתפח (?) Ph 913 C.

צ

צבען [?] (n. pr.) Ph 901[1].
צדן (*Sidon*) Ph 670, 766[2-3-4], 906[1], 914, 1200[3, 4, 5].
צדנם (*Sidonii*) Ph 507[1, 2], 587, 766[1, 2], 767[1, 2], 1200[1, 3].
צדק Ph 507[1], 767[1].
צדקיתן [?] (n. pr.) Ph 507.
ציצען [?] (n. pr.) Ph 911 B[2].
צפנבעל (n. pr.) Ph 553[1], 554[1].
צר (n. pr.) Ph 891[4].

ק

קבער (= קבר) *st. cst.* : Ph 553[1].
קבר Ph 922[3]; *st. cst.* : Ph 501[1], 502, 517[1], 536, 537[1], 538[1], 539, 540[1], 541[1], 543[1], 544,

545, etc., 611 (?), 768, 772 (?), 786[1], 787[1].
קדש (adj.) **Ph** 507[3], 766[5-6], 767[3], 1200[6]; (subst.) **Ph** 800 (?).
קדשא **Ph** 921[1].
קוערטה (n. pr.) **Np** 679 B[1].
קל **Ph** 667[6]; *av. suff. 3 s. :* קלא **Ph** 571, 573[6]; **Np** 563[2], 781[2], 783; קלי **Ph** 504 A[4], B[5].
קלר (n. pr.) **Np** 679 B[2, 5].
(קם?) Voir מקם אלם.
קניו (n. pr.) **Ph** 927.
קעקלי (n. pr.) **Np** 938[1].
קר *Fém. :* קרת **Ph** 768.
קרב (verbe) *Hiph. :* הקרב **Ph** 800[1].

ר

ר (marque) **Ph** 830 A.
ראי **Ph** 923[3].
רב **Ph** 554[1, 2, 3], 786[1], 910[2], 930[1]. — *Fém. :* רבת **Ph** 525[1], 564[1], 565[1], 566[1], 567[1], 568[1], 569[1], 570[1], 571[1], 573[1], 574[1], 575[1], 576[1], 666[1], 667[1], 668[1], 670[1], 773[1], 774[1], 775[1], 776[1], 789[1], 790[1], 791[1], 792[1], 793[1], 916 A[1], B; *av. suff. 1 s. :* רבתי **Ph** 800[1]; *av. suff. 3 s. m. :* רבתי **Ph** 535[4-5].
רב כהנם **Ph** 538[1], 553[3-4], 786[1], 891[3] (?).
רב כהנת **Ph** 540[1].
רב מחנת **Np** 662[2].
רב נאחן **Np** 662[2] (?).
רב ספרם **Ph** 891[4].
רב תאחת **Np** 662[2].
רבר (?) **Ph** 772[1].
רגעטא (n. pr.) **Np** 679 B[4].
רופא (n. pr.) **Np** 679 B[6].
רחעם (n. pr.) **Ph** 923[1].
רירעי (n. pr.) **Np** 563[1] (?).
רם *Pl. :* רמם **Ph** 766[3], 914, 1200[3].
רמפן (n. pr.) **Ph** 776[2].
רשף (n. div.) **Ph** 914. — *Pl.* רשפם **Ph** 766[3], 1200[4].

ש

ש (pr. rel.) **Ph** 509, 510 (?), 595, 894; **Np** 662[1], 943, 944, 945, 946, 950 D[1], 951.
ש [?] (marque) **Ph** 770 E.
שבלת (n. pr.) **Ph** 768.
שבע (*septem*) **Np** 942[5].
שד *st. cst. :* **Np** 662[2].
שהס (?) **Ph** 772[2].
שייי (?) **Ph** 913 D.
שככך (?) **Ph** 913 D.
שכנמלקרת [?] (n. pr.) **Ph** 895.
שכסת **Ph** 891[1].
שלח (n. pr.) **Ph** 906[2].
שלכבעל (n. pr.) **Ph** 594 (?).
שלכת (n. pr.) **Ph** 535[3].
שלם (n. pr.) **Ph** 824 (?).
שלמבעל (n. pr.) **Ph** 909 A.
שלמן (n. div.) **Ph** 930[2].
שלרת (n. pr.) **Ph** 935.
שלשא (*tres*) **Ph** 910[2].
שלשרץ [?] (n. pr.) **Np** 938[2].
שמם *Pl. :* שמם **Ph** 766[3], 914, 1200[3].
שמן (= אשמן n. div.) **Ph** 767 G[3].
שמע (verbe) **Ph** 504 A[4], B[5], 571, 573[6], 667[6]; **Np** 563[2], 781[2], 783.
שמרבעל (n. pr.) **Ph** 909 B[3]; **Np** 936[4-5].
שני **Ph** 930[2].
שנית (?) **Ph** 909 B[3].
שנם (*duo*) **Ph** 827; **Np** 942[1, 6].
שנת **Ph** 824[1], 909 B[3] (?); **Np** 779[6]. — Voir שענת et שת.
שעדבר (n. pr.) **Np** 779[5].
שעטר (n. pr.) **Np** 679 B[4].
שענת (= שנת) **Np** 679 B[7].

שפט (n. com.) **Ph** 542 (?), 553[2,3], 786[2,3,4], 886. — *Pl.* : שפטם **Ph** 891[5]; **Np** 942[1].
שפט (n. pr.) **Ph** 566[3,4], 791[3].
שפער (= פער + ש ?) **Np** 662[1], 943.
שצפת (n. pr.) **Ph** 539.
שר **Ph** 507[3], 766[4,5], 767[3], 1200[5,6].
שרדל (n. pr.) **Ph** 825 (?).
שת (= שנת) **Np** 662[2], 942[1,5].

ת

ת (= אית part. accus.) **Ph** 669.
ת (marque) **Ph** 548, 770 I.
. . . ת (marque) **Ph** 770 C, G.
תברכת (n. pr.) **Np** 940.
תיש **Ph** 900 (?), 901[2] (?).
תכסף (n. pr.) **Np** 662[2].
תמא **Ph** 906[2].
תמבעל (n. pr.) **Ph** 907 B.
תמס (n. loc.) **Ph** 824 (?).
תנל (= תנת) **Ph** 791[1].
תנסמת (n. loc.) **Np** 942[1].
תנת (n. div.) **Ph** 525[1], 564[1], 565[1], 566[1], 567[1], 568[1], 569[1], 570[1], 571[1], 573[1], 574[1], 575[1], 576[1]. 666[1], 667[1], 668[1], 670[1], 773[1], 774[1], 775[1], 776[1], 790[1], 792[1], 793[1], 916 A[1], B; **Np** 942[1]. — Cf. תנל.
תעוסתע [?] (n. pr.) **Np** 785[1-2].
תעמרר (n. pr.) **Np** 662[3].
תצאת (*fém. pl.*) **Np** 662[3] (?).
תצבלע (n. pr.) **Np** 780[1-2].
תקר **Ph** 901[1].

II. Hébreu et Samaritain (s).

(Les n°s 860, 861 et 875, indéchiffrables, ne sont pas compris dans l'index.)

א

א (= אמן) 585.
אב (mois) 512[3].
אבא 877 A[2].
אבה (n. pr. ?) 716.
אבודם (n. pr.) 582[7].
אביו [?] (n. pr.) 556.
אביחי (n. pr.) 878[1].
אבישלום (n. pr.) 877 A[1].
אליעזר (n. pr.) 871[1].
אלישבע (n. pr.) 870.
אלכסא (n. pr.) 681.
אלעזר (n. pr.) 580, 689[2], 697, 712.
אלעשה (n. pr.) 707.
אלשמע (n. pr.) 866[1].
אם (*mater*) *st. cst.* : 708[1] (?).
אמיה (n. pr.) 715[1].
אנין (n. pr.) 716[1].
אסף (verbe) *Niphal* : נאסף 859[1].
אשה *st. cst.* : אשת 693 B[2], C[2].
אתה *st. cst.* : אתת 869, 870.

ב

ב (prép.) 512[2,3]; **S** 678.
ב (= בת *filia*) *st. cst.* : 512[1].
בידאל (n. pr.) 879[1].
בירבי (n. gent.) 584[2].
בן (*filius*) *st. cst.* : 580, 583[2], 840, 865[1-2], 866[1-2], 871[2], 879[2], 881[2]. — *Fém. st. cst.* : בת 687[2], 691[1], 878[2].
בנקי (n. pr.) 713.
בר (*filius*) *st. cst.* : 689[1], 690, 698, 701, 709, 710, 712, 716[1], 840,

862[3], 874. — *Pl. avec suff. 3 s. m.* : בריה 716[2].
ב"ר (= בר רבי) 859[2].
ברב [?] (= ביריבי n. gent.) 578[3].
בשני (n. gent.) 716[2], 717[3]. — *Fém.* : בשנית 715[2]. — Cf. ב.

ג

גדליהו (n. pr.) 866[2].
גדמרם (n. pr.) 881[2].

ד

דכר (verbe) *Part. pass. m.* : דכיר 862[1].

ה

ה (article) 578[2,3], 583[1], 614, 665 A, B, 687[3], 688, 689[2], 708[2], 715[2], 716[2], 717[3], 859[2] (?), [3], 863 A[1], 864[2].
הלוי (n. pr.) 859[2] (?).
הן (mesure) 665 A.

ז

זה (pr. dém.) 512[1], 578[2] (?), 583[1] (?).
זרעטיה (n. gent.) 708[2] (?).
זתחלוק (n. pr.) 512[2].

ח

חי *Pl. st. cst.* : חיי 863 A[3].
חייא (n. pr.) 580.
חלפתא (n. pr.) 585.
חלקיהו (n. pr.) 880[2].
חלש (verbe) 512[3].
חנין (n. pr.) 716[1].
חנן (n. pr.) 615.
חנניה (n. pr.) 698, 710, 712.
חצי *st. cst.* : 665 A.

ט

טב 862[2].
טרפון (n. pr.) 870, 873.

י

ידעיה (n. pr.) 615 (?).
ידעיהו [?] (n. pr.) 615.
יהודה (n. pr.) 688, 689[1], 692, 693 B[3], C[3], 694, 698, 840, 868.
יהוה S 678.
יהוחנן (n. pr.) 709, 839, 874, 877 A[2].
יהונתן (n. pr.) 701 (?).
יהוסף (n. pr.) 701 (?), 706, 709, 716[1].
יהועזר (n. pr.) 865[1].
יהושוע (n. pr.) 583[2].
יואב (n. pr.) 556.
יודן (n. pr.) 578[3], 862[2].
יוחנן (n. pr.) 555.
יויכיח (n. pr.) 867.
יחקיה (n. pr.) 869.
ינחם (n. pr.) 878[3].
יעקב (n. pr.) 710.
ירבעם (n. pr.) 534.
ישוע (n. pr.) 690, 705.
ישעיהו (n. pr.) 880[1].
ישראל (n. loc.) 711.
ישרון (n. loc.) 883.

כ

כהן 578, 687[3].
כן (abrév. pour כנסת) 708[1] (?).

כרן [?] (n. com.) 578[3].
כשר (verbe) *Part. act. s. f.* : כשרה 863 A[1].

ל

ל (prép.) *devant un nom* : 534, 556, 614, 615, 859[5], 862[2], 863 A[3], 864[1], 865[1], 866[1], 878[1], 879[1], 880[1], 881[1], 883.
לג (mesure) 665 A, B.
לוד (n. loc.) 578[4] (?).
לוי (n. com.) 859[2] (?).
לוי (n. pr.) 872.
לזר (n. pr.) 871[2].

מ

מונספה (n. pr.) 512[1].
מלך (*rex*) 614, 864[2].
מנשה (n. pr.) 859[2].
מרים (n. pr.) 839, 869.
מרים (n. pr.) 704 (?).
מרתא (n. pr.) 691[1].
מרתה (n. pr.) 876.
משכב *av. suff. 3 s. f.* : משכבה 863 A[2].

נ

נדבאל (n. pr.) 881[1].
נוה (verbe) 578[4].
נ"ע (= נוחה עדן *fém.*) 512[1]; (= נוחו עדן *mas.*) 859[4].
נפש 578[4].
נקנר (n. pr.) 681.
נשמה *av. suff. 3 s. f.* : נשמתה 863 A[3].

ס

סדוס (n. pr.) 704 (?).
סופר (= ספר) 689[2].
סיטורה (n. pr.) 863 A[1], B.
ספר (*scriba*) 688. — Cf. סופר.
סריס (n. pr.) 704 (?).

ע

עבד *st. cst.* : 534, 614, 864[2].
עבדאין [?] (n. pr.) 616.
עבדיהו (n. pr.) 864[1], 865[2].
עבדכין [?] (n. pr.) 616.
עבדסין (n. pr.) 616 (?).
עבדקין (n. pr.) 616 (?).
עולם 863 A[3], 883.
עזערם [?] (*viginti*) 512[3].
עזר (n. pr.) 583[2].
על (prép.) 711, 863 A[2], 883; *av. suff. 1 s.* : עלי 555.
עמרם (n. pr.) 512[1].
עניה (n. pr. ?) 716[1].

פ

פדא (n. pr.) 695.
פדיה (n. pr. ?) 557.
פטר (verbe) *Niphal 3 f. s.* : נפטרה 512[2].
פל . . . (n. pr.) 703.
פפיס (n. pr.) 717[2].
פצחי (n. pr.) 691[2].

צ

ציון 583[1] (?).
צער 512[2].

ק

קבל (verbe) *1 s.* : קבלת 555.
קבר 578[2], 831; *st. cst.* : 512[1], 716[2].

קהל 859[3].
קרקס (n. pr.) 696.

ר

ראש *st. cst.* : 859[3].
רב (n. com.) 578[2].
רבי 862[2].
רבע *st. cst.* : רבעת 665 A.

ש

ש (pr. rel.) *av. prép.* ל : של 578[2], 583[2].
ש (= שלום *pax*) 585.
שבת 512[3].
שטר *Pl.* : שטרות 859[5].
שכן 578[4] (?).
שלום (*pax*) 522, 577, 579[4], 581[4], 582[7], 583[3], 584[3], 664, 702 (?), 711, 863 A[2], 882[5], 883. — Cf. ש.
שלום (n. pr.) 693 A[1], B[2], C[1], 702 (?), 708[1] (?).
שלמציון (n. pr.) 687[1], 699, 700[1].
שם *st. cst.* : S 678.
שמע (n. pr.) 534, 614.
שמעון (n. pr.) 687[2], 690.
שנה *st. cst.* : שנת 512[4], 859[4].
שפרא (n. pr.) 877 B.

ת

תודוס (n. pr.) 840.
תמים (n. pr.) 859[1].
תמכאל (n. pr.) 879[2].
תנחום (n. pr.) 584[1], 862[3].

III. Araméen ancien.

א

אבדנבו [?] (n. pr.) 962[4].
אבינבו (n. pr.) 962[4].
אב. נדנאנושת (n. pr.) 957[4].
אוסרי (n. div.) 606 (?), 607, 610.
אחמם (n. pr.) 958[1].
אליועיני (n. pr.) 797[2-3].
אללאתן (n. pr.) 957[7].
אם (*mater*) *av. suff. 1 s.* : אמי 955[3].
אנה (pr. pers.) 955[1, 5, 6].
אנושתבלסאקב (n. pr.) 957[1].
אנושתבנ. . (n. pr.) 957[9].
אנושתוצר (n. pr.) 957[6].
אנושתלי (n. pr.) 957[2].
אנך (pr. pers.) 610 (?).
אסרי (= אוסרי n. div.) 608.
אפושי (n. pr.) 955[2].
אפלו. . . (n. pr. ?) 799[2].
ארירמן (n. pr.) 671 (?), 954[1-2, 4].
אשולכרתי (n. pr.) 955[4].
את (pr. pers.) 956[2].
אתרא 955[6].

ב

ב (prép.) 799[1], 954[1], 955[6].
בגבגא (n. pr.) 609.
בחס (n. pr.) 958[2].
בלהבה (n. pr.) 608.
בלטי (n. pr.) 957[3].
בלסראצר (n. pr.) 965.
בלשמדן (n. pr.) 957[8].
בעלשמין (n. div.) 956[3].
בר (*filius*) *st. cst.* : 607, 610, 618[2], 671, 797[2], 954[4], 955[1, 2], 957[3, 7], 958[2], 960, 966[1]; *av. suff. 3 s. m.* : ברה 955[2].

ברך (verbe) *Part. pass. m :* בריך 607 (?), 960; ברך 607 (?), 608, 610, 960, 961, 962[4].
ברכי (n. pr.) 959.

ג

גמלן (n. pr.) 961.

ד

ד [?] (marque) 798.
דאבו (n. pr.) 618[3].

ה

הפרא [?] (n. pr.) 607.

ו

ושונש (n. pr.) 955[1, 3].

ז

זוז 957[8]. — *Pl. :* זוזן 957[1, 4].
זי (pr. rel.) 955[2], 956[2, 5].
זנה (pr. dém.) 955[6].
זרעא 956[5].

ח

חגא 966[1] (?).
חילא 671, 966[1].
חנם (n. div.) 962[4].
חר (n. div.) 960, 961.
חרי (n. pr.) 607, 610.
חרם 962[6].
חשתרפניא 954[5] (?).
חתם *st. cst. :* 964.

י

יוחנן (n. pr.) 618[2].
ים 799[1].
ירתא 954[1] (?).

כ

כזי (conj.) 955[4].
כמר 607.

ל

ל (pr.) *devant un nom :* 606 (?), 608, 956[5], 958[1], 959, 960, 961, 962[4, 6], 966[2]; *av. suff. 3 s. m. :* לה 956[3, 5].
לבש (n. pr.) 957[3].

מ

מ (marque) 798.
מגגש (?) 966[2].
מגיש 966[2].
מהגפרן (n. pr.) 966[1].
מהיון (n. pr.) 671.
מובל 957[3, 6]. — *Pl. :* מובלן 957[2, 5, 7, 9].
מן (pr. ind.) 956[2].
מתרה (n. div.) 966[2].

ס

ס [?] (marque) 798.
סגר (n. pr.) 966[1].

סנא, סנה [?] (verbe), סן 956[3].
סנגר (n. pr.) 671.
סר 962[6].
סרצן (n. pr.) 961.

ע

עבד (verbe) 955[5]; *3 pl. m.* : עבדו 671.
עד (prép.) 956[1].
עזיזו (n. pr.) 960.
עזריו (n. pr.) 960.
עזריובד (n. pr.) 960.
עחר (n. div.) 960.
עקביה (n. pr.) 797[1].

צ

צב. [?] (verbe) *2 m. s.* : . . תצבו (?) 956[2].
צידא 955[5].

ק

קדם (prép.) 607, 610.

ר

ר [?] (marque) 798.
רב (adj.) *st. emph.* : רבא 956[4].
רב (subst.) *st. cst.* 671, 966[1].
רגל (n. pr.) 956[1].

ש

שגבי (n. pr.) 960.
שהר (n. div.) 956[4].
שואדן (n. pr.) 957[7].
שמעון (n. pr.) 618[1].
שמש (n. div.) 956[4].
שמש (n. pr.) 964.
שפר (n. pr.) 960.
שרה (verbe) *Ethpa. Part. m. s.* : משתרה 955[6].

ת

ת (marque) 798.
תבר (verbe) *Impf., 2 m. s.* : . . תתבר 956[2] (?).
תחום 956[1].
תילן [?] (n. pr.) 617.
תנח (adv.) 955[5], 956[1].

IV. Nabatéen.

(L'index des inscriptions sinaïtiques établi au n° 686 n'est pas repris ici.)

א

אב (*pater*) *av. suff. 3 s. m.* : אבוהי 674[3].
אב (mois) 528[3], 1148.
אבד (verbe) 1187[3].
אביי (n. pr.) 1141.
אבסנון (n. pr.) 1121 A.
אברמו (n. pr.) 1168 (?).
אגלח (n. pr.) 1136 A.
אדומו (n. pr.) 1168 (?).
אדינת (n. pr.) 1186[1].
אדר (n. loc.) 1195.
או (conj.) 1103[5,6,7,8], 1108[6,7], 1153.

אוגרו 1103[6], 1155.
אודו (n. pr.) 805[4].
אודימס (n. pr.) 1160[1].
אורשלם (n. loc.) 1195 (?).
אושו (n. pr.) 803[1], 1171[1], 1181[2].
אח (*frater*) *st. cst.* : אח 675[1], 1156, 1159[2]; *av. suff. 3 s.* : אחוה 1189[2]. — *Fm. pl. av. suff. 3 m. pl.* : אחותהם 1144[3].
אחד (verbe) 1110 A, C, 1111 B, 1119 A, 1121 C, 1174[1], 1179[2], 1181[1].
אחיו (n. pr.) 1103[11].
אחינד [?] (n. pr.) 1106 A[1].
אחר (prép.) *av. suff. 3 s.* : אחרה 1107[2]; *3 pl.* : אחרהם 1108[3], 1142[2].
אטרו (n. pr.) 680.
איומי (n. pr.?) 1134 B.
אילא (n. loc.) 1135 B.
איר (mois) 1144[10].
איתי 1103[9], 1108[7], 1144[9].
איתיבל (n. pr.) 674[3].
אכור (n. pr.) 1133 A.
אל (art.) 1175[4,7], 1192[4] (?).
. . . אל (n. loc.) 1192[4].
אלה (pr. dém.). Voir דנה.
אלה (*deus*) *st. emph.* : אלהא 837 A (?), 1114 A; *av. suff. 1 s.* : אלהי 528[1,3] (?); *3 s.* : אלהה 1111 B (?).
אלהת (n. pr.) 1111 B.
אלן (pr. dém.). Voir דנה.
אלעלת (n. pr.) 1144[3].
אלף (*mille*) 1103[9], 1108[8].
אם (*mater*) *st. cst.* : 1106 A[2]; *av. suff. 3 s.* : אמה 1116 A[2], 1175[3].
אמה *Pl.* : אמין 1142[3,4].
אמו (n. pr.) 589.
אמנא 807[2], 835[2-3] (?), 1093[2].
אמר (verbe) 1160[3].
אמשו (n. pr.) 1124 D.
אמת (n. pr.) 1157.
אמתאלת [?] (n. pr.) 837 A.
אמתלגא (n. pr.) 680.
אנוש 1103[5], 1108[7], 1144[8], 1149.
אנתת *av. suff. 3 s. m.* : אנתתה 805[8], 1108[2]. — Voir אתת.
אסדרס [?] (n. pr.) 1131.
אסכרס [?] (n. pr.) 1131.
אסרתגא 674[2,3,5], 1104[1], 1108[3], 1156, 1162, 1174[1], 1185 (?). — *Pl.* : אסרתגיא 1160[2].
אעילת (n. pr.) 680.
אערא (n. div.) 676[3], 808, 1138 C, 1152.
אפלס (n. pr.) 1133 B[2].
אפנם [?] (n. pr.) 1163.
אפנס [?] (n. pr.) 1163.
אפצא (n. pr.) 1098[2].
אפתח (n. pr.) 1119 D.
אצדק 1107[3]; *av. suff. 3 s.* : אצדקה 1103[8], 1156; *3 pl.* : אצדקהם 1108[4]. — *Pl. av. suff. 3 pl.* : אצדקיהם 1153.
עצראנת (n. pr.) 1144[3].
ארא (n. div.?) 1138 C[1].
ארבע (*quattuor*) 1108[9].
ארבעין (*quadraginta*) 674[8], 1103[10].
ארד [?] (n. loc.) 1195.
אריבס (n. pr.) 1110 C.
ארר [?] (n. loc.) 1195.
אתמו (n. pr.) 1123 E[2].
אתר 1181[1]; *st. emph.* : אתרא 1110 A, C, 1119 A, 1160[2], 1174[1]; *av. suff. 3 s. m.* : אתרה 1103[8].
אתת *av. suff. 3 s. m.* : אתתה 1098[3]. — Voir אנתת.

ב

ב (prép.) 528[1,3], 529[3], 533, 674[4,5,8], 675[2], 676[5], 803[4], 805[1,9], 1098[3], 1103[3,4,8,9], 1106 B[4], 1107[3,4], 1108[4,8,9], 1114 B[2], 1116 A[2], 1120 A, 1122 E, 1123 G, 1124 A[1], B, 1125 C, 1126 B, 1127 A, B, 1129 A,

1130[2], 1136 A, C[2], 1137 A, 1138 C[2], 1142[4], 1144[5,10], 1148, 1153, 1156, 1167[3], 1171[1], 1175[6], 1186[1], 1187[3], 1188, 1192[1], 1195; *av. suff. 3 s. :* בה 1103[5], 1107[3], 1108[7], 1143, 1153.
באו [?] (n. pr.) 1193.
בגיא (n. gent.) 1194.
בגרת (n. pr.) 1144[1], 1148.
בדר (n. pr.) 806.
בזעתא (n. pr.) 1132 B.
בחשושו (n. pr.) 1127 E, 1176.
בירתא 803[3].
ביתא 1088[1], 1111 B, 1160[2,3]; *st. cst. :* בית 674[5]; *av. suff. 3 s. :* ביתה 1111 A.
בלא [?] (adv.) 1186[1].
בלי (adv.) 1119 C, 1127 A, D[1], 1134 A, 1135 B, 1136 B, D, 1171[1], 1172, 1186[1].
בנה (verbe) 803[2]; *3 s. f. :* בנת 1163 (?); *3 pl. :* בנו 1106 A[2] (?); *Part. pl. st. cst. :* בני 1106 A[2] (?).
בנויא (?) 1183.
בנון [?] (n. pr.) 1121 A.
בניא 1106 A[1], 1183, 1194 (?).
בעא (verbe) *Impf. :* יבעא 1153.
בעלו (n. pr.) 1125 C.
בעלשמין (n. div.) 803[2].
בעפת (n. pr.) 1160[2].
בעקת (n. pr.) 1160[2].
בעתי (n. pr.) 1126 A.
בר (*filius*) *st. cst. :* 530[2], 532[3], 589, 590, 591[2,3], 622, 624, 674[4], etc., 1130[1] (?), 1159 (?), 1163 (?), 1164 (?), 1192[3] (?), 1194 (?), 1196 (?); *av. suff. 3 s. :* ברה 1184[2]. — *Pl. st. cst. :* בני 806, 1102[3], 1192[3] (?); *av. suff. 3 s. m. :* בנוהי 676[4], 1102[3], 1103[2], 1108[3]. — *Fém. st. cst. :* ברת 837 A, 1098[2], 1108[2], 1115 C, 1142[1], 1144[1], 1148, 1150, 1163 (?), 1175[2], 1187[1] (?), 1194 (?). — *Fém. pl. st. cst. :* בנת 1144[3]; *av. suff. 3 s. m. :* בנתה 1103[2], 1144[2,4,6].
בר בר (*nepos*) *st. cst. :* 1127 D.
בר חרי (*libertus*) *st. cst. :* 1130[1] (?).
בריא *Fém. :* בריתא 803[3].
ברך (verbe) : תברכה (?) 529[2]; מתברכה (?) 529[2].
ברכא (n. pr.) 1196 (?).
בתי (n. pr.) 1188 (?).

ג

גבילו [?] (n. pr.) 1120 B.
גדו (n. pr.) 1124 D, 1186[1].
גדטב (n. pr.) 1167 (?).
גדימת (n. pr.) 1097[2].
גדצד [?] (n. pr.) 1167.
גדקד [?] (n. pr.) 1167[2].
גו 1148.
גוח *Pl. st. emph. :* גוחיא 1102[1].
גויא *Fém. :* גויתא 803[3].
גושב (n. pr.) 1136 C[1].
גזמן (n. pr.) 1106 B[3].
גחרעא (?) 1107[1].
גיס (n. pr.) 1090[3,4].
גלו (n. pr.) 1189[1].
גלחן (n. pr.) 1117 A.
גמינס [?] (n. pr.) 1187[3].
גמירן (n. pr.) 1117 F.
גמל 1187[3].
גמשא (n. gent.) 1124 B.
גר *av. suff. 3 pl. :* גרהם 1144[5,6]. — *Pl. av. suff. 3 pl. :* גריהם 1144[4].
גרמו (n. pr.) 1090[5].
גשם (n. pr.) 1191 (?).

ד

דא (pr. dém.). Voir דנה.
דאבו (n. pr.) 1116 A (?).

דודי [?] (n. loc.) 1192[3].

דושרא (n. div.) 529[2] (?), 533, 676[2-3], 837 A (?), 1096[5-6], 1124 A[2], 1130[2], 1171[3], 1195[2].

די (pr. rel.) *devant un nom :* 674[7], 837 C (?), 1092[2], 1102[1], 1107[1], 1142[1]; *devant un verbe :* 528[1,2], 674[1,2,4,5], 676[1], 803[2], 1096[2], 1098[1], 1102[5], 1103[1,2,4,7], 1104[1], 1107[2], 1108[1,4,7,8], 1111 A, 1115 D, 1119 A, 1129 E[1], 1135 A, B, C, 1144[1,4,6,8], 1148, 1153, 1158, 1159[1], 1160[2], 1181[1], 1187[2], 1189[1], 1192[3] (?), 1195. — זי 1144[5].

דינו [?] (n. pr.) 1134 A.

דיני (n. pr.) 1134 A.

דירא *av. suff. 3 s. :* דירה 1146.

דכר (verbe) *Part. passé :* דכיר 623, 1106 A[1], B[3], 1116 A[1], 1117 D, E, 1122 A, B, D, E, 1123 A, E[1], G, 1124 A[1], B, C, 1125 C, 1126 A, B, 1127 B, D[1], E, 1129 A, 1130[1], 1136 C[1], 1137 A, D, 1138 B, 1164 (?), 1171[1,2], 1173, 1177[2], 1178[1], 1184[1], 1192[1], 1195[1]. — *Pl. :* דכירין 1088, 1160[1].

דכר *Pl. :* דכרא 1144[6].

דכרון 803[1], 1192[1].

דמסי (n. pr.) 1182.

דנה (pr. dém.) *Masc. s. :* דנה 674[5], 676[1], 805[7], 1097[1], 1103[1,3,4,7,8], 1104[1], 1107[1], 1108[1,4,5,7], 1110 A, C, 1115 D, 1119 A, 1142[1], 1144[1,5,8], 1148, 1156, 1160[2], 1174[2], 1175[1], 1181[1]. — *Fém. s. :* דא 674[1], 676[4], 803[3], 1092[1], 1098[1], 1106 B[4], 1107[3], 1144[4], 1148, 1153, 1175[8,9]. — *Pl. :* אלה 803[3] (?), 1088[1], 1102[1], 1144[6]; אלן 1169[2] (?).

דקליס [?] (n. pr.) 1121 E.

ה

הבנת [?] (n. pr.) 1163.

הבלו (n. div.) 1099.

הגרו (n. pr.) 1142[1,3].

הגרפס (n. pr.) 1091.

הו (pr. pers.) 803[2], 805[8] (?), 1149. — *Fém. :* הי 1175[3]. — *Pl. :* הם 1106 A[2].

הוא (verbe) 1108[8]; *Impf. :* יהוא 1153; *Part. s. m. :* הוא 1106 B[3].

הידן [?] (n. pr.) 1136 A.

הירן [?] (n. pr.) 1136 A.

הלך (verbe) *3 f. s. :* הלכת 1175[4].

הן (prép.) 1103[6].

הנא (n. pr.) 1136 B.

הנאו (n. pr.) 1103[1,3,7], 1106 A[1], 1130[1] (?), 1193.

הנמו [?] (n. pr.) 1130[1].

הפרכא 1104[2], 1108[1], 1196.

הפרכיה 676[6-7], 1128 A[2].

ו

ואילת (n. pr.) 1142[2].

ואלו (n. pr.) 1116 B (?), 1135 B, C.

ואלת (n. pr.) 1115 C.

וברה [?] (n. pr.) 1164.

וגרא 1144[7], 1148.

והבאלהי (n. pr.) 1088[2], 1122 E, 1127 A, 1137 D; והבלהי 1111 A, 1121 C.

והבו (n. pr.) 1129 C, 1145.

וכילא (n. pr.) 1124 C.

ולד *av. suff. 3 s. :* ולדה 1175[9]; *3 pl. :* ולדהם 1142[2], 1147.

ונא [?] (n. pr.) 1134 B.

ושא (n. pr.) 591[2].

ושוח (n. pr.) 1144[1,4,6].

ותלת (n. pr.) 1129 A.

ותרו (n. pr.) 806.

ז

זאבו (n. pr.) 1116 A[2].
זבדו (n. pr.) 1119 B, 1195 (?).
זבדי (n. pr.) 1195.
זבינו [?] (n. pr.) 1122 C.
זבן (verbe) *Pael Impf. :* יזבן 1108[7]; *pl. :* יזבנון 1144[7]; *Ethpa. Impf. :* יזתבן 1103[5].
זהמן [?] (n. loc.) 1192[4].
זי (= די) 1144[5].
זיבו (n. pr.) 1113 B[1].
זיד (n. pr.) 1117 B.
זידאלהי (n. pr.) 1189[1].
זידו (n. pr.) 1129 D[1], 1167[2], 1173.
זכיו (n. pr.) 1123 C[2].
זמן *Pl. :* זמנין 674[6].
זרק (n. pr.) 1127 B.
זתאת [?] (n. pr.) 1192[2].

ח

ח (marque) 1089 A.
חבו (n. pr.) 1102[3].
חבורא (n. pr.) 1169[2] (?).
חבי (n. pr.) 1142[1].
חביבה (n. pr.) 1123 C[1].
חביבו (n. pr.) 1135 A.
חבר *Pl. av. suff. 3 pl. :* חבריהם 1160[1].
חגרא (n. loc.) 1108[8].
חגרו (n. loc.) 1175[4].
חגריא (n. gent.) 1125 D.
חד 676[5], 1153. — *Fém. :* חדה 1089 A[2].
חדת (verbe) *Pael 3 pl. :* חדתו 1160[2].
חויא (n. gent.) 1177[3].
חורו (n. pr.) 1093[2], 1103[11], 1117 D, 1134 A, 1171[1].
חושבו (n. pr.) 1102[2].
חזף [?] (n. pr.) 1166.
חזפו [?] (n. pr.) 1171[4].
חיא (n. pr.) 1124 B.
חיו (n. pr.) 1109 A, 1120 B, 1171[2,3], 1178[1].
חיין 803[4]; *st. cst. :* חיי 1100; חיו (?) 675[2].
(חין) *st. cst. :* חי 527.
חין (n. pr.) 1122 A, 1138 A.
חיעבדת (n. pr. ?) 527.
חיר *Pl. av. suff. 3 pl. :* חיריהם 1160[1] (?).
חית [?] (n. pr.) 1192[2].
חכמו (n. pr.) 1137 B.
חלף (n. pr.) 1166 (?).
חלפאלהי (n. pr.) 623, 1144[12].
חלפו (n. pr.) 1171[4].
חלצת (n. pr.) 1112 A.
חלק 1153; *st. cst. :* 1142[2,3].
חלקת (n. pr.) 1112 A.
חלת *av. suff. 3 s. :* חלתה 1158.
חמלגו (n. pr.) 1122 D, 1165 (?), 1177 (?).
חמלפו [?] (n. pr.) 1165.
חמש (*quinque*) 1107[4], 1142[3,4].
חנאל (n. pr.) 1093[1].
חנטלן (n. pr.) 1109 B.
חפלגו (n. pr.) 1177[1].
חפלו (n. pr.) 1094[1].
חפץ (verbe) *Impf. :* יחפץ (?) 1150.
חרים (n. pr. ?) 1130[1].
חרס (n. pr.) 1113 B[1].
חרתי (adj.) 1103[9], 1108[8], 1144[9], 1187[3] (?).
חרתת (n. pr.) 674[6], 1103[10], 1144[10,11], 1148, 1175[2].
חשי (prép.) 1175[8].

ט

טב 528[1,3], 533, 803[1], 1106 B[4], 1114 B[2], 1116 A[2] (?), 1120 A, 1122 E, 1123 G, 1124 A[1], B, 1125 C, 1126 B, 1127 A, B, 1129 A, 1130[2], 1136 A, C[2],

1137 A, 1138 C[2], 1167[3], 1171[1], 1186[1], 1188 (?), 1192[1], 1195[1].
טבת (mois) 675[2], 1108[9].
טון (n. pr.) 1127 C[2].
טי (n. pr.) 1138 A.
טיו (n. pr.) 590.
טננו (n. pr.) 1093[1].
טעמא 624.

י

יד *st. cst.* : 1103[3]; *av. suff. 3 s. m.* : ידה 836, 1103[3].
ידדלאל (n. pr.) 1125 B.
יהודיא 1153.
יום 676[5], 1107[3], 1148; *st. emph.* : יומא 1108[4]. — *Pl. av. suff. 3 s.* : יומוהי 1156. — Voir ים.
יזא (n. pr.) 591[3].
יזתרי (?) 1108[6].
יטבו (n. pr.) 1194.
יטור (n. pr.) 680.
ילד *av. suff. 3 s.* : ילדה 1103[2]; *3 pl.* : ילדהם 1108[3].
ילים (n. pr.) 1090[3,4,5].
ים 1153. — *Pl. st. cst.* : ימי 1160[1] (?).
ימו (n. pr.) 1169[1] (?), 1187[1] (?).
ימינא 1142[3].
ימלך (n. pr.) 676[2].
יממא 1102[4].
יעמרו [?] (n. pr.) 1192[3].
יקום (n. pr.) 837 C, 1133 A.
ירח 528[3], 675[2], 1103[9], 1108[9], 1144[10], 1175[6].
ישכראל (n. pr.) 1090[2].
ית (part. acc.) *av. suff. 3 pl.* : יתהם 1102[5].

כ

כא (adv.) 529[1] (?).
כאחוב (n. pr. ?) 529[1].
כות (adv.) 1108[8], 1144[10].
כל 1108[7], 1143, 1149; *av. suff. 3 s.* : כלה 1103[6], 1144[2,3,4,5,6,8].
כלבו (n. pr.) 1173, 1194 (?).
כעבו (n. pr.) 1106 A[2], 1175[1].
כעיר (adv.) 1103[8].
כעמה (n. pr.) 805[3].
כפיא 837 C.
כפירו (n. pr.) 1110 B.
כפרא 1103[1,4], 1104[1], 1107[1], 1108[1,4,7], 1142[1], 1144[1,5], 1156.
כרבו [?] (n. pr.) 1183.
כרכא 1140.
כרנו (n. pr.) 1183.
כשיטו (n. pr.) 530[1].
כתב (verbe) 1106 B[4], 1135 A, C; *Impf.* : יכתב 1103[7], 1155; *Ethpe. Impf.* : יתכתב 1108[7]; תתכתב 1103[5] (?).
כתב (*liber*) 528[1]; *st. emph.* : כתבא 529[3], 1106 B[4].
כתבא (*scriba*) 1135 C.

ל

ל (prép.) *devant un nom* : 674[3], 676[2,6], 803[1], 807[1], 1093[1], 1096[5], 1098[2], 1102[5], 1103[2,9,10], 1107[1,2,3,4], 1108[2,3,8,9], 1109 A, B, 1111 B, 1113 B[1], 1128 A[2], 1130[2] (?), 1142[1,2,4], 1144[3,4,8,9,10,11], 1146, 1148, 1157, 1158, 1160[2], 1175[2], 1186[2] (?), 1187[2], 1189[1], 1192[2], 1195[2]; *av. suff. 3 s.* : לה 674[8], 1103[2], 1107[2], 1108[7]; *3 pl. m.* : להם 1144[2]; *3 pl. f.* : להן 1147.
לא (part. aff.?) 1122 A, 1156, 1158, 1187[1].
לא (part. nég.) 1103[4], 1108[4], 1144[7], 1153, 1160[1,3].
להן (prép.) 1103[6].
לוקיס (n. pr.) 1185.

לחיתו (n. loc.) 674[4].
לחמו (n. pr.) 1123 F.
לטפו (n. pr.) 1127 D[1].
ליליא 1102[4].
לען (verbe) 1148, 1175[6,8]; *Impf.* : ילען 1102[4].
לענת 1148.
לעקו (n. pr.) 1123 B.

מ

מאה (*centum*) 1144[9], 1175[5].
מגירו (n. pr.) 1107[1,2].
מגס (n. pr.) 1118 B.
מדותא 675[2].
מדתא 1100.
מוביא (n. gent.) 1127 D[2].
מוהבא 1103[6], 1108[7].
מותב *av. suff. 3 s. m.* : מותבה 1099.
מזהנאת [?] (n. gent.) 1162.
מחמית (n. pr.) 1142[1,3].
מטרתא 803[3] (?).
מיור (n. pr.) 1113 A.
מכירו (n. pr.) 1192[2] (?).
מכתן (n. pr.) 1151.
מלא (n. pr.) 1123 D (?).
מלי (n. pr.) 1150.
מליכת (n. pr.) 803[1], 807[1] (?).
מלך (*rex*) *st. cst.* : 674[7], 1089 A[1], 1097[3], 1103[10], 1104[12], 1107[5], 1108[9], 1142[4], 1144[11]; *st. emph.* : מלכא 675[1,2], 1091, 1104[11], 1108[8,9], 1142[4], 1144[10].
מלכו (n. pr.) 1104[11], 1108[8,9], 1142[4], 1156, 1159[2], 1160[2].
מלכיו (n. pr.) 1123 E[3].
מן (prép.) 836, 1102[4], 1103[3], 1108[4], 1130[2], 1135 B, 1144[7,8], 1162, 1171[3], 1192[3], 1195; *av. suff. 3 s.* : מנה 674[1,2], 1175[9]. — מן על 624.
מן (pr. rel.) 1102[5], 1103[2,7,8], 1138 B, 1175[7,8,9].
מנותו (n. div.) 1138 C[2], 1195[2].
מנותי [?] (n. div.) 1124 A[2].
מנעת (n. pr.) 1122 B, 1177[2].
מנצב 1111 A (?).
מנצף 1111 A.
מנרכו (n. pr.) 1123 A.
מנשא (n. pr.) 838.
מסגדא 676[1], 1115 D. — Cf. משגדא.
מסגדיא (?) 1115 D.
מעדו (n. pr.) 836 (?).
מעויו (n. pr.) 1184[1].
מעירו (n. pr.) 803[1], 1133 C, 1192[2].
מעיתו (n. pr.) 1095.
מעמו (n. pr.) 1125 B.
מענא (n. pr.) 833[3], 1186[2].
מענאלהי (n. pr.) 1186[2].
מענו (n. pr.) 1125 A, B, 1179[1], 1193 (?).
מקברא 805[7].
מקברתא 674[1], 1090[6].
מקימו (n. pr.) 1181[2].
מקת (n. pr.) 1178[2].
. . . מר (n. pr.) 1119 A.
מרא 1088[1], 1111 A, 1160[2,3]; *st. cst.* : מר 1111 B; מרי 1175[7], 1186[2] (?); *av. suff. 1 pl.* : מראנא 1103[9], 1108[8], 1144[10].
מרהבאת [?] (n. gent.) 1162.
מרהנאת [?] (n. gent.) 1162.
מרקס (n. pr.) 1090[2].
. . . מש (n. pr.) 1098[2].
משגדא 1096[1]. — Cf. מסגדא.
משכו (n. pr.) 676[2], 1096[3].
משכן (verbe) *Impf.* : ימשכן 1108[6]; *pl.* : ימשכנון 1144[7].
משלמו (n. pr.) 1125 D, 1130[1] (?), 1158.
משריתא 674[4].
מתנו [?] (n. pr.) 1163.

נ

נבטו (n. loc.) 674[7], 1089 A[1], 1103[10], 1104[12], 1107[5], 1108[9], 1142[5], 1144[11].
נותי (?) 1161.
נחת (verbe) 1187[2].
נטרו (n. pr.) 805[5].
ניסי 676[5], 1103[10].
נפין (n. pr.) 1102[2], 1140.
נפל (verbe) 1142[2].
נפק (verbe) *Aph. Impf.* : ינפק 1102[5], 1103[2].
נפקת 805[9].
נפש (*sepulcrum*) *st. cst.* : נפש 591[1], 624, 833[1]; נפשו 1097[1]; *st. emph.* : נפשא 1093[1], 1098[1]. — *Pl.* : נפשתא 674[1].
נפש (subst. avec valeur pronominale) *av. suff. 3 s.* : נפשה 805[10], 1108[2]; *3 pl.* : נפשהם 1142[2].
נציב *Pl. st. cst.* : נציבי 1088[1].
נקבה *Pl.* : נקבתא 1144[6].
נקטיס (n. pr.) 1190.
נשכויה (n. pr.) 1144[2].
נתן (n. pr.) 838.
נתנוי [?] (n. pr.) 1195.
נתרא (?) 1156.
נתשי (n. pr.) 1122 F, 1188 (?).

ס

סיון 1107[4].
סלע *Pl.* : סלעין 1103[9], 1108[8], 1144[9]; סלען 1148, 1187[2,3].
סמיפרא 1173.
. . . ספתרנ (?) 1105.

ע

עבד (verbe) 674[2], 805[6], 1088[2], 1096[2], 1098[1], 1103[1,11], 1104[1], 1108[1], 1111 A, 1112 B, 1115 B, D, 1128 C, 1144[12], 1153, 1165; *2 s.* (?) : עבדת 528[2]; *3 pl.* : עבדו 1090[6], 1144[1]; *Impf.* : יעבר 1103[8]; תעבד 1143; *Piel Parf. 3 s. f.* : עבידת 674[8].
עבד 835[4] (?).
בדא (n. pr.) 1193.
. . . עבדאי (n. pr.) 1171.
עבדאלהא (n. pr.) 1162 (?).
עבדאלהי (n. pr.) 1162.
עבדו (n. pr.) 805[6], 1114 B[1], 1121 B, 1122 F, 1169[2] (?).
עבדחרתת (n. pr.) 834[2-3], 1128 B[1].
עבדלגא (n. pr.) 1102 (?).
עבדלהי (n. pr.) 837 A (?).
עבדמלכו (n. pr.) 1115 B.
עבדמנותו (n. pr.) 1175[3].
עבדמנותי (n. pr.) 1161 (?).
עבדעבדת (n. pr.) 674[2,4], 1110 C, 1113 B[2], 1127 C[1], 1147, 1156, 1160[1], 1183, 1192[2] (?).
עבדעדנון (n. pr.) 1108[3].
עבדעמנו (n. pr.) 680.
עבדרבאל (n. pr.) 1108[3].
עבדת (n. pr.) 527, 675[2], 1089 A[1].
עבודו (n. pr.) 1122 C.
עבידתא 674[7].
עבישת (n. pr.) 835[2], 1093[2].
עברתא (n. pr.) 674[4].
עד (prép.) 804, 1108[4], 1130[2] (?).
עדינא 1103[5], 1153.
עדירו (n. pr.) 1136 C.
עדר [?] (n. pr.) 1118 A.
עדרו [?] (n. pr.) 1136 D, 1185, 1188.
עודם [?] (n. pr.) 1161.
עוידא (n. pr.) 1096[4-5].
עוידו (n. pr.) 1136 D (?), 1137 C.
עומו (n. pr.) 837 A (?).
עותאל (n. pr.) 1119 C, 1187[1].
עותו (n. pr.) 1122 B, 1129 E[2].
עזיו (n. pr.) 1178[1] (?), 1184[2].
עזר (n. pr.) 1123 G.

עיד [?] (n. pr.) 1128 B[2].
עידו (n. pr.) 1104[1], 1160[1].
עידת (n. pr.) 1108[2].
עיר (verbe) *Impf.* : יעיר 1175[9] (?); *pl.* : יעירון 1144[7].
על (prép.) 674[6], 675[2], 676[3], 803[2], 1130[2], 1144[8], 1160[1] (?).
עלא (prép.) 674[1,8], 1144[5,8].
אלגא (n. pr.) 1102[2].
עלי (prép.) 1175[9].
עלים *st. cst.* : 1116 A[1], 1171[4]; *st. emph.* : עלימא 837 A (?). — *Pl. st. cst.* : עלימי 1160[1].
עליעו [?] (n. pr.) 1153.
עלם 1102[5], 1107[3], 1108[4], 1130[2], 1148, 1189[1], 1195[2]; *st. emph.* : עלמא 1148, 1175[7].
עלעזא (n. div.) 1088[1].
עם (subst.) *av. suff. 3 s. m.* : עמה 674[7], 1103[10], 1144[11].
עם (prép.) *av. suff. 3 s. m.* : עמה 1103[9], 1108[7], 1144[9].
עמא (n. pr.) 1126 A.
עמו [?] (n. pr.) 532.
עמורו (n. pr.) 1192[3] (?).
עמירת (n. pr.) 1144[3].
עמרו (n. pr.) 532[3], 1098[1].
עמת [?] (n. pr.) 1157.
ענכו [?] (n. pr.) 1163.
ענמו (n. pr.) 532 (?), 1179[3].
עסו [?] (n. pr.) 532[2].
עפתו (n. pr.) 1154.
עצרן (n. pr.) 1116 B[2].
עקבו (n. pr.) 1114 B[1].
עקרב (n. pr.) 680, 1123 F.
ערד [?] (n. pr.) 1118 A.
ערדו [?] (n. pr.) 1188.
ערפון (n. pr.) 1128 C.
עשר (*decem*) 1107[4].
עשרין (*viginti*) 1108[9].
עתשו (n. pr.) 530[2].

פ

פ (conj.) 1102[4], 1103[9], 1108[7], 1144[5,9].
פאטו (n. pr.) 1116 B.
פאתו [?] (n. pr.) 1116 B[1].
פהרו (n. pr.) 1097[1].
פי (prép.) 1175[4].
פלבי (n. pr.) 624.
פלגא 1150.
פני (n. pr.) 1126 C.
פסלא 1103[11], 1113 B[2], 1115 B, 1123 D (?), 1144[12], 1147, 1159[2], 1177[1], 1183.
פציו (n. pr.) 622.
פרסא (n. pr.) 1131.
פרש 1102[4].
פתח (verbe) *Impf. av. suff. 3 s.* : יפתחה 1175[8]; *Ethpe. Impf.* : יתפתח 1148.

צ

צבא (verbe) *Impf.* : יצבא 1103[7].
צביו (n. pr.) 1125 A.
צדק. Voir אצדק.
צדקת *st. cst.* : 1156.
צוכמו [?] (n. pr.) 1129 E[1].
צחותא (n. pr. ?) 1121 D.
ציעו 1111 A, 1121 C.
צלמא (*imago*) 837 C. — *Fém. st. emph.* : צלמתא 1092[1].
צנם *st. cst.* : 1128 A[1].
צנמו (n. pr.) 1146.
צנע (verbe) *av. suff. 3 s.* : צנעה 1175[1].
צעדאל (n. pr.) 806.
צעדו (n. pr.) 836 (?).

ק

קאתר (n. pr.) 1117 B.
קבר (verbe) *Impf.* : יקבר 1103[7],

1175[9] (?); *Ethpe. Impf.* : יתקבר 1103[3,4], 1108[4]; *pl.* : יתקבורון 1144[4], יתקברון 1107[2].
קברו (subst.) 1106 A[2], 1175[1,7].
קדם (prép.) 529[2] (?), 1124 A[2], 1130[2], 1138 C[1], 1171[3], 1195[2].
. . . קדמ 529[2].
קום (verbe) *Part. act.* : קים 1144[5].
קי . . ור (n. pr.) 1125 B.
קינו (n. pr.) 834[1], 1144[2], 1170 (?).
קנדא (n. pr.) 1136 C[1].
קציו (n. pr.) 805[2], 837 A (?).
קרא (verbe) 528[1] (?); *Impf.* : יקרא 1138 B; *Ethpe. Part.* : מתקרא 529[3] (?).
קרב (verbe) 676[1].
קשרו (n. pr.) 1135 B.

ר

רב *st. cst.* : רב 674[4]; רבו 1097[2].
רבא (n. pr.) 1095.
רבאל (n. pr.) 1107[4], 1137 A.
רבו (n. pr.) 805[4].
רביבאל (n. pr.) 1156, 1174[1], 1182.
רדף (n. pr.) 805[5].
רומא (n. pr.) 1147, 1168 (?).
רופס (n. pr.) 1090[5].
רחילת (n. pr.) 805[9].
רחם 674[7], 1103[10], 1144[11].
רחק 1147.
רימן [?] (n. pr.) 1192[3].
רמא (n. pr.) 1168 (?).
רמאל (n. pr.) 1109 A, C; 1115 A.
רמו (n. pr.) 1134 B.
רמעי (n. pr.) 1179[1].
רסי [?] (n. pr.) 1156.
רצות (n. pr.) 680.
רקוש (n. pr.) 1175[2].
רקליס [?] (n. pr.) 1121 E.
רקמו (n. pr.) 1126 B.
רתב (verbe) *Ethpe. Impf.* : תתרתב 1103[5].

ש

שארית *st. cst.* : 1160[1].
. . . שב (n. pr.) 1169[1] (?).
שבו (n. pr.) 1150.
שביתו (n. pr.) 1153.
שבעה (*septem*) 1107[4].
שהם (n. pr.) 1102[3].
שהר (verbe) 1148.
שהרו (n. pr.) 1129 D[2].
שודו (n. pr.) 835[1].
שושנת (n. pr.) 680.
שיבו [?] (n. pr.) 1170.
שידא 1088[2] (?).
שיכת (n. pr.) 1116 A[2].
שיעאלקום (n. div.) 1114 A.
שירא 1088[2] (?).
שלט (verbe) *3 pl. m.* : שלטו 674[5].
שלטון (subst.) *av. suff. 3 pl. m.* : שלטונהם 674[5].
שלי (n. pr.) 1097[2], 1100, 1104[1], 1111 B.
שלם (*pax*) 529[4], 530[3], 532[1], 622, 803[4], 807[2], 835[3-4] (?), 837 A (?), 838, 1106 B[4], 1109 A, C, 1110 B, 1112 A, 1113 B[1], etc., 1192[1], 1195[1]; *st. cst.* : 676[4]; *av. suff. 3 s. m.* : שלמה 676[3].
שלם (n. pr.) 1118 A (?), 1161.
שלמו (n. pr.) 1090[6], 1119 B, 1123 D, 1138 C[1], 1195[1].
שלמן (n. pr.) 1132 A[1], 1186[1], 1189[2].
שמלא 1142[3].
שמשגרם (n. pr.) 1196.
שמשו (n. pr.) 1170.
שנא (verbe) *Impf.* : ישנא 1144[8], 1175[7].
שנא (n. pr.) 1132 B.
(שנא) *st. cst.* שנת 528[3], 674[8], 676[6],

804, 805[1], 1089 A[2], 1098[3], 1103[10], 1107[4], 1108[9], 1142[4], 1144[10], 1148, 1175[5]. — *Pl.* : שנין 674[6]; *st. cst.* : שני 674[6]. — Cf. שת.
שעדאלהי (n. pr.) 1128 A[1], 1171[2].
שעדו (n. pr.) 1110 A, 1159[1].
שעדלהי (n. pr.) 1116 A[1].
שעיעו (n. div.) 1092[2].
שפכו (n. pr.) 1120 A.
שציו (n. pr.) 837 A (?).
שרא (n. loc.) 1187[2].
שריעת (n. pr.) 1167[2].
שת (*sex*) 674[6,8].
שת (= שנת) 835[3] (?).
שתין (*sexaginta*) 1175[5].

ת

תאקרו (n. pr.) 590.
תדהי [?] (n. div. ?) 1144[9].
תדי (n. pr.) 1117 C.
תדסיס (n. pr.) 1113 B (?).
תוב (adv.) 528[1], 529[1] (?).
תויא (n. gent.) 1177 (?).
תועד (?) 803[4].
תורו (n. pr.) 1127 A.
תטיס [?] (n. pr.) 1190.
. . . תי (n. pr.) 1126 C.
תיבת (n. pr.) 1136 B.
תיטרא 803[3].
תים (n. pr.) 591[1].
תימאלהי (n. pr.) 623. — Voir תמלהי et תימלהי.
תימדדושרא = תימדושרא 833[1-2].
תימדושרא (n. pr.) 591.
תימו (n. pr.) 675[1] (?), 1090[6], 1094[2], 1108[2,3], 1118 B, 1121 B, E, 1127 D[2], 1133 B[1], 1137 A, 1162, 1169[1], 1171[4], 1187[1], 1194.
תימיתעו (n. pr.) 680.
תימלהי (n. pr.) 1124 A[1].
תיממנותי (n. pr.) 1117 E, 1180.
תימני (n. gent.) *Fém. pl.* : תימניתא 1144[2].
תימעבדת (n. pr.) 1132 A[1].
תירו (n. pr.) 837 C, 1137 C, 1164 (?).
תלם (n. pr.) 1150.
תלתין (*triginta*) 674[6].
תמוז (mois) 1175[6].
תמלהי (n. pr.) 1112 B.
תנוח (n. gent.) 1097[3].
תעגלת (n. pr.) 805[3].
תפץ (verbe) *Impf.* : יתפץ (?) 1150.
תפצא (n. pr.) 1103[1], 1193.
תפק (verbe) *Impf.* : יתפק (?) 1150.
תפתא [?] (n. pr.) 1193.
תקף 1103[3,6].
תרין (*duo*) 674[6], 1175[6]; תרי 1102[1]. — *Fém. st. cst.* : תרתי 674[1].
תרסיס (n. pr.) 1113 B (?).
תרעי [?] (n. div. ?) 1144[9].
תרצו (n. pr.) 1108[1].
תשבו (n. pr.) 1110 A.

V. Palmyrénien.

א

אב (*pater*) *av. suff. 3 s.* : אבוה 1054[3]; אבוהי 761[6], 1046 B[1], 1079[2,5]; אביה 1038[8].
אב (mois) 811[1], 1079[6].
אבא (n. pr.) 1044[2].
אבב (n. pr.) 1030[5].
אבדוק [?] (n. pr.) 814.
אבדל [?] (n. pr. ?) 1081 L.
אביצי (n. pr.) 980[2].
אבלעלי (n. pr.) 1081 C.
אבנא (n. pr.) 1004 B[1].

אברוק (n. pr.) 753 A[2], B[3], 1021.
אדינת (n. pr.) 981[2], 1063.
אדר (mois) 736 B[9], 996[9], 1040[7], 1074[5].
אדת [?] (n. pr.) 1038[6].
אורליא (n. pr.) 1045[2].
אורליס (n. pr.) 819[3], 1045[4].
אושי (n. pr.) 745[4,5], 1072[3].
אח (*frater*) *av. suff. 3 s. :* אחה 764[4]; אחוה 1056[6]; אחוהי 747[7], 761[7], 817[3], 1070 B[2], C[2], D[2], 1072[8]. — *Fém. av. suff. 3 s. :* אחתה 744, 968 B[3], 1038[5].
אחא (n. pr.) 1069[1], 1077[1].
אחיתור (n. pr.) 1028[4], 1055[4].
אחרן *Pl. :* אחרנין 1043[2].
איר (mois) 1043[1].
אית 1045[7].
אכסדרא 1041[2], 1042[1], 1043[1], 1044[4], 1045[6].
אלה (*deus*) *st. emph. :* אלהא 817[2], 823[3]. — *Pl. st. emph. :* אלהיא 817[1]; *av. suff. 3 pl. m. :* אלהיהן 810[4]; אלהיהון 814.
אלול (mois) 812[1], 1045[1], 1069[7].
אלן (pr. dém.). Voir דנה.
אם (*mater*) *st. cst. :* 1055[5,7]; *av. suff. 3 s. :* אמה 801, 1059[3], 1079[2,6]; *3 pl. :* אמהן 1070 E[4].
אמבו (n. pr.) 763[1] (?), 1020.
אמבי (n. pr.) 737[1], 1020.
אמיא (n. pr.) 981[4].
אמית (n. pr.) 1075[1].
אמנא 754 A[5], 758[5].
אמתלת (n. pr.) 1015[1].
אנא (n. pr.) 1052[1].
אנש 1071[3].
אעבי (n. pr.) 726.
אעויד (n. pr.) 992[5], 1032[3].
אעילם (n. pr.) 1082.
אעינק (n. pr.) 1082.
אפטרפא 819[2].
אפכלא 817[2].
אקבו [?] (n. pr.) 763[1].
אקמא (n. pr.) 750[1], 801, 986[1], 1008[1], 1055[5].
אקמת (n. pr.) 972[1], 989[1] (?), 1006 A[1], 1047[1].
ארבעא (*quattuor*) 1041[1,3], 1042[2], 1044[3], 1045[5].
ארגבטא 819[2].
ארסטידס (n. pr.) 1054[2].
ארצו (n. div.) 817[1].
ארת [?] (n. pr.) 1038[6].
אשד (n. pr.) 993 A[4], 1009 A[3].
אתעקב [= עתעקב] (n. pr.) 816.
אתפני (n. pr.) 720[6,8].
אתר 673.
אתת *st. cst. :* 515[4], 725[4], 752[3], 754 A[2], 973[2], 987[5], 988[5], 1019[3], 1031[3], 1038[6], 1052[3], 1054[4], 1057[3]; *av. suff. 3 s. m. :* אתתה 727, 821[5] (?), 1047[3], 1051[5], 1058[4].

ב

ב (prép.) 515, 673, 718[3,4], 719[5], 720[5], 723 B[1], 733 B[9], 738 B[1], 745[7], 754 B[8], 757[4], 758[7], 761[7], 764[1], 811[1,4], 812[1], 813[3], 817[3], 819[5], 987[10], 996[9], 1040[7], 1041[3], 1042[3], 1043[1], 1044[3,7], 1045[1,5,7], 1046 A[5], B[2], 1069[6], 1072[1,6], 1073[1], 1074[5], 1079[6], 1080[5]; *av. suff. 3 s. :* בה 1041[3], 1042[2], 1043[2]. — Voir בדיל די.
בבא 1042[2].
בבת (n. pr.) 1038[4].
בגרן (n. pr.) 821[3] (?).
בדיל די (conj.) 810[3-4], 811[4], 813[2-3].
בדלל [?] (n. pr.) 1038[2].
בולחא (n. pr.) 725[2], 1028[2], 1055[2].
בונא (n. pr.) 743[2], 1011 A[2], B[2], 1070 E (?), 1079[4].
בורפא (n. pr.) 721[3], 748[2], 985[1],

1016[3], 1019[2], 1028[3], 1046 A[3], 1048[3], 1049[8], 1061 C.
בושא (n. pr.) 1051[1].
בידא (n. pr.) 722[2], 1083[2].
בכרן (n. pr.) 1038[3].
בל (n. div.) 811[5], 1061 A, B, 1065 A, C, 1081 C, F, 1087[1].
בלחא (n. pr.) 1018[2].
בליא (n. pr.) 970 B[1].
בלתא (n. pr.) 1017[1], 1035 B[1].
בנא (verbe) 1071[2]; *pl.* : בנו 1041[1].
בנור (n. pr.) 1080[1].
בני (n. pr.) 1086[3].
בנינה 811[5] (?).
בניתא (= בני ביתא ?) 672[5].
בנפקירא 1046 A[2].
בעכי [?] (n. pr.) 817[1].
בעלי (n. pr.) 817[1].
בעלתו (n. pr.) 1061 A.
בר (*filius*) *st. cst.* : 672[1,2], 718[1,2], 719[2], 720, etc.; *av. suff. 3 s.* : ברה 755 C, 812[4], 981 B[2], 987[9], 1006 B[2], 1009 B[4]. — *Pl. st. cst.* : בני 719[1], 738 A, 753 B[2], 809[2], 810[2], 811[3], 812[3], 1003[2], 1041[1], 1042[1], 1043[3], 1072[5], 1073[5], 1081 C; *av. suff. 3 s.* : בנוה 1041[3]; בנוהו 1045[8]; בנוהי 753 A[3], 809[3], 1040[6], 1042[3], 1043[2], 1044[6], 1072[8], 1073[6], 1079[3]. — *Fém. st. cst.* : בת 720[7], 722[3], 751[1], 1038[2,3,4]; ברת 515[2], 672[3,4], 720[3], 721[3], 722[1], 725[2], 727, etc.; *av. suff. 3 s.* : ברתה 755 B, D, 970 B[2], 981[5], 1035 B[2].
בר בר (*nepos*) *Pl. av. suff. 3 s.* : בני בנוה 1041[3], 1048[8-9]; בני בנוהי 1042[3], 1043[2-3], 1044[6].
בר חרי (*libertus*) 748[2], 1042[1], 1043[1], 1044[1].
בר שעד (n. pr.) 822[1].
ברא (n. pr.) 1043[1].
בריכי (n. pr.) 1026[2].
ברך (verbe) *Part. pass. m.* : בריך 719[3], 720[1], 761[1], 823[1], 1040[1].
ברכי (n. pr.) 811[2], 812[2].
ברלל [?] (n. pr.) 1038[2].
ברנבו (n. pr.) 1070 A[2,3], B[2], C[1], D[2].
ברעא (n. pr.) 515[2], 725[4], 737[2], 760 (?), 1069[4], 1074[3], 1080[2], 1085[3].
ברעתא [?] (n. pr.) 1070 A.
ברעתה [?] (n. pr.) 995, 1070 A[1], B[1].
ברעתו [?] (n. pr.) 1070 A.
ברתיא (n. gent.) 1054[3].
בית (*domus*) *st. cst.* : בת 810[4], 811[5] (?), 1072[2,6,8], 1079[1], 1082. — Cf. בניתא.
בתחירן (n. pr.) 744[2].
בתמלכו (n. pr.) 1045[2].
בתר (prép.) 1041[2], 1045[6].

ג

גבל (subst.) 810[3].
גבל (n. pr.) 1023[1].
גד 1071[5].
גדתימי (n. pr.) 514, 1061 C.
גדי [?] (n. pr.) 1070 D, E.
גדיא (n. pr.) 1052[4].
גדיבול (n. pr.) 1070 E[3].
גדילו (n. pr.) 1081 B (?).
גדרצו (n. pr.) 749[1], 752 (?).
גוא *Pl. st. cst.* : גויי 1044[3].
גומחא 1046 B[2], 1071[3]. — *Pl.* : גומחין 1042[2], 1044[3,5], 1045[5]; גמחין 1041[1,2,3], 1043[2]; *st. cst.* (?) : גומחא 1045[7].
גלופא 817[4].
גניא 1081 K.
גנן (verbe) *Aphel* : אגן 1061 A, B, 1065 C, 1081 C.
. . . גרב (n. pr.) 752[2].
גריבא (n. pr.) 1081 B (?).
גריבון [?] (n. pr.) 1070 E.
גתמי (n. pr.) 1005 A[1], B[3].

ד

דברא (?) 1029[7].
דה (pr. dém.). Voir דנה.
דוקנרא 818[2]; דקנרא 819[2].
דזיציח [?] (n. pr.) 1052[2-3].
די (part. rel.) 672[6], 673, 810[2], 811[4], 812[2], 1025[3]; *devant un nom :* 718[1], 809[1,2], 810[1], 811[1,2,4,5], 812[2], 815, 817[2], 819[5] (?), 1040[1], 1041[2,3], 1042[2,3], 1043[1,2], 1044[3,4,5,7], 1045[5,7], 1054[3], 1058[2], 1072[1,3,4], 1073[3,5], 1079[3,5]; (ד 1038[1,6,9] 1040[7], 1041[2]); *devant un verbe :* 720[4], 747[4], 764[3], 809[2], 810[2,3], 811[3], 812[3], 813[2], 1011 A[2], 1029[4,5], 1039[4], 1041[1,3], 1042[1,2], 1043[2,3], 1056[3], 1071[6], 1072[5], 1073[5], 1079[5].
דיניס (n. pr.) 1055[6].
דירא 1058[3].
דכא (n. pr. ?) 761[5].
דכן (?) 1044[6].
דכר (verbe) *Part. pass. :* דכיר 817[4].
דכר *Pl. st. emph. :* דכריא 1042[3].
דכרן 823[1].
דנה (pr. dém.) 718[1], 809[1], 810[1], 811[1], 812[1], 1043[3], 1046 B[3], 1071[2,4], 1072[3], 1073[3], 1079[1]. — *Fém. :* דה 1041[1], 1042[1], 1043[3], 1044[4]. — *Pl. :* אלן 815, 1041[1], 1043[3], 1079[3].
דעתא [?] (n. pr.) 735[1].

ה

הגר (n. pr.) 1083[1].
הדא (n. pr.) 725[1].
הדירא (n. pr.) 720[3], 1058[3], 1059[2].
הו (pr. dém.) 1042[1,2], 1046 B[1], 1071[2]. — *Pl. :* הנן 1041[2], 1043[2].
הוא (verbe) *Impf. :* יהוא 1071[4].
היכלא 811[5].

ו

והבי (n. pr.) 814.
והבלת (n. pr.) 562, 672[4], 997[2], 1003[3], 1028[1], 1040[4], 1049[2].
ורוד (n. pr.) 819[1].

ז

זבא (n. pr.) 760[2].
זבד (n. pr.) 1009 B[3].
זבדא (n. pr.) 741[2] (?), 755 A[4], 759[2], 982[1,2], 987[2], 1020.
זבדבול (n. pr.) 755 A[1,6], 756[3], 758[3], 809[2], 967[3], 1006 B[1], 1041[1], 1043[1,3], 1045[3], 1048[1], 1065 C, 1073[3].
זבדלא (n. pr.) 725[3].
זבדלה (n. pr.) 994[3], 1016[2], 1048[2,4], 1074[2].
זבדעת (n. pr.) 762[3].
זבדעתא (n. pr.) 725[5].
זבדעתה (n. pr.) 737[3], 995, 1002[3,4], 1006 A[3], 1024[1], 1069[5], 1074[4], 1080[3].
זבדעתי (n. pr.) 515[3].
זבידא (n. pr.) 985[2], 987[6,8], 999[2], 1039[1], 1085[1,3].
זרע 1071[5].

ח

חבא (n. pr.) 722[3], 751[1], 1021, 1032[1].
חבבת (n. pr.) 1033[1].

חביבי (n. pr.)734[1].
חבל 515[1], 718[2], 721[1], 722[3], 723 A[1], 724[4], etc.
חבן (n. pr.) 753 A[2], B[3], 1021.
חבתא (n. pr.) 719[1].
חגגו (n. pr.) 761[3], 1037[3], 1058[1], 1059[2].
חגת (n. pr.) 719[1], 994[1], 1055[1].
חדודן (n. pr.) 1041[1].
חדת (verbe) 1029[4].
חטא [?] (n. pr.) 822.
חיא (verbe) 736 B[6], 996[6].
חיאל (n. pr.)729 B[2].
חידן [?] (n. pr.) 1038[9].
חין *st. cst.* : חיא 761[6], 817[3], 1040[6]; *av. suff. 3 s. m.* : חיוה 1040[5]; חיוהי 761[5], 817[3], 1072[6].
חירא (n. pr.) 1015[3].
חירז (n. pr.) 727, 821[3], 983[5], 984[2], 1004 B[1,2], 1008[4], 1013[2], 1017[1,2], 1019[3], 1038[9] (?), 1046 A[1,4], 1081 J.
חית (n. pr.) 719[2].
חכים 1081 K.
חכישו (n. pr.) 810[2].
חליו [?] (n. pr.) 1084[2].
חליפת (n. pr.) 1039[3].
חלפא (n. pr.) 1027[2].
חלפו (n. pr.) 1027[1].
חלפת (n. pr.) 742[2].
חלפתא (n. pr.) 585, 739[3], 987[4,5,7], 998[1], 1020, 1069[3].
חמש (*quinque*) 1043[1], 1044[8].
חנא (n. pr.) 718[1], 973[4].
חנבל (n. pr.) 726.
חניא [?] (n. pr.) 979[3].
חנינא (n. pr.) 730[2,3], 749[3], 751[2], 752[4], 977[1], 978[3], 979[2], 1044[2].
חנינתא [?] (n. pr.) 1081 C.
חפר (verbe) 1041[1], 1042[1], 1043[3].
חרתא [?] (n. div.) 1065 D.
הרתא (n. pr.) 722[1].
חשש (n. pr.) 732[4], 1018[3], 1081 C.

ט

טב 823[1]; *st. emph.* : טבא 719[4], 720[2], 761[2], 817[2], 823[2], 1040[2]. — *Pl. st. emph.* : טביא 817[1].
טבת (mois) 719[5], 1046 A[6], 1080[6].
טכסיס 1041[3], 1043[2].
טמא (*pl. st. cst.*) 1038[1].
טמוס (n. pr.) 1036[2].

י

יד *av. suff. 3 s.* : ידה 1041[2].
ידא (verbe) *Aphel Part. m.* : מודא 672[1], 761[3], 1040[4]; *fém.* : מודיא 720[4]; *pl. m.* : מודן 719[3], 720[5] (?).
ידבו [?] (n. pr.) 1022.
ידבי [?] (n. pr.) 1022[2-3].
ידי (n. pr.) 972[3].
ידיעבל (n. pr.) 729 A[1], 733 A[2,4], 736 A[3], 743[1], 811[2], 812[2,3], 996[3], 1002[1,5], 1022[1-2], 1045[4].
ידיעת (n. pr.) 1010[1].
ידעו (n. pr.) 1045[4].
יהיבא (n. pr.) 761[4].
יוליא (n. pr.) 1045[2].
יוליוס (n. pr.) 1054[1]; יוליס 819[3], 1045[3].
יום 718[4], 733 B[1], 745[6], 754 A[6], 758[6], 996[8], 1066 B.
יוניא (n. gent.) 811[4].
יח (= ירח) 1040[7].
ימי [?] (n. pr.) 1082.
ימינא 1042[2]; *av. suff. 2 s. m.* : ימינך 1042[2].
ימלא (n. pr.) 975[1], 1000[1,3].
ימלכו (n. pr.) 975[3], 976[3], 1003[2].
יעת 1031[5].
יקר *st. cst.* : 819[4], 1072[7], 1079[3]; *av. suff. 3 s. m.* : יקרה 809[3]; 993 B[4], 1072[7]; *3 pl. m.* : יקרהון 1042[3], 1044[7]; יקרהן 1079[2].
ירבו [?] (n. pr.) 1022.

ירבי [?] (n. pr.) 1022.
ירח (*mensis*) 515, 718[4], 719[5], 723 B[1], 736 B[8], 738 B[1], 761[7], 764[1], 811[1], 812[1], 813[3], 817[3], 819[5], 897[10], 1040[7], 1041[3], 1042[3], 1043[1], 1044[7], 1045[1], 1046 A[5], 1069[6], 1072[1], 1073[1], 1074[5], 1079[6], 1080[5].
ירח [?] (n. pr.) 1031[4].
ירחבול (n. div.) 513, 1087[1].
ירחבולא (n. pr.) 817[2], 1034[2], 1035 A[1], 1057[2,4].
ירחבונא (n. pr.) 968 A[2-3], B[1].
ירחולא (= ירחבולא n. pr.) 1034[2].
ירחי (n. pr.) 672[1], 731[1], 741[3], 752[5], 761[4], 817[4], 970 A[1], 973[3], 981 B[1], 988[5], 994[2], 1000[2], 1003[1], 1007[2], 1011 A[1], 1030[4] 1031[4](?), 1047[2], 1056[5], 1061 C, 1064, 1075[3].
ירק (?) 730[4].

כ

כדח (n. pr.) 994[4].
כהילו (n. pr.) 1072[4].
כול, כל 673; *av. suff. 3 s. :* כלה 1041[2]; *3 pl. m. :* כולהון 672[5]; כלהן 810[3].
כומי (n. pr.) 974[1], 975[3](?).
כילי (n. pr.) 718[2], 983[2].
כיס *av. suff. 3 pl. m. :* כיסהן 810[3].
כלבו (n. pr.) 729 A[2].
כמר *Pl. st. cst. :* כמרי 813[2], 1065 A (?).
כמרא (n. pr.) 809[2], 1073[5].
כנון (mois) 733 B[2], 758[7], 987[10], 1042[3].
כסלול (mois) 987 (?).
כספא (n. pr.) 1036[1].
כפתא 1042[2].
כפתות (n. pr.) 1043[1].
כרח [?] (n. pr.) 994[4].
כרמי (n. pr.) 975[3] (?), 976[4].
כרץ [?] (n. pr.) 994[4].

ל

ל *devant un nom :* 719[3,4], 720[1], 752[1], 761[1], 809[3], 810[4], 811[5], 817[1], 819[4], 823[2,3], 993 B[4], 1041[1,3], 1042[1,2,3], 1043[1,2,3], 1044[2,6,7], 1045[3,8,9], 1065 A, 1071[6], 1072[6,7,8], 1073[6], 1079[2,3], 1087[1,2]; *devant un verbe :* 823[1]; *av. suff. 3 s. :* לה 747[4], 764[3], 809[3], 810[3], 811[3], 812[3], 813[2], 1006 B[3], 1011 A[3], 1041[3], 1042[3], 1043[2,3], 1044[6], 1045[8], 1056[4], 1071[4], 1072[6], 1073[6]; *3 pl. :* להון 813[3]; להן 810[3](?).
לא (adv.) 1071[3,4,5].
לבר (prép.) 1042[2].
לוקלא (n. pr.) 1054[4].
לחם 1071[7].
למא (adv.) 1071[7].
לשמש (n. pr.) 726, 976[1], 993 B[1], 1027[3], 1029[2].

מ

מאה (*centum*) 1043[1], 1044[8].
מבנא 811[5].
מגדא (?), מגרא (?) 811[5].
מדנחא *Fém. :* מדנחיא 1043[1], 1044[4].
מהוי (n. pr.) 1079[5].
מואלא 999[3].
מולן 1042[2].
מות (verbe) *Part. m. :* מית 736 B[8], 758[6], 996[8]; *fém. :* מיתת 515, 754 A[6].
מזבנא (n. pr.) 991[3], 998[2].
מיטקא (n. pr.) 985[3].
מיתא (n. pr.) 1072[5].
מכסמוס (n. pr.) 1054[1].
מלא (n. pr.) 744[4], 749[2], 801, 820[1], 1035 A[2], 1041[1], 1042[1], 1043[3], 1045[4], 1081 H (?).
מלוכא (n. pr.) 1012[2].

מלחא (n. pr.) 1084[4].
מלכא (n. pr.) 819[4].
מלכבל (n. div.) 514, 1061 C, 1062 B, 1066 A, B, 1081 D, 1087[2].
מלכו (n. pr.) 619[2], 723 A[4], 726, 729 B[1], 738 A, 760[1], 813[1], 819[4], 992[4], 1003[1], 1033[2], 1037[4], 1043[1], 1051[5], 1058[1,2], 1059[1], 1079[1-4], 1081 H (?).
מן (prép.) 809[2], 810[2,3], 811[3], 812[2], 1041[1,2], 1042[1,2], 1043[1,2], 1044[2,5], 1045[5], 1072[5], 1073[5].
מן (pron.) 1071[6].
מן (= מין *aqua*) 1071[7].
מעינת (n. pr.) 1011 B[1].
מען (n. pr.) 1005 A[3], B[1,5].
מענא (n. pr.) 748[1].
מעני (n. pr.) 1024[2], 1077[2].
מערביא 1041[2]; *fém.* : מערביתא 1045[7].
מערתא 1041[1], 1042[1], 1043[3], 1044[4].
מצרית (n. gent.) *fém.* : 721[4], 1082.
מקברן 1045[8].
מקוס (n. pr.) 1054[1].
מקי (n. pr.) 672[2], 720[3,7], 750[2], 980[3], 1014[2], 1085[1].
מקיחי (n. pr.) 1014[1].
מקימו (n. pr.) 729 A[3], 731[3] (?), 735[3], 746[1], 754 A[3], 755 A[2], C, 757[3], 758[4], 810[1], 971[1], 992[3], 1001[1,3], 1032[2], 1061 A, 1065 B, 1070 E[2], 1085[2,4].
מר *av. suff. 1 s.* : מרי 1065 A.
מר אגרא 1071[2].
מרבונה [?] (n. pr.?) 993 B[3].
מרבין *av. suff. 3 s.* : מרבינה 993.
מרבית *av. suff. 3 s.* : מרביתה 1011 A[4].
מרה (n. pr.) 724[3].
מרקלא (n. pr.) 720[4,6,8], 747[3], 748[3], 1025[3].
מרתי (n. pr.) 764[1], 1007[1].
משכו (n. pr.) 983[3].
משלם (n. pr.) 1038[7].
מתבול (n. pr.) 811[3], 812[3], 1053.
מתני (n. pr.) 728, 759[1], 977[2], 978[1], 1008[3], 1079[1,3,4,5].

נ

נבוגדי (n. pr.) 1070 D[1].
נבוגרי [?] (n. pr.) 1070 D.
נבודע (n. pr.) 672[2].
נבוזא (n. pr.) 515[6].
נבוזבד (n. pr.) 718[3], 841 B.
נבוזרי [?] (n. pr.) 1070 D.
נבולא (n. pr.) 515[5], 738 A.
נבי (n. pr.) 1079[2,6].
נדראל (?) 841 D.
נורבל (n. pr.) 728, 754 A[4], 755 A[3], 757[2,3], 1001[2], 1012[1], 1071[1], 1079[1,2,4,5].
ניחת *st. cst.* : 1038[1].
ניסן (mois) 819[5], 1072[1], 1073[1].
ננו (n. div.) 1065 C D.
נעם (n. pr.?) 1021.
נעמי (n. pr.) 987[1].
נעמעין (n. pr.) 1041[1], 1042[1], 1043[3].
נפש (*sepulcrum*) *st. emph.* : נפשא 718[1], 1038[1]; *st. cst.* : נפש 985[1].
נרקיס (n. pr.) 1043[1], 1044[1].
נרקס (n. pr.) 747[1].
נשא (verbe) 1057[5] (?).
נשא (n. pr.) 731[2] (?), 732[3], 734[2], 820[2], 1018[1].
נשא (?) 815.
נשום (n. pr.) 819[4].

ס

סבלו (n. pr.) 968 B.
סטרא 1043[1], 1044[3], 1045[5].
סיון 718[4], 723 B[2], 754 B[8].
סיענא (n. pr.) 1010[2].
סכר *Pl. st. emph.* : סכריא 817[1].

סלוכיא (n. loc.) 811[4] (?).
סלוקוס (n. pr.) 672[3].
סמל *av. suff. ב s. :* סמלך 1044[5].
סמליא 1042[1].
ספטמיוס (n. pr.) 819[1,3].
סריכו (n. pr.) 1040[5].

ע

עבא (n. pr.) 1064.
עבד (verbe) 747[4], 761[2], 764[3], 817[1], 823[4], 993 B[2], 1006 B[3], 1011 A[3], 1040[3], 1056[4], 1072[6], 1073[6], 1079[1]; *fém. :* עבדת 720[2]; *pl. :* עבדו 719[2], 813[2].
עבדא (n. pr.) 724[1], 988[2], 1029 (?).
עבדי (n. pr.) 755 A[5].
עבדעבתון (n. pr.) 743[3].
עבדעסתור (n. pr.) 743 (?), 1020, 1082.
עבדעתא (n. pr.) 969[1].
עבדצירא (n. pr.) 1042[1].
עבל (= חבל) 729 B[3].
ענא (n. pr.) 730[4], 753 A[2-3], B[1], 762[2] (?), 970 A[2], 985[2], 986 (?), 1078 (?), 1081 L.
ענבא (n. pr.) 1086[1].
ענולו [= ענילו] (n. pr.) 1067[2].
ענילו (n. pr.) 809[1], 810[1], 992[2], 1031[2], 1043[1], 1044[1], 1067[2], 1068, 1072[3], 1081 A.
ענלבול (n. div.) 513, 1062 B, 1066 A, B, 1081 B, D, 1087[2].
עד (prép.) 1071[4,5,6].
עדילא (n. pr.) 1083[3].
עדראל (?) 841 D.
עוב (n. pr.) 1038[8].
עוד (verbe) *Part. peal ou aphel :* מעיד 815.
עומי (n. pr.) 1066 A, 1081 G.
עזיז (n. pr.) 980[1], 1029[4].
עזיזו (n. div.) 817[1,2].
עזיזו (n. pr.) 811[2], 812[2].
עיא (n. pr.) 986[2].
על (prép.) 761[5], 817[3], 1040[5], 1042[2], 1043[2], 1044[5], 1079[2]; *av. suff. 3 s. m. :* עלוהי 1071[3].
עלא (n. pr.) 1030[2].
עלבן (n. pr.) 734[3].
עלי.. (n. pr.) 1057[1].
עלינא 1042[2].
עלית (n. pr.) 755 D, 756[1].
עליתן (n. pr.) 1060[3].
עלל (verbe) *Part. :* מעל 1042[2], 1044[3]; *Inf. av. suff. ב s. :* מעליך 1043[2].
עלם *st. emph. :* עלמא 719[4], 720[1] 761[1], 823[2], 1041[3], 1042[3], 1043[3], 1044[7], 1045[9], 1071[4,5,6], 1072[2,8], 1079[1,3], 1082; *av. suff. 3 s. m. :* עלמה 1072[7].
עמדת (n. pr.) 752[1-2].
עמרת [?] (n. pr.) 752[1-2].
עמתא [?] (n. pr.) 1070 E.
עמתע [?] (n. pr.) 1070 E[1].
ענה (verbe) 719[5]; *av. suff. 3 s. m. :* עניה 673; *3 s. f. :* ענה 720[4]; *1 pl. :* ענן 672[6].
עסרין (*viginti*) 1042[2].
עקבו [?] (n. pr.) 733 A[6].
עקבי (n. pr.) 733 A[6], 736 A[5], 996[5].
עקר 1043[2], 1044[5].
עתדת [?] (n. pr.) 983[4].
עתי (n. pr.) 821[1], 981[1], 1056[1].
עתיכא (n. pr.) 1012[3], 1084[5].
עתנורו [= עתנורי] (n. pr.) 1067[4].
עתנורי (n. pr.) 1067[4], 1068.
עתנתן (n. pr.) 983[1], 1055[3], 1056[2].
עתעי (n. pr.) 988[3].
עתעקב (n. pr.) 619[2], 733 A[3,5], 736 A[4], 816, 971[2], 996[2,4], 1042[1], 1055[8], 1081 A.
עתרשור (n. pr.) 1073[4].
עתרת [?] (n. pr.) 983[4].
עתשא (n. pr.) 967[1].

פ

פדרשי (n. pr.) 727.
פזל (n. pr.) 982[1,2].
פחד 1072[5].
פלוכיא 811[4].
פנא (verbe) 1042[1]; *pl. 3 :* פנן 1042[2].
פציאל (n. pr.) 810[1]
פרדשי (n. pr.) 727.
פרטנכס (n. pr.) 1054[4].
פתח (verbe) *Impf. :* יפתח 1071[3]; *av. suff. 3 s. :* יפתחיהי 1071[6].
פתיחב (n. pr.) 1082.

צ

צבת (verbe) 1043[3].
צידן [?] (n. pr.) 1038[9].
צירן [?] (n. pr.) 1038[9].
צלם *Sing. m. st. emph. :* צלמא 809[1], 810[1], 811[1], 812[1]; *st. cst. :* צלם 747[1], 748[1], 813[1], 997[1], 1016[1], 1049[1], 1053, 1058[1], 1059[1], 1067[1], 1070 A[1], 1083[1]. — *Pl. m. st. emph. :* צלמיא 1079[3]. — *Sing. fém. st. cst. :* צלמת 973[1], 1084[1].
צעדי (n. pr.) 1041[1], 1042[1], 1043[3], 1055[7].
צפרא (n. pr.) 763[3].

ק

קבל (verbe) *Aph. Part. act. s. m. :* מקבלא 1041[2]; *fém. :* מקבלתא 1045[6-7].
קבר *st. emph. :* קברא 1071[2], 1073[2].
קדיש *st. emph. :* קדישא 823[3].
קדם *Pl. :* קדמין 1041[2].
קולון 1054[2].
קום (verbe) קם 811[5] (?); *Aphel :* אקים 809[2], 812[3], 819[3]; אקימו 810[3], 811[3].
קוקח (n. pr.) 740[1,3], 742[3].
קושי (n. pr.) 672[3].
קיום *av. suff. 3 s. m. :* קיומה 819[5].
קל *av. suff. 3 f. s. :* קלה 720[5].
קלסטא (n. pr.) 747[6], 1025[1].
קנין (mois) 738 B[2], 757[4], 761[8], 841 D, 1044[7].
קרא (verbe) *3 s. av. suff. 3 s. m. :* קריה 673; *1 pl. av. suff. 3 s. m. :* קריני 672[6]; *Ethpe. Part. passé m. :* מתקרא 1029[6]; מתקרה 810[2], 1079[5]; *fém. :* מתקריא 1039[4].
קרב (verbe) 810[4].
קרטסטוס 818[1]; קרטסטס 818[1], 819[4].
קרן (verbe) *Part. pl. m. :* קרין 823 (?).
קשט (verbe) *Impf. :* יקשט 1071[5].
קשישא 1058[2].

ר

רב *st. emph. :* רבא 996[2], 1027[4], 1029[3], 1081 A.
רבאל (n. pr.) 719[1-2], 821[2], 1031[4].
רוחא (n. pr.) 720[7].
רומי (n. pr.) 973[2].
רויציה [?] (n. pr.) 1052[2-3].
רחם *av. suff. 3 s. m. :* רחמה 819[5].
רחמנא 719[4], 720[2], 761[2], 817[3] 823[2], 1040[2].
רחק (verbe) 1041[1], 1042[1], 1043[1,3], 1044[1]; *3 fém. :* רחקת 1045[3].
רמי (n. pr.) 997[3].
רסתמא [?] (n. pr.) 990[3].
רסתקא [?] (n. pr.) 990[3].
רעתא (n. pr.) 735[1], 984[1].
רפא (n. pr.) 720[9].
רפאל (n. pr.) 997[4].
רפבול (n. pr.) 990[1], 1042[1].

ש

שאילא (n. pr.) 742[1].
שבע (verbe) *Impf.* : ישבע 1071[7].
שבתי (n. pr.) 672[4].
שגא (n. pr.) 1047[3].
שגיא *Pl.* : שגיאין 841 A.
שגל (n. pr.) 721[2], 722[2], 764[4].
שדי (n. pr.) 990[4], 1055[9].
שטא [?] (n. pr.) 822[2], 1061 B (?).
שטרא 1041[2].
שידן (n. pr.) 988[4].
שלום (n. pr.) 745[2].
שלמ . . [?] (n. pr.) 1057[1].
שלמא (n. pr.) 1019[1], 1051[4].
שלמו (n. pr.) 1061 B.
שלמוי (n. pr.) 1031[2-3].
שלמלי [?] (n. pr.) 1031.
שלמלת (n. pr.) 974[2].
שלמן (n. pr.) 747[2], 969[2], 1025[2], 1041[1].
שלמת (n. pr.) 515[1], 738 A, 753 A[3], B[2], 988[1], 989[1] (?), 993 A[2], 1009 A[1] (?).
שם *av. suff. 3 s. m.* : שמה 719[3], 720[1], 761[1], 823[1], 1040[1].
שמלא 1043[2].
שמליא 1045[6].
שמע (verbe) 720[5].
שמעון (n. pr.) 727, 740[3], 999[1], 1004 B[2], 1013[1], 1034[3], 1044[2].
שמש (verbe) 811[5].
שמש (n. div.) 1065 C.
שמשגרם (n. pr.) 1071[1].
שנא *st. cst.* : שנת 515, 672[7], 718[3], 719[6], 723 B[3], 725[6], 726, 733 B[3], 736 B[9], 737[4], 738 B[3], 745[8], 754 B[9], 757[4], 758[7], 761[8], 764[2], 809[3], 810[4], 811[1], 812[1], 813[3], 817[4], 819[6], 987[11], 996[9], 1030[6], 1040[7-8], 1041[3], 1042[3], 1043[1], 1044[7], 1045[1], 1046 A[6], 1050[1], 1069[8], 1072[1], 1073[1], 1074[5], 1079[6], 1080[7]. — *Pl.* : שנין 736 B[6], 996[6].
שעד (n. pr.) 993 B[2].
שעדא (n. pr.) 1060[1].
שעדאל (n. pr.) 758[2].
שעדי (n. pr.) 1045[3].
שפר (verbe) 810[3] (?), 813[3].
שקן [?] (n. pr.) 1004 B[2].
שריכו (n. pr.) 978[2].
שת (*sex*) 1045[8].
שתגא (n. pr.) 1082.

ת

תבנן (n. pr.) 1037[1].
תדמור (n. pr.) 755 B; תדמר 754 A[1].
תדמוריא (n. gent.) 810[3]; תדמריא 811[3], 1072[4].
תדמר (n. loc.) 811[4].
תדן (n. div.) 823 (?).
תופא (n. pr.) 1004 B[2].
תופרא 1042[2], 1043[2], 1044[6],
תורא 1081 D.
תיבול (n. pr.) 801, 984[3], 1019[4], 1023[2], 1027[4], 1029[1,2,5].
תיבל (n. pr.) 1046 A[5].
תימא (n. pr.) 747[5], 987[3,7], 991[1], 1004 B[1], 1051[2].
תימו (n. pr.) 1059[1].
תימחא (n. pr.) 1079[2,4].
תימי (n. pr.) 809[1], 810[2], 1086[2].
תימלת (n. pr.) 975[2], 976[2].
תימניא 1041[2]; *fém.* : תימניתא 1043[2].
תימעא (n. pr.) 746[3], 1020, 1082.
תימצא (n. pr.) 728, 1079 (?).
תימרצא (n. pr.) 764[2].
תימרצו (n. pr.) 746[2], 985 (?), 996, 1026[1], 1061 B, 1081 A.
תימשא (n. pr.) 746 (?), 1082.
תירא 1040[3].

תירדת (n. pr.) 988[5], 989[3] (?).
תלת (*tres*) תלתא 1043[2].
תמא (n. pr.) 739[1], 968 B[2].
תמניא (*octo*) 1043[2], 1044[3].
תרן (subst.) 823[3].
תרן (*duo*) 1041[2], 1042[2], 1044[5]; *fém.* : תרתן 1043[1], 1044[8].
תשרא 745[7].
תשרי (mois) 515, 764[1], 817[3], 1041[3]; תשרן 1020.

VI. Mandéen.

(Noms propres de personnes, génies, divinités.)

אבוגדאנא 846[1].
אהאת 843[2, 22].
אהאתא 846[4, 10, 14, 16, 23].
אזדאי 842 A[11], B[5], 843[5, 9].
אזיא 844[1, 3, 8].
אמאתעמא 846[18].
אפרידויא 845[2, 8].

בריכייל 844[7].
ברכעיל 843[19].

גאברעיל 845[15]; "נבר 842 C[11].
גליף 845[20]. — Cf. ציר גליף.

דאדע 846[4, 10, 14, 16, 24].
דאויד 846[20].
דוכתנוש 845[2, 8, 10, 14, 20, 23].

האלדאס 846[5]; "הלד 846[2, 8, 12].
הורמיץ 846[3, 9, 13, 16, 23].

זארניא 846[3, 5].

טימאתאיוז 843[2, 10, 16, 18, 20, 21].

יזדון 842 A[1], B[15], 843[5, 9].
יקרון 842 A[11], B[6], 843[6, 9].

כוריניק 843[2, 3, 22].
כושיזאג 845[2, 5, 5, 11].

מאמאי 843[2, 10, 16, 18, 20, 21].
מאריא 844[1, 3, 7].
מהלפתא 846[4, 9, 13, 16, 23].
מזדאנאספאס 845[3].

סהטעיל 842 A[13], B[7], 843[6, 10].

עורפאיל 842 A[13], B[6], 843[6, 10].
עכוריא (plur.) 845[17].
עסתראתא (plur.) 845[17].

פאפא 845[2, 5, 11].
פרוכאן 842 A[2], B[8], C[3, 8, 13, 17].
פרוכסרוא 845[2, 8, 10, 14, 20]; "סראוא 845[23].
פרועיל 842 C[10].
פריאיל 844[6].
פרעיל (רבא) 842 A[12], B[6], 843[6, 9, 19].

ציר גליף 847[17, 20].

קאטריאויס 846[7].

ראם פתאן 845[16].
ראם פתית 845[16].
ראשנינדוך 845[3].

שאהדוך 842 A[3], B[8], C[4, 14].
שלימון 846[20].

תאכלאת 846[2, 5].

VII. Arabe (A), Minéen (M), Qatabanite (Q), Sabéen (Sb), Safaïtique (Sf), Tamoudéen (T).

(Voir en outre la liste de mots **liḥyanites** établie sous le n° 1197.)

א

אב (*pater*) *st. cst. :* **Sb** 659[1-2].
אבאמר (n. pr.) **Sb** 647.
אבידע (n. pr.) **M** 851[1].
אבן (n. loc.) **Sb** 852[3-4].
אבלן **Sb** 657[5].
אבנת (n. pr.) **Sb** 857[2-3].
אבעלי (n. pr.) **Sb** 634[4].
אברתע (n. pr.) **Sb** 659[2].
אדם **Sb** 653[1], 857[3].
אוים (n. pr.) **Sb** 652[1,3].
אולדם **Sb** 847[3-4] (?).
אום (n. loc.) **Sb** 627[4], 847[7].
אום (n. pr.) **M** 851[1]; **Sb** 650[1-2].
אוסן (n. loc.) **Sb** 649[3].
אוֹתן **Sb** 850[1].
אחד **Sb** 645[4].
אחטם **Sb** 850[5].
אחנבת (n. pr.) **Sb** 855[3,6].
אח *av. suff. 3 s. m. :* אחיהו **Sb** 638.
אטול **Sb** 659[1].
אטלם (n. loc.) **Sb** 644[3].
אטלם (surn.) **Sb.** 657[1].
אל (adv.) **Sb** 634 (?), 658.
אל (gens) **Sb** 855[2-3,5].
אל (*deus*) *Pl. :* אלאלתן **Sb** 646[4].
אלה (*deus*) **Sb** 857[4-5]; *av. suff. 3 s. m. :* אלההו **Sb** 657[3].
אליית (n. loc.) **Sb** 634[5-6].
אלמקה (n. div.) **Sb** 627[4], 647[5], 847[1] (?),[6] (?), [10], 849[4].
אלנמד [?] (n. pr.) **Sf** 1198.
אלעז (n. pr.) **M** 851[2].
אלפם (*mille*) **Sb** 645[1-2].
אלרם (n. pr.) **Sb** 657[2].
אלשרח (n. pr.) **Sb** 627[1].
אלת (pr. dém.). Voir לן.
אמה **Sb** 848[3]; *st. cst. :* אמת **Sb** 634[1].
אמרם **Sb** 857[5].
אמתעזין (n. pr.) **Sb** 626[6-7].
אן (pr. pers.) **T** 1175 (?).
אנבי (n. div.) **Q** 853[1] (?).
אס **Sb** 646[4], 855[8].
אסדם (n. pr.) **Sb** 847[3,4,6].
אסר *av. suff. 3 s. m. :* אסרהו **Sb** 849[3].
אעד *Pl. :* אעדון **Sb** 646[2].
אעמם (n. pr.) **Sf** 1198.
ארבע (*quattuor*) **Sb** 647[2]; ארבעם **Sb** 646[5].
ארץ *av. suff. 3 s. m. :* ארצהו **Sb** 657[2-3].
אשמס (n. pr.) **Sb** 640[2], 650[1].
אתו (verbe) יהאתון **Sb** 646[2].
אתרת (n. div.) **Q** 856[3].

ב

ב (prép.) **Sb** 626[8], 646[1,2,4,5], 647[5], 649[3,5], 651[2], 653[2], 847[7,10], 849[4], 850[3,5], 852[6], 857[8]; **Q** 853[3]; *av. suff. 3 s. m. :* בהו **Sb** 633[2]; *3 s. f. :* בה **Sb** 852[6]. — Voir בם.
באמר (n. pr.) **Sb** 647[1].
באס (verbe) יבאס **Sb** 850[1]; — יהבאסן **Sb** 633[2].
בבא (n. pr.) **Sf** 1198.
בלת (conj.) **Sb** 634[3], 847[2].

בהתּ (verbe) *av. suff. 3 s. m. :* בהתּהו (?) Sb 847[1].
בוסט (prép.) Sb 847[4].
בחר (verbe) יהבחר Sb 646[3].
חבת *Pl. :* בחתן Q 856[4].
בית (*domus*) *av. suff. 3 pl. m. :* ביתהמו Sb 660.
בלך Sb 857[6].
בלצת (n. pr.) Sb 855[5].
בם (prép.) Sb 645[4].
בן (prép.) Sb 634[4-5], 646[2,3,4], 847[9] (?), 850[2], 852[2,3,4,5,7,8], 855[8].
בן (*filius*) *st. cst. :* Sb 626[1], 627[1], 630, 631[5], 635[1], 644[2], 646[1], 657[1,2], 854[2], 855[5]; M 851[2]; Q 856[2]; Sf 1198; T 1175 (?); *av. suff. 3 s. m. :* בנה Sb 629[2]. — *Pl. st. cst. :* בן Sb 626[2-3], 852[4-8]; בנו Sb 653[1], 852[6]; M 851[1]; בני Sb 627[3], 659[4], 852[5,7], 857[2]; *av. suff. 3 s. m. :* בניהו Sb 659[3]. — *Fém.* בת *st. cst. :* Sb 633[1]; M 851[3] (?); *av. suff. 3 s. m. :* בתהו Sb 626[6]; *3 s. f. :* בתה Sb 634[4]; - בנת *st. cst. :* Sb 855[2]; T 1175.
בני (verbe) Sb 855[4]; בן (= בני) Sb 659[6].
בגית Sb 659[7].
בנפסם [?] (adv.) Sb 850[1].
בעל *st. cst. :* Sb 627[4], 653[2], 657[4], 847[7]. — *Pl. :* אבעל Sb 660.
בעלי (prép.) Sb 850[4].
בער Sb 646[3], 857[7].
בעתתר (n. pr.) Sb 848[4] (?).
בצע (verbe) Sb 646[1].
בקרם (subst.) Sb 850[3].
בקרם (n. pr.) Sb 657[4].
ברג Sb 852[1].
ברתם (n. loc.) Sb 637 (?).
בשר *st. cst. :* Sb 646[3].

ג

גבא (verbe) הגבאן Sb 644[3].
גדנם (n. pr.) Sb 852[4,5,7,8].
גובן (n. loc.) M 648[1] (?).
גולם Sb 849[4].
גופתם (n. loc.) Sb 637 (?).
גנא (verbe) Sb 650.
גנא (subst.) Sb 847[5].
גפנת Sb 850[4].
גרב Sb 661.

ד

דאין (n. pr.) M 851[1].
דתא Sb 636.

ד

ד (pr. rel.) *devant un nom :* Sb 626[5], 627[1], 631[4], 644[3], 647[1], 652[4], 657[5,6], 659[2], 661, 847[2] (?), [10], 848[3], 852[4,6,8], 855[5], 857[3,6]; M 851[1,2]; Q 851[1]; *devant un pronom :* Sb 659[3]; *devant un verbe :* Sb 633[2], 635[2], 646[3,5], 647[4], 657[2], 850[2,3,4], 852[1], 857[7]. — *Pl. :* אל Sb 855[3,5-6]. — *Fém. :* דת Sb 852[3], 855[2]; M 851[3]. — Voir בדת.
דב Sb 644[3].
דבח M 851[3].
דהבן Sb 626[5-6], 657[6], 852[3], 857[6].
דואד (n. pr.) Sb 854[2].
דחצנן (n. pr.) Sb 652[5].
דיתאר (n. pr.) Sb 659[4].
דכרן (n. pr.) M 851[2].
דמרעלי (n. pr.) Sb 631[1], 644[2].
דן (pr. dém.) Sb 646[5], 659[6], 850[5], 852[2,4]. — *Pl. :* אלת Sb 645[4]. — Cf. זן.

לנפסם (adv.) Sb 850[1].
לסחר (n. pr.) Sb 627[2,3], 628.
לסמוי (n. div.) Sb 657[4], 850[1,5,6], 857[4]; לסמיו 857[8].
לרח (n. pr.) Sb 631[2], 644[2].
לשמכם (n. pr.) Sb 654.
לשיקרם (n. pr.) Sb 630.
לת בעדנם (n. div.) Sb 634[2].

ה

הגרן Sb 847[5].
הו (pr. pers.) *Pl.* : הומו Sb 659[3]. — *Fém.* : הא Sb 852[5,7-8].
הופהמו (?) Sb 849[1].
הופימו (?) Sb 849[1].
הופעם (n. pr.) Q 856[1-2].
הופעתת (n. pr.) Sb 857[1].
הות (pr. dém.) Sb 657[5].
החיעתת (n. pr.) Sb 857[2].
החר (verbe) Sb 646[1].
היע (verbe) Sb 852[7].
הנעתתר (n. pr.?) Sb 848[4].
הען (verbe) Sb 847[2,8].
הען (n. pr.) Sb 636, 854[1].
הרן (n. loc.) Sb 847[2] (?), [10].

ו

ודקתן Sb 847[9].
וזע *Pl.* : וזעתן Sb 646[5].
וינם Sb 850[2,3].
ולא [?] (verbe) ולאמו (?) Sb 850[4].
ולד *Pl. av. suff. 3 pl. m.* : אולדהמו Sb 852[7]; אולדסם M 851[3].
ולהמו [?] (n. pr.) Sb 1199.
ופי (verbe) Sb 847[9] (?); – הופי Sb 645[2]; *av. suff. 3 pl. m.* : יהפינן Sb 645[3-4] (?).
ופי (subst.) *st. ind.* : ופים Sb 659[7], 847[3-4] (?); *st. cst.* : ופי Q 856[4]; Sb 857[7]; *av. suff. 3 pl. m.* : ופיהמו Sb 857[6-7].
וקה (verbe) Sb 649[2].
ורדם (n. pr.) Sb 633[1].
ותפן Sb 850[5].
ותר (verbe) *Part. av. suff. 3 s. m.* מותרהו Sb 657[4].
ותר (adj.?) Sb 646[1].
ותרם (n. loc.) Sb 857[5].

ז

זידם (n. pr.) Sb 626[1] (?).
זן (pr. dém.) T 1175. — Cf. לן.
זעם *av. suff. 3 s. m.* : זעמהו Sb 847[7].

ח

חברם (n. pr.) M 851[1].
חגר Sb 625[1].
חדת (verbe) החדת Sb 644[2]; *pl.* : החדתו Sb 627[2].
חדך Sb 656.
חלט Sb 661.
חמד (verbe) Sb 657[3], 847[6]; חמדם Sb 649[1], 847[2].
חמית (n. pr.) Sb 630.
חמעתת (n. pr.) Sb 650[2].
הנטת (n. pr.) M 851[2].
חצרם (n. pr.) Q 856[2-3].
חרבם (n. pr.) Sb 653[1].
חרם (verbe) חרמם Sb 646[4]; מחרם Sb 646[5].
חרן (n. loc.) Sb 659[2,4].
חרנם Sb 646[4]; *st. det.* : חרן Sb 646[5].

ח

חול Sb 657[3].
חיט *Pl. st. det.* : אחיטן Sb 659[5].

חיל Sb 847[6].
חיר *av. suff. 3 pl. m. :* חירהמו Sb 652[1,5]. — *Pl. :* אחירן Sb 659 (?).
חמסי (*quinquaginta*) Sb 645[1].
חרי (verbe) Sb 847[9] (?).
חרף Sb 636.
חרש (verbe) *av. suff. 3 s. f. :* חרשה Sb 855[8]; *av. suff. 3 s. m. :* יחרשנהו Sb 633[2], 635[2].

ט

טית Sb 634 (?).
טללם Sb 647[4].
טלם (n. loc.) Sb 852[6].

י

ידם (n. pr.) Sb 636.
יהאמן (n. pr.) Sb 644[1].
יזא (verbe) Sb 850[6].
יחמאל (n. pr.) Sb 649[2,4].
יחמד (n. pr.) Sb 629[2].
ילפען (n. pr.) M 851[1].
יסר (verbe) הסר Sb 847[5].
יעד (n. loc.) M 851[1].
יעלל (n. pr.) Sb 640[2].
יפען (n. div.) Sb 655.
יצרעם (n. pr.) M 851[1].
יקדמאל (n. pr.) Sb 628.
ישל (n. pr.) Sb 653[1].
ישף (n. pr.) Sb 630.
יתעאמר (n. pr.) Sb 646[1,4].

כ

כ (prép.) Sb 847[6].
כבר *av. suff. 3 s. m. :* כברהי Sb 659[3].
כהלין (n. gent.) Sb 652[4].
כון (verbe) Sb 651[1]; יכונן Sb 852[6].
כחלטהרן (כחל טהרן) Sb 626[7-8].
כל Sb 645[4], 646[3], 649[5], 852[5]; *av. suff. 3 s. f. :* כלה (كلا) A 506.
כל (prép.) Sb 647[2,3].
כלבם (n. pr.) Sb 627[1].
כלית *av. suff. 3 s. :* כליתה Sb 646[1].
כרבאל (n. pr.) Sb 631[5-6].

ל

ל (prép.) *devant un nom :* Sb 626[6], 659[6], 857[6]; M 851[3]; Q 856[3-4]; Sf 1198; *devant un verbe :* Sb 633[1], 635[2], 636, 646[5], 847[8], 850[6], 852[4,5]; *av. suff. 3 pl. m. :* להמו Sb 852[7].
לדן Sb 656.
לחיעם (n. pr.) M 851[2].
לחמם (n. pr.) Sb 641.
לחדם (n. gent.) Sb 647[1].
לחמם (n. gent.) Sb 641, 647.
לטי (verbe) *2 s. f. :* לטית Sb 634 (?).
לכאן (conj.) Sb 646[2-3].
לן (conj.) Sb 847[7,9].
לקבלי (prép.) Sb 847[3].
לקט [?] (n. pr.) T 1175.
לקץ (n. pr.) T 1175.

מ

מאם (*centum*) Sb 645[1].
מבחר Sb 634[5]; *av. suff. 3 s. m.* מבחרהו Sb 647[2-3], 651[1].
מהרוח (n. pr.) Sb 626[1-2].
מון Sb 852[3,8].
מותב *av. suff. 3 s. m. :* מותבהו Sb 847[4].
מחרבן Sb 649[3].
מחרם *st. det. :* מחרמן Sb 850[6]; *st. cst. :* מחרם M 648[1] (?); *av. suff. 3 s. m. :* מחרמהו Sb 850[2,3].
מטרן (n. loc.) Sb 852[2,4,8].

מכנת *av. suff. 3. s. m. :* מכנתהו (?) Sb 847[5].
מלא *Pl. :* אמלא Sb 649[5].
מלך (*rex*) *st. cst. :* Sb 631[2-3], 644[1].
מנע (verbe) ימנעו Sb 852[7].
מסאל *av. suff. 3 s. m. :* מסאלהו Sb 847[7-8].
מסבא *st. cst. :* Sb 852[3,8].
מסחנן Sb 646[1].
מסק *Pl. :* מסקין Sb 646[2].
מסתי Sb 646[2].
מעבר Sb 852[6].
מעדכרב (n. pr.) M 851[2].
מעדן Q 856[1].
מצר *av. suff. 3 s. m. :* מצרהו Sb 645[3].
מצון Sb 850[2].
מקם Sb 657[3], 847[6] (?), [10].
מרא *Fém. av. suff. 3 s. m. :* מראתהו Sb 626[3-4].
מויב (n. pr.) Sb 646[3].
מרתד Sb 643[2].
משדן Sb 634[3].
משרקן (n. pr. ?) Sb 852[3].
משרקן (adj.) Sb 659[8-9].
מתעם (n. pr.) Sb 629[1].
מתען (verbe) Sb 847[2,8], 850[6].
מתעד (n. loc.) Sb 852[2,4,6,8].

נ

נבטאל (n. pr.) M 851[1].
נגא (verbe = גנא ?) Sb 650[4].
נגזן (verbe) Sb 850[1].
נהם *Pl. :* נהמו Sb 646[2].
נחלן Sb 852[2,4,8].
נכל (verbe) הנכלו Sb 654.
נעמתם Sb 847[3] (?).
נפס Sb 855[3]; *st. cst. :* Sb 633[1], 635[1], 854[1], 855[1].
נצב *st. cst. :* Sb 629[1].
נצר (n. pr.) Sb 627[1]; נצרם Sb 625[3-4].
נקבן (n. loc.) Sb 661.
נשא (verbe) תנשאן Sb 852[3].
נשאכרב (n. pr.) Sb 644[1].

ס

סאדעם (n. pr.) Q 853[2].
סאל (verbe) סאלו Sb 852[5].
סבא (n. loc.) Sb 631[3], 644[1], 646[1,4].
סבי (verbe) תסבי Sb 657[2].
סבי (subst.) *Pl. :* אסבי Sb 657[2].
סגב (n. div.?) Q 853[1] (?).
סדתת (*sex*) Sb 645[1], 849[2] (?).
סוע (n. div.) Sb 659[8].
סחר (n. pr.) Sb 848[4] (?).
סטרן (subst.) Sb 659[6].
סטרן (n. pr.) Sb 852[2,5,6-7].
סלמן Sb 643[1-2].
סמהעלי (n. pr.) Sb 646[1].
סמע (subst.) Sb 847[7].
סמע (n. pr.) Sb 652[2].
סמען (n. gent.) Sb 652[4].
סעד (verbe) *av. suff. 3 s. m. :* סעדהו Sb 847[3] (?); *3 f. s. av. suff. 3 s. m. :* סעדתהו Sb 848[2] (?).
סעדאל (n. pr.) Sb 643[1].
סעדלת (n. pr.) Sb 635[1].
סקי (verbe) Sb 852[4,8].
סקיאל (n. pr.) Sb 657[1] (?).
סרק (verbe) יסרקן Sb 850[2].

ע

עבד *st. cst. :* Sb 626[2]; *av. suff. 3 s. m. :* עבדהו Sb 649[2], 651[2], 652[3], 847[3].
עבדאל (n. pr.) Q 856[1].
עבדם (n. pr.) Sb 626[1].
עבדמנת (n. pr.) T 1175.
עבדרימן (n. pr.) Sb 857[1].
עבר Sb 852[2]; *st. det. :* עברן Sb 852[3,4,6,8].
עגלם (n. pr.) Sb 635[1].

עד (prép.) Sb 646[3].
עדו (verbe) Sb 646[4], יעדון Sb 646[5].
עדי (prép.) Sb 657[2], 857[5].
עדן (n. loc.) Sb 634[5].
עלב (verbe) *pl.* : עלבן Sb 627[2]; *av. suff. 3 s.* : עלבהו Sb 627[3]; — יסתעלבהו Sb 646[5].
עלבם (conj.) Sb 634[3].
עלבן Sb 850[4].
עזאל (n. pr.) Sb 641.
עזין (n. div.) Sb 625[1-2], 626[4,8].
עזמם (n. pr.) Sb 855[2].
. . על Sb 848[2].
עלב *Pl.* : אעלב Sb 852[6].
עלהם (n. pr.) Sf 1198.
עלהמו [?] (n. pr.) Sb 1199.
עלי (verbe) *duel* : מעלינהו M 648[2] (?); — תעלינהן M 648[2] (?).
עלי (subst.) Sb 646[4,5].
עלי (prép.) Sb 625[2-3].
עמאתרת (n. pr.) Sb 659[1].
עמד (?) *Pl.* : אעמד Sb 852[5-6].
עמדכר (n. loc.) M 851[2].
עמחולם (n. pr.) Sb 647[4-5].
עמיפע (?) M 851[3].
עמשפק (n. pr.) Sb 645[2].
עסי (verbe) Sb 647[1].
עצית (n. pr.) Sb 855[4].
עקבן (n. pr.) Sb 857[3-4].
עקרבן (n. pr.) Sb 653[1].
ערד (n. pr.) Sf 1198.
ערס (n. pr.) Sf 1198.
עתתר (n. div.) Sb 633[2], 635[2], 643[2], 644[3], 645[2], 651[2], 855[7]; Q 853[3].

ע

עוי *Pl.* : עויתם Sb 646[5].
ענמם (n. pr.) 855[1-2].

פ

פאל (adv.) Sb 852[5,7].
פוקמן (n. pr.) Sb 634[1-2].
פטן (verbe) *av. suff. 3 pl. m.* : יהפטנן Sb 645[3-4].
פנותם Sb 852[3]; *st. det.* : פנותן Sb 852[5,8].
פקח (verbe) Sb 849[2,3].
פרש (فارس) [n. loc.] A 506.

צ

צד (verbe) Sb 638.
צדק (verbe) Sb 638 (?); *av. suff. 3 s. m.* : צדקהו Sb 649[5].
צדקם Sb 657[2].
צהבן (n. loc.) Sb 657[3].
צור *st. cst.* : Sb 630, 633[1], 635[1], 854[1].
צלות Sb 650[4].
צלם *st. det.* : צלמן Sb 657[6], 847[2] (?): — *Duel* : צלמנהן Sb 649[1], 657[5-6]. *Fém. st det.* : צלמתן Sb 626[5]; *st. cst.* : צלמת Sb 655.
צרפן Sb 657[5].

צ̇

צון (verbe) יצון Sb 850[3].
צרו Sb 656.

ק

(קבל) לקבלי (prép.) Sb 847[3].
קבר Sb 855[4]; *st. cst.* : Sb 627[2], 855[1].
קדמן (n. pr.) Sb 653[2].
קהלן Sb 646[3].
קילזאד (n. pr.) Sb 634[1].

קמע (verbe) קמעו Sb 652[2]; קמען Sb 635[2]; יקמען Sb 633[1].
קני (verbe) Sb 647[4]; *pl. :* קניו Sb 852[1], 857[7]; יקנינן Sb 852[1], 857[8]; – הקני Sb 626[3], 644[3]; הקנית Sb 634[2]; הקניו Sb 857[4]; *av. suff. 3 s. m. :* הקניהו Sb 657[4-5].
קני (subst.) *av. suff. 3 s. m. :* קניס Q 853[3]. — *Pl. st. cst. :* קני Sb 652[1](?).
קרין (n. pr.) Sb 635[1].
קתבן (n. loc.) Sb 852[2,4,9].

ר

רא (verbe) Sb 847[6], 850[5].
ראבם (n. pr.) Sb 632.
ראבן (n. pr.) M 851[2].
ראס *Pl. :* Sb 645[4]; *av. suff. 3 pl. m. :* ראסהמון Sb 647[3-4].
רב *Pl. st. det. :* ארבבן Sb 659[5].
רבתן (n. loc.) Sb 627[1].
רדא (verbe) Q 856[3].
רדא (subst.) Sb 653[2].
רום (رم) [n. loc.] A 506.
רידן (n. loc.) Sb 631[4].
רימם (n. pr.) Sb 640[1].
רימן (n. loc.) M 851[2]. — *Pl. :* ארימן Sb 857[3].
רנד Sb 656.
רפצ *av. suff. 3 pl. m. :* רפצהמו Sb 650[3].
רשו *Pl. :* ארשות Sb 646[4].
רתד (verbe) *av. suff. 3 s. m. :* רתדהו Sb 627[4] (?); *av. suff. 3 s. f.* רתדה Sb 855[6-7].

ש

שלב (verbe) שלבת Sb 634[4].
שעד (سعد) A 506.
שרדד (n. loc.) Sb 661.

ש

שאם (verbe) Sb 638.
שאם (subst.) Sb 659[6-7].
שוע (verbe) שוען Sb 636, 646[2].
שיאן (?) M 851[3].
שלת (*tres*) Sb 645[1], 647[2], 651[1].
שעב *av. suff. 3 s. m. :* שעבהו Sb 652[2], 850[4,6].
שרקן Sb 633[2], 635[2], 643[2], 855[7].
שתר (verbe) Sb 855[8-9].

ת

תאלב (n. pr.?) Sb 640[1].
תג (تج) A 677.
תסען (*novem*) Q 856[3-4].
תעבדמנת [?] (n. pr.) T 1175.
תפת Sb 646[2].

ת

תור Sb 646[3]; *st. ind. :* תורם Sb 646[3].
תמר (verbe) תתמרן Sb 852[5].
תמר (subst.) *Pl. :* אתמר Sb 852[5].
תני (*duo*) *Fém. :* תתי Sb 652[4].
תעד (subst.) *st. cst. :* Sb 647[3].
תעד (n. pr.) Sb 651[2].
תעז (n. pr.) Sb 626[3].

VII

INDEX DES NOMS GRECS ET LATINS.

(Les noms sont donnés au cas qui se présente dans les inscriptions.)

Ἀαρρά 1096[6-7].
Ἀϐϐάθα 719[1].
Ἀϐουδέμμου 582[2].
Ἀϐράμ 883[1]
Ἀγάθ 719[1].
ΑΕΟΛΣΙΦΗΑΜΥ 508.
Ἄζιζον 812[1]; Ἀζίζου 811[2].
Ἀλαφθά 585.
Ἀμϐωμαρῆ 882[3-4].
Ἀμμία 715.
Ἀνανίᾳ 710.
Ἀνατολίου 581[2-3].
Ἀνίν 716.
Ἀννήλου 1093[1-2].
Ἀουειδάνου 1096[3-4].
Ἀράνδων 954[3].
Ἀριαραμνεί[ας] 966.
Ἀριαράμνης 671.
Ἀριούκη, -ου 954[2].
Ἀρισ7είδης 1054.
Ἀσκληπίωι 827.
Αὐρανείτιν 1092[1-2].
Αὐρήλιος 819[5].

Βαραχία 664.
Βαρϐαϐί 577.
Βαρχαίου 812[2].
Βενιαμίς 882[1].
Βερνίκη 713.
Βήλου 811[4], 818[15].
Βηρύτιος 1054.
Βιζζός 522.
Βορούχ 664.

Γαδιμάθου 1097.

Δουσαρει 1096[5-6].

Εἴαθου 719[2-3].
Εἴας 580.
Ἐλεάζαρου 871[2-3].
Ἐλιέζρος 871[1].
Ἐλισάϐη 870.
Ἕλληνες 811[1].
Ἐντολίου 664.
Εὐμόρου 714.

Ζαϐϐαῖος 675[1] (?).
Ζήνωνος 582[3-4], 827.

Θαίμου 675[1], 1094.
Θανουηνῶν 1097.

Ἰακώ 579[2], 710.
Ἰδείϐηλος 812[4].
Ἰεδειϐήλου 812[1]; -ῳ 811[2].
Ἰουδά 578.
Ἰούλιος 819[5], 1054.
Ἰωαζάρου 704 (?).
Ἰωναθά 578.
Ἰωσήφ 882[2].

Κοχχαθ (?) 582.

Λαζάρου 580, 704 (?).
Λευείς 872.
Λουκίλλης 1054.

Μαγ[αφέ]ρνου 966.
Μαιάνου 671.
Μάλιχον 813[1].
Μάλχος 819[6].
Μαλωχᾶ 819[6-7].
Μανθαϐωλείων 811[3], 812[3].
Μάννος 522.
Μάξιμος 1054.
Μαριάμη 869.
Μαρίας 581[2].
Μάρκος 1054.
Μάσεχος 1096[1-2].
Μίθρῃ 671, 966.
Μοείθου 1095.
Μόκειμον 810[1].

Ναούμ 577.
Νασσούμου 819[7].

Ὀϐόδα 675[1].
Ὀγήλου 810[1].
Ὀρομάνῃ 954[2].
Οὐορώδην 818[2], 819[1]
Ὀχχαίσου 810[2].

Παλμυρηνόν 812[2]; -νῷ 811[3]; -νοί 811[1]; -νῶν 810[1].

Παπίας 717.
Περτίναικος 1054.

Ῥαϐϐάνης 1095.
Ῥαϐϐήλου 719[2].
Ῥεϐεκκά 522.
Ῥουᾶς 664.
Ῥωϐήλ 883[2].

Σαγάριος 966.
Σαγγάριος 671.
Σαλώμη 706, 717.
Σαμούηλος 582[3].
Σεέια 1092[1].
Σεπτίμιος 819[5-6]; -ον 818[2], 819[1].
Σοίμωνος 577.
Σολλέου 1097.
Συλλαῖος 675[1] (?).
Σύμωνος 579[1].

Ταμαρίας (?) 581.
Τανένου 1093[1].
Τρύφων 873.

Ὑανά 585.
Ὑφφάλος 1094.

Φαρϐεθίτις 883[3].
Φέρου 1097.

Aelius Magnus 520 A.
Arisuth 520 B.
Athenodoro 562.
Barguddeni 518 B.
Brutione (?) 679 A[5-6].
Celeris 679 A[2, 7].
Imilcone 679 A[8].
Iuratanus 520 A.
Lepcis magna 518 A.
Maniu (?) 679 A[6].
Mantis (?) 679 A[3].
Namfamone 679 A[6].
Nyptanis 679 A[1].
Quarta 679 A[1].
Rogato 679 A[5].
Rufo 679 A[7].
Saturum 679 A[5].
Vaballatho 562.
Valente 679 A[7].

Libyque.

גלדת (*rex*) 682.

ERRATA.

N° 545[3], *au lieu de* בר, *lire :* בן.
N° 615, *au lieu de* בן, *lire :* בר.
N° 682, *au lieu de* גדלת, *lire :* גלדת.
N° 768, *lire : Ephem.*, t. II, 174. *Ajouter :* Au Musée Lavigerie.
N° 797, *au lieu de* יעקוב, *lire :* עקוב.
N° 808, *au lieu de* ארעא, *lire :* אערא.
N° 878, *au lieu de* לעביחי, *lire :* לאביחי.
N° 880, *au lieu de : R.É.S.*, 865, *lire :* 879.
N° 932, *au lieu de :* Rec(ueil), *lire :* Rev(ue).
N° 1046, *au lieu de* תיבל, *lire :* תיבול.
N° 1099, *supprimer le renvoi au* n° 800, *et lire : C.I.S.*, II, 198.
N° 1109 C, *au lieu de* ראמל, *lire :* רמאל.
N° 1138 C et n° 1152, *au lieu de* ארעא, *lire :* אערא.

GTU LIBRARY
3 2400 00558 3822

DATE DUE

GAYLORD	PRINTED IN U.S.A.

GTU Library
2400 Ridge Road
Berkeley, CA 94709
For renewals call (510) 649-2500

All items are subject to recall.